

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114706773>













69

2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

2<sup>e</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

## Bill 147



## Projet de loi 147

**An Act to regulate  
the motor vehicle towing industry  
in Ontario**

**Loi réglementant  
l'industrie du remorquage  
de véhicules automobiles en Ontario**

**Mr. Zimmer**

**M. Zimmer**

### Private Member's Bill

1st Reading      December 7, 2010  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      7 décembre 2010  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the self-regulation of the towing industry in Ontario in the public interest. The Towing Industry Council of Ontario is established. The Council, which is managed by a board of directors, is made up of operators of towing businesses and tow truck drivers who must register with the Council in order to carry on a towing business or operate a tow truck. At least 40 per cent of directors are appointed from outside the industry to ensure that the public interest is represented.

The activities of the Council are funded through the fees established by by-law of the board and paid by registered persons and applicants for registration.

A complaints and discipline procedure is provided to ensure that registered persons are held accountable for the way in which they provide towing services. Registrations may be suspended or revoked, if necessary.

The board of the Council is provided with regulation-making powers that are subject to the approval of the Minister of Government Services.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit l'autoréglementation de l'industrie du remorquage en Ontario dans l'intérêt public. Est créé le Conseil ontarien de l'industrie du remorquage, lequel est géré par un conseil d'administration et se compose d'exploitants d'entreprises de remorquage et de conducteurs de dépanneuses qui doivent s'inscrire auprès du Conseil pour pouvoir exploiter une entreprise de remorquage ou utiliser une dépanneuse. Au moins 40 pour cent des administrateurs sont nommés en dehors de l'industrie afin de veiller à ce que l'intérêt public soit représenté.

Les activités du Conseil sont financées au moyen de droits fixés par règlement administratif du conseil d'administration que doivent verser les personnes inscrites et celles qui demandent à être inscrites.

Est prévue, en matière de plainte et de discipline, une procédure visant à faire en sorte que les personnes inscrites soient tenues responsables de la façon dont elles fournissent des services de remorquage. Les inscriptions peuvent être suspendues ou révoquées, au besoin.

Sont conférés au conseil d'administration du Conseil des pouvoirs réglementaires qui sont assujettis à l'approbation du ministre des Services gouvernementaux.



**An Act to regulate  
the motor vehicle towing industry  
in Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Purpose**

1. The purpose of this Act is to regulate the towing industry in Ontario so that the public may have access to towing services of high quality provided in accordance with honesty and integrity and at a reasonable cost.

**Interpretation**

2. In this Act,

“board” means the board of directors of the Council; (“conseil d’administration”)

“Council” means the Towing Industry Council of Ontario established under section 12; (“Conseil”)

“highway traffic incident management” means a systematic, province-wide, multi-agency effort to improve the management of highway incidents, including but not limited to crashes, disabled and abandoned vehicles, criminal seizures of vehicles and articles, debris in the roadway, work zones, highway patrols, adverse weather, and other events and emergencies that impact the transportation system; (“gestion des incidents de la route”)

“Minister” means the Minister of Government Services or another member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned; (“ministre”)

“operator” means a person who carries on a towing business, whether in whole or in part; (“exploitant”)

“person” means an individual, an association, a partnership or a corporation; (“personne”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“Registrar” means the Registrar appointed under section 17; (“registrateur”)

“registration” includes a certificate or permit issued with respect to the registration of an operator, tow truck driver or tow truck under section 3; (“inscription”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

**Loi réglementant  
l’industrie du remorquage  
de véhicules automobiles en Ontario**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**Objet**

1. La présente loi a pour objet de réglementer l’industrie du remorquage en Ontario de sorte que le public puisse avoir accès à des services de remorquage de haute qualité fournis avec honnêteté et intégrité et à un coût raisonnable.

**Interprétation**

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«conducteur de dépanneuse» Quiconque utilise une dépanneuse afin de fournir des services de remorquage au public. («tow truck driver»)

«Conseil» Le Conseil ontarien de l’industrie du remorquage créé en application de l’article 12. («Council»)

«conseil d’administration» Le conseil d’administration du Conseil. («board»)

«dépanneuse» Véhicule automobile, notamment une dépanneuse à plate-forme, équipé d’un engin mécanique ou hydraulique servant à élever, à remorquer, à lever au moyen d’un treuil, ou à déplacer par ailleurs un autre véhicule automobile, à l’exception des véhicules suivants :

- a) un véhicule automobile appartenant à une entité gouvernementale et utilisée exclusivement par celle-ci;
- b) un véhicule automobile remorquant une voiture de course, un véhicule automobile devant faire partie d’une exposition ou un véhicule automobile d’époque;
- c) un véhicule de plaisance remorquant un autre véhicule;
- d) un véhicule automobile utilisé avec une barre ou un chariot de remorquage ou autre engin mécanique à condition qu’il ne soit pas utilisé en vue de l’exploitation d’une entreprise commerciale;
- e) un véhicule automobile contrôlé ou utilisé par un agriculteur et servant à remorquer un véhicule agricole. («tow truck»)



“representative of the towing industry” means an individual who is registered under this Act or who is a shareholder or a partner in a towing business or who, prior to the coming into force of this Act, offered towing services to the public or was a shareholder or a partner in a towing business, or any other individual that the Council considers to be a representative of the towing industry; (“représentant de l’industrie du remorquage”)

“towing business” means the business that consists of offering or providing towing services to the public; (“entreprise de remorquage”)

“tow truck” means a motor vehicle, including a wrecker and a flatbed tow truck, equipped with a mechanical or hydraulic device used to lift, tow, winch or otherwise move another motor vehicle, but does not include,

- (a) a motor vehicle owned and used exclusively by a governmental entity,
- (b) a motor vehicle towing a race car, a motor vehicle for exhibition or an antique motor vehicle,
- (c) a recreational vehicle towing another vehicle,
- (d) a motor vehicle used in combination with a tow bar, tow dolly or other mechanical device if the vehicle is not operated in the furtherance of a commercial enterprise, or
- (e) a motor vehicle that is controlled or operated by a farmer and that is used for towing a farm vehicle; (“dépanneuse”)

“tow truck driver” means a person who operates a tow truck for the purpose of providing towing services to the public; (“conducteur de dépanneuse”)

“towing services” includes storing vehicles that have been towed and storage services in which a towing business has a financial or contractual interest. (“services de remorquage”)

#### Registration of towing business required

3. (1) No person shall carry on a towing business unless the person is registered as an operator under this Act.

#### Registration of tow truck required

(2) No person shall operate or permit another person to operate a tow truck for the purpose of carrying on a towing business unless the tow truck is registered under this Act.

#### Registration of tow truck drivers required

(3) No person shall operate a tow truck for the purpose

«entreprise de remorquage» Entreprise consistant à offrir ou à fournir des services de remorquage au public. («towing business»)

«exploitant» Quiconque exploite une entreprise de remorquage, en totalité ou en partie. («operator»)

«gestion des incidents de la route» Effort systématique déployé à l’échelon provincial par des organismes multiples pour améliorer la gestion des incidents de la route, notamment les collisions, les véhicules en panne ou abandonnés, les saisies criminelles de véhicules et d’objets, les débris sur la chaussée, les zones de travail, les patrouilles routières, le mauvais temps et les autres événements et situations d’urgence qui ont une incidence sur le réseau de transport. («highway traffic incident management»)

«inscription» S’entend notamment d’un certificat ou d’un permis délivré à l’égard de l’inscription d’un exploitant, d’un conducteur de dépanneuse ou d’une dépanneuse en application de l’article 3. («registration»)

«ministre» Le ministre des Services gouvernementaux ou un autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)

«personne» Particulier, association, société de personnes ou personne morale. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«registrator» Le registrator nommé aux termes de l’article 17. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«représentant de l’industrie du remorquage» Particulier qui est inscrit en application de la présente loi ou qui est actionnaire ou associé dans une entreprise de remorquage ou qui, avant l’entrée en vigueur de la présente loi, offrait des services de remorquage au public ou était un tel actionnaire ou associé, ou tout autre particulier que le Conseil considère comme un représentant de l’industrie du remorquage. («representative of the towing industry»)

«services de remorquage» S’entend notamment de l’entreposage de véhicules qui ont été remorqués et des services d’entreposage dans lesquels une entreprise de remorquage a un intérêt financier ou contractuel. («towing services»)

#### Inscription obligatoire de l’entreprise de remorquage

3. (1) Nul ne doit exploiter une entreprise de remorquage à moins d’être inscrit comme exploitant en application de la présente loi.

#### Inscription obligatoire de la dépanneuse

(2) Nul ne doit utiliser ou permettre à quiconque d’utiliser une dépanneuse aux fins d’exploitation d’une entreprise de remorquage à moins que la dépanneuse ne soit inscrite en application de la présente loi.

#### Inscription obligatoire des conducteurs de dépanneuses

(3) Nul ne doit utiliser une dépanneuse pour fournir



of providing towing services unless the person is registered under this Act.

#### Prohibition

(4) An operator shall not retain the services of a person as a tow truck driver unless the person is registered as such under this Act.

#### Clarification of requirement for registration

(5) A person who owns or operates a fleet of motor vehicles for the purpose of carrying on a business is not required to register as an operator under subsection (1) if the person's business does not include the provision of towing services to the public, but only with respect to the motor vehicles in the fleet.

#### Same

(6) The person described in subsection (5) shall ensure that a tow truck driver retained for the purpose of towing motor vehicles in a fleet and any tow truck operated by the driver are registered under this section.

#### Application for registration

4. (1) A person who wishes to be registered as an operator or a tow truck driver, or to register a tow truck, under section 3 shall apply to the Registrar in accordance with the prescribed procedures.

#### Eligibility

(2) A person is eligible to be registered as an operator or a tow truck driver if the person meets the prescribed requirements.

#### Same

(3) A tow truck may be registered if it meets the prescribed requirements.

#### Registration of persons

5. (1) The Registrar shall register a person if the person has made an application in accordance with the prescribed procedures and is eligible for registration.

#### Registration of tow truck

(2) The Registrar shall register a tow truck if the applicant for the registration has made an application in accordance with the prescribed procedures and the tow truck is eligible for registration.

#### Referral of application

(3) The Registrar shall refer an application for registration to the registration committee,

- (a) if the Registrar considers on reasonable grounds that the person may not be eligible to be registered; or
- (b) despite subsection (1), if the Registrar considers on reasonable grounds that terms, conditions or limitations should be imposed on the registration.

#### Effect of referral

(4) The registration committee shall determine whether

des services de remorquage à moins d'être inscrit en application de la présente loi.

#### Interdiction

(4) Nul exploitant ne doit retenir les services de quiconque comme conducteur de dépanneuse à moins que celui-ci ne soit inscrit comme tel en application de la présente loi.

#### Précision : exigence relative à l'inscription

(5) Le propriétaire ou l'exploitant d'un parc de véhicules automobiles servant à l'exploitation d'une entreprise n'est pas tenu d'être inscrit comme exploitant en application du paragraphe (1) si son entreprise ne comprend pas la fourniture de services de remorquage au public, mais seulement à l'égard des véhicules automobiles faisant partie du parc.

#### Idem

(6) La personne visée au paragraphe (5) fait en sorte que tout conducteur de dépanneuse dont il retient les services pour remorquer les véhicules automobiles faisant partie d'un parc et toute dépanneuse qu'il utilise soient inscrits en application du présent article.

#### Demande d'inscription

4. (1) Quiconque désire être inscrit comme exploitant ou conducteur de dépanneuse, ou inscrire une dépanneuse, aux termes de l'article 3 en fait la demande au registrateur conformément aux modalités prescrites.

#### Admissibilité

(2) Est admissible à être inscrit comme exploitant ou conducteur de dépanneuse quiconque satisfait aux exigences prescrites.

#### Idem

(3) Une dépanneuse peut être inscrite si elle satisfait aux exigences prescrites.

#### Inscription : personnes

5. (1) Le registrateur inscrit une personne si celle-ci a présenté une demande conformément aux modalités prescrites et qu'elle est admissible aux fins d'inscription.

#### Inscription : dépanneuses

(2) Le registrateur inscrit une dépanneuse si l'auteur de la demande d'inscription a présenté une demande conformément aux modalités prescrites et que la dépanneuse est admissible aux fins d'inscription.

#### Renvoi de la demande

(3) Le registrateur renvoie une demande d'inscription au comité d'inscription si, selon le cas :

- a) il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la personne peut ne pas être admissible aux fins d'inscription;
- b) malgré le paragraphe (1), il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables, que l'inscription devrait être assortie de conditions ou de restrictions.

#### Effet du renvoi

(4) Le comité d'inscription décide si la personne ou la



the person or tow truck may be registered and whether the application for registration has been made in accordance with the prescribed procedures and may impose such terms, conditions or limitations on the registration as the committee considers appropriate.

#### **Variation of terms, conditions or limitations**

(5) The registration committee may vary or remove any of the terms, conditions or limitations on a registration in such circumstances as may be prescribed.

#### **Application for variation**

(6) A person who wants to have any of the terms, conditions or limitations on a registration varied or removed shall apply in accordance with the prescribed procedures.

#### **Suspension of registration**

6. (1) The Registrar may suspend a person's registration on any of the grounds set out in the regulations.

#### **Same, tow truck**

(2) The Registrar may suspend the registration of a tow truck on any of the grounds set out in the regulations.

#### **Application for reinstatement**

(3) A person whose registration is suspended may apply to have it reinstated and shall do so in accordance with the prescribed procedures.

#### **Same**

(4) The Registrar shall decide an application for the reinstatement of a suspended registration in accordance with the prescribed criteria.

#### **Revocation of registration**

7. The board may revoke the registration of an operator or a tow truck driver,

- (a) if the operator or driver is found guilty of an offence that, if committed in Ontario, would be an offence under the laws of Canada or of Ontario and that renders the person unsuitable to be registered;
- (b) if the operator or driver fails to comply with this Act, the code of ethics or any other regulation made under this Act; or
- (c) in such other circumstances as may be prescribed.

#### **Appeal of decisions**

8. (1) An applicant for a registration or a registered person, as the case may be, and the Council may appeal a decision of the registration committee with respect to the applicant or person to the board.

#### **Same, Divisional Court**

(2) The applicant or registered person, as the case may be, and the Council may appeal a decision of the board under subsection (1) to the Divisional Court.

dépanneuse peut être inscrite et si la demande d'inscription a été présentée conformément aux modalités prescrites et il peut assortir l'inscription des conditions ou des restrictions qu'il estime appropriées.

#### **Modification des conditions ou des restrictions**

(5) Le comité d'inscription peut modifier ou annuler n'importe laquelle des conditions ou des restrictions dont est assortie l'inscription dans les circonstances prescrites.

#### **Demande de modification**

(6) Quiconque désire faire modifier ou annuler l'une quelconque des conditions ou des restrictions dont est assortie une inscription en fait la demande conformément aux modalités prescrites.

#### **Suspension de l'inscription**

6. (1) Le registrateur peut suspendre l'inscription d'une personne pour n'importe lequel des motifs énoncés dans les règlements.

#### **Idem, dépanneuse**

(2) Le registrateur peut suspendre l'inscription d'une dépanneuse pour n'importe lequel des motifs énoncés dans les règlements.

#### **Demande de rétablissement**

(3) La personne dont l'inscription est suspendue peut demander son rétablissement et le fait conformément aux modalités prescrites.

#### **Idem**

(4) Le registrateur statue sur la demande de rétablissement d'une inscription suspendue conformément aux critères prescrits.

#### **Révocation de l'inscription**

7. Le conseil d'administration peut révoquer l'inscription d'un exploitant ou d'un conducteur de dépanneuse si celui-ci, selon le cas :

- a) est déclaré coupable d'une infraction qui, si elle était commise en Ontario, constituerait une infraction aux lois du Canada ou de l'Ontario et qui rend la personne inhabile à être inscrite;
- b) ne se conforme pas à la présente loi ou à ses règlements d'application, notamment au code de déontologie;
- c) se trouve dans d'autres circonstances prescrites.

#### **Appel des décisions**

8. (1) L'auteur d'une demande d'inscription ou une personne inscrite, selon le cas, et le Conseil peuvent interjeter appel, devant le conseil d'administration, d'une décision du comité d'inscription concernant l'auteur de la demande ou la personne.

#### **Idem, Cour divisionnaire**

(2) L'auteur de la demande ou la personne inscrite, selon le cas, et le Conseil peuvent interjeter appel, devant la Cour divisionnaire, d'une décision du conseil d'administration visée au paragraphe (1).

**Appeal of revocation**

(3) A person whose registration has been revoked under section 7 may appeal the decision to the Divisional Court.

**COMPLAINTS AND DISCIPLINE****Complaints committee**

9. (1) The complaints committee may consider and investigate the conduct of a registered person for any purpose related to towing, either pursuant to a complaint or on its own initiative, and for that purpose may appoint a person to investigate the circumstances of the complaint or other matter.

**Powers of investigator**

(2) An investigator has the following powers and duties for the purpose of an investigation under this Act:

1. Upon request, the investigator shall produce evidence of his or her appointment.
2. The investigator may examine a document, record or other thing that he or she believes to be relevant to the investigation.
3. The investigator may demand that a document, record or other thing be produced for inspection if he or she believes it to be relevant to the investigation.
4. The investigator may remove a document, record or other thing for review and copying if he or she believes it to be relevant to the investigation. The investigator shall return it within a reasonable time.
5. In order to produce a record in readable form, the investigator may use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place in which he or she is conducting the investigation.
6. The investigator may question any person about matters that the investigator believes to be relevant to the investigation.

**Powers of entry**

(3) An investigator may enter lands or business premises, other than a private dwelling, without the consent of the owner or occupier and without a warrant if the entry is for the purpose of an investigation under this section, or with a warrant issued under subsection (5).

**Entry to dwelling**

(4) An investigator shall not enter a private dwelling unless the investigator has obtained,

- (a) the consent of the owner of the dwelling and, if the occupier of the dwelling is not the owner, the consent of the occupier; or
- (b) the authority of a warrant issued under subsection (5).

**Appel d'une révocation**

(3) La personne dont l'inscription a été révoquée en vertu de l'article 7 peut interjeter appel de la décision devant la Cour divisionnaire.

**PLAINTES ET DISCIPLINE****Comité des plaintes**

9. (1) Le comité des plaintes peut examiner la conduite d'une personne inscrite à toute fin liée au remorquage, par suite d'une plainte ou de sa propre initiative, et faire enquête à ce sujet, auquel cas il peut nommer quiconque pour enquêter sur la plainte ou sur une autre question.

**Pouvoirs de l'enquêteur**

(2) L'enquêteur est investi des pouvoirs et fonctions suivants aux fins d'une enquête prévue par la présente loi :

1. Sur demande, il présente la preuve de sa nomination.
2. Il peut examiner les documents, dossiers ou autres choses qu'il estime pertinents.
3. Il peut exiger la production, aux fins d'examen, des documents, dossiers ou autres choses qu'il estime pertinents.
4. Il peut enlever, aux fins d'examen et de copie, les documents, dossiers ou autres choses qu'il estime pertinents. Il les retourne dans un délai raisonnable.
5. Afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, il peut recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement dans les lieux qui font l'objet de l'enquête.
6. Il peut interroger quiconque au sujet de questions qu'il estime pertinentes.

**Pouvoirs d'entrée**

(3) L'enquêteur peut entrer sur des biens-fonds ou dans des locaux commerciaux, autres qu'un logement privé, sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si l'entrée est effectuée aux fins d'une enquête prévue par le présent article, ou avec un mandat décerné en vertu du paragraphe (5).

**Entrée dans un logement**

(4) L'enquêteur ne doit pas entrer dans un logement privé à moins d'avoir obtenu, selon le cas :

- a) le consentement du propriétaire du logement et celui de l'occupant, si ce dernier n'en est pas le propriétaire;
- b) un mandat décerné en vertu du paragraphe (5).



**Warrant**

(5) A justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to do anything permitted under subsection (2).

**Requirements for warrant to issue**

(6) A warrant may be issued under subsection (5) if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) an investigator has been prevented from doing anything permitted under subsection (2) or there are reasonable grounds to believe that the investigator may be prevented from doing any of those things or that evidence relevant to the investigation may be destroyed; or
- (b) it is necessary that a private dwelling be entered for the purposes of conducting the investigation or there is in the private dwelling a document or thing that there are reasonable grounds to believe is relevant to the investigation.

**Same**

(7) Subject to subsection (8), the power to enter lands or business premises may be exercised at any reasonable time.

**Notice**

(8) In the absence of a warrant under subsection (5), the power to enter lands or business premises shall not be exercised unless reasonable notice of the entry has been given to the owner of the property and, if the occupier of the property is not the owner, to the occupier.

**Prohibition, obstruction, etc.**

10. (1) A person shall not engage in any of the following activities:

- 1. Obstruct an investigator who is investigating a complaint or other matter under section 9.
- 2. Withhold or conceal from an investigator anything that the investigator reasonably considers to be relevant to his or her investigation.
- 3. Destroy anything that the investigator reasonably considers to be relevant to his or her investigation.

**Offence**

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) to a fine of not more than \$2,000 for a first offence;
- (b) to a fine of not more than \$10,000 for a subsequent offence.

**Disciplinary proceedings**

11. (1) A disciplinary proceeding may be initiated against a registered person by the prescribed persons or entities and in accordance with the prescribed procedures.

**Mandat**

(5) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est désignée à accomplir les actes autorisés aux termes du paragraphe (2).

**Exigences**

(6) Le juge de paix peut décerner un mandat en vertu du paragraphe (5) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que :

- a) soit un enquêteur a été empêché d'accomplir les actes autorisés aux termes du paragraphe (2) ou il existe des motifs raisonnables de croire que l'enquêteur puisse être empêché d'accomplir ces actes ou que des preuves se rapportant à l'enquête puissent être détruites;
- b) soit il est nécessaire d'entrer dans un logement privé afin d'y mener une enquête ou il se trouve, dans ce logement, un document ou une chose dont il est raisonnable de croire qu'il est susceptible de se rapporter à l'enquête.

**Idem**

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le pouvoir d'entrer sur des biens-fonds ou dans des locaux commerciaux peut être exercé à toute heure raisonnable.

**Préavis**

(8) En l'absence d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (5), le pouvoir d'entrer sur des biens-fonds ou dans des locaux commerciaux ne doit pas être exercé à moins qu'un préavis raisonnable de l'entrée n'ait été donné au propriétaire de la propriété ainsi qu'à son occupant, si ce dernier n'en est pas le propriétaire.

**Interdiction, entrave**

10. (1) Nul ne doit se livrer aux activités suivantes :

- 1. Entraver un enquêteur qui enquête sur une plainte ou une autre question visée à l'article 9.
- 2. Refuser ou dissimuler à l'enquêteur des choses que ce dernier estime raisonnablement pertinentes à son enquête.
- 3. Détruire des choses que l'enquêteur estime raisonnablement pertinentes à son enquête.

**Infraction**

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 2 000 \$ pour une première infraction;
- b) d'une amende maximale de 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

**Procédures disciplinaires**

11. (1) Les personnes ou entités prescrites peuvent, conformément aux modalités prescrites, engager des procédures disciplinaires contre une personne inscrite.

**Same**

(2) A disciplinary proceeding may be initiated if there are reasonable grounds to believe that the registered person has not complied with this Act or the regulations, in particular the code of ethics.

**Discipline committee**

(3) The discipline committee shall hear and determine the matter in accordance with the prescribed procedures.

**Powers of the committee**

(4) The discipline committee may do any of the following things upon finding that the registered person has not complied with this Act or the regulations, in particular the code of ethics:

1. Revoke the registration.
2. Suspend the registration for a specified period.
3. Vary or impose terms, conditions or restrictions on the registration.
4. Direct the registered person to return all or part of the money paid by a person to the registered person.

**Effect of decision**

(5) A decision of the discipline committee authorized by subsection (4) is final and not subject to appeal or review, and takes effect immediately.

**TOWING INDUSTRY COUNCIL OF ONTARIO****Council established**

**12.** (1) A corporation without share capital is hereby established under the name Towing Industry Council of Ontario in English and Conseil ontarien de l'industrie du remorquage in French.

**Composition**

(2) The Council is composed of persons who are registered as operators or tow truck drivers under section 3.

**Same**

(3) A person whose registration is suspended is considered not to be registered during the period of the suspension.

**Non-application of Acts**

(4) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Council, except as specifically made applicable by this Act or the regulations.

**Objects**

**13.** (1) The following are the objects of the Council:

1. To regulate the towing industry in Ontario.
2. To govern the persons registered in accordance with this Act, the regulations and the by-laws made under it.

**Idem**

(2) Des procédures disciplinaires peuvent être engagées s'il existe des motifs raisonnables de croire que la personne inscrite ne s'est pas conformée à la présente loi ou aux règlements, notamment au code de déontologie.

**Comité de discipline**

(3) Le comité de discipline entend et tranche la question conformément aux modalités prescrites.

**Pouvoirs du comité**

(4) Le comité de discipline peut prendre n'importe laquelle des mesures suivantes lorsqu'il constate que la personne inscrite ne s'est pas conformée à la présente loi ou aux règlements, notamment au code de déontologie :

1. Révoquer l'inscription.
2. Suspendre l'inscription pour une période précisée.
3. Modifier l'inscription ou l'assortir de conditions ou de restrictions.
4. Ordonner à la personne inscrite de rembourser à une personne tout ou partie des sommes qu'elle lui a versées.

**Effet de la décision**

(5) La décision que le paragraphe (4) autorise le comité de discipline à prendre est définitive et non susceptible d'appel ou de révision. Elle entre en vigueur immédiatement.

**CONSEIL ONTARIEN DE L'INDUSTRIE DU REMORQUAGE****Création du Conseil**

**12.** (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Conseil ontarien de l'industrie du remorquage en français et Towing Industry Council of Ontario en anglais.

**Composition**

(2) Le Conseil se compose des personnes inscrites comme exploitants ou conducteurs de dépanneuses aux termes de l'article 3.

**Idem**

(3) La personne dont l'inscription est suspendue est considérée comme n'étant pas inscrite pendant la période de suspension.

**Non-application**

(4) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas au Conseil, sauf dans les cas où la présente loi ou les règlements les rendent applicables.

**Objets**

**13.** (1) Les objets du Conseil sont les suivants :

1. Réglementer l'industrie du remorquage en Ontario.
2. Régir les activités des personnes inscrites conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ainsi qu'aux règlements administratifs adoptés en vertu de celle-ci.



3. To establish, maintain and develop standards of qualification, performance standards and business ethics, including conflict of interest and standards for dealing with the public, among registered persons.
4. To exercise such other powers as may be conferred, and to perform such other duties as may be imposed, under this or any other Act.

#### **Public interest**

(2) In carrying out its objects, the Council shall serve the public interest.

#### **Powers**

14. The Council has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

#### **Board of directors**

15. (1) The affairs of the Council shall be managed by its board of directors.

#### **Composition of board**

(2) The board is composed of the number of individuals specified by by-law, not to exceed 20, and at least 40 per cent of the directors shall not be representatives of the towing industry.

#### **Appointment of certain board members by L.G. in C.**

(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the members of the board who are not representatives of the towing industry.

#### **Other board members**

(4) The remaining members of the board shall be representatives of the towing industry and shall be elected in accordance with the by-laws by persons registered with the Council under this Act.

#### **Eligibility**

(5) An individual's eligibility to hold office as a director is determined with reference to the criteria set out in the by-laws.

#### **Term of office**

(6) Directors hold office for the term specified in the by-laws.

#### **First board**

(7) Despite subsections (2) to (6), the Minister shall establish the first board and appoint, subject to subsection (8), such persons as directors as the Minister considers appropriate to the board, and determine the length of their term of office.

#### **Same**

(8) Sixty per cent of the persons appointed to the first board by the Minister shall be representatives of the towing industry.

3. Élaborer et maintenir des normes de qualification et de compétence et un code de déontologie, notamment des normes relatives aux conflits d'intérêts et aux relations avec le public, parmi les personnes inscrites.

4. Exercer les autres pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

#### **Intérêt public**

(2) Dans la poursuite de ses objets, le Conseil sert l'intérêt public.

#### **Pouvoirs**

14. Le Conseil a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.

#### **Conseil d'administration**

15. (1) Les affaires du Conseil sont gérées par son conseil d'administration.

#### **Composition du conseil d'administration**

(2) Le conseil d'administration se compose du nombre de particuliers que précisent les règlements administratifs, jusqu'à concurrence de 20, dont au moins 40 pour cent ne doivent pas être des représentants de l'industrie du remorquage.

#### **Nomination de certains membres par le lieutenant-gouverneur en conseil**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres du conseil d'administration qui ne sont pas des représentants de l'industrie du remorquage.

#### **Autres membres**

(4) Les autres membres du conseil d'administration sont des représentants de l'industrie du remorquage et sont élus, conformément aux règlements administratifs, par les personnes inscrites auprès du Conseil en application de la présente loi.

#### **Admissibilité**

(5) L'admissibilité d'un particulier à occuper la charge d'administrateur est déterminée en tenant compte des critères énoncés dans les règlements administratifs.

#### **Mandat**

(6) Le mandat des administrateurs est précisé dans les règlements administratifs.

#### **Premier conseil d'administration**

(7) Malgré les paragraphes (2) à (6), le ministre constitue le premier conseil d'administration et y nomme comme administrateurs, sous réserve du paragraphe (8), les personnes qu'il estime appropriées et fixe la durée de leur mandat.

#### **Idem**

(8) Soixante pour cent des personnes nommées au premier conseil d'administration par le ministre sont des représentants de l'industrie du remorquage.

**Committees**

**16.** (1) The board of directors shall establish and maintain the following committees and such other committees as it considers appropriate:

1. A registration committee.
2. A complaints committee.
3. A discipline committee.

**Panels**

(2) The board of directors may authorize the registration committee, the complaints committee and the discipline committee to sit in panels for any purpose of this Act.

**Same**

(3) A panel of a committee shall be composed of three persons, at least one of whom is a director appointed by the Lieutenant Governor in Council.

**Same**

(4) A decision of a panel of a committee constitutes a decision of the committee.

**Powers of first board**

(5) Until the first board establishes each of the committees required by subsection (1), the first board may exercise the powers and shall perform the duties of the applicable committee under this Act.

**Registrar**

**17.** (1) The board of directors shall appoint a Registrar from among the employees of the Council.

**Same**

(2) The Registrar shall exercise the powers and perform the duties assigned to him or her under this or any other Act.

**By-laws and fees**

**18.** The board may make by-laws relating to the administrative and internal affairs of the Council and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws establishing the fees that are payable to the Council, specifying the amount of such fees, requiring persons registered under the Act and persons applying for registration to pay such fees and exempting persons from paying fees.

**Annual report**

**19.** (1) Each year, the board shall give a report to the Minister containing such information as he or she requires.

**Exception, first board**

(2) Despite subsection (1), the first board is not required to give the Minister an annual report but shall give the Minister such information as he or she requests at such times as he or she specifies.

**Powers of the Minister**

**20.** (1) The Minister may review the activities of the

**Comités**

**16.** (1) Le conseil d'administration constitue et maintient les comités suivants et les autres comités qu'il estime appropriés :

1. Un comité d'inscription.
2. Un comité des plaintes.
3. Un comité de discipline.

**Sous-comités**

(2) Le conseil d'administration peut autoriser le comité d'inscription, le comité des plaintes et le comité de discipline à siéger à des sous-comités aux fins de la présente loi.

**Idem**

(3) Un sous-comité d'un comité se compose de trois personnes, dont au moins une est un administrateur que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Idem**

(4) La décision d'un sous-comité d'un comité constitue la décision du comité.

**Pouvoirs du premier conseil d'administration**

(5) Jusqu'à ce qu'il constitue chacun des comités qu'exige le paragraphe (1), le premier conseil d'administration peut exercer les pouvoirs et il exerce les fonctions que la présente loi attribue au comité concerné.

**Registreur**

**17.** (1) Le conseil d'administration nomme unregistreur parmi les employés du Conseil.

**Idem**

(2) Le registreur exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

**Règlements administratifs et droits**

**18.** Le conseil d'administration peut adopter des règlements administratifs relatifs aux affaires administratives et internes du Conseil et notamment adopter des règlements administratifs pour fixer les droits payables au Conseil et en préciser le montant, exiger des personnes inscrites aux termes de la présente loi et de celles qui demandent à être inscrites qu'elles versent de tels droits et soustraire certaines personnes à cette obligation.

**Rapport annuel**

**19.** (1) Chaque année, le conseil d'administration remet au ministre un rapport contenant les renseignements qu'exige celui-ci.

**Exception, premier conseil d'administration**

(2) Malgré le paragraphe (1), le premier conseil d'administration n'est pas tenu de remettre un rapport annuel au ministre. Il lui donne toutefois les renseignements qu'il demande aux moments qu'il précise.

**Pouvoirs du ministre**

**20.** (1) Le ministre peut examiner les activités du



board and ask the board to undertake activities that, in his or her opinion, are necessary and advisable to carry out the intent of this Act.

#### Same

(2) The Minister may advise the board with respect to the implementation of this Act and the regulations and with respect to the methods that the board uses or proposes to use to enforce the regulations and to implement its policies.

#### Confidentiality of information

21. (1) Every director, member of a committee established by the Council or employee of the Council shall keep confidential any information obtained in the course of his or her duties performed under this Act, although they may disclose confidential information for the purposes of the administration of this Act.

#### Offence

(2) An individual who knowingly fails to comply with the confidentiality requirement set out in subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) to a fine of not more than \$15,000 for a first offence;
- (b) to a fine of not more than \$30,000 for a subsequent offence.

#### Testimony in civil proceedings

22. (1) A director, member of a committee established by the Council or employee of the Council cannot be compelled to testify in a civil proceeding with respect to information obtained in the course of his or her duties performed under this Act.

#### Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a proceeding to enforce this Act.

#### Immunity

23. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Council, a director, member of a committee of the Council or employee or agent of the Council, including an investigator appointed under subsection 9 (1), for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or intended exercise of a power under this or any other Act or for any alleged neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

#### Indemnification

(2) The Council shall indemnify a person described in subsection (1) for all costs, charges and expenses sustained or incurred by him, her or it relating to an action or other proceeding described in subsection (1), but not for any costs, charges and expenses that are caused by the person's own wilful neglect or default.

conseil d'administration et lui demander d'entreprendre celles qui, à son avis, sont nécessaires et souhaitables pour réaliser l'objet de la présente loi.

#### Idem

(2) Le ministre peut conseiller le conseil d'administration relativement à l'application de la présente loi et des règlements et aux méthodes que celui-ci emploie ou se propose d'employer pour faire respecter les règlements et mettre ses politiques en oeuvre.

#### Caractère confidentiel des renseignements

21. (1) Chaque administrateur, membre d'un comité constitué par le Conseil ou employé du Conseil préserve le caractère confidentiel des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi. Toutefois, chacun d'eux peut divulguer des renseignements confidentiels pour l'application de la présente loi.

#### Infraction

(2) Le particulier qui, sciemment, ne se conforme pas à l'exigence énoncée au paragraphe (1) en matière de confidentialité est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 15 000 \$ pour une première infraction;
- b) d'une amende maximale de 30 000 \$ pour une infraction subséquente.

#### Témoignage dans les instances civiles

22. (1) Aucun administrateur, membre d'un comité constitué par le Conseil ou employé du Conseil ne peut être contraint à témoigner dans une instance civile à l'égard de renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

#### Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une instance introduite pour faire exécuter la présente loi.

#### Immunité

23. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le Conseil, un administrateur, un membre d'un comité du Conseil ou un employé ou mandataire du Conseil, y compris un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 9 (1), pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue la présente loi ou toute autre loi, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

#### Indemnisation

(2) Le Conseil indemnise une personne visée au paragraphe (1) contre tous dépens, frais et dépenses qu'elle subit ou engage dans une action ou autre instance visée à ce paragraphe, sauf ceux qui découlent d'une négligence ou d'un manquement intentionnels de sa part.

## GENERAL

**Offence, false representation**

24. Every person who makes a representation, knowing it to be false, for the purpose of obtaining a registration under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) to a fine of not more than \$10,000 for a first offence;
- (b) to a fine of not more than \$20,000 for a subsequent offence.

**Public register**

25. (1) The Registrar shall maintain a public register of information about operators and tow truck drivers registered under this Act.

**Public access**

(2) Upon request, a member of the public may inspect the register at the head office of the Council during its normal business hours.

**Information**

(3) The register must contain the following information and may contain such other information as the Council considers appropriate:

1. The name and business address of registered operators and tow truck drivers.
2. The name and business address of applicants for registration.
3. The name and business address of persons who were formerly registered and who ceased to be so within the preceding six years.
4. Particulars of any terms, conditions and limitations on a registration and any variations made to them within the preceding six years.
5. Particulars of any suspension or revocation of a person's registration.
6. The results of every disciplinary proceeding completed within the six preceding years in which,
  - i. a registered person was required to pay a fine, or
  - ii. a person's registration was revoked, suspended or had terms, conditions or limitations imposed on it.
7. Such other information as may be prescribed.

**Continuing disciplinary powers**

26. (1) Even though a person ceases to be registered, disciplinary proceedings may be initiated or continued under this Act with respect to the person's conduct while registered.

**Same**

- (2) For the purposes of subsection (1), the discipline

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**Infraction : fausses déclarations**

24. Quiconque fait une déclaration qu'il sait fausse en vue d'obtenir une inscription prévue à la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 10 000 \$ pour une première infraction;
- b) d'une amende maximale de 20 000 \$ pour une infraction subséquente.

**Registre public**

25. (1) Le registrateur tient un registre public de renseignements sur les exploitants et les conducteurs de dépanneuses inscrits en application de la présente loi.

**Accès public**

(2) Sur demande, un membre du public peut examiner le registre au siège social du Conseil pendant les heures d'ouverture.

**Renseignements**

(3) Le registre contient les renseignements suivants et peut contenir les autres renseignements que le Conseil estime appropriés :

1. Les nom et adresse d'affaires des exploitants et des conducteurs de dépanneuses inscrits.
2. Les nom et adresse d'affaires des auteurs de demandes d'inscription.
3. Les nom et adresse d'affaires des personnes qui ont déjà été inscrites et qui ont cessé de l'être au cours des six années précédentes.
4. Des précisions sur les conditions et les restrictions dont est assortie une inscription ainsi que sur les modifications qui leur ont été apportées au cours des six années précédentes.
5. Des précisions sur toute suspension ou révocation de l'inscription d'une personne.
6. Les résultats de chaque procédure disciplinaire terminée au cours des six années précédentes et à l'issue de laquelle, selon le cas :
  - i. une personne inscrite a été tenue de payer une amende,
  - ii. l'inscription d'une personne a été révoquée, suspendue ou assortie de conditions ou de restrictions.
7. Les autres renseignements prescrits.

**Maintien des pouvoirs en matière disciplinaire**

26. (1) Même si une personne cesse d'être inscrite, des procédures disciplinaires peuvent être engagées ou se poursuivre aux termes de la présente loi à l'égard de sa conduite pendant qu'elle était inscrite.

**Idem**

- (2) Pour l'application du paragraphe (1), le comité de



committee may exercise its powers and perform its duties with respect to a person who is no longer registered.

#### Evidence

**27. (1)** A statement purporting to be certified by the Registrar as a statement of information from the records kept by the Registrar in the course of his or her duties is admissible in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the information, without proof of the Registrar's appointment or signature.

#### Same

(2) A copy of a document or record that is certified by an investigator appointed by the Council to be a true copy of it is admissible as evidence in any proceeding to the same extent as the original document or record and has the same evidentiary value as the original document or record.

#### Regulations

**28. (1)** Subject to the approval of the Minister, the board may make regulations,

- (a) further defining "towing services" for the purposes of this Act;
- (b) respecting eligibility for registration, standards relating to the provision of towing services, including standards in connection with highway traffic incident management requirements, education requirements, and the discipline of registered persons;
- (c) prescribing such things as this Act requires or permits to be prescribed or to be done by regulation;
- (d) prescribing classes of registration and imposing terms, conditions and limitations on any class;
- (e) setting out criteria for determining what constitutes qualifying work experience for the purposes of subsection 4 (2) (eligibility for registration);
- (f) prescribing circumstances in which a person is not eligible to be registered;
- (g) establishing a code of ethics, including rules relating to disclosure of information to consumers of towing services, sales practices, treatment of complaints by members of the public and conflict of interest, governing the activities of registered persons and providing that a failure to meet the standards for ethical conduct set out in the code may result in suspension or revocation of a registration;
- (h) prescribing information to be included in the public register maintained by the Registrar;
- (i) establishing maximum fees that may be charged in respect of towing services provided by registered persons;
- (j) providing for the identification of operators, tow truck drivers and tow trucks registered under this Act and requiring that they be properly identified,

discipline peut exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard d'une personne qui n'est plus inscrite.

#### Preuve

**27. (1)** L'état qui donne des renseignements provenant des dossiers que tient le registrateur dans l'exercice de ses fonctions et qui se présente comme étant certifié par celui-ci est admissible comme preuve dans toute instance, en l'absence de preuve contraire, des renseignements qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination ou de la signature du registrateur.

#### Idem

(2) Les copies de documents ou de dossiers qui sont certifiées conformes aux originaux par un enquêteur nommé par le Conseil sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

#### Règlements

**28. (1)** Sous réserve de l'approbation du ministre, le conseil d'administration peut, par règlement :

- a) préciser la définition de «services de remorquage» pour l'application de la présente loi;
- b) traiter de l'admissibilité aux fins d'inscription, des normes relatives à la fourniture de services de remorquage, y compris des normes relatives aux exigences imposées en matière de gestion des incidents de la route et en matière d'éducation, et de la discipline des personnes inscrites;
- c) prescrire les choses que la présente loi exige ou permet de prescrire ou de faire par règlement;
- d) prescrire les catégories d'inscription et assortir toute catégorie de conditions et de restrictions;
- e) énoncer les critères applicables pour déterminer ce qui constitue une expérience de travail admissible pour l'application du paragraphe 4 (2) (admissibilité);
- f) prescrire les circonstances dans lesquelles une personne n'est pas admissible à être inscrite;
- g) établir un code de déontologie, notamment des règles ayant trait à la divulgation de renseignements aux consommateurs de services de remorquage, aux pratiques de vente, au traitement des plaintes des membres du public et aux conflits d'intérêt, régissant les activités des personnes inscrites et prévoir que le non-respect des normes d'éthique qui y sont énoncées peut entraîner la suspension ou la révocation d'une inscription;
- h) prescrire les renseignements à consigner dans le registre public que tient le registrateur;
- i) fixer les droits maximums qui peuvent être exigés à l'égard des services de remorquage fournis par les personnes inscrites;
- j) prévoir l'identification des exploitants, des conducteurs de dépanneuses et des dépanneuses inscrits en application de la présente loi et exiger qu'ils soient

including the use of stickers or other identifying markers indicating the type of vehicles in respect of which an operator or tow truck driver is authorized to provide towing services;

- (k) requiring every person who carries on a towing business to obtain and maintain liability insurance, in at least the prescribed amount and in accordance with the prescribed conditions for such business, including deductibles;
- (l) making any provision of the *Corporations Act* and *Corporations Information Act* applicable to the Council, with such modifications as the Council considers necessary or advisable;
- (m) providing for any transitional matters that the board considers necessary or advisable in connection with the implementation of this Act, including providing that a regulation made under this clause applies despite this Act;
- (n) prescribing any matter that is necessary for furthering the Council's objects and is in the public interest.

#### Same, Minister

(2) The Minister, acting alone, may make any regulation that the board, subject to the Minister's approval, has the authority to make under subsection (1).

#### Same

(3) A regulation made by the Minister under subsection (2) prevails over a regulation made under subsection (1), and may amend or revoke a regulation made under subsection (1).

#### Maximum fee regulations

(4) The Minister shall not approve a regulation proposed under clause (1) (i) unless it has received the support of a majority of the directors appointed by the Lieutenant Governor in Council.

#### Commencement

**29. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

#### Short title

**30. The short title of this Act is the *Towing Industry Act, 2010*.**

identifiés de façon appropriée, notamment par l'utilisation de vignettes autocollantes ou d'autres formes d'identification indiquant le type de véhicules à l'égard desquels l'exploitant ou le conducteur de dépanneuse est autorisé à fournir des services de remorquage;

- k) exiger de quiconque exploite une entreprise de remorquage qu'il souscrive une police d'assurance-responsabilité, pour au moins le montant prescrit et conformément aux conditions prescrites pour de telles entreprises, notamment les franchises applicables;
- l) rendre applicable au Conseil toute disposition de la *Loi sur les personnes morales* et de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, avec les adaptations que le Conseil juge nécessaires ou souhaitables;
- m) prévoir les questions transitoires que le conseil d'administration estime nécessaires ou souhaitables relativement à la mise en oeuvre de la présente loi, notamment prévoir qu'un règlement pris en application du présent alinéa s'applique malgré celle-ci;
- n) prescrire toute question qui est nécessaire à la réalisation des objets du Conseil et qui sert l'intérêt public.

#### Idem, ministre

(2) Le ministre peut, seul, prendre tout règlement que le conseil d'administration, sous réserve de son approbation, est habilité à prendre en vertu du paragraphe (1).

#### Idem

(3) Les règlements que prend le ministre en vertu du paragraphe (2) l'emportent sur ceux qui sont pris en vertu du paragraphe (1), et ils peuvent modifier ou abroger ces derniers.

#### Règlements : droits maximums

(4) Le ministre ne doit approuver la prise d'un règlement proposé en vertu de l'alinéa (1) i) que si celui-ci reçoit l'appui de la majorité des administrateurs nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Entrée en vigueur

**29. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

#### Titre abrégé

**30. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur l'industrie du remorquage*.**







2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

2<sup>e</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

## Bill 148

**An Act respecting  
the Ontario Society  
of Professional Engineers**

**Mr. Kwinter**

**Private Member's Bill**

1st Reading      December 8, 2010  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 148

**Loi concernant  
l'Association des ingénieurs  
de l'Ontario**

**M. Kwinter**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      8 décembre 2010  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill continues the Ontario Society of Professional Engineers, a corporation without share capital.

**Definitions and Interpretation** (sections 1 and 2): The Bill sets out definitions and states that it does not affect the rights, obligations, qualifications or requirements related to the practice of engineering in Ontario.

**The Association** (sections 3 to 5): The objects of the Society are specified, and include representing the interests of licensed professional engineers in Ontario. The Society has the capacity and powers of a natural person.

**The Board** (section 6): The board of directors manages the affairs of the Society and is composed of its members. The Society can provide for the appointment of an honorary advisory board to advise the Society.

**Membership and Proxies** (sections 7 and 8): An individual is eligible to be a member of the Society if he or she is at least 18 years old, is of good character and meets the education, experience or other requirements specified by the by-laws. Members may vote by proxy.

**By-laws** (section 9): The Society's by-law making powers are set out. They include the power to make by-laws providing for the governance of the Society.

**Surplus** (section 10): Surplus obtained from carrying on the Society's business cannot be divided among the Society's members.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proroge l'Association des ingénieurs de l'Ontario en tant que personne morale sans capital-actions.

**Définitions et interprétation** (articles 1 et 2) : Ces articles comprennent des définitions et disposent que le projet de loi n'a aucune incidence sur les droits, obligations, qualités ou exigences liés à l'exercice de la profession d'ingénieur en Ontario.

**L'Association** (articles 3 à 5) : Les objets de l'Association sont précisés, notamment la représentation des intérêts des ingénieurs autorisés en Ontario. L'Association a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique.

**Le conseil d'administration** (article 6) : Le conseil d'administration, composé de membres de l'Association, administre les affaires de celle-ci. L'Association peut prévoir la constitution d'un conseil consultatif honoraire qui la conseille.

**Adhésion et procurations** (articles 7 et 8) : Est admissible à être membre de l'Association le particulier âgé de 18 ans ou plus qui est de bonnes moeurs et qui satisfait aux exigences précisées dans les règlements administratifs, notamment en matière de formation et d'expérience. Les membres peuvent exprimer leur voix par procuration.

**Règlements administratifs** (article 9) : Cet article énonce le pouvoir qu'a l'Association d'adopter des règlements administratifs, notamment pour prévoir sa régie.

**Excédent** (article 10) : L'excédent découlant des activités de l'Association ne peut pas être réparti entre ses membres.

**An Act respecting  
the Ontario Society  
of Professional Engineers**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. In this Act,

“licensed professional engineer” means an individual who holds a licence to engage in the practice of professional engineering under the *Professional Engineers Act*; (“ingénieur autorisé”)

“Society” means the Ontario Society of Professional Engineers. (“Association”)

**No effect on rights of professional engineers**

2. This Act does not affect the rights, obligations, qualifications or requirements related to the practice of engineering in Ontario, including the qualifications required to be a licensed professional engineer.

**Society continued**

3. (1) The Ontario Society of Professional Engineers is continued as a corporation without share capital under the name Ontario Society of Professional Engineers in English and Association des ingénieurs de l’Ontario in French.

**Continuation of members**

(2) The individuals registered as members of the Society immediately before the day this Act comes into force continue as members of the Society until the registration expires or is terminated.

**Continuation of board**

(3) The individuals who are directors and officers of the Society immediately before the day this Act comes into force continue in the same offices of the Society until replaced or removed.

**Objects**

4. The objects of the Society are,

- (a) to represent the interests of licensed professional engineers in Ontario, including speaking on their behalf;
- (b) to encourage the use of professional engineering services in Ontario;

**Loi concernant  
l’Association des ingénieurs  
de l’Ontario**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Association» L’Association des ingénieurs de l’Ontario. («Society»)

«ingénieur autorisé» Particulier qui est titulaire d’un permis autorisant l’exercice de la profession d’ingénieur en vertu de la *Loi sur les ingénieurs*. («licensed professional engineer»)

**Aucune incidence sur les droits des ingénieurs**

2. La présente loi n’a aucune incidence sur les droits, obligations, qualités ou exigences liés à l’exercice de la profession d’ingénieur en Ontario, notamment sur les qualités requises pour être ingénieur autorisé.

**Prorogation de l’Association**

3. (1) L’association appelée Ontario Society of Professional Engineers est prorogée en tant que personne morale sans capital-actions sous le nom d’Association des ingénieurs de l’Ontario en français et d’Ontario Society of Professional Engineers en anglais.

**Prorogation des adhésions**

(2) Les particuliers inscrits comme membres de l’Association immédiatement avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi en demeurent membres jusqu’à ce que leur inscription expire ou prenne fin.

**Prorogation du conseil**

(3) Les particuliers qui sont administrateurs et dirigeants de l’Association immédiatement avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi demeurent en fonction jusqu’à leur remplacement ou leur destitution.

**Objets**

4. Les objets de l’Association sont les suivants :

- a) représenter les intérêts des ingénieurs autorisés en Ontario, notamment leur servir de porte-parole;
- b) encourager l’utilisation des services d’ingénierie en Ontario;



- (c) to promote and encourage, through its members, participation in the engineering profession;
- (d) to strive to make the implications of registration with the Society more meaningful in Ontario;
- (e) to assist licensed professional engineers to achieve and maintain the highest possible standards in the practice of professional engineering;
- (f) to provide risk management assistance to its members for the benefit of the member's practice and for public protection;
- (g) to provide affinity and other related services to its members, including sponsoring and making recommendations regarding professional indemnity and other insurances and services that address the business and private needs of its members;
- (h) to sponsor programs, awards and services that promote excellence in the study and application of professional engineering in Ontario and elsewhere; and
- (i) to recognize and honour significant achievements made by Ontario's licensed professional engineers.

#### Capacity and powers

5. For the purpose of carrying out its objects, the Society shall have the capacity and powers of a natural person.

#### Board

6. (1) The board of directors of the Society shall manage the affairs of the Society.

#### Composition of board

(2) The board shall consist of at least six and not more than 15 directors, as the Society may determine from time to time, and the directors shall be elected or appointed from among the members of the Society in accordance with the by-laws.

#### Quorum

(3) A majority of the members of the board constitutes a quorum at any meeting of the board.

#### Officers

(4) The board shall elect or appoint officers from among the members in accordance with the by-laws.

#### Vacancies

(5) In the case of death of any member of the board, the board shall declare the office vacant, and in the case of resignation or incapacity of any member of the board, the board may declare the office vacant.

#### Same

(6) If the board declares an office vacant under subsection (5), the board shall fill the vacancy in accordance with the by-laws for the balance of the unexpired term.

- c) promouvoir et encourager, par l'entremise de ses membres, la participation à la profession d'ingénieur;
- d) tenter de promouvoir les avantages qu'il y a à s'inscrire à l'Association en Ontario;
- e) aider les ingénieurs autorisés à atteindre et à maintenir les normes d'ingénierie les plus élevées possibles;
- f) fournir à ses membres une aide à la gestion des risques dans l'intérêt de leur profession et de la protection du public;
- g) fournir des services d'affinité et d'autres services connexes à ses membres, notamment offrir une assurance responsabilité professionnelle ainsi que d'autres assurances et services qui répondent aux besoins d'entreprise et aux besoins personnels des membres, et faire des recommandations au sujet de ces assurances et services;
- h) parrainer des programmes, des prix et des services destinés à promouvoir l'excellence dans l'étude et l'application de l'ingénierie en Ontario et ailleurs;
- i) reconnaître et honorer les réalisations importantes des ingénieurs autorisés de l'Ontario.

#### Capacité et pouvoirs

5. Pour réaliser ses objets, l'Association a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique.

#### Conseil

6. (1) Le conseil d'administration de l'Association administre les affaires de celle-ci.

#### Composition du conseil

(2) Le conseil se compose de six à 15 administrateurs, selon ce que fixe l'Association, qui sont élus ou nommés parmi les membres de cette dernière conformément aux règlements administratifs.

#### Quorum

(3) La majorité des membres du conseil constitue le quorum aux réunions du conseil.

#### Dirigeants

(4) Le conseil élit ou nomme les dirigeants parmi les membres conformément aux règlements administratifs.

#### Vacances

(5) En cas de décès d'un de ses membres, le conseil doit déclarer le poste vacant et, en cas de démission ou d'incapacité de l'un d'entre eux, il peut déclarer le poste vacant.

#### Idem

(6) S'il déclare un poste vacant en application du paragraphe (5), le conseil comble la vacance conformément aux règlements administratifs pour la durée restante du mandat.

**Resignation**

(7) For the purposes of subsection (5), the board may by resolution declare that the director has resigned if,

- (a) the director is absent from three consecutive regular meetings of the board and the board did not, by a motion recorded in the minutes, give its consent to any of those absences; or
- (b) the director's registration is cancelled or suspended.

**Advisory board**

(8) The Society may, by by-law, provide for the appointment by the board of an honorary advisory board that shall advise the Society on matters relating to the objects of the Society and the honorary advisory board shall consist of individuals who are not members of the Society, not exceeding six.

**Committees**

(9) The board shall appoint any standing committees that are required by the by-laws and may appoint any other committees that are permitted by the by-laws.

**Application for membership**

7. (1) An individual may apply for membership in the Society in accordance with the Society's by-laws.

**Eligibility**

(2) An individual is eligible to be a member if he or she,

- (a) is 18 years of age or older;
- (b) is and continues to be of good character; and
- (c) meets the education, experience or other requirements specified by the by-laws.

**Proxies**

8. At any meeting, members of the Society may vote by proxy in accordance with the by-laws, but only if the proxy is exercised by a member of the Society.

**By-laws**

9. (1) The Society may make by-laws governing the management of the Society and the conduct and administration of the Society's affairs, including,

- (a) for the purposes of clause 7 (2) (c), specifying the education, experience or other requirements that must be met by an individual to become a member of the Society;
- (b) prescribing fees payable to the Society by its members;
- (c) providing for the manner of nominating, electing or appointing directors and for the term of office of directors;

**Démission**

(7) Pour l'application du paragraphe (5), le conseil peut, par résolution, déclarer qu'un administrateur a démissionné dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'administrateur n'assiste pas à trois réunions ordinaires consécutives sans que le conseil n'ait autorisé l'une ou l'autre de ces absences sur motion inscrite au procès-verbal;
- b) l'inscription de l'administrateur est annulée ou suspendue.

**Conseil consultatif**

(8) L'Association peut, par règlement administratif, prévoir la constitution, par le conseil, d'un conseil consultatif honoraire qui se compose d'au plus six particuliers qui ne sont pas membres de l'Association et qui conseille cette dernière sur des questions liées à ses objets.

**Comités**

(9) Le conseil doit constituer tout comité permanent exigé par les règlements administratifs et peut constituer tout autre comité que permettent ceux-ci.

**Demande d'adhésion**

7. (1) Un particulier peut présenter une demande d'adhésion à l'Association conformément aux règlements administratifs de cette dernière.

**Admissibilité**

(2) Est admissible à être membre le particulier qui remplit les conditions suivantes :

- a) il est âgé de 18 ans ou plus;
- b) il est, et continue d'être, de bonnes moeurs;
- c) il satisfait aux exigences précisées dans les règlements administratifs, notamment en matière de formation et d'expérience.

**Procurations**

8. Les membres de l'Association peuvent, aux assemblées, exprimer leur voix par procuration conformément aux règlements administratifs, mais seuls d'autres membres peuvent exercer une procuration.

**Règlements administratifs**

9. (1) L'Association peut, par règlement administratif, régir sa propre gestion ainsi que la conduite et l'administration de ses affaires, notamment :

- a) pour l'application de l'alinéa 7 (2) c), préciser les exigences, notamment en matière de formation et d'expérience, auxquelles doivent satisfaire les particuliers pour devenir membres de l'Association;
- b) prescrire les droits payables à l'Association par ses membres;
- c) prévoir le mode de mise en candidature, d'élection ou de nomination de ses administrateurs ainsi que leur mandat;



- (d) governing the calling, holding and conduct of meetings of the board of directors of the Society and meetings of the Society;
- (e) providing for the governance of the Society;
- (f) establishing an insurance committee and any other committees;
- (g) governing the acquisition and disposition of real and personal property; and
- (h) providing for the ownership of shares or membership interest in an insurance or insurance related corporation that was incorporated for the purpose of providing insurance or services ancillary to the insurance to,
  - (i) members of the Society,
  - (ii) licensed professional engineers, or
  - (iii) individuals who are authorized to engage in the practice of engineering in a jurisdiction other than Ontario.

#### Confirmation

(2) A by-law passed under subsection (1) or a repeal, amendment or re-enactment of a by-law passed under subsection (1), is only effective until the next annual meeting of the members unless,

- (a) it is confirmed before the annual meeting at a general meeting of the members called for that purpose; or
- (b) it is confirmed at the annual meeting.

#### Same

(3) If a by-law, repeal, amendment or re-enactment of a by-law is not confirmed under clause (2) (a) or (b), no new by-law of the same or similar substance is effective until it is confirmed in accordance with clause (2) (a) or (b).

#### Inspection of by-laws

(4) The board of directors of the Society shall make the Society's by-laws available for public inspection at the Society's head office and shall post the by-laws on the Society's website, if any.

#### Continuation of by-laws

(5) Any by-law that was enacted before the day this Act comes into force and is consistent with this Act shall be continued as a by-law of the Society until amended or revoked.

#### Modification of by-laws

(6) Any by-law that was enacted before the day this Act comes into force but is not consistent with this Act shall be modified as necessary by the Society.

- d) régir la convocation, la tenue et la conduite des réunions de son conseil d'administration et des assemblées de ses membres;
- e) prévoir la régie de l'Association;
- f) établir un comité d'assurance et d'autres comités;
- g) régir l'acquisition et la disposition des biens meubles et immeubles;
- h) prévoir la possession d'actions ou la détention d'un intérêt à titre de membre d'une compagnie d'assurance ou d'une compagnie connexe constituée en personne morale dans le but de fournir une assurance ou des services connexes aux personnes suivantes :
  - (i) les membres de l'Association,
  - (ii) les ingénieurs autorisés,
  - (iii) les particuliers autorisés à exercer la profession d'ingénieur dans d'autres territoires de compétence que l'Ontario.

#### Ratification

(2) Un règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1) ou une abrogation, une modification ou une nouvelle adoption d'un tel règlement n'a d'effet que jusqu'à l'assemblée annuelle suivante des membres, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il est ratifié avant l'assemblée annuelle par une assemblée générale des membres convoquée à cette fin;
- b) il est ratifié à l'assemblée annuelle.

#### Idem

(3) Si un règlement administratif, une abrogation, une modification ou une nouvelle adoption d'un règlement administratif n'est pas ratifié en application de l'alinéa (2) a) ou b), aucun nouveau règlement administratif semblable ou de même teneur ne prend effet avant d'être ratifié conformément à l'un ou l'autre alinéa.

#### Inspection des règlements administratifs

(4) Le conseil d'administration de l'Association rend les règlements administratifs accessibles aux fins d'inspection par le public au siège social de l'Association et les affiche sur le site Web de celle-ci, le cas échéant.

#### Prorogation des règlements administratifs

(5) Tout règlement administratif qui a été adopté par l'Association avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et qui est compatible avec celle-ci est prorogé jusqu'à ce qu'il soit modifié ou abrogé.

#### Modification des règlements administratifs

(6) Tout règlement administratif qui a été adopté avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, mais qui est incompatible avec celle-ci, est modifié par l'Association au besoin.

**Same**

(7) For the purposes of subsection (6), the Society shall hold a meeting within 180 days after the day this Act comes into force.

**Surplus**

10. Any surplus obtained from carrying on the business of the Society shall only be used for promoting and carrying out its objects in accordance with this Act and the by-laws and shall not be divided among its members.

**Commencement**

11. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

12. The short title of this Act is the *Ontario Society of Professional Engineers Act, 2010*.

**Idem**

(7) Pour l'application du paragraphe (6), l'Association tient une assemblée dans les 180 jours suivant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

**Excédent**

10. Tout excédent découlant des activités de l'Association est utilisé aux seules fins de la promotion et de la réalisation des objets de l'Association conformément à la présente loi et aux règlements administratifs et ne doit pas être réparti entre ses membres.

**Entrée en vigueur**

11. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur l'Association des ingénieurs de l'Ontario*.







2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

2<sup>e</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

## Bill 149

## Projet de loi 149

**An Act to proclaim  
Ukrainian Heritage Day**

**Loi Loi proclamant  
le Jour du patrimoine ukrainien**

**Co-sponsors:**  
Mr. Martiniuk  
Mrs. Cansfield  
Ms DiNovo



**Coparrains :**  
M. Martiniuk  
M<sup>me</sup> Cansfield  
M<sup>me</sup> DiNovo

### Private Members' Bill

### Projet de loi de députés

1st Reading      December 8, 2010  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      8 décembre 2010  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims September 7 in each year as Ukrainian Heritage Day.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 7 septembre de chaque année Jour du patrimoine ukrainien.

## An Act to proclaim Ukrainian Heritage Day

### Preamble

The first official Ukrainian immigrants to Canada, Vasyl Eleniak and Ivan Pylypiw, arrived in Ontario on September 7, 1891 on their way westward. Soon afterwards, Ukrainian immigrants began arriving in Ontario in larger numbers and today Ontario is home to more than 336,000 Ukrainian Canadians. There are over 1.2 million Canadians of Ukrainian descent across the country.

Many Ukrainians fled their homeland to find freedom from oppression and a better life in Canada. Both Ontario and Canada, by way of the *Holodomor Memorial Day Act, 2009* and the *Ukrainian Famine and Genocide ("Holodomor") Memorial Day Act* (Canada), have recognized the genocide by famine that occurred in Ukraine from 1932 to 1933 under the Soviet Communist regime of Joseph Stalin. On August 24, 1991, the Ukrainian parliament declared Ukraine as an independent democratic state from the Soviet Union. Canada was the first nation in the Western world to recognize Ukraine's independence.

Ontarians of Ukrainian descent have left and continue to leave a historic mark on our province. Their contributions span communities across Ontario and are reflected in our economic, political, social and cultural life. Ukrainian Canadians have played an important role in the development of Ontario into one of the most desirable places in the world to live and have contributed to making Canada the great country that it is today. It is important to recognize and celebrate these contributions.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### Ukrainian Heritage Day

1. September 7 in each year is proclaimed as Ukrainian Heritage Day.

### Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

### Short title

3. The short title of this Act is the *Ukrainian Heritage Day Act, 2010*.

## Loi proclamant le Jour du patrimoine ukrainien

### Préambule

Les premiers immigrants ukrainiens officiels au Canada, Vasyl Eleniak et Ivan Pylypiw, sont arrivés en Ontario le 7 septembre 1891, au cours de leur voyage en direction de l'Ouest. Peu de temps après, des immigrants ukrainiens commencèrent à arriver en plus grand nombre en Ontario; aujourd'hui, plus de 336 000 Ukrainiens Canadiens vivent en Ontario. Il y a maintenant plus de 1,2 million de Canadiens d'origine ukrainienne partout au pays.

Un grand nombre d'Ukrainiens ont fui leur patrie afin de se libérer de l'oppression et de trouver une vie meilleure au Canada. L'Ontario et le Canada, par la *Loi de 2009 sur le Jour commémoratif de l'Holodomor* et la *Loi sur le Jour commémoratif de la famine et du génocide ukrainiens («l'Holodomor»)* (Canada), ont reconnu la famine génocide qui a sévi en Ukraine en 1932 et 1933 sous le régime communiste soviétique de Joseph Staline. Le 24 août 1991, le parlement ukrainien a proclamé l'Ukraine comme un État démocratique indépendant de l'Union soviétique. Le Canada a été le premier pays occidental à reconnaître l'indépendance de l'Ukraine.

Les Ontariens d'origine ukrainienne ont laissé leur marque sur l'histoire de notre province et continuent à le faire. Leurs contributions touchent des collectivités partout en Ontario et rehaussent notre vie sur les plans économique, politique, social et culturel. Les Ukrainiens Canadiens ont joué un rôle important pour faire de l'Ontario un des meilleurs endroits au monde où vivre et ont contribué à faire du Canada le magnifique pays qu'il est aujourd'hui. Il importe de reconnaître et de célébrer ces contributions.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### Jour du patrimoine ukrainien

1. Le 7 septembre de chaque année est proclamé Jour du patrimoine ukrainien.

### Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

### Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur le Jour du patrimoine ukrainien*.







2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

2<sup>e</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

## Bill 158

## Projet de loi 158

**An Act to repeal and replace  
the statutes governing  
The Certified General Accountants  
Association of Ontario, the Certified  
Management Accountants of Ontario  
and The Institute of Chartered  
Accountants of Ontario**

**Loi visant à abroger  
et à remplacer les lois régissant  
l'Association des comptables  
généraux accrédités de l'Ontario,  
les Comptables en management  
accrédités de l'Ontario et  
l'Institut des comptables agréés  
de l'Ontario**

**The Hon. C. Bentley**  
Attorney General

**L'honorable C. Bentley**  
Procureur général

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      March 23, 2009  
2nd Reading      March 25, 2010  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      23 mars 2009  
2<sup>e</sup> lecture      25 mars 2010  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on Justice Policy and as reported  
to the Legislative Assembly May 3, 2010)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent de la justice et rapporté  
à l'Assemblée législative le 3 mai 2010)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*





This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~supprimé~~.

## EXPLANATORY NOTE

### SCHEDULE A CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS ACT, 2010

The Schedule repeals the *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* and enacts the *Certified General Accountants Act, 2010*. The *Certified General Accountants Act, 2010* continues The Certified General Accountants Association of Ontario (hereinafter “Association”) as a corporation without share capital that governs and regulates its members and entities registered as firms as Certified General Accountants.

*Definitions and Interpretation* (sections 1 and 2): The Act sets out definitions and states that it does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Association to practise as an accountant.

*The Association* (sections 3 to 6): The objects of the Association are specified, and include promoting and protecting the public interest by licensing its members as public accountants under the *Public Accounting Act, 2004*, when authorized under that Act to do so. The Association is composed of its members.

*The Board* (sections 7 to 11): The Act continues the Board of Governors of the Association as the Board of Directors, which manages and administers the Association’s affairs. The Board’s members include individuals appointed by the Lieutenant Governor in Council.

*Membership* (sections 12 to 18): The Act provides a framework for membership in the Association. It also establishes a limited continuing jurisdiction over former members respecting disciplinary matters.

*Firms* (sections 19 to 25): The Act provides a framework for the registration of specified entities as firms.

*Prohibitions* (sections 26 to 31): The Act creates prohibitions and offences respecting the use of specified designations and initials by unauthorized individuals or entities. Prohibitions and offences are also created to prevent unauthorized individuals and entities from practising as a Certified General Accountant, to hold themselves out as a Certified General Accountant or to take or use designations, initials or other text implying that they are entitled to practise as a Certified General Accountant. A limitation period of two years applies in respect of the offences.

*Complaints and Discipline* (sections 32 to 41): The Act sets out procedures for dealing with complaints against the Association’s members and firms and establishes a disciplinary process, including rights to appeal disciplinary orders.

*Practice Inspections* (sections 42 and 43): The Act authorizes practice inspections.

*Capacity* (sections 44 to 47): The Act establishes procedures for determining whether a member of the Association is incapacitated.

## NOTE EXPLICATIVE

### ANNEXE A LOI DE 2010 SUR LES COMPTABLES GÉNÉRAUX ACCRÉDITÉS

L’annexe abroge la loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* et édicte la *Loi de 2010 sur les comptables généraux accrédités*. Cette loi proroge l’Association appelée The Certified General Accountants Association of Ontario (ci-après «l’Association») comme personne morale sans capital-actions qui régit et réglemente ses membres, ainsi que les entités inscrites à titre de cabinets, en leur qualité de comptables généraux accrédités.

*Définitions et interprétation* (articles 1 et 2) : La Loi énonce des définitions et précise qu’elle n’a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d’entraver le droit qu’a toute personne qui n’est pas membre de l’Association d’exercer la profession de comptable.

*L’Association* (articles 3 à 6) : La mission de l’Association est précisée et consiste notamment à promouvoir et à protéger l’intérêt public en délivrant des permis d’experts-comptables à ses membres en vertu de la *Loi de 2004 sur l’expertise comptable* lorsqu’elle y est autorisée en vertu de cette loi. L’Association se compose de ses membres.

*Le conseil* (articles 7 à 11) : La Loi proroge le conseil appelé Board of Governors of the Association en tant que conseil d’administration de l’Association, dont il gère les affaires. Les membres du conseil comprennent notamment les particuliers nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

*Adhésion* (articles 12 à 18) : La Loi prévoit un cadre pour l’adhésion à l’Association. Elle établit également une autorité continue limitée de celle-ci sur ses anciens membres en ce qui concerne les questions disciplinaires.

*Cabinets* (articles 19 à 25) : La Loi prévoit un cadre pour l’inscription d’entités précisées à titre de cabinets.

*Interdictions* (articles 26 à 31) : La Loi crée des interdictions et des infractions à l’égard de l’utilisation de désignations et de sigles précisés par les particuliers ou les entités non autorisés. D’autres interdictions et infractions sont créées pour empêcher les particuliers et les entités non autorisés d’exercer la profession de comptable général accrédité, de se présenter comme comptables généraux accrédités ou de prendre ou d’utiliser des désignations, des sigles ou d’autres mots laissant entendre qu’ils ont le droit d’exercer cette profession. Un délai de prescription de deux ans s’applique à l’égard de ces infractions.

*Plaintes et discipline* (articles 32 à 41) : La Loi énonce la marche à suivre pour traiter les plaintes portées contre les membres de l’Association et les cabinets et établit un processus disciplinaire, y compris le droit d’interjeter appel des ordonnances de nature disciplinaire.

*Inspections professionnelles* (articles 42 et 43) : La Loi autorise des inspections professionnelles.

*Capacité* (articles 44 à 47) : La Loi prévoit la marche à suivre pour établir si un membre de l’Association est incapable et crée



tated and the power to take steps to address any incapacity in so far as it affects a member's practice.

*Investigation and Inspection Powers* (sections 48 to 52): The Act provides for the appointment of investigators and inspectors to conduct investigations and inspections under the Act, and sets out their powers.

*Custodianship* (sections 53 to 57): The Association may obtain a court order establishing a custodianship respecting certain property that is or should be in the possession or control of a member or former member of the Association in specified circumstances, such as the member's death or the suspension or revocation of his or her membership.

*Miscellaneous* (sections 58 to 64): The Act includes provisions respecting duties of confidentiality, admissibility of specified documents and protections from liability.

*By-laws* (sections 65 to 67): The Board's by-law making powers are set out. They include the power to make by-laws respecting members of the Association who are licensed by it under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, when the Association is authorized to do so.

*Repeal and Consequential Amendment* (sections 68 and 69): The Act repeals the *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* and makes a consequential amendment to the *Business Corporations Act*.

*Commencement and Short Title* (sections 70 and 71): The Act comes into force on the day the *Accounting Professions Act, 2010* receives Royal Assent.

## **SCHEDULE B CERTIFIED MANAGEMENT ACCOUNTANTS ACT, 2010**

The Schedule repeals the *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941* and enacts the *Certified Management Accountants Act, 2010*. The *Certified Management Accountants Act, 2010* continues The Society of Management Accountants of Ontario as the Certified Management Accountants of Ontario (hereinafter "Corporation"), a corporation without share capital that governs and regulates its members and entities registered as firms as Certified Management Accountants.

*Definitions and Interpretation* (sections 1 and 2): The Act sets out definitions and states that it does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Corporation to practise as an accountant.

*The Corporation* (sections 3 to 7): The objects of the Corporation are specified, and include promoting and protecting the public interest by licensing its members as public accountants under the *Public Accounting Act, 2004*, when authorized under that Act to do so. The Corporation is composed of its members.

*The Board* (sections 8 to 13): The Act continues the Council of The Society of Management Accountants of Ontario as the Board of ~~Governors~~ Directors of the Corporation, which manages and administers the Corporation's affairs. The Board's members include individuals appointed by the Lieutenant Governor in Council.

*Membership* (sections 14 to 20): The Act provides a framework for membership in the Corporation. It also establishes a limited continuing jurisdiction over former members respecting disciplinary matters.

*Firms* (sections 21 to 25): The Act provides a framework for the registration of specified entities as firms.

*Prohibitions* (sections 26 to 31): The Act creates prohibitions and offences respecting the use of specified designations and

le pouvoir de prendre des mesures à l'égard de toute incapacité dans la mesure où elle a une incidence sur l'exercice de la profession par le membre.

*Pouvoirs d'enquête et d'inspection* (articles 48 à 52) : La Loi prévoit la nomination d'enquêteurs et d'inspecteurs pour effectuer les enquêtes et les inspections qu'elle prévoit. Elle énonce également leurs pouvoirs.

*Garde* (articles 53 à 57) : L'Association peut obtenir une ordonnance judiciaire qui établit la garde relativement à des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre ou d'un ancien membre de l'Association dans des circonstances précisées, telles que le décès du membre ou la suspension ou la révocation de son adhésion.

*Dispositions diverses* (articles 58 à 64) : La Loi comprend des dispositions relatives à l'obligation de garder le secret, à l'admissibilité de documents précisés et à l'immunité.

*Règlements administratifs* (articles 65 à 67) : Les pouvoirs du conseil d'adopter des règlements administratifs sont énoncés, notamment le pouvoir d'en adopter à l'égard des membres de l'Association qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, lorsque l'Association y est autorisée.

*Abrogation et modification corrélative* (articles 68 et 69) : La Loi abroge la loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* et apporte une modification corrélative à la *Loi sur les sociétés par actions*.

*Entrée en vigueur et titre abrégé* (articles 70 et 71) : La Loi entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 sur les professions comptables* reçoit la sanction royale.

## **ANNEXE B LOI DE 2010 SUR LES COMPTABLES EN MANAGEMENT ACCRÉDITÉS**

L'annexe abroge la loi intitulée *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941* et édicte la *Loi de 2010 sur les comptables en management accrédités*. Cette loi proroge la Société des Comptables en Management de l'Ontario sous le nom de Comptables en management accrédités de l'Ontario (ci-après «l'Ordre») comme personne morale sans capital-actions qui régit et réglemente ses membres, ainsi que les entités inscrites à titre de cabinets, en leur qualité de comptables en management accrédités.

*Définitions et interprétation* (articles 1 et 2) : La Loi énonce des définitions et précise qu'elle n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d'entraver le droit qu'a toute personne qui n'est pas membre de l'Ordre d'exercer la profession de comptable.

*L'Ordre* (articles 3 à 7) : La mission de l'Ordre est précisée et consiste notamment à promouvoir et à protéger l'intérêt public en délivrant des permis d'experts-comptables à ses membres en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* lorsqu'il y est autorisé en vertu de cette loi. L'Ordre se compose de ses membres.

*Le conseil* (articles 8 à 13) : La Loi proroge le Conseil appelé Council of The Society of Management Accountants of Ontario en tant que conseil d'administration de l'Ordre, dont il gère les affaires. Les membres du conseil comprennent notamment les particuliers nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

*Adhésion* (articles 14 à 20) : La Loi prévoit un cadre pour l'adhésion à l'Ordre. Elle établit également une autorité continue limitée de celui-ci sur ses anciens membres en ce qui concerne les questions disciplinaires.

*Cabinets* (articles 21 à 25) : La Loi prévoit un cadre pour l'inscription d'entités précisées à titre de cabinets.

*Interdictions* (articles 26 à 31) : La Loi crée des interdictions et des infractions à l'égard de l'utilisation de désignations et de

initials by unauthorized individuals or entities. Prohibitions and offences are also created to prevent unauthorized individuals and entities from practising as a Certified Management Accountant, to hold themselves out as a Certified Management Accountant or to take or use designations, initials or other text implying that they are entitled to practise as a Certified Management Accountant. A limitation period of two years applies in respect of the offences.

*Complaints and Discipline* (sections 32 to 40): The Act sets out procedures for dealing with complaints against the Corporation's members and firms and establishes a disciplinary process, including rights to appeal disciplinary orders.

*Bankruptcy or Insolvency* (sections 41 to 43): The Act establishes a process for determining and addressing the impact of specified bankruptcy or insolvency events on the practices of members and firms of the Corporation.

*Practice Inspections* (sections 44 and 45): The Act authorizes practice inspections.

*Capacity* (sections 46 to 49): The Act establishes procedures for determining whether a member of the Corporation is incapacitated and the power to take steps to address any incapacity in so far as it affects a member's practice.

*Investigation and Inspection Powers* (sections 50 to 54): The Act provides for the appointment of investigators and inspectors to conduct investigations and inspections under the Act, and sets out their powers.

*Custodianship* (sections 55 to 60): The Corporation may obtain a court order establishing a custodianship respecting certain property that is or should be in the possession or control of a member or former member of the Corporation in specified circumstances, such as the member's death or the suspension or revocation of his or her membership.

*Miscellaneous* (sections 61 to 66): The Act includes provisions respecting duties of confidentiality, admissibility of specified documents and protections from liability.

*By-laws* (sections 67 and 68): The Board's by-law making powers are set out. They include the power to make by-laws respecting members of the Corporation who are licensed by it under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, when the Corporation is authorized to do so.

*Transitional Issues* (sections 69 to 72): The Act addresses various transitional issues.

*Repeal and Consequential Amendments* (sections 73 to 75): The Act repeals the *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941* and makes two consequential amendments.

*Commencement and Short Title* (sections 76 and 77): The Act comes into force on the day the *Accounting Professions Act, 2010* receives Royal Assent.

## **SCHEDULE C CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 2010**

The Schedule repeals *The Chartered Accountants Act, 1956* and enacts the *Chartered Accountants Act, 2010*. The *Chartered Accountants Act, 2010* continues The Institute of Chartered Accountants of Ontario (hereinafter "Institute") as a corporation without share capital that governs and regulates its members and entities registered as firms as Chartered Accountants.

*Definitions and Interpretation* (sections 1 and 2): The Act sets out definitions and states that it does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Institute to practise as an accountant.

sigles précisés par les particuliers ou les entités non autorisés. D'autres interdictions et infractions sont créées pour empêcher les particuliers et les entités non autorisés d'exercer la profession de comptable en management accrédité, de se présenter comme comptables en management accrédités ou de prendre ou d'utiliser des désignations, des sigles ou d'autres mots laissant entendre qu'ils ont le droit d'exercer cette profession. Un délai de prescription de deux ans s'applique à l'égard de ces infractions.

*Plaintes et discipline* (articles 32 à 40) : La Loi énonce la marche à suivre pour traiter les plaintes portées contre les membres de l'Ordre et les cabinets et établit un processus disciplinaire, y compris le droit d'interjeter appel des ordonnances de nature disciplinaire.

*Faillite ou insolvabilité* (articles 41 à 43) : La Loi établit un processus pour déterminer l'impact des situations de faillite ou d'insolvabilité précisées sur les activités professionnelles et affaires des membres et des cabinets de l'Ordre et y faire face.

*Inspections professionnelles* (articles 44 et 45) : La Loi autorise des inspections professionnelles.

*Capacité* (articles 46 à 49) : La Loi prévoit la marche à suivre pour établir si un membre de l'Ordre est incapable et crée le pouvoir de prendre des mesures à l'égard de toute incapacité dans la mesure où elle a une incidence sur l'exercice de la profession par le membre.

*Pouvoirs d'enquête et d'inspection* (articles 50 à 54) : La Loi prévoit la nomination d'enquêteurs et d'inspecteurs pour effectuer les enquêtes et les inspections qu'elle prévoit. Elle énonce également leurs pouvoirs.

*Garde* (articles 55 à 60) : L'Ordre peut obtenir une ordonnance judiciaire qui établit la garde relativement à des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre ou d'un ancien membre de l'Ordre dans des circonstances précisées, telles que le décès du membre ou la suspension ou la révocation de son adhésion.

*Dispositions diverses* (articles 61 à 66) : La Loi comprend des dispositions relatives à l'obligation de garder le secret, à l'admissibilité de documents précisés et à l'immunité.

*Règlements administratifs* (articles 67 et 68) : Les pouvoirs du conseil d'adopter des règlements administratifs sont énoncés, notamment le pouvoir d'en adopter à l'égard des membres de l'Ordre qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, lorsque l'Ordre y est autorisé.

*Questions transitoires* (articles 69 à 72) : La Loi traite de diverses questions transitoires.

*Abrogation et modifications corrélatives* (articles 73 à 75) : La Loi abroge la loi intitulée *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941* et apporte deux modifications corrélatives.

*Entrée en vigueur et titre abrégé* (articles 76 et 77) : La Loi entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 sur les professions comptables* reçoit la sanction royale.

## **ANNEXE C LOI DE 2010 SUR LES COMPTABLES AGRÉÉS**

L'annexe abroge la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* et édicte la *Loi de 2010 sur les comptables agréés*. Cette loi proroge l'Institut appelé The Institute of Chartered Accountants of Ontario (ci-après «l'Institut») comme personne morale sans capital-actions qui régit et réglemente ses membres, ainsi que les entités inscrites à titre de cabinets, en leur qualité de comptables agréés.

*Définitions et interprétation* (articles 1 et 2) : La Loi énonce des définitions et précise qu'elle n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d'entraver le droit qu'à toute personne qui n'est pas membre de l'Institut d'exercer la profession de comptable.



*The Institute* (sections 3 to 5): The objects of the Institute are specified, and include promoting and protecting the public interest by licensing its members as public accountants under the *Public Accounting Act, 2004*, when authorized under that Act to do so. The Institute is composed of its members.

*The Council* (sections 6 to 10): The Act continues the council of the Institute, which manages and administers the Institute's affairs. The council's members include individuals appointed by the Lieutenant Governor in Council.

*Membership* (sections 11 to 20): The Act provides a framework for membership in the Institute. It also establishes a limited continuing jurisdiction over former members respecting disciplinary matters.

*Firms* (sections 21 to 26): The Act provides a framework for the registration of specified entities as firms.

*Prohibitions* (sections 27 to 32): The Act creates prohibitions and offences respecting the use of specified designations and initials by unauthorized individuals or entities. Prohibitions and offences are also created to prevent unauthorized individuals and entities from practising as a Chartered Accountant, to hold themselves out as a Chartered Accountant or to take or use designations, initials or other text implying that they are entitled to practise as a Chartered Accountant. A limitation period of two years applies in respect of the offences.

*Complaints and Discipline* (sections 33 to 39): The Act sets out procedures for dealing with complaints against the Institute's members and firms and establishes a disciplinary process, including rights to appeal disciplinary orders.

*Practice Inspections* (sections 40 and 41): The Act authorizes practice inspections.

*Capacity* (sections 42 to 45): The Act establishes procedures for determining whether a member of the Institute is incapacitated and the power to take steps to address any incapacity in so far as it affects a member's practice.

*Investigation and Inspection Powers* (sections 46 to 50): The Act provides for the appointment of investigators and inspectors to conduct investigations and inspections under the Act, and sets out their powers.

*Custodianship* (sections 51 to 55): The Institute may obtain a court order establishing a custodianship respecting certain property that is or should be in the possession or control of a member or former member of the Institute in specified circumstances, such as the member's death or the suspension or revocation of his or her membership.

*Miscellaneous* (sections 56 to 61): The Act includes provisions respecting duties of confidentiality, admissibility of specified documents and protections from liability.

*By-laws* (sections 62 to 64): The council's by-law making powers are set out. They include the power to make by-laws respecting members of the Institute who are licensed by it under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, when the Institute is authorized to do so.

*Repeal and Consequential Amendment* (sections 65 and 66): The Act repeals *The Chartered Accountants Act, 1956* and makes a consequential amendment to the *Business Corporations Act*.

*Commencement and Short Title* (sections 67 and 68): The Act comes into force on the day the *Accounting Professions Act, 2010* receives Royal Assent.

*L'Institut* (articles 3 à 5) : La mission de l'Institut est précisée et consiste notamment à promouvoir et à protéger l'intérêt public en délivrant des permis d'experts-comptables à ses membres en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* lorsqu'il y est autorisé en vertu de cette loi. L'Institut se compose de ses membres.

*Le conseil* (articles 6 à 10) : La Loi proroge le conseil de l'Institut, dont il gère les affaires. Les membres du conseil comprennent notamment les particuliers nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

*Adhésion* (articles 11 à 20) : La Loi prévoit un cadre pour l'adhésion à l'Institut. Elle établit également une autorité continue limitée de celui-ci sur ses anciens membres en ce qui concerne les questions disciplinaires.

*Cabinets* (articles 21 à 26) : La Loi prévoit un cadre pour l'inscription d'entités précisées à titre de cabinets.

*Interdictions* (articles 27 à 32) : La Loi crée des interdictions et des infractions à l'égard de l'utilisation de désignations et de sigles précisés par les particuliers ou les entités non autorisés. D'autres interdictions et infractions sont créées pour empêcher les particuliers et les entités non autorisés d'exercer la profession de comptable agréé, de se présenter comme comptables agréés ou de prendre ou d'utiliser des désignations, des sigles ou d'autres mots laissant entendre qu'ils ont le droit d'exercer cette profession. Un délai de prescription de deux ans s'applique à l'égard de ces infractions.

*Plaintes et discipline* (articles 33 à 39) : La Loi énonce la marche à suivre pour traiter les plaintes portées contre les membres de l'Institut et les cabinets et établit un processus disciplinaire, y compris le droit d'interjeter appel des ordonnances de nature disciplinaire.

*Inspections professionnelles* (articles 40 et 41) : La Loi autorise des inspections professionnelles.

*Capacité* (articles 42 à 45) : La Loi prévoit la marche à suivre pour établir si un membre de l'Institut est incapable et crée le pouvoir de prendre des mesures à l'égard de toute incapacité dans la mesure où elle a une incidence sur l'exercice de la profession par le membre.

*Pouvoirs d'enquête et d'inspection* (articles 46 à 50) : La Loi prévoit la nomination d'enquêteurs et d'inspecteurs pour effectuer les enquêtes et les inspections qu'elle prévoit. Elle énonce également leurs pouvoirs.

*Garde* (articles 51 à 55) : L'Institut peut obtenir une ordonnance judiciaire qui établit la garde relativement à des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre ou d'un ancien membre de l'Institut dans des circonstances précisées, telles que le décès du membre ou la suspension ou la révocation de son adhésion.

*Dispositions diverses* (articles 56 à 61) : La Loi comprend des dispositions relatives à l'obligation de garder le secret, à l'admissibilité de documents précisés et à l'immunité.

*Règlements administratifs* (articles 62 à 64) : Les pouvoirs du conseil d'adopter des règlements administratifs sont énoncés, notamment le pouvoir d'en adopter à l'égard des membres de l'Institut qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, lorsque l'Institut y est autorisé.

*Abrogation et modification corrélative* (articles 65 et 66) : La Loi abroge la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* et apporte une modification corrélative à la *Loi sur les sociétés par actions*.

*Entrée en vigueur et titre abrégé* (articles 67 et 68) : La Loi entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 sur les professions comptables* reçoit la sanction royale.

**An Act to repeal and replace  
the statutes governing  
The Certified General Accountants  
Association of Ontario, the Certified  
Management Accountants of Ontario  
and The Institute of Chartered  
Accountants of Ontario**

**Loi visant à abroger  
et à remplacer les lois régissant  
l'Association des comptables  
généraux accrédités de l'Ontario,  
les Comptables en management  
accrédités de l'Ontario et  
l'Institut des comptables agréés  
de l'Ontario**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of a consolidated public Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca). For the legislative history of an unconsolidated public Act, see the Table of Unconsolidated and Unrepealed Public Statutes at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca). For the legislative history of a private Act, see the Table of Private Statutes – Legislative History Overview at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Contents of this Act**

**1. This Act consists of this section, sections 2 and 3, and the Schedules to this Act.**

**Commencement**

**2. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Same, Schedules**

**(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Accounting Professions Act, 2010*.**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif des lois d'intérêt public codifiées figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca). L'historique législatif des lois d'intérêt public non codifiées figure à la Table des lois d'intérêt public non abrogées et non codifiées sur le même site. L'historique législatif des lois d'intérêt privé figure à la page pertinente du Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt privé sur le même site.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Contenu de la présente loi**

**1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.**

**Entrée en vigueur**

**2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Idem : annexes**

**(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur les professions comptables*.**



**SCHEDULE A  
 CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS  
 ACT, 2010**

**DEFINITIONS AND INTERPRETATION**

**Definitions**

**1. In this Act,**

- “appeal tribunal” means the appeal tribunal established by the by-laws; (“tribunal d’appel”)
- “Association” means The Certified General Accountants Association of Ontario; (“Association”)
- “Board” means the Board of Directors of the Association; (“conseil”)
- “by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)
- “capacity committee” and “capacity tribunal” mean the capacity committee and the capacity tribunal established by the by-laws; (“comité de détermination de la capacité”, “tribunal de détermination de la capacité”)
- “certificate of authorization” means a certificate held under this Act authorizing the professional corporation named in it to practise as a Certified General Accountant; (“certificat d’autorisation”)
- “complaints committee” means a committee described in paragraph 2 of subsection 10 (1); (“comité des plaintes”)
- “document” includes data and information in electronic form; (“document”)
- “firm” means an entity registered under section 19 as a firm; (“cabinet”)
- “hearing tribunal” means a tribunal described in paragraph 3 of subsection 10 (1); (“tribunal d’audience”)
- “limited liability partnership” means a limited liability partnership as defined in the *Partnerships Act*; (“société à responsabilité limitée”)
- “professional corporation” means a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* that is established by one or more members of the Association; (“société professionnelle”)
- “public accountant” and “public accounting” have the same meanings as in the *Public Accounting Act, 2004*; (“expert-comptable”, “expertise comptable”)
- “registrar” means the registrar of the Association appointed by the Board; (“registreur”)
- “student” means an individual registered as a student of the Association in accordance with the by-laws. (“stagiaire”)

**Interpretation – rights not affected**

- 2.** This Act does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Association to practise as an accountant.

**ANNEXE A  
 LOI DE 2010 SUR LES COMPTABLES  
 GÉNÉRAUX ACCRÉDITÉS**

**DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION**

**Définitions**

- 1.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «Association» L’Association des comptables généraux accrédités de l’Ontario. («Association»)
- «cabinet» Entité inscrite à titre de cabinet en vertu de l’article 19. («firm»)
- «certificat d’autorisation» Certificat détenu en vertu de la présente loi et autorisant la société professionnelle qui y est nommée à exercer la profession de comptable général accrédité. («certificate of authorization»)
- «comité de détermination de la capacité» et «tribunal de détermination de la capacité» Le comité de détermination de la capacité et le tribunal de détermination de la capacité constitués par les règlements administratifs. («capacity committee», «capacity tribunal»)
- «comité des plaintes» Comité visé à la disposition 2 du paragraphe 10 (1). («complaints committee»)
- «conseil» Le conseil d’administration de l’Association. («Board»)
- «document» S’entend en outre des données et des renseignements qui se présentent sous forme électronique. («document»)
- «expert-comptable» et «expertise comptable» S’entendent au sens de la *Loi de 2004 sur l’expertise comptable*. («public accountant», «public accounting»)
- «registreur» Le registraire de l’Association nommé par le conseil. («registrar»)
- «règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente loi. («by-laws»)
- «société à responsabilité limitée» S’entend au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*. («limited liability partnership»)
- «société professionnelle» Société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* qui est créée par un ou plusieurs membres de l’Association. («professional corporation»)
- «stagiaire» Particulier inscrit à titre de stagiaire de l’Association conformément aux règlements administratifs. («student»)
- «tribunal d’appel» Le tribunal d’appel constitué par les règlements administratifs. («appeal tribunal»)
- «tribunal d’audience» Tribunal administratif visé à la disposition 3 du paragraphe 10 (1). («hearing tribunal»)

**Interprétation – préservation des droits**

- 2.** La présente loi n’a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d’entraver le droit qu’a toute personne qui n’est pas membre de l’Association d’exercer la profession de comptable.



## THE ASSOCIATION

**Association continued**

3. (1) The Certified General Accountants Association of Ontario is continued as a corporation without share capital under the name The Certified General Accountants Association of Ontario in English and Association des comptables généraux accrédités de l'Ontario in French.

**Composition**

(2) The Association is composed of its members.

**Powers, etc., of natural person**

(3) For the purpose of carrying out its objects, the Association has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

**Implied provisions do not apply**

(4) Section 92 (implied provisions for corporations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to the Association.

**Objects of the Association**

4. The objects of the Association are,

- (a) to promote and protect the public interest by governing and regulating individuals and firms as Certified General Accountants in accordance with this Act and the by-laws, including,
  - (i) establishing, maintaining and developing standards of qualification,
  - (ii) establishing, maintaining and developing standards of practice,
  - (iii) establishing, maintaining and developing standards of professional ethics and conduct,
  - (iv) establishing, maintaining and developing standards of knowledge and skill, and
  - (v) regulating the practice, competence and professional conduct of individuals and firms as Certified General Accountants;
- (b) to promote and protect the welfare and interests of the Association and of the accounting profession;
- (c) to meet and maintain the standards that the Association, as a designated body within the meaning of the *Public Accounting Act, 2004*, is required to meet and maintain in order to be authorized to license and govern the activities of its members as public accountants under that Act; and
- (d) to promote and protect the public interest by licensing members of the Association as public accountants and regulating those members and professional corporations as public accountants under the *Public Accounting Act, 2004*, when authorized under that Act to do so, in accordance with that Act, this Act and the by-laws.

## L'ASSOCIATION

**Prorogation de l'Association**

3. (1) L'Association appelée The Certified General Accountants Association of Ontario est prorogée comme personne morale sans capital-actions sous le nom d'Association des comptables généraux accrédités de l'Ontario en français et celui de The Certified General Accountants Association of Ontario en anglais.

**Composition**

(2) L'Association se compose de ses membres.

**Pouvoirs d'une personne physique**

(3) Pour réaliser sa mission, l'Association a la capacité ainsi que les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

**Non-application des dispositions implicites**

(4) L'article 92 (personnes morales : dispositions implicites) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à l'Association.

**Mission de l'Association**

4. L'Association a pour mission de faire ce qui suit :

- a) promouvoir et protéger l'intérêt public en régissant et en réglementant les particuliers et les cabinets en leur qualité de comptables généraux accrédités, conformément à la présente loi et aux règlements administratifs, et notamment :
  - (i) fixer, maintenir et élaborer les normes d'admissibilité,
  - (ii) fixer, maintenir et élaborer les normes d'exercice,
  - (iii) fixer, maintenir et élaborer les normes de déontologie et de conduite professionnelle,
  - (iv) fixer, maintenir et élaborer les normes de connaissance et de compétence,
  - (v) réglementer l'exercice, la compétence et la conduite professionnelle des particuliers et des cabinets en leur qualité de comptables généraux accrédités;
- b) promouvoir et protéger son bien-être et ses intérêts et ceux de la profession comptable;
- c) respecter et maintenir les normes qu'elle est tenue, à titre d'organisme désigné au sens de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, de respecter et de maintenir afin d'être autorisée à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre en vertu de cette loi;
- d) promouvoir et protéger l'intérêt public en délivrant des permis d'experts-comptables à ses membres et en réglementant ces derniers et les sociétés professionnelles en leur qualité d'experts-comptables en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, lorsqu'elle y est autorisée en vertu de cette loi, conformément à cette loi, à la présente loi et aux règlements administratifs.

### Proxy

5. At any general or special meeting of the members of the Association, a member may be represented by proxy in accordance with the by-laws.

### Surplus

6. Any surplus obtained from carrying on the business of the Association shall be solely devoted to and applied towards promoting and carrying out its objects in accordance with this Act and the by-laws and shall not be divided among its members.

## THE BOARD

### Board of Directors

7. (1) The Board of Governors of the Association is continued as the Board of Directors of the Association, which shall manage and administer the Association's affairs in accordance with this Act and the by-laws.

### Composition

- (2) The Board shall be composed of,
- (a) no fewer than nine and no more than 15 individuals, as determined by the Board, who are members of the Association and who are elected by members of the Association in accordance with the by-laws; and
  - (b) three individuals who are not members of the Association or of a self-regulating accounting body and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

### Deemed reappointment

(3) An individual whose appointment under clause (2) (b) expires is deemed to have been reappointed until his or her successor takes office.

### Vacancy

8. (1) If the seat of an elected member of the Board becomes vacant, the Board shall fill the vacancy for the remainder of the member's term in accordance with the by-laws.

### Same

(2) For the purposes of subsection (1), an elected member's seat becomes vacant,

- (a) if the member dies or resigns;
- (b) if the member is removed from the Board in accordance with the by-laws; or
- (c) for any other reason specified by the by-laws.

### Registrar

9. The Board shall appoint a registrar, who need not be a member of the Board, and the registrar has, in addition to the powers and duties that are set out in this Act and the by-laws, any powers or duties that are granted or assigned to him or her by the Board.

### Procuration

5. Lors de toute assemblée générale ou extraordinaire des membres de l'Association, un membre peut être représenté par procuration conformément aux règlements administratifs.

### Excédent

6. Tout excédent découlant des activités de l'Association est affecté et appliqué uniquement à la promotion et à la réalisation de sa mission conformément à la présente loi et aux règlements administratifs et ne doit pas être réparti entre ses membres.

## LE CONSEIL

### Conseil d'administration

7. (1) Le conseil appelé Board of Governors of the Association est prorogé en tant que conseil d'administration de l'Association, dont il gère les affaires conformément à la présente loi et aux règlements administratifs.

### Composition

- (2) Le conseil se compose des personnes suivantes :
- a) au moins neuf et au plus 15 particuliers, selon ce que décide le conseil, qui sont membres de l'Association et qui sont élus par les membres de l'Association conformément aux règlements administratifs;
  - b) trois particuliers qui ne sont pas membres de l'Association ou d'un organisme comptable autoréglementé et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

### Mandat réputé renouvelé

(3) Le mandat d'un particulier nommé aux termes de l'alinéa (2) b) qui expire est réputé renouvelé jusqu'à l'entrée en fonction du successeur de celui-ci.

### Vacance

8. (1) Si le siège d'un membre élu du conseil devient vacant, le conseil comble la vacance pour la durée restante du mandat du membre conformément aux règlements administratifs.

### Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le siège d'un membre élu devient vacant :

- a) si le membre décède ou démissionne;
- b) si le membre est destitué du conseil conformément aux règlements administratifs;
- c) pour toute autre raison que précisent les règlements administratifs.

### Registreur

9. Le conseil nomme un registraire, qui n'est pas tenu d'être membre du conseil et qui, en plus des pouvoirs et fonctions qui sont prévus dans la présente loi et les règlements administratifs, exerce ceux que le conseil lui accorde ou lui attribue.



**Committees and tribunals**

**10.** (1) The Board shall by by-law establish the following committees and tribunals, and may establish additional committees or tribunals as it considers appropriate:

1. An admissions standards committee.
2. One or more committees to review and investigate complaints respecting individuals and firms.
3. One or more tribunals to hear matters arising from complaints respecting individuals and firms.
4. A capacity committee and a capacity tribunal.
5. An appeal tribunal.

**Panels**

(2) The by-laws may authorize a committee or tribunal to sit in panels for the purpose of exercising its powers and performing its duties under this Act, and for any other purpose.

**Same**

(3) A decision of a panel of a committee or tribunal constitutes the decision of the committee or tribunal, as the case may be.

**Delegation**

**11.** The Board may delegate any of its powers or duties under this Act to one or more committees or tribunals or the registrar, subject to any restrictions or conditions that the Board may specify.

**MEMBERSHIP****Membership**

**12.** (1) Every individual who applies for membership in accordance with the by-laws and who meets the requirements and qualifications for membership that are specified by the by-laws shall be admitted as a member of the Association.

**Admissions standards committee**

(2) The admissions standards committee shall, in accordance with the by-laws, review every application for membership and determine whether the applicant meets the requirements and qualifications for membership that are specified by the by-laws.

**Same**

(3) On making a determination under subsection (2), the admissions standards committee shall,

- (a) approve or reject the application;
- (b) notify the applicant of its decision; and
- (c) if the application is approved, notify the Board of the approval in accordance with the by-laws.

**Comités et tribunaux administratifs**

**10.** (1) Le conseil constitue, par règlement administratif, les comités et tribunaux administratifs suivants et peut constituer les autres comités ou tribunaux administratifs qu'il juge nécessaires :

1. Un comité des normes d'admission.
2. Un ou plusieurs comités chargés d'examiner les plaintes concernant des particuliers et des cabinets, et de faire enquête à leur sujet.
3. Un ou plusieurs tribunaux administratifs chargés d'entendre les affaires découlant des plaintes concernant des particuliers et des cabinets.
4. Un comité de détermination de la capacité et un tribunal de détermination de la capacité.
5. Un tribunal d'appel.

**Sous-comités**

(2) Les règlements administratifs peuvent autoriser un comité ou un tribunal administratif à siéger en sous-comités aux fins de l'exercice des pouvoirs et des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi et à toute autre fin.

**Idem**

(3) La décision d'un sous-comité d'un comité ou d'un tribunal administratif constitue celle du comité ou du tribunal administratif, selon le cas.

**Délégation**

**11.** Le conseil peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs comités ou tribunaux administratifs ou au registrateur, sous réserve des restrictions ou des conditions qu'il précise.

**ADHÉSION****Adhésion**

**12.** (1) Est admis à titre de membre de l'Association tout particulier qui fait une demande d'adhésion conformément aux règlements administratifs et qui satisfait aux critères et aux conditions d'adhésion que précisent ces règlements.

**Comité des normes d'admission**

(2) Le comité des normes d'admission examine chaque demande d'adhésion conformément aux règlements administratifs, et décide si le candidat satisfait aux critères et aux conditions d'adhésion que précisent ces règlements.

**Idem**

(3) En rendant la décision prévue au paragraphe (2), le comité des normes d'admission :

- a) approuve ou rejette la demande;
- b) avise le candidat de sa décision;
- c) si la demande est approuvée, en avise le conseil conformément aux règlements administratifs.



### Appeal

(4) An applicant whose application for membership is rejected may appeal the decision to the appeal tribunal.

### Parties

(5) The parties to an appeal under subsection (4) are the applicant and the admissions standards committee.

### Powers

(6) On hearing the appeal, the appeal tribunal may confirm the decision being appealed or refer the matter, with recommendations, back to the admissions standards committee for reconsideration.

### Decision final

(7) The decision of the appeal tribunal under subsection (6) is final.

### Proof of membership

13. For the purposes of this Act and the by-laws, an individual is not a member of the Association unless the register established under subsection 58 (1) indicates that he or she is a member.

### Restrictions, conditions

14. The right of a member of the Association to practise as a Certified General Accountant is subject to any restrictions or conditions imposed under this Act.

### Designations and initials

15. A member of the Association has the right to use the designations "Certified General Accountant" and "comptable général accrédité", and to use the initials "C.G.A." or "CGA" after his or her name.

### Suspension, revocation of membership

16. The Board may, in accordance with the by-laws, suspend or revoke the membership of a member of the Association for,

- (a) failure to pay all or part of any fee or other amount that is payable to the Association;
- (b) failure to provide information or produce documents or other materials required under this Act to be provided or produced; or
- (c) any other reason that is specified by the by-laws.

### Continuing jurisdiction

#### Former member

17. (1) An individual who resigns as a member of the Association or whose membership is revoked or otherwise terminated remains subject to the continuing jurisdiction of the Association in respect of an investigation or disciplinary proceeding arising from a complaint respecting his or her conduct while a member, subject to subsection (2).

#### Limitation

(2) No investigation shall be commenced respecting

### Appel

(4) Tout candidat dont la demande d'adhésion est rejetée peut interjeter appel de la décision devant le tribunal d'appel.

### Parties

(5) Les parties à un appel prévu au paragraphe (4) sont le candidat et le comité des normes d'admission.

### Pouvoirs

(6) Lors de l'audition de l'appel, le tribunal d'appel peut confirmer la décision portée en appel ou renvoyer de nouveau l'affaire au comité des normes d'admission aux fins de réexamen en y joignant des recommandations.

### Décision définitive

(7) La décision que rend le tribunal d'appel en vertu du paragraphe (6) est définitive.

### Preuve d'adhésion

13. Pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs, un particulier n'est membre de l'Association que si le registre créé en application du paragraphe 58 (1) l'indique.

### Restrictions ou conditions

14. Le droit d'un membre de l'Association d'exercer la profession de comptable général accrédité est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

### Désignations et sigles

15. Les membres de l'Association ont le droit d'utiliser les désignations de «comptable général accrédité» et de «Certified General Accountant» et de faire suivre leur nom du sigle «C.G.A.» ou «CGA».

### Suspension ou révocation de l'adhésion

16. Le conseil peut, conformément aux règlements administratifs, suspendre ou révoquer l'adhésion d'un membre de l'Association pour les motifs suivants :

- a) le non-paiement de tout ou partie des droits ou de toute autre somme payables à l'Association;
- b) l'omission de fournir les renseignements ou de produire les documents ou autres pièces dont la présente loi exige la fourniture ou la production;
- c) tout autre motif que précisent les règlements administratifs.

### Autorité continue

#### Ancien membre

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le particulier qui met fin à son adhésion à l'Association ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon continue de relever de l'autorité de l'Association à l'égard d'une enquête ou d'une procédure disciplinaire découlant d'une plainte à l'égard de sa conduite lorsqu'il était membre.

#### Prescription

(2) Aucune enquête ne doit être ouverte en ce qui

the conduct of an individual referred to in subsection (1) unless the complaint is made before the second anniversary of the day on which the individual ceased to be a member.

#### **Suspended member**

(3) A member whose membership is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Association for all purposes under this Act.

#### **Honorary members**

18. The members of the Association may, at an annual meeting, elect any individual to honorary membership in the Association in accordance with the by-laws.

### **FIRMS**

#### **Registration of firms**

19. The registrar shall accept any of the following entities for registration as a firm in accordance with the by-laws:

1. A partnership, including a limited liability partnership, formed by members of the Association.
2. A professional corporation that holds a valid certificate of authorization.
3. Any other entity specified by the by-laws.

#### **Restrictions, conditions**

20. (1) The right of a firm to practise as a Certified General Accountant is subject to any restrictions or conditions imposed on it under this Act.

#### **Application**

(2) A restriction or condition imposed under this Act on a member of the Association practising as a Certified General Accountant through a firm applies to the firm in relation to the member's practice as a Certified General Accountant.

#### **Same**

(3) A restriction or condition imposed under this Act on a firm applies to the members of the Association practising as Certified General Accountants through the firm.

#### **Designations and initials**

21. Subject to the by-laws, a firm has the right to use the designations "Certified General Accountant" and "comptable général accrédité", and to use the initials "C.G.A." or "CGA" after its name.

#### **Application of Act and by-laws**

22. (1) This Act and the by-laws apply to a member of the Association even if the member practises as a Certified General Accountant through a firm.

concerne la conduite d'un particulier visé au paragraphe (1) à moins que la plainte ne soit présentée avant le deuxième anniversaire du jour où le particulier a cessé d'être membre.

#### **Membre suspendu**

(3) Le membre dont l'adhésion est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Association à toutes les fins prévues par la présente loi.

#### **Membres honoraires**

18. Les membres de l'Association peuvent élire un particulier à titre de membre honoraire de l'Association lors d'une assemblée annuelle conformément aux règlements administratifs.

### **CABINETS**

#### **Inscription des cabinets**

19. Le registrateur accepte l'inscription des entités suivantes à titre de cabinets conformément aux règlements administratifs :

1. Une société de personnes, y compris une société à responsabilité limitée, formée de membres de l'Association.
2. Une société professionnelle qui détient un certificat d'autorisation valide.
3. Toute autre entité que précisent les règlements administratifs.

#### **Restrictions ou conditions**

20. (1) Le droit d'un cabinet d'exercer la profession de comptable général accrédité est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

#### **Application**

(2) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un membre de l'Association qui exerce la profession de comptable général accrédité par l'intermédiaire d'un cabinet s'appliquent à celui-ci en ce qui concerne l'exercice de cette profession par le membre.

#### **Idem**

(3) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un cabinet s'appliquent aux membres de l'Association qui exercent la profession de comptable général accrédité par l'intermédiaire du cabinet.

#### **Désignations et sigles**

21. Sous réserve des règlements administratifs, les cabinets ont le droit d'utiliser les désignations de «comptable général accrédité» et de «Certified General Accountant» et de faire suivre leur nom du sigle «C.G.A.» ou «CGA».

#### **Application de la Loi et des règlements administratifs**

22. (1) La présente loi et les règlements administratifs s'appliquent à un membre de l'Association même s'il exerce la profession de comptable général accrédité par l'intermédiaire d'un cabinet.



#### Professional obligations to clients

(2) The professional obligations of a member to a person on whose behalf the member is practising as a Certified General Accountant,

- (a) are not diminished by the fact that the member is practising through a firm; and
- (b) in the case of a member practising through a professional corporation, apply equally to the corporation and to its directors, officers, shareholders, agents and employees.

#### Investigation or inspection

(3) If a member practising as a Certified General Accountant through a professional corporation is the subject of an investigation or inspection under this Act, the corporation is jointly and severally liable with the member for all fines and costs that the member is required to pay in relation to the investigation or inspection.

#### Continuing jurisdiction

23. A firm whose registration is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Association for all purposes under this Act.

#### Limited liability partnerships

24. (1) Subject to the by-laws, two or more members of the Association may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership for the purpose of practising as Certified General Accountants.

#### Same

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Association includes a professional corporation.

#### Partnerships Act

(3) For greater certainty, this Act is an Act governing a profession for the purposes of section 44.2 of the *Partnerships Act*.

#### Professional corporations

25. (1) Subject to the by-laws, a member of the Association, or two or more members of the Association practising as individuals or as a partnership, may establish a professional corporation for the purpose of practising as Certified General Accountants, and the provisions of the *Business Corporations Act* that apply to professional corporations within the meaning of that Act apply to the corporation.

#### Same

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Association includes a professional corporation.

#### Notice, change of shareholder

(3) A professional corporation shall notify the registrar

#### Obligations professionnelles envers les clients

(2) Les obligations professionnelles d'un membre envers une personne pour le compte de laquelle il exerce la profession de comptable général accrédité :

- a) d'une part, ne se trouvent pas diminuées du fait que le membre exerce la profession par l'intermédiaire d'un cabinet;
- b) d'autre part, dans le cas d'un membre qui exerce la profession par l'intermédiaire d'une société professionnelle, s'appliquent également à la société et à ses administrateurs, dirigeants, actionnaires, mandataires et employés.

#### Enquête ou inspection

(3) Si un membre qui exerce la profession de comptable général accrédité par l'intermédiaire d'une société professionnelle fait l'objet d'une enquête ou d'une inspection prévue par la présente loi, la société et le membre sont conjointement et individuellement responsables de tous les frais et amendes que le membre est tenu de payer relativement à l'enquête ou à l'inspection.

#### Autorité continue

23. Le cabinet dont l'inscription est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Association à toutes les fins prévues par la présente loi.

#### Sociétés à responsabilité limitée

24. (1) Sous réserve des règlements administratifs, deux membres de l'Association ou plus peuvent former une société à responsabilité limitée ou maintenir une société de personnes en tant que société à responsabilité limitée afin d'exercer la profession de comptable général accrédité.

#### Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un membre de l'Association s'entend en outre d'une société professionnelle.

#### Loi sur les sociétés en nom collectif

(3) Il est entendu que la présente loi est une loi régissant une profession pour l'application de l'article 44.2 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*.

#### Sociétés professionnelles

25. (1) Sous réserve des règlements administratifs, un membre de l'Association, ou deux membres ou plus de celle-ci qui exercent en tant que particuliers ou en tant que société de personnes, peuvent constituer une société professionnelle afin d'exercer la profession de comptable général accrédité, et les dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions* qui s'appliquent aux sociétés professionnelles au sens de cette loi s'appliquent à la société.

#### Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un membre de l'Association s'entend en outre d'une société professionnelle.

#### Avis de changement d'actionnaires

(3) La société professionnelle avise le registrateur de



of a change in the shareholders of the corporation within the time and in the manner and form specified by the by-laws.

## PROHIBITIONS

### Prohibitions

#### Prohibition, individuals

26. (1) No individual, other than a member of the Association, shall, through an entity or otherwise,

- (a) take or use the designation "Certified General Accountant" or "comptable général accrédité", or the initials "C.G.A.", "CGA", "F.C.G.A." or "FCGA", alone or in combination with other words or abbreviations;
- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the individual is a Certified General Accountant;
- (c) practise as a Certified General Accountant; or
- (d) otherwise hold himself or herself out as a Certified General Accountant, regardless of whether he or she provides services as a Certified General Accountant to any individual or entity.

#### Exception

— (2) Clauses (1) (a) and (b) do not apply to an individual who uses a designation, initials, term, title or description authorized or permitted by the by-laws to be used.

#### Exceptions

(2) Clauses (1) (a) and (b) do not apply to an individual in any of the following circumstances:

1. The individual uses a term, title, initials, designation or description when making reference to authentic professional accounting qualifications obtained by the individual from a jurisdiction other than Ontario in,
  - i. a speech or other presentation given at a professional or academic conference or other similar forum,
  - ii. an application for employment or a private communication respecting the retainer of the individual's services, if the reference is made to indicate the individual's educational background and the individual expressly indicates that he or she is not a member of the Association and is not governed by the Association, or
  - iii. a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the individual meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.

tout changement de ses actionnaires, dans le délai, de la manière et sous la forme que fixent les règlements administratifs.

## INTERDICTIONS

### Interdictions

#### Interdiction : particuliers

26. (1) Il est interdit à tout particulier qui n'est pas membre de l'Association de faire, par l'intermédiaire d'une entité ou d'une autre façon, ce qui suit :

- a) prendre ou utiliser la désignation de «comptable général accrédité» ou de «Certified General Accountant», ou le sigle «C.G.A.», «CGA», «F.C.G.A.» ou «FCGA», soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots ou abréviations;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu'il est comptable général accrédité;
- c) exercer la profession de comptable général accrédité;
- d) se présenter d'une autre façon comme comptable général accrédité, qu'il fournisse ou non des services en cette qualité à tout particulier ou à toute entité.

#### Exception

— (2) Les alinéas (1) a) et b) ne s'appliquent pas au particulier qui utilise une désignation, un sigle, un terme, un titre ou une description dont les règlements administratifs autorisent ou permettent l'utilisation.

#### Exceptions

(2) Les alinéas (1) a) et b) ne s'appliquent pas au particulier dans les cas suivants :

1. Le particulier utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu'il fait mention des qualifications ou de l'accréditation authentiques en comptabilité professionnelle qu'il a obtenues dans un territoire autre que l'Ontario :
  - i. soit dans un discours ou une autre présentation qu'il fait lors d'une conférence réunissant des professionnels ou des universitaires ou lors d'un autre forum semblable,
  - ii. soit dans une demande d'emploi ou une communication privée concernant la retenue de ses services, si la mention est faite afin de faire état de son niveau de scolarité et qu'il indique explicitement qu'il n'est pas membre de l'Association ni régi par celle-ci,
  - iii. soit dans une proposition qu'il présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu'il satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.

2. The individual uses a term, title, initials, designation or description as authorized by the by-laws.

#### Same

(2.1) For the purposes of subparagraph 1 ii of subsection (2), stating the name of the jurisdiction from which the qualifications were obtained after the term, title, initials, designation or description is not sufficient to expressly indicate that the individual is not a member of the Association and is not governed by the Association.

#### **Prohibition, corporations**

(3) No corporation, other than a professional corporation that holds a valid certificate of authorization, shall,

- (a) take or use the designation "Certified General Accountant" or "comptable général accrédité", or the initials "C.G.A.", "CGA", "F.C.G.A." or "FCGA", alone or in combination with other words or abbreviations;
- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the corporation is entitled to practise as a Certified General Accountant;
- (c) practise as a Certified General Accountant; or
- (d) otherwise hold itself out as a Certified General Accountant, regardless of whether it provides services as a Certified General Accountant to any individual or entity.

#### Exception

(4) Clauses (3) (a) and (b) do not apply if a corporation uses a term, title, initials, designation or description when making reference to authentic professional accounting qualifications obtained by the corporation from a jurisdiction other than Ontario in a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the corporation meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.

#### Non-residents, etc.

(5) Nothing in this section affects or interferes with the right of a person to use any term, title, initials, designation or description identifying himself or herself as an accountant, if the person does not reside, have an office or offer or provide accounting services in Ontario.

#### **Offence and penalty**

27. (1) Every person who contravenes section 26 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

#### **Application to corporation**

(2) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the corporation

2. Le particulier utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description conformément à ce qu'autorisent les règlements administratifs.

#### Idem

(2.1) Pour l'application de la sous-disposition 1 ii du paragraphe (2), la mention, après le terme, le titre, le sigle, la désignation ou la description, du territoire dans lequel ont été obtenues les qualifications ou l'accréditation ne constitue pas une indication suffisamment explicite du fait que le particulier n'est pas membre de l'Association ni régi par celle-ci.

#### **Interdiction : personnes morales**

(3) Il est interdit à toute personne morale qui n'est pas une société professionnelle qui détient un certificat d'autorisation valide de faire ce qui suit :

- a) prendre ou utiliser la désignation de «comptable général accrédité» ou de «Certified General Accountant», ou le sigle «C.G.A.», «CGA», «F.C.G.A.» ou «FCGA», soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots ou abréviations;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu'elle a le droit d'exercer la profession de comptable général accrédité;
- c) exercer la profession de comptable général accrédité;
- d) se présenter d'une autre façon comme comptable général accrédité, qu'elle fournisse ou non des services en cette qualité à tout particulier ou à toute entité.

#### Exception

(4) Les alinéas (3) a) et b) ne s'appliquent pas si une personne morale utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu'elle fait mention des qualifications ou de l'accréditation authentiques en comptabilité professionnelle qu'elle a obtenues dans un territoire autre que l'Ontario dans une proposition qu'elle présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu'elle satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.

#### Non-résidents

(5) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d'entraver le droit qu'a une personne d'utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description qui l'identifie comme comptable si elle ne réside pas ou n'a pas de bureau en Ontario ou n'y offre pas ou n'y fournit pas des services de comptabilité.

#### **Infraction et peine**

27. (1) Quiconque contrevient à l'article 26 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

#### **Application aux personnes morales**

(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), les administrateurs ou diri-



who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

#### Probation orders

(3) On conviction of a person for an offence under this section, the court may prescribe as a condition of a probation order any of the following:

1. That the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.
2. That the person shall not contravene section 26.

#### Costs

28. (1) In addition to the fine, on conviction for an offence under section 27, a court may order that the convicted person pay to the Association some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

#### Same

(2) Costs payable under subsection (1) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

#### Limitation

29. No prosecution for a contravention of section 26 shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

#### Order prohibiting contravention

30. (1) On application by the Association, the Superior Court of Justice may make an order prohibiting a person from contravening section 26, if the court is satisfied that the person is contravening or has contravened that section.

#### No prosecution or conviction required

(2) An order may be made under subsection (1) whether or not the person has been prosecuted for or convicted of the offence of contravening section 26.

#### Variation or discharge

(3) Any person may apply to the Superior Court of Justice for an order varying or discharging an order made under subsection (1).

#### Offences under the *Public Accounting Act, 2004*

##### Limitation on prosecutions

31. (1) The Association shall not commence a prosecution for a contravention of section 13, 14 or 15 of the *Public Accounting Act, 2004* with respect to any person who is not a member or former member of the Association or a firm, except with the consent of The Public Accountants Council for the Province of Ontario.

geants de la personne morale qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

#### Ordonnances de probation

(3) Lorsqu'il déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal peut prescrire, comme condition d'une ordonnance de probation, l'une ou l'autre des conditions suivantes :

1. La personne verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi un préjudice par suite de l'infraction.
2. La personne ne contrevient pas à l'article 26.

#### Dépens

28. (1) Outre l'amende, un tribunal peut ordonner à une personne, lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 27, de payer à l'Association la totalité ou une partie des frais que cette dernière a raisonnablement engagés pour intenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

#### Idem

(2) Les dépens payables en application du paragraphe (1) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

#### Délai de prescription

29. Aucune poursuite pour contravention à l'article 26 ne peut être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

#### Ordonnance interdisant la commission d'une contravention

30. (1) Sur requête de l'Association, la Cour supérieure de justice peut rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à l'article 26, si elle est convaincue que la personne contrevient ou a contrevenu à cet article.

#### Poursuite ou déclaration de culpabilité non nécessaire

(2) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), que la personne ait été ou non poursuivie pour avoir contrevenu à l'article 26 ou ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction.

#### Modification ou révocation

(3) Quiconque peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance modifiant ou révoquant une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

#### Infractions prévues par la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*

##### Restriction des poursuites

31. (1) L'Association ne peut intenter une poursuite pour contravention à l'article 13, 14 ou 15 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* à l'égard de toute personne qui n'est ni un de ses membres ou anciens membres ni un cabinet qu'avec le consentement du Conseil des experts-comptables de la province de l'Ontario.



## Costs

(2) If a prosecution by the Association for a contravention of section 13, 14 or 15 of the *Public Accounting Act, 2004* results in a conviction, the reference in section 16 of that Act to the Council shall be read as a reference to the Association.

## COMPLAINTS AND DISCIPLINE

### Complaints

**32.** (1) Subject to the by-laws, every complaint regarding a member of the Association or a firm that contains information suggesting that the member or firm is failing or has failed to meet the standards of professional competence necessary to serve the interests of the public or of an employer shall be referred to the complaints committee specified by the by-laws.

### Same

(2) Subject to the by-laws, every complaint regarding a member of the Association or a firm that contains information suggesting that the member or firm may be guilty of breaching the code of ethics or the rules of professional conduct established by the by-laws shall be referred to the complaints committee specified by the by-laws.

### Complaints committee

**33.** (1) If a complaint is referred to a complaints committee under section 32, the committee shall investigate the complaint.

### Decision

(2) Following the investigation of a complaint by the complaints committee, the committee may,

- (a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the hearing tribunal specified by the by-laws;
- (b) direct that the matter not be referred to a hearing tribunal;
- (c) attempt to resolve the matter in accordance with the by-laws; or
- (d) take any action that it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the by-laws, including providing advice or guidance to the member or firm, but not including any action described in subsection 36 (6).

### Review

**34.** (1) A complainant may request a review, by a person appointed by the Chair of the Board, of a decision under clause 33 (2) (b) or (d), in accordance with the by-laws.

### Powers

(2) Following a review under subsection (1), the person appointed to conduct the review may,

## Dépens

(2) Si une poursuite intentée par l'Association pour contravention à l'article 13, 14 ou 15 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* donne lieu à une déclaration de culpabilité, la mention du Conseil à l'article 16 de cette loi vaut mention de l'Association.

## PLAINTES ET DISCIPLINE

### Plaintes

**32.** (1) Sous réserve des règlements administratifs, chaque plainte à l'égard d'un membre de l'Association ou d'un cabinet qui contient des renseignements laissant supposer que le membre ou le cabinet ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux normes de compétence professionnelle nécessaires pour servir l'intérêt du public ou d'un employeur est renvoyée au comité des plaintes que précisent ces règlements.

### Idem

(2) Sous réserve des règlements administratifs, chaque plainte à l'égard d'un membre de l'Association ou d'un cabinet qui contient des renseignements laissant supposer que le membre ou le cabinet peut être coupable d'avoir transgressé le code de déontologie ou les règles de conduite professionnelle qu'établissent les règlements administratifs est renvoyée au comité des plaintes que précisent ces règlements.

### Comité des plaintes

**33.** (1) Si une plainte est renvoyée à un comité des plaintes en application de l'article 32, ce dernier fait enquête à son sujet.

### Décision

(2) Après avoir fait enquête sur une plainte, le comité des plaintes peut, selon le cas :

- a) ordonner que la totalité ou une partie de l'affaire soit renvoyée au tribunal d'audience que précisent les règlements administratifs;
- b) ordonner que l'affaire ne soit pas renvoyée à un tribunal d'audience;
- c) tenter de régler l'affaire conformément aux règlements administratifs;
- d) prendre toute mesure qu'il estime appropriée dans les circonstances et qui n'est pas incompatible avec la présente loi ou les règlements administratifs, y compris fournir des conseils ou donner des directives au membre ou au cabinet, sauf les mesures prévues au paragraphe 36 (6).

### Réexamen

**34.** (1) Tout plaignant peut demander le réexamen de la décision prise en vertu de l'alinéa 33 (2) b) ou d) par une personne nommée par le président du conseil conformément aux règlements administratifs.

### Pouvoirs

(2) À la suite d'un réexamen visé au paragraphe (1), la personne nommée à cette fin peut :

(a) in the circumstances set out in the by-laws, refer the matter back to the complaints committee; or

(b) direct that no further action be taken.

#### **Decision final**

(3) The decision of the person appointed to conduct the review is final.

#### **Emergency suspension**

**35.** (1) If, during its investigation of a complaint under section 33, a complaints committee receives or obtains information suggesting that the conduct of the member of the Association or firm under investigation is likely to cause immediate and serious harm to any member of the public, the committee shall promptly investigate the matter and report the results of the investigation in writing to the Chair of the Board.

#### **Same**

(2) If, on a review of the complaints committee's report, the Chair determines that the conduct of the member or firm is likely to cause immediate and serious harm to any member of the public, the Chair may suspend the member's membership or the firm's registration and, in the case of a professional corporation, the corporation's certificate of authorization.

#### **Effect, etc.**

(3) A suspension imposed under subsection (2) shall take effect and expire or be renewed in accordance with the by-laws.

#### **Investigation**

(4) After making a report under subsection (1), the complaints committee shall continue its investigation of the complaint under section 33.

#### **Hearing tribunal**

**36.** (1) If a matter is referred to a hearing tribunal under clause 33 (2) (a), the tribunal shall hear the matter.

#### **Parties**

(2) The parties to a hearing under subsection (1) are the complaints committee that referred the matter, the member who or the firm that is the subject of the complaint and any other person added as a party by the hearing tribunal.

#### **Same**

(3) If an emergency suspension was imposed on the member or firm under subsection 35 (2), the Chair of the Board is also a party to a hearing under subsection (1).

#### **Incompetence**

(4) A hearing tribunal may find a member or firm guilty of incompetence if, in the tribunal's opinion, the member or firm is failing or has failed to meet the standards of professional competence necessary to serve the interests of the public or of an employer.

a) dans les circonstances prévues dans les règlements administratifs, renvoyer de nouveau l'affaire au comité des plaintes;

b) ordonner qu'aucune autre mesure ne soit prise.

#### **Décision définitive**

(3) La décision que rend la personne nommée pour effectuer le réexamen est définitive.

#### **Suspension d'urgence**

**35.** (1) Si, en faisant enquête sur une plainte en application de l'article 33, un comité des plaintes reçoit ou obtient des renseignements laissant supposer que la conduite du membre de l'Association ou du cabinet visé par l'enquête causera vraisemblablement un préjudice immédiat et grave à un membre du public, il fait promptement enquête sur l'affaire et présente au président du conseil un rapport écrit des résultats de cette enquête.

#### **Idem**

(2) S'il décide, après avoir examiné le rapport du comité des plaintes, que la conduite du membre ou du cabinet causera vraisemblablement un préjudice immédiat et grave à un membre du public, le président peut suspendre l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet et, dans le cas d'une société professionnelle, son certificat d'autorisation.

#### **Prise d'effet**

(3) La suspension imposée en vertu du paragraphe (2) prend effet et prend fin ou est renouvelée conformément aux règlements administratifs.

#### **Enquête**

(4) Après qu'il a présenté le rapport visé au paragraphe (1), le comité des plaintes poursuit son enquête sur la plainte en application de l'article 33.

#### **Tribunal d'audience**

**36.** (1) Si une affaire est renvoyée à un tribunal d'audience en vertu de l'alinéa 33 (2) a), celui-ci entend l'affaire.

#### **Parties**

(2) Les parties à une audience visée au paragraphe (1) sont le comité des plaintes qui a renvoyé l'affaire, le membre ou le cabinet qui fait l'objet de la plainte et toute autre personne qui est jointe comme partie par le tribunal d'audience.

#### **Idem**

(3) Si une suspension d'urgence a été imposée au membre ou au cabinet en vertu du paragraphe 35 (2), le président du conseil est également partie à une audience visée au paragraphe (1).

#### **Incompétence**

(4) Un tribunal d'audience peut déclarer un membre ou un cabinet coupable d'incompétence si, à son avis, le membre ou le cabinet ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux normes de compétence professionnelle nécessaires pour servir l'intérêt du public ou d'un employeur.



#### Professional misconduct, conduct unbecoming

(5) A hearing tribunal may find a member or firm guilty of professional misconduct or of conduct unbecoming a member or firm, as the case may be, if, in the tribunal's opinion, the member or firm is guilty of breaching the code of ethics or the rules of professional conduct established by the by-laws.

#### Powers

(6) If a hearing tribunal finds a member or firm guilty of incompetence, professional misconduct or conduct unbecoming a member or firm, the tribunal may by order do one or more of the following:

1. Revoke the member's membership or the firm's registration and, in the case of a firm that is a professional corporation, the corporation's certificate of authorization.
2. Suspend the member's membership or the firm's registration and, in the case of a firm that is a professional corporation, the corporation's certificate of authorization.
3. Impose restrictions or conditions on the right of the member or firm to practise as a Certified General Accountant.
4. Reprimand the member or firm.
5. Direct the member or firm to pay a fine and specify the timing and manner of payment.
6. Direct the member or firm to compensate the complainant for any losses arising from the member or firm's conduct.
7. Refer the matter back to the complaints committee that investigated the matter for further investigation, and specify a date by which the investigation must be completed.
8. Require a practice inspection under section 42.
9. Make any other order specified by the by-laws that the tribunal considers appropriate in the circumstances.

#### Public notice

(7) If a hearing tribunal finds a member or firm guilty of incompetence, professional misconduct or conduct unbecoming a member or firm, and a notice of appeal relating to the decision is not filed with the appeal tribunal in accordance with the by-laws, the tribunal may make the details of its decision public in accordance with the by-laws.

#### Preliminary suspension, restrictions

37. At any time after a matter respecting a complaint against a member of the Association or firm is referred to it by a complaints committee and before making a final decision or order under section 36, a hearing tribunal may, on its own or at the request of the complaints committee, order that the member's membership or the firm's

#### Faute professionnelle ou conduite indigne

(5) Un tribunal d'audience peut déclarer un membre ou un cabinet coupable d'une faute professionnelle ou de conduite indigne d'un membre ou d'un cabinet, selon le cas, si, à son avis, le membre ou le cabinet est coupable d'avoir transgressé le code de déontologie ou les règles de conduite professionnelle qu'établissent les règlements administratifs.

#### Pouvoirs

(6) S'il déclare un membre ou un cabinet coupable d'incompétence, d'une faute professionnelle ou de conduite indigne d'un membre ou d'un cabinet, un tribunal d'audience peut, par ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Révoquer l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet et, si le cabinet est une société professionnelle, le certificat d'autorisation de celle-ci.
2. Suspendre l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet et, si le cabinet est une société professionnelle, le certificat d'autorisation de celle-ci.
3. Assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre ou du cabinet d'exercer la profession de comptable général accrédité.
4. Réprimander le membre ou le cabinet.
5. Ordonner au membre ou au cabinet de payer une amende et préciser les délai et mode de paiement.
6. Ordonner au membre ou au cabinet d'indemniser le plaignant pour toutes pertes résultant de sa conduite.
7. Renvoyer de nouveau l'affaire au comité des plaintes qui a fait enquête à son sujet pour la tenue d'une nouvelle enquête et préciser la date limite à laquelle celle-ci doit être terminée.
8. Exiger la tenue d'une inspection professionnelle visée à l'article 42.
9. Rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances et que précisent les règlements administratifs.

#### Avis public

(7) S'il déclare un membre ou un cabinet coupable d'incompétence, d'une faute professionnelle ou de conduite indigne d'un membre ou d'un cabinet et que l'avis d'appel de la décision n'est pas déposé auprès du tribunal d'appel conformément aux règlements administratifs, le tribunal d'audience peut rendre publics les détails de sa décision conformément à ces règlements.

#### Suspension préliminaire et imposition de restrictions

37. En tout temps après que le comité des plaintes lui a renvoyé une affaire relative à une plainte portée contre un membre de l'Association ou un cabinet mais avant qu'il ne rende une décision ou ordonnance définitive en vertu de l'article 36, un tribunal d'audience peut, de son propre chef ou à la demande du comité des plaintes, ordonner



registration and, in the case of a firm that is a professional corporation, the corporation's certificate of authorization, be suspended or be made subject to any restrictions or conditions that the tribunal may specify, pending the outcome of the hearing, if it appears that the public would be at risk if the suspension or the restrictions or conditions were not imposed.

#### **Failure to comply**

**38.** (1) If a member of the Association or firm fails to comply with an order of a hearing tribunal under section 36 or 37, the matter may be brought back to the tribunal for a hearing respecting the failure to comply.

#### **Parties**

(2) The parties to a hearing under subsection (1) are the member or firm and the complaints committee that investigated the matter.

#### **Powers**

(3) At a hearing under subsection (1), the hearing tribunal may make any order that it may make under subsection 36 (6).

#### **Grounds for revocation**

(4) Failure of a member or firm to comply with an order under subsection 36 (6), other than an order under paragraph 4 or 8 of that subsection, or under section 37 is grounds for revocation of the member's membership or the firm's registration and, in the case of a firm that is a professional corporation, the corporation's certificate of authorization.

#### **Appeal**

**39.** (1) A party to a proceeding before a hearing tribunal may appeal a final decision or order under section 36 or subsection 38 (3) or an order under section 37 to the appeal tribunal within the time and in the manner set out in the by-laws.

#### **Effect of appeal**

(2) Unless the hearing tribunal orders otherwise, an appeal under subsection (1) operates as a stay in the matter, except that if the tribunal made an order under subsection 36 (6) or 38 (3) to revoke a membership, registration or certificate of authorization, the membership, registration or certificate of authorization is suspended pending the outcome of the appeal.

#### **Added party**

(3) The parties to the appeal include any other person added as a party to the appeal by the appeal tribunal.

#### **Jurisdiction, powers**

(4) On hearing the appeal, the appeal tribunal may,

- (a) in the case of an obvious error of fact, law or the application of relevant accounting principles or assurance standards, allow the appeal and make any decision or order that could have been made by the hearing tribunal; or

que l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet et, si le cabinet est une société professionnelle, le certificat d'autorisation de celle-ci, soit suspendu ou assorti des restrictions ou des conditions qu'il précise en attendant l'issue de l'audience, s'il appert que le fait de ne pas imposer la suspension ou les restrictions ou conditions entraînerait un risque pour le public.

#### **Non-conformité à l'ordonnance**

**38.** (1) Si un membre de l'Association ou un cabinet ne se conforme pas à une ordonnance du tribunal d'audience prévue à l'article 36 ou 37, l'affaire peut être renvoyée de nouveau au tribunal pour qu'il tienne une audience sur la non-conformité.

#### **Parties**

(2) Les parties à une audience visée au paragraphe (1) sont le membre ou le cabinet et le comité des plaintes qui a fait enquête sur l'affaire.

#### **Pouvoirs**

(3) À une audience visée au paragraphe (1), le tribunal d'audience peut rendre toute ordonnance qu'il est habilité à rendre en vertu du paragraphe 36 (6).

#### **Motifs de révocation**

(4) Le défaut de la part d'un membre ou d'un cabinet de se conformer à une ordonnance prévue au paragraphe 36 (6), sauf une ordonnance prévue à la disposition 4 ou 8 de ce paragraphe, ou à l'article 37 est un motif suffisant pour révoquer l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet et, si le cabinet est une société professionnelle, le certificat d'autorisation de celle-ci.

#### **Appel**

**39.** (1) Toute partie à une instance dont est saisi un tribunal d'audience peut interjeter appel devant le tribunal d'appel d'une décision ou ordonnance définitive rendue en vertu de l'article 36 ou du paragraphe 38 (3) ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 37, dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

#### **Effet de l'appel**

(2) Sauf ordonnance contraire du tribunal d'audience, l'appel prévu au paragraphe (1) entraîne la suspension de l'affaire. Toutefois, si le tribunal a rendu, en vertu du paragraphe 36 (6) ou 38 (3), une ordonnance révoquant une adhésion, une inscription ou un certificat d'autorisation, l'adhésion, l'inscription ou le certificat d'autorisation est suspendu en attendant l'issue de l'appel.

#### **Partie jointe**

(3) Les parties à l'appel comprennent toute autre personne que le tribunal d'appel y joint à ce titre.

#### **Compétence et pouvoirs**

(4) Lors de l'audition sur l'appel, le tribunal d'appel peut, selon le cas :

- a) dans le cas d'une erreur évidente de fait, de droit ou d'application des principes comptables ou des normes de certification applicables, accueillir l'appel ou rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le tribunal d'audience;

(b) dismiss the appeal.

**Decision, order final**

(5) A decision or order of the appeal tribunal under subsection (4) is final.

**Costs**

40. (1) A hearing tribunal may award the costs of a proceeding before it under section 36 or 38 in accordance with its procedural rules, except that costs shall not be awarded against a complaints committee.

**Same**

(2) The appeal tribunal may award the costs of a proceeding before it under section 39 in accordance with its procedural rules, except that costs shall not be awarded against a complaints committee.

**Inclusion of Association's costs**

(3) The costs ordered under subsection (1) or (2) may include costs incurred by the Association arising from the investigation, including any further investigation ordered under subsection 36 (6), prosecution, hearing and, if applicable, appeal of the matter that is the subject of the proceeding.

**Application**

(4) This section applies despite section 17.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

**Application to former members**

41. Subject to subsection 17 (2), sections 32 to 40 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Association or whose membership is revoked or otherwise terminated.

**PRACTICE INSPECTIONS**

**Practice inspections**

42. The Association may conduct inspections respecting the practices of members of the Association and firms in accordance with the by-laws.

**Costs**

43. The costs to the Association of an inspection respecting the practice of a member or firm shall be borne by the member or firm in accordance with the by-laws.

**CAPACITY**

**Interpretation – “incapacitated”**

44. A member of the Association is incapacitated for the purposes of sections 45 to 47 if, by reason of physical or mental illness, condition or disorder, other infirmity or addiction to or excessive use of alcohol or drugs, he or she is incapable of meeting his or her obligations under this Act.

b) rejeter l'appel.

**Décision ou ordonnance définitive**

(5) Toute décision ou ordonnance que rend le tribunal d'appel en vertu du paragraphe (4) est définitive.

**Dépens**

40. (1) Un tribunal d'audience peut, conformément à ses règles de procédure, adjuger les dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 36 ou 38. Toutefois, un comité des plaintes ne doit pas être condamné à des dépens.

**Idem**

(2) Le tribunal d'appel peut, conformément à ses règles de procédure, adjuger les dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 39. Toutefois, un comité des plaintes ne doit pas être condamné à des dépens.

**Inclusion des frais de l'Association**

(3) Les dépens adjugés par ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou (2) peuvent inclure les frais engagés par l'Association par suite de l'enquête effectuée, y compris toute nouvelle enquête ordonnée en vertu du paragraphe 36 (6), de la poursuite intentée, de l'audience tenue et, s'il y a lieu, de l'appel interjeté à l'égard de l'affaire qui fait l'objet de l'instance.

**Application**

(4) Le présent article s'applique malgré l'article 17.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**Application aux anciens membres**

41. Sous réserve du paragraphe 17 (2), les articles 32 à 40 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du particulier qui met fin à son adhésion à l'Association ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

**INSPECTIONS PROFESSIONNELLES**

**Inspections professionnelles**

42. L'Association peut effectuer des inspections professionnelles de ses membres et des cabinets conformément aux règlements administratifs.

**Frais**

43. Les frais engagés par l'Association pour effectuer une inspection professionnelle d'un membre ou d'un cabinet sont à la charge du membre ou du cabinet conformément aux règlements administratifs.

**CAPACITÉ**

**Interprétation du terme «incapable»**

44. Un membre de l'Association est incapable pour l'application des articles 45 à 47 s'il n'est pas capable de s'acquitter des obligations que lui impose la présente loi pour cause de maladie, d'affection ou de troubles physiques ou mentaux, d'autre infirmité, de dépendance à l'égard de l'alcool, de drogues ou de médicaments, ou de consommation excessive de ces substances.



**Investigation**

45. If the Association receives information suggesting that a member is incapacitated, the Association may refer the matter to the capacity committee for investigation, and the committee shall investigate the matter.

**Application**

46. (1) Following an investigation under section 45, the capacity committee may apply to the capacity tribunal for a determination of whether the member is incapacitated.

**Parties**

(2) The parties to an application under subsection (1) are the capacity committee and the member.

**Medical or psychological examination**

(3) If the capacity tribunal determines that it is necessary to obtain the opinion of a physician or psychologist in order to determine whether a member is incapacitated, the tribunal may, on its own or on motion, order the member to undergo a medical or psychological examination.

**Examining physician, psychologist**

(4) The examining physician or psychologist shall be specified by the capacity tribunal after giving the parties an opportunity to make recommendations.

**Failure to comply**

(5) If the member fails to comply with an order under subsection (3), the capacity tribunal may make an order suspending his or her membership until he or she complies.

**Assessment**

(6) Following the examination of a member, the physician or psychologist shall provide to the capacity tribunal,

- (a) an assessment of whether the member is incapacitated;
- (b) an assessment of the extent of any incapacity; and
- (c) any further information respecting the medical or psychological issues in the case.

**Admissibility**

(7) Information provided by a member to a physician or psychologist during a medical or psychological examination is not admissible in evidence except,

- (a) in the application, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application; and
- (b) in an application under section 54 for a custodianship order, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application.

**Enquête**

45. Si elle reçoit des renseignements laissant supposer qu'un membre est incapable, l'Association peut renvoyer l'affaire au comité de détermination de la capacité, lequel fait enquête à ce sujet.

**Requête**

46. (1) À la suite d'une enquête effectuée en application de l'article 45, le comité de détermination de la capacité peut présenter une requête au tribunal de détermination de la capacité afin qu'il établisse si le membre est incapable.

**Parties**

(2) Les parties à une requête visée au paragraphe (1) sont le comité de détermination de la capacité et le membre.

**Examen médical ou psychologique**

(3) S'il décide qu'il est nécessaire d'obtenir l'opinion d'un médecin ou d'un psychologue afin d'établir si un membre est incapable, le tribunal de détermination de la capacité peut, de son propre chef ou sur motion, ordonner au membre de subir un examen médical ou psychologique.

**Médecin ou psychologue examinateur**

(4) Le tribunal de détermination de la capacité désigne le médecin ou le psychologue examinateur après avoir donné aux parties l'occasion de faire des recommandations.

**Inobservation d'une l'ordonnance**

(5) Si le membre n'observe pas une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3), le tribunal de détermination de la capacité peut, par ordonnance, suspendre son adhésion jusqu'à ce qu'il l'observe.

**Appréciation**

(6) Après avoir examiné un membre, le médecin ou le psychologue fournit les renseignements suivants au tribunal de détermination de la capacité :

- a) une appréciation sur la question de savoir si le membre est incapable;
- b) une appréciation du degré de toute incapacité;
- c) tout autre renseignement concernant les questions d'ordre médical ou psychologique en cause dans l'affaire.

**Admissibilité**

(7) Les renseignements que fournit un membre à un médecin ou à un psychologue au cours d'un examen médical ou psychologique ne sont pas admissibles en preuve sauf dans les cas suivants :

- a) la requête, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte;
- b) une requête visée à l'article 54 en vue d'obtenir une ordonnance de garde, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte.



#### Powers

(8) If the capacity tribunal determines that the member is incapacitated, the tribunal may by order,

- (a) suspend or revoke the member's membership;
- (b) impose restrictions or conditions on the member's right to practise as a Certified General Accountant; or
- (c) make any other order that the tribunal considers necessary to protect the public interest.

#### Appeal

47. (1) A party to the application may appeal a decision or order under section 46, or a refusal to make an order under that section, to the appeal tribunal by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

#### Jurisdiction, powers

(2) The appeal tribunal may determine any question of fact, law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the capacity tribunal;
- (b) refer the matter back to the capacity tribunal; or
- (c) dismiss the appeal.

#### Added party

(3) The parties to the appeal include any other person added as a party to the appeal by the appeal tribunal.

#### Decision, order final

(4) A decision or order of the appeal tribunal under subsection (2) is final.

### INVESTIGATION AND INSPECTION POWERS

#### Investigators

48. (1) A complaints committee may appoint investigators for the purposes of section 33 or 35.

#### Same

(2) The capacity committee may appoint investigators for the purposes of section 45.

#### Delegation

(3) A complaints committee or the capacity committee, as the case may be, may delegate its power to appoint investigators under this section to the registrar or any other individual or entity, subject to any restrictions or conditions that the committee may specify.

#### Inspectors

49. The Association may appoint inspectors for the purposes of section 42.

#### Pouvoirs

(8) S'il établit que le membre est incapable, le tribunal de détermination de la capacité peut, par ordonnance, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) suspendre ou révoquer l'adhésion du membre;
- b) assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre d'exercer la profession de comptable général accrédité;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire pour protéger l'intérêt public.

#### Appel

47. (1) Toute partie à la requête peut interjeter appel devant le tribunal d'appel d'une décision ou ordonnance rendue en vertu de l'article 46, ou du refus de rendre une ordonnance en vertu de cet article, en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

#### Compétence et pouvoirs

(2) Le tribunal d'appel peut décider de toute question de fait ou de droit ou question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le tribunal de détermination de la capacité;
- b) renvoyer de nouveau l'affaire au tribunal de détermination de la capacité;
- c) rejeter l'appel.

#### Partie jointe

(3) Les parties à l'appel comprennent toute autre personne que le tribunal d'appel y joint à ce titre.

#### Décision ou ordonnance définitive

(4) Toute décision ou ordonnance que rend le tribunal d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

### POUVOIRS D'ENQUÊTE ET D'INSPECTION

#### Enquêteurs

48. (1) Le comité des plaintes peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 33 ou 35.

#### Idem

(2) Le comité de détermination de la capacité peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 45.

#### Délégation

(3) Un comité des plaintes ou le comité de détermination de la capacité, selon le cas, peut déléguer au registraire, à un autre particulier ou à une autre entité le pouvoir de nommer des enquêteurs que lui attribue le présent article, sous réserve des restrictions ou conditions que le comité précise.

#### Inspecteurs

49. L'Association peut nommer des inspecteurs pour l'application de l'article 42.

**Proof of appointment**

**50.** Every investigator or inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce written proof of his or her appointment under section 48 or 49, as the case may be.

**Powers**

**51. (1)** In conducting an investigation under this Act, an investigator may,

- (a) on reasonable notice, enter and inspect the business premises of the individual or firm under investigation, other than any part of the premises used as a dwelling, during regular business hours or at another time agreed to by the individual or firm;
- (b) question and require the individual or anyone who works with the individual, or anyone who works in the firm, as the case may be, to provide information that the investigator believes is relevant to the investigation;
- (c) require the production of and examine any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation, including a client file;
- (d) on giving a receipt for it, remove any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation for the purposes of making copies or extracts of any document or information, but the making of the copies or extracts shall be carried out with reasonable dispatch, taking into account the scope and complexity of the work involved in making the copies or extracts, and the document or thing shall afterwards be returned promptly to the person from whom it was taken; and
- (e) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business on the premises in order to produce a document in readable form.

**Same**

(2) In conducting an inspection under this Act, an inspector may exercise any of the powers set out in subsection (1), with necessary modifications.

**Other conduct**

(3) If, in conducting an investigation or inspection under this Act, the investigator or inspector becomes aware of conduct by an individual or firm that he or she has reasonable grounds to believe constitutes incompetence within the meaning of subsection 36 (4) or professional misconduct or conduct unbecoming a member or firm within the meaning of subsection 36 (5), the investigator or inspector may, in accordance with the by-laws, exercise any of the powers set out in subsection (1) in order to investigate the conduct.

**No obstruction**

**52. (1)** No person shall obstruct an investigator or inspector executing his or her duties or withhold from him or her or conceal, alter or destroy any document or thing relevant to the investigation or inspection.

**Preuve de la nomination**

**50.** L'enquêteur ou l'inspecteur qui exerce des pouvoirs en vertu de la présente loi produit, sur demande, une preuve écrite de sa nomination faite en vertu de l'article 48 ou 49, selon le cas.

**Pouvoirs**

**51. (1)** L'enquêteur qui effectue une enquête en vertu de la présente loi peut faire ce qui suit :

- a) sur préavis raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux du particulier ou du cabinet qui fait l'objet de l'enquête, à l'exclusion de toute partie qui est utilisée comme logement, et les inspecter pendant les heures d'ouverture normales ou à toute heure dont convient le particulier ou le cabinet;
- b) interroger le particulier ou quiconque travaille avec ce dernier, ou quiconque travaille dans le cabinet, selon le cas, et exiger que celui-ci fournisse les renseignements qu'il croit se rapporter à l'enquête;
- c) exiger la production des documents ou des choses qu'il croit se rapporter à l'enquête, y compris le dossier d'un client, et les examiner;
- d) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les documents ou les choses qu'il croit se rapporter à l'enquête pour tirer des copies ou des extraits des documents ou des renseignements, les copies ou les extraits devant toutefois être tirés avec une diligence raisonnable, compte tenu de l'ampleur et de la complexité du travail que représente le fait de tirer des copies ou des extraits, après quoi les documents ou les choses sont retournés promptement à la personne à qui ils ont été retirés;
- e) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer des activités dans les locaux en vue de produire un document sous forme lisible.

**Idem**

(2) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu de la présente loi peut exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires.

**Autre conduite**

(3) Si, en faisant une enquête ou une inspection en application de la présente loi, l'enquêteur ou l'inspecteur apprend qu'un particulier ou un cabinet se conduit d'une façon dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle constitue de l'incompétence au sens du paragraphe 36 (4) ou une faute professionnelle ou une conduite indigne d'un membre ou d'un cabinet au sens du paragraphe 36 (5) peut, conformément aux règlements administratifs, exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1) afin de faire enquête à ce sujet.

**Entrave interdite**

**52. (1)** Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur ou à l'inspecteur qui exerce ses fonctions, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des documents ou des choses qui se rapportent à l'enquête ou à l'inspection.



### Offence and penalty

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

### Application to corporation

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

## CUSTODIANSHIP

### Application

53. (1) Sections 54 to 56 apply to property, wherever it may be located, that is or should be in the possession or control of a member of the Association in connection with,

- (a) the member's practice;
- (b) the business or affairs of a client or former client of the member;
- (c) an estate for which the member is or was executor, administrator or administrator with the will annexed;
- (d) a trust of which the member is or was a trustee;
- (e) a power of attorney under which the member is or was the attorney; or
- (f) a guardianship under which the member is or was the guardian.

### Same

(2) An order under subsection 54 (1) applies to property that is or should be in the possession or control of the member before or after the order is made.

### Interpretation

(3) For the purposes of sections 54 to 56, property includes client files and other documents.

### Custodianship order

54. (1) On application by the Association, the Superior Court of Justice may order that all or part of the property that is or should be in the possession or control of a member of the Association be given into the custody of a custodian appointed by the court.

### Application without notice

(2) An application for an order under subsection (1) may be made without notice or on such notice as the court may direct.

### Grounds for order

(3) An order may be made under subsection (1) only if it is necessary for the protection of the public and,

### Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

### Application aux personnes morales

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

## GARDE

### Application

53. (1) Les articles 54 à 56 s'appliquent aux biens, où qu'ils puissent se trouver, qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Association en ce qui concerne, selon le cas :

- a) l'exercice de la profession par le membre;
- b) les activités professionnelles ou les affaires d'un client ou d'un ancien client du membre;
- c) une succession dont le membre est ou a été l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou l'administrateur testamentaire;
- d) une fiducie dont le membre est ou a été un fiduciaire;
- e) une procuration en vertu de laquelle le membre est ou a été le fondé de pouvoir;
- f) une tutelle en vertu de laquelle le membre est ou a été le tuteur.

### Idem

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 54 (1) s'applique aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre avant ou après le prononcé de l'ordonnance.

### Interprétation

(3) Pour l'application des articles 54 à 56, les biens s'entendent en outre des dossiers de la clientèle et d'autres documents.

### Ordonnance de garde

54. (1) La Cour supérieure de justice peut, sur requête de l'Association, rendre une ordonnance portant que tout ou partie des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Association sera confié à la garde d'un gardien que nomme le tribunal.

### Requête sans préavis

(2) La requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être présentée sans préavis ou suivant tout préavis que fixe le tribunal.

### Motifs de l'ordonnance

(3) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) que si elle est nécessaire pour protéger le public et que, selon le cas :



- (a) the member's membership has been suspended or revoked or otherwise terminated;
- (b) the member has died;
- (c) the member is incapacitated within the meaning of section 44;
- (d) the member has absconded or is otherwise improperly absent from his or her practice or has neglected the practice without making adequate provision for the protection of his or her clients' interests;
- (e) the member has failed to conduct his or her practice in accordance with any restriction or condition to which he or she is subject under this Act; or
- (f) there is some other ground that makes the order necessary in the circumstances.

**Purpose of order**

(4) An order may be made under subsection (1) only for one or more of the following purposes, as specified in the order:

- 1. Preserving the property.
- 2. Distributing the property.
- 3. Preserving or carrying on the member's practice.
- 4. Winding up the member's practice.

**Custodian**

- (5) The court may appoint as custodian,
  - (a) the Association;
  - (b) a person selected by the Association who consents to acting as custodian; or
  - (c) any other suitable person who consents to acting as custodian.

**Use of agent**

(6) If the Association is appointed as custodian, it may appoint an agent to act on its behalf.

**Powers of court**

- (7) An order under subsection (1) may,
  - (a) authorize the custodian to employ or engage any professional or other assistance that is required to carry out the custodian's duties;
  - (b) authorize the custodian or the sheriff or any police officer or other person acting on the direction of the custodian or the sheriff to,
    - (i) enter, by force if necessary, any building, dwelling or other premises, or any vehicle or other place, where there are reasonable grounds for believing that property that is or should be in the possession or control of the member may be found,

- a) l'adhésion du membre a été suspendue ou révoquée ou terminée d'une autre façon;
- b) le membre est décédé;
- c) le membre est incapable au sens de l'article 44;
- d) le membre s'est enfui ou est par ailleurs indûment absent du lieu d'exercice de ses activités professionnelles ou a négligé celles-ci sans prendre de dispositions adéquates pour protéger les intérêts de ses clients;
- e) le membre n'a pas exercé ses activités professionnelles conformément à toute restriction ou condition à laquelle il est assujéti en application de la présente loi;
- f) il existe un autre motif qui rend l'ordonnance nécessaire dans les circonstances.

**Objet de l'ordonnance**

(4) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) qu'à l'une ou à plusieurs des fins suivantes, selon ce qu'elle précise :

- 1. Préserver les biens.
- 2. Répartir les biens.
- 3. Préserver ou poursuivre les activités professionnelles du membre.
- 4. Liquidier les affaires du membre.

**Gardien**

- (5) Le tribunal peut nommer gardien, selon le cas :
  - a) l'Association;
  - b) une personne que choisit l'Association et qui consent à agir à titre de gardien;
  - c) toute autre personne compétente qui consent à agir à titre de gardien.

**Recours à un mandataire**

(6) Si l'Association est nommée gardien, elle peut charger un mandataire d'agir en son nom.

**Pouvoirs du tribunal**

- (7) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut :
  - a) autoriser le gardien à employer toute personne pour fournir une aide professionnelle ou autre qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions, ou à en retenir les services;
  - b) autoriser le gardien ou le shérif, ou encore un agent de police ou qui que ce soit d'autre qui agit sous les ordres du gardien ou du shérif, à faire ce qui suit :
    - (i) pénétrer, par la force au besoin, dans un bâtiment, un logement ou un autre local ou dans un véhicule ou un autre lieu, s'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre peuvent s'y trouver,

- (ii) search the building, dwelling, premises, vehicle or place,
  - (iii) open, by force if necessary, any safety deposit box or other receptacle,
  - (iv) require any person to provide access to any property that is or should be in the possession or control of the member, and
  - (v) seize, remove and deliver to the custodian any property that is or should be in the possession or control of the member;
- (c) give directions to the custodian regarding the manner in which the custodian should carry out the purposes of the order;
  - (d) require the member to account to the Association and to any other person named in the order for any property that the court may specify;
  - (e) provide for the discharge of the custodian on completion of the custodian's duties under the order and any subsequent orders relating to the same matter; and
  - (f) give any other directions that the court considers necessary in the circumstances.

#### Compensation

55. In an order under subsection 54 (1) or on a subsequent application, the court may make such order as it considers appropriate for the compensation of the custodian and the reimbursement of the custodian's expenses by the member, whether out of the property held by the custodian or otherwise as the court may specify.

#### Application for directions

56. (1) The Association or the custodian appointed by an order under subsection 54 (1) may apply to the Superior Court of Justice for the opinion, advice or direction of the court on any question affecting the property.

#### Application without notice

(2) An application for an order under subsection (1) may be made without notice or on such notice as the court may direct.

#### Application to former members

57. (1) Sections 53 to 56 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Association or whose membership is revoked or otherwise terminated.

#### Same, property

(2) Sections 53 to 56 apply to property that is or should be in the possession or control of an individual referred to in subsection (1), before or after he or she ceases to be a member.

### MISCELLANEOUS

#### Registers

##### Register, Certified General Accountants

58. (1) The registrar shall establish and maintain a

- (ii) faire une perquisition dans le bâtiment, le logement, le local, le véhicule ou le lieu,
  - (iii) ouvrir, par la force au besoin, tout coffre-fort ou autre contenant,
  - (iv) exiger de toute personne qu'elle donne accès à des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre,
  - (v) saisir et enlever les biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre et les remettre au gardien;
- c) donner des directives au gardien en ce qui concerne la manière dont il devrait réaliser l'objet de l'ordonnance;
  - d) exiger que le membre rende compte à l'Association et à toute autre personne qui est nommée dans l'ordonnance des biens que précise le tribunal;
  - e) prévoir la libération du gardien lorsque ses fonctions auront été accomplies aux termes de l'ordonnance et de toute ordonnance subséquente se rapportant à la même question;
  - f) donner les autres directives que le tribunal estime nécessaires dans les circonstances.

#### Rémunération

55. Le tribunal peut, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 54 (1) ou à la suite d'une requête subséquente, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée pour assurer la rémunération du gardien et le remboursement de ses frais par le membre, que ce soit sur les biens que détient le gardien ou de toute autre façon que précise le tribunal.

#### Requête en vue d'obtenir des directives

56. (1) L'Association ou le gardien que nomme une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 54 (1) peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de lui donner son avis, des conseils ou des directives sur toute question concernant les biens.

#### Requête sans préavis

(2) La requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être présentée sans préavis ou suivant tout préavis que le tribunal peut fixer.

#### Application aux anciens membres

57. (1) Les articles 53 à 56 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un particulier qui met fin à son adhésion à l'Association ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

#### Idem : biens

(2) Les articles 53 à 56 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un particulier visé au paragraphe (1), avant ou après qu'il cesse d'être membre.

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### Registres

##### Registre : comptables généraux accrédités

58. (1) Le registrateur crée et tient à jour un registre,



register, in print and in electronic formats, of members of the Association and firms in good standing.

#### Register, public accountants

(2) The registrar shall establish and maintain a register, in print and in electronic formats, of those members of the Association who are licensed by the Association as public accountants under the *Public Accounting Act, 2004* and professional corporations holding a certificate of authorization issued by the Association under that Act that are in good standing.

#### Application

(3) Subsection (2) does not apply unless the Association is authorized under the *Public Accounting Act, 2004* to license and govern the activities of its members as public accountants.

#### Examination by public

(4) A register established by this section shall be open to examination by the public at the Association's head office during normal office hours.

#### Registrar's certificate as evidence

59. Any statement containing information from a register purporting to be certified by the registrar is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the information in the statement, without proof of the registrar's appointment or signature.

#### Duty of confidentiality

60. (1) Every person engaged in the administration of this Act and the by-laws shall preserve secrecy respecting information or material that comes to his or her knowledge or possession in the course of his or her duties under this Act or the *Public Accounting Act, 2004*, and shall not disclose any such information or material to any person except,

- (a) to his or her counsel;
- (b) with the written consent of every person whose interests may reasonably be affected by the disclosure;
- (c) to the extent that the information or material is available to the public;
- (d) if there are reasonable grounds for believing that there is a significant risk of harm to any person if the disclosure is not made and that making the disclosure is likely to reduce the risk;
- (e) as may be required in connection with the administration of this Act and the by-laws or with any proceeding under this Act;
- (f) as may otherwise be required by law.

#### Offence and penalty

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

sous forme imprimée et sur support électronique, des membres de l'Association et des cabinets qui sont en règle.

#### Registre : experts-comptables

(2) Le registrateur crée et tient à jour un registre, sous forme imprimée et sur support électronique, des membres de l'Association qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable que leur délivre celle-ci en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* et des sociétés professionnelles qui détiennent un certificat d'autorisation que leur délivre l'Association en vertu de cette loi et qui sont en règle.

#### Application

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique que si l'Association est autorisée, en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre.

#### Consultation par le public

(4) Le public peut consulter tout registre créé en application du présent article au siège social de l'Association pendant les heures normales de bureau.

#### Certificat du registrateur comme preuve

59. Toute déclaration qui contient des renseignements provenant d'un registre et qui se présente comme étant certifiée conforme par le registrateur est admissible en preuve et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des renseignements qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du registrateur ou l'authenticité de sa signature.

#### Obligation de garder le secret

60. (1) Quiconque travaille à l'application de la présente loi et des règlements administratifs est tenu au secret à l'égard de tous les renseignements ou pièces venant à sa connaissance ou en sa possession dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi ou la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) à son avocat;
- b) avec le consentement écrit de chaque personne dont les intérêts peuvent être raisonnablement touchés par la divulgation;
- c) dans la mesure où les renseignements ou les pièces sont accessibles au public;
- d) s'il existe des motifs raisonnables de croire que la non-divulgence constitue un risque important de préjudice pour une personne et que la divulgation réduira vraisemblablement ce risque;
- e) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements administratifs ou toute instance introduite sous le régime de celle-ci;
- f) dans la mesure où la loi l'exige par ailleurs.

#### Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.



#### Application to corporation

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

#### Costs

(4) In addition to the fine, on conviction for an offence under this section, a court may order that the convicted person pay to the Association some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

#### Same

(5) Costs payable under subsection (4) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

#### Limitation

(6) No prosecution for a contravention of subsection (1) shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

#### Disclosure to public authority

61. (1) The Association may apply to the Superior Court of Justice for an order authorizing the disclosure to a public authority of any information that a person to whom subsection 60 (1) applies would otherwise be prohibited from disclosing under that subsection.

#### Restrictions

(2) The court shall not make an order under this section if the information sought to be disclosed came to the knowledge of the Association as a result of,

- (a) the making of an oral or written statement by a person in the course of an investigation, inspection or proceeding that may tend to criminate the person or establish the person's liability to civil proceedings, unless the statement was made at a hearing held under this Act;
- (b) the making of an oral or written statement disclosing matters that the court determines to be subject to solicitor-client privilege; or
- (c) the examination of a document that the court determines to be subject to solicitor-client privilege.

#### Documents and other things

(3) An order under this section that authorizes the disclosure of information may also authorize the delivery of documents or other things that are in the Association's possession and that relate to the information.

#### Application aux personnes morales

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

#### Dépens

(4) Outre l'amende, un tribunal peut ordonner à une personne, lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, de payer à l'Association la totalité ou une partie des frais que cette dernière a raisonnablement engagés pour intenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

#### Idem

(5) Les dépens payables en application du paragraphe (4) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

#### Délai de prescription

(6) Aucune poursuite pour contravention au paragraphe (1) ne peut être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

#### Divulgaration à un pouvoir public

61. (1) L'Association peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance autorisant la divulgation, à un pouvoir public, de tout renseignement que le paragraphe 60 (1) interdirait par ailleurs à une personne de divulguer en application de ce paragraphe.

#### Restrictions

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du présent article si les renseignements dont on souhaite la divulgation sont venus à la connaissance de l'Association par suite :

- a) soit d'une déclaration orale ou écrite qu'une personne a faite dans le cadre d'une enquête, d'une inspection ou d'une instance et qui peut avoir pour effet d'incriminer la personne ou d'établir sa responsabilité dans une instance civile, sauf si la déclaration a été faite lors d'une audience tenue en application de la présente loi;
- b) soit d'une déclaration orale ou écrite qui expose des éléments qui, selon le tribunal, sont protégés par le secret professionnel de l'avocat;
- c) soit de l'examen d'un document qui, selon le tribunal, est protégé par le secret professionnel de l'avocat.

#### Documents et autres choses

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article qui autorise la divulgation de renseignements peut également autoriser la remise de documents ou d'autres choses qui sont en la possession de l'Association et qui ont trait à ces renseignements.

**Testimony**

62. A person to whom subsection 60 (1) applies shall not be required in any proceeding, except a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act, to give testimony or produce any document with respect to information that the person is prohibited from disclosing under that subsection.

**Documents not admissible**

63. No record of a proceeding under this Act and no document or thing prepared for or statement given at such a proceeding and no decision or order made in such a proceeding is admissible in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act.

**Protection from liability**

64. No action or other proceeding may be instituted against the Association, the Board or any committee or tribunal, any member or former member of the Association, of the Board or of a committee or tribunal, or any officer, employee or agent of the Association or of the Board for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of any power or duty of the Association under this Act or the *Public Accounting Act, 2004* or for any alleged neglect or default in the exercise or performance in good faith of such power or duty.

**BY-LAWS****By-laws**

65. (1) The Board may make by-laws necessary or desirable to conduct the business and carry out the objects of the Association.

**Same**

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board may make by-laws with respect to the following matters:

1. Governing the admission of individuals to membership in the Association, including,
  - i. specifying requirements and qualifications for membership,
  - ii. providing for the setting or approval by the Board of examination requirements for membership, including specifying the subjects in which examinations are required and providing for the granting of certificates to applicants who successfully complete examinations, and
  - iii. governing applications for membership.
2. Governing members of the Association as Certified General Accountants, including establishing standards of practice, governing the imposition of restrictions and conditions on a member's right to practise as a Certified General Accountant, estab-

**Témoignage**

62. Aucune personne à laquelle s'applique le paragraphe 60 (1) ne doit être tenue dans une instance, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant, de témoigner ou de produire un document à l'égard des renseignements que ce paragraphe lui interdit de divulguer.

**Documents inadmissibles**

63. Le dossier d'une instance introduite en vertu de la présente loi, les documents ou choses préparés aux fins de celle-ci, les déclarations qui y sont faites ainsi que les décisions ou ordonnances qui y sont rendues ne sont pas admissibles en preuve dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant.

**Immunité**

64. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre l'Association, le conseil, les comités ou tribunaux administratifs, les membres ou anciens membres de l'Association, du conseil ou d'un comité ou tribunal administratif, ou les dirigeants, employés ou mandataires de l'Association ou du conseil pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction de l'Association prévus par la présente loi ou la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

**RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS****Règlements administratifs**

65. (1) Le conseil peut adopter les règlements administratifs nécessaires ou utiles à la conduite des activités et à la réalisation de la mission de l'Association.

**Idem**

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif :

1. Régir l'adhésion des particuliers à l'Association, y compris :
  - i. préciser les critères et les conditions d'adhésion,
  - ii. prévoir l'établissement ou l'approbation par le conseil des exigences en matière d'examen d'adhésion, y compris préciser les matières qui doivent faire l'objet d'examens et prévoir la délivrance de certificats aux candidats qui réussissent les examens,
  - iii. régir les demandes d'adhésion.
2. Régir les membres de l'Association en leur qualité de comptables généraux accrédités, y compris fixer les normes d'exercice, régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement au droit d'un membre d'exercer la profession de comptable gé-



lishing classes of members and governing the renewal, suspension and revocation of memberships.

3. Governing the calling and holding of meetings of the members of the Association and of meetings of the Board, including respecting the representation of a member by proxy at a meeting of the Association.
4. Governing the nomination and election of members of the Association to the Board, including setting out the qualifications that a member must meet in order to be elected to and serve on the Board and setting out terms of office.
5. Governing the election or appointment of officers of the Association and setting out their powers and duties.
6. Establishing the committees and tribunals required by this Act and any additional committees or tribunals, governing the names, composition, powers, duties and quorums of the committees and tribunals, governing the appointment of individuals to the committees and tribunals, and authorizing and governing the formation of panels of committees or tribunals.
7. Delegating any of the Board's powers or duties under this Act to one or more committees or tribunals or to the registrar, and specifying restrictions or conditions on the delegation.
8. Governing the registration of entities as firms, including requiring the registration of firms, specifying additional entities that may register as a firm, specifying the requirements and qualifications for registration, governing applications for registration and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.
9. Governing firms as Certified General Accountants, including establishing standards of practice, governing the imposition of restrictions and conditions on a firm's practice, governing the names of firms and governing firms that are limited liability partnerships.
10. Governing professional corporations, including requiring the certification of those corporations, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of certificates of authorization and respecting the notification of a change in the shareholders of the corporation.
11. Respecting any person, partnership or other entity that, in addition to practising as a Certified General Accountant, also practises another profession or provides other services, including requiring that the persons, partnerships and other entities be registered to engage in such activities, governing the registrations and their renewal, suspension and revocation and governing the restrictions and conditions that may be imposed on the registered persons, partnerships and other entities.

néral accrédité, établir des catégories de membres et régir le renouvellement, la suspension et la révocation des adhésions.

3. Régir la convocation et la tenue des assemblées des membres de l'Association et des réunions du conseil, y compris traiter de la représentation par procuration d'un membre à une assemblée de l'Association.
4. Régir la mise en candidature et l'élection des membres de l'Association au conseil, y compris énoncer les qualités que doit posséder un membre pour être élu au conseil et y siéger et fixer la durée des mandats.
5. Régir l'élection ou la nomination des dirigeants de l'Association et énoncer leurs pouvoirs et leurs fonctions.
6. Constituer les comités et les tribunaux administratifs qu'exige la présente loi et d'autres comités ou tribunaux administratifs, en régir les appellations, la composition, les pouvoirs, les fonctions et le quorum, régir la nomination des particuliers aux comités et aux tribunaux administratifs, et autoriser et régir la constitution de sous-comités des comités ou des tribunaux administratifs.
7. Déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs comités ou tribunaux administratifs ou au registrateur, et assortir la délégation de restrictions ou de conditions.
8. Régir l'inscription d'entités à titre de cabinets, y compris exiger l'inscription de ceux-ci, préciser les autres entités qui peuvent s'inscrire à titre de cabinets, préciser les critères et les conditions d'inscription et régir les demandes d'inscription ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.
9. Régir les cabinets exerçant en qualité de comptables généraux accrédités, y compris fixer les normes d'exercice, régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement à l'exercice de la profession par un cabinet, régir les noms des cabinets et régir les cabinets qui sont des sociétés à responsabilité limitée.
10. Régir les sociétés professionnelles, y compris exiger l'obtention de certificats d'autorisation par ces sociétés, régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation de ces certificats et traiter de l'avis à donner de tout changement des actionnaires d'une société professionnelle.
11. Traiter de toute personne, société de personnes ou autre entité qui exerce, outre la profession de comptable général accrédité, une autre profession ou fournit d'autres services, y compris exiger qu'elle soit inscrite en vue de se livrer à l'exercice de telles activités, régir les inscriptions et leur renouvellement, suspension et révocation et régir les restrictions et les conditions qui peuvent être imposées aux personnes, sociétés de personnes et autres entités inscrites.



12. Respecting the election and rights and duties of honorary members.
- ~~13. Governing the use of designations, initials, terms, titles and descriptions by members of the Association and firms practising as Certified General Accountants, and by individuals for the purposes of subsection 26 (2).~~
13. Governing the use of terms, titles, initials, designations and descriptions by members of the Association and firms practising as Certified General Accountants, and by individuals for the purposes of paragraph 2 of subsection 26 (2).
14. Governing the resignation of members of the Association.
15. Governing the reinstatement or readmission of individuals who have resigned or whose membership is suspended or revoked and firms whose registration or certificate of authorization is suspended or revoked.
16. Governing the competence and conduct of members of the Association and firms as Certified General Accountants, including,
  - i. establishing a code of ethics,
  - ii. providing for rules of professional conduct, and
  - iii. governing complaints and discipline, including specifying requirements for the making of complaints, respecting the resolution of complaints by a complaints committee, respecting reviews under section 34, respecting emergency suspensions for the purposes of subsection 35 (3) and specifying orders that may be made under subsection 36 (6).
17. Governing investigations and practice inspections under this Act, including respecting the payment of the costs of an inspection.
18. Governing individuals as students, including,
  - i. requiring the registration of individuals as students, specifying the requirements and qualifications for registration and governing applications for registration,
  - ii. providing for the development or approval of a curriculum, courses of study and examinations for students, requiring students to complete the courses and examinations and providing for the granting of certificates to students who successfully complete examinations,
  - iii. respecting the rights and duties of students, and
  - iv. providing that any provision of this Act or the by-laws apply to students with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws.
12. Traiter de l'élection, des droits et des obligations des membres honoraires.
- ~~13. Régir l'utilisation des désignations, sigles, termes, titres et descriptions par les membres de l'Association et les cabinets qui exercent la profession de comptable général accrédité, ainsi que par les particuliers pour l'application du paragraphe 26 (2).~~
13. Régir l'utilisation des termes, titres, sigles, désignations et descriptions par les membres de l'Association et les cabinets qui exercent la profession de comptable général accrédité, ainsi que par les particuliers pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 26 (2).
14. Régir la renonciation des membres de l'Association à leur adhésion.
15. Régir le rétablissement ou la réadmission des particuliers qui ont mis fin à leur adhésion ou dont l'adhésion est suspendue ou révoquée et des cabinets dont l'inscription ou le certificat d'autorisation est suspendu ou révoqué.
16. Régir la compétence et la conduite des membres de l'Association et des cabinets en qualité de comptables généraux accrédités, y compris :
  - i. établir un code de déontologie,
  - ii. prévoir les règles de conduite professionnelle,
  - iii. régir les plaintes et la discipline, y compris préciser les exigences à remplir pour porter plainte, traiter du règlement des plaintes par un comité des plaintes, traiter des réexamens prévus à l'article 34, traiter des suspensions d'urgence pour l'application du paragraphe 35 (3) et préciser les ordonnances qui peuvent être rendues en vertu du paragraphe 36 (6).
17. Régir les enquêtes et les inspections professionnelles prévues par la présente loi, y compris traiter du paiement des frais d'une inspection.
18. Régir les particuliers en leur qualité de stagiaires, y compris :
  - i. exiger l'inscription des particuliers à titre de stagiaires, préciser les critères et les conditions d'inscription et régir les demandes d'inscription,
  - ii. prévoir l'élaboration ou l'approbation de programmes d'études, de cours et d'examens à l'intention des stagiaires, exiger que les stagiaires terminent les cours et les examens et prévoir la délivrance de certificats aux stagiaires qui réussissent les examens,
  - iii. traiter des droits et des obligations des stagiaires,
  - iv. prévoir l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements administratifs aux stagiaires avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs.

19. Respecting the minimum requirements for professional liability insurance that must be carried by members of the Association and by firms.
20. Establishing and governing the payment of fees and other amounts that must be paid to the Association and exempting any class of individual or entity from all or part of any fee or amount.
21. Respecting matters of procedure for any meeting, process or proceeding under this Act, including providing for procedural rules for proceedings before committees or tribunals under this Act.
22. Providing for the training and recognition of specialists.
23. Providing for the affiliation of the Association with a university, college, school, corporation or other entity with similar or related objects.
24. Establishing and providing for the administration of a benevolent fund for the benefit of a member or the family of a deceased member who may require financial assistance and providing for,
  - i. the receipt of contributions or donations to the fund, and
  - ii. the making of contributions to the fund by the Association.
25. Providing for the making of grants or donations by the Association to any individual or entity for any purpose that may tend to advance accounting knowledge and education, improve standards of practice in accounting, or support or encourage public information about and interest in the past and present role of accounting in society.
26. Governing the retention and destruction of information and documents in the possession of the Association or any officer of the Association, the Board or any committee.
27. Respecting any matter that this Act refers to as a matter that the by-laws may specify, set out, determine or otherwise deal with.
28. Addressing any transitional issues that arise from the repeal of the *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983*.

**Same, public accounting**

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the Board may make by-laws with respect to the following matters:

1. Governing matters relating to meeting and maintaining the standards that the Association, as a designated body within the meaning of the *Public Ac-*

19. Traiter des exigences minimales à l'égard de l'assurance responsabilité civile professionnelle que doivent souscrire les membres de l'Association et les cabinets.
20. Fixer les droits et autres sommes qui doivent être versés à l'Association et en régir le paiement, et exempter toute catégorie de particuliers ou d'entités du paiement de tout ou partie de ces droits ou de ces sommes.
21. Traiter des questions de procédure à l'égard de toute assemblée ou réunion, de tout processus ou de toute instance que prévoit la présente loi, y compris prévoir les règles de procédure applicables aux instances introduites devant les comités ou les tribunaux administratifs en vertu de la présente loi.
22. Prévoir la formation et la reconnaissance des spécialistes.
23. Prévoir l'affiliation de l'Association à une université, un collège, une école, une personne morale ou une autre entité qui a une mission similaire ou connexe.
24. Constituer une caisse de secours au profit d'un membre ou de la famille d'un membre décédé qui pourrait avoir besoin d'une aide financière, en prévoir l'administration et prévoir :
  - i. la réception des contributions ou des dons faits à la caisse,
  - ii. le versement des contributions à la caisse par l'Association.
25. Prévoir l'octroi de subventions ou de dons par l'Association à un particulier ou à une entité à toute fin visant à faire progresser les connaissances et la formation dans le domaine de la comptabilité, à améliorer les normes d'exercice dans ce domaine ou à appuyer ou encourager l'information du public et l'intérêt de celui-ci à l'égard du rôle, présent et passé, de la comptabilité dans la société.
26. Régir la conservation et la destruction des renseignements et des documents qui sont en la possession de l'Association ou de ses dirigeants, du conseil ou de tout comité.
27. Traiter de toute question à laquelle la présente loi fait référence en tant que question qui peut être précisée, énoncée, déterminée ou autrement traitée par règlement administratif.
28. Traiter des questions transitoires découlant de l'abrogation de la loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983*.

**Idem : expertise comptable**

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif :

1. Régir les questions relatives au respect et au maintien des normes que l'Association, à titre d'organisme désigné au sens de la *Loi de 2004 sur*



*counting Act, 2004*, is required to meet and maintain in order to be authorized to license and govern the activities of its members as public accountants under that Act.

2. Governing matters relating to the licensing and governance of members of the Association as public accountants, as permitted by the *Public Accounting Act, 2004*.
3. Governing matters relating to the practice, through a professional corporation, of public accounting by members of the Association who are licensed under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, as permitted by that Act.
4. Providing that any provision of this Act or the by-laws apply, with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws, with respect to,
  - i. members of the Association who are licensed by the Association under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, or
  - ii. professional corporations, established by one or more members of the Association who are licensed by the Association under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, that hold a valid certificate of authorization under that Act to practise as public accountants.

#### Limitation

(4) Despite section 66, a by-law made under paragraph 2, 3 or 4 of subsection (3) is of no effect unless the Association is authorized under the *Public Accounting Act, 2004* to license and govern the activities of its members as public accountants.

#### General or particular

(5) A by-law made under this section may be general or particular in its application.

#### Publicly available

(6) The by-laws shall be open to examination by the public at the Association's head office during normal office hours.

#### When by-law effective

66. (1) A by-law made by the Board is effective on and after the day it is made.

#### Approval of by-law by members

(2) Despite subsection (1), a by-law made by the Board does not continue to have effect unless it is approved by the members of the Association at the earlier of the first annual meeting of the Association following the

*l'expertise comptable*, est tenue de respecter et de maintenir afin d'être autorisée à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre en vertu de cette loi.

2. Régir les questions relatives à la délivrance de permis d'experts-comptables aux membres de l'Association et à la réglementation de ces derniers, comme l'autorise la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*.
3. Régir les questions relatives à l'exercice, par l'intermédiaire d'une société professionnelle, de l'expertise comptable par les membres de l'Association qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, comme l'autorise cette loi.
4. Prévoir l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements administratifs, avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs, à l'égard :
  - i. soit des membres de l'Association qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré par celle-ci en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*,
  - ii. soit des sociétés professionnelles qui sont constituées par un ou plusieurs membres de l'Association titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré par celle-ci en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* et qui détiennent un certificat d'autorisation valide délivré en vertu de cette loi aux fins de l'exercice de la profession d'expert-comptable.

#### Restriction

(4) Malgré l'article 66, un règlement administratif adopté en vertu de la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (3) est sans effet, à moins que l'Association ne soit autorisée en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre.

#### Portée

(5) Les règlements administratifs adoptés en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Mise à la disposition du public

(6) Le public peut consulter les règlements administratifs au siège social de l'Association pendant les heures normales de bureau.

#### Prise d'effet des règlements administratifs

66. (1) Les règlements administratifs adoptés par le conseil prennent effet le jour de leur adoption.

#### Approbation par les membres

(2) Malgré le paragraphe (1), un règlement administratif adopté par le conseil cesse d'avoir effet, à moins d'être approuvé par les membres de l'Association à sa première assemblée annuelle qui suit l'adoption du règlement ad-



making of the by-law and any general meeting at which the by-law is considered.

#### Effect of rejection

(3) A by-law that is not approved by the members of the Association in accordance with subsection (2) ceases to have effect at the close of the meeting at which it is not approved.

#### Same, validity

(4) The rejection of a by-law by the members of the Association does not affect the validity of any action taken under the by-law while it was in effect.

#### Transition

67. Every by-law made by the Board of Governors of the Association under the *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* that is in force immediately before the day on which this section comes into force is deemed on that day to be a by-law of the Association under this Act and shall remain in force, to the extent that it does not conflict with this Act, until it is amended or revoked by by-law under this Act.

### REPEAL AND CONSEQUENTIAL AMENDMENT

#### Repeal

68. The *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983*, being chapter Pr6, is repealed.

#### *Business Corporations Act*

69. Paragraph 1 of clause 3.1 (2) (b) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

1. *Certified General Accountants Act, 2010.*

### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### Commencement

70. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Accounting Professions Act, 2010* receives Royal Assent.

#### Short title

71. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Certified General Accountants Act, 2010*.

ministratif ou, si elle lui est antérieure, à toute assemblée générale au cours de laquelle le règlement administratif est étudié.

#### Conséquence du rejet

(3) Le règlement administratif qui n'est pas approuvé par les membres de l'Association conformément au paragraphe (2) cesse d'avoir effet à la clôture de l'assemblée où il n'est pas approuvé.

#### Idem : validité

(4) Le rejet d'un règlement administratif par les membres de l'Association n'a pas d'incidence sur la validité de toute mesure prise en vertu du règlement administratif pendant qu'il avait effet.

#### Disposition transitoire

67. Les règlements administratifs adoptés par le conseil appelé Board of Governors of the Association en vertu de la loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* qui sont en vigueur immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article sont réputés, ce jour-là, des règlements administratifs de l'Association au sens de la présente loi et demeurent en vigueur, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi, jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés par règlement administratif adopté en vertu de la présente loi.

### ABROGATION ET MODIFICATION CORRÉLATIVE

#### Abrogation

68. La loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983*, qui constitue le chapitre Pr6, est abrogée.

#### *Loi sur les sociétés par actions*

69. La disposition 1 de l'alinéa 3.1 (2) b) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. La *Loi de 2010 sur les comptables généraux accrédités*.

### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

#### Entrée en vigueur

70. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 sur les professions comptables* reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

71. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2010 sur les comptables généraux accrédités*.

**SCHEDULE B  
CERTIFIED MANAGEMENT ACCOUNTANTS  
ACT, 2010**

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

**Definitions**

**1.** In this Act,

“appeal committee” means the appeal committee established by the by-laws; (“comité d’appel”)

“associate” means an individual or entity registered as an associate of the Corporation in accordance with the by-laws; (“associé”)

“Board” means the ~~Board of Governors~~ Board of Directors of the Corporation; (“conseil”)

“by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)

“capacity committee” means the capacity committee established by the by-laws; (“comité de détermination de la capacité”)

“complaints committee” means the complaints committee established by the by-laws; (“comité des plaintes”)

“Corporation” means the Certified Management Accountants of Ontario; (“Ordre”)

“discipline committee” means the discipline committee established by the by-laws; (“comité de discipline”)

“document” includes data and information in electronic form; (“document”)

“firm” means an entity registered under section 21 as a firm; (“cabinet”)

“limited liability partnership” means a limited liability partnership as defined in the *Partnerships Act*; (“société à responsabilité limitée”)

“public accountant” and “public accounting” have the same meanings as in the *Public Accounting Act, 2004*; (“expert-comptable”, “expertise comptable”)

“register” means the register established under section 61; (“registre”)

“Registrar” means the registrar of the Corporation appointed by the Board; (“registreur”)

“review committee” means the review committee established by the by-laws; (“comité d’examen”)

“student” means an individual registered as a student of the Corporation in accordance with the by-laws. (“stagiaire”)

**Interpretation – rights not affected**

**2.** This Act does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Corporation to practise as an accountant.

**ANNEXE B  
LOI DE 2010 SUR LES COMPTABLES  
EN MANAGEMENT ACCRÉDITÉS**

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

**Définitions**

**1.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«associé» Particulier inscrit ou entité inscrite à titre d’associé de l’Ordre conformément aux règlements administratifs. («associate»)

«cabinet» Entité inscrite à titre de cabinet en vertu de l’article 21. («firm»)

«comité d’appel» Le comité d’appel constitué par les règlements administratifs. («appeal committee»)

«comité de détermination de la capacité» Le comité de détermination de la capacité constitué par les règlements administratifs. («capacity committee»)

«comité de discipline» Le comité de discipline constitué par les règlements administratifs. («discipline committee»)

«comité des plaintes» Le comité des plaintes constitué par les règlements administratifs. («complaints committee»)

«comité d’examen» Le comité d’examen constitué par les règlements administratifs. («review committee»)

«conseil» Le conseil d’administration de l’Ordre. («Board»)

«document» S’entend en outre des données et des renseignements qui se présentent sous forme électronique. («document»)

«expert-comptable» et «expertise comptable» S’entendent au sens de la *Loi de 2004 sur l’expertise comptable*. («public accountant», «public accounting»)

«Ordre» Les Comptables en management accrédités de l’Ontario. («Corporation»)

«registreur» Le registraire de l’Ordre nommé par le conseil. («Registrar»)

«registre» Le registre créé en application de l’article 61. («register»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente loi. («by-laws»)

«société à responsabilité limitée» S’entend au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*. («limited liability partnership»)

«stagiaire» Particulier inscrit à titre de stagiaire de l’Ordre conformément aux règlements administratifs. («student»)

**Interprétation – préservation des droits**

**2.** La présente loi n’a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d’entraver le droit qu’a toute personne qui n’est pas membre de l’Ordre d’exercer la profession de comptable.



## THE CORPORATION

### Society continued as Corporation

3. (1) The Society of Management Accountants of Ontario is continued as a corporation without share capital under the name Certified Management Accountants of Ontario in English and Comptables en management accrédités de l'Ontario in French.

### Composition

(2) The Corporation is composed of its members.

### Powers, etc., of natural person

(3) For the purpose of carrying out its objects, the Corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

### Implied provisions do not apply

(4) Section 92 (implied provisions for corporations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to the Corporation.

### Objects of the Corporation

4. The objects of the Corporation are,

- (a) to promote and protect the public interest by governing and regulating the practice of individuals and firms as Certified Management Accountants in accordance with this Act and the by-laws, including,
  - (i) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of qualification,
  - (ii) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of practice,
  - (iii) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of professional ethics,
  - (iv) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of knowledge, skill and proficiency, and
  - (v) regulating the practice, competence and professional conduct of individuals and firms as Certified Management Accountants;
- (b) to promote and increase the knowledge, skill and proficiency of members of the Corporation, firms, students and associates;
- (c) to promote and protect the welfare and interests of the Corporation and of the accounting profession;
- (d) to meet and maintain the standards that the Corporation, as a designated body within the meaning of the *Public Accounting Act, 2004*, is required to meet and maintain in order to be authorized to license and govern the activities of its members as public accountants under that Act; and
- (e) to promote and protect the public interest by licensing members of the Corporation as public accountants and regulating those members and professional corporations as public accountants under

## L'ORDRE

### Prorogation de la Société à titre d'Ordre

3. (1) La Société des Comptables en Management de l'Ontario est prorogée comme personne morale sans capital-actions sous le nom de Comptables en management accrédités de l'Ontario en français et celui de Certified Management Accountants of Ontario en anglais.

### Composition

(2) L'Ordre se compose de ses membres.

### Pouvoirs d'une personne physique

(3) Pour réaliser sa mission, l'Ordre a la capacité ainsi que les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

### Non-application des dispositions implicites

(4) L'article 92 (personnes morales : dispositions implicites) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à l'Ordre.

### Mission de l'Ordre

4. L'Ordre a pour mission de faire ce qui suit :

- a) promouvoir et protéger l'intérêt public en régieant et en réglementant l'exercice de la profession de comptable en management accrédité par les particuliers et les cabinets, conformément à la présente loi et aux règlements administratifs, et notamment :
  - (i) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes d'admissibilité,
  - (ii) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes d'exercice,
  - (iii) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de déontologie,
  - (iv) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de connaissance et de compétence,
  - (v) réglementer l'exercice, la compétence et la conduite professionnelle des particuliers et des cabinets en leur qualité de comptables en management accrédités;
- b) promouvoir et accroître les connaissances et les compétences de ses membres, des cabinets, des stagiaires et des associés;
- c) promouvoir et protéger son bien-être et ses intérêts et ceux de la profession comptable;
- d) respecter et maintenir les normes qu'il est tenu, à titre d'organisme désigné au sens de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, de respecter et de maintenir afin d'être autorisé à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre en vertu de cette loi;
- e) promouvoir et protéger l'intérêt public en délivrant des permis d'experts-comptables à ses membres et en réglementant ces derniers et les sociétés professionnelles en leur qualité d'experts-comptables en



the *Public Accounting Act, 2004*, when authorized under that Act to do so, in accordance with that Act, this Act and the by-laws.

vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, lorsqu'il y est autorisé en vertu de cette loi, conformément à cette loi, à la présente loi et aux règlements administratifs.

## Meetings of the Corporation

### Annual meetings

5. (1) The Corporation shall hold an annual meeting of the members of the Corporation in accordance with the by-laws.

### General meetings

(2) The members of the Corporation or the Board may at any time call a general meeting of the members of the Corporation in accordance with the by-laws.

### Proxy

(3) At any annual or general meeting of the members of the Corporation, a member may be represented by proxy in accordance with the by-laws.

### Limitation

(4) A proxy granted by a member for the purposes of subsection (3) is not valid unless it is granted to another member of the Corporation.

### Surplus

6. Any surplus obtained from carrying on the business of the Corporation shall be solely devoted to and applied towards promoting and carrying out its objects in accordance with this Act and the by-laws and shall not be divided among its members.

### Benevolent or charitable fund

7. The Corporation may establish and administer a benevolent or charitable fund, and for that purpose may make or receive contributions.

## THE BOARD

### Board of Governors

8. (1) The Council of The Society of Management Accountants of Ontario is continued as the ~~Board of Governors~~ Board of Directors of the Corporation, which shall manage and administer the Corporation's affairs in accordance with this Act and the by-laws.

### Composition

- (2) The Board shall be composed of,
- (a) no fewer than eight and no more than 17 individuals, as fixed by the by-laws, who are members of the Corporation and who are elected by members of the Corporation in accordance with the by-laws;
  - (b) two or three individuals, as determined under subsection (3), who are not members of the Corporation or of a self-regulating accounting body and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council; and
  - (c) the President and Chief Executive Officer of the Corporation appointed under subsection 11 (2).

## Assemblées de l'Ordre

### Assemblées annuelles

5. (1) L'Ordre tient une assemblée annuelle de ses membres conformément aux règlements administratifs.

### Assemblées générales

(2) Les membres de l'Ordre ou le conseil peuvent, à n'importe quel moment, convoquer une assemblée générale des membres de l'Ordre conformément aux règlements administratifs.

### Procuration

(3) Lors de toute assemblée annuelle ou générale des membres de l'Ordre, un membre peut être représenté par procuration conformément aux règlements administratifs.

### Restriction

(4) La procuration que donne un membre pour l'application du paragraphe (3) n'est valide que s'il l'a donnée à un autre membre de l'Ordre.

### Excédent

6. Tout excédent découlant des activités de l'Ordre est affecté et appliqué uniquement à la promotion et à la réalisation de sa mission conformément à la présente loi et aux règlements administratifs et ne doit pas être réparti entre ses membres.

### Caisse de secours ou de bienfaisance

7. L'Ordre peut constituer et administrer une caisse de secours ou de bienfaisance et, à cette fin, il peut faire ou recevoir des contributions.

## LE CONSEIL

### Conseil d'administration

8. (1) Le Conseil appelé Council of The Society of Management Accountants of Ontario est prorogé en tant que conseil d'administration de l'Ordre, dont il gère les affaires conformément à la présente loi et aux règlements administratifs.

### Composition

- (2) Le conseil se compose des personnes suivantes :
- a) au moins huit et au plus 17 particuliers, comme le prévoient les règlements administratifs, qui sont membres de l'Ordre et qui sont élus par les membres de l'Ordre conformément aux règlements administratifs;
  - b) deux ou trois particuliers, selon ce qui est déterminé conformément au paragraphe (3), qui ne sont pas membres de l'Ordre ou d'un organisme comptable autoréglementé et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;
  - c) le président et chef de la direction de l'Ordre, qui est nommé en application du paragraphe 11 (2).

**Same**

(3) If 10 or more members of the Corporation are elected to the Board, then three individuals may be appointed under clause (2) (b); otherwise, two individuals may be appointed.

**Deemed reappointment**

(4) An individual whose appointment under clause (2) (b) expires is deemed to have been reappointed until his or her successor takes office.

**Board appointments**

(5) Until the first appointment of an individual to the Board by the Lieutenant Governor in Council under clause (2) (b), the Board may appoint as members of the Board one or more individuals who are not members of the Corporation or of a self-regulating accounting body, for the term or terms that the Board specifies.

**Same**

(6) The appointment of an individual appointed under subsection (5) expires on the earlier of,

- (a) the day on which the individual's term expires; and
- (b) the day on which the Lieutenant Governor in Council makes a first appointment under clause (2) (b).

**Vacancy**

9. (1) If the seat of an elected member of the Board becomes vacant, the vacancy shall be filled for the remainder of the member's term in accordance with the by-laws.

**Same**

(2) For the purposes of subsection (1), an elected member's seat becomes vacant,

- (a) if the member dies or resigns;
- (b) if the member is removed from the Board in accordance with the by-laws; or
- (c) for any other reason specified by the by-laws.

**Quorum**

10. At any meeting of the Board, a majority of the elected members of the Board constitutes a quorum.

**Officers of the Corporation**

11. (1) The Board shall elect from among its members the officers specified by the by-laws to be elected.

**Same**

(2) The Board shall appoint as officers of the Corporation a President and Chief Executive Officer, a Registrar and any other officers specified by the by-laws to be appointed.

**Powers and duties**

(3) In addition to the powers and duties that are set out

**Idem**

(3) Si 10 membres de l'Ordre ou plus sont élus au conseil, trois particuliers peuvent alors être nommés aux termes de l'alinéa (2) b); sinon, deux particuliers peuvent être nommés.

**Mandat réputé renouvelé**

(4) Le mandat d'un particulier nommé aux termes de l'alinéa (2) b) qui expire est réputé renouvelé jusqu'à l'entrée en fonction du successeur de celui-ci.

**Nominations au conseil**

(5) Tant que le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas effectué la première nomination d'un particulier au conseil aux termes de l'alinéa (2) b), le conseil peut nommer membres du conseil un ou plusieurs particuliers qui ne sont pas membres de l'Ordre ou d'un organisme comptable autoréglementé, pour le ou les mandats qu'il précise.

**Idem**

(6) Le mandat d'un particulier nommé en vertu du paragraphe (5) expire le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le mandat du particulier expire;
- b) le jour où le lieutenant-gouverneur en conseil effectue la première nomination aux termes de l'alinéa (2) b).

**Vacance**

9. (1) Si le siège d'un membre élu du conseil devient vacant, la vacance est comblée pour la durée restante du mandat du membre conformément aux règlements administratifs.

**Idem**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le siège d'un membre élu devient vacant :

- a) si le membre décède ou démissionne;
- b) si le membre est destitué du conseil conformément aux règlements administratifs;
- c) pour toute autre raison que précisent les règlements administratifs.

**Quorum**

10. Lors d'une assemblée du conseil, la majorité de ses membres élus constitue le quorum.

**Dirigeants de l'Ordre**

11. (1) Le conseil élit parmi ses membres les dirigeants dont l'élection est prévue par les règlements administratifs.

**Idem**

(2) Le conseil nomme à titre de dirigeants de l'Ordre un président et chef de la direction, un registrateur et les autres dirigeants dont la nomination est prévue par les règlements administratifs.

**Pouvoirs et fonctions**

(3) Outre les pouvoirs et les fonctions prévus par la

in this Act and the by-laws, an officer of the Corporation has the powers and duties that are granted or assigned to him or her by the Board.

#### Committees

12. (1) The Board shall by by-law establish a complaints committee, a discipline committee, a review committee, a capacity committee and an appeal committee, and may establish additional committees as it considers appropriate.

#### Panels

(2) The by-laws may authorize a committee to sit in panels for the purposes of exercising its powers and performing its duties under this Act, and for any other purpose.

#### Same

(3) A decision of a panel of a committee constitutes the decision of the committee.

#### Delegation

##### Board may delegate

13. (1) The Board may delegate any of its powers or duties under this Act to one or more committees or the Registrar or any other officer of the Corporation, subject to any restrictions or conditions that the Board may specify.

##### Registrar may delegate

(2) The Registrar may delegate any of his or her powers or duties under this Act to one or more individuals or entities identified by the Board for the purpose, subject to any restrictions or conditions that are specified by the Registrar or the Board.

## MEMBERSHIP

#### Membership

14. (1) The Board shall admit as a member of the Corporation any individual who meets the requirements and qualifications for membership that are specified by the by-laws and who applies for membership in accordance with the by-laws.

#### Certificate

(2) The Registrar shall give to every individual admitted as a member of the Corporation a certificate of membership in the form determined by the Board.

#### Same

(3) Every member of the Corporation who resigns his or her membership or whose membership is suspended or revoked shall return his or her certificate of membership to the Corporation, unless the Board determines otherwise.

#### Register

15. For the purposes of this Act and the by-laws, an individual is not a member of the Corporation unless the register indicates that he or she is a member.

#### Restrictions, conditions

16. The right of a member of the Corporation to prac-

présente loi et les règlements administratifs, les dirigeants de l'Ordre ont les pouvoirs et les fonctions que leur attribue le conseil.

#### Comités

12. (1) Le conseil constitue, par règlement administratif, un comité des plaintes, un comité de discipline, un comité d'examen, un comité de détermination de la capacité et un comité d'appel et peut constituer les autres comités qu'il juge nécessaires.

#### Sous-comités

(2) Les règlements administratifs peuvent autoriser un comité à siéger en sous-comités aux fins de l'exercice des pouvoirs et des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi et à toute autre fin.

#### Idem

(3) La décision d'un sous-comité d'un comité constitue celle du comité.

#### Délégation

##### Conseil habilité à déléguer

13. (1) Le conseil peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs comités, au registraire ou à tout autre dirigeant de l'Ordre, sous réserve des restrictions ou des conditions qu'il précise.

##### Registraire habilité à déléguer

(2) Le registraire peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs particuliers ou entités nommés à cette fin par le conseil, sous réserve des restrictions ou des conditions qu'il précise ou que précise le conseil.

## ADHÉSION

#### Adhésion

14. (1) Le conseil admet à titre de membre de l'Ordre tout particulier qui satisfait aux critères et aux conditions d'adhésion précisés par les règlements administratifs et qui fait une demande d'adhésion conformément aux règlements administratifs.

#### Certificat

(2) Le registraire remet un certificat d'adhésion, sous la forme que détermine le conseil, à chaque particulier admis à titre de membre de l'Ordre.

#### Idem

(3) Tout membre de l'Ordre qui met fin à son adhésion ou dont l'adhésion est suspendue ou révoquée retourne son certificat d'adhésion à l'Ordre, sauf décision contraire du conseil.

#### Registre

15. Pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs, un particulier n'est membre de l'Ordre que si le registre l'indique.

#### Restrictions ou conditions

16. Le droit d'un membre de l'Ordre d'exercer la pro-



tise as a Certified Management Accountant is subject to any restrictions or conditions imposed under this Act.

#### **Designations and initials**

17. Subject to the by-laws, a member of the Corporation has the right to use the designations "Certified Management Accountant", "comptable en management accrédité", "Registered Industrial Accountant" and "comptable en administration industrielle", and to use the initials "C.M.A.", "CMA", "R.I.A." and "RIA".

#### **Refusal, restrictions or conditions**

##### **Refusal of membership**

18. (1) An applicant who is refused membership in the Corporation may appeal the decision to the person or body appointed by the by-laws to hear the appeal.

##### **Restrictions or conditions**

(2) An applicant whose membership in the Corporation is granted subject to restrictions or conditions on his or her right to practise as a Certified Management Accountant may appeal the decision to the person or body appointed by the by-laws to hear the appeal.

##### **Parties**

(3) The parties to an appeal under subsection (1) or (2) are the Corporation and the applicant.

##### **Powers**

(4) On hearing the appeal, the person or body appointed to hear the appeal may confirm or vary the decision being appealed, or may substitute his, her or its own decision for that of the Board.

##### **Decision final**

(5) The decision of the person or body appointed to hear the appeal is final.

##### **Suspension, revocation of membership**

19. (1) The Board may, in accordance with the by-laws, suspend or revoke the membership of a member of the Corporation for,

- (a) failure to pay all or part of any fee or other amount that is payable to the Corporation;
- (b) failure to provide information or produce documents or other materials required under this Act to be provided or produced;
- (c) failure to make declarations required under this Act to be made; or
- (d) any other reason that is specified by the by-laws.

##### **Appeal**

(2) An individual whose membership is suspended or revoked under clause (1) (d) may appeal the decision to the person or body specified by the by-laws as having authority to hear the appeal.

fession de comptable en management accrédité est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

#### **Désignations et sigles**

17. Sous réserve des règlements administratifs, les membres de l'Ordre ont le droit d'utiliser les désignations de «comptable en management accrédité», de «Certified Management Accountant», de «comptable en administration industrielle» et de «Registered Industrial Accountant» et les sigles «C.M.A.», «CMA», «R.I.A.» et «RIA».

#### **Refus, restrictions ou conditions**

##### **Adhésion refusée**

18. (1) Tout candidat qui se voit refuser l'adhésion à l'Ordre peut interjeter appel de la décision devant la personne ou l'organisme que les règlements administratifs nomment ou constituent pour entendre l'appel.

##### **Restrictions ou conditions**

(2) Tout candidat dont l'adhésion à l'Ordre est accordée sous réserve des restrictions ou des conditions dont est assorti son droit d'exercer la profession de comptable en management accrédité peut interjeter appel de la décision devant la personne ou l'organisme que les règlements administratifs nomment ou constituent pour entendre l'appel.

##### **Parties**

(3) Les parties à un appel prévu au paragraphe (1) ou (2) sont l'Ordre et le candidat.

##### **Pouvoirs**

(4) Lors de l'audition de l'appel, la personne ou l'organisme nommé ou constitué pour entendre l'appel peut confirmer ou modifier la décision portée en appel ou substituer sa propre décision à celle du conseil.

##### **Décision définitive**

(5) La décision que rend la personne ou l'organisme nommé ou constitué pour entendre l'appel est définitive.

##### **Suspension ou révocation de l'adhésion**

19. (1) Le conseil peut, conformément aux règlements administratifs, suspendre ou révoquer l'adhésion d'un membre de l'Ordre pour les motifs suivants :

- a) le non-paiement de tout ou partie des droits ou de toute autre somme payables à l'Ordre;
- b) l'omission de fournir les renseignements ou de produire les documents ou autres pièces dont la présente loi exige la fourniture ou la production;
- c) l'omission de faire les déclarations exigées dans le cadre de la présente loi;
- d) tout autre motif que précisent les règlements administratifs.

##### **Appel**

(2) Tout particulier dont l'adhésion est suspendue ou révoquée en vertu de l'alinéa (1) d) peut interjeter appel de la décision devant la personne ou l'organisme que les règlements administratifs habilitent à entendre l'appel.

**Parties**

(3) The parties to an appeal under subsection (2) are the Corporation and the individual.

**Powers**

(4) On hearing the appeal, the person or body may confirm or vary the decision being appealed, or may substitute his, her or its own decision for that of the Board.

**Decision final**

(5) The decision of the person or body under subsection (4) is final.

**Continuing jurisdiction****Former member**

**20.** (1) An individual who resigns as a member of the Corporation or whose membership is revoked or otherwise terminated remains subject to the continuing jurisdiction of the Corporation in respect of an investigation or disciplinary proceeding arising from his or her conduct while a member, subject to subsection (2).

**Limitation**

(2) No investigation shall be commenced respecting the conduct of an individual referred to in subsection (1) unless the conduct comes to the attention of the Corporation before the sixth anniversary of the day on which the individual ceased to be a member.

**Suspended member**

(3) A member whose membership is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Corporation for all purposes under this Act.

**FIRMS****Registration of firms**

**21.** The Registrar shall accept any of the following entities for registration as a firm in accordance with the by-laws:

1. A partnership, including a limited liability partnership, or other association of members of the Corporation.
2. Any other entity specified by the by-laws.

**Restrictions, conditions**

**22.** (1) The right of a firm to practise as a Certified Management Accountant is subject to any restrictions or conditions imposed on it under this Act.

**Application**

(2) A restriction or condition imposed under this Act on a member of the Corporation practising as a Certified Management Accountant through a firm applies to the firm in relation to the member's practice as a Certified Management Accountant.

**Same**

(3) A restriction or condition imposed under this Act

**Parties**

(3) Les parties à un appel prévu au paragraphe (2) sont l'Ordre et le particulier.

**Pouvoirs**

(4) Lors de l'audition de l'appel, la personne ou l'organisme peut confirmer ou modifier la décision portée en appel ou substituer sa propre décision à celle du conseil.

**Décision définitive**

(5) La décision que rend la personne ou l'organisme en vertu du paragraphe (4) est définitive.

**Autorité continue****Ancien membre**

**20.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le particulier qui met fin à son adhésion à l'Ordre ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon continue de relever de l'autorité de l'Ordre à l'égard d'une enquête ou d'une procédure disciplinaire découlant de sa conduite lorsqu'il était membre.

**Prescription**

(2) Aucune enquête ne doit être ouverte en ce qui concerne la conduite d'un particulier visé au paragraphe (1) à moins que l'Ordre ne prenne connaissance de cette conduite avant le sixième anniversaire du jour où le particulier a cessé d'être membre.

**Membre suspendu**

(3) Le membre dont l'adhésion est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Ordre à toutes les fins prévues par la présente loi.

**CABINETS****Inscription des cabinets**

**21.** Le registrateur accepte l'inscription des entités suivantes à titre de cabinets conformément aux règlements administratifs :

1. Une société de personnes, y compris une société à responsabilité limitée, ou une autre association de membres de l'Ordre.
2. Toute autre entité que précisent les règlements administratifs.

**Restrictions ou conditions**

**22.** (1) Le droit d'un cabinet d'exercer la profession de comptable en management accrédité est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

**Application**

(2) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un membre de l'Ordre qui exerce la profession de comptable en management accrédité par l'intermédiaire d'un cabinet s'appliquent à celui-ci en ce qui concerne l'exercice de cette profession par le membre.

**Idem**

(3) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu



on a firm applies to the members of the Corporation practising as Certified Management Accountants through the firm.

#### Application of Act and by-laws

**23.** (1) This Act and the by-laws apply to a member of the Corporation even if the member practises as a Certified Management Accountant through a firm.

#### Professional obligations to clients

(2) The professional obligations of a member of the Corporation to a person who is his or her client,

- (a) are not diminished by the fact that the member is practising through a firm; and
- (b) in the case of a member practising through a firm that is a corporation, apply equally to the corporation and to its directors, officers, shareholders, agents and employees.

#### Investigation or inspection

(3) If a member practising as a Certified Management Accountant through a firm that is a corporation is the subject of an investigation or inspection under this Act, the corporation is jointly and severally liable with the member for all fines and costs that the member is required to pay in relation to the investigation or inspection.

#### Continuing jurisdiction

**24.** A firm whose registration is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Corporation for all purposes under this Act.

#### Limited liability partnerships

**25.** (1) Subject to the by-laws, two or more members of the Corporation may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership for the purpose of practising as Certified Management Accountants.

#### Same

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Corporation includes any type of firm specified by the by-laws.

#### Partnerships Act

(3) For greater certainty, this Act is an Act governing a profession for the purposes of section 44.2 of the *Partnerships Act*.

### PROHIBITIONS

#### Prohibitions

##### Prohibition, individuals

**26.** (1) No individual, other than a member of the Corporation, shall, through an entity or otherwise,

- (a) take or use the designation "Certified Management Accountant", "comptable en management ac-

de la présente loi à un cabinet s'appliquent aux membres de l'Ordre qui exercent la profession de comptable en management accrédité par l'intermédiaire du cabinet.

#### Application de la Loi et des règlements administratifs

**23.** (1) La présente loi et les règlements administratifs s'appliquent à un membre de l'Ordre même s'il exerce la profession de comptable en management accrédité par l'intermédiaire d'un cabinet.

#### Obligations professionnelles envers les clients

(2) Les obligations professionnelles d'un membre de l'Ordre envers une personne qui est son client :

- a) d'une part, ne se trouvent pas diminuées du fait que le membre exerce la profession par l'intermédiaire d'un cabinet;
- b) d'autre part, dans le cas d'un membre qui exerce la profession par l'intermédiaire d'un cabinet qui est une personne morale, s'appliquent également à la personne morale et à ses administrateurs, dirigeants, actionnaires, mandataires et employés.

#### Enquête ou inspection

(3) Si un membre qui exerce la profession de comptable en management accrédité par l'intermédiaire d'un cabinet qui est une personne morale fait l'objet d'une enquête ou d'une inspection prévue par la présente loi, la personne morale et le membre sont conjointement et individuellement responsables de tous les frais et amendes que le membre est tenu de payer relativement à l'enquête ou à l'inspection.

#### Autorité continue

**24.** Le cabinet dont l'inscription est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Ordre à toutes les fins prévues par la présente loi.

#### Sociétés à responsabilité limitée

**25.** (1) Sous réserve des règlements administratifs, deux membres de l'Ordre ou plus peuvent former une société à responsabilité limitée ou maintenir une société de personnes en tant que société à responsabilité limitée afin d'exercer la profession de comptable en management accrédité.

#### Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un membre de l'Ordre s'entend en outre de tout type de cabinet que précisent les règlements administratifs.

#### Loi sur les sociétés en nom collectif

(3) Il est entendu que la présente loi est une loi régissant une profession pour l'application de l'article 44.2 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*.

### INTERDICTIONS

#### Interdictions

##### Interdiction : particuliers

**26.** (1) Il est interdit à tout particulier qui n'est pas membre de l'Ordre de faire, par l'intermédiaire d'une entité ou d'une autre façon, ce qui suit :

- a) prendre ou utiliser la désignation de «comptable en management accrédité», de «Certified Manage-

crédité”, “Registered Industrial Accountant” or “comptable en administration industrielle”, or the initials “C.M.A.”, “CMA”, “F.C.M.A.”, “FCMA”, “R.I.A.” or “RIA”, alone or in combination with other words or abbreviations;

- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the individual is a Certified Management Accountant or a Registered Industrial Accountant;
- (c) practise as a Certified Management Accountant or Registered Industrial Accountant; or
- (d) otherwise hold himself or herself out as a Certified Management Accountant or a Registered Industrial Accountant, regardless of whether he or she provides services as a Certified Management Accountant or Registered Industrial Accountant to any individual or entity.

#### Exception

—(2) Clauses (1) (a) and (b) do not apply to an individual who uses a designation, initials, term, title or description authorized or permitted by the by-laws to be used.

#### Exceptions

—(2) Clauses (1) (a) and (b) do not apply to an individual in any of the following circumstances:

1. The individual uses a term, title, initials, designation or description when making reference to authentic professional accounting qualifications obtained by the individual from a jurisdiction other than Ontario in,

i. a speech or other presentation given at a professional or academic conference or other similar forum,

ii. an application for employment or a private communication respecting the retainer of the individual's services, if the reference is made to indicate the individual's educational background and the individual expressly indicates that he or she is not a member of the Corporation and is not governed by the Corporation, or

iii. a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the individual meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.

2. The individual uses a term, title, initials, designation or description as authorized by the by-laws.

#### Same

(2.1) For the purposes of subparagraph 1 ii of subsection (2), stating the name of the jurisdiction from which the qualifications were obtained after the term, title, ini-

ment Accountant», de «comptable en administration industrielle» ou de «Registered Industrial Accountant», ou le sigle «C.M.A.», «CMA», «F.C.M.A.», «FCMA», «R.I.A.» ou «RIA», soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots ou abréviations;

- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu'il est comptable en management accrédité ou comptable en administration industrielle;
- c) exercer la profession de comptable en management accrédité ou de comptable en administration industrielle;
- d) se présenter d'une autre façon comme comptable en management accrédité ou comptable en administration industrielle, qu'il fournisse ou non des services en cette qualité à tout particulier ou à toute entité.

#### Exception

—(2) Les alinéas (1) a) et b) ne s'appliquent pas au particulier qui utilise une désignation, un sigle, un terme, un titre ou une description dont les règlements administratifs autorisent ou permettent l'utilisation.

#### Exceptions

—(2) Les alinéas (1) a) et b) ne s'appliquent pas au particulier dans les cas suivants :

1. Le particulier utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu'il fait mention des qualifications ou de l'accréditation authentiques en comptabilité professionnelle qu'il a obtenues dans un territoire autre que l'Ontario :

i. soit dans un discours ou une autre présentation qu'il fait lors d'une conférence réunissant des professionnels ou des universitaires ou lors d'un autre forum semblable,

ii. soit dans une demande d'emploi ou une communication privée concernant la retenue de ses services, si la mention est faite afin de faire état de son niveau de scolarité et qu'il indique explicitement qu'il n'est pas membre de l'Ordre ni régi par celui-ci,

iii. soit dans une proposition qu'il présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu'il satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.

2. Le particulier utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description conformément à ce qu'autorisent les règlements administratifs.

#### Idem

(2.1) Pour l'application de la sous-disposition 1 ii du paragraphe (2), la mention, après le terme, le titre, le sigle, la désignation ou la description, du territoire dans



tials, designation or description is not sufficient to expressly indicate that the individual is not a member of the Corporation and is not governed by the Corporation.

#### **Prohibition, corporations**

(3) No corporation, other than a corporation that is a firm, shall,

- (a) take or use the designation “Certified Management Accountant”, “comptable en management accrédité”, “Registered Industrial Accountant” or “comptable en administration industrielle”, or the initials “C.M.A.”, “CMA”, “F.C.M.A.”, “FCMA”, “R.I.A.” or “RIA”, alone or in combination with other words or abbreviations;
- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the corporation is entitled to practise as a Certified Management Accountant or a Registered Industrial Accountant;
- (c) practise as a Certified Management Accountant or Registered Industrial Accountant; or
- (d) otherwise hold itself out as a Certified Management Accountant or a Registered Industrial Accountant, regardless of whether it provides services as a Certified Management Accountant or Registered Industrial Accountant to any individual or entity.

#### Exception

(4) Clauses (3) (a) and (b) do not apply if a corporation uses a term, title, initials, designation or description when making reference to authentic professional accounting qualifications obtained by the corporation from a jurisdiction other than Ontario in a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the corporation meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.

#### Non-residents, etc.

(5) Nothing in this section affects or interferes with the right of a person to use any term, title, initials, designation or description identifying himself or herself as an accountant, if the person does not reside, have an office or offer or provide accounting services in Ontario.

#### **Offences and penalty**

27. (1) Every person who contravenes section 26 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

#### **Application to corporation**

(2) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty

lequel ont été obtenues les qualifications ou l'accréditation ne constitue pas une indication suffisamment explicite du fait que le particulier n'est pas membre de l'Ordre ni régi par celui-ci.

#### **Interdiction : personnes morales**

(3) Il est interdit à toute personne morale qui n'est pas un cabinet de faire ce qui suit :

- a) prendre ou utiliser la désignation de «comptable en management accrédité», de «Certified Management Accountant», de «comptable en administration industrielle» ou de «Registered Industrial Accountant», ou le sigle «C.M.A.», «CMA», «F.C.M.A.», «FCMA», «R.I.A.» ou «RIA», soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots ou abréviations;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu'elle a le droit d'exercer la profession de comptable en management accrédité ou de comptable en administration industrielle;
- c) exercer la profession de comptable en management accrédité ou de comptable en administration industrielle;
- d) se présenter d'une autre façon comme comptable en management accrédité ou comptable en administration industrielle, qu'elle fournisse ou non des services en cette qualité à tout particulier ou à toute entité.

#### Exception

(4) Les alinéas (3) a) et b) ne s'appliquent pas si une personne morale utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu'elle fait mention des qualifications ou de l'accréditation authentiques en comptabilité professionnelle qu'elle a obtenues dans un territoire autre que l'Ontario dans une proposition qu'elle présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu'elle satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.

#### Non-résidents

(5) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d'entraver le droit qu'a une personne d'utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description qui l'identifie comme comptable si elle ne réside pas ou n'a pas de bureau en Ontario ou n'y offre pas ou n'y fournit pas des services de comptabilité.

#### **Infractions et peine**

27. (1) Quiconque contrevient à l'article 26 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

#### **Application aux personnes morales**

(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), les administrateurs ou dirigeants de la personne morale qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont

of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

#### Probation orders

(3) On conviction of a person for an offence under this section, the court may prescribe as a condition of a probation order any of the following:

1. That the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.
2. That the person shall not contravene section 26.

#### Costs

28. (1) In addition to the fine, on conviction for an offence under section 27, a court may order that the convicted person pay to the Corporation some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

#### Same

(2) Costs payable under subsection (1) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

#### Limitation

29. No prosecution for a contravention of section 26 shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

#### Order prohibiting contravention

30. (1) On application by the Corporation, the Superior Court of Justice may make an order prohibiting a person from contravening section 26, if the court is satisfied that the person is contravening or has contravened that section.

#### No prosecution or conviction required

(2) An order may be made under subsection (1) whether or not the person has been prosecuted for or convicted of the offence of contravening section 26.

#### Variation or discharge

(3) Any person may apply to the Superior Court of Justice for an order varying or discharging an order made under subsection (1).

#### Offences under the *Public Accounting Act, 2004*

##### Limitation on prosecutions

31. (1) The Corporation shall not commence a prosecution for a contravention of section 13, 14 or 15 of the *Public Accounting Act, 2004* with respect to any person who is not a member or former member of the Corporation or a firm, except with the consent of The Public Accountants Council for the Province of Ontario.

##### Costs

(2) If a prosecution by the Corporation for a contra-

reputed parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

#### Ordonnances de probation

(3) Lorsqu'il déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal peut prescrire, comme condition d'une ordonnance de probation, l'une ou l'autre des conditions suivantes :

1. La personne verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi un préjudice par suite de l'infraction.
2. La personne ne contrevient pas à l'article 26.

#### Dépens

28. (1) Outre l'amende, un tribunal peut ordonner à une personne, lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 27, de payer à l'Ordre la totalité ou une partie des frais que ce dernier a raisonnablement engagés pour intenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

#### Idem

(2) Les dépens payables en application du paragraphe (1) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

#### Délai de prescription

29. Aucune poursuite pour contravention à l'article 26 ne peut être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

#### Ordonnance interdisant la commission d'une contravention

30. (1) Sur requête de l'Ordre, la Cour supérieure de justice peut rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à l'article 26, si elle est convaincue que la personne contrevient ou a contrevenu à cet article.

#### Poursuite ou déclaration de culpabilité non nécessaire

(2) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), que la personne ait été ou non poursuivie pour avoir contrevenu à l'article 26 ou ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction.

#### Modification ou révocation

(3) Quiconque peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance modifiant ou révoquant une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

#### Infractions prévues par la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*

##### Restriction des poursuites

31. (1) L'Ordre ne peut intenter une poursuite pour contravention à l'article 13, 14 ou 15 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* à l'égard de toute personne qui n'est ni un de ses membres ou anciens membres ni un cabinet qu'avec le consentement du Conseil des experts-comptables de la province de l'Ontario.

##### Dépens

(2) Si une poursuite intentée par l'Ordre pour contra-



vention of section 13, 14 or 15 of the *Public Accounting Act, 2004* results in a conviction, the reference in section 16 of that Act to the Council shall be read as a reference to the Corporation.

### COMPLAINTS AND DISCIPLINE

#### Complaints committee

32. Subject to the by-laws, the complaints committee shall review every complaint regarding the conduct of a member of the Corporation or a firm and, if the complaint contains information suggesting that the member or firm may be guilty of professional misconduct as defined in the by-laws, the committee shall investigate the matter.

#### Decision of complaints committee

33. (1) Following the investigation of a complaint by the complaints committee, the committee may do one or more of the following:

1. Direct that the matter be referred, in whole or in part, to the discipline committee.
2. Direct that the matter not be referred to the discipline committee.
3. Negotiate a settlement agreement between the Corporation and the member or firm and refer the agreement to the discipline committee for approval.
4. Take any action that it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the by-laws, including cautioning or admonishing the member or firm, but not including any action described in subsection 35 (4).

#### Confirmation, rejection of settlement agreement

(2) If the complaints committee refers a settlement agreement to the discipline committee under paragraph 3 of subsection (1), the discipline committee shall review the agreement and,

- (a) approve the agreement; or
- (b) reject the agreement and refer the matter back to the complaints committee.

#### Enforcement of settlement agreements

(3) A settlement agreement that is approved by the discipline committee may be filed in the Superior Court of Justice.

#### Same

(4) A settlement agreement that is filed under subsection (3) is enforceable as if it were an order of the Superior Court of Justice.

#### Review

34. (1) If the complaints committee does not direct that a matter be referred, in whole or in part, to the discipline committee, the complainant may request a review of the committee's decision by the appeal committee in accordance with the by-laws.

vention à l'article 13, 14 ou 15 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* donne lieu à une déclaration de culpabilité, la mention du Conseil à l'article 16 de cette loi vaut mention de l'Ordre.

### PLAINTES ET DISCIPLINE

#### Comité des plaintes

32. Sous réserve des règlements administratifs, le comité des plaintes examine toutes les plaintes se rapportant à la conduite d'un membre de l'Ordre ou d'un cabinet et, si la plainte contient des renseignements laissant supposer que le membre ou le cabinet peut être coupable d'une faute professionnelle au sens des règlements administratifs, il fait enquête sur l'affaire.

#### Décision du comité des plaintes

33. (1) Après avoir fait enquête sur une plainte, le comité des plaintes peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Ordonner que la totalité ou une partie de l'affaire soit renvoyée au comité de discipline.
2. Ordonner que l'affaire ne soit pas renvoyée au comité de discipline.
3. Négocier un règlement amiable entre l'Ordre et le membre ou le cabinet et renvoyer le règlement au comité de discipline pour approbation.
4. Prendre toute mesure qu'il estime appropriée dans les circonstances et qui n'est pas incompatible avec la présente loi ou les règlements administratifs, y compris mettre en garde ou avertir le membre ou le cabinet, sauf les mesures prévues au paragraphe 35 (4).

#### Confirmation ou rejet d'un règlement amiable

(2) Si le comité des plaintes lui renvoie un règlement amiable en vertu de la disposition 3 du paragraphe (1), le comité de discipline l'examine et prend l'une des mesures suivantes :

- a) il approuve le règlement;
- b) il rejette le règlement et renvoie de nouveau l'affaire au comité des plaintes.

#### Exécution des règlements amiables

(3) Le règlement amiable qui est approuvé par le comité de discipline peut être déposé auprès de la Cour supérieure de justice.

#### Idem

(4) Le règlement amiable qui est déposé en vertu du paragraphe (3) est exécutoire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour supérieure de justice.

#### Réexamen

34. (1) Si le comité des plaintes n'ordonne pas que la totalité ou une partie d'une affaire soit renvoyée au comité de discipline, le plaignant peut demander le réexamen de la décision du comité par le comité d'appel conformément aux règlements administratifs.

**Powers**

(2) Following a review under subsection (1), the appeal committee may,

(a) in the circumstances set out in the by-laws, refer the matter back to the complaints committee; or

(b) direct that no further action be taken.

**Decision final**

(3) The decision of the appeal committee under subsection (2) is final.

**Same**

(4) If the appeal committee refers a matter back to the complaints committee for reconsideration, the decision of the complaints committee in respect of the matter is final.

**Discipline committee**

**35.** (1) The discipline committee shall hear every matter referred to it by the complaints committee.'

**Parties**

(2) The parties to a hearing under subsection (1) are the Corporation and the member of the Corporation who or the firm that is the subject of the complaint.

**Professional misconduct**

(3) The discipline committee shall find a member or firm guilty of professional misconduct if in the committee's opinion the member or firm is guilty of professional misconduct as defined in the by-laws.

**Powers**

(4) If the discipline committee finds a member or firm guilty of professional misconduct, it may by order do one or more of the following:

1. If at least two-thirds of the committee panel hearing the matter agrees, revoke the member's membership or the firm's registration.
2. Suspend the member's membership or the firm's registration for a period determined in accordance with the by-laws.
3. Despite section 17, direct that a member whose membership is suspended refrain from using any designation, term, title, initials or description implying that the member is practising as a Certified Management Accountant or a Registered Industrial Accountant during the period of suspension.
4. Determine the timing and manner of the return of a certificate of membership to the Corporation by an individual whose membership is suspended or revoked.
5. Impose restrictions or conditions on the right of the member or firm to practise as a Certified Management Accountant.

**Pouvoirs**

(2) À la suite d'un réexamen visé au paragraphe (1), le comité d'appel peut :

a) dans les circonstances prévues dans les règlements administratifs, renvoyer de nouveau l'affaire au comité des plaintes;

b) ordonner qu'aucune autre mesure ne soit prise.

**Décision définitive**

(3) La décision que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

**Idem**

(4) Si le comité d'appel renvoie de nouveau une affaire au comité des plaintes pour réexamen, la décision que rend le comité des plaintes à l'égard de l'affaire est définitive.

**Comité de discipline**

**35.** (1) Le comité de discipline entend les affaires que lui renvoie le comité des plaintes.

**Parties**

(2) Les parties à une audience visée au paragraphe (1) sont l'Ordre et le membre de l'Ordre ou le cabinet qui fait l'objet de la plainte.

**Faute professionnelle**

(3) Le comité de discipline déclare un membre ou un cabinet coupable d'une faute professionnelle si, à son avis, le membre ou le cabinet est coupable d'une faute professionnelle au sens des règlements administratifs.

**Pouvoirs**

(4) S'il déclare un membre ou un cabinet coupable d'une faute professionnelle, le comité de discipline peut, par ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Si au moins les deux tiers des membres du sous-comité du comité qui entendent l'affaire sont d'accord, révoquer l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.
2. Suspendre l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet pendant une période déterminée conformément aux règlements administratifs.
3. Malgré l'article 17, ordonner à un membre dont l'adhésion est suspendue de ne pas utiliser une désignation, un terme, un titre, un sigle ou une description laissant entendre qu'il exerce la profession de comptable en management accrédité ou de comptable en administration industrielle pendant la période de suspension.
4. Fixer les délai et mode de retour par le particulier dont l'adhésion est suspendue ou révoquée de son certificat d'adhésion à l'Ordre.
5. Assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre ou du cabinet d'exercer la profession de comptable en management accrédité.



6. Issue a reprimand and, if the committee considers it appropriate, direct that the reprimand be recorded in the register.
7. Direct the member or firm to take any specified rehabilitative measure, including requiring the member or any member practising as a Certified Management Accountant through the firm to successfully complete specified professional development courses or to seek specified counselling or treatment.
8. Direct the member or firm to pay a fine and specify the timing and manner of payment.
9. Direct that the imposition of a measure under this subsection be postponed for a specified period or on specified terms, including the successful completion of specified courses of study.
10. Direct that a failure to comply with the committee's order shall result in the revocation of the member's membership or the firm's registration.
11. Make any other order that the committee considers appropriate in the circumstances.

#### Effect

(5) Unless the discipline committee orders otherwise, a final decision or order of the committee under this section takes effect on the day on which the time to appeal under subsection 37 (1) expires, if no notice of appeal is filed with the appeal committee in accordance with that subsection.

#### Combining proceedings

(6) If two or more proceedings before the discipline committee involve the same member or firm or the same or similar questions of fact, law or policy, the committee may, without the consent of the parties, combine the proceedings or any part of them or hear the proceedings at the same time.

#### Preliminary suspension, restrictions

36. At any time after a matter respecting a complaint against a member or firm is referred to it by the complaints committee and before making a final decision or order under section 35, the discipline committee may order that the member's membership or the firm's registration be suspended, or be subject to any restrictions or conditions that the committee may specify, pending the outcome of the hearing, if there are reasonable grounds to believe that to do otherwise may result in harm to any member of the public.

#### Appeal committee

37. (1) A party to a proceeding before the discipline committee may appeal a final decision or order of the committee under section 35 or an order under section 36 to the appeal committee by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

#### Jurisdiction, powers

(2) The appeal committee may determine any question

6. Adresser une réprimande et, s'il l'estime indiqué, ordonner que la réprimande soit consignée au registre.
7. Ordonner au membre ou au cabinet de prendre toute mesure de réadaptation précisée, y compris exiger que le membre ou tout membre exerçant en qualité de comptable en management accrédité par l'intermédiaire du cabinet réussisse des cours de perfectionnement professionnel précisés, demande des conseils professionnels précisés ou suive un traitement précisé.
8. Ordonner au membre ou au cabinet de payer une amende et préciser les délai et mode de paiement.
9. Ordonner que l'imposition d'une mesure en vertu du présent paragraphe soit reportée à une période précisée ou selon des conditions précisées, y compris la réussite de programmes d'études précisés.
10. Ordonner que l'inobservation de l'ordonnance du comité entraînera la révocation de l'adhésion du membre ou de l'inscription du cabinet.
11. Rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances.

#### Prise d'effet

(5) Sauf ordonnance contraire du comité de discipline, une décision ou ordonnance définitive du comité rendue en vertu du présent article prend effet le jour de l'expiration du délai d'appel visé au paragraphe 37 (1), si aucun avis d'appel n'est déposé auprès du comité d'appel conformément à ce paragraphe.

#### Réunion d'instances

(6) Si deux instances ou plus dont est saisi le comité de discipline mettent en cause le même membre ou cabinet ou portent sur des questions de fait, de droit ou de politique identiques ou semblables, le comité peut, sans le consentement des parties, réunir les instances, en totalité ou en partie, ou les instruire simultanément.

#### Suspension ou restrictions préliminaires

36. En tout temps après que le comité des plaintes lui a renvoyé une affaire relative à une plainte portée contre un membre ou un cabinet mais avant qu'il ne rende une décision ou ordonnance définitive en vertu de l'article 35, le comité de discipline peut ordonner que l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet soit suspendue ou assortie des restrictions ou des conditions qu'il précise en attendant l'issue de l'audience, s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'agir autrement pourrait causer un préjudice à un membre du public.

#### Comité d'appel

37. (1) Toute partie à une instance dont est saisi le comité de discipline peut interjeter appel d'une décision ou ordonnance définitive rendue par celui-ci en vertu de l'article 35, ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 36, devant le comité d'appel, en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

#### Compétence et pouvoirs

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question

of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the discipline committee;
- (b) order a new hearing before the discipline committee; or
- (c) dismiss the appeal.

#### Effect

(3) A decision or order of the appeal committee under clause (2) (a) takes effect on the day specified by the by-laws, unless the committee orders otherwise.

#### Decision, order final

(4) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

#### Costs

**38.** (1) The discipline committee may award the costs of a proceeding before it under section 35 against the member who or firm that is the subject of the proceeding, in accordance with its procedural rules.

#### Same

(2) The appeal committee may award the costs of a proceeding before it under section 37 against the member who or firm that is the subject of the proceeding, in accordance with its procedural rules.

#### Inclusion of Corporation's costs

(3) The costs ordered under subsection (1) or (2) may include costs incurred by the Corporation arising from the investigation, prosecution, hearing and, if applicable, appeal of the matter that is the subject of the proceeding and any other costs specified by the by-laws.

#### Application

(4) This section applies despite section 17.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

#### Power of Board to rescind or alter orders

**39.** (1) At any time after an order of the discipline committee under subsection 35 (4) or of the appeal committee under clause 37 (2) (a) to suspend or revoke a member's membership or a firm's registration has become effective, the Board may by special resolution rescind or alter the order.

#### Notice

(2) The Board shall give notice of a special resolution under subsection (1), with reasons, to the members of the Corporation.

#### Application to former members

**40.** Subject to subsection 20 (2), sections 32 to 39 apply with necessary modifications in respect of an individ-

de droit ou question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité de discipline;
- b) ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant le comité de discipline;
- c) rejeter l'appel.

#### Prise d'effet

(3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu de l'alinéa (2) a) prend effet le jour précisé par règlement administratif, sauf ordonnance contraire du comité.

#### Décision ou ordonnance définitive

(4) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

#### Dépens

**38.** (1) Le comité de discipline peut condamner aux dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 35 le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'instance, conformément à ses règles de procédure.

#### Idem

(2) Le comité d'appel peut condamner aux dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 37 le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'instance, conformément à ses règles de procédure.

#### Inclusion des frais de l'Ordre

(3) Les dépens adjugés par ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou (2) peuvent inclure les frais engagés par l'Ordre par suite de l'enquête effectuée, de la poursuite intentée, de l'audience tenue et, s'il y a lieu, de l'appel interjeté à l'égard de l'affaire qui fait l'objet de l'instance, et les autres frais que précisent les règlements administratifs.

#### Application

(4) Le présent article s'applique malgré l'article 17.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

#### Pouvoirs du conseil d'annuler ou de modifier des ordonnances

**39.** (1) En tout temps après la prise d'effet d'une ordonnance rendue par le comité de discipline en vertu du paragraphe 35 (4) ou par le comité d'appel en vertu de l'alinéa 37 (2) a) portant suspension ou révocation de l'adhésion d'un membre ou de l'inscription d'un cabinet, le conseil peut, par résolution extraordinaire, annuler ou modifier l'ordonnance.

#### Avis

(2) Le conseil donne avis d'une résolution extraordinaire visée au paragraphe (1), motifs à l'appui, aux membres de l'Ordre.

#### Application aux anciens membres

**40.** Sous réserve du paragraphe 20 (2), les articles 32 à 39 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à



ual who resigns as a member of the Corporation or whose membership is revoked or otherwise terminated.

### BANKRUPTCY OR INSOLVENCY

#### Bankruptcy or insolvency event

41. (1) Any of the following is a bankruptcy or insolvency event for the purposes of this section and sections 42 and 43:

1. A member of the Corporation becomes a bankrupt within the meaning of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada).
2. A member of the Corporation makes a proposal, within the meaning of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), to his or her creditors.
3. A proceeding is brought against a member of the Corporation as an insolvent debtor.
4. A receiving order is made against a firm.
5. Any other event specified by the by-laws.

#### Notice

(2) A member who or firm that experiences a bankruptcy or insolvency event shall notify the Registrar in accordance with the by-laws.

#### Requirement to provide documents, etc.

(3) The Registrar may require a member who or firm that gives notice under subsection (2) to provide to the Registrar any of the following:

1. Documents relating to the bankruptcy or insolvency event.
2. Documents respecting the member or firm's financial circumstances, as specified by the by-laws.
3. A declaration granting the Corporation permission to access documents or information relating to the bankruptcy or insolvency event, directly or indirectly, from a trustee in bankruptcy, the Superintendent of Bankruptcy or an official receiver, as the case may be.
4. Any other document or information specified by the by-laws.

#### Same

(4) A member or firm required to provide a document, declaration or information under subsection (3) shall do so within the time and in the manner specified by the Registrar.

#### Referral

(5) The Registrar shall refer every notice and related documents and information provided under this section to the review committee.

#### Review committee

42. (1) The review committee shall review every matter referred to it by the Registrar under section 41.

l'égard du particulier qui met fin à son adhésion à l'Ordre ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

### FAILLITE OU INSOLVABILITÉ

#### Situation de faillite ou d'insolvabilité

41. (1) Constitue une situation de faillite ou d'insolvabilité pour l'application du présent article et des articles 42 et 43 l'une ou l'autre des situations suivantes :

1. Un membre de l'Ordre devient failli au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada).
2. Un membre de l'Ordre fait une proposition ou proposition concordataire, au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), à ses créanciers.
3. Une instance est introduite contre un membre de l'Ordre en tant que débiteur insolvable.
4. Une ordonnance de séquestre est rendue contre un cabinet.
5. Toute autre situation que précisent les règlements administratifs.

#### Avis

(2) Le membre ou le cabinet qui se trouve en situation de faillite ou d'insolvabilité en avise le registraire conformément aux règlements administratifs.

#### Obligation de fournir des documents

(3) Le registraire peut exiger que le membre ou le cabinet qui donne un avis aux termes du paragraphe (2) lui fournisse l'une ou l'autre des pièces suivantes :

1. Des documents relatifs à la situation de faillite ou d'insolvabilité.
2. Des documents à l'égard de la situation financière du membre ou du cabinet, selon ce que précisent les règlements administratifs.
3. Une déclaration accordant à l'Ordre la permission de consulter les documents ou les renseignements d'un syndic de faillite, du surintendant des faillites ou d'un séquestre officiel, selon le cas, qui se rapportent, directement ou indirectement, à la situation de faillite ou d'insolvabilité.
4. Les autres documents ou renseignements que précisent les règlements administratifs.

#### Idem

(4) Le membre ou le cabinet qui est tenu de fournir un document, une déclaration ou des renseignements aux termes du paragraphe (3) s'exécute dans le délai et de la manière que précise le registraire.

#### Renvoi

(5) Le registraire renvoie au comité d'examen tous les avis ainsi que les documents et renseignements connexes fournis aux termes du présent article.

#### Comité d'examen

42. (1) Le comité d'examen examine toute affaire que lui renvoie le registraire en application de l'article 41.

**Requirement to provide documents, etc.**

(2) For the purposes of subsection (1), the review committee may require a member who or firm that is the subject of the matter to provide to the committee any document or information referred to in subsection 41 (3), and the member or firm shall do so within the time and in the manner specified by the committee.

**Investigation**

(3) For the purposes of subsection (1), the review committee may direct the Registrar to investigate any matter that is referred to the committee under section 41.

**Same**

(4) The Registrar shall report the results of an investigation under subsection (3) to the review committee.

**Powers**

(5) Following the review of a matter under subsection (1), the review committee may,

- (a) hold a hearing on the matter;
- (b) require the member or firm to provide to the committee, on an on-going basis, any document or information described in subsection 41 (3), for the time and in the manner specified by the committee; or
- (c) take no further action.

**Same**

(6) If the review committee receives any document or information under clause (5) (b) suggesting that the member or firm's bankruptcy or insolvency event may pose a risk of harm to any person, it may hold a hearing on the matter.

**Parties**

(7) The parties to a hearing under clause (5) (a) or subsection (6) are the Corporation and the member or firm.

**Powers following hearing**

(8) If, following a hearing under clause (5) (a) or subsection (6), the review committee determines that there are reasonable grounds for believing that the member or firm's bankruptcy or insolvency event poses or may pose a risk of harm to any person, it may by order do one or more of the following:

1. Suspend the member's membership or the firm's registration.
2. Impose restrictions or conditions on the right of the member or firm to practise as a Certified Management Accountant.
3. Make any other order, other than revoking the member's membership or the firm's registration, that the committee considers appropriate in the circumstances.

**Obligation de fournir des documents**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le comité d'examen peut exiger que le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'affaire lui fournisse tout document ou tous renseignements visés au paragraphe 41 (3) et le membre ou le cabinet s'exécute dans le délai et de la manière que précise le comité.

**Enquête**

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le comité d'examen peut ordonner au registraire d'enquêter sur toute affaire qui lui est renvoyée en application de l'article 41.

**Idem**

(4) Le registraire fait rapport au comité d'examen sur les résultats d'une enquête visée au paragraphe (3).

**Pouvoirs**

(5) Lorsqu'il a terminé l'examen d'une affaire en application du paragraphe (1), le comité d'examen peut, selon le cas :

- a) tenir une audience sur l'affaire;
- b) exiger que le membre ou le cabinet lui fournisse, de façon continue, les documents ou renseignements visés au paragraphe 41 (3), pendant la période et de la manière qu'il précise;
- c) ne prendre aucune autre mesure.

**Idem**

(6) S'il reçoit des documents ou renseignements aux termes de l'alinéa (5) b) laissant supposer que la situation de faillite ou d'insolvabilité dans laquelle se trouve le membre ou le cabinet peut présenter un risque de préjudice pour quiconque, le comité d'examen peut tenir une audience sur l'affaire.

**Parties**

(7) Les parties à une audience tenue en vertu de l'alinéa (5) a) ou du paragraphe (6) sont l'Ordre et le membre ou le cabinet.

**Pouvoirs à la suite d'une audience**

(8) Si, à la suite d'une audience tenue en vertu de l'alinéa (5) a) ou du paragraphe (6), le comité d'examen établit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la situation de faillite ou d'insolvabilité dans laquelle se trouve le membre ou le cabinet présente ou peut présenter un risque de préjudice pour quiconque, il peut, par ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Suspendre l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.
2. Assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre ou du cabinet d'exercer la profession de comptable en management accrédité.
3. Rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances, à l'exclusion d'une ordonnance révoquant l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.



#### Appeal committee

43. (1) A party to a proceeding before the review committee may appeal a final decision or order of the committee under section 42 to the appeal committee by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

#### Jurisdiction, powers

(2) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the review committee;
- (b) order a new hearing before the review committee; or
- (c) dismiss the appeal.

#### Decision, order final

(3) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

### PRACTICE INSPECTIONS

#### Practice inspections

44. The Corporation may conduct inspections respecting the practices of members of the Corporation and firms in accordance with the by-laws.

#### Costs

45. The costs to the Corporation of an inspection respecting the practice of a member or firm shall be borne by the member or firm in accordance with the by-laws.

### CAPACITY

#### Interpretation – “incapacitated”

46. A member of the Corporation is incapacitated for the purposes of sections 47 to 49 if, by reason of physical or mental illness, condition or disorder, other infirmity or addiction to or excessive use of alcohol or drugs, he or she is incapable of meeting his or her obligations under this Act.

#### Investigation

47. If the Corporation receives information suggesting that a member is incapacitated, the Corporation may investigate the matter.

#### Application

48. (1) Following an investigation under section 47, the Corporation may apply to the capacity committee for a determination of whether the member is incapacitated.

#### Parties

(2) The parties to an application under subsection (1) are the Corporation and the member.

#### Comité d'appel

43. (1) Toute partie à une instance dont est saisi le comité d'examen peut interjeter appel d'une décision ou ordonnance définitive rendue par celui-ci en vertu de l'article 42 devant le comité d'appel, en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

#### Compétence et pouvoirs

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité d'examen;
- b) ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant le comité d'examen;
- c) rejeter l'appel.

#### Décision ou ordonnance définitive

(3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

### INSPECTIONS PROFESSIONNELLES

#### Inspections professionnelles

44. L'Ordre peut effectuer des inspections professionnelles de ses membres et des cabinets conformément aux règlements administratifs.

#### Frais

45. Les frais engagés par l'Ordre pour effectuer une inspection professionnelle d'un membre ou d'un cabinet sont à la charge du membre ou du cabinet conformément aux règlements administratifs.

### CAPACITÉ

#### Interprétation du terme «incapable»

46. Un membre de l'Ordre est incapable pour l'application des articles 47 à 49 s'il n'est pas capable de s'acquitter des obligations que lui impose la présente loi pour cause de maladie, d'affection ou de troubles physiques ou mentaux, d'autre infirmité, de dépendance à l'égard de l'alcool, de drogues ou de médicaments, ou de consommation excessive de ces substances.

#### Enquête

47. S'il reçoit des renseignements laissant supposer qu'un membre est incapable, l'Ordre peut faire enquête sur l'affaire.

#### Requête

48. (1) À la suite d'une enquête effectuée en vertu de l'article 47, l'Ordre peut présenter une requête au comité de détermination de la capacité afin qu'il établisse si le membre est incapable.

#### Parties

(2) Les parties à une requête visée au paragraphe (1) sont l'Ordre et le membre.

**Medical or psychological examination**

(3) If the capacity committee determines that it is necessary to obtain the opinion of a physician or psychologist in order to determine whether a member is incapacitated, the committee may, on its own or on motion, order the member to undergo a medical or psychological examination.

**Examining physician, psychologist**

(4) The examining physician or psychologist shall be specified by the capacity committee after giving the parties an opportunity to make recommendations.

**Failure to comply**

(5) If the member fails to comply with an order under subsection (3), the capacity committee may make an order suspending his or her membership until he or she complies.

**Assessment**

(6) Following the examination of a member, the physician or psychologist shall provide to the capacity committee,

- (a) an assessment of whether the member is incapacitated;
- (b) an assessment of the extent of any incapacity; and
- (c) any further information respecting the medical or psychological issues in the case.

**Admissibility**

(7) Information provided by a member to a physician or psychologist during a medical or psychological examination is not admissible in evidence except,

- (a) in the application, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application; and
- (b) in an application under section 56 for a custodianship order, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application.

**Powers**

(8) If the capacity committee determines that the member is incapacitated, the committee may by order,

- (a) suspend the member's membership;
- (b) impose restrictions or conditions on the member's right to practise as a Certified Management Accountant; or
- (c) make any other order, other than revoking the member's membership, that the committee considers necessary to protect the public interest.

**Appeal**

49. (1) A party to the application may appeal a decision or order under section 48, or a refusal to make an

**Examen médical ou psychologique**

(3) S'il décide qu'il est nécessaire d'obtenir l'opinion d'un médecin ou d'un psychologue afin d'établir si un membre est incapable, le comité de détermination de la capacité peut, de son propre chef ou sur motion, ordonner au membre de subir un examen médical ou psychologique.

**Médecin ou psychologue examinateur**

(4) Le comité de détermination de la capacité désigne le médecin ou le psychologue examinateur après avoir donné aux parties l'occasion de faire des recommandations.

**Inobservation d'une ordonnance**

(5) Si le membre n'observe pas une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3), le comité de détermination de la capacité peut, par ordonnance, suspendre son adhésion jusqu'à ce qu'il l'observe.

**Appréciation**

(6) Après avoir examiné un membre, le médecin ou le psychologue fournit les renseignements suivants au comité de détermination de la capacité :

- a) une appréciation sur la question de savoir si le membre est incapable;
- b) une appréciation du degré de toute incapacité;
- c) tout autre renseignement concernant les questions d'ordre médical ou psychologique en cause dans l'affaire.

**Admissibilité**

(7) Les renseignements que fournit un membre à un médecin ou à un psychologue au cours d'un examen médical ou psychologique ne sont pas admissibles en preuve sauf dans les cas suivants :

- a) la requête, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte;
- b) une requête visée à l'article 56 en vue d'obtenir une ordonnance de garde, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte.

**Pouvoirs**

(8) S'il établit que le membre est incapable, le comité de détermination de la capacité peut, par ordonnance, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) suspendre l'adhésion du membre;
- b) assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre d'exercer la profession de comptable en management accrédité;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire pour protéger l'intérêt public, à l'exclusion d'une ordonnance révoquant l'adhésion du membre.

**Appel**

49. (1) Toute partie à la requête peut interjeter appel devant le comité d'appel d'une décision ou ordonnance



order under that section, to the appeal committee by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

#### **Jurisdiction, powers**

(2) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the capacity committee;
- (b) refer the matter back to the capacity committee; or
- (c) dismiss the appeal.

#### **Decision, order final**

(3) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

### **INVESTIGATION AND INSPECTION POWERS**

#### **Investigators**

50. (1) The complaints committee may appoint investigators for the purposes of section 32.

#### **Same**

(2) The Registrar may appoint investigators for the purposes of subsection 42 (3).

#### **Same**

(3) The Corporation may appoint investigators for the purposes of section 47.

#### **Inspectors**

51. The Corporation may appoint inspectors for the purposes of section 44.

#### **Proof of appointment**

52. Every investigator or inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce written proof of his or her appointment under section 50 or 51, as the case may be.

#### **Powers**

53. (1) In conducting an investigation under this Act, an investigator may,

- (a) at any reasonable time, enter and inspect the business premises of the individual or firm under investigation, other than any part of the premises used as a dwelling, without the consent of the owner or occupier and without a warrant;
- (b) question and require the individual or anyone who works with the individual, or anyone who works in the firm, as the case may be, to provide information that the investigator believes is relevant to the investigation;
- (c) require the production of and examine any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation, including a client file;

rendue en vertu de l'article 48, ou du refus de rendre une ordonnance en vertu de cet article, en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

#### **Compétence et pouvoirs**

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité de détermination de la capacité;
- b) renvoyer de nouveau l'affaire au comité de détermination de la capacité;
- c) rejeter l'appel.

#### **Décision ou ordonnance définitive**

(3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

### **POUVOIRS D'ENQUÊTE ET D'INSPECTION**

#### **Enquêteurs**

50. (1) Le comité des plaintes peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 32.

#### **Idem**

(2) Le registrateur peut nommer des enquêteurs pour l'application du paragraphe 42 (3).

#### **Idem**

(3) L'Ordre peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 47.

#### **Inspecteurs**

51. L'Ordre peut nommer des inspecteurs pour l'application de l'article 44.

#### **Preuve de la nomination**

52. L'enquêteur ou l'inspecteur qui exerce des pouvoirs en vertu de la présente loi produit, sur demande, une preuve écrite de sa nomination faite en vertu de l'article 50 ou 51, selon le cas.

#### **Pouvoirs**

53. (1) L'enquêteur qui effectue une enquête en vertu de la présente loi peut faire ce qui suit :

- a) à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux du particulier ou du cabinet qui fait l'objet de l'enquête, à l'exclusion de toute partie qui est utilisée comme logement, et les inspecter, sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat;
- b) interroger le particulier ou quiconque travaille avec ce dernier, ou quiconque travaille dans le cabinet, selon le cas, et exiger que celui-ci fournisse les renseignements qu'il croit se rapporter à l'enquête;
- c) exiger la production des documents ou des choses qu'il croit se rapporter à l'enquête, y compris le dossier d'un client, et les examiner;

- (d) on giving a receipt for it, remove any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation for the purposes of making copies or extracts of any document or information, but the making of the copies or extracts shall be carried out with reasonable dispatch, taking into account the scope and complexity of the work involved in making the copies or extracts, and the document or thing shall afterwards be returned promptly to the person from whom it was taken; and
- (e) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business on the premises in order to produce a document in readable form.

**Same**

(2) In conducting an inspection under this Act, an inspector may exercise any of the powers set out in subsection (1), with necessary modifications.

**No obstruction**

54. (1) No person shall obstruct an investigator or inspector executing his or her duties or withhold from him or her or conceal, alter or destroy any document or thing relevant to the investigation or inspection.

**Offence and penalty**

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

**Application to corporation**

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

**CUSTODIANSHIP****Application**

55. (1) Sections 56 to 59 apply to property, wherever it may be located, that is or should be in the possession or control of a member of the Corporation in connection with,

- (a) the business operations relating to the member's practice;
- (b) the business or affairs of a client or former client of the member;
- (c) an estate for which the member is or was executor, administrator or administrator with the will annexed;
- (d) a trust of which the member is or was a trustee;
- (e) a power of attorney under which the member is or was the attorney; or
- (f) a guardianship under which the member is or was the guardian.

- d) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les documents ou les choses qu'il croit se rapporter à l'enquête pour tirer des copies ou des extraits des documents ou des renseignements, les copies ou les extraits devant toutefois être tirés avec une diligence raisonnable, compte tenu de l'ampleur et de la complexité du travail que représente le fait de tirer des copies ou des extraits, après quoi les documents ou les choses sont retournés promptement à la personne à qui ils ont été retirés;
- e) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer des activités dans les locaux en vue de produire un document sous forme lisible.

**Idem**

(2) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu de la présente loi peut exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires.

**Entrave interdite**

54. (1) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur ou à l'inspecteur qui exerce ses fonctions, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des documents ou des choses qui se rapportent à l'enquête ou à l'inspection.

**Infraction et peine**

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

**Application aux personnes morales**

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

**GARDE****Application**

55. (1) Les articles 56 à 59 s'appliquent aux biens, où qu'ils puissent se trouver, qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Ordre en ce qui concerne, selon le cas :

- a) les activités commerciales qui se rapportent à l'exercice de la profession par le membre;
- b) les activités professionnelles ou les affaires d'un client ou d'un ancien client du membre;
- c) une succession dont le membre est ou a été l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou l'administrateur testamentaire;
- d) une fiducie dont le membre est ou a été un fiduciaire;
- e) une procuration en vertu de laquelle le membre est ou a été le fondé de pouvoir;
- f) une tutelle en vertu de laquelle le membre est ou a été le tuteur.



**Same**

(2) An order under subsection 56 (1) applies to property that is or should be in the possession or control of the member before or after the order is made.

**Interpretation**

(3) For the purposes of sections 56 to 59, property includes client files and other documents.

**Custodianship order**

**56.** (1) On application by the Corporation, the Superior Court of Justice may order that all or part of the property that is or should be in the possession or control of a member of the Corporation be given into the custody of a custodian appointed by the court.

**Application without notice**

(2) An application for an order under subsection (1) may be made without notice.

**Grounds for order**

- (3) An order may be made under subsection (1) if,
- (a) the member's membership has been suspended or revoked or otherwise terminated;
  - (b) the member has died or disappeared;
  - (c) the member is incapacitated within the meaning of section 46;
  - (d) the member has neglected or abandoned his or her practice without making adequate provision for the protection of his or her clients' interests;
  - (e) the member has failed to conduct his or her practice in accordance with any restriction or condition to which he or she is subject under this Act; or
  - (f) there are reasonable grounds for believing that other circumstances exist in respect of the member or his or her practice that make an order under subsection (1) necessary for the protection of the public.

**Purpose of order**

(4) An order may be made under subsection (1) only for one or more of the following purposes, as specified in the order:

- 1. Preserving the property.
- 2. Distributing the property.
- 3. Preserving or carrying on the member's practice.
- 4. Winding up the member's practice.

**Custodian**

- (5) The court may appoint as custodian,
- (a) the Corporation;

**Idem**

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 56 (1) s'applique aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre avant ou après le prononcé de l'ordonnance.

**Interprétation**

(3) Pour l'application des articles 56 à 59, les biens s'entendent en outre des dossiers de la clientèle et d'autres documents.

**Ordonnance de garde**

**56.** (1) La Cour supérieure de justice peut, sur requête de l'Ordre, rendre une ordonnance portant que tout ou partie des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Ordre sera confié à la garde d'un gardien que nomme le tribunal.

**Requête sans préavis**

(2) La requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être présentée sans préavis.

**Motifs de l'ordonnance**

(3) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1) si, selon le cas :

- a) l'adhésion du membre a été suspendue ou révoquée ou terminée d'une autre façon;
- b) le membre est décédé ou a disparu;
- c) le membre est incapable au sens de l'article 46;
- d) le membre a négligé ou abandonné ses activités professionnelles sans prendre de dispositions adéquates pour protéger les intérêts de ses clients;
- e) le membre n'a pas exercé ses activités professionnelles conformément à toute restriction ou condition à laquelle il est assujéti en application de la présente loi;
- f) il existe des motifs raisonnables de croire que d'autres circonstances à l'égard du membre ou de ses activités professionnelles justifient la nécessité de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) pour protéger le public.

**Objet de l'ordonnance**

(4) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) qu'à l'une ou à plusieurs des fins suivantes, selon ce qu'elle précise :

- 1. Préserver les biens.
- 2. Répartir les biens.
- 3. Préserver ou poursuivre les activités professionnelles du membre.
- 4. Liquider les affaires du membre.

**Gardien**

- (5) Le tribunal peut nommer gardien, selon le cas :
- a) l'Ordre;

- (b) a person selected by the Corporation who consents to acting as custodian; or
- (c) any other suitable person who consents to acting as custodian.

**Use of agent**

(6) If the Corporation is appointed as custodian, it may appoint an agent to act on its behalf.

**Powers of court**

- (7) An order under subsection (1) may,
  - (a) authorize the custodian to employ or engage any professional or other assistance that is required to carry out the custodian's duties;
  - (b) authorize the custodian or the sheriff or any police officer or other person acting on the direction of the custodian or the sheriff to,
    - (i) enter, by force if necessary, any building, dwelling or other premises, or any vehicle or other place, where there are reasonable grounds for believing that property that is or should be in the possession or control of the member may be found,
    - (ii) search the building, dwelling, premises, vehicle or place,
    - (iii) open, by force if necessary, any safety deposit box or other receptacle,
    - (iv) require any person to provide access to any property that is or should be in the possession or control of the member, and
    - (v) seize, remove and deliver to the custodian any property that is or should be in the possession or control of the member;
  - (c) give directions to the custodian regarding the manner in which the custodian should carry out the purposes of the order;
  - (d) require the member to account to the Corporation and to any other person named in the order for any property that the court may specify;
  - (e) provide for the discharge of the custodian on completion of the custodian's duties under the order and any subsequent orders relating to the same matter; and
  - (f) give any other directions that the court considers necessary in the circumstances.

**Compensation**

57. In an order under subsection 56 (1) or on a subsequent application, the court may make such order as it considers appropriate for the compensation of the custodian and the reimbursement of the custodian's expenses

- b) une personne que choisit l'Ordre et qui consent à agir à titre de gardien;
- c) toute autre personne compétente qui consent à agir à titre de gardien.

**Recours à un mandataire**

(6) Si l'Ordre est nommé gardien, il peut charger un mandataire d'agir en son nom.

**Pouvoirs du tribunal**

- (7) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut :
  - a) autoriser le gardien à employer toute personne pour fournir une aide professionnelle ou autre qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions, ou à en retenir les services;
  - b) autoriser le gardien ou le shérif, ou encore un agent de police ou qui que ce soit d'autre qui agit sous les ordres du gardien ou du shérif, à faire ce qui suit :
    - (i) pénétrer, par la force au besoin, dans un bâtiment, un logement ou un autre local ou dans un véhicule ou un autre lieu, s'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre peuvent s'y trouver,
    - (ii) faire une perquisition dans le bâtiment, le logement, le local, le véhicule ou le lieu,
    - (iii) ouvrir, par la force au besoin, tout coffre-fort ou autre contenant,
    - (iv) exiger de toute personne qu'elle donne accès à des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre,
    - (v) saisir et enlever les biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre et les remettre au gardien;
  - c) donner des directives au gardien en ce qui concerne la manière dont il devrait réaliser l'objet de l'ordonnance;
  - d) exiger que le membre rende compte à l'Ordre et à toute autre personne qui est nommée dans l'ordonnance des biens que précise le tribunal;
  - e) prévoir la libération du gardien lorsque ses fonctions auront été accomplies aux termes de l'ordonnance et de toute ordonnance subséquente se rapportant à la même question;
  - f) donner les autres directives que le tribunal estime nécessaires dans les circonstances.

**Rémunération**

57. Le tribunal peut, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 56 (1) ou à la suite d'une requête subséquente, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée pour assurer la rémunération du gardien et le rembourse-



by the member, whether out of the property held by the custodian or otherwise as the court may specify.

#### Application for directions

**58.** The Corporation, at the time of making an application for an order under subsection 56 (1), or the custodian appointed by an order made under that subsection, may apply to the Superior Court of Justice for the opinion, advice or direction of the court on any question affecting the property.

#### Variation or discharge

**59.** (1) The following persons may apply to the Superior Court of Justice to vary or discharge an order under subsection 56 (1):

1. The custodian.
2. The Corporation.
3. The member.
4. Any other person affected by the order.

#### Notice

(2) If an application is brought under subsection (1) by a person referred to in paragraph 3 or 4 of that subsection, then in addition to any person specified by the rules of court, notice of the application shall be given to,

- (a) the custodian; and
- (b) the Corporation, if it is not the custodian.

#### Application to former members

**60.** (1) Sections 55 to 59 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Corporation or whose membership is revoked or otherwise terminated.

#### Same, property

(2) Sections 55 to 59 apply to property that is or should be in the possession or control of an individual referred to in subsection (1), before or after he or she ceases to be a member.

### MISCELLANEOUS

#### Register

**61.** (1) The Registrar shall establish and maintain a register of the members of the Corporation, firms, students and associates, and the register shall contain the information required by the by-laws to be included.

#### Examination by public

(2) The register shall be open to examination by the public at the Corporation's head office during normal office hours.

#### Registrar's certificate as evidence

**62.** Any statement containing information from the register purporting to be certified by the Registrar is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence

ment de ses frais par le membre, que ce soit sur les biens que détient le gardien ou de toute autre façon que précise le tribunal.

#### Requête en vue d'obtenir des directives

**58.** L'Ordre, au moment de présenter une requête en vue d'obtenir une ordonnance prévue au paragraphe 56 (1), ou le gardien que nomme une ordonnance rendue en vertu de ce paragraphe peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de lui donner son avis, des conseils ou des directives sur toute question concernant les biens.

#### Modification ou révocation

**59.** (1) Les personnes suivantes peuvent, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de modifier ou de révoquer une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 56 (1) :

1. Le gardien.
2. L'Ordre.
3. Le membre.
4. Toute autre personne touchée par l'ordonnance.

#### Avis

(2) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1) par une personne visée à la disposition 3 ou 4 de ce paragraphe, l'avis de requête est alors remis, outre aux personnes que précisent les règles de pratique :

- a) au gardien;
- b) à l'Ordre, s'il n'est pas le gardien.

#### Application aux anciens membres

**60.** (1) Les articles 55 à 59 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un particulier qui met fin à son adhésion à l'Ordre ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

#### Idem : biens

(2) Les articles 55 à 59 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un particulier visé au paragraphe (1), avant ou après qu'il cesse d'être membre.

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### Registre

**61.** (1) Le registrateur crée et tient à jour un registre des membres de l'Ordre, des cabinets, des stagiaires et des associés qui contient les renseignements dont les règlements administratifs exigent l'inclusion.

#### Consultation par le public

(2) Le public peut consulter le registre au siège social de l'Ordre pendant les heures normales de bureau.

#### Certificat du registrateur comme preuve

**62.** Toute déclaration qui contient des renseignements provenant du registre et qui se présente comme étant certifiée conforme par le registrateur est admissible en

to the contrary, of the information in the statement, without proof of the Registrar's appointment or signature.

#### Duty of confidentiality

63. (1) Every person engaged in the administration of this Act and the by-laws shall preserve secrecy respecting information or material that comes to his or her knowledge or possession in the course of his or her duties under this Act or the *Public Accounting Act, 2004*, and shall not disclose any such information or material to any person except,

- (a) to his or her counsel;
- (b) with the consent of the person to whom the information or material relates;
- (c) to the extent that the information or material is available to the public;
- (d) as may be required in connection with the administration of this Act and the by-laws or with any proceeding under this Act; or
- (e) as may otherwise be required by law.

#### Offence and penalty

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

#### Application to corporation

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

#### Costs

(4) In addition to the fine, on conviction for an offence under this section, a court may order that the convicted person pay to the Corporation some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

#### Same

(5) Costs payable under subsection (4) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

#### Limitation

(6) No prosecution for a contravention of subsection (1) shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

#### Disclosure to public authority

63.1 (1) The Corporation may apply to the Superior Court of Justice for an order authorizing the disclosure to a public authority of any information that a person to whom subsection 63 (1) applies would otherwise be prohibited from disclosing under that subsection.

preuve et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des renseignements qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du registrateur ou l'authenticité de sa signature.

#### Obligation de garder le secret

63. (1) Quiconque travaille à l'application de la présente loi et des règlements administratifs est tenu au secret à l'égard de tous les renseignements ou pièces venant à sa connaissance ou en sa possession dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi ou la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) à son avocat;
- b) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements ou les pièces;
- c) dans la mesure où les renseignements ou les pièces sont accessibles au public;
- d) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements administratifs ou toute instance introduite sous le régime de celle-ci;
- e) dans la mesure où la loi l'exige par ailleurs.

#### Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

#### Application aux personnes morales

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

#### Dépens

(4) Outre l'amende, un tribunal peut ordonner à une personne, lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, de payer à l'Ordre la totalité ou une partie des frais que ce dernier a raisonnablement engagés pour intenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

#### Idem

(5) Les dépens payables en application du paragraphe (4) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

#### Délai de prescription

(6) Aucune poursuite pour contravention au paragraphe (1) ne peut être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

#### Divulgence à un pouvoir public

63.1 (1) L'Ordre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance autorisant la divulgation, à un pouvoir public, de tout renseignement que le paragraphe 63 (1) interdirait par ailleurs à une personne de divulguer en application de ce paragraphe.



### Restrictions

(2) The court shall not make an order under this section if the information sought to be disclosed came to the knowledge of the Corporation as a result of,

- (a) the making of an oral or written statement by a person in the course of an investigation, inspection or proceeding that may tend to criminate the person or establish the person's liability to civil proceedings, unless the statement was made at a hearing held under this Act;
- (b) the making of an oral or written statement disclosing matters that the court determines to be subject to solicitor-client privilege; or
- (c) the examination of a document that the court determines to be subject to solicitor-client privilege.

### Documents and other things

(3) An order under this section that authorizes the disclosure of information may also authorize the delivery of documents or other things that are in the Corporation's possession and that relate to the information.

### Non-compellability

64. The following persons are not compellable witnesses in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act, respecting any information or material obtained by them while acting within the scope of their duties under this Act or the *Public Accounting Act, 2004*:

1. Members of the Board or of a committee.
2. Officers, employees and agents of the Corporation or of the Board.

### Documents not admissible

65. No record of a proceeding under this Act and no document or thing prepared for or statement given at such a proceeding and no decision or order made in such a proceeding is admissible in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act.

### Protection from liability

66. No action or other proceeding may be instituted against the Corporation, the Board or any committee, any member or former member of the Corporation, of the Board or of a committee, or any officer, employee or agent of the Corporation or of the Board for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of any power or duty of the Corporation under this Act or the *Public Accounting Act, 2004* or for any alleged neglect or default in the exercise or performance in good faith of such power or duty.

### Restrictions

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du présent article si les renseignements dont on souhaite la divulgation sont venus à la connaissance de l'Ordre par suite :

- a) soit d'une déclaration orale ou écrite qu'une personne a faite dans le cadre d'une enquête, d'une inspection ou d'une instance et qui peut avoir pour effet d'incriminer la personne ou d'établir sa responsabilité dans une instance civile, sauf si la déclaration a été faite lors d'une audience tenue en application de la présente loi;
- b) soit d'une déclaration orale ou écrite qui expose des éléments qui, selon le tribunal, sont protégés par le secret professionnel de l'avocat;
- c) soit de l'examen d'un document qui, selon le tribunal, est protégé par le secret professionnel de l'avocat.

### Documents et autres choses

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article qui autorise la divulgation de renseignements peut également autoriser la remise de documents ou d'autres choses qui sont en la possession de l'Ordre et qui ont trait à ces renseignements.

### Non-contrainnabilité

64. Les personnes suivantes ne sont pas contraignables à témoigner dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant, en ce qui concerne les renseignements ou les pièces qu'elles obtiennent dans le cadre de leurs fonctions prévues par la présente loi ou la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* :

1. Les membres du conseil ou d'un comité.
2. Les dirigeants, les employés et les mandataires de l'Ordre ou du conseil.

### Documents inadmissibles

65. Le dossier d'une instance introduite en vertu de la présente loi, les documents ou choses préparés aux fins de celle-ci, les déclarations qui y sont faites ainsi que les décisions ou ordonnances qui y sont rendues ne sont pas admissibles en preuve dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant.

### Immunité

66. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre l'Ordre, le conseil, les comités, les membres ou anciens membres de l'Ordre, du conseil ou d'un comité, ou les dirigeants, employés ou mandataires de l'Ordre ou du conseil pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction de l'Ordre prévus par la présente loi ou la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

## BY-LAWS

## By-laws

67. (1) The Board may make by-laws necessary or desirable to conduct the business and carry out the objects of the Corporation.

## Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board may make by-laws with respect to the following matters:

1. Governing the admission of individuals to membership in the Corporation, including specifying the requirements and qualifications for membership and governing applications for membership.
2. Governing members of the Corporation as Certified Management Accountants, including establishing standards of practice, governing the imposition of restrictions and conditions on a member's right to practise as a Certified Management Accountant, establishing classes of members and governing the renewal, suspension and revocation of memberships.
- ~~3. Governing the use of designations, initials, terms, titles and descriptions by members of the Corporation and firms practising as Certified Management Accountants, and by individuals for the purposes of subsection 26 (2).~~
- ~~3. Governing the use of terms, titles, initials, designations and descriptions by members of the Corporation and firms practising as Certified Management Accountants, and by individuals for the purposes of paragraph 2 of subsection 26 (2).~~
4. Governing the nomination and election of members of the Corporation to the Board, including fixing the number of elected members, setting out the qualifications that a member must meet in order to be elected to and serve on the Board and setting out terms of office.
5. Governing the election and appointment of officers of the Corporation and setting out their powers and duties.
6. Establishing the committees required by this Act and any additional committees, governing the names, composition, powers, duties and quorums of the committees, governing the appointment of individuals to the committees, and authorizing and governing the formation of panels of committees.
7. Delegating any of the Board's powers or duties under this Act to one or more committees or to the Registrar or any other officer of the Corporation, and specifying restrictions or conditions on the delegation.
8. Governing the registration of members of the Corporation as sole proprietorships, including requiring the registration of sole proprietorships, specifying

## RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

## Règlements administratifs

67. (1) Le conseil peut adopter les règlements administratifs nécessaires ou utiles à la conduite des activités et à la réalisation de la mission de l'Ordre.

## Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif :

1. Régir l'adhésion des particuliers à l'Ordre, y compris préciser les critères et les conditions d'adhésion et régir les demandes d'adhésion.
2. Régir les membres de l'Ordre en leur qualité de comptables en management accrédités, y compris fixer les normes d'exercice, régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement au droit d'un membre d'exercer la profession de comptable en management accrédité, établir des catégories de membres et régir le renouvellement, la suspension et la révocation des adhésions.
- ~~3. Régir l'utilisation des désignations, sigles, termes, titres et descriptions par les membres de l'Ordre et les cabinets qui exercent la profession de comptable en management accrédité, ainsi que par les particuliers pour l'application du paragraphe 26 (2).~~
- ~~3. Régir l'utilisation des termes, titres, sigles, désignations et descriptions par les membres de l'Ordre et les cabinets qui exercent la profession de comptable en management accrédité, ainsi que par les particuliers pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 26 (2).~~
4. Régir la mise en candidature et l'élection des membres de l'Ordre au conseil, y compris fixer le nombre des membres élus, énoncer les qualités que doit posséder un membre pour être élu au conseil et y siéger et fixer la durée des mandats.
5. Régir l'élection et la nomination des dirigeants de l'Ordre et énoncer leurs pouvoirs et leurs fonctions.
6. Constituer les comités qu'exige la présente loi et d'autres comités, en régir les appellations, la composition, les pouvoirs, les fonctions et le quorum, régir la nomination des particuliers aux comités, et autoriser et régir la constitution de sous-comités.
7. Déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs comités, au registraire ou à tout autre dirigeant de l'Ordre, et assortir la délégation de restrictions ou de conditions.
8. Régir l'inscription des membres de l'Ordre à titre d'entreprises individuelles, y compris exiger l'inscription de celles-ci, préciser les critères et les



ing the requirements and qualifications for registration, governing applications for registration and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.

conditions d'inscription et régir les demandes d'inscription ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.

9. Governing the registration of entities as firms, including requiring the registration of firms, specifying additional entities that may register as a firm, specifying the requirements and qualifications for registration, governing applications for registration and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.
  10. Governing firms as Certified Management Accountants, including establishing standards of practice, governing the imposition of restrictions and conditions on a firm's practice, governing the names of firms, governing firms that are limited liability partnerships and, in the case of a firm that is a corporation, requiring notification of a change in the shareholders of the corporation and specifying the time and manner of the notification.
  11. Respecting any person, partnership or other entity that, in addition to practising as a Certified Management Accountant, also practises another profession or provides other services, including requiring that the persons, partnerships and other entities be registered to engage in such activities, governing the registrations and their renewal, suspension and revocation and governing the restrictions and conditions that may be imposed on the registered persons, partnerships and other entities.
  12. Governing the resignation of members of the Corporation.
  13. Governing the reinstatement or readmission of individuals who have resigned or whose membership is suspended or revoked and firms whose registration is suspended or revoked.
  14. Governing the conduct of members of the Corporation and firms as Certified Management Accountants, including,
    - i. establishing a code of ethics,
    - ii. providing for rules of professional conduct, and
    - iii. governing complaints and discipline, including defining professional misconduct for the purposes of this Act and the by-laws, specifying requirements for the making of complaints and specifying orders that may be made under subsection 35 (4).
  15. Respecting bankruptcy and insolvency events for the purposes of sections 41 to 43.
  16. Governing investigations and practice inspections under this Act, including respecting the payment of the costs of an inspection.
9. Régir l'inscription d'entités à titre de cabinets, y compris exiger l'inscription de ceux-ci, préciser les autres entités qui peuvent s'inscrire à titre de cabinets, préciser les critères et les conditions d'inscription et régir les demandes d'inscription ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.
  10. Régir les cabinets exerçant en qualité de comptables en management accrédités, y compris fixer les normes d'exercice, régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement à l'exercice de la profession par un cabinet, régir les noms des cabinets, régir les cabinets qui sont des sociétés à responsabilité limitée et, dans le cas d'un cabinet qui est une personne morale, exiger la remise d'un avis de tout changement des actionnaires de la personne morale et préciser les délai et mode de remise de l'avis.
  11. Traiter de toute personne, société de personnes ou autre entité qui exerce, outre la profession de comptable en management accrédité, une autre profession ou fournit d'autres services, y compris exiger qu'elle soit inscrite en vue de se livrer à l'exercice de telles activités, régir les inscriptions et leur renouvellement, suspension et révocation et régir les restrictions et les conditions qui peuvent être imposées aux personnes, sociétés de personnes et autres entités inscrites.
  12. Régir la renonciation des membres de l'Ordre à leur adhésion.
  13. Régir le rétablissement ou la réadmission des particuliers qui ont mis fin à leur adhésion ou dont l'adhésion est suspendue ou révoquée et des cabinets dont l'inscription est suspendue ou révoquée.
  14. Régir la conduite des membres de l'Ordre et des cabinets en qualité de comptables en management accrédités, y compris :
    - i. établir un code de déontologie,
    - ii. prévoir les règles de conduite professionnelle,
    - iii. régir les plaintes et la discipline, y compris définir «faute professionnelle» pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs, préciser les exigences à remplir pour porter plainte et préciser les ordonnances qui peuvent être rendues en vertu du paragraphe 35 (4).
  15. Traiter des situations de faillite et d'insolvabilité pour l'application des articles 41 à 43.
  16. Régir les enquêtes et les inspections professionnelles prévues par la présente loi, y compris traiter du paiement des frais d'une inspection.

17. Governing continuing education and professional development, including providing for the development or approval of continuing education and professional development programs for members of the Corporation and requiring members to successfully complete or participate in such programs, and governing the provision of professional development and related services to members and to non-members.
18. Governing individuals as students, including,
  - i. requiring the registration of individuals as students, specifying the requirements and qualifications for registration and governing applications for registration,
  - ii. respecting the rights and duties of students,
  - iii. providing for the development or approval of preparatory and qualifying programs, including courses of study, classes, lectures, professional programs, practical experience and mentored practice programs and examinations or evaluations, and requiring students to successfully complete them, and
  - iv. providing that any provision of this Act or the by-laws apply to students with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws.
19. Governing the registration of individuals and entities as associates, including specifying the requirements and qualifications for registration and governing applications for registration, governing the rights and duties of associates and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.
20. Respecting the minimum requirements for professional liability insurance that must be carried by members of the Corporation and by firms.
21. Establishing and governing the payment of fees and other amounts that must be paid to the Corporation and exempting any class of individual or entity from all or part of any fee or amount.
22. Respecting matters of procedure for any meeting, process or proceeding under this Act, including providing for procedural rules for proceedings before committees under this Act.
23. Providing for the training and recognition of specialists.
24. Providing for the affiliation of the Corporation with a university, college, school, corporation or other entity that supports the Corporation's objects.
17. Régir la formation professionnelle continue et les activités de perfectionnement professionnel, y compris prévoir l'élaboration ou l'approbation de programmes de formation professionnelle continue et de perfectionnement professionnel pour les membres de l'Ordre et exiger que les membres réussissent ces programmes ou y participent, et régir la prestation d'activités de perfectionnement professionnel et de services connexes aux membres et aux non-membres.
18. Régir les particuliers en leur qualité de stagiaires, y compris :
  - i. exiger l'inscription des particuliers à titre de stagiaires, préciser les critères et les conditions d'inscription et régir les demandes d'inscription,
  - ii. traiter des droits et des obligations des stagiaires,
  - iii. prévoir l'élaboration ou l'approbation de programmes préparatoires et de qualification, y compris des programmes d'études, des cours, des conférences, des programmes de formation professionnelle, des programmes d'acquisition d'expérience pratique et de stages encadrés et des examens ou des évaluations, et exiger que les stagiaires les réussissent,
  - iv. prévoir l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements administratifs aux stagiaires avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs.
19. Régir l'inscription des particuliers et des entités à titre d'associés, y compris préciser les critères et les conditions d'inscription et régir les demandes d'inscription, régir les droits et les obligations des associés et régir le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.
20. Traiter des exigences minimales à l'égard de l'assurance responsabilité civile professionnelle que doivent souscrire les membres de l'Ordre et les cabinets.
21. Fixer les droits et autres sommes qui doivent être versés à l'Ordre et en régir le paiement, et exempter toute catégorie de particuliers ou d'entités du paiement de tout ou partie de ces droits ou de ces sommes.
22. Traiter des questions de procédure à l'égard de toute assemblée ou réunion, de tout processus ou de toute instance que prévoit la présente loi, y compris prévoir les règles de procédure applicables aux instances introduites devant les comités en vertu de la présente loi.
23. Prévoir la formation et la reconnaissance des spécialistes.
24. Prévoir l'affiliation de l'Ordre à une université, un collège, une école, une personne morale ou une autre entité qui appuie sa mission.



25. Governing the participation of the Corporation in the establishment and maintenance of foundations or other entities whose work supports the Corporation's objects, including providing for the payment of funds by the Corporation to such a foundation or other entity.
26. Providing for the making of grants or donations by the Corporation to any individual or entity for any purpose that may tend to advance accounting and business knowledge and education, improve standards of practice in accounting and business, or support or encourage public information about and interest in the past and present roles of Certified Management Accountants and the accounting profession in society.
27. Governing the retention and destruction of information and documents in the possession of the Corporation or any officer of the Corporation, the Board or any committee.
28. Respecting any matter that this Act refers to as a matter that the by-laws may specify, set out, determine or otherwise deal with.
29. Addressing any transitional issues that arise from the repeal of the *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941*.

**Same, public accounting**

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the Board may make by-laws with respect to the following matters:

1. Governing matters relating to meeting and maintaining the standards that the Corporation, as a designated body within the meaning of the *Public Accounting Act, 2004*, is required to meet and maintain in order to be authorized to license and govern the activities of its members as public accountants under that Act.
2. Governing matters relating to the licensing and governance of members of the Corporation as public accountants, as permitted by the *Public Accounting Act, 2004*.
3. Governing matters relating to the practice, through a professional corporation, of public accounting by members of the Corporation who are licensed under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, as permitted by that Act.
4. Providing that any provision of this Act or the by-laws apply, with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws, with respect to,
  - i. members of the Corporation who are licensed by the Corporation under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, or

25. Régir la participation de l'Ordre à la constitution et au maintien de fondations ou d'autres entités dont les activités appuient sa mission, y compris prévoir le versement de fonds par l'Ordre à une telle fondation ou autre entité.
26. Prévoir l'octroi de subventions ou de dons par l'Ordre à un particulier ou à une entité à toute fin visant à faire progresser les connaissances et la formation dans les domaines de la comptabilité et des affaires, à améliorer les normes d'exercice dans ces domaines ou à appuyer ou encourager l'information du public et l'intérêt de celui-ci à l'égard du rôle, présent et passé, des comptables en management accrédités et de la profession comptable dans la société.
27. Régir la conservation et la destruction des renseignements et des documents qui sont en la possession de l'Ordre ou de ses dirigeants, du conseil ou de tout comité.
28. Traiter de toute question à laquelle la présente loi fait référence en tant que question qui peut être précisée, énoncée, déterminée ou autrement traitée par règlement administratif.
29. Traiter des questions transitoires découlant de l'abrogation de la loi intitulée *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941*.

**Idem : expertise comptable**

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif :

1. Régir les questions relatives au respect et au maintien des normes que l'Ordre, à titre d'organisme désigné au sens de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, est tenu de respecter et de maintenir afin d'être autorisé à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre en vertu de cette loi.
2. Régir les questions relatives à la délivrance de permis d'experts-comptables aux membres de l'Ordre et à la réglementation de ces derniers, comme l'autorise la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*.
3. Régir les questions relatives à l'exercice, par l'intermédiaire d'une société professionnelle, de l'expertise comptable par les membres de l'Ordre qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, comme l'autorise cette loi.
4. Prévoir l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements administratifs, avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs, à l'égard :
  - i. soit des membres de l'Ordre qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré par celui-ci en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*,

- ii. professional corporations as defined in the *Public Accounting Act, 2004*, established by one or more members of the Corporation who are licensed by the Corporation under that Act as public accountants, that hold a valid certificate of authorization under that Act to practise as public accountants.

#### Limitation

(4) Despite section 68, a by-law made under paragraph 2, 3 or 4 of subsection (3) is of no effect unless the Corporation is authorized under the *Public Accounting Act, 2004* to license and govern the activities of its members as public accountants.

#### General or particular

(5) A by-law made under this section may be general or particular in its application.

#### Publicly available

(6) The Board shall ensure that every by-law made under this section is available to the public for as long as it remains in effect.

#### When by-law effective

**68.** (1) A by-law made by the Board is effective on and after the day it is made.

#### Approval of by-law by members

(2) Despite subsection (1), a by-law made by the Board does not continue to have effect unless it is approved by the members of the Corporation at the earlier of the first annual meeting of the Corporation following the making of the by-law and any general meeting at which the by-law is considered.

#### Effect of rejection

(3) A by-law that is not approved by the members of the Corporation in accordance with subsection (2) ceases to have effect on the day on which the approval is withheld.

#### Same, validity

(4) The rejection of a by-law by the members of the Corporation does not affect the validity of any action taken under the by-law while it was in effect.

### TRANSITIONAL ISSUES

#### Definitions

**69.** In sections 70 to 72,

“Council” means the Council of the Society continued by the *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941*; (“Conseil”)

“Society” means The Society of Management Accountants of Ontario.

- ii. soit des sociétés professionnelles, au sens de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, qui sont constituées par un ou plusieurs membres de l'Ordre titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré par celui-ci en vertu de cette loi et qui détiennent un certificat d'autorisation valide délivré en vertu de cette loi aux fins de l'exercice de la profession d'expert-comptable.

#### Restriction

(4) Malgré l'article 68, un règlement administratif adopté en vertu de la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (3) est sans effet, à moins que l'Ordre ne soit autorisé en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre.

#### Portée

(5) Les règlements administratifs adoptés en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Mise à la disposition du public

(6) Le conseil fait en sorte que chaque règlement administratif adopté en vertu du présent article soit mis à la disposition du public tant qu'il demeure en vigueur.

#### Prise d'effet des règlements administratifs

**68.** (1) Les règlements administratifs adoptés par le conseil prennent effet le jour de leur adoption.

#### Approbation par les membres

(2) Malgré le paragraphe (1), un règlement administratif adopté par le conseil cesse d'avoir effet, à moins d'être approuvé par les membres de l'Ordre à sa première assemblée annuelle qui suit l'adoption du règlement administratif ou, si elle lui est antérieure, à toute assemblée générale au cours de laquelle le règlement administratif est étudié.

#### Conséquence du rejet

(3) Le règlement administratif qui n'est pas approuvé par les membres de l'Ordre conformément au paragraphe (2) cesse d'avoir effet le jour où l'approbation est refusée.

#### Idem : validité

(4) Le rejet d'un règlement administratif par les membres de l'Ordre n'a pas d'incidence sur la validité de toute mesure prise en vertu du règlement administratif pendant qu'il avait effet.

### QUESTIONS TRANSITOIRES

#### Définitions

**69.** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 70 à 72.

«Conseil» Le Conseil de la Société prorogé par la loi intitulée *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941*. («Council»)

«date de transition» La date d'entrée en vigueur du pré-



tants of Ontario continued by the *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941*; (“Société”)

“transition day” means the day on which this section comes into force. (“date de transition”)

#### Members

##### Registered, certified members

70. (1) Every individual who is a registered member or a certified member of the Society immediately before the transition day is deemed on the transition day to become a member of the Corporation under this Act.

##### General members

(2) Every individual who is a general member of the Society immediately before the transition day is deemed on the transition day to become an associate.

##### Student members

(3) Every individual who is a student member of the Society immediately before the transition day is deemed on the transition day to become a student.

##### Council members

71. Despite subsection 8 (2), the members of the Council who are in office immediately before the transition day shall continue in office as members of the Board until the expiration of the terms for which they were elected or appointed or until the office otherwise becomes vacant.

##### By-laws

72. Every by-law made by the Council under the *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941* that is in force immediately before the transition day is deemed on the transition day to be a by-law of the Corporation under this Act and shall remain in force, to the extent that it does not conflict with this Act, until it is amended or revoked by by-law under this Act.

## REPEAL AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

### Repeal

73. The *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941*, being chapter 77, is repealed.

### *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*

74. Paragraph 13 of section 1 of Schedule 1 to the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* is repealed and the following substituted:

13. Certified Management Accountants of Ontario.

### *Public Accounting Act, 2004*

75. The definition of “designated body” in section 1 of the *Public Accounting Act, 2004* is amended by striking out “the Society of Management Accountants of Ontario” and substituting “the Certified Management Accountants of Ontario”.

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

### Commencement

76. The Act set out in this Schedule comes into

sent article. («transition day»)

«Société» La Société des Comptables en Management de l'Ontario prorogée par la loi intitulée *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941*. («Society»)

#### Membres

##### Membres inscrits ou accrédités

70. (1) Le particulier qui est un membre inscrit ou un membre accrédité de la Société immédiatement avant la date de transition est réputé, à cette date, devenir membre de l'Ordre en vertu de la présente loi.

##### Membres généraux

(2) Le particulier qui est membre général de la Société immédiatement avant la date de transition est réputé, à cette date, devenir associé.

##### Membres stagiaires

(3) Le particulier qui est membre stagiaire de la Société immédiatement avant la date de transition est réputé, à cette date, devenir stagiaire.

##### Membres du Conseil

71. Malgré le paragraphe 8 (2), les membres du Conseil qui sont en fonction immédiatement avant la date de transition continuent d'exercer leurs fonctions à titre de membres du conseil jusqu'à l'expiration du mandat pour lequel ils ont été élus ou nommés ou jusqu'à ce que leur siège devienne vacant d'une autre façon.

##### Règlements administratifs

72. Les règlements administratifs adoptés par le Conseil en vertu de la loi intitulée *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941* qui sont en vigueur immédiatement avant la date de transition sont réputés, à cette date, des règlements administratifs de l'Ordre au sens de la présente loi et demeurent en vigueur, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi, jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés par règlement administratif adopté en vertu de la présente loi.

## ABROGATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

### Abrogation

73. La loi intitulée *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941*, qui constitue le chapitre 77, est abrogée.

### *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées*

74. La disposition 13 de l'article 1 de l'annexe 1 de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

13. Les Comptables en management accrédités de l'Ontario.

### *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*

75. La définition de «organisme désigné» à l'article 1 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* est modifiée par substitution de «des Comptables en management accrédités de l'Ontario» à «la Société des comptables en management de l'Ontario».

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

### Entrée en vigueur

76. La loi figurant à la présente annexe entre en

force on the day the *Accounting Professions Act, 2010* receives Royal Assent.

Short title

77. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Certified Management Accountants Act, 2010*.

vigueur le jour où la *Loi de 2010 sur les professions comptables* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

77. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2010 sur les comptables en management accrédités*.



## SCHEDULE C CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 2010

### DEFINITIONS AND INTERPRETATION

#### Definitions

##### 1. In this Act,

“appeal committee” means an appeal committee established by the by-laws; (“comité d’appel”)

“by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)

“capacity committee” means the capacity committee established by the by-laws; (“comité de détermination de la capacité”)

“complaints committee” means the complaints committee established by the by-laws; (“comité des plaintes”)

“council” means the council of the Institute; (“conseil”)

“discipline committee” means the discipline committee established by the by-laws; (“comité de discipline”)

“document” includes data and information in electronic form; (“document”)

“firm” means an entity registered under section 21 as a firm; (“cabinet”)

“Institute” means The Institute of Chartered Accountants of Ontario; (“Institut”)

“limited liability partnership” means a limited liability partnership as defined in the *Partnerships Act*; (“société à responsabilité limitée”)

“professional corporation” means a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* that is established by one or more members of the Institute; (“société professionnelle”)

“public accountant” and “public accounting” have the same meanings as in the *Public Accounting Act, 2004*; (“expert-comptable”, “expertise comptable”)

“registrar” means the registrar of the Institute appointed by the council; (“registrateur”)

“student” means an individual registered as a student of the Institute in accordance with the by-laws. (“stagiaire”)

#### Interpretation – rights not affected

2. This Act does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Institute to practise as an accountant.

### THE INSTITUTE

#### Institute continued

3. (1) The Institute of Chartered Accountants of Ontario is continued as a corporation without share capital

## ANNEXE C LOI DE 2010 SUR LES COMPTABLES AGRÉÉS

### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

#### Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«cabinet» Entité inscrite à titre de cabinet en vertu de l’article 21. («firm»)

«comité d’appel» Comité d’appel constitué par les règlements administratifs. («appeal committee»)

«comité de détermination de la capacité» Le comité de détermination de la capacité constitué par les règlements administratifs. («capacity committee»)

«comité de discipline» Le comité de discipline constitué par les règlements administratifs. («discipline committee»)

«comité des plaintes» Le comité des plaintes constitué par les règlements administratifs. («complaints committee»)

«conseil» Le conseil de l’Institut. («council»)

«document» S’entend en outre des données et des renseignements qui se présentent sous forme électronique. («document»)

«expert-comptable» et «expertise comptable» S’entendent au sens de la *Loi de 2004 sur l’expertise comptable*. («public accountant», «public accounting»)

«Institut» L’Institut des comptables agréés de l’Ontario. («Institute»)

«registrateur» Le registrateur de l’Institut nommé par le conseil. («registrar»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente loi. («by-laws»)

«société à responsabilité limitée» S’entend au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*. («limited liability partnership»)

«société professionnelle» Société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* qui est créée par un ou plusieurs membres de l’Institut. («professional corporation»)

«stagiaire» Particulier inscrit à titre de stagiaire de l’Institut conformément aux règlements administratifs. («student»)

#### Interprétation – préservation des droits

2. La présente loi n’a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d’entraver le droit qu’a toute personne qui n’est pas membre de l’Institut d’exercer la profession de comptable.

### L’INSTITUT

#### Prorogation de l’Institut

3. (1) L’Institut appelé The Institute of Chartered Accountants of Ontario est prorogé comme personne morale

under the name The Institute of Chartered Accountants of Ontario in English and Institut des comptables agréés de l'Ontario in French.

**Composition**

- (2) The Institute is composed of its members.

**Powers, etc., of natural person**

(3) For the purpose of carrying out its objects, the Institute has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

**Implied provisions do not apply**

(4) Section 92 (implied provisions for corporations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to the Institute.

**Objects of the Institute**

4. The objects of the Institute are,

- (a) to promote and protect the public interest by governing and regulating the practice of individuals and firms as Chartered Accountants in accordance with this Act and the by-laws, including,
  - (i) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of qualification,
  - (ii) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of practice,
  - (iii) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of professional ethics,
  - (iv) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of knowledge, skill and proficiency, and
  - (v) regulating the practice, competence and professional conduct of individuals and firms as Chartered Accountants;
- (b) to promote and increase the knowledge, skill and proficiency of members of the Institute, firms and students;
- (c) to promote and protect the welfare and interests of the Institute and of the accounting profession;
- (d) to meet and maintain the standards that the Institute, as a designated body within the meaning of the *Public Accounting Act, 2004*, is required to meet and maintain in order to be authorized to license and govern the activities of its members as public accountants under that Act; and
- (e) to promote and protect the public interest by licensing members of the Institute as public accountants and regulating those members and professional corporations as public accountants under the *Public Accounting Act, 2004*, when authorized under that Act to do so, in accordance with that Act, this Act and the by-laws.

sans capital-actions sous le nom d'Institut des comptables agréés de l'Ontario en français et celui de The Institute of Chartered Accountants of Ontario en anglais.

**Composition**

- (2) L'Institut se compose de ses membres.

**Pouvoirs d'une personne physique**

(3) Pour réaliser sa mission, l'Institut a la capacité ainsi que les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

**Non-application des dispositions implicites**

(4) L'article 92 (personnes morales : dispositions implicites) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à l'Institut.

**Mission de l'Institut**

4. L'Institut a pour mission de faire ce qui suit :

- a) promouvoir et protéger l'intérêt public en régissant et en réglementant l'exercice de la profession de comptable agréé par les particuliers et les cabinets, conformément à la présente loi et aux règlements administratifs, et notamment :
  - (i) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes d'admissibilité,
  - (ii) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes d'exercice,
  - (iii) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de déontologie,
  - (iv) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de connaissance et de compétence,
  - (v) réglementer l'exercice, la compétence et la conduite professionnelle des particuliers et des cabinets en leur qualité de comptables agréés;
- b) promouvoir et accroître les connaissances et les compétences de ses membres, des cabinets et des stagiaires;
- c) promouvoir et protéger son bien-être et ses intérêts et ceux de la profession comptable;
- d) respecter et maintenir les normes qu'il est tenu, à titre d'organisme désigné au sens de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, de respecter et de maintenir afin d'être autorisé à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre en vertu de cette loi;
- e) promouvoir et protéger l'intérêt public en délivrant des permis d'experts-comptables à ses membres et en réglementant ces derniers et les sociétés professionnelles en leur qualité d'experts-comptables en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, lorsqu'il y est autorisé en vertu de cette loi, conformément à cette loi, à la présente loi et aux règlements administratifs.



**Meetings of the Institute****Annual meetings**

5. (1) The Institute shall hold an annual meeting of the members of the Institute in accordance with the by-laws.

**General meetings**

(2) The Institute or the council may at any time call a general meeting of the members of the Institute in accordance with the by-laws.

**THE COUNCIL****Council of the Institute**

6. (1) The council of the Institute is continued and shall manage and administer the Institute's affairs in accordance with this Act and the by-laws.

**Composition**

(2) The council shall be composed of,

- (a) no more than 16 individuals, as fixed by the by-laws, who are members of the Institute and who are elected by members of the Institute in accordance with the by-laws; and
- (b) four individuals who are not members of the Institute or of a self-regulating accounting body and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

**Deemed reappointment**

(3) An individual whose appointment under clause (2) (b) expires is deemed to have been reappointed until his or her successor takes office.

**Vacancy**

7. (1) If the seat of an elected member of the council becomes vacant, the council shall fill the vacancy for the remainder of the member's term in accordance with the by-laws.

**Same**

(2) For the purposes of subsection (1), an elected member's seat becomes vacant,

- (a) if the member dies or resigns;
- (b) if the member is removed from the council in accordance with the by-laws; or
- (c) for any other reason specified by the by-laws.

**Officers of the Institute**

8. (1) The council shall elect from among its members the officers specified by the by-laws to be elected.

**Same**

(2) The council shall appoint as officers of the Institute,

- (a) a President and Chief Executive Officer;
- (b) a registrar; and

**Assemblées de l'Institut****Assemblées annuelles**

5. (1) L'Institut tient une assemblée annuelle de ses membres conformément aux règlements administratifs.

**Assemblées générales**

(2) L'Institut ou le conseil peut, à n'importe quel moment, convoquer une assemblée générale des membres de l'Institut conformément aux règlements administratifs.

**LE CONSEIL****Conseil de l'Institut**

6. (1) Le conseil de l'Institut est prorogé et gère les affaires de ce dernier conformément à la présente loi et aux règlements administratifs.

**Composition**

(2) Le conseil se compose des personnes suivantes :

- a) au plus 16 particuliers, comme le prévoient les règlements administratifs, qui sont membres de l'Institut et qui sont élus par les membres de l'Institut conformément aux règlements administratifs;
- b) quatre particuliers qui ne sont pas membres de l'Institut ou d'un organisme comptable autoréglementé et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Mandat réputé renouvelé**

(3) Le mandat d'un particulier nommé aux termes de l'alinéa (2) b) qui expire est réputé renouvelé jusqu'à l'entrée en fonction du successeur de celui-ci.

**Vacance**

7. (1) Si le siège d'un membre élu du conseil devient vacant, le conseil comble la vacance pour la durée restante du mandat du membre conformément aux règlements administratifs.

**Idem**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le siège d'un membre élu devient vacant :

- a) si le membre décède ou démissionne;
- b) si le membre est destitué du conseil conformément aux règlements administratifs;
- c) pour toute autre raison que précisent les règlements administratifs.

**Dirigeants de l'Institut**

8. (1) Le conseil élit parmi ses membres les dirigeants dont l'élection est prévue par les règlements administratifs.

**Idem**

(2) Le conseil nomme les personnes suivantes à titre de dirigeants de l'Institut :

- a) un président et chef de la direction;
- b) un registrateur;

- (c) any other officers specified by the by-laws to be appointed.

#### Acting registrar

(3) The registrar may designate in writing an individual identified by the council for the purpose to exercise the powers and perform the duties of the registrar in his or her absence.

#### Committees

9. (1) The council shall by by-law establish a complaints committee, a discipline committee, a capacity committee and one or more appeal committees, and may establish additional committees as it considers appropriate.

#### Terms, conditions of appointment

(2) The council shall appoint the members of any committee established under this Act for the term and on the conditions that the council determines.

#### Panels

(3) The by-laws may authorize a committee to sit in panels for the purpose of exercising its powers and performing its duties under this Act, and for any other purpose.

#### Same

(4) A decision of a panel of a committee constitutes the decision of the committee.

#### Delegation

#### Council may delegate

10. (1) The council may delegate any of its powers or duties under this Act to one or more committees, the President and Chief Executive Officer of the Institute or the registrar, subject to any restrictions or conditions that the council may specify.

#### Registrar may delegate

(2) The registrar may delegate any of his or her powers or duties under this Act, other than the power to designate an acting registrar under subsection 8 (3), to one or more employees of the Institute identified by the council for the purpose, subject to any restrictions or conditions that the registrar may specify.

## MEMBERSHIP

#### Membership

11. The registrar shall admit as a member of the Institute any individual who meets the requirements and qualifications for membership that are established by the council.

#### Restrictions, conditions

12. The right of a member of the Institute to practise as a Chartered Accountant is subject to any restrictions or conditions imposed under this Act.

#### Classes

13. The council may by by-law establish classes of members, including Fellows and Associates.

- c) les autres dirigeants dont la nomination est prévue par les règlements administratifs.

#### Registrateur intérimaire

(3) Le registrateur peut désigner par écrit un particulier nommé par le conseil afin qu'il exerce les pouvoirs et les fonctions du registrateur en son absence.

#### Comités

9. (1) Le conseil constitue, par règlement administratif, un comité des plaintes, un comité de discipline, un comité de détermination de la capacité et un ou plusieurs comités d'appel et peut constituer les autres comités qu'il juge nécessaires.

#### Mandats et conditions de la nomination

(2) Le conseil nomme les membres d'un comité constitué en application de la présente loi pour le mandat et aux conditions qu'il fixe.

#### Sous-comités

(3) Les règlements administratifs peuvent autoriser un comité à siéger en sous-comités aux fins de l'exercice des pouvoirs et des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi et à toute autre fin.

#### Idem

(4) La décision d'un sous-comité d'un comité constitue celle du comité.

#### Délégation

#### Conseil habilité à déléguer

10. (1) Le conseil peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs comités, au président et chef de la direction de l'Institut ou au registrateur, sous réserve des restrictions ou des conditions qu'il précise.

#### Registrateur habilité à déléguer

(2) Le registrateur peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi, à l'exclusion du pouvoir de désigner un registrateur intérimaire en vertu du paragraphe 8 (3), à un ou à plusieurs employés de l'Institut nommés à cette fin par le conseil, sous réserve des restrictions ou des conditions qu'il précise.

## ADHÉSION

#### Adhésion

11. Le registrateur admet à titre de membre de l'Institut tout particulier qui satisfait aux critères et aux conditions d'adhésion établis par le conseil.

#### Restrictions ou conditions

12. Le droit d'un membre de l'Institut d'exercer la profession de comptable agréé est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

#### Catégories

13. Le conseil peut, par règlement administratif, établir des catégories de membres, y compris les Fellows et les Associés.



**Designation and initials****Designation**

14. A member of the Institute has the right to use the designation "Chartered Accountant".

**Initials**

15. (1) A member of the Institute has the right to use the initials "C.A.", "CA", "A.C.A." and "ACA".

**Same**

(2) In addition, a Fellow of the Institute has the right to use the initials "F.C.A." and "FCA".

**Restriction**

16. The right of a member to use a designation or initials under section 14 or 15 is subject to any restrictions or conditions specified by the by-laws.

**Refusal, restrictions or conditions****Refusal of membership**

17. (1) An applicant who is refused membership or candidacy for membership to the Institute may appeal the decision to the appeal committee specified by the by-laws.

**Restrictions or conditions**

(2) An applicant whose membership in the Institute is granted subject to restrictions or conditions on his or her right to practise as a Chartered Accountant may appeal the decision to the appeal committee specified by the by-laws.

**Parties**

(3) The parties to an appeal under subsection (1) or (2) are the applicant and the registrar.

**Powers**

(4) On hearing the appeal, the appeal committee may confirm or vary the decision being appealed, or may substitute its own decision for that of the registrar.

**Decision final**

(5) The decision of the appeal committee under subsection (4) is final.

**Suspension of membership**

18. (1) The registrar may suspend the membership of a member of the Institute for failure to meet a requirement set out in the by-laws within the time set out in the by-laws for the requirement, including a failure to,

- (a) pay all or part of any fee or other amount that is payable to the Institute;
- (b) provide information or produce documents or other materials required under this Act to be provided or produced, including proof of professional liability insurance; or
- (c) successfully complete a professional development course required under this Act to be completed.

**Désignation et sigles****Désignation**

14. Les membres de l'Institut ont le droit d'utiliser la désignation de «comptable agréé».

**Sigles**

15. (1) Les membres de l'Institut ont le droit d'utiliser les sigles «C.A.», «CA», «A.C.A.» et «ACA».

**Idem**

(2) En outre, les Fellows de l'Institut ont le droit d'utiliser les sigles «F.C.A.» et «FCA».

**Restriction**

16. Le droit d'utiliser une désignation ou un sigle conféré à un membre aux termes de l'article 14 ou 15 est assorti des restrictions ou des conditions que précisent les règlements administratifs.

**Refus, restrictions ou conditions****Adhésion refusée**

17. (1) Tout candidat qui se voit refuser l'adhésion ou la candidature à l'adhésion à l'Institut peut interjeter appel de la décision devant le comité d'appel que précisent les règlements administratifs.

**Restrictions ou conditions**

(2) Tout candidat dont l'adhésion à l'Institut est accordée sous réserve des restrictions ou des conditions dont est assorti son droit d'exercer la profession de comptable agréé peut interjeter appel de la décision devant le comité d'appel que précisent les règlements administratifs.

**Parties**

(3) Les parties à un appel prévu au paragraphe (1) ou (2) sont le candidat et le registraire.

**Pouvoirs**

(4) Lors de l'audition de l'appel, le comité d'appel peut confirmer ou modifier la décision portée en appel ou substituer sa propre décision à celle du registraire.

**Décision définitive**

(5) La décision que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (4) est définitive.

**Suspension de l'adhésion**

18. (1) Le registraire peut suspendre l'adhésion d'un membre de l'Institut pour inobservation d'un critère énoncé dans les règlements administratifs dans le délai qui y est prévu à l'égard de ce critère, notamment :

- a) le non-paiement de tout ou partie des droits ou de toute autre somme payables à l'Institut;
- b) l'omission de fournir les renseignements ou de produire les documents ou autres pièces dont la présente loi exige la fourniture ou la production, y compris une preuve d'assurance responsabilité civile professionnelle;
- c) la réussite d'un cours de perfectionnement professionnel qui doit être suivi en application de la présente loi.

**Same**

(2) A suspension imposed under subsection (1) remains in effect until the earlier of,

- (a) the member's compliance with the requirement that is the subject of the suspension; and
- (b) the revocation of the member's membership under subsection (3) or otherwise.

**Revocation of membership**

(3) If a suspension imposed under subsection (1) remains in effect for the period specified by the by-laws, the registrar shall revoke the member's membership.

**Appeal**

(4) An individual whose membership is suspended or revoked under this section may appeal the decision to the appeal committee specified by the by-laws.

**Parties**

(5) The parties to an appeal under subsection (4) are the individual and the registrar.

**Powers**

(6) On hearing the appeal, the appeal committee may confirm or vary the decision being appealed, or may substitute its own decision for that of the registrar.

**Decision final**

(7) The decision of the appeal committee under subsection (6) is final.

**Continuing jurisdiction****Former member**

**19.** (1) An individual who resigns as a member of the Institute or whose membership is revoked or otherwise terminated remains subject to the continuing jurisdiction of the Institute in respect of an investigation or disciplinary proceeding arising from his or her conduct while a member, subject to subsection (2).

**Limitation**

(2) No investigation shall be commenced respecting the conduct of an individual referred to in subsection (1) unless the conduct comes to the attention of the Institute before the sixth anniversary of the day on which the individual ceased to be a member.

**Suspended member**

(3) A member whose membership is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Institute for all purposes under this Act.

**Honorary members**

**20.** The members who are present at a meeting of the members of the Institute may elect an individual to honorary membership in the Institute in accordance with the by-laws.

**Idem**

(2) Toute suspension imposée en application du paragraphe (1) demeure en vigueur jusqu'à la première en date des éventualités suivantes :

- a) l'observation par le membre du critère faisant l'objet de la suspension;
- b) la révocation de l'adhésion du membre en application du paragraphe (3) ou d'une autre façon.

**Révocation de l'adhésion**

(3) Si une suspension imposée en application du paragraphe (1) demeure en vigueur pendant la période que précisent les règlements administratifs, le registrateur révoque l'adhésion du membre.

**Appel**

(4) Tout particulier dont l'adhésion est suspendue ou révoquée en application du présent article peut interjeter appel de la décision devant le comité d'appel que précisent les règlements administratifs.

**Parties**

(5) Les parties à un appel prévu au paragraphe (4) sont le particulier et le registrateur.

**Pouvoirs**

(6) Lors de l'audition de l'appel, le comité d'appel peut confirmer ou modifier la décision portée en appel ou substituer sa propre décision à celle du registrateur.

**Décision définitive**

(7) La décision que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (6) est définitive.

**Autorité continue****Ancien membre**

**19.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le particulier qui met fin à son adhésion à l'Institut ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon continue de relever de l'autorité de l'Institut à l'égard d'une enquête ou d'une procédure disciplinaire découlant de sa conduite lorsqu'il était membre.

**Prescription**

(2) Aucune enquête ne doit être ouverte en ce qui concerne la conduite d'un particulier visé au paragraphe (1) à moins que l'Institut ne prenne connaissance de cette conduite avant le sixième anniversaire du jour où le particulier a cessé d'être membre.

**Membre suspendu**

(3) Le membre dont l'adhésion est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Institut à toutes les fins prévues par la présente loi.

**Membres honoraires**

**20.** Les membres qui sont présents à une assemblée des membres de l'Institut peuvent élire un particulier à titre de membre honoraire de l'Institut conformément aux règlements administratifs.



## FIRMS

## Registration of firms

21. The registrar shall accept any of the following entities for registration as a firm in accordance with the by-laws:

1. A partnership, including a limited liability partnership, or other association of members of the Institute.
2. A professional corporation.
3. Any other entity specified by the by-laws.

## Restrictions, conditions

22. (1) The right of a firm to practise as a Chartered Accountant is subject to any restrictions or conditions imposed on it under this Act.

## Application

(2) A restriction or condition imposed under this Act on a member of the Institute practising as a Chartered Accountant through a firm applies to the firm in relation to the member's practice as a Chartered Accountant.

## Same

(3) A restriction or condition imposed under this Act on a firm applies to the members of the Institute practising as Chartered Accountants through the firm.

## Application of Act and by-laws

23. (1) This Act and the by-laws apply to a member of the Institute even if the member practises as a Chartered Accountant through a firm.

## Fiduciary and ethical obligations to clients

(2) The fiduciary and ethical obligations of a member of the Institute to a person on whose behalf the member is practising as a Chartered Accountant,

- (a) are not diminished by the fact that the member is practising through a firm; and
- (b) in the case of a member practising through a professional corporation, apply equally to the corporation and to its directors, officers, shareholders, agents and employees.

## Investigation or inspection

(3) If a member practising as a Chartered Accountant through a professional corporation is the subject of an investigation or inspection under this Act, the corporation is jointly and severally liable with the member for all fines and costs that the member is required to pay in relation to the investigation or inspection, unless otherwise provided by by-law or by an order of the discipline committee or an appeal committee.

## CABINETS

## Inscription des cabinets

21. Le registrateur accepte l'inscription des entités suivantes à titre de cabinets conformément aux règlements administratifs :

1. Une société de personnes, y compris une société à responsabilité limitée, ou une autre association de membres de l'Institut.
2. Une société professionnelle.
3. Toute autre entité que précisent les règlements administratifs.

## Restrictions ou conditions

22. (1) Le droit d'un cabinet d'exercer la profession de comptable agréé est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

## Application

(2) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un membre de l'Institut qui exerce la profession de comptable agréé par l'intermédiaire d'un cabinet s'appliquent à celui-ci en ce qui concerne l'exercice de cette profession par le membre.

## Idem

(3) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un cabinet s'appliquent aux membres de l'Institut qui exercent la profession de comptable agréé par l'intermédiaire du cabinet.

## Application de la Loi et des règlements administratifs

23. (1) La présente loi et les règlements administratifs s'appliquent à un membre de l'Institut même s'il exerce la profession de comptable agréé par l'intermédiaire d'un cabinet.

## Obligations fiduciaires et déontologiques envers les clients

(2) Les obligations fiduciaires et déontologiques d'un membre de l'Institut envers une personne pour le compte de laquelle il exerce la profession de comptable agréé :

- a) d'une part, ne se trouvent pas diminuées du fait que le membre exerce la profession par l'intermédiaire d'un cabinet;
- b) d'autre part, dans le cas d'un membre qui exerce la profession par l'intermédiaire d'une société professionnelle, s'appliquent également à la société et à ses administrateurs, dirigeants, actionnaires, mandataires et employés.

## Enquête ou inspection

(3) Si un membre qui exerce la profession de comptable agréé par l'intermédiaire d'une société professionnelle fait l'objet d'une enquête ou d'une inspection prévue par la présente loi, la société et le membre sont conjointement et individuellement responsables de tous les frais et amendes que le membre est tenu de payer relativement à l'enquête ou à l'inspection, sauf disposition contraire d'un règlement administratif ou d'une ordonnance que rend le comité de discipline ou un comité d'appel.

**Continuing jurisdiction**

**24.** A firm whose registration is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Institute for all purposes under this Act.

**Limited liability partnerships**

**25.** (1) Subject to the by-laws, two or more members of the Institute may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership for the purpose of practising as Chartered Accountants.

**Same**

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Institute includes a professional corporation.

**Partnerships Act**

(3) For greater certainty, this Act is an Act governing a profession for the purposes of section 44.2 of the *Partnerships Act*.

**Professional corporations**

**26.** (1) Subject to the by-laws, a member of the Institute, or two or more members of the Institute practising as individuals or as a partnership, may establish a professional corporation for the purpose of practising as Chartered Accountants, and the provisions of the *Business Corporations Act* that apply to professional corporations within the meaning of that Act apply to the corporation.

**Notice, change of shareholder**

(2) A professional corporation shall notify the registrar of a change in the shareholders of the corporation within the time and in the manner and form specified by the by-laws.

**PROHIBITIONS****Prohibitions****Prohibition, individuals**

**27.** (1) No individual, other than a member of the Institute, shall, through an entity or otherwise,

- (a) take or use the designation “Chartered Accountant” or the initials “C.A.”, “CA”, “A.C.A.”, “ACA”, “F.C.A.” or “FCA”, alone or in combination with other words or abbreviations;
- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the individual is a Chartered Accountant;
- (c) practise as a Chartered Accountant; or
- (d) otherwise hold himself or herself out as a Chartered Accountant, regardless of whether he or she provides services as a Chartered Accountant to any individual or entity.

**Exceptions**

(1.1) Clauses (1) (a) and (b) do not apply if an individual uses a term, title, initials, designation or description

**Autorité continue**

**24.** Le cabinet dont l’inscription est suspendue continue de relever de l’autorité de l’Institut à toutes les fins prévues par la présente loi.

**Sociétés à responsabilité limitée**

**25.** (1) Sous réserve des règlements administratifs, deux membres de l’Institut ou plus peuvent former une société à responsabilité limitée ou maintenir une société de personnes en tant que société à responsabilité limitée afin d’exercer la profession de comptable agréé.

**Idem**

(2) Pour l’application du paragraphe (1), un membre de l’Institut s’entend en outre d’une société professionnelle.

**Loi sur les sociétés en nom collectif**

(3) Il est entendu que la présente loi est une loi régissant une profession pour l’application de l’article 44.2 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*.

**Sociétés professionnelles**

**26.** (1) Sous réserve des règlements administratifs, un membre de l’Institut, ou deux membres ou plus de celui-ci qui exercent à titre de particuliers ou de société de personnes, peuvent constituer une société professionnelle afin d’exercer la profession de comptable agréé, et les dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions* qui s’appliquent aux sociétés professionnelles au sens de cette loi s’appliquent à la société.

**Avis de changement d’actionnaires**

(2) La société professionnelle avise le registrateur de tout changement de ses actionnaires, dans le délai, de la manière et sous la forme que fixent les règlements administratifs.

**INTERDICTIONS****Interdictions****Interdiction : particuliers**

**27.** (1) Il est interdit à tout particulier qui n’est pas membre de l’Institut de faire, par l’intermédiaire d’une entité ou d’une autre façon, ce qui suit :

- a) prendre ou utiliser la désignation de «comptable agréé» ou le sigle «C.A.», «CA», «A.C.A.», «ACA», «F.C.A.» ou «FCA», soit isolément, soit en combinaison avec d’autres mots ou abréviations;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu’il est comptable agréé;
- c) exercer la profession de comptable agréé;
- d) se présenter d’une autre façon comme comptable agréé, qu’il fournisse ou non des services en cette qualité à tout particulier ou à toute entité.

**Exception**

(1.1) Les alinéas (1) a) et b) ne s’appliquent pas si un particulier utilise un terme, un titre, un sigle, une désigna-



when making reference to authentic professional accounting qualifications obtained by the individual from a jurisdiction other than Ontario in,

- (a) a speech or other presentation given at a professional or academic conference or other similar forum;
- (b) an application for employment or a private communication respecting the retainer of the individual's services, if the reference is made to indicate the individual's educational background and the individual expressly indicates that he or she is not a member of the Institute and is not governed by the Institute; or
- (c) a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the individual meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.

#### Same

(1.2) For the purposes of clause (1.1) (b), stating the name of the jurisdiction from which the qualifications were obtained after the term, title, initials, designation or description is not sufficient to expressly indicate that the individual is not a member of the Institute and is not governed by the Institute.

#### Prohibition, corporations

(2) No corporation, other than a professional corporation, shall,

- (a) take or use the designation "Chartered Accountant" or the initials "C.A.", "CA", "A.C.A.", "ACA", "F.C.A." or "FCA", alone or in combination with other words or abbreviations;
- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the corporation is entitled to practise as a Chartered Accountant;
- (c) practise as a Chartered Accountant; or
- (d) otherwise hold itself out as a Chartered Accountant, regardless of whether it provides services as a Chartered Accountant to any individual or entity.

#### Exception

(3) Clauses (2) (a) and (b) do not apply if a corporation uses a term, title, initials, designation or description when making reference to authentic professional accounting qualifications obtained by the corporation from a jurisdiction other than Ontario in a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the corporation meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.

#### Non-residents, etc.

(4) Nothing in this section affects or interferes with the

tion ou une description lorsqu'il fait mention des qualifications ou de l'accréditation authentiques en comptabilité professionnelle qu'il a obtenues dans un territoire autre que l'Ontario :

- a) soit dans un discours ou une autre présentation qu'il fait lors d'une conférence réunissant des professionnels ou des universitaires ou lors d'un autre forum semblable;
- b) soit dans une demande d'emploi ou une communication privée concernant la retenue de ses services, si la mention est faite afin de faire état de son niveau de scolarité et qu'il indique explicitement qu'il n'est pas membre de l'Institut ni régi par celui-ci;
- c) soit dans une proposition qu'il présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu'il satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.

#### Idem

(1.2) Pour l'application de l'alinéa (1.1) b), la mention, après le terme, le titre, le sigle, la désignation ou la description, du territoire dans lequel ont été obtenues les qualifications ou l'accréditation ne constitue pas une indication suffisamment explicite du fait que le particulier n'est pas membre de l'Institut ni régi par celui-ci.

#### Interdiction : personnes morales

(2) Il est interdit à toute personne morale qui n'est pas une société professionnelle de faire ce qui suit :

- a) prendre ou utiliser la désignation de «comptable agréé» ou le sigle «C.A.», «CA», «A.C.A.», «ACA», «F.C.A.» ou «FCA», soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots ou abréviations;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu'elle a le droit d'exercer la profession de comptable agréé;
- c) exercer la profession de comptable agréé;
- d) se présenter d'une autre façon comme comptable agréé, qu'elle fournisse ou non des services en cette qualité à tout particulier ou à toute entité.

#### Exception

(3) Les alinéas (2) a) et b) ne s'appliquent pas si une personne morale utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu'elle fait mention des qualifications ou de l'accréditation authentiques en comptabilité professionnelle qu'elle a obtenues dans un territoire autre que l'Ontario dans une proposition qu'elle présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu'elle satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.

#### Non-résidents

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter at-

right of a person to use any term, title, initials, designation or description identifying himself or herself as an accountant, if the person does not reside, have an office or offer or provide accounting services in Ontario.

#### Offence and penalty

**28.** (1) Every person who contravenes section 27 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

#### Application to corporation

(2) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

#### Probation orders

(3) On conviction of a person for an offence under this section, the court may prescribe as a condition of a probation order any of the following:

1. That the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.
2. That the person shall not contravene section 27.

#### Costs

**29.** (1) In addition to the fine or any other penalty imposed on conviction for an offence under section 28, the court may order that the convicted person pay to the Institute some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

#### Same

(2) Costs payable under subsection (1) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

#### Limitation

**30.** No prosecution for a contravention of section 27 shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

#### Order prohibiting contravention

**31.** (1) On application by the Institute, the Superior Court of Justice may make an order prohibiting a person from contravening section 27, if the court is satisfied that the person is contravening or has contravened that section.

#### No prosecution or conviction required

(2) An order may be made under subsection (1) whether or not the person has been prosecuted for or convicted of the offence of contravening section 27.

#### Variation or discharge

(3) Any person may apply to the Superior Court of

teinte au droit ni d'entraver le droit qu'à une personne d'utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description qui l'identifie comme comptable si elle ne réside pas ou n'a pas de bureau en Ontario ou n'y offre pas ou n'y fournit pas des services de comptabilité.

#### Infraction et peine

**28.** (1) Quiconque contrevient à l'article 27 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

#### Application aux personnes morales

(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), les administrateurs ou dirigeants de la personne morale qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

#### Ordonnances de probation

(3) Lorsqu'il déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal peut prescrire, comme condition d'une ordonnance de probation, l'une ou l'autre des conditions suivantes :

1. La personne verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi un préjudice par suite de l'infraction.
2. La personne ne contrevient pas à l'article 27.

#### Dépens

**29.** (1) Outre l'amende ou toute autre peine infligée par suite d'une déclaration de culpabilité pour une infraction prévue à l'article 28, le tribunal peut ordonner à la personne déclarée coupable de payer à l'Institut la totalité ou une partie des frais que ce dernier a raisonnablement engagés pour intenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

#### Idem

(2) Les dépens payables en application du paragraphe (1) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

#### Délai de prescription

**30.** Aucune poursuite pour contravention à l'article 27 ne peut être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

#### Ordonnance interdisant la commission d'une contravention

**31.** (1) Sur requête de l'Institut, la Cour supérieure de justice peut rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à l'article 27, si elle est convaincue que la personne contrevient ou a contrevenu à cet article.

#### Poursuite ou déclaration de culpabilité non nécessaire

(2) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), que la personne ait été ou non poursuivie pour avoir contrevenu à l'article 27 ou ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction.

#### Modification ou révocation

(3) Quiconque peut, par voie de requête, demander à la



Justice for an order varying or discharging an order made under subsection (1).

#### Offences under the *Public Accounting Act, 2004*

##### Limitation on prosecutions

32. (1) The Institute shall not commence a prosecution for a contravention of section 13, 14 or 15 of the *Public Accounting Act, 2004* with respect to any person who is not a member or former member of the Institute or a firm, except with the consent of The Public Accountants Council for the Province of Ontario.

##### Costs

(2) If a prosecution by the Institute for a contravention of section 13, 14 or 15 of the *Public Accounting Act, 2004* results in a conviction, the reference in section 16 of that Act to the Council shall be read as a reference to the Institute.

### COMPLAINTS AND DISCIPLINE

#### Complaints committee

33. The complaints committee shall review every complaint regarding the conduct of a member of the Institute or a firm and, if the complaint contains information suggesting that the member or firm may be guilty of breaching the rules of professional conduct established by the by-laws, the committee may investigate the matter.

#### Decision of complaints committee

34. (1) Following the investigation of a complaint by the complaints committee, the committee may,

- (a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the discipline committee;
- (b) direct that the matter not be referred to the discipline committee;
- (c) negotiate a settlement agreement between the complaints committee and the member or firm and refer the agreement to the discipline committee for approval; or
- (d) take any remedial action that it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the by-laws, including providing guidance to or admonishing the member or firm, but not including any action described in subsection 35 (4).

#### Review of settlement agreement

(2) If the complaints committee refers a settlement agreement to the discipline committee under clause (1) (c), the discipline committee shall review the agreement and,

- (a) approve the agreement; or
- (b) reject the agreement and refer the matter back to the complaints committee.

#### Enforcement of settlement agreement

- (3) A settlement agreement that is approved by the

Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance modifiant ou révoquant une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

#### Infractions prévues par la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*

##### Restriction des poursuites

32. (1) L'Institut ne peut intenter une poursuite pour contravention à l'article 13, 14 ou 15 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* à l'égard de toute personne qui n'est ni un de ses membres ou anciens membres ni un cabinet qu'avec le consentement du Conseil des experts-comptables de la province de l'Ontario.

##### Dépens

(2) Si une poursuite intentée par l'Institut pour contravention à l'article 13, 14 ou 15 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* donne lieu à une déclaration de culpabilité, la mention du Conseil à l'article 16 de cette loi vaut mention de l'Institut.

### PLAINTES ET DISCIPLINE

#### Comité des plaintes

33. Le comité des plaintes examine toutes les plaintes se rapportant à la conduite d'un membre de l'Institut ou d'un cabinet et, si la plainte contient des renseignements laissant supposer que le membre ou le cabinet peut être coupable d'avoir transgressé les règles de déontologie qu'établissent les règlements administratifs, il peut faire enquête sur l'affaire.

#### Décision du comité des plaintes

34. (1) Après avoir fait enquête sur une plainte, le comité des plaintes peut, selon le cas :

- a) ordonner que la totalité ou une partie de l'affaire soit renvoyée au comité de discipline;
- b) ordonner que l'affaire ne soit pas renvoyée au comité de discipline;
- c) négocier un règlement amiable entre lui-même et le membre ou le cabinet et renvoyer le règlement au comité de discipline pour approbation;
- d) prendre toute mesure corrective qu'il estime appropriée dans les circonstances et qui n'est pas incompatible avec la présente loi ou les règlements administratifs, y compris donner des directives ou un avertissement au membre ou au cabinet, sauf les mesures prévues au paragraphe 35 (4).

#### Examen d'un règlement amiable

(2) Si le comité des plaintes lui renvoie un règlement amiable en vertu de l'alinéa (1) c), le comité de discipline l'examine et prend l'une des mesures suivantes :

- a) il approuve le règlement;
- b) il rejette le règlement et renvoie de nouveau l'affaire au comité des plaintes.

#### Exécution du règlement amiable

- (3) Le règlement amiable qui est approuvé par le comi-

discipline committee may be filed in the Superior Court of Justice.

#### Same

(4) A settlement agreement that is filed under subsection (3) is enforceable as if it were an order of the Superior Court of Justice.

#### Discipline committee

**35.** (1) The discipline committee shall hear every matter referred to it by the complaints committee under clause 34 (1) (a).

#### Parties

(2) The parties to a hearing under subsection (1) are the complaints committee and the member who or the firm that is the subject of the complaint.

#### Professional misconduct

(3) The discipline committee may find a member or firm guilty of professional misconduct if the committee determines that the member or firm is guilty of breaching the rules of professional conduct established by the by-laws.

#### Powers

(4) If the discipline committee finds a member or firm guilty of professional misconduct, it may by order do one or more of the following:

1. Revoke the member's membership or the firm's registration.
2. Suspend the member's membership or the firm's registration.
3. Impose restrictions or conditions on the right of the member or firm to practise as a Chartered Accountant.
4. Direct the member or firm to pay a fine and specify the timing and manner of payment.
5. Direct the member or firm to take any specified rehabilitative measure, including requiring the member or any member practising as a Chartered Accountant through the firm to successfully complete specified professional development courses or to seek specified counselling or treatment.
6. Refer the matter back to the complaints committee for further investigation, on such terms and conditions as the discipline committee may specify.
7. Require a practice inspection under section 40, on such terms and conditions as the committee may specify.
8. Make any other order that the committee considers appropriate in the circumstances.

#### Combining proceedings

(5) If two or more proceedings before the discipline committee involve the same member or firm or the same or similar questions of fact, law or policy, the committee

te de discipline peut être déposé auprès de la Cour supérieure de justice.

#### Idem

(4) Le règlement amiable qui est déposé en vertu du paragraphe (3) est exécutoire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour supérieure de justice.

#### Comité de discipline

**35.** (1) Le comité de discipline entend les affaires que lui renvoie le comité des plaintes en vertu de l'alinéa 34 (1) a).

#### Parties

(2) Les parties à une audience visée au paragraphe (1) sont le comité des plaintes et le membre ou le cabinet qui fait l'objet de la plainte.

#### Faute professionnelle

(3) Le comité de discipline peut déclarer un membre ou un cabinet coupable d'une faute professionnelle s'il établit que le membre ou le cabinet est coupable d'avoir transgressé les règles de déontologie qu'établissent les règlements administratifs.

#### Pouvoirs

(4) S'il déclare un membre ou un cabinet coupable d'une faute professionnelle, le comité de discipline peut, par ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Révoquer l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.
2. Suspendre l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.
3. Assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre ou du cabinet d'exercer la profession de comptable agréé.
4. Ordonner au membre ou au cabinet de payer une amende et préciser les délai et mode de paiement.
5. Ordonner au membre ou au cabinet de prendre toute mesure de réadaptation précisée, y compris exiger que le membre ou tout membre exerçant en qualité de comptable agréé par l'intermédiaire du cabinet réussisse des cours de perfectionnement professionnel précisés, demande des conseils professionnels précisés ou suive un traitement précisé.
6. Renvoyer de nouveau l'affaire au comité des plaintes pour la tenue d'une nouvelle enquête, aux conditions qu'il précise.
7. Exiger la tenue d'une inspection professionnelle visée à l'article 40, aux conditions qu'il précise.
8. Rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances.

#### Réunion d'instances

(5) Si deux instances ou plus dont est saisi le comité de discipline mettent en cause le même membre ou cabinet ou portent sur des questions de fait, de droit ou de politi-



may, without the consent of the parties, combine the proceedings or any part of them or hear the proceedings at the same time.

#### Preliminary suspension, restrictions

36. (1) The discipline committee may order that the member's membership or the firm's registration be suspended, or be subject to any restrictions or conditions that the committee may specify, pending the outcome of a hearing or settlement agreement respecting the matter, if there are reasonable grounds to believe that,

- (a) there is a significant risk of harm to members of the public or to the public interest; and
- (b) making the order would likely reduce the risk.

#### Same

- (2) An order may be made under subsection (1),
  - (a) at any time after a matter is referred to the discipline committee under clause 34 (1) (a) and before the committee makes a final order under section 35; or
  - (b) earlier on application by the complaints committee.

#### Parties

(3) The parties to an application under clause (2) (b) are the complaints committee and the member who or the firm that is the subject of the complaint.

#### Matter must be referred

(4) If an order under subsection (1) is made before the complaints committee makes a decision under subsection 34 (1) respecting the matter, the complaints committee shall, following its investigation,

- (a) refer the matter, in whole or in part, to the discipline committee under clause 34 (1) (a); or
- (b) negotiate a settlement agreement with the member or firm and refer the agreement to the discipline committee under clause 34 (1) (c).

#### Appeal committee

37. (1) A party to a proceeding before the discipline committee may appeal a final decision or order of the committee under section 35 or an order under section 36 to the appeal committee specified by the by-laws by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

#### Effect of appeal

(2) An appeal under subsection (1) does not operate as a stay in the matter unless the appeal committee, on motion by a party, orders otherwise.

#### Same

(3) In making an order under subsection (2), the appeal committee may impose any restrictions or conditions on the right of the member or firm to practise as a Chartered Accountant that it considers appropriate, pending the outcome of the appeal.

que identiques ou semblables, le comité peut, sans le consentement des parties, réunir les instances, en totalité ou en partie, ou les instruire simultanément.

#### Suspension ou restrictions préliminaires

36. (1) Le comité de discipline peut ordonner que l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet soit suspendue ou assortie des restrictions ou des conditions qu'il précise en attendant l'issue d'une audience ou d'un règlement amiable à l'égard de l'affaire, s'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) il existe un risque important de préjudice pour les membres du public ou l'intérêt public;
- b) le risque serait vraisemblablement réduit si l'ordonnance était rendue.

#### Idem

(2) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1) :

- a) soit en tout temps après que l'affaire est renvoyée au comité de discipline en vertu de l'alinéa 34 (1) a) mais avant que le comité ne rende une ordonnance définitive en vertu de l'article 35;
- b) soit plus tôt, sur requête du comité des plaintes.

#### Parties

(3) Les parties à une requête visée à l'alinéa (2) b) sont le comité des plaintes et le membre ou le cabinet qui fait l'objet de la plainte.

#### Renvoi obligatoire de l'affaire

(4) Si une ordonnance visée au paragraphe (1) est rendue avant qu'il ne rende une décision en vertu du paragraphe 34 (1) à l'égard de l'affaire, le comité des plaintes, à la suite de son enquête :

- a) soit renvoie la totalité ou une partie de l'affaire au comité de discipline en vertu de l'alinéa 34 (1) a);
- b) soit négocie un règlement amiable avec le membre ou le cabinet et renvoie le règlement au comité de discipline en vertu de l'alinéa 34 (1) c).

#### Comité d'appel

37. (1) Toute partie à une instance dont est saisi le comité de discipline peut interjeter appel d'une décision ou ordonnance définitive de celui-ci rendue en vertu de l'article 35, ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 36, devant le comité d'appel que précisent les règlements administratifs, en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

#### Effet de l'appel

(2) L' appel prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre l'affaire, à moins que le comité d'appel, sur motion d'une partie, ne rende une ordonnance contraire.

#### Idem

(3) Lorsqu'il rend une ordonnance aux termes du paragraphe (2), le comité d'appel peut, en attendant l'issue de l'appel, assortir le droit du membre ou du cabinet d'exercer la profession de comptable agréé des restrictions ou des conditions qu'il estime appropriées.

**Jurisdiction, powers**

(4) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the discipline committee;
- (b) order a new hearing before the discipline committee; or
- (c) dismiss the appeal.

**Decision, order final**

(5) A decision or order of the appeal committee under subsection (4) is final.

**Costs**

**38.** (1) The discipline committee may award the costs of a proceeding before it under section 35 or 36 against the member who or firm that is the subject of the proceeding, in accordance with its procedural rules.

**Same**

(2) An appeal committee may award the costs of a proceeding before it under section 37 against the member who or firm that is the subject of the proceeding, in accordance with its procedural rules.

**Inclusion of Institute's costs**

(3) The costs ordered under subsection (1) or (2) may include costs incurred by the Institute arising from the investigation, including any further investigation ordered under subsection 35 (4), prosecution, hearing and, if applicable, appeal of the matter that is the subject of the proceeding.

**The Chartered Accountants Act, 1956**

(4) An order for costs made under *The Chartered Accountants Act, 1956* is deemed to have been validly made if the order was made,

- (a) on or after December 6, 2000;
- (b) by a committee established by by-laws made under clause 8 (1) (g) or (h) of that Act; and
- (c) in respect of a proceeding referred to in subclause 8 (1) (g) (ii) of that Act or an appeal of that proceeding.

**Same**

(5) The references in subsection (4) to *The Chartered Accountants Act, 1956* are to that Act as it read immediately before its repeal.

**Application**

(6) This section applies despite section 17.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

**Application to former members**

**39.** Subject to subsection 19 (2), sections 33 to 38 ap-

**Compétence et pouvoirs**

(4) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité de discipline;
- b) ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant le comité de discipline;
- c) rejeter l'appel.

**Décision ou ordonnance définitive**

(5) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (4) est définitive.

**Dépens**

**38.** (1) Le comité de discipline peut condamner aux dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 35 ou 36 le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'instance, conformément à ses règles de procédure.

**Idem**

(2) Un comité d'appel peut condamner aux dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 37 le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'instance, conformément à ses règles de procédure.

**Inclusion des frais de l'Institut**

(3) Les dépens adjugés par ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou (2) peuvent inclure les frais engagés par l'Institut par suite de l'enquête effectuée, y compris toute nouvelle enquête ordonnée en vertu du paragraphe 35 (4), de la poursuite intentée, de l'audience tenue et, s'il y a lieu, de l'appel interjeté à l'égard de l'affaire qui fait l'objet de l'instance.

**The Chartered Accountants Act, 1956**

(4) Une ordonnance d'adjudication des dépens rendue en vertu de la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* est réputée avoir été rendue valablement si elle a été rendue :

- a) le 6 décembre 2000 ou par la suite;
- b) par un comité constitué par règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa 8 (1) g) ou h) de cette loi;
- c) à l'égard d'une instance visée au sous-alinéa 8 (1) g) (ii) de cette loi ou d'un appel de cette instance.

**Idem**

(5) Les mentions au paragraphe (4) de la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* valent mention de cette loi, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation.

**Application**

(6) Le présent article s'applique malgré l'article 17.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**Application aux anciens membres**

**39.** Sous réserve du paragraphe 19 (2), les articles 33 à



ply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Institute or whose membership is revoked or otherwise terminated.

### PRACTICE INSPECTIONS

#### Practice inspections

40. The Institute may conduct inspections respecting the practices of members of the Institute and firms in accordance with the by-laws.

#### Costs

41. The costs to the Institute of an inspection respecting the practice of a member or firm shall be borne by the member or firm in accordance with the by-laws.

### CAPACITY

#### Interpretation – “incapacitated”

42. A member of the Institute is incapacitated for the purposes of sections 43 to 45 if, by reason of physical or mental illness, condition or disorder, other infirmity or addiction to or excessive use of alcohol or drugs, he or she is incapable of meeting his or her obligations under this Act.

#### Investigation

43. If the Institute receives information suggesting that a member is incapacitated, the registrar may investigate the matter.

#### Application

44. (1) Following an investigation under section 43, the registrar may apply to the capacity committee for a determination of whether the member is incapacitated.

#### Parties

(2) The parties to an application under subsection (1) are the registrar and the member.

#### Medical or psychological examination

(3) If the capacity committee determines that it is necessary to obtain the opinion of a physician or psychologist in order to determine whether a member is incapacitated, the committee may, on its own or on motion, order the member to undergo a medical or psychological examination.

#### Examining physician, psychologist

(4) The examining physician or psychologist shall be specified by the capacity committee after giving the parties an opportunity to make recommendations.

#### Failure to comply

(5) If the member fails to comply with an order under subsection (3), the capacity committee may make an order suspending his or her membership until he or she complies.

#### Assessment

(6) Following the examination of a member, the physi-

38 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du particulier qui met fin à son adhésion à l'Institut ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

### INSPECTIONS PROFESSIONNELLES

#### Inspections professionnelles

40. L'Institut peut effectuer des inspections professionnelles de ses membres et des cabinets conformément aux règlements administratifs.

#### Frais

41. Les frais engagés par l'Institut pour effectuer une inspection professionnelle d'un membre ou d'un cabinet sont à la charge du membre ou du cabinet conformément aux règlements administratifs.

### CAPACITÉ

#### Interprétation du terme «incapable»

42. Un membre de l'Institut est incapable pour l'application des articles 43 à 45 s'il n'est pas capable de s'acquitter des obligations que lui impose la présente loi pour cause de maladie, d'affection ou de troubles physiques ou mentaux, d'autre infirmité, de dépendance à l'égard de l'alcool, de drogues ou de médicaments, ou de consommation excessive de ces substances.

#### Enquête

43. S'il reçoit des renseignements laissant supposer qu'un membre est incapable, le registrateur peut faire enquête sur l'affaire.

#### Requête

44. (1) À la suite d'une enquête effectuée en vertu de l'article 43, le registrateur peut présenter une requête au comité de détermination de la capacité afin qu'il établisse si le membre est incapable.

#### Parties

(2) Les parties à une requête visée au paragraphe (1) sont le registrateur et le membre.

#### Examen médical ou psychologique

(3) S'il décide qu'il est nécessaire d'obtenir l'opinion d'un médecin ou d'un psychologue afin d'établir si un membre est incapable, le comité de détermination de la capacité peut, de son propre chef ou sur motion, ordonner au membre de subir un examen médical ou psychologique.

#### Médecin ou psychologue examinateur

(4) Le comité de détermination de la capacité désigne le médecin ou le psychologue examinateur après avoir donné aux parties l'occasion de faire des recommandations.

#### Inobservation d'une ordonnance

(5) Si le membre n'observe pas une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3), le comité de détermination de la capacité peut, par ordonnance, suspendre son adhésion jusqu'à ce qu'il l'observe.

#### Appréciation

(6) Après avoir examiné un membre, le médecin ou le

cian or psychologist shall provide to the capacity committee,

- (a) an assessment of whether the member is incapacitated;
- (b) an assessment of the extent of any incapacity; and
- (c) any further information respecting the medical or psychological issues in the case.

#### Admissibility

(7) Information provided by a member to a physician or psychologist during a medical or psychological examination is not admissible in evidence except,

- (a) in the application, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application; and
- (b) in an application under section 52 for a custodianship order, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application.

#### Powers

(8) If the capacity committee determines that the member is incapacitated, the committee may by order,

- (a) suspend the member's membership;
- (b) impose restrictions or conditions on the member's right to practise as a Chartered Accountant; or
- (c) make any other order, other than revoking the member's membership, that the committee considers necessary to protect the public interest.

#### Appeal

45. (1) A party to the application may appeal a decision or order under section 44, or a refusal to make an order under that section, to the appeal committee specified by the by-laws by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

#### Jurisdiction, powers

(2) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the capacity committee;
- (b) refer the matter back to the capacity committee; or
- (c) dismiss the appeal.

#### Decision, order final

(3) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

psychologue fournit les renseignements suivants au comité de détermination de la capacité :

- a) une appréciation sur la question de savoir si le membre est incapable;
- b) une appréciation du degré de toute incapacité;
- c) tout autre renseignement concernant les questions d'ordre médical ou psychologique en cause dans l'affaire.

#### Admissibilité

(7) Les renseignements que fournit un membre à un médecin ou à un psychologue au cours d'un examen médical ou psychologique ne sont pas admissibles en preuve sauf dans les cas suivants :

- a) la requête, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte;
- b) une requête visée à l'article 52 en vue d'obtenir une ordonnance de garde, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte.

#### Pouvoirs

(8) S'il établit que le membre est incapable, le comité de détermination de la capacité peut, par ordonnance, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) suspendre l'adhésion du membre;
- b) assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre d'exercer la profession de comptable agréé;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire pour protéger l'intérêt public, à l'exclusion d'une ordonnance révoquant l'adhésion du membre.

#### Appel

45. (1) Toute partie à la requête peut interjeter appel d'une décision ou ordonnance rendue en vertu de l'article 44, ou du refus de rendre une ordonnance en vertu de cet article, devant le comité d'appel que précisent les règlements administratifs, en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

#### Compétence et pouvoirs

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité de détermination de la capacité;
- b) renvoyer de nouveau l'affaire au comité de détermination de la capacité;
- c) rejeter l'appel.

#### Décision ou ordonnance définitive

(3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.



## INVESTIGATION AND INSPECTION POWERS

**Investigators**

46. (1) The complaints committee may appoint investigators for the purposes of section 33.

**Same**

(2) The registrar may appoint investigators for the purposes of section 43.

**Inspectors**

47. The Institute may appoint inspectors for the purposes of section 40.

**Proof of appointment**

48. Every investigator or inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce written proof of his or her appointment under section 46 or 47, as the case may be.

**Powers**

49. (1) In conducting an investigation under this Act, an investigator may,

- (a) at any reasonable time, enter and inspect the business premises of the individual or firm under investigation, other than any part of the premises used as a dwelling, without the consent of the owner or occupier and without a warrant;
- (b) question and require the individual or anyone who works with the individual, or anyone who works in the firm, as the case may be, to provide information that the investigator believes is relevant to the investigation;
- (c) require the production of and examine any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation, including a client file;
- (d) on giving a receipt for it, remove any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation for the purposes of making copies or extracts of any document or information, but the making of the copies or extracts shall be carried out with reasonable dispatch, taking into account the scope and complexity of the work involved in making the copies or extracts, and the document or thing shall afterwards be returned promptly to the person from whom it was taken; and
- (e) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business on the premises in order to produce a document in readable form.

**Same**

(2) In conducting an inspection under this Act, an inspector may exercise any of the powers set out in subsection (1), with necessary modifications.

**No obstruction**

50. (1) No person shall obstruct an investigator or inspector executing his or her duties or withhold from him or her or conceal, alter or destroy any document or thing relevant to the investigation or inspection.

## POUVOIRS D'ENQUÊTE ET D'INSPECTION

**Enquêteurs**

46. (1) Le comité des plaintes peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 33.

**Idem**

(2) Le registrateur peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 43.

**Inspecteurs**

47. L'Institut peut nommer des inspecteurs pour l'application de l'article 40.

**Preuve de la nomination**

48. L'enquêteur ou l'inspecteur qui exerce des pouvoirs en vertu de la présente loi produit, sur demande, une preuve écrite de sa nomination faite en vertu de l'article 46 ou 47, selon le cas.

**Pouvoirs**

49. (1) L'enquêteur qui effectue une enquête en vertu de la présente loi peut faire ce qui suit :

- a) à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux du particulier ou du cabinet qui fait l'objet de l'enquête, à l'exclusion de toute partie qui est utilisée comme logement, et les inspecter, sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat;
- b) interroger le particulier ou quiconque travaille avec ce dernier, ou quiconque travaille dans le cabinet, selon le cas, et exiger que celui-ci fournisse les renseignements qu'il croit se rapporter à l'enquête;
- c) exiger la production des documents ou des choses qu'il croit se rapporter à l'enquête, y compris le dossier d'un client, et les examiner;
- d) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les documents ou les choses qu'il croit se rapporter à l'enquête pour tirer des copies ou des extraits des documents ou des renseignements, les copies ou les extraits devant toutefois être tirés avec une diligence raisonnable, compte tenu de l'ampleur et de la complexité du travail que représente le fait de tirer des copies ou des extraits, après quoi les documents ou les choses sont retournés promptement à la personne à qui ils ont été retirés;
- e) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer des activités dans les locaux en vue de produire un document sous forme lisible.

**Idem**

(2) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu de la présente loi peut exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires.

**Entrave interdite**

50. (1) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur ou à l'inspecteur qui exerce ses fonctions, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des documents ou des choses qui se rapportent à l'enquête ou à l'inspection.

**Offence and penalty**

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

**Application to corporation**

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

**CUSTODIANSHIP****Application**

**51.** (1) Sections 52 to 54 apply to property, wherever it may be located, that is or should be in the possession or control of a member of the Institute in connection with,

- (a) the business operations relating to the member's practice;
- (b) the business or affairs of a client or former client of the member;
- (c) an estate for which the member is or was executor, administrator or administrator with the will annexed;
- (d) a trust of which the member is or was a trustee;
- (e) a power of attorney under which the member is or was the attorney; or
- (f) a guardianship under which the member is or was the guardian.

**Same**

(2) An order under subsection 52 (1) applies to property that is or should be in the possession or control of the member before or after the order is made.

**Interpretation**

(3) For the purposes of sections 52 to 54, property includes client files and other documents.

**Custodianship order**

**52.** (1) On application by the Institute, the Superior Court of Justice may order that all or part of the property that is or should be in the possession or control of a member of the Institute be given into the custody of a custodian appointed by the court.

**Application without notice**

(2) An application for an order under subsection (1) may be made without notice.

**Grounds for order**

(3) An order may be made under subsection (1) only if,

**Infraction et peine**

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

**Application aux personnes morales**

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

**GARDE****Application**

**51.** (1) Les articles 52 à 54 s'appliquent aux biens, où ils puissent se trouver, qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Institut en ce qui concerne, selon le cas :

- a) les activités commerciales qui se rapportent à l'exercice de la profession par le membre;
- b) les activités professionnelles ou les affaires d'un client ou d'un ancien client du membre;
- c) une succession dont le membre est ou a été l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou l'administrateur testamentaire;
- d) une fiducie dont le membre est ou a été un fiduciaire;
- e) une procuration en vertu de laquelle le membre est ou a été le fondé de pouvoir;
- f) une tutelle en vertu de laquelle le membre est ou a été le tuteur.

**Idem**

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 52 (1) s'applique aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre avant ou après le prononcé de l'ordonnance.

**Interprétation**

(3) Pour l'application des articles 52 à 54, les biens s'entendent en outre des dossiers de la clientèle et d'autres documents.

**Ordonnance de garde**

**52.** (1) La Cour supérieure de justice peut, sur requête de l'Institut, rendre une ordonnance portant que tout ou partie des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Institut sera confié à la garde d'un gardien que nomme le tribunal.

**Requête sans préavis**

(2) La requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être présentée sans préavis.

**Motifs de l'ordonnance**

(3) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) que si, selon le cas :



- (a) the member's membership has been suspended or revoked;
- (b) the member has died or disappeared;
- (c) the member is incapacitated within the meaning of section 42;
- (d) the member has neglected or abandoned his or her practice without making adequate provision for the protection of his or her clients' interests;
- (e) the member has failed to conduct his or her practice in accordance with any restriction or condition to which he or she is subject under this Act;
- (f) there are reasonable grounds for believing that the member has or may have dealt improperly with property that is or should be in the possession or control of the member or any other property; or
- (g) there are reasonable grounds for believing that other circumstances exist in respect of the member or his or her practice that make an order under subsection (1) necessary for the protection of the public.

**Purpose of order**

(4) An order may be made under subsection (1) only for one or more of the following purposes, as specified in the order:

- 1. Preserving the property.
- 2. Distributing the property.
- 3. Preserving or carrying on the member's practice.
- 4. Winding up the member's practice.

**Custodian**

- (5) The court may appoint as custodian,
  - (a) the Institute; or
  - (b) a member in good standing of the Institute.

**Use of agent**

(6) If the Institute is appointed as custodian, it may appoint an agent to act on its behalf.

**Powers of court**

- (7) An order under subsection (1) may,
  - (a) authorize the custodian to employ or engage any professional or other assistance that is required to carry out the custodian's duties;
  - (b) authorize the custodian or the sheriff or any police officer or other person acting on the direction of the custodian or the sheriff to,
    - (i) enter, by force if necessary, any building, dwelling or other premises, or any vehicle or

- a) l'adhésion du membre a été suspendue ou révoquée;
- b) le membre est décédé ou a disparu;
- c) le membre est incapable au sens de l'article 42;
- d) le membre a négligé ou abandonné ses activités professionnelles sans prendre de dispositions adéquates pour protéger les intérêts de ses clients;
- e) le membre n'a pas exercé ses activités professionnelles conformément à toute restriction ou condition à laquelle il est assujéti en application de la présente loi;
- f) il existe des motifs raisonnables de croire que le membre a ou peut avoir effectué des opérations irrégulières à l'égard de biens qui sont ou qui devraient être en sa possession ou sous son contrôle ou à l'égard de tous autres biens;
- g) il existe des motifs raisonnables de croire que d'autres circonstances à l'égard du membre ou de ses activités professionnelles justifient la nécessité de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) pour protéger le public.

**Objet de l'ordonnance**

(4) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) qu'à l'une ou à plusieurs des fins suivantes, selon ce qu'elle précise :

- 1. Préserver les biens.
- 2. Répartir les biens.
- 3. Préserver ou poursuivre les activités professionnelles du membre.
- 4. Liquider les affaires du membre.

**Gardien**

- (5) Le tribunal peut nommer gardien, selon le cas :
  - a) l'Institut;
  - b) un membre en règle de l'Institut.

**Recours à un mandataire**

(6) Si l'Institut est nommé gardien, il peut charger un mandataire d'agir en son nom.

**Pouvoirs du tribunal**

- (7) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut :
  - a) autoriser le gardien à employer toute personne pour fournir une aide professionnelle ou autre qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions, ou à en retenir les services;
  - b) autoriser le gardien ou le shérif, ou encore un agent de police ou qui que ce soit d'autre qui agit sous les ordres du gardien ou du shérif, à faire ce qui suit :
    - (i) pénétrer, par la force au besoin, dans un bâtiment, un logement ou un autre local ou dans

other place, where there are reasonable grounds for believing that property that is or should be in the possession or control of the member may be found,

- (ii) search the building, dwelling, premises, vehicle or place,
  - (iii) open, by force if necessary, any safety deposit box or other receptacle,
  - (iv) require any person to provide access to any property that is or should be in the possession or control of the member, and
  - (v) seize, remove and deliver to the custodian any property that is or should be in the possession or control of the member;
- (c) require a police officer to accompany the custodian or sheriff in the execution of the order;
  - (d) give directions to the custodian regarding the manner in which the custodian should carry out the purposes of the order;
  - (e) require the member to account to the Institute and to any other person named in the order for any property that the court may specify;
  - (f) provide for the discharge of the custodian on completion of the custodian's duties under the order and any subsequent orders relating to the same matter; and
  - (g) give any other directions that the court considers necessary in the circumstances.

#### Compensation

**53.** In an order under subsection 52 (1) or on a subsequent application, the court may make such order as it considers appropriate for the compensation of the custodian and the reimbursement of the custodian's expenses by the member, whether out of the property held by the custodian or otherwise as the court may specify.

#### Variation or discharge

**54.** The Institute, the member or the custodian may apply to the Superior Court of Justice to vary or discharge an order made under subsection 52 (1).

#### Application to former members

**55.** (1) Sections 51 to 54 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Institute or whose membership is revoked or otherwise terminated.

#### Same, property

(2) Sections 51 to 54 apply to property that is or should be in the possession or control of an individual referred to in subsection (1), before or after he or she ceases to be a member.

un véhicule ou un autre lieu, s'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre peuvent s'y trouver,

- (ii) faire une perquisition dans le bâtiment, le logement, le local, le véhicule ou le lieu,
  - (iii) ouvrir, par la force au besoin, tout coffre-fort ou autre contenant,
  - (iv) exiger de toute personne qu'elle donne accès à des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre,
  - (v) saisir et enlever les biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre et les remettre au gardien;
- c) exiger qu'un agent de police accompagne le gardien ou le shérif pour l'aider à exécuter l'ordonnance;
  - d) donner des directives au gardien en ce qui concerne la manière dont il devrait réaliser l'objet de l'ordonnance;
  - e) exiger que le membre rende compte à l'Institut et à toute autre personne qui est nommée dans l'ordonnance des biens que précise le tribunal;
  - f) prévoir la libération du gardien lorsque ses fonctions auront été accomplies aux termes de l'ordonnance et de toute ordonnance subséquente se rapportant à la même question;
  - g) donner les autres directives que le tribunal estime nécessaires dans les circonstances.

#### Rémunération

**53.** Le tribunal peut, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 52 (1) ou à la suite d'une requête subséquente, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée pour assurer la rémunération du gardien et le remboursement de ses frais par le membre, que ce soit sur les biens que détient le gardien ou de toute autre façon que précise le tribunal.

#### Modification ou révocation

**54.** L'Institut, le membre ou le gardien peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de modifier ou de révoquer une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 52 (1).

#### Application aux anciens membres

**55.** (1) Les articles 51 à 54 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un particulier qui met fin à son adhésion à l'Institut ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

#### Idem : biens

(2) Les articles 51 à 54 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un particulier visé au paragraphe (1), avant ou après qu'il cesse d'être membre.



## MISCELLANEOUS

## Register

56. The registrar shall establish and maintain a register of the members of the Institute, firms and students.

## Registrar's certificate as evidence

57. Any statement containing information from the register purporting to be certified by the registrar is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the information in the statement, without proof of the registrar's appointment or signature.

## Duty of confidentiality

58. (1) Every person engaged in the administration of this Act and the by-laws shall preserve secrecy respecting information or material that comes to his or her knowledge or possession in the course of his or her duties under this Act or the *Public Accounting Act, 2004*, and shall not disclose any such information or material to any person except,

- (a) to his or her counsel;
- (b) with the consent of the person to whom the information or material relates;
- (c) to the extent that the information or material is available to the public;
- (d) as may be required in connection with the administration of this Act and the by-laws or with any proceeding under this Act; or
- (e) as may otherwise be required by law.

## Offence and penalty

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

## Application to corporation

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

## Costs

(4) In addition to the fine, on conviction for an offence under this section, a court may order that the convicted person pay to the Institute some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

## Same

(5) Costs payable under subsection (4) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

## DISPOSITIONS DIVERSES

## Registre

56. Le registrateur crée et tient à jour un registre des membres de l'Institut, des cabinets et des stagiaires.

## Certificat du registrateur comme preuve

57. Toute déclaration qui contient des renseignements provenant du registre et qui se présente comme étant certifiée conforme par le registrateur est admissible en preuve et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des renseignements qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du registrateur ou l'authenticité de sa signature.

## Obligation de garder le secret

58. (1) Quiconque travaille à l'application de la présente loi et des règlements administratifs est tenu au secret à l'égard de tous les renseignements ou pièces venant à sa connaissance ou en sa possession dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi ou la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) à son avocat;
- b) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements ou les pièces;
- c) dans la mesure où les renseignements ou les pièces sont accessibles au public;
- d) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements administratifs ou toute instance introduite sous le régime de celle-ci;
- e) dans la mesure où la loi l'exige par ailleurs.

## Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

## Application aux personnes morales

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

## Dépens

(4) Outre l'amende, un tribunal peut ordonner à une personne, lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, de payer à l'Institut la totalité ou une partie des frais que ce dernier a raisonnablement engagés pour intenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

## Idem

(5) Les dépens payables en application du paragraphe (4) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

**Limitation**

(6) No prosecution for a contravention of subsection (1) shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

**Disclosure to public authority**

58.1 (1) The Institute may apply to the Superior Court of Justice for an order authorizing the disclosure to a public authority of any information that a person to whom subsection 58 (1) applies would otherwise be prohibited from disclosing under that subsection.

**Restrictions**

(2) The court shall not make an order under this section if the information sought to be disclosed came to the knowledge of the Institute as a result of:

- (a) the making of an oral or written statement by a person in the course of an investigation, inspection or proceeding that may tend to criminate the person or establish the person's liability to civil proceedings, unless the statement was made at a hearing held under this Act;
- (b) the making of an oral or written statement disclosing matters that the court determines to be subject to solicitor-client privilege; or
- (c) the examination of a document that the court determines to be subject to solicitor-client privilege.

**Documents and other things**

(3) An order under this section that authorizes the disclosure of information may also authorize the delivery of documents or other things that are in the Institute's possession and that relate to the information.

**Persons not compellable**

59. No person to whom subsection 58 (1) applies shall be compelled to give testimony in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act, with regard to information obtained in the course of his or her duties.

**Documents not admissible**

60. No record of a proceeding under this Act and no document or thing prepared for or statement given at such a proceeding and no decision or order made in such a proceeding is admissible in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act.

**Protection from liability**

61. No action or other proceeding may be instituted against the Institute, the council or any committee, any member or former member of the Institute, of the council or of a committee, or any officer, employee or agent of

**Délai de prescription**

(6) Aucune poursuite pour contravention au paragraphe (1) ne peut être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

**Divulcation à un pouvoir public**

58.1 (1) L'Institut peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance autorisant la divulgation, à un pouvoir public, de tout renseignement que le paragraphe 58 (1) interdirait par ailleurs à une personne de divulguer en application de ce paragraphe.

**Restrictions**

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du présent article si les renseignements dont on souhaite la divulgation sont venus à la connaissance de l'Institut par suite :

- a) soit d'une déclaration orale ou écrite qu'une personne a faite dans le cadre d'une enquête, d'une inspection ou d'une instance et qui peut avoir pour effet d'incriminer la personne ou d'établir sa responsabilité dans une instance civile, sauf si la déclaration a été faite lors d'une audience tenue en application de la présente loi;
- b) soit d'une déclaration orale ou écrite qui expose des éléments qui, selon le tribunal, sont protégés par le secret professionnel de l'avocat;
- c) soit de l'examen d'un document qui, selon le tribunal, est protégé par le secret professionnel de l'avocat.

**Documents et autres choses**

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article qui autorise la divulgation de renseignements peut également autoriser la remise de documents ou d'autres choses qui sont en la possession de l'Institut et qui ont trait à ces renseignements.

**Personnes non contraignables**

59. Aucune personne à laquelle s'applique le paragraphe 58 (1) ne doit être contrainte à témoigner dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant, au sujet de renseignements qu'elle obtient dans l'exercice de ses fonctions.

**Documents inadmissibles**

60. Le dossier d'une instance introduite en vertu de la présente loi, les documents ou choses préparés aux fins de celle-ci, les déclarations qui y sont faites ainsi que les décisions ou ordonnances qui y sont rendues ne sont pas admissibles en preuve dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant.

**Immunité**

61. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre l'Institut, le conseil, les comités, les membres ou anciens membres de l'Institut, du conseil ou d'un comité, ou les dirigeants, employés ou mandataires



the Institute or of the council for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of any power or duty of the Institute under this Act or the *Public Accounting Act, 2004* or for any alleged neglect or default in the exercise or performance in good faith of such power or duty.

#### BY-LAWS

##### By-laws

62. (1) The council may make by-laws necessary or desirable to conduct the business and carry out the objects of the Institute.

##### Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the council may make by-laws with respect to the following matters:

1. Governing members of the Institute as Chartered Accountants, including establishing standards of practice, governing the imposition of restrictions and conditions on a member's right to practise as a Chartered Accountant, establishing classes of members and governing the granting, renewal, suspension and revocation of memberships.
2. Governing the calling and holding of meetings of the members of the Institute, including specifying and limiting the matters that may be considered at an annual meeting.
3. Governing the nomination and election of members of the Institute to the council, including fixing the number of elected members, setting out the qualifications that a member must meet in order to be elected to and serve on the council and setting out terms of office.
4. Governing the election and appointment of officers of the Institute and setting out their powers and duties.
5. Establishing the committees required by this Act and any additional committees, governing the names, composition, powers, duties and quorums of the committees, governing the appointment of individuals to the committees, and authorizing and governing the formation of panels of committees.
6. Delegating any of the council's powers or duties under this Act to one or more committees, to the President and Chief Executive Officer of the Institute or to the registrar, and specifying restrictions or conditions on the delegation.
7. Governing the registration of members of the Institute as sole proprietorships, including requiring the registration of sole proprietorships, specifying the requirements and qualifications for registration, governing applications for registration and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.

de l'Institut ou du conseil pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction de l'Institut prévus par la présente loi ou la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

#### RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

##### Règlements administratifs

62. (1) Le conseil peut adopter les règlements administratifs nécessaires ou utiles à la conduite des activités et à la réalisation de la mission de l'Institut.

##### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif :

1. Régir les membres de l'Institut en leur qualité de comptables agréés, y compris fixer les normes d'exercice, régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement au droit d'un membre d'exercer la profession de comptable agréé, établir des catégories de membres et régir l'octroi de la qualité de membre ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des adhésions.
2. Régir la convocation et la tenue des assemblées des membres de l'Institut, y compris préciser et limiter les questions qui peuvent être étudiées à une assemblée annuelle.
3. Régir la mise en candidature et l'élection des membres de l'Institut au conseil, y compris fixer le nombre des membres élus, énoncer les qualités que doit posséder un membre pour être élu au conseil et y siéger et fixer la durée des mandats.
4. Régir l'élection et la nomination des dirigeants de l'Institut et énoncer leurs pouvoirs et leurs fonctions.
5. Constituer les comités qu'exige la présente loi et d'autres comités, en régir les appellations, la composition, les pouvoirs, les fonctions et le quorum, régir la nomination des particuliers aux comités, et autoriser et régir la constitution de sous-comités.
6. Déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs comités, au président et chef de la direction de l'Institut ou au registraire, et assortir la délégation de restrictions ou de conditions.
7. Régir l'inscription des membres de l'Institut à titre d'entreprises individuelles, y compris exiger l'inscription de celles-ci, préciser les critères et les conditions d'inscription et régir les demandes d'inscription ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.

8. Governing the registration of entities as firms, including requiring the registration of firms, specifying additional entities that may register as a firm, specifying the requirements and qualifications for registration, governing applications for registration and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.
  9. Governing firms as Chartered Accountants, including establishing standards of practice, governing the imposition of restrictions and conditions on a firm's practice, governing the names of firms and governing firms that are limited liability partnerships.
  10. Governing the establishment of professional corporations in accordance with section 26 and respecting the notification of a change in the shareholders of those corporations.
  11. Respecting any person, partnership or other entity that, in addition to practising as a Chartered Accountant, also practises another profession or provides other services, including requiring that the persons, partnerships and other entities be registered to engage in such activities, governing the registrations and their renewal, suspension and revocation and governing the restrictions and conditions that may be imposed on the registered persons, partnerships and other entities.
  12. Respecting the election and rights and duties of honorary members.
  13. Governing the resignation of members of the Institute.
  14. Governing the reinstatement or readmission of individuals who have resigned or whose membership is suspended or revoked.
  15. Governing the conduct of members of the Institute and firms as Chartered Accountants, including,
    - i. providing for rules of professional conduct, and
    - ii. governing complaints and discipline, including specifying requirements for the making of complaints.
  16. Governing investigations and practice inspections under this Act, including respecting the payment of the costs of an inspection.
  17. Governing continuing education and professional development, including providing for the development or approval of continuing education and professional development programs for members of the Institute and requiring members to successfully complete or participate in such programs, and governing the provision of professional development and related services to members and to non-members.
  18. Governing individuals as students, including,
8. Régir l'inscription d'entités à titre de cabinets, y compris exiger l'inscription de ceux-ci, préciser les autres entités qui peuvent s'inscrire à titre de cabinets, préciser les critères et les conditions d'inscription et régir les demandes d'inscription ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.
  9. Régir les cabinets exerçant en qualité de comptables agréés, y compris fixer les normes d'exercice, régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement à l'exercice de la profession par un cabinet, régir les noms des cabinets et régir les cabinets qui sont des sociétés à responsabilité limitée.
  10. Régir la constitution de sociétés professionnelles conformément à l'article 26 et traiter de l'avis à donner de tout changement de leurs actionnaires.
  11. Traiter de toute personne, société de personnes ou autre entité qui exerce, outre la profession de comptable agréé, une autre profession ou fournit d'autres services, y compris exiger qu'elle soit inscrite en vue de se livrer à l'exercice de telles activités, régir les inscriptions et leur renouvellement, suspension et révocation et régir les restrictions et les conditions qui peuvent être imposées aux personnes, sociétés de personnes et autres entités inscrites.
  12. Traiter de l'élection, des droits et des obligations des membres honoraires.
  13. Régir la renonciation des membres de l'Institut à leur adhésion.
  14. Régir le rétablissement ou la réadmission des particuliers qui ont mis fin à leur adhésion ou dont l'adhésion est suspendue ou révoquée.
  15. Régir la conduite des membres de l'Institut et des cabinets en qualité de comptables agréés, y compris :
    - i. prévoir les règles de déontologie,
    - ii. régir les plaintes et la discipline, y compris préciser les exigences à remplir pour porter plainte.
  16. Régir les enquêtes et les inspections professionnelles prévues par la présente loi, y compris traiter du paiement des frais d'une inspection.
  17. Régir la formation professionnelle continue et les activités de perfectionnement professionnel, y compris prévoir l'élaboration ou l'approbation de programmes de formation professionnelle continue et de perfectionnement professionnel pour les membres de l'Institut et exiger que les membres réussissent ces programmes ou y participent, et régir la prestation d'activités de perfectionnement professionnel et de services connexes aux membres et aux non-membres.
  18. Régir les particuliers en leur qualité de stagiaires, y compris :



- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>i. requiring the registration of individuals as students and governing applications for registration,</li> <li>ii. respecting the rights and duties of students, and</li> <li>iii. providing that any provision of this Act or the by-laws apply to students with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws.</li> </ul> <p>19. Respecting the minimum requirements for professional liability insurance that must be carried by members of the Institute and by firms.</p> <p>20. Establishing and governing the payment of fees and other amounts that must be paid to the Institute and exempting any class of individual or entity from all or part of any fee or amount.</p> <p>21. Respecting matters of procedure for any meeting, process or proceeding under this Act, including providing for the adoption of procedural rules for proceedings before committees under this Act.</p> <p>22. Providing for the training and recognition of specialists.</p> <p>23. Providing for the affiliation of the Institute with a university, college, school, corporation or other entity with similar or related objects.</p> <p>24. Providing for the receipt, management and investment of contributions, donations and bequests from members of the Institute and others for benevolent and charitable purposes.</p> <p>25. Governing the retention and destruction of information and documents in the possession of the Institute or any officer of the Institute, the council or any committee.</p> <p>26. Respecting any matter that this Act refers to as a matter that the by-laws may specify, set out, determine or otherwise deal with.</p> <p>27. Addressing any transitional issues that arise from the repeal of <i>The Chartered Accountants Act, 1956</i>.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>i. exiger l'inscription des particuliers à titre de stagiaires et régir les demandes d'inscription,</li> <li>ii. traiter des droits et des obligations des stagiaires,</li> <li>iii. prévoir l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements administratifs aux stagiaires avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs.</li> </ul> <p>19. Traiter des exigences minimales à l'égard de l'assurance responsabilité civile professionnelle que doivent souscrire les membres de l'Institut et les cabinets.</p> <p>20. Fixer les droits et autres sommes qui doivent être versés à l'Institut et en régir le paiement, et exempter toute catégorie de particuliers ou d'entités du paiement de tout ou partie de ces droits ou de ces sommes.</p> <p>21. Traiter des questions de procédure à l'égard de toute assemblée ou réunion, de tout processus ou de toute instance que prévoit la présente loi, y compris prévoir l'adoption de règles de procédure applicables aux instances introduites devant les comités en vertu de la présente loi.</p> <p>22. Prévoir la formation et la reconnaissance des spécialistes.</p> <p>23. Prévoir l'affiliation de l'Institut à une université, un collège, une école, une personne morale ou une autre entité poursuivant une mission similaire ou connexe.</p> <p>24. Prévoir la réception, la gestion et le placement des contributions, des dons et des legs de la part, notamment, de membres de l'Institut à des fins de bienfaisance.</p> <p>25. Régir la conservation et la destruction des renseignements et des documents qui sont en la possession de l'Institut ou de ses dirigeants, du conseil ou de tout comité.</p> <p>26. Traiter de toute question à laquelle la présente loi fait référence en tant que question qui peut être précisée, énoncée, déterminée ou autrement traitée par règlement administratif.</p> <p>27. Traiter des questions transitoires découlant de l'abrogation de la loi intitulée <i>The Chartered Accountants Act, 1956</i>.</p> |
|---|--|

#### Same, public accounting

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the council may make by-laws with respect to the following matters:

1. Governing matters relating to meeting and maintaining the standards that the Institute, as a designated body within the meaning of the *Public Accounting Act, 2004*, is required to meet and maintain in order to be authorized to license and govern

#### Idem : expertise comptable

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif :

1. Régir les questions relatives au respect et au maintien des normes que l'Institut, à titre d'organisme désigné au sens de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, est tenu de respecter et de maintenir afin d'être autorisé à délivrer à ses membres des

the activities of its members as public accountants under that Act.

2. Governing matters relating to the licensing and governance of members of the Institute as public accountants, as permitted by the *Public Accounting Act, 2004*.
3. Governing matters relating to the practice, through a professional corporation, of public accounting by members of the Institute who are licensed under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, as permitted by that Act.
4. Providing that any provision of this Act or the by-laws apply, with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws, with respect to,
  - i. members of the Institute who are licensed by the Institute under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, or
  - ii. professional corporations, established by one or more members of the Institute who are licensed by the Institute under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, that hold a valid certificate of authorization under that Act to practise as public accountants.

#### Limitation

(4) Despite section 63, a by-law made under paragraph 2, 3 or 4 of subsection (3) is of no effect unless the Institute is authorized under the *Public Accounting Act, 2004* to license and govern the activities of its members as public accountants.

#### General or particular

(5) A by-law made under this section may be general or particular in its application.

#### When by-law effective

63. (1) A by-law made by the council is effective on and after the day it is made.

#### Approval of by-law by members

(2) Despite subsection (1), a by-law made by the council does not continue to have effect unless it is approved by the members of the Institute at the earlier of the first annual meeting of the Institute following the making of the by-law and any general meeting at which the by-law is considered.

#### Effect of rejection

(3) A by-law that is not approved by the members of the Institute in accordance with subsection (2) ceases to have effect on the day on which the approval is withheld.

permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre en vertu de cette loi.

2. Régir les questions relatives à la délivrance de permis d'experts-comptables aux membres de l'Institut et à la réglementation de ces derniers, comme l'autorise la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*.
3. Régir les questions relatives à l'exercice, par l'intermédiaire d'une société professionnelle, de l'expertise comptable par les membres de l'Institut qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, comme l'autorise cette loi.
4. Prévoir l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements administratifs, avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs, à l'égard :
  - i. soit des membres de l'Institut qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré par celui-ci en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*,
  - ii. soit des sociétés professionnelles qui sont constituées par un ou plusieurs membres de l'Institut titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré par celui-ci en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* et qui détiennent un certificat d'autorisation valide délivré en vertu de cette loi aux fins de l'exercice de la profession d'expert-comptable.

#### Restriction

(4) Malgré l'article 63, un règlement administratif adopté en vertu de la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (3) est sans effet, à moins que l'Institut ne soit autorisé en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre.

#### Portée

(5) Les règlements administratifs adoptés en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Prise d'effet des règlements administratifs

63. (1) Les règlements administratifs adoptés par le conseil prennent effet le jour de leur adoption.

#### Approbation par les membres

(2) Malgré le paragraphe (1), un règlement administratif adopté par le conseil cesse d'avoir effet, à moins d'être approuvé par les membres de l'Institut à sa première assemblée annuelle qui suit l'adoption du règlement administratif ou, si elle lui est antérieure, à toute assemblée générale au cours de laquelle le règlement administratif est étudié.

#### Conséquence du rejet

(3) Le règlement administratif qui n'est pas approuvé par les membres de l'Institut conformément au paragraphe (2) cesse d'avoir effet le jour où l'approbation est refusée.



**Same, validity**

(4) The rejection of a by-law by the members of the Institute does not affect the validity of any action taken under the by-law while it was in effect.

**Transition**

64. Every by-law made by the council under *The Chartered Accountants Act, 1956* that is in force immediately before the day on which this section comes into force is deemed on that day to be a by-law of the Institute under this Act and shall remain in force, to the extent that it does not conflict with this Act, until it is amended or revoked by by-law under this Act.

**REPEAL AND CONSEQUENTIAL AMENDMENT****Repeal**

65. *The Chartered Accountants Act, 1956*, being chapter 7, is repealed.

*Business Corporations Act*

66. Paragraph 2 of clause 3.1 (2) (b) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

2. *Chartered Accountants Act, 2010.*

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE****Commencement**

67. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Accounting Professions Act, 2010* receives Royal Assent.

**Short title**

68. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Chartered Accountants Act, 2010*.

**Idem : validité**

(4) Le rejet d'un règlement administratif par les membres de l'Institut n'a pas d'incidence sur la validité de toute mesure prise en vertu du règlement administratif pendant qu'il avait effet.

**Disposition transitoire**

64. Les règlements administratifs adoptés par le conseil en vertu de la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* qui sont en vigueur immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article sont réputés, ce jour-là, des règlements administratifs de l'Institut au sens de la présente loi et demeurent en vigueur, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi, jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés par règlement administratif adopté en vertu de la présente loi.

**ABROGATION ET MODIFICATION CORRÉLATIVE****Abrogation**

65. La loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956*, qui constitue le chapitre 7, est abrogée.

*Loi sur les sociétés par actions*

66. La disposition 2 de l'alinéa 3.1 (2) b) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. La *Loi de 2010 sur les comptables agréés*.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

67. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 sur les professions comptables* reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

68. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2010 sur les comptables agréés*.



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

2<sup>e</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

## Bill 158

(Chapter 6  
Statutes of Ontario, 2010)

**An Act to repeal and replace  
the statutes governing  
The Certified General Accountants  
Association of Ontario, the Certified  
Management Accountants of Ontario  
and The Institute of Chartered  
Accountants of Ontario**

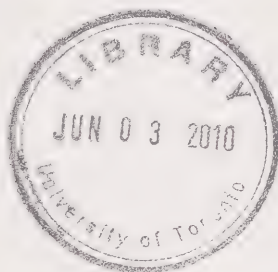
**The Hon. C. Bentley**  
Attorney General

## Projet de loi 158

(Chapitre 6  
Lois de l'Ontario de 2010)

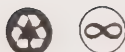
**Loi visant à abroger  
et à remplacer les lois régissant  
l'Association des comptables  
généraux accrédités de l'Ontario,  
les Comptables en management  
accrédités de l'Ontario et  
l'Institut des comptables agréés  
de l'Ontario**

**L'honorable C. Bentley**  
Procureur général



1st Reading	March 23, 2009
2nd Reading	March 25, 2010
3rd Reading	May 12, 2010
Royal Assent	May 18, 2010

1 <sup>re</sup> lecture	23 mars 2009
2 <sup>e</sup> lecture	25 mars 2010
3 <sup>e</sup> lecture	12 mai 2010
Sanction royale	18 mai 2010







## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 158 and does not form part of the law. Bill 158 has been enacted as Chapter 6 of the Statutes of Ontario, 2010.*

### SCHEDULE A CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS ACT, 2010

The Schedule repeals the *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* and enacts the *Certified General Accountants Act, 2010*. The *Certified General Accountants Act, 2010* continues The Certified General Accountants Association of Ontario (hereinafter "Association") as a corporation without share capital that governs and regulates its members and entities registered as firms as Certified General Accountants.

*Definitions and Interpretation* (sections 1 and 2): The Act sets out definitions and states that it does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Association to practise as an accountant.

*The Association* (sections 3 to 6): The objects of the Association are specified, and include promoting and protecting the public interest by licensing its members as public accountants under the *Public Accounting Act, 2004*, when authorized under that Act to do so. The Association is composed of its members.

*The Board* (sections 7 to 11): The Act continues the Board of Governors of the Association as the Board of Directors, which manages and administers the Association's affairs. The Board's members include individuals appointed by the Lieutenant Governor in Council.

*Membership* (sections 12 to 18): The Act provides a framework for membership in the Association. It also establishes a limited continuing jurisdiction over former members respecting disciplinary matters.

*Firms* (sections 19 to 25): The Act provides a framework for the registration of specified entities as firms.

*Prohibitions* (sections 26 to 31): The Act creates prohibitions and offences respecting the use of specified designations and initials by unauthorized individuals or entities. Prohibitions and offences are also created to prevent unauthorized individuals and entities from practising as a Certified General Accountant, to hold themselves out as a Certified General Accountant or to take or use designations, initials or other text implying that they are entitled to practise as a Certified General Accountant. A limitation period of two years applies in respect of the offences.

*Complaints and Discipline* (sections 32 to 41): The Act sets out procedures for dealing with complaints against the Association's members and firms and establishes a disciplinary process, including rights to appeal disciplinary orders.

*Practice Inspections* (sections 42 and 43): The Act authorizes practice inspections.

*Capacity* (sections 44 to 47): The Act establishes procedures for determining whether a member of the Association is incapacitated and the power to take steps to address any incapacity in so far as it affects a member's practice.

*Investigation and Inspection Powers* (sections 48 to 52): The Act provides for the appointment of investigators and inspectors

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 158, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 158 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 2010.*

### ANNEXE A LOI DE 2010 SUR LES COMPTABLES GÉNÉRAUX ACCRÉDITÉS

L'annexe abroge la loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* et édicte la *Loi de 2010 sur les comptables généraux accrédités*. Cette loi proroge l'Association appelée The Certified General Accountants Association of Ontario (ci-après «l'Association») comme personne morale sans capital-actions qui régit et réglemente ses membres, ainsi que les entités inscrites à titre de cabinets, en leur qualité de comptables généraux accrédités.

*Définitions et interprétation* (articles 1 et 2) : La Loi énonce des définitions et précise qu'elle n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d'entraver le droit qu'a toute personne qui n'est pas membre de l'Association d'exercer la profession de comptable.

*L'Association* (articles 3 à 6) : La mission de l'Association est précisée et consiste notamment à promouvoir et à protéger l'intérêt public en délivrant des permis d'experts-comptables à ses membres en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* lorsqu'elle y est autorisée en vertu de cette loi. L'Association se compose de ses membres.

*Le conseil* (articles 7 à 11) : La Loi proroge le conseil appelé Board of Governors of the Association en tant que conseil d'administration de l'Association, dont il gère les affaires. Les membres du conseil comprennent notamment les particuliers nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

*Adhésion* (articles 12 à 18) : La Loi prévoit un cadre pour l'adhésion à l'Association. Elle établit également une autorité continue limitée de celle-ci sur ses anciens membres en ce qui concerne les questions disciplinaires.

*Cabinets* (articles 19 à 25) : La Loi prévoit un cadre pour l'inscription d'entités précisées à titre de cabinets.

*Interdictions* (articles 26 à 31) : La Loi crée des interdictions et des infractions à l'égard de l'utilisation de désignations et de sigles précisés par les particuliers ou les entités non autorisés. D'autres interdictions et infractions sont créées pour empêcher les particuliers et les entités non autorisés d'exercer la profession de comptable général accrédité, de se présenter comme comptables généraux accrédités ou de prendre ou d'utiliser des désignations, des sigles ou d'autres mots laissant entendre qu'ils ont le droit d'exercer cette profession. Un délai de prescription de deux ans s'applique à l'égard de ces infractions.

*Plaintes et discipline* (articles 32 à 41) : La Loi énonce la marche à suivre pour traiter les plaintes portées contre les membres de l'Association et les cabinets et établit un processus disciplinaire, y compris le droit d'interjeter appel des ordonnances de nature disciplinaire.

*Inspections professionnelles* (articles 42 et 43) : La Loi autorise des inspections professionnelles.

*Capacité* (articles 44 à 47) : La Loi prévoit la marche à suivre pour établir si un membre de l'Association est incapable et crée le pouvoir de prendre des mesures à l'égard de toute incapacité dans la mesure où elle a une incidence sur l'exercice de la profession par le membre.

*Pouvoirs d'enquête et d'inspection* (articles 48 à 52) : La Loi prévoit la nomination d'enquêteurs et d'inspecteurs pour effec-



to conduct investigations and inspections under the Act, and sets out their powers.

*Custodianship* (sections 53 to 57): The Association may obtain a court order establishing a custodianship respecting certain property that is or should be in the possession or control of a member or former member of the Association in specified circumstances, such as the member's death or the suspension or revocation of his or her membership.

*Miscellaneous* (sections 58 to 64): The Act includes provisions respecting duties of confidentiality, admissibility of specified documents and protections from liability.

*By-laws* (sections 65 to 67): The Board's by-law making powers are set out. They include the power to make by-laws respecting members of the Association who are licensed by it under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, when the Association is authorized to do so.

*Repeal and Consequential Amendment* (sections 68 and 69): The Act repeals the *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* and makes a consequential amendment to the *Business Corporations Act*.

*Commencement and Short Title* (sections 70 and 71): The Act comes into force on the day the *Accounting Professions Act, 2010* receives Royal Assent.

## **SCHEDULE B CERTIFIED MANAGEMENT ACCOUNTANTS ACT, 2010**

The Schedule repeals the *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941* and enacts the *Certified Management Accountants Act, 2010*. The *Certified Management Accountants Act, 2010* continues The Society of Management Accountants of Ontario as the Certified Management Accountants of Ontario (hereinafter "Corporation"), a corporation without share capital that governs and regulates its members and entities registered as firms as Certified Management Accountants.

*Definitions and Interpretation* (sections 1 and 2): The Act sets out definitions and states that it does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Corporation to practise as an accountant.

*The Corporation* (sections 3 to 7): The objects of the Corporation are specified, and include promoting and protecting the public interest by licensing its members as public accountants under the *Public Accounting Act, 2004*, when authorized under that Act to do so. The Corporation is composed of its members.

*The Board* (sections 8 to 13): The Act continues the Council of The Society of Management Accountants of Ontario as the Board of Directors of the Corporation, which manages and administers the Corporation's affairs. The Board's members include individuals appointed by the Lieutenant Governor in Council.

*Membership* (sections 14 to 20): The Act provides a framework for membership in the Corporation. It also establishes a limited continuing jurisdiction over former members respecting disciplinary matters.

*Firms* (sections 21 to 25): The Act provides a framework for the registration of specified entities as firms.

*Prohibitions* (sections 26 to 31): The Act creates prohibitions and offences respecting the use of specified designations and initials by unauthorized individuals or entities. Prohibitions and offences are also created to prevent unauthorized individuals and entities from practising as a Certified Management Accountant or to hold themselves out as a Certified Management Accountant or to take or use designations, initials or other text implying that they are entitled to practise as a Certified Man-

tuer les enquêtes et les inspections qu'elle prévoit. Elle énonce également leurs pouvoirs.

*Garde* (articles 53 à 57) : L'Association peut obtenir une ordonnance judiciaire qui établit la garde relativement à des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre ou d'un ancien membre de l'Association dans des circonstances précisées, telles que le décès du membre ou la suspension ou la révocation de son adhésion.

*Dispositions diverses* (articles 58 à 64) : La Loi comprend des dispositions relatives à l'obligation de garder le secret, à l'admissibilité de documents précisés et à l'immunité.

*Règlements administratifs* (articles 65 à 67) : Les pouvoirs du conseil d'adopter des règlements administratifs sont énoncés, notamment le pouvoir d'en adopter à l'égard des membres de l'Association qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, lorsque l'Association y est autorisée.

*Abrogation et modification corrélative* (articles 68 et 69) : La Loi abroge la loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* et apporte une modification corrélative à la *Loi sur les sociétés par actions*.

*Entrée en vigueur et titre abrégé* (articles 70 et 71) : La Loi entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 sur les professions comptables* reçoit la sanction royale.

## **ANNEXE B LOI DE 2010 SUR LES COMPTABLES EN MANAGEMENT ACCRÉDITÉS**

L'annexe abroge la loi intitulée *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941* et édicte la *Loi de 2010 sur les comptables en management accrédités*. Cette loi proroge la Société des Comptables en Management de l'Ontario sous le nom de Comptables en management accrédités de l'Ontario (ci-après «l'Ordre») comme personne morale sans capital-actions qui régit et réglemente ses membres, ainsi que les entités inscrites à titre de cabinets, en leur qualité de comptables en management accrédités.

*Définitions et interprétation* (articles 1 et 2) : La Loi énonce des définitions et précise qu'elle n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d'entraver le droit qu'a toute personne qui n'est pas membre de l'Ordre d'exercer la profession de comptable.

*L'Ordre* (articles 3 à 7) : La mission de l'Ordre est précisée et consiste notamment à promouvoir et à protéger l'intérêt public en délivrant des permis d'experts-comptables à ses membres en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* lorsqu'il y est autorisé en vertu de cette loi. L'Ordre se compose de ses membres.

*Le conseil* (articles 8 à 13) : La Loi proroge le Conseil appelé Council of The Society of Management Accountants of Ontario en tant que conseil d'administration de l'Ordre, dont il gère les affaires. Les membres du conseil comprennent notamment les particuliers nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

*Adhésion* (articles 14 à 20) : La Loi prévoit un cadre pour l'adhésion à l'Ordre. Elle établit également une autorité continue limitée de celui-ci sur ses anciens membres en ce qui concerne les questions disciplinaires.

*Cabinets* (articles 21 à 25) : La Loi prévoit un cadre pour l'inscription d'entités précisées à titre de cabinets.

*Interdictions* (articles 26 à 31) : La Loi crée des interdictions et des infractions à l'égard de l'utilisation de désignations et de sigles précisés par les particuliers ou les entités non autorisés. D'autres interdictions et infractions sont créées pour empêcher les particuliers et les entités non autorisés d'exercer la profession de comptable en management accrédité, de se présenter comme comptables en management accrédités ou de prendre ou d'utiliser des désignations, des sigles ou d'autres mots laissant

agement Accountant. A limitation period of two years applies in respect of the offences.

*Complaints and Discipline* (sections 32 to 40): The Act sets out procedures for dealing with complaints against the Corporation's members and firms and establishes a disciplinary process, including rights to appeal disciplinary orders.

*Bankruptcy or Insolvency* (sections 41 to 43): The Act establishes a process for determining and addressing the impact of specified bankruptcy or insolvency events on the practices of members and firms of the Corporation.

*Practice Inspections* (sections 44 and 45): The Act authorizes practice inspections.

*Capacity* (sections 46 to 49): The Act establishes procedures for determining whether a member of the Corporation is incapacitated and the power to take steps to address any incapacity in so far as it affects a member's practice.

*Investigation and Inspection Powers* (sections 50 to 54): The Act provides for the appointment of investigators and inspectors to conduct investigations and inspections under the Act, and sets out their powers.

*Custodianship* (sections 55 to 60): The Corporation may obtain a court order establishing a custodianship respecting certain property that is or should be in the possession or control of a member or former member of the Corporation in specified circumstances, such as the member's death or the suspension or revocation of his or her membership.

*Miscellaneous* (sections 61 to 67): The Act includes provisions respecting duties of confidentiality, admissibility of specified documents and protections from liability.

*By-laws* (sections 68 and 69): The Board's by-law making powers are set out. They include the power to make by-laws respecting members of the Corporation who are licensed by it under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, when the Corporation is authorized to do so.

*Transitional Issues* (sections 70 to 73): The Act addresses various transitional issues.

*Repeal and Consequential Amendments* (sections 74 to 76): The Act repeals the *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941* and makes two consequential amendments.

*Commencement and Short Title* (sections 77 and 78): The Act comes into force on the day the *Accounting Professions Act, 2010* receives Royal Assent.

## **SCHEDULE C CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 2010**

The Schedule repeals *The Chartered Accountants Act, 1956* and enacts the *Chartered Accountants Act, 2010*. The *Chartered Accountants Act, 2010* continues The Institute of Chartered Accountants of Ontario (hereinafter "Institute") as a corporation without share capital that governs and regulates its members and entities registered as firms as Chartered Accountants.

*Definitions and Interpretation* (sections 1 and 2): The Act sets out definitions and states that it does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Institute to practise as an accountant.

*The Institute* (sections 3 to 5): The objects of the Institute are specified, and include promoting and protecting the public interest by licensing its members as public accountants under the *Public Accounting Act, 2004*, when authorized under that Act to do so. The Institute is composed of its members.

entendre qu'ils ont le droit d'exercer cette profession. Un délai de prescription de deux ans s'applique à l'égard de ces infractions.

*Plaintes et discipline* (articles 32 à 40) : La Loi énonce la marche à suivre pour traiter les plaintes portées contre les membres de l'Ordre et les cabinets et établit un processus disciplinaire, y compris le droit d'interjeter appel des ordonnances de nature disciplinaire.

*Faillite ou insolvabilité* (articles 41 à 43) : La Loi établit un processus pour déterminer l'impact des situations de faillite ou d'insolvabilité précisées sur les activités professionnelles et affaires des membres et des cabinets de l'Ordre et y faire face.

*Inspections professionnelles* (articles 44 et 45) : La Loi autorise des inspections professionnelles.

*Capacité* (articles 46 à 49) : La Loi prévoit la marche à suivre pour établir si un membre de l'Ordre est incapable et crée le pouvoir de prendre des mesures à l'égard de toute incapacité dans la mesure où elle a une incidence sur l'exercice de la profession par le membre.

*Pouvoirs d'enquête et d'inspection* (articles 50 à 54) : La Loi prévoit la nomination d'enquêteurs et d'inspecteurs pour effectuer les enquêtes et les inspections qu'elle prévoit. Elle énonce également leurs pouvoirs.

*Garde* (articles 55 à 60) : L'Ordre peut obtenir une ordonnance judiciaire qui établit la garde relativement à des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre ou d'un ancien membre de l'Ordre dans des circonstances précisées, telles que le décès du membre ou la suspension ou la révocation de son adhésion.

*Dispositions diverses* (articles 61 à 67) : La Loi comprend des dispositions relatives à l'obligation de garder le secret, à l'admissibilité de documents précisés et à l'immunité.

*Règlements administratifs* (articles 68 et 69) : Les pouvoirs du conseil d'adopter des règlements administratifs sont énoncés, notamment le pouvoir d'en adopter à l'égard des membres de l'Ordre qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, lorsque l'Ordre y est autorisé.

*Questions transitoires* (articles 70 à 73) : La Loi traite de diverses questions transitoires.

*Abrogation et modifications corrélatives* (articles 74 à 76) : La Loi abroge la loi intitulée *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941* et apporte deux modifications corrélatives.

*Entrée en vigueur et titre abrégé* (articles 77 et 78) : La Loi entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 sur les professions comptables* reçoit la sanction royale.

## **ANNEXE C LOI DE 2010 SUR LES COMPTABLES AGRÉÉS**

L'annexe abroge la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* et édicte la *Loi de 2010 sur les comptables agréés*. Cette loi proroge l'Institut appelé The Institute of Chartered Accountants of Ontario (ci-après «l'Institut») comme personne morale sans capital-actions qui régit et réglemente ses membres, ainsi que les entités inscrites à titre de cabinets, en leur qualité de comptables agréés.

*Définitions et interprétation* (articles 1 et 2) : La Loi énonce des définitions et précise qu'elle n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d'entraver le droit qu'a toute personne qui n'est pas membre de l'Institut d'exercer la profession de comptable.

*L'Institut* (articles 3 à 5) : La mission de l'Institut est précisée et consiste notamment à promouvoir et à protéger l'intérêt public en délivrant des permis d'experts-comptables à ses membres en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* lorsqu'il y est autorisé en vertu de cette loi. L'Institut se compose de ses membres.



*The Council* (sections 6 to 10): The Act continues the council of the Institute, which manages and administers the Institute's affairs. The council's members include individuals appointed by the Lieutenant Governor in Council.

*Membership* (sections 11 to 20): The Act provides a framework for membership in the Institute. It also establishes a limited continuing jurisdiction over former members respecting disciplinary matters.

*Firms* (sections 21 to 26): The Act provides a framework for the registration of specified entities as firms.

*Prohibitions* (sections 27 to 32): The Act creates prohibitions and offences respecting the use of specified designations and initials by unauthorized individuals or entities. Prohibitions and offences are also created to prevent unauthorized individuals and entities from practising as a Chartered Accountant, to hold themselves out as a Chartered Accountant or to take or use designations, initials or other text implying that they are entitled to practise as a Chartered Accountant. A limitation period of two years applies in respect of the offences.

*Complaints and Discipline* (sections 33 to 39): The Act sets out procedures for dealing with complaints against the Institute's members and firms and establishes a disciplinary process, including rights to appeal disciplinary orders.

*Practice Inspections* (sections 40 and 41): The Act authorizes practice inspections.

*Capacity* (sections 42 to 45): The Act establishes procedures for determining whether a member of the Institute is incapacitated and the power to take steps to address any incapacity in so far as it affects a member's practice.

*Investigation and Inspection Powers* (sections 46 to 50): The Act provides for the appointment of investigators and inspectors to conduct investigations and inspections under the Act, and sets out their powers.

*Custodianship* (sections 51 to 55): The Institute may obtain a court order establishing a custodianship respecting certain property that is or should be in the possession or control of a member or former member of the Institute in specified circumstances, such as the member's death or the suspension or revocation of his or her membership.

*Miscellaneous* (sections 56 to 62): The Act includes provisions respecting duties of confidentiality, admissibility of specified documents and protections from liability.

*By-laws* (sections 63 to 65): The council's by-law making powers are set out. They include the power to make by-laws respecting members of the Institute who are licensed by it under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, when the Institute is authorized to do so.

*Repeal and Consequential Amendment* (sections 66 and 67): The Act repeals *The Chartered Accountants Act, 1956* and makes a consequential amendment to the *Business Corporations Act*.

*Commencement and Short Title* (sections 68 and 69): The Act comes into force on the day the *Accounting Professions Act, 2010* receives Royal Assent.

*Le conseil* (articles 6 à 10) : La Loi proroge le conseil de l'Institut, dont il gère les affaires. Les membres du conseil comprennent notamment les particuliers nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

*Adhésion* (articles 11 à 20) : La Loi prévoit un cadre pour l'adhésion à l'Institut. Elle établit également une autorité continue limitée de celui-ci sur ses anciens membres en ce qui concerne les questions disciplinaires.

*Cabinets* (articles 21 à 26) : La Loi prévoit un cadre pour l'inscription d'entités précisées à titre de cabinets.

*Interdictions* (articles 27 à 32) : La Loi crée des interdictions et des infractions à l'égard de l'utilisation de désignations et de sigles précisés par les particuliers ou les entités non autorisés. D'autres interdictions et infractions sont créées pour empêcher les particuliers et les entités non autorisés d'exercer la profession de comptable agréé, de se présenter comme comptables agréés ou de prendre ou d'utiliser des désignations, des sigles ou d'autres mots laissant entendre qu'ils ont le droit d'exercer cette profession. Un délai de prescription de deux ans s'applique à l'égard de ces infractions.

*Plaintes et discipline* (articles 33 à 39) : La Loi énonce la marche à suivre pour traiter les plaintes portées contre les membres de l'Institut et les cabinets et établit un processus disciplinaire, y compris le droit d'interjeter appel des ordonnances de nature disciplinaire.

*Inspections professionnelles* (articles 40 et 41) : La Loi autorise des inspections professionnelles.

*Capacité* (articles 42 à 45) : La Loi prévoit la marche à suivre pour établir si un membre de l'Institut est incapable et crée le pouvoir de prendre des mesures à l'égard de toute incapacité dans la mesure où elle a une incidence sur l'exercice de la profession par le membre.

*Pouvoirs d'enquête et d'inspection* (articles 46 à 50) : La Loi prévoit la nomination d'enquêteurs et d'inspecteurs pour effectuer les enquêtes et les inspections qu'elle prévoit. Elle énonce également leurs pouvoirs.

*Garde* (articles 51 à 55) : L'Institut peut obtenir une ordonnance judiciaire qui établit la garde relativement à des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre ou d'un ancien membre de l'Institut dans des circonstances précisées, telles que le décès du membre ou la suspension ou la révocation de son adhésion.

*Dispositions diverses* (articles 56 à 62) : La Loi comprend des dispositions relatives à l'obligation de garder le secret, à l'admissibilité de documents précisés et à l'immunité.

*Règlements administratifs* (articles 63 à 65) : Les pouvoirs du conseil d'adopter des règlements administratifs sont énoncés, notamment le pouvoir d'en adopter à l'égard des membres de l'Institut qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, lorsque l'Institut y est autorisé.

*Abrogation et modification corrélative* (articles 66 et 67) : La Loi abroge la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* et apporte une modification corrélative à la *Loi sur les sociétés par actions*.

*Entrée en vigueur et titre abrégé* (articles 68 et 69) : La Loi entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 sur les professions comptables* reçoit la sanction royale.

**An Act to repeal and replace  
the statutes governing  
The Certified General Accountants  
Association of Ontario, the Certified  
Management Accountants of Ontario  
and The Institute of Chartered  
Accountants of Ontario**

**Loi visant à abroger  
et à remplacer les lois régissant  
l'Association des comptables  
généraux accrédités de l'Ontario,  
les Comptables en management  
accrédités de l'Ontario et  
l'Institut des comptables agréés  
de l'Ontario**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of a consolidated public Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca). For the legislative history of an unconsolidated public Act, see the Table of Unconsolidated and Unrepealed Public Statutes at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca). For the legislative history of a private Act, see the Table of Private Statutes – Legislative History Overview at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Contents of this Act**

**1. This Act consists of this section, sections 2 and 3, and the Schedules to this Act.**

**Commencement**

**2. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Same, Schedules**

**(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Accounting Professions Act, 2010*.**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif des lois d'intérêt public codifiées figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca). L'historique législatif des lois d'intérêt public non codifiées figure à la Table des lois d'intérêt public non abrogées et non codifiées sur le même site. L'historique législatif des lois d'intérêt privé figure à la page pertinente du Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt privé sur le même site.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Contenu de la présente loi**

**1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.**

**Entrée en vigueur**

**2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Idem : annexes**

**(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur les professions comptables*.**



**SCHEDULE A  
 CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS  
 ACT, 2010**

**DEFINITIONS AND INTERPRETATION**

**Definitions**

**1. In this Act,**

- “appeal tribunal” means the appeal tribunal established by the by-laws; (“tribunal d’appel”)
- “Association” means The Certified General Accountants Association of Ontario; (“Association”)
- “Board” means the Board of Directors of the Association; (“conseil”)
- “by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)
- “capacity committee” and “capacity tribunal” mean the capacity committee and the capacity tribunal established by the by-laws; (“comité de détermination de la capacité”, “tribunal de détermination de la capacité”)
- “certificate of authorization” means a certificate held under this Act authorizing the professional corporation named in it to practise as a Certified General Accountant; (“certificat d’autorisation”)
- “complaints committee” means a committee described in paragraph 2 of subsection 10 (1); (“comité des plaintes”)
- “document” includes data and information in electronic form; (“document”)
- “firm” means an entity registered under section 19 as a firm; (“cabinet”)
- “hearing tribunal” means a tribunal described in paragraph 3 of subsection 10 (1); (“tribunal d’audience”)
- “limited liability partnership” means a limited liability partnership as defined in the *Partnerships Act*; (“société à responsabilité limitée”)
- “professional corporation” means a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* that is established by one or more members of the Association; (“société professionnelle”)
- “public accountant” and “public accounting” have the same meanings as in the *Public Accounting Act, 2004*; (“expert-comptable”, “expertise comptable”)
- “registrar” means the registrar of the Association appointed by the Board; (“registrateur”)
- “student” means an individual registered as a student of the Association in accordance with the by-laws. (“stagiaire”)

**Interpretation – rights not affected**

**2.** This Act does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Association to practise as an accountant.

**ANNEXE A  
 LOI DE 2010 SUR LES COMPTABLES  
 GÉNÉRAUX ACCRÉDITÉS**

**DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION**

**Définitions**

**1.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «Association» L’Association des comptables généraux accrédités de l’Ontario. («Association»)
- «cabinet» Entité inscrite à titre de cabinet en vertu de l’article 19. («firm»)
- «certificat d’autorisation» Certificat détenu en vertu de la présente loi et autorisant la société professionnelle qui y est nommée à exercer la profession de comptable général accrédité. («certificate of authorization»)
- «comité de détermination de la capacité» et «tribunal de détermination de la capacité» Le comité de détermination de la capacité et le tribunal de détermination de la capacité constitués par les règlements administratifs. («capacity committee», «capacity tribunal»)
- «comité des plaintes» Comité visé à la disposition 2 du paragraphe 10 (1). («complaints committee»)
- «conseil» Le conseil d’administration de l’Association. («Board»)
- «document» S’entend en outre des données et des renseignements qui se présentent sous forme électronique. («document»)
- «expert-comptable» et «expertise comptable» S’entendent au sens de la *Loi de 2004 sur l’expertise comptable*. («public accountant», «public accounting»)
- «registrateur» Le registrateur de l’Association nommé par le conseil. («registrar»)
- «règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente loi. («by-laws»)
- «société à responsabilité limitée» S’entend au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*. («limited liability partnership»)
- «société professionnelle» Société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* qui est créée par un ou plusieurs membres de l’Association. («professional corporation»)
- «stagiaire» Particulier inscrit à titre de stagiaire de l’Association conformément aux règlements administratifs. («student»)
- «tribunal d’appel» Le tribunal d’appel constitué par les règlements administratifs. («appeal tribunal»)
- «tribunal d’audience» Tribunal administratif visé à la disposition 3 du paragraphe 10 (1). («hearing tribunal»)

**Interprétation – préservation des droits**

**2.** La présente loi n’a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d’entraver le droit qu’a toute personne qui n’est pas membre de l’Association d’exercer la profession de comptable.

## THE ASSOCIATION

**Association continued**

3. (1) The Certified General Accountants Association of Ontario is continued as a corporation without share capital under the name The Certified General Accountants Association of Ontario in English and Association des comptables généraux accrédités de l'Ontario in French.

**Composition**

(2) The Association is composed of its members.

**Powers, etc., of natural person**

(3) For the purpose of carrying out its objects, the Association has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

**Implied provisions do not apply**

(4) Section 92 (implied provisions for corporations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to the Association.

**Objects of the Association**

4. The objects of the Association are,

- (a) to promote and protect the public interest by governing and regulating individuals and firms as Certified General Accountants in accordance with this Act and the by-laws, including,
  - (i) establishing, maintaining and developing standards of qualification,
  - (ii) establishing, maintaining and developing standards of practice,
  - (iii) establishing, maintaining and developing standards of professional ethics and conduct,
  - (iv) establishing, maintaining and developing standards of knowledge and skill, and
  - (v) regulating the practice, competence and professional conduct of individuals and firms as Certified General Accountants;
- (b) to promote and protect the welfare and interests of the Association and of the accounting profession;
- (c) to meet and maintain the standards that the Association, as a designated body within the meaning of the *Public Accounting Act, 2004*, is required to meet and maintain in order to be authorized to license and govern the activities of its members as public accountants under that Act; and
- (d) to promote and protect the public interest by licensing members of the Association as public accountants and regulating those members and professional corporations as public accountants under the *Public Accounting Act, 2004*, when authorized under that Act to do so, in accordance with that Act, this Act and the by-laws.

## L'ASSOCIATION

**Prorogation de l'Association**

3. (1) L'Association appelée The Certified General Accountants Association of Ontario est prorogée comme personne morale sans capital-actions sous le nom d'Association des comptables généraux accrédités de l'Ontario en français et celui de The Certified General Accountants Association of Ontario en anglais.

**Composition**

(2) L'Association se compose de ses membres.

**Pouvoirs d'une personne physique**

(3) Pour réaliser sa mission, l'Association a la capacité ainsi que les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

**Non-application des dispositions implicites**

(4) L'article 92 (personnes morales : dispositions implicites) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à l'Association.

**Mission de l'Association**

4. L'Association a pour mission de faire ce qui suit :

- a) promouvoir et protéger l'intérêt public en régissant et en réglementant les particuliers et les cabinets en leur qualité de comptables généraux accrédités, conformément à la présente loi et aux règlements administratifs, et notamment :
  - (i) fixer, maintenir et élaborer les normes d'admissibilité,
  - (ii) fixer, maintenir et élaborer les normes d'exercice,
  - (iii) fixer, maintenir et élaborer les normes de déontologie et de conduite professionnelle,
  - (iv) fixer, maintenir et élaborer les normes de connaissance et de compétence,
  - (v) réglementer l'exercice, la compétence et la conduite professionnelle des particuliers et des cabinets en leur qualité de comptables généraux accrédités;
- b) promouvoir et protéger son bien-être et ses intérêts et ceux de la profession comptable;
- c) respecter et maintenir les normes qu'elle est tenue, à titre d'organisme désigné au sens de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, de respecter et de maintenir afin d'être autorisée à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre en vertu de cette loi;
- d) promouvoir et protéger l'intérêt public en délivrant des permis d'experts-comptables à ses membres et en réglementant ces derniers et les sociétés professionnelles en leur qualité d'experts-comptables en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, lorsqu'elle y est autorisée en vertu de cette loi, conformément à cette loi, à la présente loi et aux règlements administratifs.



### Proxy

5. At any general or special meeting of the members of the Association, a member may be represented by proxy in accordance with the by-laws.

### Surplus

6. Any surplus obtained from carrying on the business of the Association shall be solely devoted to and applied towards promoting and carrying out its objects in accordance with this Act and the by-laws and shall not be divided among its members.

## THE BOARD

### Board of Directors

7. (1) The Board of Governors of the Association is continued as the Board of Directors of the Association, which shall manage and administer the Association's affairs in accordance with this Act and the by-laws.

### Composition

- (2) The Board shall be composed of,
- (a) no fewer than nine and no more than 15 individuals, as determined by the Board, who are members of the Association and who are elected by members of the Association in accordance with the by-laws; and
  - (b) three individuals who are not members of the Association or of a self-regulating accounting body and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

### Deemed reappointment

(3) An individual whose appointment under clause (2) (b) expires is deemed to have been reappointed until his or her successor takes office.

### Vacancy

8. (1) If the seat of an elected member of the Board becomes vacant, the Board shall fill the vacancy for the remainder of the member's term in accordance with the by-laws.

### Same

(2) For the purposes of subsection (1), an elected member's seat becomes vacant,

- (a) if the member dies or resigns;
- (b) if the member is removed from the Board in accordance with the by-laws; or
- (c) for any other reason specified by the by-laws.

### Registrar

9. The Board shall appoint a registrar, who need not be a member of the Board, and the registrar has, in addition to the powers and duties that are set out in this Act and the by-laws, any powers or duties that are granted or assigned to him or her by the Board.

### Procuration

5. Lors de toute assemblée générale ou extraordinaire des membres de l'Association, un membre peut être représenté par procuration conformément aux règlements administratifs.

### Excédent

6. Tout excédent découlant des activités de l'Association est affecté et appliqué uniquement à la promotion et à la réalisation de sa mission conformément à la présente loi et aux règlements administratifs et ne doit pas être réparti entre ses membres.

## LE CONSEIL

### Conseil d'administration

7. (1) Le conseil appelé Board of Governors of the Association est prorogé en tant que conseil d'administration de l'Association, dont il gère les affaires conformément à la présente loi et aux règlements administratifs.

### Composition

- (2) Le conseil se compose des personnes suivantes :
- a) au moins neuf et au plus 15 particuliers, selon ce que décide le conseil, qui sont membres de l'Association et qui sont élus par les membres de l'Association conformément aux règlements administratifs;
  - b) trois particuliers qui ne sont pas membres de l'Association ou d'un organisme comptable autoréglementé et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

### Mandat réputé renouvelé

(3) Le mandat d'un particulier nommé aux termes de l'alinéa (2) b) qui expire est réputé renouvelé jusqu'à l'entrée en fonction du successeur de celui-ci.

### Vacance

8. (1) Si le siège d'un membre élu du conseil devient vacant, le conseil comble la vacance pour la durée restante du mandat du membre conformément aux règlements administratifs.

### Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le siège d'un membre élu devient vacant :

- a) si le membre décède ou démissionne;
- b) si le membre est destitué du conseil conformément aux règlements administratifs;
- c) pour toute autre raison que précisent les règlements administratifs.

### Registreur

9. Le conseil nomme un registreur, qui n'est pas tenu d'être membre du conseil et qui, en plus des pouvoirs et fonctions qui sont prévus dans la présente loi et les règlements administratifs, exerce ceux que le conseil lui accorde ou lui attribue.

**Committees and tribunals**

**10.** (1) The Board shall by by-law establish the following committees and tribunals, and may establish additional committees or tribunals as it considers appropriate:

1. An admissions standards committee.
2. One or more committees to review and investigate complaints respecting individuals and firms.
3. One or more tribunals to hear matters arising from complaints respecting individuals and firms.
4. A capacity committee and a capacity tribunal.
5. An appeal tribunal.

**Panels**

(2) The by-laws may authorize a committee or tribunal to sit in panels for the purpose of exercising its powers and performing its duties under this Act, and for any other purpose.

**Same**

(3) A decision of a panel of a committee or tribunal constitutes the decision of the committee or tribunal, as the case may be.

**Delegation**

**11.** The Board may delegate any of its powers or duties under this Act to one or more committees or tribunals or the registrar, subject to any restrictions or conditions that the Board may specify.

**MEMBERSHIP****Membership**

**12.** (1) Every individual who applies for membership in accordance with the by-laws and who meets the requirements and qualifications for membership that are specified by the by-laws shall be admitted as a member of the Association.

**Admissions standards committee**

(2) The admissions standards committee shall, in accordance with the by-laws, review every application for membership and determine whether the applicant meets the requirements and qualifications for membership that are specified by the by-laws.

**Same**

(3) On making a determination under subsection (2), the admissions standards committee shall,

- (a) approve or reject the application;
- (b) notify the applicant of its decision; and
- (c) if the application is approved, notify the Board of the approval in accordance with the by-laws.

**Comités et tribunaux administratifs**

**10.** (1) Le conseil constitue, par règlement administratif, les comités et tribunaux administratifs suivants et peut constituer les autres comités ou tribunaux administratifs qu'il juge nécessaires :

1. Un comité des normes d'admission.
2. Un ou plusieurs comités chargés d'examiner les plaintes concernant des particuliers et des cabinets, et de faire enquête à leur sujet.
3. Un ou plusieurs tribunaux administratifs chargés d'entendre les affaires découlant des plaintes concernant des particuliers et des cabinets.
4. Un comité de détermination de la capacité et un tribunal de détermination de la capacité.
5. Un tribunal d'appel.

**Sous-comités**

(2) Les règlements administratifs peuvent autoriser un comité ou un tribunal administratif à siéger en sous-comités aux fins de l'exercice des pouvoirs et des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi et à toute autre fin.

**Idem**

(3) La décision d'un sous-comité d'un comité ou d'un tribunal administratif constitue celle du comité ou du tribunal administratif, selon le cas.

**Délégation**

**11.** Le conseil peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs comités ou tribunaux administratifs ou au registraire, sous réserve des restrictions ou des conditions qu'il précise.

**ADHÉSION****Adhésion**

**12.** (1) Est admis à titre de membre de l'Association tout particulier qui fait une demande d'adhésion conformément aux règlements administratifs et qui satisfait aux critères et aux conditions d'adhésion que précisent ces règlements.

**Comité des normes d'admission**

(2) Le comité des normes d'admission examine chaque demande d'adhésion conformément aux règlements administratifs, et décide si le candidat satisfait aux critères et aux conditions d'adhésion que précisent ces règlements.

**Idem**

(3) En rendant la décision prévue au paragraphe (2), le comité des normes d'admission :

- a) approuve ou rejette la demande;
- b) avise le candidat de sa décision;
- c) si la demande est approuvée, en avise le conseil conformément aux règlements administratifs.



### Appeal

(4) An applicant whose application for membership is rejected may appeal the decision to the appeal tribunal.

### Parties

(5) The parties to an appeal under subsection (4) are the applicant and the admissions standards committee.

### Powers

(6) On hearing the appeal, the appeal tribunal may confirm the decision being appealed or refer the matter, with recommendations, back to the admissions standards committee for reconsideration.

### Decision final

(7) The decision of the appeal tribunal under subsection (6) is final.

### Proof of membership

13. For the purposes of this Act and the by-laws, an individual is not a member of the Association unless the register established under subsection 58 (1) indicates that he or she is a member.

### Restrictions, conditions

14. The right of a member of the Association to practise as a Certified General Accountant is subject to any restrictions or conditions imposed under this Act.

### Designations and initials

15. A member of the Association has the right to use the designations "Certified General Accountant" and "comptable général accrédité", and to use the initials "C.G.A." or "CGA" after his or her name.

### Suspension, revocation of membership

16. The Board may, in accordance with the by-laws, suspend or revoke the membership of a member of the Association for,

- (a) failure to pay all or part of any fee or other amount that is payable to the Association;
- (b) failure to provide information or produce documents or other materials required under this Act to be provided or produced; or
- (c) any other reason that is specified by the by-laws.

### Continuing jurisdiction

#### Former member

17. (1) An individual who resigns as a member of the Association or whose membership is revoked or otherwise terminated remains subject to the continuing jurisdiction of the Association in respect of an investigation or disciplinary proceeding arising from a complaint respecting his or her conduct while a member, subject to subsection (2).

#### Limitation

(2) No investigation shall be commenced respecting

### Appel

(4) Tout candidat dont la demande d'adhésion est rejetée peut interjeter appel de la décision devant le tribunal d'appel.

### Parties

(5) Les parties à un appel prévu au paragraphe (4) sont le candidat et le comité des normes d'admission.

### Pouvoirs

(6) Lors de l'audition de l'appel, le tribunal d'appel peut confirmer la décision portée en appel ou renvoyer de nouveau l'affaire au comité des normes d'admission aux fins de réexamen en y joignant des recommandations.

### Décision définitive

(7) La décision que rend le tribunal d'appel en vertu du paragraphe (6) est définitive.

### Preuve d'adhésion

13. Pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs, un particulier n'est membre de l'Association que si le registre créé en application du paragraphe 58 (1) l'indique.

### Restrictions ou conditions

14. Le droit d'un membre de l'Association d'exercer la profession de comptable général accrédité est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

### Désignations et sigles

15. Les membres de l'Association ont le droit d'utiliser les désignations de «comptable général accrédité» et de «Certified General Accountant» et de faire suivre leur nom du sigle «C.G.A.» ou «CGA».

### Suspension ou révocation de l'adhésion

16. Le conseil peut, conformément aux règlements administratifs, suspendre ou révoquer l'adhésion d'un membre de l'Association pour les motifs suivants :

- a) le non-paiement de tout ou partie des droits ou de toute autre somme payables à l'Association;
- b) l'omission de fournir les renseignements ou de produire les documents ou autres pièces dont la présente loi exige la fourniture ou la production;
- c) tout autre motif que précisent les règlements administratifs.

### Autorité continue

#### Ancien membre

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le particulier qui met fin à son adhésion à l'Association ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon continue de relever de l'autorité de l'Association à l'égard d'une enquête ou d'une procédure disciplinaire découlant d'une plainte à l'égard de sa conduite lorsqu'il était membre.

#### Prescription

(2) Aucune enquête ne doit être ouverte en ce qui

the conduct of an individual referred to in subsection (1) unless the complaint is made before the second anniversary of the day on which the individual ceased to be a member.

#### **Suspended member**

(3) A member whose membership is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Association for all purposes under this Act.

#### **Honorary members**

18. The members of the Association may, at an annual meeting, elect any individual to honorary membership in the Association in accordance with the by-laws.

### **FIRMS**

#### **Registration of firms**

19. The registrar shall accept any of the following entities for registration as a firm in accordance with the by-laws:

1. A partnership, including a limited liability partnership, formed by members of the Association.
2. A professional corporation that holds a valid certificate of authorization.
3. Any other entity specified by the by-laws.

#### **Restrictions, conditions**

20. (1) The right of a firm to practise as a Certified General Accountant is subject to any restrictions or conditions imposed on it under this Act.

#### **Application**

(2) A restriction or condition imposed under this Act on a member of the Association practising as a Certified General Accountant through a firm applies to the firm in relation to the member's practice as a Certified General Accountant.

#### **Same**

(3) A restriction or condition imposed under this Act on a firm applies to the members of the Association practising as Certified General Accountants through the firm.

#### **Designations and initials**

21. Subject to the by-laws, a firm has the right to use the designations "Certified General Accountant" and "comptable général accrédité", and to use the initials "C.G.A." or "CGA" after its name.

#### **Application of Act and by-laws**

22. (1) This Act and the by-laws apply to a member of the Association even if the member practises as a Certified General Accountant through a firm.

concerne la conduite d'un particulier visé au paragraphe (1) à moins que la plainte ne soit présentée avant le deuxième anniversaire du jour où le particulier a cessé d'être membre.

#### **Membre suspendu**

(3) Le membre dont l'adhésion est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Association à toutes les fins prévues par la présente loi.

#### **Membres honoraires**

18. Les membres de l'Association peuvent élire un particulier à titre de membre honoraire de l'Association lors d'une assemblée annuelle conformément aux règlements administratifs.

### **CABINETS**

#### **Inscription des cabinets**

19. Le registrateur accepte l'inscription des entités suivantes à titre de cabinets conformément aux règlements administratifs :

1. Une société de personnes, y compris une société à responsabilité limitée, formée de membres de l'Association.
2. Une société professionnelle qui détient un certificat d'autorisation valide.
3. Toute autre entité que précisent les règlements administratifs.

#### **Restrictions ou conditions**

20. (1) Le droit d'un cabinet d'exercer la profession de comptable général accrédité est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

#### **Application**

(2) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un membre de l'Association qui exerce la profession de comptable général accrédité par l'intermédiaire d'un cabinet s'appliquent à celui-ci en ce qui concerne l'exercice de cette profession par le membre.

#### **Idem**

(3) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un cabinet s'appliquent aux membres de l'Association qui exercent la profession de comptable général accrédité par l'intermédiaire du cabinet.

#### **Désignations et sigles**

21. Sous réserve des règlements administratifs, les cabinets ont le droit d'utiliser les désignations de «comptable général accrédité» et de «Certified General Accountant» et de faire suivre leur nom du sigle «C.G.A.» ou «CGA».

#### **Application de la Loi et des règlements administratifs**

22. (1) La présente loi et les règlements administratifs s'appliquent à un membre de l'Association même s'il exerce la profession de comptable général accrédité par l'intermédiaire d'un cabinet.



#### Professional obligations to clients

(2) The professional obligations of a member to a person on whose behalf the member is practising as a Certified General Accountant,

- (a) are not diminished by the fact that the member is practising through a firm; and
- (b) in the case of a member practising through a professional corporation, apply equally to the corporation and to its directors, officers, shareholders, agents and employees.

#### Investigation or inspection

(3) If a member practising as a Certified General Accountant through a professional corporation is the subject of an investigation or inspection under this Act, the corporation is jointly and severally liable with the member for all fines and costs that the member is required to pay in relation to the investigation or inspection.

#### Continuing jurisdiction

23. A firm whose registration is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Association for all purposes under this Act.

#### Limited liability partnerships

24. (1) Subject to the by-laws, two or more members of the Association may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership for the purpose of practising as Certified General Accountants.

#### Same

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Association includes a professional corporation.

#### Partnerships Act

(3) For greater certainty, this Act is an Act governing a profession for the purposes of section 44.2 of the *Partnerships Act*.

#### Professional corporations

25. (1) Subject to the by-laws, a member of the Association, or two or more members of the Association practising as individuals or as a partnership, may establish a professional corporation for the purpose of practising as Certified General Accountants, and the provisions of the *Business Corporations Act* that apply to professional corporations within the meaning of that Act apply to the corporation.

#### Same

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Association includes a professional corporation.

#### Notice, change of shareholder

(3) A professional corporation shall notify the registrar

#### Obligations professionnelles envers les clients

(2) Les obligations professionnelles d'un membre envers une personne pour le compte de laquelle il exerce la profession de comptable général accrédité :

- a) d'une part, ne se trouvent pas diminuées du fait que le membre exerce la profession par l'intermédiaire d'un cabinet;
- b) d'autre part, dans le cas d'un membre qui exerce la profession par l'intermédiaire d'une société professionnelle, s'appliquent également à la société et à ses administrateurs, dirigeants, actionnaires, mandataires et employés.

#### Enquête ou inspection

(3) Si un membre qui exerce la profession de comptable général accrédité par l'intermédiaire d'une société professionnelle fait l'objet d'une enquête ou d'une inspection prévue par la présente loi, la société et le membre sont conjointement et individuellement responsables de tous les frais et amendes que le membre est tenu de payer relativement à l'enquête ou à l'inspection.

#### Autorité continue

23. Le cabinet dont l'inscription est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Association à toutes les fins prévues par la présente loi.

#### Sociétés à responsabilité limitée

24. (1) Sous réserve des règlements administratifs, deux membres de l'Association ou plus peuvent former une société à responsabilité limitée ou maintenir une société de personnes en tant que société à responsabilité limitée afin d'exercer la profession de comptable général accrédité.

#### Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un membre de l'Association s'entend en outre d'une société professionnelle.

#### Loi sur les sociétés en nom collectif

(3) Il est entendu que la présente loi est une loi régissant une profession pour l'application de l'article 44.2 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*.

#### Sociétés professionnelles

25. (1) Sous réserve des règlements administratifs, un membre de l'Association, ou deux membres ou plus de celle-ci qui exercent en tant que particuliers ou en tant que société de personnes, peuvent constituer une société professionnelle afin d'exercer la profession de comptable général accrédité, et les dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions* qui s'appliquent aux sociétés professionnelles au sens de cette loi s'appliquent à la société.

#### Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un membre de l'Association s'entend en outre d'une société professionnelle.

#### Avis de changement d'actionnaires

(3) La société professionnelle avise le registrateur de

of a change in the shareholders of the corporation within the time and in the manner and form specified by the by-laws.

### PROHIBITIONS

#### Prohibitions

##### Prohibition, individuals

26. (1) No individual, other than a member of the Association, shall, through an entity or otherwise,

- (a) take or use the designation “Certified General Accountant” or “comptable général accrédité”, or the initials “C.G.A.”, “CGA”, “F.C.G.A.” or “FCGA”, alone or in combination with other words or abbreviations;
- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the individual is a Certified General Accountant;
- (c) practise as a Certified General Accountant; or
- (d) otherwise hold himself or herself out as a Certified General Accountant, regardless of whether he or she provides services as a Certified General Accountant to any individual or entity.

#### Exceptions

(2) Clauses (1) (a) and (b) do not apply to an individual in any of the following circumstances:

1. The individual uses a term, title, initials, designation or description when making reference to authentic professional accounting qualifications obtained by the individual from a jurisdiction other than Ontario in,
  - i. a speech or other presentation given at a professional or academic conference or other similar forum,
  - ii. an application for employment or a private communication respecting the retainer of the individual’s services, if the reference is made to indicate the individual’s educational background and the individual expressly indicates that he or she is not a member of the Association and is not governed by the Association, or
  - iii. a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the individual meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.
2. The individual uses a term, title, initials, designation or description as authorized by the by-laws.

#### Same

- (3) For the purposes of subparagraph 1 ii of subsection

tout changement de ses actionnaires, dans le délai, de la manière et sous la forme que fixent les règlements administratifs.

### INTERDICTIONS

#### Interdictions

##### Interdiction : particuliers

26. (1) Il est interdit à tout particulier qui n’est pas membre de l’Association de faire, par l’intermédiaire d’une entité ou d’une autre façon, ce qui suit :

- a) prendre ou utiliser la désignation de «comptable général accrédité» ou de «Certified General Accountant», ou le sigle «C.G.A.», «CGA», «F.C.G.A.» ou «FCGA», soit isolément, soit en combinaison avec d’autres mots ou abréviations;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu’il est comptable général accrédité;
- c) exercer la profession de comptable général accrédité;
- d) se présenter d’une autre façon comme comptable général accrédité, qu’il fournisse ou non des services en cette qualité à tout particulier ou à toute entité.

#### Exceptions

(2) Les alinéas (1) a) et b) ne s’appliquent pas au particulier dans les cas suivants :

1. Le particulier utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu’il fait mention des qualifications ou de l’accréditation authentiques en comptabilité professionnelle qu’il a obtenues dans un territoire autre que l’Ontario :
  - i. soit dans un discours ou une autre présentation qu’il fait lors d’une conférence réunissant des professionnels ou des universitaires ou lors d’un autre forum semblable,
  - ii. soit dans une demande d’emploi ou une communication privée concernant la retenue de ses services, si la mention est faite afin de faire état de son niveau de scolarité et qu’il indique explicitement qu’il n’est pas membre de l’Association ni régi par celle-ci,
  - iii. soit dans une proposition qu’il présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu’il satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.
2. Le particulier utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description conformément à ce qu’autorisent les règlements administratifs.

#### Idem

- (3) Pour l’application de la sous-disposition 1 ii du



(2), stating the name of the jurisdiction from which the qualifications were obtained after the term, title, initials, designation or description is not sufficient to expressly indicate that the individual is not a member of the Association and is not governed by the Association.

#### Prohibition, corporations

(4) No corporation, other than a professional corporation that holds a valid certificate of authorization, shall,

- (a) take or use the designation "Certified General Accountant" or "comptable général accrédité", or the initials "C.G.A.", "CGA", "F.C.G.A." or "FCGA", alone or in combination with other words or abbreviations;
- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the corporation is entitled to practise as a Certified General Accountant;
- (c) practise as a Certified General Accountant; or
- (d) otherwise hold itself out as a Certified General Accountant, regardless of whether it provides services as a Certified General Accountant to any individual or entity.

#### Exception

(5) Clauses (4) (a) and (b) do not apply if a corporation uses a term, title, initials, designation or description when making reference to authentic professional accounting qualifications obtained by the corporation from a jurisdiction other than Ontario in a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the corporation meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.

#### Non-residents, etc.

(6) Nothing in this section affects or interferes with the right of a person to use any term, title, initials, designation or description identifying himself or herself as an accountant, if the person does not reside, have an office or offer or provide accounting services in Ontario.

#### Offence and penalty

27. (1) Every person who contravenes section 26 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

#### Application to corporation

(2) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

paragraphe (2), la mention, après le terme, le titre, le sigle, la désignation ou la description, du territoire dans lequel ont été obtenues les qualifications ou l'accréditation ne constitue pas une indication suffisamment explicite du fait que le particulier n'est pas membre de l'Association ni régi par celle-ci.

#### Interdiction : personnes morales

(4) Il est interdit à toute personne morale qui n'est pas une société professionnelle qui détient un certificat d'autorisation valide de faire ce qui suit :

- a) prendre ou utiliser la désignation de «comptable général accrédité» ou de «Certified General Accountant», ou le sigle «C.G.A.», «CGA», «F.C.G.A.» ou «FCGA», soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots ou abréviations;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu'elle a le droit d'exercer la profession de comptable général accrédité;
- c) exercer la profession de comptable général accrédité;
- d) se présenter d'une autre façon comme comptable général accrédité, qu'elle fournisse ou non des services en cette qualité à tout particulier ou à toute entité.

#### Exception

(5) Les alinéas (4) a) et b) ne s'appliquent pas si une personne morale utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu'elle fait mention des qualifications ou de l'accréditation authentiques en comptabilité professionnelle qu'elle a obtenues dans un territoire autre que l'Ontario dans une proposition qu'elle présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu'elle satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.

#### Non-résidents

(6) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d'entraver le droit qu'a une personne d'utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description qui l'identifie comme comptable si elle ne réside pas ou n'a pas de bureau en Ontario ou n'y offre pas ou n'y fournit pas des services de comptabilité.

#### Infraction et peine

27. (1) Quiconque contrevient à l'article 26 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

#### Application aux personnes morales

(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), les administrateurs ou dirigeants de la personne morale qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

**Probation orders**

(3) On conviction of a person for an offence under this section, the court may prescribe as a condition of a probation order any of the following:

1. That the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.
2. That the person shall not contravene section 26.

**Costs**

**28.** (1) In addition to the fine, on conviction for an offence under section 27, a court may order that the convicted person pay to the Association some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

**Same**

(2) Costs payable under subsection (1) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

**Limitation**

**29.** No prosecution for a contravention of section 26 shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

**Order prohibiting contravention**

**30.** (1) On application by the Association, the Superior Court of Justice may make an order prohibiting a person from contravening section 26, if the court is satisfied that the person is contravening or has contravened that section.

**No prosecution or conviction required**

(2) An order may be made under subsection (1) whether or not the person has been prosecuted for or convicted of the offence of contravening section 26.

**Variation or discharge**

(3) Any person may apply to the Superior Court of Justice for an order varying or discharging an order made under subsection (1).

**Offences under the *Public Accounting Act, 2004*****Limitation on prosecutions**

**31.** (1) The Association shall not commence a prosecution for a contravention of section 13, 14 or 15 of the *Public Accounting Act, 2004* with respect to any person who is not a member or former member of the Association or a firm, except with the consent of The Public Accountants Council for the Province of Ontario.

**Costs**

(2) If a prosecution by the Association for a contravention of section 13, 14 or 15 of the *Public Accounting Act, 2004* results in a conviction, the reference in section 16 of that Act to the Council shall be read as a reference to the Association.

**Ordonnances de probation**

(3) Lorsqu'il déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal peut prescrire, comme condition d'une ordonnance de probation, l'une ou l'autre des conditions suivantes :

1. La personne verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi un préjudice par suite de l'infraction.
2. La personne ne contrevient pas à l'article 26.

**Dépens**

**28.** (1) Outre l'amende, un tribunal peut ordonner à une personne, lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 27, de payer à l'Association la totalité ou une partie des frais que cette dernière a raisonnablement engagés pour intentier la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

**Idem**

(2) Les dépens payables en application du paragraphe (1) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

**Délai de prescription**

**29.** Aucune poursuite pour contravention à l'article 26 ne peut être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

**Ordonnance interdisant la commission d'une contravention**

**30.** (1) Sur requête de l'Association, la Cour supérieure de justice peut rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à l'article 26, si elle est convaincue que la personne contrevient ou a contrevenu à cet article.

**Poursuite ou déclaration de culpabilité non nécessaire**

(2) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), que la personne ait été ou non poursuivie pour avoir contrevenu à l'article 26 ou ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction.

**Modification ou révocation**

(3) Quiconque peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance modifiant ou révoquant une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

**Infractions prévues par la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*****Restriction des poursuites**

**31.** (1) L'Association ne peut intentier une poursuite pour contravention à l'article 13, 14 ou 15 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* à l'égard de toute personne qui n'est ni un de ses membres ou anciens membres ni un cabinet qu'avec le consentement du Conseil des experts-comptables de la province de l'Ontario.

**Dépens**

(2) Si une poursuite intentée par l'Association pour contravention à l'article 13, 14 ou 15 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* donne lieu à une déclaration de culpabilité, la mention du Conseil à l'article 16 de cette loi vaut mention de l'Association.



## COMPLAINTS AND DISCIPLINE

### Complaints

32. (1) Subject to the by-laws, every complaint regarding a member of the Association or a firm that contains information suggesting that the member or firm is failing or has failed to meet the standards of professional competence necessary to serve the interests of the public or of an employer shall be referred to the complaints committee specified by the by-laws.

### Same

(2) Subject to the by-laws, every complaint regarding a member of the Association or a firm that contains information suggesting that the member or firm may be guilty of breaching the code of ethics or the rules of professional conduct established by the by-laws shall be referred to the complaints committee specified by the by-laws.

### Complaints committee

33. (1) If a complaint is referred to a complaints committee under section 32, the committee shall investigate the complaint.

### Decision

(2) Following the investigation of a complaint by the complaints committee, the committee may,

- (a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the hearing tribunal specified by the by-laws;
- (b) direct that the matter not be referred to a hearing tribunal;
- (c) attempt to resolve the matter in accordance with the by-laws; or
- (d) take any action that it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the by-laws, including providing advice or guidance to the member or firm, but not including any action described in subsection 36 (6).

### Review

34. (1) A complainant may request a review, by a person appointed by the Chair of the Board, of a decision under clause 33 (2) (b) or (d), in accordance with the by-laws.

### Powers

(2) Following a review under subsection (1), the person appointed to conduct the review may,

- (a) in the circumstances set out in the by-laws, refer the matter back to the complaints committee; or
- (b) direct that no further action be taken.

### Decision final

(3) The decision of the person appointed to conduct the review is final.

## PLAINTES ET DISCIPLINE

### Plaintes

32. (1) Sous réserve des règlements administratifs, chaque plainte à l'égard d'un membre de l'Association ou d'un cabinet qui contient des renseignements laissant supposer que le membre ou le cabinet ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux normes de compétence professionnelle nécessaires pour servir l'intérêt du public ou d'un employeur est renvoyée au comité des plaintes que précisent ces règlements.

### Idem

(2) Sous réserve des règlements administratifs, chaque plainte à l'égard d'un membre de l'Association ou d'un cabinet qui contient des renseignements laissant supposer que le membre ou le cabinet peut être coupable d'avoir transgressé le code de déontologie ou les règles de conduite professionnelle qu'établissent les règlements administratifs est renvoyée au comité des plaintes que précisent ces règlements.

### Comité des plaintes

33. (1) Si une plainte est renvoyée à un comité des plaintes en application de l'article 32, ce dernier fait enquête à son sujet.

### Décision

(2) Après avoir fait enquête sur une plainte, le comité des plaintes peut, selon le cas :

- a) ordonner que la totalité ou une partie de l'affaire soit renvoyée au tribunal d'audience que précisent les règlements administratifs;
- b) ordonner que l'affaire ne soit pas renvoyée à un tribunal d'audience;
- c) tenter de régler l'affaire conformément aux règlements administratifs;
- d) prendre toute mesure qu'il estime appropriée dans les circonstances et qui n'est pas incompatible avec la présente loi ou les règlements administratifs, y compris fournir des conseils ou donner des directives au membre ou au cabinet, sauf les mesures prévues au paragraphe 36 (6).

### Réexamen

34. (1) Tout plaignant peut demander le réexamen de la décision prise en vertu de l'alinéa 33 (2) b) ou d) par une personne nommée par le président du conseil conformément aux règlements administratifs.

### Pouvoirs

(2) À la suite d'un réexamen visé au paragraphe (1), la personne nommée à cette fin peut :

- a) dans les circonstances prévues dans les règlements administratifs, renvoyer de nouveau l'affaire au comité des plaintes;
- b) ordonner qu'aucune autre mesure ne soit prise.

### Décision définitive

(3) La décision que rend la personne nommée pour effectuer le réexamen est définitive.

**Emergency suspension**

35. (1) If, during its investigation of a complaint under section 33, a complaints committee receives or obtains information suggesting that the conduct of the member of the Association or firm under investigation is likely to cause immediate and serious harm to any member of the public, the committee shall promptly investigate the matter and report the results of the investigation in writing to the Chair of the Board.

**Same**

(2) If, on a review of the complaints committee's report, the Chair determines that the conduct of the member or firm is likely to cause immediate and serious harm to any member of the public, the Chair may suspend the member's membership or the firm's registration and, in the case of a professional corporation, the corporation's certificate of authorization.

**Effect, etc.**

(3) A suspension imposed under subsection (2) shall take effect and expire or be renewed in accordance with the by-laws.

**Investigation**

(4) After making a report under subsection (1), the complaints committee shall continue its investigation of the complaint under section 33.

**Hearing tribunal**

36. (1) If a matter is referred to a hearing tribunal under clause 33 (2) (a), the tribunal shall hear the matter.

**Parties**

(2) The parties to a hearing under subsection (1) are the complaints committee that referred the matter, the member who or the firm that is the subject of the complaint and any other person added as a party by the hearing tribunal.

**Same**

(3) If an emergency suspension was imposed on the member or firm under subsection 35 (2), the Chair of the Board is also a party to a hearing under subsection (1).

**Incompetence**

(4) A hearing tribunal may find a member or firm guilty of incompetence if, in the tribunal's opinion, the member or firm is failing or has failed to meet the standards of professional competence necessary to serve the interests of the public or of an employer.

**Professional misconduct, conduct unbecoming**

(5) A hearing tribunal may find a member or firm guilty of professional misconduct or of conduct unbecoming a member or firm, as the case may be, if, in the tribunal's opinion, the member or firm is guilty of breaching the code of ethics or the rules of professional conduct established by the by-laws.

**Suspension d'urgence**

35. (1) Si, en faisant enquête sur une plainte en application de l'article 33, un comité des plaintes reçoit ou obtient des renseignements laissant supposer que la conduite du membre de l'Association ou du cabinet visé par l'enquête causera vraisemblablement un préjudice immédiat et grave à un membre du public, il fait promptement enquête sur l'affaire et présente au président du conseil un rapport écrit des résultats de cette enquête.

**Idem**

(2) S'il décide, après avoir examiné le rapport du comité des plaintes, que la conduite du membre ou du cabinet causera vraisemblablement un préjudice immédiat et grave à un membre du public, le président peut suspendre l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet et, dans le cas d'une société professionnelle, son certificat d'autorisation.

**Prise d'effet**

(3) La suspension imposée en vertu du paragraphe (2) prend effet et prend fin ou est renouvelée conformément aux règlements administratifs.

**Enquête**

(4) Après qu'il a présenté le rapport visé au paragraphe (1), le comité des plaintes poursuit son enquête sur la plainte en application de l'article 33.

**Tribunal d'audience**

36. (1) Si une affaire est renvoyée à un tribunal d'audience en vertu de l'alinéa 33 (2) a), celui-ci entend l'affaire.

**Parties**

(2) Les parties à une audience visée au paragraphe (1) sont le comité des plaintes qui a renvoyé l'affaire, le membre ou le cabinet qui fait l'objet de la plainte et toute autre personne qui est jointe comme partie par le tribunal d'audience.

**Idem**

(3) Si une suspension d'urgence a été imposée au membre ou au cabinet en vertu du paragraphe 35 (2), le président du conseil est également partie à une audience visée au paragraphe (1).

**Incompétence**

(4) Un tribunal d'audience peut déclarer un membre ou un cabinet coupable d'incompétence si, à son avis, le membre ou le cabinet ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux normes de compétence professionnelle nécessaires pour servir l'intérêt du public ou d'un employeur.

**Faute professionnelle ou conduite indigne**

(5) Un tribunal d'audience peut déclarer un membre ou un cabinet coupable d'une faute professionnelle ou de conduite indigne d'un membre ou d'un cabinet, selon le cas, si, à son avis, le membre ou le cabinet est coupable d'avoir transgressé le code de déontologie ou les règles de conduite professionnelle qu'établissent les règlements administratifs.



**Powers**

(6) If a hearing tribunal finds a member or firm guilty of incompetence, professional misconduct or conduct unbecoming a member or firm, the tribunal may by order do one or more of the following:

1. Revoke the member's membership or the firm's registration and, in the case of a firm that is a professional corporation, the corporation's certificate of authorization.
2. Suspend the member's membership or the firm's registration and, in the case of a firm that is a professional corporation, the corporation's certificate of authorization.
3. Impose restrictions or conditions on the right of the member or firm to practise as a Certified General Accountant.
4. Reprimand the member or firm.
5. Direct the member or firm to pay a fine and specify the timing and manner of payment.
6. Direct the member or firm to compensate the complainant for any losses arising from the member or firm's conduct.
7. Refer the matter back to the complaints committee that investigated the matter for further investigation, and specify a date by which the investigation must be completed.
8. Require a practice inspection under section 42.
9. Make any other order specified by the by-laws that the tribunal considers appropriate in the circumstances.

**Public notice**

(7) If a hearing tribunal finds a member or firm guilty of incompetence, professional misconduct or conduct unbecoming a member or firm, and a notice of appeal relating to the decision is not filed with the appeal tribunal in accordance with the by-laws, the tribunal may make the details of its decision public in accordance with the by-laws.

**Preliminary suspension, restrictions**

**37.** At any time after a matter respecting a complaint against a member of the Association or firm is referred to it by a complaints committee and before making a final decision or order under section 36, a hearing tribunal may, on its own or at the request of the complaints committee, order that the member's membership or the firm's registration and, in the case of a firm that is a professional corporation, the corporation's certificate of authorization, be suspended or be made subject to any restrictions or conditions that the tribunal may specify, pending the outcome of the hearing, if it appears that the public would be at risk if the suspension or the restrictions or conditions were not imposed.

**Pouvoirs**

(6) S'il déclare un membre ou un cabinet coupable d'incompétence, d'une faute professionnelle ou de conduite indigne d'un membre ou d'un cabinet, un tribunal d'audience peut, par ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Révoquer l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet et, si le cabinet est une société professionnelle, le certificat d'autorisation de celle-ci.
2. Suspendre l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet et, si le cabinet est une société professionnelle, le certificat d'autorisation de celle-ci.
3. Assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre ou du cabinet d'exercer la profession de comptable général accrédité.
4. Réprimander le membre ou le cabinet.
5. Ordonner au membre ou au cabinet de payer une amende et préciser les délai et mode de paiement.
6. Ordonner au membre ou au cabinet d'indemniser le plaignant pour toutes pertes résultant de sa conduite.
7. Renvoyer de nouveau l'affaire au comité des plaintes qui a fait enquête à son sujet pour la tenue d'une nouvelle enquête et préciser la date limite à laquelle celle-ci doit être terminée.
8. Exiger la tenue d'une inspection professionnelle visée à l'article 42.
9. Rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances et que précisent les règlements administratifs.

**Avis public**

(7) S'il déclare un membre ou un cabinet coupable d'incompétence, d'une faute professionnelle ou de conduite indigne d'un membre ou d'un cabinet et que l'avis d'appel de la décision n'est pas déposé auprès du tribunal d'appel conformément aux règlements administratifs, le tribunal d'audience peut rendre publics les détails de sa décision conformément à ces règlements.

**Suspension préliminaire et imposition de restrictions**

**37.** En tout temps après que le comité des plaintes lui a renvoyé une affaire relative à une plainte portée contre un membre de l'Association ou un cabinet mais avant qu'il ne rende une décision ou ordonnance définitive en vertu de l'article 36, un tribunal d'audience peut, de son propre chef ou à la demande du comité des plaintes, ordonner que l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet et, si le cabinet est une société professionnelle, le certificat d'autorisation de celle-ci, soit suspendu ou assorti des restrictions ou des conditions qu'il précise en attendant l'issue de l'audience, s'il appert que le fait de ne pas imposer la suspension ou les restrictions ou conditions entraînerait un risque pour le public.

**Failure to comply**

38. (1) If a member of the Association or firm fails to comply with an order of a hearing tribunal under section 36 or 37, the matter may be brought back to the tribunal for a hearing respecting the failure to comply.

**Parties**

(2) The parties to a hearing under subsection (1) are the member or firm and the complaints committee that investigated the matter.

**Powers**

(3) At a hearing under subsection (1), the hearing tribunal may make any order that it may make under subsection 36 (6).

**Grounds for revocation**

(4) Failure of a member or firm to comply with an order under subsection 36 (6), other than an order under paragraph 4 or 8 of that subsection, or under section 37 is grounds for revocation of the member's membership or the firm's registration and, in the case of a firm that is a professional corporation, the corporation's certificate of authorization.

**Appeal**

39. (1) A party to a proceeding before a hearing tribunal may appeal a final decision or order under section 36 or subsection 38 (3) or an order under section 37 to the appeal tribunal within the time and in the manner set out in the by-laws.

**Effect of appeal**

(2) Unless the hearing tribunal orders otherwise, an appeal under subsection (1) operates as a stay in the matter, except that if the tribunal made an order under subsection 36 (6) or 38 (3) to revoke a membership, registration or certificate of authorization, the membership, registration or certificate of authorization is suspended pending the outcome of the appeal.

**Added party**

(3) The parties to the appeal include any other person added as a party to the appeal by the appeal tribunal.

**Jurisdiction, powers**

(4) On hearing the appeal, the appeal tribunal may,

- (a) in the case of an obvious error of fact, law or the application of relevant accounting principles or assurance standards, allow the appeal and make any decision or order that could have been made by the hearing tribunal; or
- (b) dismiss the appeal.

**Decision, order final**

(5) A decision or order of the appeal tribunal under subsection (4) is final.

**Non-conformité à l'ordonnance**

38. (1) Si un membre de l'Association ou un cabinet ne se conforme pas à une ordonnance du tribunal d'audience prévue à l'article 36 ou 37, l'affaire peut être renvoyée de nouveau au tribunal pour qu'il tienne une audience sur la non-conformité.

**Parties**

(2) Les parties à une audience visée au paragraphe (1) sont le membre ou le cabinet et le comité des plaintes qui a fait enquête sur l'affaire.

**Pouvoirs**

(3) À une audience visée au paragraphe (1), le tribunal d'audience peut rendre toute ordonnance qu'il est habilité à rendre en vertu du paragraphe 36 (6).

**Motifs de révocation**

(4) Le défaut de la part d'un membre ou d'un cabinet de se conformer à une ordonnance prévue au paragraphe 36 (6), sauf une ordonnance prévue à la disposition 4 ou 8 de ce paragraphe, ou à l'article 37 est un motif suffisant pour révoquer l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet et, si le cabinet est une société professionnelle, le certificat d'autorisation de celle-ci.

**Appel**

39. (1) Toute partie à une instance dont est saisi un tribunal d'audience peut interjeter appel devant le tribunal d'appel d'une décision ou ordonnance définitive rendue en vertu de l'article 36 ou du paragraphe 38 (3) ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 37, dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

**Effet de l'appel**

(2) Sauf ordonnance contraire du tribunal d'audience, l'appel prévu au paragraphe (1) entraîne la suspension de l'affaire. Toutefois, si le tribunal a rendu, en vertu du paragraphe 36 (6) ou 38 (3), une ordonnance révoquant une adhésion, une inscription ou un certificat d'autorisation, l'adhésion, l'inscription ou le certificat d'autorisation est suspendu en attendant l'issue de l'appel.

**Partie jointe**

(3) Les parties à l'appel comprennent toute autre personne que le tribunal d'appel y joint à ce titre.

**Compétence et pouvoirs**

(4) Lors de l'audition sur l'appel, le tribunal d'appel peut, selon le cas :

- a) dans le cas d'une erreur évidente de fait, de droit ou d'application des principes comptables ou des normes de certification applicables, accueillir l'appel ou rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le tribunal d'audience;
- b) rejeter l'appel.

**Décision ou ordonnance définitive**

(5) Toute décision ou ordonnance que rend le tribunal d'appel en vertu du paragraphe (4) est définitive.



**Costs**

40. (1) A hearing tribunal may award the costs of a proceeding before it under section 36 or 38 in accordance with its procedural rules, except that costs shall not be awarded against a complaints committee.

**Same**

(2) The appeal tribunal may award the costs of a proceeding before it under section 39 in accordance with its procedural rules, except that costs shall not be awarded against a complaints committee.

**Inclusion of Association's costs**

(3) The costs ordered under subsection (1) or (2) may include costs incurred by the Association arising from the investigation, including any further investigation ordered under subsection 36 (6), prosecution, hearing and, if applicable, appeal of the matter that is the subject of the proceeding.

**Application**

(4) This section applies despite section 17.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

**Application to former members**

41. Subject to subsection 17 (2), sections 32 to 40 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Association or whose membership is revoked or otherwise terminated.

**PRACTICE INSPECTIONS****Practice inspections**

42. The Association may conduct inspections respecting the practices of members of the Association and firms in accordance with the by-laws.

**Costs**

43. The costs to the Association of an inspection respecting the practice of a member or firm shall be borne by the member or firm in accordance with the by-laws.

**CAPACITY****Interpretation – “incapacitated”**

44. A member of the Association is incapacitated for the purposes of sections 45 to 47 if, by reason of physical or mental illness, condition or disorder, other infirmity or addiction to or excessive use of alcohol or drugs, he or she is incapable of meeting his or her obligations under this Act.

**Investigation**

45. If the Association receives information suggesting that a member is incapacitated, the Association may refer the matter to the capacity committee for investigation, and the committee shall investigate the matter.

**Dépens**

40. (1) Un tribunal d'audience peut, conformément à ses règles de procédure, adjuger les dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 36 ou 38. Toutefois, un comité des plaintes ne doit pas être condamné à des dépens.

**Idem**

(2) Le tribunal d'appel peut, conformément à ses règles de procédure, adjuger les dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 39. Toutefois, un comité des plaintes ne doit pas être condamné à des dépens.

**Inclusion des frais de l'Association**

(3) Les dépens adjugés par ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou (2) peuvent inclure les frais engagés par l'Association par suite de l'enquête effectuée, y compris toute nouvelle enquête ordonnée en vertu du paragraphe 36 (6), de la poursuite intentée, de l'audience tenue et, s'il y a lieu, de l'appel interjeté à l'égard de l'affaire qui fait l'objet de l'instance.

**Application**

(4) Le présent article s'applique malgré l'article 17.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**Application aux anciens membres**

41. Sous réserve du paragraphe 17 (2), les articles 32 à 40 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du particulier qui met fin à son adhésion à l'Association ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

**INSPECTIONS PROFESSIONNELLES****Inspections professionnelles**

42. L'Association peut effectuer des inspections professionnelles de ses membres et des cabinets conformément aux règlements administratifs.

**Frais**

43. Les frais engagés par l'Association pour effectuer une inspection professionnelle d'un membre ou d'un cabinet sont à la charge du membre ou du cabinet conformément aux règlements administratifs.

**CAPACITÉ****Interprétation du terme «incapable»**

44. Un membre de l'Association est incapable pour l'application des articles 45 à 47 s'il n'est pas capable de s'acquitter des obligations que lui impose la présente loi pour cause de maladie, d'affection ou de troubles physiques ou mentaux, d'autre infirmité, de dépendance à l'égard de l'alcool, de drogues ou de médicaments, ou de consommation excessive de ces substances.

**Enquête**

45. Si elle reçoit des renseignements laissant supposer qu'un membre est incapable, l'Association peut renvoyer l'affaire au comité de détermination de la capacité, lequel fait enquête à ce sujet.

**Application**

46. (1) Following an investigation under section 45, the capacity committee may apply to the capacity tribunal for a determination of whether the member is incapacitated.

**Parties**

(2) The parties to an application under subsection (1) are the capacity committee and the member.

**Medical or psychological examination**

(3) If the capacity tribunal determines that it is necessary to obtain the opinion of a physician or psychologist in order to determine whether a member is incapacitated, the tribunal may, on its own or on motion, order the member to undergo a medical or psychological examination.

**Examining physician, psychologist**

(4) The examining physician or psychologist shall be specified by the capacity tribunal after giving the parties an opportunity to make recommendations.

**Failure to comply**

(5) If the member fails to comply with an order under subsection (3), the capacity tribunal may make an order suspending his or her membership until he or she complies.

**Assessment**

(6) Following the examination of a member, the physician or psychologist shall provide to the capacity tribunal,

- (a) an assessment of whether the member is incapacitated;
- (b) an assessment of the extent of any incapacity; and
- (c) any further information respecting the medical or psychological issues in the case.

**Admissibility**

(7) Information provided by a member to a physician or psychologist during a medical or psychological examination is not admissible in evidence except,

- (a) in the application, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application; and
- (b) in an application under section 54 for a custodianship order, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application.

**Powers**

(8) If the capacity tribunal determines that the member is incapacitated, the tribunal may by order,

**Requête**

46. (1) À la suite d'une enquête effectuée en application de l'article 45, le comité de détermination de la capacité peut présenter une requête au tribunal de détermination de la capacité afin qu'il établisse si le membre est incapable.

**Parties**

(2) Les parties à une requête visée au paragraphe (1) sont le comité de détermination de la capacité et le membre.

**Examen médical ou psychologique**

(3) S'il décide qu'il est nécessaire d'obtenir l'opinion d'un médecin ou d'un psychologue afin d'établir si un membre est incapable, le tribunal de détermination de la capacité peut, de son propre chef ou sur motion, ordonner au membre de subir un examen médical ou psychologique.

**Médecin ou psychologue examinateur**

(4) Le tribunal de détermination de la capacité désigne le médecin ou le psychologue examinateur après avoir donné aux parties l'occasion de faire des recommandations.

**Inobservation d'une l'ordonnance**

(5) Si le membre n'observe pas une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3), le tribunal de détermination de la capacité peut, par ordonnance, suspendre son adhésion jusqu'à ce qu'il l'observe.

**Appréciation**

(6) Après avoir examiné un membre, le médecin ou le psychologue fournit les renseignements suivants au tribunal de détermination de la capacité :

- a) une appréciation sur la question de savoir si le membre est incapable;
- b) une appréciation du degré de toute incapacité;
- c) tout autre renseignement concernant les questions d'ordre médical ou psychologique en cause dans l'affaire.

**Admissibilité**

(7) Les renseignements que fournit un membre à un médecin ou à un psychologue au cours d'un examen médical ou psychologique ne sont pas admissibles en preuve sauf dans les cas suivants :

- a) la requête, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte;
- b) une requête visée à l'article 54 en vue d'obtenir une ordonnance de garde, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte.

**Pouvoirs**

(8) S'il établit que le membre est incapable, le tribunal de détermination de la capacité peut, par ordonnance, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :



- (a) suspend or revoke the member's membership;
- (b) impose restrictions or conditions on the member's right to practise as a Certified General Accountant; or
- (c) make any other order that the tribunal considers necessary to protect the public interest.

**Appeal**

47. (1) A party to the application may appeal a decision or order under section 46, or a refusal to make an order under that section, to the appeal tribunal by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

**Jurisdiction, powers**

(2) The appeal tribunal may determine any question of fact, law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the capacity tribunal;
- (b) refer the matter back to the capacity tribunal; or
- (c) dismiss the appeal.

**Added party**

(3) The parties to the appeal include any other person added as a party to the appeal by the appeal tribunal.

**Decision, order final**

(4) A decision or order of the appeal tribunal under subsection (2) is final.

**INVESTIGATION AND INSPECTION POWERS****Investigators**

48. (1) A complaints committee may appoint investigators for the purposes of section 33 or 35.

**Same**

(2) The capacity committee may appoint investigators for the purposes of section 45.

**Delegation**

(3) A complaints committee or the capacity committee, as the case may be, may delegate its power to appoint investigators under this section to the registrar or any other individual or entity, subject to any restrictions or conditions that the committee may specify.

**Inspectors**

49. The Association may appoint inspectors for the purposes of section 42.

**Proof of appointment**

50. Every investigator or inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce written proof of his or her appointment under section 48 or 49, as the case may be.

- a) suspendre ou révoquer l'adhésion du membre;
- b) assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre d'exercer la profession de comptable général accrédité;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire pour protéger l'intérêt public.

**Appel**

47. (1) Toute partie à la requête peut interjeter appel devant le tribunal d'appel d'une décision ou ordonnance rendue en vertu de l'article 46, ou du refus de rendre une ordonnance en vertu de cet article, en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

**Compétence et pouvoirs**

(2) Le tribunal d'appel peut décider de toute question de fait ou de droit ou question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le tribunal de détermination de la capacité;
- b) renvoyer de nouveau l'affaire au tribunal de détermination de la capacité;
- c) rejeter l'appel.

**Partie jointe**

(3) Les parties à l'appel comprennent toute autre personne que le tribunal d'appel y joint à ce titre.

**Décision ou ordonnance définitive**

(4) Toute décision ou ordonnance que rend le tribunal d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

**POUVOIRS D'ENQUÊTE ET D'INSPECTION****Enquêteurs**

48. (1) Le comité des plaintes peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 33 ou 35.

**Idem**

(2) Le comité de détermination de la capacité peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 45.

**Délégation**

(3) Un comité des plaintes ou le comité de détermination de la capacité, selon le cas, peut déléguer au registraire, à un autre particulier ou à une autre entité le pouvoir de nommer des enquêteurs que lui attribue le présent article, sous réserve des restrictions ou conditions que le comité précise.

**Inspecteurs**

49. L'Association peut nommer des inspecteurs pour l'application de l'article 42.

**Preuve de la nomination**

50. L'enquêteur ou l'inspecteur qui exerce des pouvoirs en vertu de la présente loi produit, sur demande, une preuve écrite de sa nomination faite en vertu de l'article 48 ou 49, selon le cas.

**Powers**

**51.** (1) In conducting an investigation under this Act, an investigator may,

- (a) on reasonable notice, enter and inspect the business premises of the individual or firm under investigation, other than any part of the premises used as a dwelling, during regular business hours or at another time agreed to by the individual or firm;
- (b) question and require the individual or anyone who works with the individual, or anyone who works in the firm, as the case may be, to provide information that the investigator believes is relevant to the investigation;
- (c) require the production of and examine any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation, including a client file;
- (d) on giving a receipt for it, remove any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation for the purposes of making copies or extracts of any document or information, but the making of the copies or extracts shall be carried out with reasonable dispatch, taking into account the scope and complexity of the work involved in making the copies or extracts, and the document or thing shall afterwards be returned promptly to the person from whom it was taken; and
- (e) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business on the premises in order to produce a document in readable form.

**Same**

(2) In conducting an inspection under this Act, an inspector may exercise any of the powers set out in subsection (1), with necessary modifications.

**Other conduct**

(3) If, in conducting an investigation or inspection under this Act, the investigator or inspector becomes aware of conduct by an individual or firm that he or she has reasonable grounds to believe constitutes incompetence within the meaning of subsection 36 (4) or professional misconduct or conduct unbecoming a member or firm within the meaning of subsection 36 (5), the investigator or inspector may, in accordance with the by-laws, exercise any of the powers set out in subsection (1) in order to investigate the conduct.

**No obstruction**

**52.** (1) No person shall obstruct an investigator or inspector executing his or her duties or withhold from him or her or conceal, alter or destroy any document or thing relevant to the investigation or inspection.

**Offence and penalty**

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

**Pouvoirs**

**51.** (1) L'enquêteur qui effectue une enquête en vertu de la présente loi peut faire ce qui suit :

- a) sur préavis raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux du particulier ou du cabinet qui fait l'objet de l'enquête, à l'exclusion de toute partie qui est utilisée comme logement, et les inspecter pendant les heures d'ouverture normales ou à toute heure dont convient le particulier ou le cabinet;
- b) interroger le particulier ou quiconque travaille avec ce dernier, ou quiconque travaille dans le cabinet, selon le cas, et exiger que celui-ci fournisse les renseignements qu'il croit se rapporter à l'enquête;
- c) exiger la production des documents ou des choses qu'il croit se rapporter à l'enquête, y compris le dossier d'un client, et les examiner;
- d) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les documents ou les choses qu'il croit se rapporter à l'enquête pour tirer des copies ou des extraits des documents ou des renseignements, les copies ou les extraits devant toutefois être tirés avec une diligence raisonnable, compte tenu de l'ampleur et de la complexité du travail que représente le fait de tirer des copies ou des extraits, après quoi les documents ou les choses sont retournés promptement à la personne à qui ils ont été retirés;
- e) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer des activités dans les locaux en vue de produire un document sous forme lisible.

**Idem**

(2) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu de la présente loi peut exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires.

**Autre conduite**

(3) Si, en faisant une enquête ou une inspection en application de la présente loi, l'enquêteur ou l'inspecteur apprend qu'un particulier ou un cabinet se conduit d'une façon dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle constitue de l'incompétence au sens du paragraphe 36 (4) ou une faute professionnelle ou une conduite indigne d'un membre ou d'un cabinet au sens du paragraphe 36 (5) peut, conformément aux règlements administratifs, exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1) afin de faire enquête à ce sujet.

**Entrave interdite**

**52.** (1) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur ou à l'inspecteur qui exerce ses fonctions, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des documents ou des choses qui se rapportent à l'enquête ou à l'inspection.

**Infraction et peine**

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.



**Application to corporation**

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

**CUSTODIANSHIP****Application**

**53.** (1) Sections 54 to 56 apply to property, wherever it may be located, that is or should be in the possession or control of a member of the Association in connection with,

- (a) the member's practice;
- (b) the business or affairs of a client or former client of the member;
- (c) an estate for which the member is or was executor, administrator or administrator with the will annexed;
- (d) a trust of which the member is or was a trustee;
- (e) a power of attorney under which the member is or was the attorney; or
- (f) a guardianship under which the member is or was the guardian.

**Same**

(2) An order under subsection 54 (1) applies to property that is or should be in the possession or control of the member before or after the order is made.

**Interpretation**

(3) For the purposes of sections 54 to 56, property includes client files and other documents.

**Custodianship order**

**54.** (1) On application by the Association, the Superior Court of Justice may order that all or part of the property that is or should be in the possession or control of a member of the Association be given into the custody of a custodian appointed by the court.

**Application without notice**

(2) An application for an order under subsection (1) may be made without notice or on such notice as the court may direct.

**Grounds for order**

(3) An order may be made under subsection (1) only if it is necessary for the protection of the public and,

- (a) the member's membership has been suspended or revoked or otherwise terminated;
- (b) the member has died;

**Application aux personnes morales**

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

**GARDE****Application**

**53.** (1) Les articles 54 à 56 s'appliquent aux biens, où qu'ils puissent se trouver, qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Association en ce qui concerne, selon le cas :

- a) l'exercice de la profession par le membre;
- b) les activités professionnelles ou les affaires d'un client ou d'un ancien client du membre;
- c) une succession dont le membre est ou a été l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou l'administrateur testamentaire;
- d) une fiducie dont le membre est ou a été un fiduciaire;
- e) une procuration en vertu de laquelle le membre est ou a été le fondé de pouvoir;
- f) une tutelle en vertu de laquelle le membre est ou a été le tuteur.

**Idem**

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 54 (1) s'applique aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre avant ou après le prononcé de l'ordonnance.

**Interprétation**

(3) Pour l'application des articles 54 à 56, les biens s'entendent en outre des dossiers de la clientèle et d'autres documents.

**Ordonnance de garde**

**54.** (1) La Cour supérieure de justice peut, sur requête de l'Association, rendre une ordonnance portant que tout ou partie des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Association sera confié à la garde d'un gardien que nomme le tribunal.

**Requête sans préavis**

(2) La requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être présentée sans préavis ou suivant tout préavis que fixe le tribunal.

**Motifs de l'ordonnance**

(3) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) que si elle est nécessaire pour protéger le public et que, selon le cas :

- a) l'adhésion du membre a été suspendue ou révoquée ou terminée d'une autre façon;
- b) le membre est décédé;

- (c) the member is incapacitated within the meaning of section 44;
- (d) the member has absconded or is otherwise improperly absent from his or her practice or has neglected the practice without making adequate provision for the protection of his or her clients' interests;
- (e) the member has failed to conduct his or her practice in accordance with any restriction or condition to which he or she is subject under this Act; or
- (f) there is some other ground that makes the order necessary in the circumstances.

**Purpose of order**

(4) An order may be made under subsection (1) only for one or more of the following purposes, as specified in the order:

- 1. Preserving the property.
- 2. Distributing the property.
- 3. Preserving or carrying on the member's practice.
- 4. Winding up the member's practice.

**Custodian**

- (5) The court may appoint as custodian,
  - (a) the Association;
  - (b) a person selected by the Association who consents to acting as custodian; or
  - (c) any other suitable person who consents to acting as custodian.

**Use of agent**

(6) If the Association is appointed as custodian, it may appoint an agent to act on its behalf.

**Powers of court**

- (7) An order under subsection (1) may,
  - (a) authorize the custodian to employ or engage any professional or other assistance that is required to carry out the custodian's duties;
  - (b) authorize the custodian or the sheriff or any police officer or other person acting on the direction of the custodian or the sheriff to,
    - (i) enter, by force if necessary, any building, dwelling or other premises, or any vehicle or other place, where there are reasonable grounds for believing that property that is or should be in the possession or control of the member may be found,
    - (ii) search the building, dwelling, premises, vehicle or place,

- c) le membre est incapable au sens de l'article 44;
- d) le membre s'est enfui ou est par ailleurs indûment absent du lieu d'exercice de ses activités professionnelles ou a négligé celles-ci sans prendre de dispositions adéquates pour protéger les intérêts de ses clients;
- e) le membre n'a pas exercé ses activités professionnelles conformément à toute restriction ou condition à laquelle il est assujéti en application de la présente loi;
- f) il existe un autre motif qui rend l'ordonnance nécessaire dans les circonstances.

**Objet de l'ordonnance**

(4) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) qu'à l'une ou à plusieurs des fins suivantes, selon ce qu'elle précise :

- 1. Préserver les biens.
- 2. Répartir les biens.
- 3. Préserver ou poursuivre les activités professionnelles du membre.
- 4. Liquider les affaires du membre.

**Gardien**

- (5) Le tribunal peut nommer gardien, selon le cas :
  - a) l'Association;
  - b) une personne que choisit l'Association et qui consent à agir à titre de gardien;
  - c) toute autre personne compétente qui consent à agir à titre de gardien.

**Recours à un mandataire**

(6) Si l'Association est nommée gardien, elle peut charger un mandataire d'agir en son nom.

**Pouvoirs du tribunal**

- (7) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut :
  - a) autoriser le gardien à employer toute personne pour fournir une aide professionnelle ou autre qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions, ou à en retenir les services;
  - b) autoriser le gardien ou le shérif, ou encore un agent de police ou qui que ce soit d'autre qui agit sous les ordres du gardien ou du shérif, à faire ce qui suit :
    - (i) pénétrer, par la force au besoin, dans un bâtiment, un logement ou un autre local ou dans un véhicule ou un autre lieu, s'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre peuvent s'y trouver,
    - (ii) faire une perquisition dans le bâtiment, le logement, le local, le véhicule ou le lieu,



- (iii) open, by force if necessary, any safety deposit box or other receptacle,
  - (iv) require any person to provide access to any property that is or should be in the possession or control of the member, and
  - (v) seize, remove and deliver to the custodian any property that is or should be in the possession or control of the member;
- (c) give directions to the custodian regarding the manner in which the custodian should carry out the purposes of the order;
  - (d) require the member to account to the Association and to any other person named in the order for any property that the court may specify;
  - (e) provide for the discharge of the custodian on completion of the custodian's duties under the order and any subsequent orders relating to the same matter; and
  - (f) give any other directions that the court considers necessary in the circumstances.

#### Compensation

55. In an order under subsection 54 (1) or on a subsequent application, the court may make such order as it considers appropriate for the compensation of the custodian and the reimbursement of the custodian's expenses by the member, whether out of the property held by the custodian or otherwise as the court may specify.

#### Application for directions

56. (1) The Association or the custodian appointed by an order under subsection 54 (1) may apply to the Superior Court of Justice for the opinion, advice or direction of the court on any question affecting the property.

#### Application without notice

(2) An application for an order under subsection (1) may be made without notice or on such notice as the court may direct.

#### Application to former members

57. (1) Sections 53 to 56 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Association or whose membership is revoked or otherwise terminated.

#### Same, property

(2) Sections 53 to 56 apply to property that is or should be in the possession or control of an individual referred to in subsection (1), before or after he or she ceases to be a member.

### MISCELLANEOUS

#### Registers

##### Register, Certified General Accountants

58. (1) The registrar shall establish and maintain a register, in print and in electronic formats, of members of the Association and firms in good standing.

- (iii) ouvrir, par la force au besoin, tout coffre-fort ou autre contenant,
  - (iv) exiger de toute personne qu'elle donne accès à des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre,
  - (v) saisir et enlever les biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre et les remettre au gardien;
- c) donner des directives au gardien en ce qui concerne la manière dont il devrait réaliser l'objet de l'ordonnance;
  - d) exiger que le membre rende compte à l'Association et à toute autre personne qui est nommée dans l'ordonnance des biens que précise le tribunal;
  - e) prévoir la libération du gardien lorsque ses fonctions auront été accomplies aux termes de l'ordonnance et de toute ordonnance subséquente se rapportant à la même question;
  - f) donner les autres directives que le tribunal estime nécessaires dans les circonstances.

#### Rémunération

55. Le tribunal peut, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 54 (1) ou à la suite d'une requête subséquente, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée pour assurer la rémunération du gardien et le remboursement de ses frais par le membre, que ce soit sur les biens que détient le gardien ou de toute autre façon que précise le tribunal.

#### Requête en vue d'obtenir des directives

56. (1) L'Association ou le gardien que nomme une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 54 (1) peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de lui donner son avis, des conseils ou des directives sur toute question concernant les biens.

#### Requête sans préavis

(2) La requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être présentée sans préavis ou suivant tout préavis que le tribunal peut fixer.

#### Application aux anciens membres

57. (1) Les articles 53 à 56 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un particulier qui met fin à son adhésion à l'Association ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

#### Idem : biens

(2) Les articles 53 à 56 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un particulier visé au paragraphe (1), avant ou après qu'il cesse d'être membre.

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### Registres

##### Registre : comptables généraux accrédités

58. (1) Le registrateur crée et tient à jour un registre, sous forme imprimée et sur support électronique, des membres de l'Association et des cabinets qui sont en règle.

**Register, public accountants**

(2) The registrar shall establish and maintain a register, in print and in electronic formats, of those members of the Association who are licensed by the Association as public accountants under the *Public Accounting Act, 2004* and professional corporations holding a certificate of authorization issued by the Association under that Act that are in good standing.

**Application**

(3) Subsection (2) does not apply unless the Association is authorized under the *Public Accounting Act, 2004* to license and govern the activities of its members as public accountants.

**Examination by public**

(4) A register established by this section shall be open to examination by the public at the Association's head office during normal office hours.

**Registrar's certificate as evidence**

59. Any statement containing information from a register purporting to be certified by the registrar is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the information in the statement, without proof of the registrar's appointment or signature.

**Duty of confidentiality**

60. (1) Every person engaged in the administration of this Act and the by-laws shall preserve secrecy respecting information or material that comes to his or her knowledge or possession in the course of his or her duties under this Act or the *Public Accounting Act, 2004*, and shall not disclose any such information or material to any person except,

- (a) to his or her counsel;
- (b) with the written consent of every person whose interests may reasonably be affected by the disclosure;
- (c) to the extent that the information or material is available to the public;
- (d) if there are reasonable grounds for believing that there is a significant risk of harm to any person if the disclosure is not made and that making the disclosure is likely to reduce the risk;
- (e) as may be required in connection with the administration of this Act and the by-laws or with any proceeding under this Act;
- (f) as may otherwise be required by law.

**Offence and penalty**

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

**Application to corporation**

(3) If a corporation is guilty of an offence under sub-

**Registre : experts-comptables**

(2) Le registraire crée et tient à jour un registre, sous forme imprimée et sur support électronique, des membres de l'Association qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable que leur délivre celle-ci en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* et des sociétés professionnelles qui détiennent un certificat d'autorisation que leur délivre l'Association en vertu de cette loi et qui sont en règle.

**Application**

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique que si l'Association est autorisée, en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre.

**Consultation par le public**

(4) Le public peut consulter tout registre créé en application du présent article au siège social de l'Association pendant les heures normales de bureau.

**Certificat du registraire comme preuve**

59. Toute déclaration qui contient des renseignements provenant d'un registre et qui se présente comme étant certifiée conforme par le registraire est admissible en preuve et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des renseignements qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du registraire ou l'authenticité de sa signature.

**Obligation de garder le secret**

60. (1) Quiconque travaille à l'application de la présente loi et des règlements administratifs est tenu au secret à l'égard de tous les renseignements ou pièces venant à sa connaissance ou en sa possession dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi ou la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) à son avocat;
- b) avec le consentement écrit de chaque personne dont les intérêts peuvent être raisonnablement touchés par la divulgation;
- c) dans la mesure où les renseignements ou les pièces sont accessibles au public;
- d) s'il existe des motifs raisonnables de croire que la non-divulgence constitue un risque important de préjudice pour une personne et que la divulgation réduira vraisemblablement ce risque;
- e) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements administratifs ou toute instance introduite sous le régime de celle-ci;
- f) dans la mesure où la loi l'exige par ailleurs.

**Infraction et peine**

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

**Application aux personnes morales**

(3) Si une personne morale est coupable d'une infrac-



section (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

#### **Costs**

(4) In addition to the fine, on conviction for an offence under this section, a court may order that the convicted person pay to the Association some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

#### **Same**

(5) Costs payable under subsection (4) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

#### **Limitation**

(6) No prosecution for a contravention of subsection (1) shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

#### **Disclosure to public authority**

61. (1) The Association may apply to the Superior Court of Justice for an order authorizing the disclosure to a public authority of any information that a person to whom subsection 60 (1) applies would otherwise be prohibited from disclosing under that subsection.

#### **Restrictions**

(2) The court shall not make an order under this section if the information sought to be disclosed came to the knowledge of the Association as a result of,

- (a) the making of an oral or written statement by a person in the course of an investigation, inspection or proceeding that may tend to criminate the person or establish the person's liability to civil proceedings, unless the statement was made at a hearing held under this Act;
- (b) the making of an oral or written statement disclosing matters that the court determines to be subject to solicitor-client privilege; or
- (c) the examination of a document that the court determines to be subject to solicitor-client privilege.

#### **Documents and other things**

(3) An order under this section that authorizes the disclosure of information may also authorize the delivery of documents or other things that are in the Association's possession and that relate to the information.

#### **Testimony**

62. A person to whom subsection 60 (1) applies shall

tion prévue au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

#### **Dépens**

(4) Outre l'amende, un tribunal peut ordonner à une personne, lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, de payer à l'Association la totalité ou une partie des frais que cette dernière a raisonnablement engagés pour intenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

#### **Idem**

(5) Les dépens payables en application du paragraphe (4) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

#### **Délai de prescription**

(6) Aucune poursuite pour contravention au paragraphe (1) ne peut être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

#### **Divulgaration à un pouvoir public**

61. (1) L'Association peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance autorisant la divulgation, à un pouvoir public, de tout renseignement que le paragraphe 60 (1) interdirait par ailleurs à une personne de divulguer en application de ce paragraphe.

#### **Restrictions**

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du présent article si les renseignements dont on souhaite la divulgation sont venus à la connaissance de l'Association par suite :

- a) soit d'une déclaration orale ou écrite qu'une personne a faite dans le cadre d'une enquête, d'une inspection ou d'une instance et qui peut avoir pour effet d'incriminer la personne ou d'établir sa responsabilité dans une instance civile, sauf si la déclaration a été faite lors d'une audience tenue en application de la présente loi;
- b) soit d'une déclaration orale ou écrite qui expose des éléments qui, selon le tribunal, sont protégés par le secret professionnel de l'avocat;
- c) soit de l'examen d'un document qui, selon le tribunal, est protégé par le secret professionnel de l'avocat.

#### **Documents et autres choses**

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article qui autorise la divulgation de renseignements peut également autoriser la remise de documents ou d'autres choses qui sont en la possession de l'Association et qui ont trait à ces renseignements.

#### **Témoignage**

62. Aucune personne à laquelle s'applique le para-

not be required in any proceeding, except a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act, to give testimony or produce any document with respect to information that the person is prohibited from disclosing under that subsection.

#### Documents not admissible

**63.** No record of a proceeding under this Act and no document or thing prepared for or statement given at such a proceeding and no decision or order made in such a proceeding is admissible in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act.

#### Protection from liability

**64.** No action or other proceeding may be instituted against the Association, the Board or any committee or tribunal, any member or former member of the Association, of the Board or of a committee or tribunal, or any officer, employee or agent of the Association or of the Board for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of any power or duty of the Association under this Act or the *Public Accounting Act, 2004* or for any alleged neglect or default in the exercise or performance in good faith of such power or duty.

### BY-LAWS

#### By-laws

**65.** (1) The Board may make by-laws necessary or desirable to conduct the business and carry out the objects of the Association.

#### Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board may make by-laws with respect to the following matters:

1. Governing the admission of individuals to membership in the Association, including,
  - i. specifying requirements and qualifications for membership,
  - ii. providing for the setting or approval by the Board of examination requirements for membership, including specifying the subjects in which examinations are required and providing for the granting of certificates to applicants who successfully complete examinations, and
  - iii. governing applications for membership.
2. Governing members of the Association as Certified General Accountants, including establishing standards of practice, governing the imposition of restrictions and conditions on a member's right to practise as a Certified General Accountant, establishing classes of members and governing the renewal, suspension and revocation of memberships.

phé 60 (1) ne doit être tenue dans une instance, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant, de témoigner ou de produire un document à l'égard des renseignements que ce paragraphe lui interdit de divulguer.

#### Documents inadmissibles

**63.** Le dossier d'une instance introduite en vertu de la présente loi, les documents ou choses préparés aux fins de celle-ci, les déclarations qui y sont faites ainsi que les décisions ou ordonnances qui y sont rendues ne sont pas admissibles en preuve dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant.

#### Immunité

**64.** Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre l'Association, le conseil, les comités ou tribunaux administratifs, les membres ou anciens membres de l'Association, du conseil ou d'un comité ou tribunal administratif, ou les dirigeants, employés ou mandataires de l'Association ou du conseil pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction de l'Association prévus par la présente loi ou la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

### RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

#### Règlements administratifs

**65.** (1) Le conseil peut adopter les règlements administratifs nécessaires ou utiles à la conduite des activités et à la réalisation de la mission de l'Association.

#### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif :

1. Régir l'adhésion des particuliers à l'Association, y compris :
  - i. préciser les critères et les conditions d'adhésion,
  - ii. prévoir l'établissement ou l'approbation par le conseil des exigences en matière d'examen d'adhésion, y compris préciser les matières qui doivent faire l'objet d'examens et prévoir la délivrance de certificats aux candidats qui réussissent les examens,
  - iii. régir les demandes d'adhésion.
2. Régir les membres de l'Association en leur qualité de comptables généraux accrédités, y compris fixer les normes d'exercice, régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement au droit d'un membre d'exercer la profession de comptable général accrédité, établir des catégories de membres et régir le renouvellement, la suspension et la révocation des adhésions.



3. Governing the calling and holding of meetings of the members of the Association and of meetings of the Board, including respecting the representation of a member by proxy at a meeting of the Association.
4. Governing the nomination and election of members of the Association to the Board, including setting out the qualifications that a member must meet in order to be elected to and serve on the Board and setting out terms of office.
5. Governing the election or appointment of officers of the Association and setting out their powers and duties.
6. Establishing the committees and tribunals required by this Act and any additional committees or tribunals, governing the names, composition, powers, duties and quorums of the committees and tribunals, governing the appointment of individuals to the committees and tribunals, and authorizing and governing the formation of panels of committees or tribunals.
7. Delegating any of the Board's powers or duties under this Act to one or more committees or tribunals or to the registrar, and specifying restrictions or conditions on the delegation.
8. Governing the registration of entities as firms, including requiring the registration of firms, specifying additional entities that may register as a firm, specifying the requirements and qualifications for registration, governing applications for registration and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.
9. Governing firms as Certified General Accountants, including establishing standards of practice, governing the imposition of restrictions and conditions on a firm's practice, governing the names of firms and governing firms that are limited liability partnerships.
10. Governing professional corporations, including requiring the certification of those corporations, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of certificates of authorization and respecting the notification of a change in the shareholders of the corporation.
11. Respecting any person, partnership or other entity that, in addition to practising as a Certified General Accountant, also practises another profession or provides other services, including requiring that the persons, partnerships and other entities be registered to engage in such activities, governing the registrations and their renewal, suspension and revocation and governing the restrictions and conditions that may be imposed on the registered persons, partnerships and other entities.
12. Respecting the election and rights and duties of honorary members.
3. Régir la convocation et la tenue des assemblées des membres de l'Association et des réunions du conseil, y compris traiter de la représentation par procuration d'un membre à une assemblée de l'Association.
4. Régir la mise en candidature et l'élection des membres de l'Association au conseil, y compris énoncer les qualités que doit posséder un membre pour être élu au conseil et y siéger et fixer la durée des mandats.
5. Régir l'élection ou la nomination des dirigeants de l'Association et énoncer leurs pouvoirs et leurs fonctions.
6. Constituer les comités et les tribunaux administratifs qu'exige la présente loi et d'autres comités ou tribunaux administratifs, en régir les appellations, la composition, les pouvoirs, les fonctions et le quorum, régir la nomination des particuliers aux comités et aux tribunaux administratifs, et autoriser et régir la constitution de sous-comités des comités ou des tribunaux administratifs.
7. Déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs comités ou tribunaux administratifs ou au registrateur, et assortir la délégation de restrictions ou de conditions.
8. Régir l'inscription d'entités à titre de cabinets, y compris exiger l'inscription de ceux-ci, préciser les autres entités qui peuvent s'inscrire à titre de cabinets, préciser les critères et les conditions d'inscription et régir les demandes d'inscription ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.
9. Régir les cabinets exerçant en qualité de comptables généraux accrédités, y compris fixer les normes d'exercice, régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement à l'exercice de la profession par un cabinet, régir les noms des cabinets et régir les cabinets qui sont des sociétés à responsabilité limitée.
10. Régir les sociétés professionnelles, y compris exiger l'obtention de certificats d'autorisation par ces sociétés, régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation de ces certificats et traiter de l'avis à donner de tout changement des actionnaires d'une société professionnelle.
11. Traiter de toute personne, société de personnes ou autre entité qui exerce, outre la profession de comptable général accrédité, une autre profession ou fournit d'autres services, y compris exiger qu'elle soit inscrite en vue de se livrer à l'exercice de telles activités, régir les inscriptions et leur renouvellement, suspension et révocation et régir les restrictions et les conditions qui peuvent être imposées aux personnes, sociétés de personnes et autres entités inscrites.
12. Traiter de l'élection, des droits et des obligations des membres honoraires.

13. Governing the use of terms, titles, initials, designations and descriptions by members of the Association and firms practising as Certified General Accountants, and by individuals for the purposes of paragraph 2 of subsection 26 (2).
14. Governing the resignation of members of the Association.
15. Governing the reinstatement or readmission of individuals who have resigned or whose membership is suspended or revoked and firms whose registration or certificate of authorization is suspended or revoked.
16. Governing the competence and conduct of members of the Association and firms as Certified General Accountants, including,
  - i. establishing a code of ethics,
  - ii. providing for rules of professional conduct, and
  - iii. governing complaints and discipline, including specifying requirements for the making of complaints, respecting the resolution of complaints by a complaints committee, respecting reviews under section 34, respecting emergency suspensions for the purposes of subsection 35 (3) and specifying orders that may be made under subsection 36 (6).
17. Governing investigations and practice inspections under this Act, including respecting the payment of the costs of an inspection.
18. Governing individuals as students, including,
  - i. requiring the registration of individuals as students, specifying the requirements and qualifications for registration and governing applications for registration,
  - ii. providing for the development or approval of a curriculum, courses of study and examinations for students, requiring students to complete the courses and examinations and providing for the granting of certificates to students who successfully complete examinations,
  - iii. respecting the rights and duties of students, and
  - iv. providing that any provision of this Act or the by-laws apply to students with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws.
19. Respecting the minimum requirements for professional liability insurance that must be carried by members of the Association and by firms.
20. Establishing and governing the payment of fees and other amounts that must be paid to the Association.
13. Régir l'utilisation des termes, titres, sigles, désignations et descriptions par les membres de l'Association et les cabinets qui exercent la profession de comptable général accrédité, ainsi que par les particuliers pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 26 (2).
14. Régir la renonciation des membres de l'Association à leur adhésion.
15. Régir le rétablissement ou la réadmission des particuliers qui ont mis fin à leur adhésion ou dont l'adhésion est suspendue ou révoquée et des cabinets dont l'inscription ou le certificat d'autorisation est suspendu ou révoqué.
16. Régir la compétence et la conduite des membres de l'Association et des cabinets en qualité de comptables généraux accrédités, y compris :
  - i. établir un code de déontologie,
  - ii. prévoir les règles de conduite professionnelle,
  - iii. régir les plaintes et la discipline, y compris préciser les exigences à remplir pour porter plainte, traiter du règlement des plaintes par un comité des plaintes, traiter des réexamens prévus à l'article 34, traiter des suspensions d'urgence pour l'application du paragraphe 35 (3) et préciser les ordonnances qui peuvent être rendues en vertu du paragraphe 36 (6).
17. Régir les enquêtes et les inspections professionnelles prévues par la présente loi, y compris traiter du paiement des frais d'une inspection.
18. Régir les particuliers en leur qualité de stagiaires, y compris :
  - i. exiger l'inscription des particuliers à titre de stagiaires, préciser les critères et les conditions d'inscription et régir les demandes d'inscription,
  - ii. prévoir l'élaboration ou l'approbation de programmes d'études, de cours et d'examens à l'intention des stagiaires, exiger que les stagiaires terminent les cours et les examens et prévoir la délivrance de certificats aux stagiaires qui réussissent les examens,
  - iii. traiter des droits et des obligations des stagiaires,
  - iv. prévoir l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements administratifs aux stagiaires avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs.
19. Traiter des exigences minimales à l'égard de l'assurance responsabilité civile professionnelle que doivent souscrire les membres de l'Association et les cabinets.
20. Fixer les droits et autres sommes qui doivent être versés à l'Association et en régir le paiement, et



ciation and exempting any class of individual or entity from all or part of any fee or amount.

21. Respecting matters of procedure for any meeting, process or proceeding under this Act, including providing for procedural rules for proceedings before committees or tribunals under this Act.
22. Providing for the training and recognition of specialists.
23. Providing for the affiliation of the Association with a university, college, school, corporation or other entity with similar or related objects.
24. Establishing and providing for the administration of a benevolent fund for the benefit of a member or the family of a deceased member who may require financial assistance and providing for,
  - i. the receipt of contributions or donations to the fund, and
  - ii. the making of contributions to the fund by the Association.
25. Providing for the making of grants or donations by the Association to any individual or entity for any purpose that may tend to advance accounting knowledge and education, improve standards of practice in accounting, or support or encourage public information about and interest in the past and present role of accounting in society.
26. Governing the retention and destruction of information and documents in the possession of the Association or any officer of the Association, the Board or any committee.
27. Respecting any matter that this Act refers to as a matter that the by-laws may specify, set out, determine or otherwise deal with.
28. Addressing any transitional issues that arise from the repeal of the *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983*.

**Same, public accounting**

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the Board may make by-laws with respect to the following matters:

1. Governing matters relating to meeting and maintaining the standards that the Association, as a designated body within the meaning of the *Public Accounting Act, 2004*, is required to meet and maintain in order to be authorized to license and govern the activities of its members as public accountants under that Act.
2. Governing matters relating to the licensing and governance of members of the Association as pub-

exempter toute catégorie de particuliers ou d'entités du paiement de tout ou partie de ces droits ou de ces sommes.

21. Traiter des questions de procédure à l'égard de toute assemblée ou réunion, de tout processus ou de toute instance que prévoit la présente loi, y compris prévoir les règles de procédure applicables aux instances introduites devant les comités ou les tribunaux administratifs en vertu de la présente loi.
22. Prévoir la formation et la reconnaissance des spécialistes.
23. Prévoir l'affiliation de l'Association à une université, un collège, une école, une personne morale ou une autre entité qui a une mission similaire ou connexe.
24. Constituer une caisse de secours au profit d'un membre ou de la famille d'un membre décédé qui pourrait avoir besoin d'une aide financière, en prévoir l'administration et prévoir :
  - i. la réception des contributions ou des dons faits à la caisse,
  - ii. le versement des contributions à la caisse par l'Association.
25. Prévoir l'octroi de subventions ou de dons par l'Association à un particulier ou à une entité à toute fin visant à faire progresser les connaissances et la formation dans le domaine de la comptabilité, à améliorer les normes d'exercice dans ce domaine ou à appuyer ou encourager l'information du public et l'intérêt de celui-ci à l'égard du rôle, présent et passé, de la comptabilité dans la société.
26. Régir la conservation et la destruction des renseignements et des documents qui sont en la possession de l'Association ou de ses dirigeants, du conseil ou de tout comité.
27. Traiter de toute question à laquelle la présente loi fait référence en tant que question qui peut être précisée, énoncée, déterminée ou autrement traitée par règlement administratif.
28. Traiter des questions transitoires découlant de l'abrogation de la loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983*.

**Idem : expertise comptable**

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif :

1. Régir les questions relatives au respect et au maintien des normes que l'Association, à titre d'organisme désigné au sens de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, est tenue de respecter et de maintenir afin d'être autorisée à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre en vertu de cette loi.
2. Régir les questions relatives à la délivrance de permis d'experts-comptables aux membres de

lic accountants, as permitted by the *Public Accounting Act, 2004*.

3. Governing matters relating to the practice, through a professional corporation, of public accounting by members of the Association who are licensed under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, as permitted by that Act.
4. Providing that any provision of this Act or the by-laws apply, with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws, with respect to,
  - i. members of the Association who are licensed by the Association under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, or
  - ii. professional corporations, established by one or more members of the Association who are licensed by the Association under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, that hold a valid certificate of authorization under that Act to practise as public accountants.

#### Limitation

(4) Despite section 66, a by-law made under paragraph 2, 3 or 4 of subsection (3) is of no effect unless the Association is authorized under the *Public Accounting Act, 2004* to license and govern the activities of its members as public accountants.

#### General or particular

(5) A by-law made under this section may be general or particular in its application.

#### Publicly available

(6) The by-laws shall be open to examination by the public at the Association's head office during normal office hours.

#### When by-law effective

**66.** (1) A by-law made by the Board is effective on and after the day it is made.

#### Approval of by-law by members

(2) Despite subsection (1), a by-law made by the Board does not continue to have effect unless it is approved by the members of the Association at the earlier of the first annual meeting of the Association following the making of the by-law and any general meeting at which the by-law is considered.

#### Effect of rejection

- (3) A by-law that is not approved by the members of

l'Association et à la réglementation de ces derniers, comme l'autorise la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*.

3. Régir les questions relatives à l'exercice, par l'intermédiaire d'une société professionnelle, de l'expertise comptable par les membres de l'Association qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, comme l'autorise cette loi.
4. Prévoir l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements administratifs, avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs, à l'égard :
  - i. soit des membres de l'Association qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré par celle-ci en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*,
  - ii. soit des sociétés professionnelles qui sont constituées par un ou plusieurs membres de l'Association titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré par celle-ci en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* et qui détiennent un certificat d'autorisation valide délivré en vertu de cette loi aux fins de l'exercice de la profession d'expert-comptable.

#### Restriction

(4) Malgré l'article 66, un règlement administratif adopté en vertu de la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (3) est sans effet, à moins que l'Association ne soit autorisée en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre.

#### Portée

(5) Les règlements administratifs adoptés en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Mise à la disposition du public

(6) Le public peut consulter les règlements administratifs au siège social de l'Association pendant les heures normales de bureau.

#### Prise d'effet des règlements administratifs

**66.** (1) Les règlements administratifs adoptés par le conseil prennent effet le jour de leur adoption.

#### Approbation par les membres

(2) Malgré le paragraphe (1), un règlement administratif adopté par le conseil cesse d'avoir effet, à moins d'être approuvé par les membres de l'Association à sa première assemblée annuelle qui suit l'adoption du règlement administratif ou, si elle lui est antérieure, à toute assemblée générale au cours de laquelle le règlement administratif est étudié.

#### Conséquence du rejet

- (3) Le règlement administratif qui n'est pas approuvé



the Association in accordance with subsection (2) ceases to have effect at the close of the meeting at which it is not approved.

#### Same, validity

(4) The rejection of a by-law by the members of the Association does not affect the validity of any action taken under the by-law while it was in effect.

#### Transition

67. Every by-law made by the Board of Governors of the Association under the *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* that is in force immediately before the day on which this section comes into force is deemed on that day to be a by-law of the Association under this Act and shall remain in force, to the extent that it does not conflict with this Act, until it is amended or revoked by by-law under this Act.

### REPEAL AND CONSEQUENTIAL AMENDMENT

#### Repeal

68. The *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983*, being chapter Pr6, is repealed.

#### *Business Corporations Act*

69. Paragraph 1 of clause 3.1 (2) (b) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

1. *Certified General Accountants Act, 2010.*

### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### Commencement

70. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Accounting Professions Act, 2010* receives Royal Assent.

#### Short title

71. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Certified General Accountants Act, 2010*.

par les membres de l'Association conformément au paragraphe (2) cesse d'avoir effet à la clôture de l'assemblée où il n'est pas approuvé.

#### Idem : validité

(4) Le rejet d'un règlement administratif par les membres de l'Association n'a pas d'incidence sur la validité de toute mesure prise en vertu du règlement administratif pendant qu'il avait effet.

#### Disposition transitoire

67. Les règlements administratifs adoptés par le conseil appelé Board of Governors of the Association en vertu de la loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* qui sont en vigueur immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article sont réputés, ce jour-là, des règlements administratifs de l'Association au sens de la présente loi et demeurent en vigueur, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi, jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés par règlement administratif adopté en vertu de la présente loi.

### ABROGATION ET MODIFICATION CORRÉLATIVE

#### Abrogation

68. La loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983*, qui constitue le chapitre Pr6, est abrogée.

#### *Loi sur les sociétés par actions*

69. La disposition 1 de l'alinéa 3.1 (2) b) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. La *Loi de 2010 sur les comptables généraux accrédités*.

### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

#### Entrée en vigueur

70. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 sur les professions comptables* reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

71. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2010 sur les comptables généraux accrédités*.

**SCHEDULE B  
CERTIFIED MANAGEMENT ACCOUNTANTS  
ACT, 2010**

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

**Definitions**

**1. In this Act,**

“appeal committee” means the appeal committee established by the by-laws; (“comité d’appel”)

“associate” means an individual or entity registered as an associate of the Corporation in accordance with the by-laws; (“associé”)

“Board” means the Board of Directors of the Corporation; (“conseil”)

“by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)

“capacity committee” means the capacity committee established by the by-laws; (“comité de détermination de la capacité”)

“complaints committee” means the complaints committee established by the by-laws; (“comité des plaintes”)

“Corporation” means the Certified Management Accountants of Ontario; (“Ordre”)

“discipline committee” means the discipline committee established by the by-laws; (“comité de discipline”)

“document” includes data and information in electronic form; (“document”)

“firm” means an entity registered under section 21 as a firm; (“cabinet”)

“limited liability partnership” means a limited liability partnership as defined in the *Partnerships Act*; (“société à responsabilité limitée”)

“public accountant” and “public accounting” have the same meanings as in the *Public Accounting Act, 2004*; (“expert-comptable”, “expertise comptable”)

“register” means the register established under section 61; (“registre”)

“Registrar” means the registrar of the Corporation appointed by the Board; (“registreur”)

“review committee” means the review committee established by the by-laws; (“comité d’examen”)

“student” means an individual registered as a student of the Corporation in accordance with the by-laws. (“stagiaire”)

**Interpretation – rights not affected**

**2.** This Act does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Corporation to practise as an accountant.

**ANNEXE B  
LOI DE 2010 SUR LES COMPTABLES  
EN MANAGEMENT ACCRÉDITÉS**

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

**Définitions**

**1.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«associé» Particulier inscrit ou entité inscrite à titre d’associé de l’Ordre conformément aux règlements administratifs. («associate»)

«cabinet» Entité inscrite à titre de cabinet en vertu de l’article 21. («firm»)

«comité d’appel» Le comité d’appel constitué par les règlements administratifs. («appeal committee»)

«comité de détermination de la capacité» Le comité de détermination de la capacité constitué par les règlements administratifs. («capacity committee»)

«comité de discipline» Le comité de discipline constitué par les règlements administratifs. («discipline committee»)

«comité des plaintes» Le comité des plaintes constitué par les règlements administratifs. («complaints committee»)

«comité d’examen» Le comité d’examen constitué par les règlements administratifs. («review committee»)

«conseil» Le conseil d’administration de l’Ordre. («Board»)

«document» S’entend en outre des données et des renseignements qui se présentent sous forme électronique. («document»)

«expert-comptable» et «expertise comptable» S’entendent au sens de la *Loi de 2004 sur l’expertise comptable*. («public accountant», «public accounting»)

«Ordre» Les Comptables en management accrédités de l’Ontario. («Corporation»)

«registreur» Le registraire de l’Ordre nommé par le conseil. («Registrar»)

«registre» Le registre créé en application de l’article 61. («register»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente loi. («by-laws»)

«société à responsabilité limitée» S’entend au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*. («limited liability partnership»)

«stagiaire» Particulier inscrit à titre de stagiaire de l’Ordre conformément aux règlements administratifs. («student»)

**Interprétation – préservation des droits**

**2.** La présente loi n’a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d’entraver le droit qu’a toute personne qui n’est pas membre de l’Ordre d’exercer la profession de comptable.



## THE CORPORATION

## Society continued as Corporation

3. (1) The Society of Management Accountants of Ontario is continued as a corporation without share capital under the name Certified Management Accountants of Ontario in English and Comptables en management accrédités de l'Ontario in French.

## Composition

(2) The Corporation is composed of its members.

## Powers, etc., of natural person

(3) For the purpose of carrying out its objects, the Corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

## Implied provisions do not apply

(4) Section 92 (implied provisions for corporations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to the Corporation.

## Objects of the Corporation

4. The objects of the Corporation are,

- (a) to promote and protect the public interest by governing and regulating the practice of individuals and firms as Certified Management Accountants in accordance with this Act and the by-laws, including,
  - (i) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of qualification,
  - (ii) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of practice,
  - (iii) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of professional ethics,
  - (iv) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of knowledge, skill and proficiency, and
  - (v) regulating the practice, competence and professional conduct of individuals and firms as Certified Management Accountants;
- (b) to promote and increase the knowledge, skill and proficiency of members of the Corporation, firms, students and associates;
- (c) to promote and protect the welfare and interests of the Corporation and of the accounting profession;
- (d) to meet and maintain the standards that the Corporation, as a designated body within the meaning of the *Public Accounting Act, 2004*, is required to meet and maintain in order to be authorized to license and govern the activities of its members as public accountants under that Act; and
- (e) to promote and protect the public interest by licensing members of the Corporation as public accountants and regulating those members and professional corporations as public accountants under

## L'ORDRE

## Prorogation de la Société à titre d'Ordre

3. (1) La Société des Comptables en Management de l'Ontario est prorogée comme personne morale sans capital-actions sous le nom de Comptables en management accrédités de l'Ontario en français et celui de Certified Management Accountants of Ontario en anglais.

## Composition

(2) L'Ordre se compose de ses membres.

## Pouvoirs d'une personne physique

(3) Pour réaliser sa mission, l'Ordre a la capacité ainsi que les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

## Non-application des dispositions implicites

(4) L'article 92 (personnes morales : dispositions implicites) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à l'Ordre.

## Mission de l'Ordre

4. L'Ordre a pour mission de faire ce qui suit :

- a) promouvoir et protéger l'intérêt public en régissant et en réglementant l'exercice de la profession de comptable en management accrédité par les particuliers et les cabinets, conformément à la présente loi et aux règlements administratifs, et notamment :
  - (i) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes d'admissibilité,
  - (ii) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes d'exercice,
  - (iii) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de déontologie,
  - (iv) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de connaissance et de compétence,
  - (v) réglementer l'exercice, la compétence et la conduite professionnelle des particuliers et des cabinets en leur qualité de comptables en management accrédités;
- b) promouvoir et accroître les connaissances et les compétences de ses membres, des cabinets, des stagiaires et des associés;
- c) promouvoir et protéger son bien-être et ses intérêts et ceux de la profession comptable;
- d) respecter et maintenir les normes qu'il est tenu, à titre d'organisme désigné au sens de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, de respecter et de maintenir afin d'être autorisé à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre en vertu de cette loi;
- e) promouvoir et protéger l'intérêt public en délivrant des permis d'experts-comptables à ses membres et en réglementant ces derniers et les sociétés professionnelles en leur qualité d'experts-comptables en

the *Public Accounting Act, 2004*, when authorized under that Act to do so, in accordance with that Act, this Act and the by-laws.

#### Meetings of the Corporation

##### Annual meetings

5. (1) The Corporation shall hold an annual meeting of the members of the Corporation in accordance with the by-laws.

##### General meetings

(2) The members of the Corporation or the Board may at any time call a general meeting of the members of the Corporation in accordance with the by-laws.

##### Proxy

(3) At any annual or general meeting of the members of the Corporation, a member may be represented by proxy in accordance with the by-laws.

##### Limitation

(4) A proxy granted by a member for the purposes of subsection (3) is not valid unless it is granted to another member of the Corporation.

##### Surplus

6. Any surplus obtained from carrying on the business of the Corporation shall be solely devoted to and applied towards promoting and carrying out its objects in accordance with this Act and the by-laws and shall not be divided among its members.

##### Benevolent or charitable fund

7. The Corporation may establish and administer a benevolent or charitable fund, and for that purpose may make or receive contributions.

### THE BOARD

#### Board of Governors

8. (1) The Council of The Society of Management Accountants of Ontario is continued as the Board of Directors of the Corporation, which shall manage and administer the Corporation's affairs in accordance with this Act and the by-laws.

##### Composition

- (2) The Board shall be composed of,
- (a) no fewer than eight and no more than 17 individuals, as fixed by the by-laws, who are members of the Corporation and who are elected by members of the Corporation in accordance with the by-laws;
  - (b) two or three individuals, as determined under subsection (3), who are not members of the Corporation or of a self-regulating accounting body and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council; and
  - (c) the President and Chief Executive Officer of the Corporation appointed under subsection 11 (2).

vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, lorsqu'il y est autorisé en vertu de cette loi, conformément à cette loi, à la présente loi et aux règlements administratifs.

#### Assemblées de l'Ordre

##### Assemblées annuelles

5. (1) L'Ordre tient une assemblée annuelle de ses membres conformément aux règlements administratifs.

##### Assemblées générales

(2) Les membres de l'Ordre ou le conseil peuvent, à n'importe quel moment, convoquer une assemblée générale des membres de l'Ordre conformément aux règlements administratifs.

##### Procuration

(3) Lors de toute assemblée annuelle ou générale des membres de l'Ordre, un membre peut être représenté par procuration conformément aux règlements administratifs.

##### Restriction

(4) La procuration que donne un membre pour l'application du paragraphe (3) n'est valide que s'il l'a donnée à un autre membre de l'Ordre.

##### Excédent

6. Tout excédent découlant des activités de l'Ordre est affecté et appliqué uniquement à la promotion et à la réalisation de sa mission conformément à la présente loi et aux règlements administratifs et ne doit pas être réparti entre ses membres.

##### Caisse de secours ou de bienfaisance

7. L'Ordre peut constituer et administrer une caisse de secours ou de bienfaisance et, à cette fin, il peut faire ou recevoir des contributions.

### LE CONSEIL

#### Conseil d'administration

8. (1) Le Conseil appelé Council of The Society of Management Accountants of Ontario est prorogé en tant que conseil d'administration de l'Ordre, dont il gère les affaires conformément à la présente loi et aux règlements administratifs.

##### Composition

- (2) Le conseil se compose des personnes suivantes :
- a) au moins huit et au plus 17 particuliers, comme le prévoient les règlements administratifs, qui sont membres de l'Ordre et qui sont élus par les membres de l'Ordre conformément aux règlements administratifs;
  - b) deux ou trois particuliers, selon ce qui est déterminé conformément au paragraphe (3), qui ne sont pas membres de l'Ordre ou d'un organisme comptable autoréglementé et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;
  - c) le président et chef de la direction de l'Ordre, qui est nommé en application du paragraphe 11 (2).



**Same**

(3) If 10 or more members of the Corporation are elected to the Board, then three individuals may be appointed under clause (2) (b); otherwise, two individuals may be appointed.

**Deemed reappointment**

(4) An individual whose appointment under clause (2) (b) expires is deemed to have been reappointed until his or her successor takes office.

**Board appointments**

(5) Until the first appointment of an individual to the Board by the Lieutenant Governor in Council under clause (2) (b), the Board may appoint as members of the Board one or more individuals who are not members of the Corporation or of a self-regulating accounting body, for the term or terms that the Board specifies.

**Same**

(6) The appointment of an individual appointed under subsection (5) expires on the earlier of,

- (a) the day on which the individual's term expires; and
- (b) the day on which the Lieutenant Governor in Council makes a first appointment under clause (2) (b).

**Vacancy**

9. (1) If the seat of an elected member of the Board becomes vacant, the vacancy shall be filled for the remainder of the member's term in accordance with the by-laws.

**Same**

(2) For the purposes of subsection (1), an elected member's seat becomes vacant,

- (a) if the member dies or resigns;
- (b) if the member is removed from the Board in accordance with the by-laws; or
- (c) for any other reason specified by the by-laws.

**Quorum**

10. At any meeting of the Board, a majority of the elected members of the Board constitutes a quorum.

**Officers of the Corporation**

11. (1) The Board shall elect from among its members the officers specified by the by-laws to be elected.

**Same**

(2) The Board shall appoint as officers of the Corporation a President and Chief Executive Officer, a Registrar and any other officers specified by the by-laws to be appointed.

**Powers and duties**

(3) In addition to the powers and duties that are set out

**Idem**

(3) Si 10 membres de l'Ordre ou plus sont élus au conseil, trois particuliers peuvent alors être nommés aux termes de l'alinéa (2) b); sinon, deux particuliers peuvent être nommés.

**Mandat réputé renouvelé**

(4) Le mandat d'un particulier nommé aux termes de l'alinéa (2) b) qui expire est réputé renouvelé jusqu'à l'entrée en fonction du successeur de celui-ci.

**Nominations au conseil**

(5) Tant que le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas effectué la première nomination d'un particulier au conseil aux termes de l'alinéa (2) b), le conseil peut nommer membres du conseil un ou plusieurs particuliers qui ne sont pas membres de l'Ordre ou d'un organisme comptable autoréglementé, pour le ou les mandats qu'il précise.

**Idem**

(6) Le mandat d'un particulier nommé en vertu du paragraphe (5) expire le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le mandat du particulier expire;
- b) le jour où le lieutenant-gouverneur en conseil effectue la première nomination aux termes de l'alinéa (2) b).

**Vacance**

9. (1) Si le siège d'un membre élu du conseil devient vacant, la vacance est comblée pour la durée restante du mandat du membre conformément aux règlements administratifs.

**Idem**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le siège d'un membre élu devient vacant :

- a) si le membre décède ou démissionne;
- b) si le membre est destitué du conseil conformément aux règlements administratifs;
- c) pour toute autre raison que précisent les règlements administratifs.

**Quorum**

10. Lors d'une assemblée du conseil, la majorité de ses membres élus constitue le quorum.

**Dirigeants de l'Ordre**

11. (1) Le conseil élit parmi ses membres les dirigeants dont l'élection est prévue par les règlements administratifs.

**Idem**

(2) Le conseil nomme à titre de dirigeants de l'Ordre un président et chef de la direction, un registraire et les autres dirigeants dont la nomination est prévue par les règlements administratifs.

**Pouvoirs et fonctions**

(3) Outre les pouvoirs et les fonctions prévus par la

in this Act and the by-laws, an officer of the Corporation has the powers and duties that are granted or assigned to him or her by the Board.

#### **Committees**

**12.** (1) The Board shall by by-law establish a complaints committee, a discipline committee, a review committee, a capacity committee and an appeal committee, and may establish additional committees as it considers appropriate.

#### **Panels**

(2) The by-laws may authorize a committee to sit in panels for the purposes of exercising its powers and performing its duties under this Act, and for any other purpose.

#### **Same**

(3) A decision of a panel of a committee constitutes the decision of the committee.

#### **Delegation**

##### **Board may delegate**

**13.** (1) The Board may delegate any of its powers or duties under this Act to one or more committees or the Registrar or any other officer of the Corporation, subject to any restrictions or conditions that the Board may specify.

##### **Registrar may delegate**

(2) The Registrar may delegate any of his or her powers or duties under this Act to one or more individuals or entities identified by the Board for the purpose, subject to any restrictions or conditions that are specified by the Registrar or the Board.

### **MEMBERSHIP**

#### **Membership**

**14.** (1) The Board shall admit as a member of the Corporation any individual who meets the requirements and qualifications for membership that are specified by the by-laws and who applies for membership in accordance with the by-laws.

#### **Certificate**

(2) The Registrar shall give to every individual admitted as a member of the Corporation a certificate of membership in the form determined by the Board.

#### **Same**

(3) Every member of the Corporation who resigns his or her membership or whose membership is suspended or revoked shall return his or her certificate of membership to the Corporation, unless the Board determines otherwise.

#### **Register**

**15.** For the purposes of this Act and the by-laws, an individual is not a member of the Corporation unless the register indicates that he or she is a member.

#### **Restrictions, conditions**

**16.** The right of a member of the Corporation to prac-

présente loi et les règlements administratifs, les dirigeants de l'Ordre ont les pouvoirs et les fonctions que leur attribue le conseil.

#### **Comités**

**12.** (1) Le conseil constitue, par règlement administratif, un comité des plaintes, un comité de discipline, un comité d'examen, un comité de détermination de la capacité et un comité d'appel et peut constituer les autres comités qu'il juge nécessaires.

#### **Sous-comités**

(2) Les règlements administratifs peuvent autoriser un comité à siéger en sous-comités aux fins de l'exercice des pouvoirs et des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi et à toute autre fin.

#### **Idem**

(3) La décision d'un sous-comité d'un comité constitue celle du comité.

#### **Délégation**

##### **Conseil habilité à déléguer**

**13.** (1) Le conseil peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs comités, au registraire ou à tout autre dirigeant de l'Ordre, sous réserve des restrictions ou des conditions qu'il précise.

##### **Registraire habilité à déléguer**

(2) Le registraire peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs particuliers ou entités nommés à cette fin par le conseil, sous réserve des restrictions ou des conditions qu'il précise ou que précise le conseil.

### **ADHÉSION**

#### **Adhésion**

**14.** (1) Le conseil admet à titre de membre de l'Ordre tout particulier qui satisfait aux critères et aux conditions d'adhésion précisés par les règlements administratifs et qui fait une demande d'adhésion conformément aux règlements administratifs.

#### **Certificat**

(2) Le registraire remet un certificat d'adhésion, sous la forme que détermine le conseil, à chaque particulier admis à titre de membre de l'Ordre.

#### **Idem**

(3) Tout membre de l'Ordre qui met fin à son adhésion ou dont l'adhésion est suspendue ou révoquée retourne son certificat d'adhésion à l'Ordre, sauf décision contraire du conseil.

#### **Registre**

**15.** Pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs, un particulier n'est membre de l'Ordre que si le registre l'indique.

#### **Restrictions ou conditions**

**16.** Le droit d'un membre de l'Ordre d'exercer la pro-



tise as a Certified Management Accountant is subject to any restrictions or conditions imposed under this Act.

#### **Designations and initials**

17. Subject to the by-laws, a member of the Corporation has the right to use the designations "Certified Management Accountant", "comptable en management accrédité", "Registered Industrial Accountant" and "comptable en administration industrielle", and to use the initials "C.M.A.", "CMA", "R.I.A." and "RIA".

#### **Refusal, restrictions or conditions**

##### **Refusal of membership**

18. (1) An applicant who is refused membership in the Corporation may appeal the decision to the person or body appointed by the by-laws to hear the appeal.

##### **Restrictions or conditions**

(2) An applicant whose membership in the Corporation is granted subject to restrictions or conditions on his or her right to practise as a Certified Management Accountant may appeal the decision to the person or body appointed by the by-laws to hear the appeal.

#### **Parties**

(3) The parties to an appeal under subsection (1) or (2) are the Corporation and the applicant.

#### **Powers**

(4) On hearing the appeal, the person or body appointed to hear the appeal may confirm or vary the decision being appealed, or may substitute his, her or its own decision for that of the Board.

#### **Decision final**

(5) The decision of the person or body appointed to hear the appeal is final.

#### **Suspension, revocation of membership**

19. (1) The Board may, in accordance with the by-laws, suspend or revoke the membership of a member of the Corporation for,

- (a) failure to pay all or part of any fee or other amount that is payable to the Corporation;
- (b) failure to provide information or produce documents or other materials required under this Act to be provided or produced;
- (c) failure to make declarations required under this Act to be made; or
- (d) any other reason that is specified by the by-laws.

#### **Appeal**

(2) An individual whose membership is suspended or revoked under clause (1) (d) may appeal the decision to the person or body specified by the by-laws as having authority to hear the appeal.

fession de comptable en management accrédité est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

#### **Désignations et sigles**

17. Sous réserve des règlements administratifs, les membres de l'Ordre ont le droit d'utiliser les désignations de «comptable en management accrédité», de «Certified Management Accountant», de «comptable en administration industrielle» et de «Registered Industrial Accountant» et les sigles «C.M.A.», «CMA», «R.I.A.» et «RIA».

#### **Refus, restrictions ou conditions**

##### **Adhésion refusée**

18. (1) Tout candidat qui se voit refuser l'adhésion à l'Ordre peut interjeter appel de la décision devant la personne ou l'organisme que les règlements administratifs nomment ou constituent pour entendre l'appel.

##### **Restrictions ou conditions**

(2) Tout candidat dont l'adhésion à l'Ordre est accordée sous réserve des restrictions ou des conditions dont est assorti son droit d'exercer la profession de comptable en management accrédité peut interjeter appel de la décision devant la personne ou l'organisme que les règlements administratifs nomment ou constituent pour entendre l'appel.

#### **Parties**

(3) Les parties à un appel prévu au paragraphe (1) ou (2) sont l'Ordre et le candidat.

#### **Pouvoirs**

(4) Lors de l'audition de l'appel, la personne ou l'organisme nommé ou constitué pour entendre l'appel peut confirmer ou modifier la décision portée en appel ou substituer sa propre décision à celle du conseil.

#### **Décision définitive**

(5) La décision que rend la personne ou l'organisme nommé ou constitué pour entendre l'appel est définitive.

#### **Suspension ou révocation de l'adhésion**

19. (1) Le conseil peut, conformément aux règlements administratifs, suspendre ou révoquer l'adhésion d'un membre de l'Ordre pour les motifs suivants :

- a) le non-paiement de tout ou partie des droits ou de toute autre somme payables à l'Ordre;
- b) l'omission de fournir les renseignements ou de produire les documents ou autres pièces dont la présente loi exige la fourniture ou la production;
- c) l'omission de faire les déclarations exigées dans le cadre de la présente loi;
- d) tout autre motif que précisent les règlements administratifs.

#### **Appel**

(2) Tout particulier dont l'adhésion est suspendue ou révoquée en vertu de l'alinéa (1) d) peut interjeter appel de la décision devant la personne ou l'organisme que les règlements administratifs habilitent à entendre l'appel.

**Parties**

(3) The parties to an appeal under subsection (2) are the Corporation and the individual.

**Powers**

(4) On hearing the appeal, the person or body may confirm or vary the decision being appealed, or may substitute his, her or its own decision for that of the Board.

**Decision final**

(5) The decision of the person or body under subsection (4) is final.

**Continuing jurisdiction****Former member**

**20.** (1) An individual who resigns as a member of the Corporation or whose membership is revoked or otherwise terminated remains subject to the continuing jurisdiction of the Corporation in respect of an investigation or disciplinary proceeding arising from his or her conduct while a member, subject to subsection (2).

**Limitation**

(2) No investigation shall be commenced respecting the conduct of an individual referred to in subsection (1) unless the conduct comes to the attention of the Corporation before the sixth anniversary of the day on which the individual ceased to be a member.

**Suspended member**

(3) A member whose membership is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Corporation for all purposes under this Act.

**FIRMS****Registration of firms**

**21.** The Registrar shall accept any of the following entities for registration as a firm in accordance with the by-laws:

1. A partnership, including a limited liability partnership, or other association of members of the Corporation.
2. Any other entity specified by the by-laws.

**Restrictions, conditions**

**22.** (1) The right of a firm to practise as a Certified Management Accountant is subject to any restrictions or conditions imposed on it under this Act.

**Application**

(2) A restriction or condition imposed under this Act on a member of the Corporation practising as a Certified Management Accountant through a firm applies to the firm in relation to the member's practice as a Certified Management Accountant.

**Same**

(3) A restriction or condition imposed under this Act

**Parties**

(3) Les parties à un appel prévu au paragraphe (2) sont l'Ordre et le particulier.

**Pouvoirs**

(4) Lors de l'audition de l'appel, la personne ou l'organisme peut confirmer ou modifier la décision portée en appel ou substituer sa propre décision à celle du conseil.

**Décision définitive**

(5) La décision que rend la personne ou l'organisme en vertu du paragraphe (4) est définitive.

**Autorité continue****Ancien membre**

**20.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le particulier qui met fin à son adhésion à l'Ordre ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon continue de relever de l'autorité de l'Ordre à l'égard d'une enquête ou d'une procédure disciplinaire découlant de sa conduite lorsqu'il était membre.

**Prescription**

(2) Aucune enquête ne doit être ouverte en ce qui concerne la conduite d'un particulier visé au paragraphe (1) à moins que l'Ordre ne prenne connaissance de cette conduite avant le sixième anniversaire du jour où le particulier a cessé d'être membre.

**Membre suspendu**

(3) Le membre dont l'adhésion est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Ordre à toutes les fins prévues par la présente loi.

**CABINETS****Inscription des cabinets**

**21.** Le registrateur accepte l'inscription des entités suivantes à titre de cabinets conformément aux règlements administratifs :

1. Une société de personnes, y compris une société à responsabilité limitée, ou une autre association de membres de l'Ordre.
2. Toute autre entité que précisent les règlements administratifs.

**Restrictions ou conditions**

**22.** (1) Le droit d'un cabinet d'exercer la profession de comptable en management accrédité est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

**Application**

(2) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un membre de l'Ordre qui exerce la profession de comptable en management accrédité par l'intermédiaire d'un cabinet s'appliquent à celui-ci en ce qui concerne l'exercice de cette profession par le membre.

**Idem**

(3) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu



on a firm applies to the members of the Corporation practising as Certified Management Accountants through the firm.

#### Application of Act and by-laws

**23.** (1) This Act and the by-laws apply to a member of the Corporation even if the member practises as a Certified Management Accountant through a firm.

#### Professional obligations to clients

(2) The professional obligations of a member of the Corporation to a person who is his or her client,

- (a) are not diminished by the fact that the member is practising through a firm; and
- (b) in the case of a member practising through a firm that is a corporation, apply equally to the corporation and to its directors, officers, shareholders, agents and employees.

#### Investigation or inspection

(3) If a member practising as a Certified Management Accountant through a firm that is a corporation is the subject of an investigation or inspection under this Act, the corporation is jointly and severally liable with the member for all fines and costs that the member is required to pay in relation to the investigation or inspection.

#### Continuing jurisdiction

**24.** A firm whose registration is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Corporation for all purposes under this Act.

#### Limited liability partnerships

**25.** (1) Subject to the by-laws, two or more members of the Corporation may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership for the purpose of practising as Certified Management Accountants.

#### Same

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Corporation includes any type of firm specified by the by-laws.

#### Partnerships Act

(3) For greater certainty, this Act is an Act governing a profession for the purposes of section 44.2 of the *Partnerships Act*.

### PROHIBITIONS

#### Prohibitions

##### Prohibition, individuals

**26.** (1) No individual, other than a member of the Corporation, shall, through an entity or otherwise,

- (a) take or use the designation "Certified Management Accountant", "comptable en management ac-

de la présente loi à un cabinet s'appliquent aux membres de l'Ordre qui exercent la profession de comptable en management accrédité par l'intermédiaire du cabinet.

#### Application de la Loi et des règlements administratifs

**23.** (1) La présente loi et les règlements administratifs s'appliquent à un membre de l'Ordre même s'il exerce la profession de comptable en management accrédité par l'intermédiaire d'un cabinet.

#### Obligations professionnelles envers les clients

(2) Les obligations professionnelles d'un membre de l'Ordre envers une personne qui est son client :

- a) d'une part, ne se trouvent pas diminuées du fait que le membre exerce la profession par l'intermédiaire d'un cabinet;
- b) d'autre part, dans le cas d'un membre qui exerce la profession par l'intermédiaire d'un cabinet qui est une personne morale, s'appliquent également à la personne morale et à ses administrateurs, dirigeants, actionnaires, mandataires et employés.

#### Enquête ou inspection

(3) Si un membre qui exerce la profession de comptable en management accrédité par l'intermédiaire d'un cabinet qui est une personne morale fait l'objet d'une enquête ou d'une inspection prévue par la présente loi, la personne morale et le membre sont conjointement et individuellement responsables de tous les frais et amendes que le membre est tenu de payer relativement à l'enquête ou à l'inspection.

#### Autorité continue

**24.** Le cabinet dont l'inscription est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Ordre à toutes les fins prévues par la présente loi.

#### Sociétés à responsabilité limitée

**25.** (1) Sous réserve des règlements administratifs, deux membres de l'Ordre ou plus peuvent former une société à responsabilité limitée ou maintenir une société de personnes en tant que société à responsabilité limitée afin d'exercer la profession de comptable en management accrédité.

#### Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un membre de l'Ordre s'entend en outre de tout type de cabinet que précisent les règlements administratifs.

#### Loi sur les sociétés en nom collectif

(3) Il est entendu que la présente loi est une loi régissant une profession pour l'application de l'article 44.2 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*.

### INTERDICTIONS

#### Interdictions

##### Interdiction : particuliers

**26.** (1) Il est interdit à tout particulier qui n'est pas membre de l'Ordre de faire, par l'intermédiaire d'une entité ou d'une autre façon, ce qui suit :

- a) prendre ou utiliser la désignation de «comptable en management accrédité», de «Certified Manage-

crédité”, “Registered Industrial Accountant” or “comptable en administration industrielle”, or the initials “C.M.A.”, “CMA”, “F.C.M.A.”, “FCMA”, “R.I.A.” or “RIA”, alone or in combination with other words or abbreviations;

- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the individual is a Certified Management Accountant or a Registered Industrial Accountant;
- (c) practise as a Certified Management Accountant or Registered Industrial Accountant; or
- (d) otherwise hold himself or herself out as a Certified Management Accountant or a Registered Industrial Accountant, regardless of whether he or she provides services as a Certified Management Accountant or Registered Industrial Accountant to any individual or entity.

#### Exceptions

(2) Clauses (1) (a) and (b) do not apply to an individual in any of the following circumstances:

- 1. The individual uses a term, title, initials, designation or description when making reference to authentic professional accounting qualifications obtained by the individual from a jurisdiction other than Ontario in,
  - i. a speech or other presentation given at a professional or academic conference or other similar forum,
  - ii. an application for employment or a private communication respecting the retainer of the individual’s services, if the reference is made to indicate the individual’s educational background and the individual expressly indicates that he or she is not a member of the Corporation and is not governed by the Corporation, or
  - iii. a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the individual meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.
- 2. The individual uses a term, title, initials, designation or description as authorized by the by-laws.

#### Same

(3) For the purposes of subparagraph 1 ii of subsection (2), stating the name of the jurisdiction from which the qualifications were obtained after the term, title, initials, designation or description is not sufficient to expressly indicate that the individual is not a member of the Corporation and is not governed by the Corporation.

#### Prohibition, corporations

(4) No corporation, other than a corporation that is a firm, shall,

ment Accountant», de «comptable en administration industrielle» ou de «Registered Industrial Accountant», ou le sigle «C.M.A.», «CMA», «F.C.M.A.», «FCMA», «R.I.A.» ou «RIA», soit isolément, soit en combinaison avec d’autres mots ou abréviations;

- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu’il est comptable en management accrédité ou comptable en administration industrielle;
- c) exercer la profession de comptable en management accrédité ou de comptable en administration industrielle;
- d) se présenter d’une autre façon comme comptable en management accrédité ou comptable en administration industrielle, qu’il fournisse ou non des services en cette qualité à tout particulier ou à toute entité.

#### Exceptions

(2) Les alinéas (1) a) et b) ne s’appliquent pas au particulier dans les cas suivants :

- 1. Le particulier utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu’il fait mention des qualifications ou de l’accréditation authentiques en comptabilité professionnelle qu’il a obtenues dans un territoire autre que l’Ontario :
  - i. soit dans un discours ou une autre présentation qu’il fait lors d’une conférence réunissant des professionnels ou des universitaires ou lors d’un autre forum semblable,
  - ii. soit dans une demande d’emploi ou une communication privée concernant la retenue de ses services, si la mention est faite afin de faire état de son niveau de scolarité et qu’il indique explicitement qu’il n’est pas membre de l’Ordre ni régi par celui-ci,
  - iii. soit dans une proposition qu’il présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu’il satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.
- 2. Le particulier utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description conformément à ce qu’autorisent les règlements administratifs.

#### Idem

(3) Pour l’application de la sous-disposition 1 ii du paragraphe (2), la mention, après le terme, le titre, le sigle, la désignation ou la description, du territoire dans lequel ont été obtenues les qualifications ou l’accréditation ne constitue pas une indication suffisamment explicite du fait que le particulier n’est pas membre de l’Ordre ni régi par celui-ci.

#### Interdiction : personnes morales

(4) Il est interdit à toute personne morale qui n’est pas un cabinet de faire ce qui suit :



- (a) take or use the designation “Certified Management Accountant”, “comptable en management accrédité”, “Registered Industrial Accountant” or “comptable en administration industrielle”, or the initials “C.M.A.”, “CMA”, “F.C.M.A.”, “FCMA”, “R.I.A.” or “RIA”, alone or in combination with other words or abbreviations;
- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the corporation is entitled to practise as a Certified Management Accountant or a Registered Industrial Accountant;
- (c) practise as a Certified Management Accountant or Registered Industrial Accountant; or
- (d) otherwise hold itself out as a Certified Management Accountant or a Registered Industrial Accountant, regardless of whether it provides services as a Certified Management Accountant or Registered Industrial Accountant to any individual or entity.

**Exception**

(5) Clauses (4) (a) and (b) do not apply if a corporation uses a term, title, initials, designation or description when making reference to authentic professional accounting qualifications obtained by the corporation from a jurisdiction other than Ontario in a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the corporation meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.

**Non-residents, etc.**

(6) Nothing in this section affects or interferes with the right of a person to use any term, title, initials, designation or description identifying himself or herself as an accountant, if the person does not reside, have an office or offer or provide accounting services in Ontario.

**Offences and penalty**

**27. (1)** Every person who contravenes section 26 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

**Application to corporation**

(2) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

**Probation orders**

(3) On conviction of a person for an offence under this section, the court may prescribe as a condition of a probation order any of the following:

- a) prendre ou utiliser la désignation de «comptable en management accrédité», de «Certified Management Accountant», de «comptable en administration industrielle» ou de «Registered Industrial Accountant», ou le sigle «C.M.A.», «CMA», «F.C.M.A.», «FCMA», «R.I.A.» ou «RIA», soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots ou abréviations;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu'elle a le droit d'exercer la profession de comptable en management accrédité ou de comptable en administration industrielle;
- c) exercer la profession de comptable en management accrédité ou de comptable en administration industrielle;
- d) se présenter d'une autre façon comme comptable en management accrédité ou comptable en administration industrielle, qu'elle fournisse ou non des services en cette qualité à tout particulier ou à toute entité.

**Exception**

(5) Les alinéas (4) a) et b) ne s'appliquent pas si une personne morale utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu'elle fait mention des qualifications ou de l'accréditation authentiques en comptabilité professionnelle qu'elle a obtenues dans un territoire autre que l'Ontario dans une proposition qu'elle présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu'elle satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.

**Non-résidents**

(6) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d'entraver le droit qu'a une personne d'utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description qui l'identifie comme comptable si elle ne réside pas ou n'a pas de bureau en Ontario ou n'y offre pas ou n'y fournit pas des services de comptabilité.

**Infractions et peine**

**27. (1)** Quiconque contrevient à l'article 26 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

**Application aux personnes morales**

(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), les administrateurs ou dirigeants de la personne morale qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

**Ordonnances de probation**

(3) Lorsqu'il déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal peut prescrire, comme condition d'une ordonnance de probation, l'une ou l'autre des conditions suivantes :

1. That the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.
2. That the person shall not contravene section 26.

**Costs**

**28.** (1) In addition to the fine, on conviction for an offence under section 27, a court may order that the convicted person pay to the Corporation some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

**Same**

(2) Costs payable under subsection (1) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

**Limitation**

**29.** No prosecution for a contravention of section 26 shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

**Order prohibiting contravention**

**30.** (1) On application by the Corporation, the Superior Court of Justice may make an order prohibiting a person from contravening section 26, if the court is satisfied that the person is contravening or has contravened that section.

**No prosecution or conviction required**

(2) An order may be made under subsection (1) whether or not the person has been prosecuted for or convicted of the offence of contravening section 26.

**Variation or discharge**

(3) Any person may apply to the Superior Court of Justice for an order varying or discharging an order made under subsection (1).

**Offences under the *Public Accounting Act, 2004*****Limitation on prosecutions**

**31.** (1) The Corporation shall not commence a prosecution for a contravention of section 13, 14 or 15 of the *Public Accounting Act, 2004* with respect to any person who is not a member or former member of the Corporation or a firm, except with the consent of The Public Accountants Council for the Province of Ontario.

**Costs**

(2) If a prosecution by the Corporation for a contravention of section 13, 14 or 15 of the *Public Accounting Act, 2004* results in a conviction, the reference in section 16 of that Act to the Council shall be read as a reference to the Corporation.

**COMPLAINTS AND DISCIPLINE****Complaints committee**

**32.** Subject to the by-laws, the complaints committee

1. La personne verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi un préjudice par suite de l'infraction.
2. La personne ne contrevient pas à l'article 26.

**Dépens**

**28.** (1) Outre l'amende, un tribunal peut ordonner à une personne, lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 27, de payer à l'Ordre la totalité ou une partie des frais que ce dernier a raisonnablement engagés pour intenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

**Idem**

(2) Les dépens payables en application du paragraphe (1) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

**Délai de prescription**

**29.** Aucune poursuite pour contravention à l'article 26 ne peut être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

**Ordonnance interdisant la commission d'une contravention**

**30.** (1) Sur requête de l'Ordre, la Cour supérieure de justice peut rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à l'article 26, si elle est convaincue que la personne contrevient ou a contrevenu à cet article.

**Poursuite ou déclaration de culpabilité non nécessaire**

(2) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), que la personne ait été ou non poursuivie pour avoir contrevenu à l'article 26 ou ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction.

**Modification ou révocation**

(3) Quiconque peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance modifiant ou révoquant une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

**Infractions prévues par la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*****Restriction des poursuites**

**31.** (1) L'Ordre ne peut intenter une poursuite pour contravention à l'article 13, 14 ou 15 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* à l'égard de toute personne qui n'est ni un de ses membres ou anciens membres ni un cabinet qu'avec le consentement du Conseil des experts-comptables de la province de l'Ontario.

**Dépens**

(2) Si une poursuite intentée par l'Ordre pour contravention à l'article 13, 14 ou 15 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* donne lieu à une déclaration de culpabilité, la mention du Conseil à l'article 16 de cette loi vaut mention de l'Ordre.

**PLAINTES ET DISCIPLINE****Comité des plaintes**

**32.** Sous réserve des règlements administratifs, le co-



shall review every complaint regarding the conduct of a member of the Corporation or a firm and, if the complaint contains information suggesting that the member or firm may be guilty of professional misconduct as defined in the by-laws, the committee shall investigate the matter.

#### Decision of complaints committee

**33.** (1) Following the investigation of a complaint by the complaints committee, the committee may do one or more of the following:

1. Direct that the matter be referred, in whole or in part, to the discipline committee.
2. Direct that the matter not be referred to the discipline committee.
3. Negotiate a settlement agreement between the Corporation and the member or firm and refer the agreement to the discipline committee for approval.
4. Take any action that it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the by-laws, including cautioning or admonishing the member or firm, but not including any action described in subsection 35 (4).

#### Confirmation, rejection of settlement agreement

(2) If the complaints committee refers a settlement agreement to the discipline committee under paragraph 3 of subsection (1), the discipline committee shall review the agreement and,

- (a) approve the agreement; or
- (b) reject the agreement and refer the matter back to the complaints committee.

#### Enforcement of settlement agreements

(3) A settlement agreement that is approved by the discipline committee may be filed in the Superior Court of Justice.

#### Same

(4) A settlement agreement that is filed under subsection (3) is enforceable as if it were an order of the Superior Court of Justice.

#### Review

**34.** (1) If the complaints committee does not direct that a matter be referred, in whole or in part, to the discipline committee, the complainant may request a review of the committee's decision by the appeal committee in accordance with the by-laws.

#### Powers

(2) Following a review under subsection (1), the appeal committee may,

- (a) in the circumstances set out in the by-laws, refer the matter back to the complaints committee; or
- (b) direct that no further action be taken.

mité des plaintes examine toutes les plaintes se rapportant à la conduite d'un membre de l'Ordre ou d'un cabinet et, si la plainte contient des renseignements laissant supposer que le membre ou le cabinet peut être coupable d'une faute professionnelle au sens des règlements administratifs, il fait enquête sur l'affaire.

#### Décision du comité des plaintes

**33.** (1) Après avoir fait enquête sur une plainte, le comité des plaintes peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Ordonner que la totalité ou une partie de l'affaire soit renvoyée au comité de discipline.
2. Ordonner que l'affaire ne soit pas renvoyée au comité de discipline.
3. Négocier un règlement amiable entre l'Ordre et le membre ou le cabinet et renvoyer le règlement au comité de discipline pour approbation.
4. Prendre toute mesure qu'il estime appropriée dans les circonstances et qui n'est pas incompatible avec la présente loi ou les règlements administratifs, y compris mettre en garde ou avertir le membre ou le cabinet, sauf les mesures prévues au paragraphe 35 (4).

#### Confirmation ou rejet d'un règlement amiable

(2) Si le comité des plaintes lui renvoie un règlement amiable en vertu de la disposition 3 du paragraphe (1), le comité de discipline l'examine et prend l'une des mesures suivantes :

- a) il approuve le règlement;
- b) il rejette le règlement et renvoie de nouveau l'affaire au comité des plaintes.

#### Exécution des règlements amiables

(3) Le règlement amiable qui est approuvé par le comité de discipline peut être déposé auprès de la Cour supérieure de justice.

#### Idem

(4) Le règlement amiable qui est déposé en vertu du paragraphe (3) est exécutoire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour supérieure de justice.

#### Réexamen

**34.** (1) Si le comité des plaintes n'ordonne pas que la totalité ou une partie d'une affaire soit renvoyée au comité de discipline, le plaignant peut demander le réexamen de la décision du comité par le comité d'appel conformément aux règlements administratifs.

#### Pouvoirs

(2) À la suite d'un réexamen visé au paragraphe (1), le comité d'appel peut :

- a) dans les circonstances prévues dans les règlements administratifs, renvoyer de nouveau l'affaire au comité des plaintes;
- b) ordonner qu'aucune autre mesure ne soit prise.

**Decision final**

(3) The decision of the appeal committee under subsection (2) is final.

**Same**

(4) If the appeal committee refers a matter back to the complaints committee for reconsideration, the decision of the complaints committee in respect of the matter is final.

**Discipline committee**

**35.** (1) The discipline committee shall hear every matter referred to it by the complaints committee.

**Parties**

(2) The parties to a hearing under subsection (1) are the Corporation and the member of the Corporation who or the firm that is the subject of the complaint.

**Professional misconduct**

(3) The discipline committee shall find a member or firm guilty of professional misconduct if in the committee's opinion the member or firm is guilty of professional misconduct as defined in the by-laws.

**Powers**

(4) If the discipline committee finds a member or firm guilty of professional misconduct, it may by order do one or more of the following:

1. If at least two-thirds of the committee panel hearing the matter agrees, revoke the member's membership or the firm's registration.
2. Suspend the member's membership or the firm's registration for a period determined in accordance with the by-laws.
3. Despite section 17, direct that a member whose membership is suspended refrain from using any designation, term, title, initials or description implying that the member is practising as a Certified Management Accountant or a Registered Industrial Accountant during the period of suspension.
4. Determine the timing and manner of the return of a certificate of membership to the Corporation by an individual whose membership is suspended or revoked.
5. Impose restrictions or conditions on the right of the member or firm to practise as a Certified Management Accountant.
6. Issue a reprimand and, if the committee considers it appropriate, direct that the reprimand be recorded in the register.
7. Direct the member or firm to take any specified rehabilitative measure, including requiring the member or any member practising as a Certified Management Accountant through the firm to successfully complete specified professional devel-

**Décision définitive**

(3) La décision que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

**Idem**

(4) Si le comité d'appel renvoie de nouveau une affaire au comité des plaintes pour réexamen, la décision que rend le comité des plaintes à l'égard de l'affaire est définitive.

**Comité de discipline**

**35.** (1) Le comité de discipline entend les affaires que lui renvoie le comité des plaintes.

**Parties**

(2) Les parties à une audience visée au paragraphe (1) sont l'Ordre et le membre de l'Ordre ou le cabinet qui fait l'objet de la plainte.

**Faute professionnelle**

(3) Le comité de discipline déclare un membre ou un cabinet coupable d'une faute professionnelle si, à son avis, le membre ou le cabinet est coupable d'une faute professionnelle au sens des règlements administratifs.

**Pouvoirs**

(4) S'il déclare un membre ou un cabinet coupable d'une faute professionnelle, le comité de discipline peut, par ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Si au moins les deux tiers des membres du sous-comité du comité qui entendent l'affaire sont d'accord, révoquer l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.
2. Suspendre l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet pendant une période déterminée conformément aux règlements administratifs.
3. Malgré l'article 17, ordonner à un membre dont l'adhésion est suspendue de ne pas utiliser une désignation, un terme, un titre, un sigle ou une description laissant entendre qu'il exerce la profession de comptable en management accrédité ou de comptable en administration industrielle pendant la période de suspension.
4. Fixer les délai et mode de retour par le particulier dont l'adhésion est suspendue ou révoquée de son certificat d'adhésion à l'Ordre.
5. Assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre ou du cabinet d'exercer la profession de comptable en management accrédité.
6. Adresser une réprimande et, s'il l'estime indiqué, ordonner que la réprimande soit consignée au registre.
7. Ordonner au membre ou au cabinet de prendre toute mesure de réadaptation précisée, y compris exiger que le membre ou tout membre exerçant en qualité de comptable en management accrédité par l'intermédiaire du cabinet réussisse des cours de



opment courses or to seek specified counselling or treatment.

8. Direct the member or firm to pay a fine and specify the timing and manner of payment.
9. Direct that the imposition of a measure under this subsection be postponed for a specified period or on specified terms, including the successful completion of specified courses of study.
10. Direct that a failure to comply with the committee's order shall result in the revocation of the member's membership or the firm's registration.
11. Make any other order that the committee considers appropriate in the circumstances.

#### Effect

(5) Unless the discipline committee orders otherwise, a final decision or order of the committee under this section takes effect on the day on which the time to appeal under subsection 37 (1) expires, if no notice of appeal is filed with the appeal committee in accordance with that subsection.

#### Combining proceedings

(6) If two or more proceedings before the discipline committee involve the same member or firm or the same or similar questions of fact, law or policy, the committee may, without the consent of the parties, combine the proceedings or any part of them or hear the proceedings at the same time.

#### Preliminary suspension, restrictions

36. At any time after a matter respecting a complaint against a member or firm is referred to it by the complaints committee and before making a final decision or order under section 35, the discipline committee may order that the member's membership or the firm's registration be suspended, or be subject to any restrictions or conditions that the committee may specify, pending the outcome of the hearing, if there are reasonable grounds to believe that to do otherwise may result in harm to any member of the public.

#### Appeal committee

37. (1) A party to a proceeding before the discipline committee may appeal a final decision or order of the committee under section 35 or an order under section 36 to the appeal committee by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

#### Jurisdiction, powers

(2) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the discipline committee;
- (b) order a new hearing before the discipline committee; or

perfectionnement professionnel précisés, demande des conseils professionnels précisés ou suive un traitement précisé.

8. Ordonner au membre ou au cabinet de payer une amende et préciser les délai et mode de paiement.
9. Ordonner que l'imposition d'une mesure en vertu du présent paragraphe soit reportée à une période précisée ou selon des conditions précisées, y compris la réussite de programmes d'études précisés.
10. Ordonner que l'inobservation de l'ordonnance du comité entraînera la révocation de l'adhésion du membre ou de l'inscription du cabinet.
11. Rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances.

#### Prise d'effet

(5) Sauf ordonnance contraire du comité de discipline, une décision ou ordonnance définitive du comité rendue en vertu du présent article prend effet le jour de l'expiration du délai d'appel visé au paragraphe 37 (1), si aucun avis d'appel n'est déposé auprès du comité d'appel conformément à ce paragraphe.

#### Réunion d'instances

(6) Si deux instances ou plus dont est saisi le comité de discipline mettent en cause le même membre ou cabinet ou portent sur des questions de fait, de droit ou de politique identiques ou semblables, le comité peut, sans le consentement des parties, réunir les instances, en totalité ou en partie, ou les instruire simultanément.

#### Suspension ou restrictions préliminaires

36. En tout temps après que le comité des plaintes lui a renvoyé une affaire relative à une plainte portée contre un membre ou un cabinet mais avant qu'il ne rende une décision ou ordonnance définitive en vertu de l'article 35, le comité de discipline peut ordonner que l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet soit suspendue ou assortie des restrictions ou des conditions qu'il précise en attendant l'issue de l'audience, s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'agir autrement pourrait causer un préjudice à un membre du public.

#### Comité d'appel

37. (1) Toute partie à une instance dont est saisi le comité de discipline peut interjeter appel d'une décision ou ordonnance définitive rendue par celui-ci en vertu de l'article 35, ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 36, devant le comité d'appel, en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

#### Compétence et pouvoirs

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité de discipline;
- b) ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant le comité de discipline;

(c) dismiss the appeal.

#### Effect

(3) A decision or order of the appeal committee under clause (2) (a) takes effect on the day specified by the by-laws, unless the committee orders otherwise.

#### Decision, order final

(4) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

#### Costs

**38.** (1) The discipline committee may award the costs of a proceeding before it under section 35 against the member who or firm that is the subject of the proceeding, in accordance with its procedural rules.

#### Same

(2) The appeal committee may award the costs of a proceeding before it under section 37 against the member who or firm that is the subject of the proceeding, in accordance with its procedural rules.

#### Inclusion of Corporation's costs

(3) The costs ordered under subsection (1) or (2) may include costs incurred by the Corporation arising from the investigation, prosecution, hearing and, if applicable, appeal of the matter that is the subject of the proceeding and any other costs specified by the by-laws.

#### Application

(4) This section applies despite section 17.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

#### Power of Board to rescind or alter orders

**39.** (1) At any time after an order of the discipline committee under subsection 35 (4) or of the appeal committee under clause 37 (2) (a) to suspend or revoke a member's membership or a firm's registration has become effective, the Board may by special resolution rescind or alter the order.

#### Notice

(2) The Board shall give notice of a special resolution under subsection (1), with reasons, to the members of the Corporation.

#### Application to former members

**40.** Subject to subsection 20 (2), sections 32 to 39 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Corporation or whose membership is revoked or otherwise terminated.

## BANKRUPTCY OR INSOLVENCY

#### Bankruptcy or insolvency event

**41.** (1) Any of the following is a bankruptcy or insolvency event for the purposes of this section and sections 42 and 43:

c) rejeter l'appel.

#### Prise d'effet

(3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu de l'alinéa (2) a) prend effet le jour précisé par règlement administratif, sauf ordonnance contraire du comité.

#### Décision ou ordonnance définitive

(4) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

#### Dépens

**38.** (1) Le comité de discipline peut condamner aux dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 35 le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'instance, conformément à ses règles de procédure.

#### Idem

(2) Le comité d'appel peut condamner aux dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 37 le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'instance, conformément à ses règles de procédure.

#### Inclusion des frais de l'Ordre

(3) Les dépens adjugés par ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou (2) peuvent inclure les frais engagés par l'Ordre par suite de l'enquête effectuée, de la poursuite intentée, de l'audience tenue et, s'il y a lieu, de l'appel interjeté à l'égard de l'affaire qui fait l'objet de l'instance, et les autres frais que précisent les règlements administratifs.

#### Application

(4) Le présent article s'applique malgré l'article 17.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

#### Pouvoirs du conseil d'annuler ou de modifier des ordonnances

**39.** (1) En tout temps après la prise d'effet d'une ordonnance rendue par le comité de discipline en vertu du paragraphe 35 (4) ou par le comité d'appel en vertu de l'alinéa 37 (2) a) portant suspension ou révocation de l'adhésion d'un membre ou de l'inscription d'un cabinet, le conseil peut, par résolution extraordinaire, annuler ou modifier l'ordonnance.

#### Avis

(2) Le conseil donne avis d'une résolution extraordinaire visée au paragraphe (1), motifs à l'appui, aux membres de l'Ordre.

#### Application aux anciens membres

**40.** Sous réserve du paragraphe 20 (2), les articles 32 à 39 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du particulier qui met fin à son adhésion à l'Ordre ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

## FAILLITE OU INSOLVABILITÉ

#### Situation de faillite ou d'insolvabilité

**41.** (1) Constitue une situation de faillite ou d'insolvabilité pour l'application du présent article et des articles 42 et 43 l'une ou l'autre des situations suivantes :



1. A member of the Corporation becomes a bankrupt within the meaning of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada).
2. A member of the Corporation makes a proposal, within the meaning of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), to his or her creditors.
3. A proceeding is brought against a member of the Corporation as an insolvent debtor.
4. A receiving order is made against a firm.
5. Any other event specified by the by-laws.

**Notice**

(2) A member who or firm that experiences a bankruptcy or insolvency event shall notify the Registrar in accordance with the by-laws.

**Requirement to provide documents, etc.**

(3) The Registrar may require a member who or firm that gives notice under subsection (2) to provide to the Registrar any of the following:

1. Documents relating to the bankruptcy or insolvency event.
2. Documents respecting the member or firm's financial circumstances, as specified by the by-laws.
3. A declaration granting the Corporation permission to access documents or information relating to the bankruptcy or insolvency event, directly or indirectly, from a trustee in bankruptcy, the Superintendent of Bankruptcy or an official receiver, as the case may be.
4. Any other document or information specified by the by-laws.

**Same**

(4) A member or firm required to provide a document, declaration or information under subsection (3) shall do so within the time and in the manner specified by the Registrar.

**Referral**

(5) The Registrar shall refer every notice and related documents and information provided under this section to the review committee.

**Review committee**

42. (1) The review committee shall review every matter referred to it by the Registrar under section 41.

**Requirement to provide documents, etc.**

(2) For the purposes of subsection (1), the review committee may require a member who or firm that is the subject of the matter to provide to the committee any document or information referred to in subsection 41 (3), and the member or firm shall do so within the time and in the manner specified by the committee.

**Investigation**

(3) For the purposes of subsection (1), the review

1. Un membre de l'Ordre devient failli au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada).
2. Un membre de l'Ordre fait une proposition ou proposition concordataire, au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), à ses créanciers.
3. Une instance est introduite contre un membre de l'Ordre en tant que débiteur insolvable.
4. Une ordonnance de séquestre est rendue contre un cabinet.
5. Toute autre situation que précisent les règlements administratifs.

**Avis**

(2) Le membre ou le cabinet qui se trouve en situation de faillite ou d'insolvabilité en avise le registrateur conformément aux règlements administratifs.

**Obligation de fournir des documents**

(3) Le registrateur peut exiger que le membre ou le cabinet qui donne un avis aux termes du paragraphe (2) lui fournisse l'une ou l'autre des pièces suivantes :

1. Des documents relatifs à la situation de faillite ou d'insolvabilité.
2. Des documents à l'égard de la situation financière du membre ou du cabinet, selon ce que précisent les règlements administratifs.
3. Une déclaration accordant à l'Ordre la permission de consulter les documents ou les renseignements d'un syndic de faillite, du surintendant des faillites ou d'un séquestre officiel, selon le cas, qui se rapportent, directement ou indirectement, à la situation de faillite ou d'insolvabilité.
4. Les autres documents ou renseignements que précisent les règlements administratifs.

**Idem**

(4) Le membre ou le cabinet qui est tenu de fournir un document, une déclaration ou des renseignements aux termes du paragraphe (3) s'exécute dans le délai et de la manière que précise le registrateur.

**Renvoi**

(5) Le registrateur renvoie au comité d'examen tous les avis ainsi que les documents et renseignements connexes fournis aux termes du présent article.

**Comité d'examen**

42. (1) Le comité d'examen examine toute affaire que lui renvoie le registrateur en application de l'article 41.

**Obligation de fournir des documents**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le comité d'examen peut exiger que le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'affaire lui fournisse tout document ou tous renseignements visés au paragraphe 41 (3) et le membre ou le cabinet s'exécute dans le délai et de la manière que précise le comité.

**Enquête**

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le comité

committee may direct the Registrar to investigate any matter that is referred to the committee under section 41.

#### Same

(4) The Registrar shall report the results of an investigation under subsection (3) to the review committee.

#### Powers

(5) Following the review of a matter under subsection (1), the review committee may,

- (a) hold a hearing on the matter;
- (b) require the member or firm to provide to the committee, on an on-going basis, any document or information described in subsection 41 (3), for the time and in the manner specified by the committee; or
- (c) take no further action.

#### Same

(6) If the review committee receives any document or information under clause (5) (b) suggesting that the member or firm's bankruptcy or insolvency event may pose a risk of harm to any person, it may hold a hearing on the matter.

#### Parties

(7) The parties to a hearing under clause (5) (a) or subsection (6) are the Corporation and the member or firm.

#### Powers following hearing

(8) If, following a hearing under clause (5) (a) or subsection (6), the review committee determines that there are reasonable grounds for believing that the member or firm's bankruptcy or insolvency event poses or may pose a risk of harm to any person, it may by order do one or more of the following:

- 1. Suspend the member's membership or the firm's registration.
- 2. Impose restrictions or conditions on the right of the member or firm to practise as a Certified Management Accountant.
- 3. Make any other order, other than revoking the member's membership or the firm's registration, that the committee considers appropriate in the circumstances.

#### Appeal committee

43. (1) A party to a proceeding before the review committee may appeal a final decision or order of the committee under section 42 to the appeal committee by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

#### Jurisdiction, powers

(2) The appeal committee may determine any question

d'examen peut ordonner au registrateur d'enquêter sur toute affaire qui lui est renvoyée en application de l'article 41.

#### Idem

(4) Le registrateur fait rapport au comité d'examen sur les résultats d'une enquête visée au paragraphe (3).

#### Pouvoirs

(5) Lorsqu'il a terminé l'examen d'une affaire en application du paragraphe (1), le comité d'examen peut, selon le cas :

- a) tenir une audience sur l'affaire;
- b) exiger que le membre ou le cabinet lui fournisse, de façon continue, les documents ou renseignements visés au paragraphe 41 (3), pendant la période et de la manière qu'il précise;
- c) ne prendre aucune autre mesure.

#### Idem

(6) S'il reçoit des documents ou renseignements aux termes de l'alinéa (5) b) laissant supposer que la situation de faillite ou d'insolvabilité dans laquelle se trouve le membre ou le cabinet peut présenter un risque de préjudice pour quiconque, le comité d'examen peut tenir une audience sur l'affaire.

#### Parties

(7) Les parties à une audience tenue en vertu de l'alinéa (5) a) ou du paragraphe (6) sont l'Ordre et le membre ou le cabinet.

#### Pouvoirs à la suite d'une audience

(8) Si, à la suite d'une audience tenue en vertu de l'alinéa (5) a) ou du paragraphe (6), le comité d'examen établit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la situation de faillite ou d'insolvabilité dans laquelle se trouve le membre ou le cabinet présente ou peut présenter un risque de préjudice pour quiconque, il peut, par ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

- 1. Suspendre l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.
- 2. Assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre ou du cabinet d'exercer la profession de comptable en management accrédité.
- 3. Rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances, à l'exclusion d'une ordonnance révoquant l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.

#### Comité d'appel

43. (1) Toute partie à une instance dont est saisi le comité d'examen peut interjeter appel d'une décision ou ordonnance définitive rendue par celui-ci en vertu de l'article 42 devant le comité d'appel, en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

#### Compétence et pouvoirs

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question



of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the review committee;
- (b) order a new hearing before the review committee; or
- (c) dismiss the appeal.

#### Decision, order final

(3) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

### PRACTICE INSPECTIONS

#### Practice inspections

44. The Corporation may conduct inspections respecting the practices of members of the Corporation and firms in accordance with the by-laws.

#### Costs

45. The costs to the Corporation of an inspection respecting the practice of a member or firm shall be borne by the member or firm in accordance with the by-laws.

### CAPACITY

#### Interpretation – “incapacitated”

46. A member of the Corporation is incapacitated for the purposes of sections 47 to 49 if, by reason of physical or mental illness, condition or disorder, other infirmity or addiction to or excessive use of alcohol or drugs, he or she is incapable of meeting his or her obligations under this Act.

#### Investigation

47. If the Corporation receives information suggesting that a member is incapacitated, the Corporation may investigate the matter.

#### Application

48. (1) Following an investigation under section 47, the Corporation may apply to the capacity committee for a determination of whether the member is incapacitated.

#### Parties

(2) The parties to an application under subsection (1) are the Corporation and the member.

#### Medical or psychological examination

(3) If the capacity committee determines that it is necessary to obtain the opinion of a physician or psychologist in order to determine whether a member is incapacitated, the committee may, on its own or on motion, order the member to undergo a medical or psychological examination.

#### Examining physician, psychologist

(4) The examining physician or psychologist shall be

de droit ou question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité d'examen;
- b) ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant le comité d'examen;
- c) rejeter l'appel.

#### Décision ou ordonnance définitive

(3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

### INSPECTIONS PROFESSIONNELLES

#### Inspections professionnelles

44. L'Ordre peut effectuer des inspections professionnelles de ses membres et des cabinets conformément aux règlements administratifs.

#### Frais

45. Les frais engagés par l'Ordre pour effectuer une inspection professionnelle d'un membre ou d'un cabinet sont à la charge du membre ou du cabinet conformément aux règlements administratifs.

### CAPACITÉ

#### Interprétation du terme «incapable»

46. Un membre de l'Ordre est incapable pour l'application des articles 47 à 49 s'il n'est pas capable de s'acquitter des obligations que lui impose la présente loi pour cause de maladie, d'affection ou de troubles physiques ou mentaux, d'autre infirmité, de dépendance à l'égard de l'alcool, de drogues ou de médicaments, ou de consommation excessive de ces substances.

#### Enquête

47. S'il reçoit des renseignements laissant supposer qu'un membre est incapable, l'Ordre peut faire enquête sur l'affaire.

#### Requête

48. (1) À la suite d'une enquête effectuée en vertu de l'article 47, l'Ordre peut présenter une requête au comité de détermination de la capacité afin qu'il établisse si le membre est incapable.

#### Parties

(2) Les parties à une requête visée au paragraphe (1) sont l'Ordre et le membre.

#### Examen médical ou psychologique

(3) S'il décide qu'il est nécessaire d'obtenir l'opinion d'un médecin ou d'un psychologue afin d'établir si un membre est incapable, le comité de détermination de la capacité peut, de son propre chef ou sur motion, ordonner au membre de subir un examen médical ou psychologique.

#### Médecin ou psychologue examinateur

(4) Le comité de détermination de la capacité désigne

specified by the capacity committee after giving the parties an opportunity to make recommendations.

**Failure to comply**

(5) If the member fails to comply with an order under subsection (3), the capacity committee may make an order suspending his or her membership until he or she complies.

**Assessment**

(6) Following the examination of a member, the physician or psychologist shall provide to the capacity committee,

- (a) an assessment of whether the member is incapacitated;
- (b) an assessment of the extent of any incapacity; and
- (c) any further information respecting the medical or psychological issues in the case.

**Admissibility**

(7) Information provided by a member to a physician or psychologist during a medical or psychological examination is not admissible in evidence except,

- (a) in the application, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application; and
- (b) in an application under section 56 for a custodianship order, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application.

**Powers**

(8) If the capacity committee determines that the member is incapacitated, the committee may by order,

- (a) suspend the member's membership;
- (b) impose restrictions or conditions on the member's right to practise as a Certified Management Accountant; or
- (c) make any other order, other than revoking the member's membership, that the committee considers necessary to protect the public interest.

**Appeal**

49. (1) A party to the application may appeal a decision or order under section 48, or a refusal to make an order under that section, to the appeal committee by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

**Jurisdiction, powers**

(2) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

le médecin ou le psychologue examinateur après avoir donné aux parties l'occasion de faire des recommandations.

**Inobservation d'une ordonnance**

(5) Si le membre n'observe pas une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3), le comité de détermination de la capacité peut, par ordonnance, suspendre son adhésion jusqu'à ce qu'il l'observe.

**Appréciation**

(6) Après avoir examiné un membre, le médecin ou le psychologue fournit les renseignements suivants au comité de détermination de la capacité :

- a) une appréciation sur la question de savoir si le membre est incapable;
- b) une appréciation du degré de toute incapacité;
- c) tout autre renseignement concernant les questions d'ordre médical ou psychologique en cause dans l'affaire.

**Admissibilité**

(7) Les renseignements que fournit un membre à un médecin ou à un psychologue au cours d'un examen médical ou psychologique ne sont pas admissibles en preuve sauf dans les cas suivants :

- a) la requête, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte;
- b) une requête visée à l'article 56 en vue d'obtenir une ordonnance de garde, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte.

**Pouvoirs**

(8) S'il établit que le membre est incapable, le comité de détermination de la capacité peut, par ordonnance, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) suspendre l'adhésion du membre;
- b) assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre d'exercer la profession de comptable en management accrédité;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire pour protéger l'intérêt public, à l'exclusion d'une ordonnance révoquant l'adhésion du membre.

**Appel**

49. (1) Toute partie à la requête peut interjeter appel devant le comité d'appel d'une décision ou ordonnance rendue en vertu de l'article 48, ou du refus de rendre une ordonnance en vertu de cet article, en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

**Compétence et pouvoirs**

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :



- (a) make any decision or order that could have been made by the capacity committee;
- (b) refer the matter back to the capacity committee; or
- (c) dismiss the appeal.

**Decision, order final**

(3) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

**INVESTIGATION AND INSPECTION POWERS****Investigators**

**50.** (1) The complaints committee may appoint investigators for the purposes of section 32.

**Same**

(2) The Registrar may appoint investigators for the purposes of subsection 42 (3).

**Same**

(3) The Corporation may appoint investigators for the purposes of section 47.

**Inspectors**

**51.** The Corporation may appoint inspectors for the purposes of section 44.

**Proof of appointment**

**52.** Every investigator or inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce written proof of his or her appointment under section 50 or 51, as the case may be.

**Powers**

**53.** (1) In conducting an investigation under this Act, an investigator may,

- (a) at any reasonable time, enter and inspect the business premises of the individual or firm under investigation, other than any part of the premises used as a dwelling, without the consent of the owner or occupier and without a warrant;
- (b) question and require the individual or anyone who works with the individual, or anyone who works in the firm, as the case may be, to provide information that the investigator believes is relevant to the investigation;
- (c) require the production of and examine any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation, including a client file;
- (d) on giving a receipt for it, remove any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation for the purposes of making copies or extracts of any document or information, but the making of the copies or extracts shall be carried out with reasonable dispatch, taking into account the scope and complexity of the work involved in making the copies or extracts, and the document or thing shall afterwards be returned promptly to the person from whom it was taken; and

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité de détermination de la capacité;
- b) renvoyer de nouveau l'affaire au comité de détermination de la capacité;
- c) rejeter l'appel.

**Décision ou ordonnance définitive**

(3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

**POUVOIRS D'ENQUÊTE ET D'INSPECTION****Enquêteurs**

**50.** (1) Le comité des plaintes peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 32.

**Idem**

(2) Le registrateur peut nommer des enquêteurs pour l'application du paragraphe 42 (3).

**Idem**

(3) L'Ordre peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 47.

**Inspecteurs**

**51.** L'Ordre peut nommer des inspecteurs pour l'application de l'article 44.

**Preuve de la nomination**

**52.** L'enquêteur ou l'inspecteur qui exerce des pouvoirs en vertu de la présente loi produit, sur demande, une preuve écrite de sa nomination faite en vertu de l'article 50 ou 51, selon le cas.

**Pouvoirs**

**53.** (1) L'enquêteur qui effectue une enquête en vertu de la présente loi peut faire ce qui suit :

- a) à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux du particulier ou du cabinet qui fait l'objet de l'enquête, à l'exclusion de toute partie qui est utilisée comme logement, et les inspecter, sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat;
- b) interroger le particulier ou quiconque travaille avec ce dernier, ou quiconque travaille dans le cabinet, selon le cas, et exiger que celui-ci fournisse les renseignements qu'il croit se rapporter à l'enquête;
- c) exiger la production des documents ou des choses qu'il croit se rapporter à l'enquête, y compris le dossier d'un client, et les examiner;
- d) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les documents ou les choses qu'il croit se rapporter à l'enquête pour tirer des copies ou des extraits des documents ou des renseignements, les copies ou les extraits devant toutefois être tirés avec une diligence raisonnable, compte tenu de l'ampleur et de la complexité du travail que représente le fait de tirer des copies ou des extraits, après quoi les documents ou les choses sont retournés promptement à la personne à qui ils ont été retirés;

- (e) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business on the premises in order to produce a document in readable form.

**Same**

(2) In conducting an inspection under this Act, an inspector may exercise any of the powers set out in subsection (1), with necessary modifications.

**No obstruction**

54. (1) No person shall obstruct an investigator or inspector executing his or her duties or withhold from him or her or conceal, alter or destroy any document or thing relevant to the investigation or inspection.

**Offence and penalty**

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

**Application to corporation**

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

**CUSTODIANSHIP****Application**

55. (1) Sections 56 to 59 apply to property, wherever it may be located, that is or should be in the possession or control of a member of the Corporation in connection with,

- (a) the business operations relating to the member's practice;
- (b) the business or affairs of a client or former client of the member;
- (c) an estate for which the member is or was executor, administrator or administrator with the will annexed;
- (d) a trust of which the member is or was a trustee;
- (e) a power of attorney under which the member is or was the attorney; or
- (f) a guardianship under which the member is or was the guardian.

**Same**

(2) An order under subsection 56 (1) applies to property that is or should be in the possession or control of the member before or after the order is made.

**Interpretation**

(3) For the purposes of sections 56 to 59, property includes client files and other documents.

- e) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer des activités dans les locaux en vue de produire un document sous forme lisible.

**Idem**

(2) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu de la présente loi peut exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires.

**Entrave interdite**

54. (1) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur ou à l'inspecteur qui exerce ses fonctions, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des documents ou des choses qui se rapportent à l'enquête ou à l'inspection.

**Infraction et peine**

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

**Application aux personnes morales**

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

**GARDE****Application**

55. (1) Les articles 56 à 59 s'appliquent aux biens, où qu'ils puissent se trouver, qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Ordre en ce qui concerne, selon le cas :

- a) les activités commerciales qui se rapportent à l'exercice de la profession par le membre;
- b) les activités professionnelles ou les affaires d'un client ou d'un ancien client du membre;
- c) une succession dont le membre est ou a été l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou l'administrateur testamentaire;
- d) une fiducie dont le membre est ou a été un fiduciaire;
- e) une procuration en vertu de laquelle le membre est ou a été le fondé de pouvoir;
- f) une tutelle en vertu de laquelle le membre est ou a été le tuteur.

**Idem**

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 56 (1) s'applique aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre avant ou après le prononcé de l'ordonnance.

**Interprétation**

(3) Pour l'application des articles 56 à 59, les biens s'entendent en outre des dossiers de la clientèle et d'autres documents.



#### **Custodianship order**

**56.** (1) On application by the Corporation, the Superior Court of Justice may order that all or part of the property that is or should be in the possession or control of a member of the Corporation be given into the custody of a custodian appointed by the court.

#### **Application without notice**

(2) An application for an order under subsection (1) may be made without notice.

#### **Grounds for order**

- (3) An order may be made under subsection (1) if,
- (a) the member's membership has been suspended or revoked or otherwise terminated;
  - (b) the member has died or disappeared;
  - (c) the member is incapacitated within the meaning of section 46;
  - (d) the member has neglected or abandoned his or her practice without making adequate provision for the protection of his or her clients' interests;
  - (e) the member has failed to conduct his or her practice in accordance with any restriction or condition to which he or she is subject under this Act; or
  - (f) there are reasonable grounds for believing that other circumstances exist in respect of the member or his or her practice that make an order under subsection (1) necessary for the protection of the public.

#### **Purpose of order**

(4) An order may be made under subsection (1) only for one or more of the following purposes, as specified in the order:

- 1. Preserving the property.
- 2. Distributing the property.
- 3. Preserving or carrying on the member's practice.
- 4. Winding up the member's practice.

#### **Custodian**

- (5) The court may appoint as custodian,
- (a) the Corporation;
  - (b) a person selected by the Corporation who consents to acting as custodian; or
  - (c) any other suitable person who consents to acting as custodian.

#### **Use of agent**

(6) If the Corporation is appointed as custodian, it may appoint an agent to act on its behalf.

#### **Powers of court**

- (7) An order under subsection (1) may,

#### **Ordonnance de garde**

**56.** (1) La Cour supérieure de justice peut, sur requête de l'Ordre, rendre une ordonnance portant que tout ou partie des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Ordre sera confié à la garde d'un gardien que nomme le tribunal.

#### **Requête sans préavis**

(2) La requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être présentée sans préavis.

#### **Motifs de l'ordonnance**

(3) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1) si, selon le cas :

- a) l'adhésion du membre a été suspendue ou révoquée ou terminée d'une autre façon;
- b) le membre est décédé ou a disparu;
- c) le membre est incapable au sens de l'article 46;
- d) le membre a négligé ou abandonné ses activités professionnelles sans prendre de dispositions adéquates pour protéger les intérêts de ses clients;
- e) le membre n'a pas exercé ses activités professionnelles conformément à toute restriction ou condition à laquelle il est assujéti en application de la présente loi;
- f) il existe des motifs raisonnables de croire que d'autres circonstances à l'égard du membre ou de ses activités professionnelles justifient la nécessité de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) pour protéger le public.

#### **Objet de l'ordonnance**

(4) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) qu'à l'une ou à plusieurs des fins suivantes, selon ce qu'elle précise :

- 1. Préserver les biens.
- 2. Répartir les biens.
- 3. Préserver ou poursuivre les activités professionnelles du membre.
- 4. Liquider les affaires du membre.

#### **Gardien**

(5) Le tribunal peut nommer gardien, selon le cas :

- a) l'Ordre;
- b) une personne que choisit l'Ordre et qui consent à agir à titre de gardien;
- c) toute autre personne compétente qui consent à agir à titre de gardien.

#### **Recours à un mandataire**

(6) Si l'Ordre est nommé gardien, il peut charger un mandataire d'agir en son nom.

#### **Pouvoirs du tribunal**

(7) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut :

- (a) authorize the custodian to employ or engage any professional or other assistance that is required to carry out the custodian's duties;
- (b) authorize the custodian or the sheriff or any police officer or other person acting on the direction of the custodian or the sheriff to,
  - (i) enter, by force if necessary, any building, dwelling or other premises, or any vehicle or other place, where there are reasonable grounds for believing that property that is or should be in the possession or control of the member may be found,
  - (ii) search the building, dwelling, premises, vehicle or place,
  - (iii) open, by force if necessary, any safety deposit box or other receptacle,
  - (iv) require any person to provide access to any property that is or should be in the possession or control of the member, and
  - (v) seize, remove and deliver to the custodian any property that is or should be in the possession or control of the member;
- (c) give directions to the custodian regarding the manner in which the custodian should carry out the purposes of the order;
- (d) require the member to account to the Corporation and to any other person named in the order for any property that the court may specify;
- (e) provide for the discharge of the custodian on completion of the custodian's duties under the order and any subsequent orders relating to the same matter; and
- (f) give any other directions that the court considers necessary in the circumstances.

#### Compensation

57. In an order under subsection 56 (1) or on a subsequent application, the court may make such order as it considers appropriate for the compensation of the custodian and the reimbursement of the custodian's expenses by the member, whether out of the property held by the custodian or otherwise as the court may specify.

#### Application for directions

58. The Corporation, at the time of making an application for an order under subsection 56 (1), or the custodian appointed by an order made under that subsection, may apply to the Superior Court of Justice for the opinion, advice or direction of the court on any question affecting the property.

#### Variation or discharge

59. (1) The following persons may apply to the Super-

- a) autoriser le gardien à employer toute personne pour fournir une aide professionnelle ou autre qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions, ou à en retenir les services;
- b) autoriser le gardien ou le shérif, ou encore un agent de police ou qui que ce soit d'autre qui agit sous les ordres du gardien ou du shérif, à faire ce qui suit :
  - (i) pénétrer, par la force au besoin, dans un bâtiment, un logement ou un autre local ou dans un véhicule ou un autre lieu, s'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre peuvent s'y trouver,
  - (ii) faire une perquisition dans le bâtiment, le logement, le local, le véhicule ou le lieu,
  - (iii) ouvrir, par la force au besoin, tout coffre-fort ou autre contenant,
  - (iv) exiger de toute personne qu'elle donne accès à des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre,
  - (v) saisir et enlever les biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre et les remettre au gardien;
- c) donner des directives au gardien en ce qui concerne la manière dont il devrait réaliser l'objet de l'ordonnance;
- d) exiger que le membre rende compte à l'Ordre et à toute autre personne qui est nommée dans l'ordonnance des biens que précise le tribunal;
- e) prévoir la libération du gardien lorsque ses fonctions auront été accomplies aux termes de l'ordonnance et de toute ordonnance subséquente se rapportant à la même question;
- f) donner les autres directives que le tribunal estime nécessaires dans les circonstances.

#### Rémunération

57. Le tribunal peut, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 56 (1) ou à la suite d'une requête subséquente, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée pour assurer la rémunération du gardien et le remboursement de ses frais par le membre, que ce soit sur les biens que détient le gardien ou de toute autre façon que précise le tribunal.

#### Requête en vue d'obtenir des directives

58. L'Ordre, au moment de présenter une requête en vue d'obtenir une ordonnance prévue au paragraphe 56 (1), ou le gardien que nomme une ordonnance rendue en vertu de ce paragraphe peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de lui donner son avis, des conseils ou des directives sur toute question concernant les biens.

#### Modification ou révocation

59. (1) Les personnes suivantes peuvent, par voie de



rior Court of Justice to vary or discharge an order under subsection 56 (1):

1. The custodian.
2. The Corporation.
3. The member.
4. Any other person affected by the order.

#### Notice

(2) If an application is brought under subsection (1) by a person referred to in paragraph 3 or 4 of that subsection, then in addition to any person specified by the rules of court, notice of the application shall be given to,

- (a) the custodian; and
- (b) the Corporation, if it is not the custodian.

#### Application to former members

**60.** (1) Sections 55 to 59 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Corporation or whose membership is revoked or otherwise terminated.

#### Same, property

(2) Sections 55 to 59 apply to property that is or should be in the possession or control of an individual referred to in subsection (1), before or after he or she ceases to be a member.

### MISCELLANEOUS

#### Register

**61.** (1) The Registrar shall establish and maintain a register of the members of the Corporation, firms, students and associates, and the register shall contain the information required by the by-laws to be included.

#### Examination by public

(2) The register shall be open to examination by the public at the Corporation's head office during normal office hours.

#### Registrar's certificate as evidence

**62.** Any statement containing information from the register purporting to be certified by the Registrar is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the information in the statement, without proof of the Registrar's appointment or signature.

#### Duty of confidentiality

**63.** (1) Every person engaged in the administration of this Act and the by-laws shall preserve secrecy respecting information or material that comes to his or her knowledge or possession in the course of his or her duties under this Act or the *Public Accounting Act, 2004*, and shall not disclose any such information or material to any person except,

- (a) to his or her counsel;

requête, demander à la Cour supérieure de justice de modifier ou de révoquer une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 56 (1) :

1. Le gardien.
2. L'Ordre.
3. Le membre.
4. Toute autre personne touchée par l'ordonnance.

#### Avis

(2) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1) par une personne visée à la disposition 3 ou 4 de ce paragraphe, l'avis de requête est alors remis, outre aux personnes que précisent les règles de pratique :

- a) au gardien;
- b) à l'Ordre, s'il n'est pas le gardien.

#### Application aux anciens membres

**60.** (1) Les articles 55 à 59 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un particulier qui met fin à son adhésion à l'Ordre ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

#### Idem : biens

(2) Les articles 55 à 59 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un particulier visé au paragraphe (1), avant ou après qu'il cesse d'être membre.

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### Registre

**61.** (1) Le registraire crée et tient à jour un registre des membres de l'Ordre, des cabinets, des stagiaires et des associés qui contient les renseignements dont les règlements administratifs exigent l'inclusion.

#### Consultation par le public

(2) Le public peut consulter le registre au siège social de l'Ordre pendant les heures normales de bureau.

#### Certificat du registraire comme preuve

**62.** Toute déclaration qui contient des renseignements provenant du registre et qui se présente comme étant certifiée conforme par le registraire est admissible en preuve et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des renseignements qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du registraire ou l'authenticité de sa signature.

#### Obligation de garder le secret

**63.** (1) Quiconque travaille à l'application de la présente loi et des règlements administratifs est tenu au secret à l'égard de tous les renseignements ou pièces venant à sa connaissance ou en sa possession dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi ou la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) à son avocat;

- (b) with the consent of the person to whom the information or material relates;
- (c) to the extent that the information or material is available to the public;
- (d) as may be required in connection with the administration of this Act and the by-laws or with any proceeding under this Act; or
- (e) as may otherwise be required by law.

**Offence and penalty**

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

**Application to corporation**

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

**Costs**

(4) In addition to the fine, on conviction for an offence under this section, a court may order that the convicted person pay to the Corporation some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

**Same**

(5) Costs payable under subsection (4) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

**Limitation**

(6) No prosecution for a contravention of subsection (1) shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

**Disclosure to public authority**

64. (1) The Corporation may apply to the Superior Court of Justice for an order authorizing the disclosure to a public authority of any information that a person to whom subsection 63 (1) applies would otherwise be prohibited from disclosing under that subsection.

**Restrictions**

(2) The court shall not make an order under this section if the information sought to be disclosed came to the knowledge of the Corporation as a result of,

- (a) the making of an oral or written statement by a person in the course of an investigation, inspection or proceeding that may tend to criminate the person or establish the person's liability to civil proceedings, unless the statement was made at a hearing held under this Act;

- b) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements ou les pièces;
- c) dans la mesure où les renseignements ou les pièces sont accessibles au public;
- d) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements administratifs ou toute instance introduite sous le régime de celle-ci;
- e) dans la mesure où la loi l'exige par ailleurs.

**Infraction et peine**

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

**Application aux personnes morales**

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

**Dépens**

(4) Outre l'amende, un tribunal peut ordonner à une personne, lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, de payer à l'Ordre la totalité ou une partie des frais que ce dernier a raisonnablement engagés pour intenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

**Idem**

(5) Les dépens payables en application du paragraphe (4) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

**Délai de prescription**

(6) Aucune poursuite pour contravention au paragraphe (1) ne peut être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

**Divulgence à un pouvoir public**

64. (1) L'Ordre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance autorisant la divulgation, à un pouvoir public, de tout renseignement que le paragraphe 63 (1) interdirait par ailleurs à une personne de divulguer en application de ce paragraphe.

**Restrictions**

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du présent article si les renseignements dont on souhaite la divulgation sont venus à la connaissance de l'Ordre par suite :

- a) soit d'une déclaration orale ou écrite qu'une personne a faite dans le cadre d'une enquête, d'une inspection ou d'une instance et qui peut avoir pour effet d'incriminer la personne ou d'établir sa responsabilité dans une instance civile, sauf si la déclaration a été faite lors d'une audience tenue en application de la présente loi;



- (b) the making of an oral or written statement disclosing matters that the court determines to be subject to solicitor-client privilege; or
- (c) the examination of a document that the court determines to be subject to solicitor-client privilege.

#### Documents and other things

(3) An order under this section that authorizes the disclosure of information may also authorize the delivery of documents or other things that are in the Corporation's possession and that relate to the information.

#### Non-compellability

65. The following persons are not compellable witnesses in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act, respecting any information or material obtained by them while acting within the scope of their duties under this Act or the *Public Accounting Act, 2004*:

1. Members of the Board or of a committee.
2. Officers, employees and agents of the Corporation or of the Board.

#### Documents not admissible

66. No record of a proceeding under this Act and no document or thing prepared for or statement given at such a proceeding and no decision or order made in such a proceeding is admissible in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act.

#### Protection from liability

67. No action or other proceeding may be instituted against the Corporation, the Board or any committee, any member or former member of the Corporation, of the Board or of a committee, or any officer, employee or agent of the Corporation or of the Board for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of any power or duty of the Corporation under this Act or the *Public Accounting Act, 2004* or for any alleged neglect or default in the exercise or performance in good faith of such power or duty.

#### BY-LAWS

##### By-laws

68. (1) The Board may make by-laws necessary or desirable to conduct the business and carry out the objects of the Corporation.

##### Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board may make by-laws with respect to the following matters:

1. Governing the admission of individuals to membership in the Corporation, including specifying the requirements and qualifications for membership and governing applications for membership.

- b) soit d'une déclaration orale ou écrite qui expose des éléments qui, selon le tribunal, sont protégés par le secret professionnel de l'avocat;
- c) soit de l'examen d'un document qui, selon le tribunal, est protégé par le secret professionnel de l'avocat.

#### Documents et autres choses

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article qui autorise la divulgation de renseignements peut également autoriser la remise de documents ou d'autres choses qui sont en la possession de l'Ordre et qui ont trait à ces renseignements.

#### Non-contraignabilité

65. Les personnes suivantes ne sont pas contraignables à témoigner dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant, en ce qui concerne les renseignements ou les pièces qu'elles obtiennent dans le cadre de leurs fonctions prévues par la présente loi ou la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* :

1. Les membres du conseil ou d'un comité.
2. Les dirigeants, les employés et les mandataires de l'Ordre ou du conseil.

#### Documents inadmissibles

66. Le dossier d'une instance introduite en vertu de la présente loi, les documents ou choses préparés aux fins de celle-ci, les déclarations qui y sont faites ainsi que les décisions ou ordonnances qui y sont rendues ne sont pas admissibles en preuve dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant.

#### Immunité

67. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre l'Ordre, le conseil, les comités, les membres ou anciens membres de l'Ordre, du conseil ou d'un comité, ou les dirigeants, employés ou mandataires de l'Ordre ou du conseil pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction de l'Ordre prévus par la présente loi ou la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

#### RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

##### Règlements administratifs

68. (1) Le conseil peut adopter les règlements administratifs nécessaires ou utiles à la conduite des activités et à la réalisation de la mission de l'Ordre.

##### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif :

1. Régir l'adhésion des particuliers à l'Ordre, y compris préciser les critères et les conditions d'adhésion et régir les demandes d'adhésion.

2. Governing members of the Corporation as Certified Management Accountants, including establishing standards of practice, governing the imposition of restrictions and conditions on a member's right to practise as a Certified Management Accountant, establishing classes of members and governing the renewal, suspension and revocation of memberships.
3. Governing the use of terms, titles, initials, designations and descriptions by members of the Corporation and firms practising as Certified Management Accountants, and by individuals for the purposes of paragraph 2 of subsection 26 (2).
4. Governing the nomination and election of members of the Corporation to the Board, including fixing the number of elected members, setting out the qualifications that a member must meet in order to be elected to and serve on the Board and setting out terms of office.
5. Governing the election and appointment of officers of the Corporation and setting out their powers and duties.
6. Establishing the committees required by this Act and any additional committees, governing the names, composition, powers, duties and quorums of the committees, governing the appointment of individuals to the committees, and authorizing and governing the formation of panels of committees.
7. Delegating any of the Board's powers or duties under this Act to one or more committees or to the Registrar or any other officer of the Corporation, and specifying restrictions or conditions on the delegation.
8. Governing the registration of members of the Corporation as sole proprietorships, including requiring the registration of sole proprietorships, specifying the requirements and qualifications for registration, governing applications for registration and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.
9. Governing the registration of entities as firms, including requiring the registration of firms, specifying additional entities that may register as a firm, specifying the requirements and qualifications for registration, governing applications for registration and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.
10. Governing firms as Certified Management Accountants, including establishing standards of practice, governing the imposition of restrictions and conditions on a firm's practice, governing the names of firms, governing firms that are limited liability partnerships and, in the case of a firm that is a corporation, requiring notification of a change in the shareholders of the corporation and specifying the time and manner of the notification.
2. Régir les membres de l'Ordre en leur qualité de comptables en management accrédités, y compris fixer les normes d'exercice, régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement au droit d'un membre d'exercer la profession de comptable en management accrédité, établir des catégories de membres et régir le renouvellement, la suspension et la révocation des adhésions.
3. Régir l'utilisation des termes, titres, sigles, désignations et descriptions par les membres de l'Ordre et les cabinets qui exercent la profession de comptable en management accrédité, ainsi que par les particuliers pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 26 (2).
4. Régir la mise en candidature et l'élection des membres de l'Ordre au conseil, y compris fixer le nombre des membres élus, énoncer les qualités que doit posséder un membre pour être élu au conseil et y siéger et fixer la durée des mandats.
5. Régir l'élection et la nomination des dirigeants de l'Ordre et énoncer leurs pouvoirs et leurs fonctions.
6. Constituer les comités qu'exige la présente loi et d'autres comités, en régir les appellations, la composition, les pouvoirs, les fonctions et le quorum, régir la nomination des particuliers aux comités, et autoriser et régir la constitution de sous-comités.
7. Déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs comités, au registraire ou à tout autre dirigeant de l'Ordre, et assortir la délégation de restrictions ou de conditions.
8. Régir l'inscription des membres de l'Ordre à titre d'entreprises individuelles, y compris exiger l'inscription de celles-ci, préciser les critères et les conditions d'inscription et régir les demandes d'inscription ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.
9. Régir l'inscription d'entités à titre de cabinets, y compris exiger l'inscription de ceux-ci, préciser les autres entités qui peuvent s'inscrire à titre de cabinets, préciser les critères et les conditions d'inscription et régir les demandes d'inscription ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.
10. Régir les cabinets exerçant en qualité de comptables en management accrédités, y compris fixer les normes d'exercice, régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement à l'exercice de la profession par un cabinet, régir les noms des cabinets, régir les cabinets qui sont des sociétés à responsabilité limitée et, dans le cas d'un cabinet qui est une personne morale, exiger la remise d'un avis de tout changement des actionnaires de la personne morale et préciser les délai et mode de remise de l'avis.



11. Respecting any person, partnership or other entity that, in addition to practising as a Certified Management Accountant, also practises another profession or provides other services, including requiring that the persons, partnerships and other entities be registered to engage in such activities, governing the registrations and their renewal, suspension and revocation and governing the restrictions and conditions that may be imposed on the registered persons, partnerships and other entities.
12. Governing the resignation of members of the Corporation.
13. Governing the reinstatement or readmission of individuals who have resigned or whose membership is suspended or revoked and firms whose registration is suspended or revoked.
14. Governing the conduct of members of the Corporation and firms as Certified Management Accountants, including,
  - i. establishing a code of ethics,
  - ii. providing for rules of professional conduct, and
  - iii. governing complaints and discipline, including defining professional misconduct for the purposes of this Act and the by-laws, specifying requirements for the making of complaints and specifying orders that may be made under subsection 35 (4).
15. Respecting bankruptcy and insolvency events for the purposes of sections 41 to 43.
16. Governing investigations and practice inspections under this Act, including respecting the payment of the costs of an inspection.
17. Governing continuing education and professional development, including providing for the development or approval of continuing education and professional development programs for members of the Corporation and requiring members to successfully complete or participate in such programs, and governing the provision of professional development and related services to members and to non-members.
18. Governing individuals as students, including,
  - i. requiring the registration of individuals as students, specifying the requirements and qualifications for registration and governing applications for registration,
  - ii. respecting the rights and duties of students,
  - iii. providing for the development or approval of preparatory and qualifying programs, including courses of study, classes, lectures, professional programs, practical experience and
11. Traiter de toute personne, société de personnes ou autre entité qui exerce, outre la profession de comptable en management accrédité, une autre profession ou fournit d'autres services, y compris exiger qu'elle soit inscrite en vue de se livrer à l'exercice de telles activités, régir les inscriptions et leur renouvellement, suspension et révocation et régir les restrictions et les conditions qui peuvent être imposées aux personnes, sociétés de personnes et autres entités inscrites.
12. Régir la renonciation des membres de l'Ordre à leur adhésion.
13. Régir le rétablissement ou la réadmission des particuliers qui ont mis fin à leur adhésion ou dont l'adhésion est suspendue ou révoquée et des cabinets dont l'inscription est suspendue ou révoquée.
14. Régir la conduite des membres de l'Ordre et des cabinets en qualité de comptables en management accrédités, y compris :
  - i. établir un code de déontologie,
  - ii. prévoir les règles de conduite professionnelle,
  - iii. régir les plaintes et la discipline, y compris définir «faute professionnelle» pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs, préciser les exigences à remplir pour porter plainte et préciser les ordonnances qui peuvent être rendues en vertu du paragraphe 35 (4).
15. Traiter des situations de faillite et d'insolvabilité pour l'application des articles 41 à 43.
16. Régir les enquêtes et les inspections professionnelles prévues par la présente loi, y compris traiter du paiement des frais d'une inspection.
17. Régir la formation professionnelle continue et les activités de perfectionnement professionnel, y compris prévoir l'élaboration ou l'approbation de programmes de formation professionnelle continue et de perfectionnement professionnel pour les membres de l'Ordre et exiger que les membres réussissent ces programmes ou y participent, et régir la prestation d'activités de perfectionnement professionnel et de services connexes aux membres et aux non-membres.
18. Régir les particuliers en leur qualité de stagiaires, y compris :
  - i. exiger l'inscription des particuliers à titre de stagiaires, préciser les critères et les conditions d'inscription et régir les demandes d'inscription,
  - ii. traiter des droits et des obligations des stagiaires,
  - iii. prévoir l'élaboration ou l'approbation de programmes préparatoires et de qualification, y compris des programmes d'études, des cours, des conférences, des programmes de forma-

mentored practice programs and examinations or evaluations, and requiring students to successfully complete them, and

- iv. providing that any provision of this Act or the by-laws apply to students with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws.

19. Governing the registration of individuals and entities as associates, including specifying the requirements and qualifications for registration and governing applications for registration, governing the rights and duties of associates and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.
20. Respecting the minimum requirements for professional liability insurance that must be carried by members of the Corporation and by firms.
21. Establishing and governing the payment of fees and other amounts that must be paid to the Corporation and exempting any class of individual or entity from all or part of any fee or amount.
22. Respecting matters of procedure for any meeting, process or proceeding under this Act, including providing for procedural rules for proceedings before committees under this Act.
23. Providing for the training and recognition of specialists.
24. Providing for the affiliation of the Corporation with a university, college, school, corporation or other entity that supports the Corporation's objects.
25. Governing the participation of the Corporation in the establishment and maintenance of foundations or other entities whose work supports the Corporation's objects, including providing for the payment of funds by the Corporation to such a foundation or other entity.
26. Providing for the making of grants or donations by the Corporation to any individual or entity for any purpose that may tend to advance accounting and business knowledge and education, improve standards of practice in accounting and business, or support or encourage public information about and interest in the past and present roles of Certified Management Accountants and the accounting profession in society.
27. Governing the retention and destruction of information and documents in the possession of the Corporation or any officer of the Corporation, the Board or any committee.
28. Respecting any matter that this Act refers to as a

tion professionnelle, des programmes d'acquisition d'expérience pratique et de stages encadrés et des examens ou des évaluations, et exiger que les stagiaires les réussissent,

- iv. prévoir l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements administratifs aux stagiaires avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs.

19. Régir l'inscription des particuliers et des entités à titre d'associés, y compris préciser les critères et les conditions d'inscription et régir les demandes d'inscription, régir les droits et les obligations des associés et régir le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.
20. Traiter des exigences minimales à l'égard de l'assurance responsabilité civile professionnelle que doivent souscrire les membres de l'Ordre et les cabinets.
21. Fixer les droits et autres sommes qui doivent être versés à l'Ordre et en régir le paiement, et exempter toute catégorie de particuliers ou d'entités du paiement de tout ou partie de ces droits ou de ces sommes.
22. Traiter des questions de procédure à l'égard de toute assemblée ou réunion, de tout processus ou de toute instance que prévoit la présente loi, y compris prévoir les règles de procédure applicables aux instances introduites devant les comités en vertu de la présente loi.
23. Prévoir la formation et la reconnaissance des spécialistes.
24. Prévoir l'affiliation de l'Ordre à une université, un collège, une école, une personne morale ou une autre entité qui appuie sa mission.
25. Régir la participation de l'Ordre à la constitution et au maintien de fondations ou d'autres entités dont les activités appuient sa mission, y compris prévoir le versement de fonds par l'Ordre à une telle fondation ou autre entité.
26. Prévoir l'octroi de subventions ou de dons par l'Ordre à un particulier ou à une entité à toute fin visant à faire progresser les connaissances et la formation dans les domaines de la comptabilité et des affaires, à améliorer les normes d'exercice dans ces domaines ou à appuyer ou encourager l'information du public et l'intérêt de celui-ci à l'égard du rôle, présent et passé, des comptables en management accrédités et de la profession comptable dans la société.
27. Régir la conservation et la destruction des renseignements et des documents qui sont en la possession de l'Ordre ou de ses dirigeants, du conseil ou de tout comité.
28. Traiter de toute question à laquelle la présente loi



matter that the by-laws may specify, set out, determine or otherwise deal with.

29. Addressing any transitional issues that arise from the repeal of the *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941*.

**Same, public accounting**

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the Board may make by-laws with respect to the following matters:

1. Governing matters relating to meeting and maintaining the standards that the Corporation, as a designated body within the meaning of the *Public Accounting Act, 2004*, is required to meet and maintain in order to be authorized to license and govern the activities of its members as public accountants under that Act.
2. Governing matters relating to the licensing and governance of members of the Corporation as public accountants, as permitted by the *Public Accounting Act, 2004*.
3. Governing matters relating to the practice, through a professional corporation, of public accounting by members of the Corporation who are licensed under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, as permitted by that Act.
4. Providing that any provision of this Act or the by-laws apply, with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws, with respect to,
  - i. members of the Corporation who are licensed by the Corporation under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, or
  - ii. professional corporations as defined in the *Public Accounting Act, 2004*, established by one or more members of the Corporation who are licensed by the Corporation under that Act as public accountants, that hold a valid certificate of authorization under that Act to practise as public accountants.

**Limitation**

(4) Despite section 69, a by-law made under paragraph 2, 3 or 4 of subsection (3) is of no effect unless the Corporation is authorized under the *Public Accounting Act, 2004* to license and govern the activities of its members as public accountants.

**General or particular**

(5) A by-law made under this section may be general or particular in its application.

fait référence en tant que question qui peut être précisée, énoncée, déterminée ou autrement traitée par règlement administratif.

29. Traiter des questions transitoires découlant de l'abrogation de la loi intitulée *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941*.

**Idem : expertise comptable**

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif :

1. Régir les questions relatives au respect et au maintien des normes que l'Ordre, à titre d'organisme désigné au sens de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, est tenu de respecter et de maintenir afin d'être autorisé à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre en vertu de cette loi.
2. Régir les questions relatives à la délivrance de permis d'experts-comptables aux membres de l'Ordre et à la réglementation de ces derniers, comme l'autorise la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*.
3. Régir les questions relatives à l'exercice, par l'intermédiaire d'une société professionnelle, de l'expertise comptable par les membres de l'Ordre qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, comme l'autorise cette loi.
4. Prévoir l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements administratifs, avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs, à l'égard :
  - i. soit des membres de l'Ordre qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré par celui-ci en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*,
  - ii. soit des sociétés professionnelles, au sens de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, qui sont constituées par un ou plusieurs membres de l'Ordre titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré par celui-ci en vertu de cette loi et qui détiennent un certificat d'autorisation valide délivré en vertu de cette loi aux fins de l'exercice de la profession d'expert-comptable.

**Restriction**

(4) Malgré l'article 69, un règlement administratif adopté en vertu de la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (3) est sans effet, à moins que l'Ordre ne soit autorisé en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre.

**Portée**

(5) Les règlements administratifs adoptés en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Publicly available**

(6) The Board shall ensure that every by-law made under this section is available to the public for as long as it remains in effect.

**When by-law effective**

69. (1) A by-law made by the Board is effective on and after the day it is made.

**Approval of by-law by members**

(2) Despite subsection (1), a by-law made by the Board does not continue to have effect unless it is approved by the members of the Corporation at the earlier of the first annual meeting of the Corporation following the making of the by-law and any general meeting at which the by-law is considered.

**Effect of rejection**

(3) A by-law that is not approved by the members of the Corporation in accordance with subsection (2) ceases to have effect on the day on which the approval is withheld.

**Same, validity**

(4) The rejection of a by-law by the members of the Corporation does not affect the validity of any action taken under the by-law while it was in effect.

**TRANSITIONAL ISSUES****Definitions**

70. In sections 71 to 73,

“Council” means the Council of the Society continued by the *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941*; (“Conseil”)

“Society” means The Society of Management Accountants of Ontario continued by the *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941*; (“Société”)

“transition day” means the day on which this section comes into force. (“date de transition”)

**Members****Registered, certified members**

71. (1) Every individual who is a registered member or a certified member of the Society immediately before the transition day is deemed on the transition day to become a member of the Corporation under this Act.

**General members**

(2) Every individual who is a general member of the Society immediately before the transition day is deemed on the transition day to become an associate.

**Student members**

(3) Every individual who is a student member of the Society immediately before the transition day is deemed on the transition day to become a student.

**Council members**

72. Despite subsection 8 (2), the members of the

**Mise à la disposition du public**

(6) Le conseil fait en sorte que chaque règlement administratif adopté en vertu du présent article soit mis à la disposition du public tant qu’il demeure en vigueur.

**Prise d’effet des règlements administratifs**

69. (1) Les règlements administratifs adoptés par le conseil prennent effet le jour de leur adoption.

**Approbation par les membres**

(2) Malgré le paragraphe (1), un règlement administratif adopté par le conseil cesse d’avoir effet, à moins d’être approuvé par les membres de l’Ordre à sa première assemblée annuelle qui suit l’adoption du règlement administratif ou, si elle lui est antérieure, à toute assemblée générale au cours de laquelle le règlement administratif est étudié.

**Conséquence du rejet**

(3) Le règlement administratif qui n’est pas approuvé par les membres de l’Ordre conformément au paragraphe (2) cesse d’avoir effet le jour où l’approbation est refusée.

**Idem : validité**

(4) Le rejet d’un règlement administratif par les membres de l’Ordre n’a pas d’incidence sur la validité de toute mesure prise en vertu du règlement administratif pendant qu’il avait effet.

**QUESTIONS TRANSITOIRES****Définitions**

70. Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 71 à 73.

«Conseil» Le Conseil de la Société prorogé par la loi intitulée *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941*. («Council»)

«date de transition» La date d’entrée en vigueur du présent article. («transition day»)

«Société» La Société des Comptables en Management de l’Ontario prorogée par la loi intitulée *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941*. («Society»)

**Membres****Membres inscrits ou accrédités**

71. (1) Le particulier qui est un membre inscrit ou un membre accrédité de la Société immédiatement avant la date de transition est réputé, à cette date, devenir membre de l’Ordre en vertu de la présente loi.

**Membres généraux**

(2) Le particulier qui est membre général de la Société immédiatement avant la date de transition est réputé, à cette date, devenir associé.

**Membres stagiaires**

(3) Le particulier qui est membre stagiaire de la Société immédiatement avant la date de transition est réputé, à cette date, devenir stagiaire.

**Membres du Conseil**

72. Malgré le paragraphe 8 (2), les membres du



Council who are in office immediately before the transition day shall continue in office as members of the Board until the expiration of the terms for which they were elected or appointed or until the office otherwise becomes vacant.

#### By-laws

73. Every by-law made by the Council under the *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941* that is in force immediately before the transition day is deemed on the transition day to be a by-law of the Corporation under this Act and shall remain in force, to the extent that it does not conflict with this Act, until it is amended or revoked by by-law under this Act.

### REPEAL AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

#### Repeal

74. The *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941*, being chapter 77, is repealed.

#### *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*

75. Paragraph 13 of section 1 of Schedule 1 to the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* is repealed and the following substituted:

13. Certified Management Accountants of Ontario.

#### *Public Accounting Act, 2004*

76. The definition of “designated body” in section 1 of the *Public Accounting Act, 2004* is amended by striking out “the Society of Management Accountants of Ontario” and substituting “the Certified Management Accountants of Ontario”.

### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### Commencement

77. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Accounting Professions Act, 2010* receives Royal Assent.

#### Short title

78. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Certified Management Accountants Act, 2010*.

Conseil qui sont en fonction immédiatement avant la date de transition continuent d'exercer leurs fonctions à titre de membres du conseil jusqu'à l'expiration du mandat pour lequel ils ont été élus ou nommés ou jusqu'à ce que leur siège devienne vacant d'une autre façon.

#### Règlements administratifs

73. Les règlements administratifs adoptés par le Conseil en vertu de la loi intitulée *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941* qui sont en vigueur immédiatement avant la date de transition sont réputés, à cette date, des règlements administratifs de l'Ordre au sens de la présente loi et demeurent en vigueur, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi, jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés par règlement administratif adopté en vertu de la présente loi.

### ABROGATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

#### Abrogation

74. La loi intitulée *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941*, qui constitue le chapitre 77, est abrogée.

#### *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées*

75. La disposition 13 de l'article 1 de l'annexe 1 de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

13. Les Comptables en management accrédités de l'Ontario.

#### *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*

76. La définition de «organisme désigné» à l'article 1 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* est modifiée par substitution de «les Comptables en management accrédités de l'Ontario» à «la Société des comptables en management de l'Ontario».

### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

#### Entrée en vigueur

77. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 sur les professions comptables* reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

78. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2010 sur les comptables en management accrédités*.

## SCHEDULE C CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 2010

### DEFINITIONS AND INTERPRETATION

#### Definitions

##### 1. In this Act,

- “appeal committee” means an appeal committee established by the by-laws; (“comité d’appel”)
- “by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)
- “capacity committee” means the capacity committee established by the by-laws; (“comité de détermination de la capacité”)
- “complaints committee” means the complaints committee established by the by-laws; (“comité des plaintes”)
- “council” means the council of the Institute; (“conseil”)
- “discipline committee” means the discipline committee established by the by-laws; (“comité de discipline”)
- “document” includes data and information in electronic form; (“document”)
- “firm” means an entity registered under section 21 as a firm; (“cabinet”)
- “Institute” means The Institute of Chartered Accountants of Ontario; (“Institut”)
- “limited liability partnership” means a limited liability partnership as defined in the *Partnerships Act*; (“société à responsabilité limitée”)
- “professional corporation” means a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* that is established by one or more members of the Institute; (“société professionnelle”)
- “public accountant” and “public accounting” have the same meanings as in the *Public Accounting Act, 2004*; (“expert-comptable”, “expertise comptable”)
- “registrar” means the registrar of the Institute appointed by the council; (“registrateur”)
- “student” means an individual registered as a student of the Institute in accordance with the by-laws. (“stagiaire”)

#### Interpretation – rights not affected

2. This Act does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Institute to practise as an accountant.

### THE INSTITUTE

#### Institute continued

3. (1) The Institute of Chartered Accountants of Ontario is continued as a corporation without share capital

## ANNEXE C LOI DE 2010 SUR LES COMPTABLES AGRÉÉS

### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

#### Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «cabinet» Entité inscrite à titre de cabinet en vertu de l’article 21. («firm»)
- «comité d’appel» Comité d’appel constitué par les règlements administratifs. («appeal committee»)
- «comité de détermination de la capacité» Le comité de détermination de la capacité constitué par les règlements administratifs. («capacity committee»)
- «comité de discipline» Le comité de discipline constitué par les règlements administratifs. («discipline committee»)
- «comité des plaintes» Le comité des plaintes constitué par les règlements administratifs. («complaints committee»)
- «conseil» Le conseil de l’Institut. («council»)
- «document» S’entend en outre des données et des renseignements qui se présentent sous forme électronique. («document»)
- «expert-comptable» et «expertise comptable» S’entendent au sens de la *Loi de 2004 sur l’expertise comptable*. («public accountant», «public accounting»)
- «Institut» L’Institut des comptables agréés de l’Ontario. («Institute»)
- «registrateur» Le registrateur de l’Institut nommé par le conseil. («registrar»)
- «règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente loi. («by-laws»)
- «société à responsabilité limitée» S’entend au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*. («limited liability partnership»)
- «société professionnelle» Société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* qui est créée par un ou plusieurs membres de l’Institut. («professional corporation»)
- «stagiaire» Particulier inscrit à titre de stagiaire de l’Institut conformément aux règlements administratifs. («student»)

#### Interprétation – préservation des droits

2. La présente loi n’a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d’entraver le droit qu’a toute personne qui n’est pas membre de l’Institut d’exercer la profession de comptable.

### L’INSTITUT

#### Prorogation de l’Institut

3. (1) L’Institut appelé The Institute of Chartered Accountants of Ontario est prorogé comme personne morale



under the name The Institute of Chartered Accountants of Ontario in English and Institut des comptables agréés de l'Ontario in French.

#### Composition

(2) The Institute is composed of its members.

#### Powers, etc., of natural person

(3) For the purpose of carrying out its objects, the Institute has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

#### Implied provisions do not apply

(4) Section 92 (implied provisions for corporations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to the Institute.

#### Objects of the Institute

4. The objects of the Institute are,

- (a) to promote and protect the public interest by governing and regulating the practice of individuals and firms as Chartered Accountants in accordance with this Act and the by-laws, including,
  - (i) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of qualification,
  - (ii) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of practice,
  - (iii) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of professional ethics,
  - (iv) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of knowledge, skill and proficiency, and
  - (v) regulating the practice, competence and professional conduct of individuals and firms as Chartered Accountants;
- (b) to promote and increase the knowledge, skill and proficiency of members of the Institute, firms and students;
- (c) to promote and protect the welfare and interests of the Institute and of the accounting profession;
- (d) to meet and maintain the standards that the Institute, as a designated body within the meaning of the *Public Accounting Act, 2004*, is required to meet and maintain in order to be authorized to license and govern the activities of its members as public accountants under that Act; and
- (e) to promote and protect the public interest by licensing members of the Institute as public accountants and regulating those members and professional corporations as public accountants under the *Public Accounting Act, 2004*, when authorized under that Act to do so, in accordance with that Act, this Act and the by-laws.

#### Meetings of the Institute

##### Annual meetings

5. (1) The Institute shall hold an annual meeting of the members of the Institute in accordance with the by-laws.

sans capital-actions sous le nom d'Institut des comptables agréés de l'Ontario en français et celui de The Institute of Chartered Accountants of Ontario en anglais.

#### Composition

(2) L'Institut se compose de ses membres.

#### Pouvoirs d'une personne physique

(3) Pour réaliser sa mission, l'Institut a la capacité ainsi que les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

#### Non-application des dispositions implicites

(4) L'article 92 (personnes morales : dispositions implicites) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à l'Institut.

#### Mission de l'Institut

4. L'Institut a pour mission de faire ce qui suit :

- a) promouvoir et protéger l'intérêt public en réissant et en réglementant l'exercice de la profession de comptable agréé par les particuliers et les cabinets, conformément à la présente loi et aux règlements administratifs, et notamment :
  - (i) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes d'admissibilité,
  - (ii) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes d'exercice,
  - (iii) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de déontologie,
  - (iv) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de connaissance et de compétence,
  - (v) réglementer l'exercice, la compétence et la conduite professionnelle des particuliers et des cabinets en leur qualité de comptables agréés;
- b) promouvoir et accroître les connaissances et les compétences de ses membres, des cabinets et des stagiaires;
- c) promouvoir et protéger son bien-être et ses intérêts et ceux de la profession comptable;
- d) respecter et maintenir les normes qu'il est tenu, à titre d'organisme désigné au sens de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, de respecter et de maintenir afin d'être autorisé à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre en vertu de cette loi;
- e) promouvoir et protéger l'intérêt public en délivrant des permis d'experts-comptables à ses membres et en réglementant ces derniers et les sociétés professionnelles en leur qualité d'experts-comptables en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, lorsqu'il y est autorisé en vertu de cette loi, conformément à cette loi, à la présente loi et aux règlements administratifs.

#### Assemblées de l'Institut

##### Assemblées annuelles

5. (1) L'Institut tient une assemblée annuelle de ses membres conformément aux règlements administratifs.

**General meetings**

(2) The Institute or the council may at any time call a general meeting of the members of the Institute in accordance with the by-laws.

**THE COUNCIL****Council of the Institute**

6. (1) The council of the Institute is continued and shall manage and administer the Institute's affairs in accordance with this Act and the by-laws.

**Composition**

- (2) The council shall be composed of,
- (a) no more than 16 individuals, as fixed by the by-laws, who are members of the Institute and who are elected by members of the Institute in accordance with the by-laws; and
  - (b) four individuals who are not members of the Institute or of a self-regulating accounting body and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

**Deemed reappointment**

(3) An individual whose appointment under clause (2) (b) expires is deemed to have been reappointed until his or her successor takes office.

**Vacancy**

7. (1) If the seat of an elected member of the council becomes vacant, the council shall fill the vacancy for the remainder of the member's term in accordance with the by-laws.

**Same**

(2) For the purposes of subsection (1), an elected member's seat becomes vacant,

- (a) if the member dies or resigns;
- (b) if the member is removed from the council in accordance with the by-laws; or
- (c) for any other reason specified by the by-laws.

**Officers of the Institute**

8. (1) The council shall elect from among its members the officers specified by the by-laws to be elected.

**Same**

(2) The council shall appoint as officers of the Institute,

- (a) a President and Chief Executive Officer;
- (b) a registrar; and
- (c) any other officers specified by the by-laws to be appointed.

**Acting registrar**

(3) The registrar may designate in writing an individ-

**Assemblées générales**

(2) L'Institut ou le conseil peut, à n'importe quel moment, convoquer une assemblée générale des membres de l'Institut conformément aux règlements administratifs.

**LE CONSEIL****Conseil de l'Institut**

6. (1) Le conseil de l'Institut est prorogé et gère les affaires de ce dernier conformément à la présente loi et aux règlements administratifs.

**Composition**

- (2) Le conseil se compose des personnes suivantes :
- a) au plus 16 particuliers, comme le prévoient les règlements administratifs, qui sont membres de l'Institut et qui sont élus par les membres de l'Institut conformément aux règlements administratifs;
  - b) quatre particuliers qui ne sont pas membres de l'Institut ou d'un organisme comptable autoréglementé et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Mandat réputé renouvelé**

(3) Le mandat d'un particulier nommé aux termes de l'alinéa (2) b) qui expire est réputé renouvelé jusqu'à l'entrée en fonction du successeur de celui-ci.

**Vacance**

7. (1) Si le siège d'un membre élu du conseil devient vacant, le conseil comble la vacance pour la durée restante du mandat du membre conformément aux règlements administratifs.

**Idem**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le siège d'un membre élu devient vacant :

- a) si le membre décède ou démissionne;
- b) si le membre est destitué du conseil conformément aux règlements administratifs;
- c) pour toute autre raison que précisent les règlements administratifs.

**Dirigeants de l'Institut**

8. (1) Le conseil élit parmi ses membres les dirigeants dont l'élection est prévue par les règlements administratifs.

**Idem**

(2) Le conseil nomme les personnes suivantes à titre de dirigeants de l'Institut :

- a) un président et chef de la direction;
- b) un registraire;
- c) les autres dirigeants dont la nomination est prévue par les règlements administratifs.

**Registraire intérimaire**

(3) Le registraire peut désigner par écrit un particulier



ual identified by the council for the purpose to exercise the powers and perform the duties of the registrar in his or her absence.

#### Committees

9. (1) The council shall by by-law establish a complaints committee, a discipline committee, a capacity committee and one or more appeal committees, and may establish additional committees as it considers appropriate.

#### Terms, conditions of appointment

(2) The council shall appoint the members of any committee established under this Act for the term and on the conditions that the council determines.

#### Panels

(3) The by-laws may authorize a committee to sit in panels for the purpose of exercising its powers and performing its duties under this Act, and for any other purpose.

#### Same

(4) A decision of a panel of a committee constitutes the decision of the committee.

#### Delegation

##### Council may delegate

10. (1) The council may delegate any of its powers or duties under this Act to one or more committees, the President and Chief Executive Officer of the Institute or the registrar, subject to any restrictions or conditions that the council may specify.

##### Registrar may delegate

(2) The registrar may delegate any of his or her powers or duties under this Act, other than the power to designate an acting registrar under subsection 8 (3), to one or more employees of the Institute identified by the council for the purpose, subject to any restrictions or conditions that the registrar may specify.

### MEMBERSHIP

#### Membership

11. The registrar shall admit as a member of the Institute any individual who meets the requirements and qualifications for membership that are established by the council.

#### Restrictions, conditions

12. The right of a member of the Institute to practise as a Chartered Accountant is subject to any restrictions or conditions imposed under this Act.

#### Classes

13. The council may by by-law establish classes of members, including Fellows and Associates.

#### Designation and initials

##### Designation

14. A member of the Institute has the right to use the designation "Chartered Accountant".

nommé par le conseil afin qu'il exerce les pouvoirs et les fonctions du registrateur en son absence.

#### Comités

9. (1) Le conseil constitue, par règlement administratif, un comité des plaintes, un comité de discipline, un comité de détermination de la capacité et un ou plusieurs comités d'appel et peut constituer les autres comités qu'il juge nécessaires.

#### Mandats et conditions de la nomination

(2) Le conseil nomme les membres d'un comité constitué en application de la présente loi pour le mandat et aux conditions qu'il fixe.

#### Sous-comités

(3) Les règlements administratifs peuvent autoriser un comité à siéger en sous-comités aux fins de l'exercice des pouvoirs et des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi et à toute autre fin.

#### Idem

(4) La décision d'un sous-comité d'un comité constitue celle du comité.

#### Délégation

##### Conseil habilité à déléguer

10. (1) Le conseil peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs comités, au président et chef de la direction de l'Institut ou au registrateur, sous réserve des restrictions ou des conditions qu'il précise.

##### Registrateur habilité à déléguer

(2) Le registrateur peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi, à l'exclusion du pouvoir de désigner un registrateur intérimaire en vertu du paragraphe 8 (3), à un ou à plusieurs employés de l'Institut nommés à cette fin par le conseil, sous réserve des restrictions ou des conditions qu'il précise.

### ADHÉSION

#### Adhésion

11. Le registrateur admet à titre de membre de l'Institut tout particulier qui satisfait aux critères et aux conditions d'adhésion établis par le conseil.

#### Restrictions ou conditions

12. Le droit d'un membre de l'Institut d'exercer la profession de comptable agréé est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

#### Catégories

13. Le conseil peut, par règlement administratif, établir des catégories de membres, y compris les Fellows et les Associés.

#### Désignation et sigles

##### Désignation

14. Les membres de l'Institut ont le droit d'utiliser la désignation de «comptable agréé».

**Initials**

15. (1) A member of the Institute has the right to use the initials "C.A.", "CA", "A.C.A." and "ACA".

**Same**

(2) In addition, a Fellow of the Institute has the right to use the initials "F.C.A." and "FCA".

**Restriction**

16. The right of a member to use a designation or initials under section 14 or 15 is subject to any restrictions or conditions specified by the by-laws.

**Refusal, restrictions or conditions****Refusal of membership**

17. (1) An applicant who is refused membership or candidacy for membership to the Institute may appeal the decision to the appeal committee specified by the by-laws.

**Restrictions or conditions**

(2) An applicant whose membership in the Institute is granted subject to restrictions or conditions on his or her right to practise as a Chartered Accountant may appeal the decision to the appeal committee specified by the by-laws.

**Parties**

(3) The parties to an appeal under subsection (1) or (2) are the applicant and the registrar.

**Powers**

(4) On hearing the appeal, the appeal committee may confirm or vary the decision being appealed, or may substitute its own decision for that of the registrar.

**Decision final**

(5) The decision of the appeal committee under subsection (4) is final.

**Suspension of membership**

18. (1) The registrar may suspend the membership of a member of the Institute for failure to meet a requirement set out in the by-laws within the time set out in the by-laws for the requirement, including a failure to,

- (a) pay all or part of any fee or other amount that is payable to the Institute;
- (b) provide information or produce documents or other materials required under this Act to be provided or produced, including proof of professional liability insurance; or
- (c) successfully complete a professional development course required under this Act to be completed.

**Same**

(2) A suspension imposed under subsection (1) remains in effect until the earlier of,

- (a) the member's compliance with the requirement that is the subject of the suspension; and

**Sigles**

15. (1) Les membres de l'Institut ont le droit d'utiliser les sigles «C.A.», «CA», «A.C.A.» et «ACA».

**Idem**

(2) En outre, les Fellows de l'Institut ont le droit d'utiliser les sigles «F.C.A.» et «FCA».

**Restriction**

16. Le droit d'utiliser une désignation ou un sigle conféré à un membre aux termes de l'article 14 ou 15 est assorti des restrictions ou des conditions que précisent les règlements administratifs.

**Refus, restrictions ou conditions****Adhésion refusée**

17. (1) Tout candidat qui se voit refuser l'adhésion ou la candidature à l'adhésion à l'Institut peut interjeter appel de la décision devant le comité d'appel que précisent les règlements administratifs.

**Restrictions ou conditions**

(2) Tout candidat dont l'adhésion à l'Institut est accordée sous réserve des restrictions ou des conditions dont est assorti son droit d'exercer la profession de comptable agréé peut interjeter appel de la décision devant le comité d'appel que précisent les règlements administratifs.

**Parties**

(3) Les parties à un appel prévu au paragraphe (1) ou (2) sont le candidat et le registraire.

**Pouvoirs**

(4) Lors de l'audition de l'appel, le comité d'appel peut confirmer ou modifier la décision portée en appel ou substituer sa propre décision à celle du registraire.

**Décision définitive**

(5) La décision que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (4) est définitive.

**Suspension de l'adhésion**

18. (1) Le registraire peut suspendre l'adhésion d'un membre de l'Institut pour inobservation d'un critère énoncé dans les règlements administratifs dans le délai qui y est prévu à l'égard de ce critère, notamment :

- a) le non-paiement de tout ou partie des droits ou de toute autre somme payables à l'Institut;
- b) l'omission de fournir les renseignements ou de produire les documents ou autres pièces dont la présente loi exige la fourniture ou la production, y compris une preuve d'assurance responsabilité civile professionnelle;
- c) la réussite d'un cours de perfectionnement professionnel qui doit être suivi en application de la présente loi.

**Idem**

(2) Toute suspension imposée en application du paragraphe (1) demeure en vigueur jusqu'à la première en date des éventualités suivantes :

- a) l'observation par le membre du critère faisant l'objet de la suspension;



- (b) the revocation of the member's membership under subsection (3) or otherwise.

#### Revocation of membership

(3) If a suspension imposed under subsection (1) remains in effect for the period specified by the by-laws, the registrar shall revoke the member's membership.

#### Appeal

(4) An individual whose membership is suspended or revoked under this section may appeal the decision to the appeal committee specified by the by-laws.

#### Parties

(5) The parties to an appeal under subsection (4) are the individual and the registrar.

#### Powers

(6) On hearing the appeal, the appeal committee may confirm or vary the decision being appealed, or may substitute its own decision for that of the registrar.

#### Decision final

(7) The decision of the appeal committee under subsection (6) is final.

#### Continuing jurisdiction

#### Former member

19. (1) An individual who resigns as a member of the Institute or whose membership is revoked or otherwise terminated remains subject to the continuing jurisdiction of the Institute in respect of an investigation or disciplinary proceeding arising from his or her conduct while a member, subject to subsection (2).

#### Limitation

(2) No investigation shall be commenced respecting the conduct of an individual referred to in subsection (1) unless the conduct comes to the attention of the Institute before the sixth anniversary of the day on which the individual ceased to be a member.

#### Suspended member

(3) A member whose membership is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Institute for all purposes under this Act.

#### Honorary members

20. The members who are present at a meeting of the members of the Institute may elect an individual to honorary membership in the Institute in accordance with the by-laws.

### FIRMS

#### Registration of firms

21. The registrar shall accept any of the following entities for registration as a firm in accordance with the by-laws:

1. A partnership, including a limited liability partnership, or other association of members of the Institute.

- b) la révocation de l'adhésion du membre en application du paragraphe (3) ou d'une autre façon.

#### Révocation de l'adhésion

(3) Si une suspension imposée en application du paragraphe (1) demeure en vigueur pendant la période que précisent les règlements administratifs, le registrateur révoque l'adhésion du membre.

#### Appel

(4) Tout particulier dont l'adhésion est suspendue ou révoquée en application du présent article peut interjeter appel de la décision devant le comité d'appel que précisent les règlements administratifs.

#### Parties

(5) Les parties à un appel prévu au paragraphe (4) sont le particulier et le registrateur.

#### Pouvoirs

(6) Lors de l'audition de l'appel, le comité d'appel peut confirmer ou modifier la décision portée en appel ou substituer sa propre décision à celle du registrateur.

#### Décision définitive

(7) La décision que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (6) est définitive.

#### Autorité continue

#### Ancien membre

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le particulier qui met fin à son adhésion à l'Institut ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon continue de relever de l'autorité de l'Institut à l'égard d'une enquête ou d'une procédure disciplinaire découlant de sa conduite lorsqu'il était membre.

#### Prescription

(2) Aucune enquête ne doit être ouverte en ce qui concerne la conduite d'un particulier visé au paragraphe (1) à moins que l'Institut ne prenne connaissance de cette conduite avant le sixième anniversaire du jour où le particulier a cessé d'être membre.

#### Membre suspendu

(3) Le membre dont l'adhésion est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Institut à toutes les fins prévues par la présente loi.

#### Membres honoraires

20. Les membres qui sont présents à une assemblée des membres de l'Institut peuvent élire un particulier à titre de membre honoraire de l'Institut conformément aux règlements administratifs.

### CABINETS

#### Inscription des cabinets

21. Le registrateur accepte l'inscription des entités suivantes à titre de cabinets conformément aux règlements administratifs :

1. Une société de personnes, y compris une société à responsabilité limitée, ou une autre association de membres de l'Institut.

2. A professional corporation.
3. Any other entity specified by the by-laws.

**Restrictions, conditions**

22. (1) The right of a firm to practise as a Chartered Accountant is subject to any restrictions or conditions imposed on it under this Act.

**Application**

(2) A restriction or condition imposed under this Act on a member of the Institute practising as a Chartered Accountant through a firm applies to the firm in relation to the member's practice as a Chartered Accountant.

**Same**

(3) A restriction or condition imposed under this Act on a firm applies to the members of the Institute practising as Chartered Accountants through the firm.

**Application of Act and by-laws**

23. (1) This Act and the by-laws apply to a member of the Institute even if the member practises as a Chartered Accountant through a firm.

**Fiduciary and ethical obligations to clients**

(2) The fiduciary and ethical obligations of a member of the Institute to a person on whose behalf the member is practising as a Chartered Accountant,

- (a) are not diminished by the fact that the member is practising through a firm; and
- (b) in the case of a member practising through a professional corporation, apply equally to the corporation and to its directors, officers, shareholders, agents and employees.

**Investigation or inspection**

(3) If a member practising as a Chartered Accountant through a professional corporation is the subject of an investigation or inspection under this Act, the corporation is jointly and severally liable with the member for all fines and costs that the member is required to pay in relation to the investigation or inspection, unless otherwise provided by by-law or by an order of the discipline committee or an appeal committee.

**Continuing jurisdiction**

24. A firm whose registration is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Institute for all purposes under this Act.

**Limited liability partnerships**

25. (1) Subject to the by-laws, two or more members of the Institute may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership for the purpose of practising as Chartered Accountants.

2. Une société professionnelle.

3. Toute autre entité que précisent les règlements administratifs.

**Restrictions ou conditions**

22. (1) Le droit d'un cabinet d'exercer la profession de comptable agréé est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

**Application**

(2) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un membre de l'Institut qui exerce la profession de comptable agréé par l'intermédiaire d'un cabinet s'appliquent à celui-ci en ce qui concerne l'exercice de cette profession par le membre.

**Idem**

(3) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un cabinet s'appliquent aux membres de l'Institut qui exercent la profession de comptable agréé par l'intermédiaire du cabinet.

**Application de la Loi et des règlements administratifs**

23. (1) La présente loi et les règlements administratifs s'appliquent à un membre de l'Institut même s'il exerce la profession de comptable agréé par l'intermédiaire d'un cabinet.

**Obligations fiduciaires et déontologiques envers les clients**

(2) Les obligations fiduciaires et déontologiques d'un membre de l'Institut envers une personne pour le compte de laquelle il exerce la profession de comptable agréé :

- a) d'une part, ne se trouvent pas diminuées du fait que le membre exerce la profession par l'intermédiaire d'un cabinet;
- b) d'autre part, dans le cas d'un membre qui exerce la profession par l'intermédiaire d'une société professionnelle, s'appliquent également à la société et à ses administrateurs, dirigeants, actionnaires, mandataires et employés.

**Enquête ou inspection**

(3) Si un membre qui exerce la profession de comptable agréé par l'intermédiaire d'une société professionnelle fait l'objet d'une enquête ou d'une inspection prévue par la présente loi, la société et le membre sont conjointement et individuellement responsables de tous les frais et amendes que le membre est tenu de payer relativement à l'enquête ou à l'inspection, sauf disposition contraire d'un règlement administratif ou d'une ordonnance que rend le comité de discipline ou un comité d'appel.

**Autorité continue**

24. Le cabinet dont l'inscription est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Institut à toutes les fins prévues par la présente loi.

**Sociétés à responsabilité limitée**

25. (1) Sous réserve des règlements administratifs, deux membres de l'Institut ou plus peuvent former une société à responsabilité limitée ou maintenir une société de personnes en tant que société à responsabilité limitée afin d'exercer la profession de comptable agréé.



**Same**

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Institute includes a professional corporation.

**Partnerships Act**

(3) For greater certainty, this Act is an Act governing a profession for the purposes of section 44.2 of the *Partnerships Act*.

**Professional corporations**

26. (1) Subject to the by-laws, a member of the Institute, or two or more members of the Institute practising as individuals or as a partnership, may establish a professional corporation for the purpose of practising as Chartered Accountants, and the provisions of the *Business Corporations Act* that apply to professional corporations within the meaning of that Act apply to the corporation.

**Notice, change of shareholder**

(2) A professional corporation shall notify the registrar of a change in the shareholders of the corporation within the time and in the manner and form specified by the by-laws.

**PROHIBITIONS****Prohibitions****Prohibition, individuals**

27. (1) No individual, other than a member of the Institute, shall, through an entity or otherwise,

- (a) take or use the designation "Chartered Accountant" or the initials "C.A.", "CA", "A.C.A.", "ACA", "F.C.A." or "FCA", alone or in combination with other words or abbreviations;
- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the individual is a Chartered Accountant;
- (c) practise as a Chartered Accountant; or
- (d) otherwise hold himself or herself out as a Chartered Accountant, regardless of whether he or she provides services as a Chartered Accountant to any individual or entity.

**Exceptions**

(2) Clauses (1) (a) and (b) do not apply if an individual uses a term, title, initials, designation or description when making reference to authentic professional accounting qualifications obtained by the individual from a jurisdiction other than Ontario in,

- (a) a speech or other presentation given at a professional or academic conference or other similar forum;
- (b) an application for employment or a private communication respecting the retainer of the individ-

**Idem**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un membre de l'Institut s'entend en outre d'une société professionnelle.

**Loi sur les sociétés en nom collectif**

(3) Il est entendu que la présente loi est une loi régissant une profession pour l'application de l'article 44.2 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*.

**Sociétés professionnelles**

26. (1) Sous réserve des règlements administratifs, un membre de l'Institut, ou deux membres ou plus de celui-ci qui exercent à titre de particuliers ou de société de personnes, peuvent constituer une société professionnelle afin d'exercer la profession de comptable agréé, et les dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions* qui s'appliquent aux sociétés professionnelles au sens de cette loi s'appliquent à la société.

**Avis de changement d'actionnaires**

(2) La société professionnelle avise le registrateur de tout changement de ses actionnaires, dans le délai, de la manière et sous la forme que fixent les règlements administratifs.

**INTERDICTIONS****Interdictions****Interdiction : particuliers**

27. (1) Il est interdit à tout particulier qui n'est pas membre de l'Institut de faire, par l'intermédiaire d'une entité ou d'une autre façon, ce qui suit :

- a) prendre ou utiliser la désignation de «comptable agréé» ou le sigle «C.A.», «CA», «A.C.A.», «ACA», «F.C.A.» ou «FCA», soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots ou abréviations;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu'il est comptable agréé;
- c) exercer la profession de comptable agréé;
- d) se présenter d'une autre façon comme comptable agréé, qu'il fournisse ou non des services en cette qualité à tout particulier ou à toute entité.

**Exception**

(2) Les alinéas (1) a) et b) ne s'appliquent pas si un particulier utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu'il fait mention des qualifications ou de l'accréditation authentiques en comptabilité professionnelle qu'il a obtenues dans un territoire autre que l'Ontario :

- a) soit dans un discours ou une autre présentation qu'il fait lors d'une conférence réunissant des professionnels ou des universitaires ou lors d'un autre forum semblable;
- b) soit dans une demande d'emploi ou une communication privée concernant la retenue de ses services,

ual's services, if the reference is made to indicate the individual's educational background and the individual expressly indicates that he or she is not a member of the Institute and is not governed by the Institute; or

- (c) a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the individual meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.

#### Same

(3) For the purposes of clause (2) (b), stating the name of the jurisdiction from which the qualifications were obtained after the term, title, initials, designation or description is not sufficient to expressly indicate that the individual is not a member of the Institute and is not governed by the Institute.

#### Prohibition, corporations

(4) No corporation, other than a professional corporation, shall,

- (a) take or use the designation "Chartered Accountant" or the initials "C.A.", "CA", "A.C.A.", "ACA", "F.C.A." or "FCA", alone or in combination with other words or abbreviations;
- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the corporation is entitled to practise as a Chartered Accountant;
- (c) practise as a Chartered Accountant; or
- (d) otherwise hold itself out as a Chartered Accountant, regardless of whether it provides services as a Chartered Accountant to any individual or entity.

#### Exception

(5) Clauses (4) (a) and (b) do not apply if a corporation uses a term, title, initials, designation or description when making reference to authentic professional accounting qualifications obtained by the corporation from a jurisdiction other than Ontario in a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the corporation meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.

#### Non-residents, etc.

(6) Nothing in this section affects or interferes with the right of a person to use any term, title, initials, designation or description identifying himself or herself as an accountant, if the person does not reside, have an office or offer or provide accounting services in Ontario.

#### Offence and penalty

28. (1) Every person who contravenes section 27 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

si la mention est faite afin de faire état de son niveau de scolarité et qu'il indique explicitement qu'il n'est pas membre de l'Institut ni régi par celui-ci;

- c) soit dans une proposition qu'il présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu'il satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.

#### Idem

(3) Pour l'application de l'alinéa (2) b), la mention, après le terme, le titre, le sigle, la désignation ou la description, du territoire dans lequel ont été obtenues les qualifications ou l'accréditation ne constitue pas une indication suffisamment explicite du fait que le particulier n'est pas membre de l'Institut ni régi par celui-ci.

#### Interdiction : personnes morales

(4) Il est interdit à toute personne morale qui n'est pas une société professionnelle de faire ce qui suit :

- a) prendre ou utiliser la désignation de «comptable agréé» ou le sigle «C.A.», «CA», «A.C.A.», «ACA», «F.C.A.» ou «FCA», soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots ou abréviations;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu'elle a le droit d'exercer la profession de comptable agréé;
- c) exercer la profession de comptable agréé;
- d) se présenter d'une autre façon comme comptable agréé, qu'elle fournisse ou non des services en cette qualité à tout particulier ou à toute entité.

#### Exception

(5) Les alinéas (4) a) et b) ne s'appliquent pas si une personne morale utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu'elle fait mention des qualifications ou de l'accréditation authentiques en comptabilité professionnelle qu'elle a obtenues dans un territoire autre que l'Ontario dans une proposition qu'elle présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu'elle satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.

#### Non-résidents

(6) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d'entraver le droit qu'a une personne d'utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description qui l'identifie comme comptable si elle ne réside pas ou n'a pas de bureau en Ontario ou n'y offre pas ou n'y fournit pas des services de comptabilité.

#### Infraction et peine

28. (1) Quiconque contrevient à l'article 27 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.



**Application to corporation**

(2) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

**Probation orders**

(3) On conviction of a person for an offence under this section, the court may prescribe as a condition of a probation order any of the following:

1. That the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.
2. That the person shall not contravene section 27.

**Costs**

29. (1) In addition to the fine or any other penalty imposed on conviction for an offence under section 28, the court may order that the convicted person pay to the Institute some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

**Same**

(2) Costs payable under subsection (1) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

**Limitation**

30. No prosecution for a contravention of section 27 shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

**Order prohibiting contravention**

31. (1) On application by the Institute, the Superior Court of Justice may make an order prohibiting a person from contravening section 27, if the court is satisfied that the person is contravening or has contravened that section.

**No prosecution or conviction required**

(2) An order may be made under subsection (1) whether or not the person has been prosecuted for or convicted of the offence of contravening section 27.

**Variation or discharge**

(3) Any person may apply to the Superior Court of Justice for an order varying or discharging an order made under subsection (1).

**Offences under the Public Accounting Act, 2004****Limitation on prosecutions**

32. (1) The Institute shall not commence a prosecution for a contravention of section 13, 14 or 15 of the *Public Accounting Act, 2004* with respect to any person who is

**Application aux personnes morales**

(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), les administrateurs ou dirigeants de la personne morale qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

**Ordonnances de probation**

(3) Lorsqu'il déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal peut prescrire, comme condition d'une ordonnance de probation, l'une ou l'autre des conditions suivantes :

1. La personne verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi un préjudice par suite de l'infraction.
2. La personne ne contrevient pas à l'article 27.

**Dépens**

29. (1) Outre l'amende ou toute autre peine infligée par suite d'une déclaration de culpabilité pour une infraction prévue à l'article 28, le tribunal peut ordonner à la personne déclarée coupable de payer à l'Institut la totalité ou une partie des frais que ce dernier a raisonnablement engagés pour intenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

**Idem**

(2) Les dépens payables en application du paragraphe (1) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

**Délai de prescription**

30. Aucune poursuite pour contravention à l'article 27 ne peut être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

**Ordonnance interdisant la commission d'une contravention**

31. (1) Sur requête de l'Institut, la Cour supérieure de justice peut rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à l'article 27, si elle est convaincue que la personne contrevient ou a contrevenu à cet article.

**Poursuite ou déclaration de culpabilité non nécessaire**

(2) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), que la personne ait été ou non poursuivie pour avoir contrevenu à l'article 27 ou ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction.

**Modification ou révocation**

(3) Quiconque peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance modifiant ou révoquant une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

**Infractions prévues par la Loi de 2004 sur l'expertise comptable****Restriction des poursuites**

32. (1) L'Institut ne peut intenter une poursuite pour contravention à l'article 13, 14 ou 15 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* à l'égard de toute personne qui

not a member or former member of the Institute or a firm, except with the consent of The Public Accountants Council for the Province of Ontario.

#### Costs

(2) If a prosecution by the Institute for a contravention of section 13, 14 or 15 of the *Public Accounting Act, 2004* results in a conviction, the reference in section 16 of that Act to the Council shall be read as a reference to the Institute.

### COMPLAINTS AND DISCIPLINE

#### Complaints committee

33. The complaints committee shall review every complaint regarding the conduct of a member of the Institute or a firm and, if the complaint contains information suggesting that the member or firm may be guilty of breaching the rules of professional conduct established by the by-laws, the committee may investigate the matter.

#### Decision of complaints committee

34. (1) Following the investigation of a complaint by the complaints committee, the committee may,

- (a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the discipline committee;
- (b) direct that the matter not be referred to the discipline committee;
- (c) negotiate a settlement agreement between the complaints committee and the member or firm and refer the agreement to the discipline committee for approval; or
- (d) take any remedial action that it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the by-laws, including providing guidance to or admonishing the member or firm, but not including any action described in subsection 35 (4).

#### Review of settlement agreement

(2) If the complaints committee refers a settlement agreement to the discipline committee under clause (1) (c), the discipline committee shall review the agreement and,

- (a) approve the agreement; or
- (b) reject the agreement and refer the matter back to the complaints committee.

#### Enforcement of settlement agreement

(3) A settlement agreement that is approved by the discipline committee may be filed in the Superior Court of Justice.

#### Same

(4) A settlement agreement that is filed under subsection (3) is enforceable as if it were an order of the Superior Court of Justice.

#### Discipline committee

35. (1) The discipline committee shall hear every mat-

n'est ni un de ses membres ou anciens membres ni un cabinet qu'avec le consentement du Conseil des experts-comptables de la province de l'Ontario.

#### Dépens

(2) Si une poursuite intentée par l'Institut pour contravention à l'article 13, 14 ou 15 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* donne lieu à une déclaration de culpabilité, la mention du Conseil à l'article 16 de cette loi vaut mention de l'Institut.

### PLAINTES ET DISCIPLINE

#### Comité des plaintes

33. Le comité des plaintes examine toutes les plaintes se rapportant à la conduite d'un membre de l'Institut ou d'un cabinet et, si la plainte contient des renseignements laissant supposer que le membre ou le cabinet peut être coupable d'avoir transgressé les règles de déontologie qu'établissent les règlements administratifs, il peut faire enquête sur l'affaire.

#### Décision du comité des plaintes

34. (1) Après avoir fait enquête sur une plainte, le comité des plaintes peut, selon le cas :

- a) ordonner que la totalité ou une partie de l'affaire soit renvoyée au comité de discipline;
- b) ordonner que l'affaire ne soit pas renvoyée au comité de discipline;
- c) négocier un règlement amiable entre lui-même et le membre ou le cabinet et renvoyer le règlement au comité de discipline pour approbation;
- d) prendre toute mesure corrective qu'il estime appropriée dans les circonstances et qui n'est pas incompatible avec la présente loi ou les règlements administratifs, y compris donner des directives ou un avertissement au membre ou au cabinet, sauf les mesures prévues au paragraphe 35 (4).

#### Examen d'un règlement amiable

(2) Si le comité des plaintes lui renvoie un règlement amiable en vertu de l'alinéa (1) c), le comité de discipline l'examine et prend l'une des mesures suivantes :

- a) il approuve le règlement;
- b) il rejette le règlement et renvoie de nouveau l'affaire au comité des plaintes.

#### Exécution du règlement amiable

(3) Le règlement amiable qui est approuvé par le comité de discipline peut être déposé auprès de la Cour supérieure de justice.

#### Idem

(4) Le règlement amiable qui est déposé en vertu du paragraphe (3) est exécutoire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour supérieure de justice.

#### Comité de discipline

35. (1) Le comité de discipline entend les affaires que



ter referred to it by the complaints committee under clause 34 (1) (a).

#### Parties

(2) The parties to a hearing under subsection (1) are the complaints committee and the member who or the firm that is the subject of the complaint.

#### Professional misconduct

(3) The discipline committee may find a member or firm guilty of professional misconduct if the committee determines that the member or firm is guilty of breaching the rules of professional conduct established by the by-laws.

#### Powers

(4) If the discipline committee finds a member or firm guilty of professional misconduct, it may by order do one or more of the following:

1. Revoke the member's membership or the firm's registration.
2. Suspend the member's membership or the firm's registration.
3. Impose restrictions or conditions on the right of the member or firm to practise as a Chartered Accountant.
4. Direct the member or firm to pay a fine and specify the timing and manner of payment.
5. Direct the member or firm to take any specified rehabilitative measure, including requiring the member or any member practising as a Chartered Accountant through the firm to successfully complete specified professional development courses or to seek specified counselling or treatment.
6. Refer the matter back to the complaints committee for further investigation, on such terms and conditions as the discipline committee may specify.
7. Require a practice inspection under section 40, on such terms and conditions as the committee may specify.
8. Make any other order that the committee considers appropriate in the circumstances.

#### Combining proceedings

(5) If two or more proceedings before the discipline committee involve the same member or firm or the same or similar questions of fact, law or policy, the committee may, without the consent of the parties, combine the proceedings or any part of them or hear the proceedings at the same time.

#### Preliminary suspension, restrictions

36. (1) The discipline committee may order that the member's membership or the firm's registration be suspended, or be subject to any restrictions or conditions that the committee may specify, pending the outcome of a hearing or settlement agreement respecting the matter, if there are reasonable grounds to believe that,

lui renvoie le comité des plaintes en vertu de l'alinéa 34 (1) a).

#### Parties

(2) Les parties à une audience visée au paragraphe (1) sont le comité des plaintes et le membre ou le cabinet qui fait l'objet de la plainte.

#### Faute professionnelle

(3) Le comité de discipline peut déclarer un membre ou un cabinet coupable d'une faute professionnelle s'il établit que le membre ou le cabinet est coupable d'avoir transgressé les règles de déontologie qu'établissent les règlements administratifs.

#### Pouvoirs

(4) S'il déclare un membre ou un cabinet coupable d'une faute professionnelle, le comité de discipline peut, par ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Révoquer l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.
2. Suspendre l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.
3. Assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre ou du cabinet d'exercer la profession de comptable agréé.
4. Ordonner au membre ou au cabinet de payer une amende et préciser les délai et mode de paiement.
5. Ordonner au membre ou au cabinet de prendre toute mesure de réadaptation précisée, y compris exiger que le membre ou tout membre exerçant en qualité de comptable agréé par l'intermédiaire du cabinet réussisse des cours de perfectionnement professionnel précisés, demande des conseils professionnels précisés ou suive un traitement précisé.
6. Renvoyer de nouveau l'affaire au comité des plaintes pour la tenue d'une nouvelle enquête, aux conditions qu'il précise.
7. Exiger la tenue d'une inspection professionnelle visée à l'article 40, aux conditions qu'il précise.
8. Rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances.

#### Réunion d'instances

(5) Si deux instances ou plus dont est saisi le comité de discipline mettent en cause le même membre ou cabinet ou portent sur des questions de fait, de droit ou de politique identiques ou semblables, le comité peut, sans le consentement des parties, réunir les instances, en totalité ou en partie, ou les instruire simultanément.

#### Suspension ou restrictions préliminaires

36. (1) Le comité de discipline peut ordonner que l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet soit suspendue ou assortie des restrictions ou des conditions qu'il précise en attendant l'issue d'une audience ou d'un règlement amiable à l'égard de l'affaire, s'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- (a) there is a significant risk of harm to members of the public or to the public interest; and
- (b) making the order would likely reduce the risk.

**Same**

- (2) An order may be made under subsection (1),
  - (a) at any time after a matter is referred to the discipline committee under clause 34 (1) (a) and before the committee makes a final order under section 35; or
  - (b) earlier on application by the complaints committee.

**Parties**

(3) The parties to an application under clause (2) (b) are the complaints committee and the member who or the firm that is the subject of the complaint.

**Matter must be referred**

(4) If an order under subsection (1) is made before the complaints committee makes a decision under subsection 34 (1) respecting the matter, the complaints committee shall, following its investigation,

- (a) refer the matter, in whole or in part, to the discipline committee under clause 34 (1) (a); or
- (b) negotiate a settlement agreement with the member or firm and refer the agreement to the discipline committee under clause 34 (1) (c).

**Appeal committee**

37. (1) A party to a proceeding before the discipline committee may appeal a final decision or order of the committee under section 35 or an order under section 36 to the appeal committee specified by the by-laws by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

**Effect of appeal**

(2) An appeal under subsection (1) does not operate as a stay in the matter unless the appeal committee, on motion by a party, orders otherwise.

**Same**

(3) In making an order under subsection (2), the appeal committee may impose any restrictions or conditions on the right of the member or firm to practise as a Chartered Accountant that it considers appropriate, pending the outcome of the appeal.

**Jurisdiction, powers**

(4) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the discipline committee;
- (b) order a new hearing before the discipline committee; or

- a) il existe un risque important de préjudice pour les membres du public ou l'intérêt public;
- b) le risque serait vraisemblablement réduit si l'ordonnance était rendue.

**Idem**

(2) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1) :

- a) soit en tout temps après que l'affaire est renvoyée au comité de discipline en vertu de l'alinéa 34 (1) a) mais avant que le comité ne rende une ordonnance définitive en vertu de l'article 35;
- b) soit plus tôt, sur requête du comité des plaintes.

**Parties**

(3) Les parties à une requête visée à l'alinéa (2) b) sont le comité des plaintes et le membre ou le cabinet qui fait l'objet de la plainte.

**Renvoi obligatoire de l'affaire**

(4) Si une ordonnance visée au paragraphe (1) est rendue avant qu'il ne rende une décision en vertu du paragraphe 34 (1) à l'égard de l'affaire, le comité des plaintes, à la suite de son enquête :

- a) soit renvoie la totalité ou une partie de l'affaire au comité de discipline en vertu de l'alinéa 34 (1) a);
- b) soit négocie un règlement amiable avec le membre ou le cabinet et renvoie le règlement au comité de discipline en vertu de l'alinéa 34 (1) c).

**Comité d'appel**

37. (1) Toute partie à une instance dont est saisi le comité de discipline peut interjeter appel d'une décision ou ordonnance définitive de celui-ci rendue en vertu de l'article 35, ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 36, devant le comité d'appel que précisent les règlements administratifs, en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

**Effet de l'appel**

(2) L'appel prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre l'affaire, à moins que le comité d'appel, sur motion d'une partie, ne rende une ordonnance contraire.

**Idem**

(3) Lorsqu'il rend une ordonnance aux termes du paragraphe (2), le comité d'appel peut, en attendant l'issue de l'appel, assortir le droit du membre ou du cabinet d'exercer la profession de comptable agréé des restrictions ou des conditions qu'il estime appropriées.

**Compétence et pouvoirs**

(4) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité de discipline;
- b) ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant le comité de discipline;



(c) dismiss the appeal.

#### Decision, order final

(5) A decision or order of the appeal committee under subsection (4) is final.

#### Costs

38. (1) The discipline committee may award the costs of a proceeding before it under section 35 or 36 against the member who or firm that is the subject of the proceeding, in accordance with its procedural rules.

#### Same

(2) An appeal committee may award the costs of a proceeding before it under section 37 against the member who or firm that is the subject of the proceeding, in accordance with its procedural rules.

#### Inclusion of Institute's costs

(3) The costs ordered under subsection (1) or (2) may include costs incurred by the Institute arising from the investigation, including any further investigation ordered under subsection 35 (4), prosecution, hearing and, if applicable, appeal of the matter that is the subject of the proceeding.

#### The Chartered Accountants Act, 1956

(4) An order for costs made under *The Chartered Accountants Act, 1956* is deemed to have been validly made if the order was made,

- (a) on or after December 6, 2000;
- (b) by a committee established by by-laws made under clause 8 (1) (g) or (h) of that Act; and
- (c) in respect of a proceeding referred to in subclause 8 (1) (g) (ii) of that Act or an appeal of that proceeding.

#### Same

(5) The references in subsection (4) to *The Chartered Accountants Act, 1956* are to that Act as it read immediately before its repeal.

#### Application

(6) This section applies despite section 17.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

#### Application to former members

39. Subject to subsection 19 (2), sections 33 to 38 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Institute or whose membership is revoked or otherwise terminated.

### PRACTICE INSPECTIONS

#### Practice inspections

40. The Institute may conduct inspections respecting the practices of members of the Institute and firms in accordance with the by-laws.

c) rejeter l'appel.

#### Décision ou ordonnance définitive

(5) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (4) est définitive.

#### Dépens

38. (1) Le comité de discipline peut condamner aux dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 35 ou 36 le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'instance, conformément à ses règles de procédure.

#### Idem

(2) Un comité d'appel peut condamner aux dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 37 le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'instance, conformément à ses règles de procédure.

#### Inclusion des frais de l'Institut

(3) Les dépens adjugés par ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou (2) peuvent inclure les frais engagés par l'Institut par suite de l'enquête effectuée, y compris toute nouvelle enquête ordonnée en vertu du paragraphe 35 (4), de la poursuite intentée, de l'audience tenue et, s'il y a lieu, de l'appel interjeté à l'égard de l'affaire qui fait l'objet de l'instance.

#### The Chartered Accountants Act, 1956

(4) Une ordonnance d'adjudication des dépens rendue en vertu de la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* est réputée avoir été rendue valablement si elle a été rendue :

- a) le 6 décembre 2000 ou par la suite;
- b) par un comité constitué par règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa 8 (1) g) ou h) de cette loi;
- c) à l'égard d'une instance visée au sous-alinéa 8 (1) g) (ii) de cette loi ou d'un appel de cette instance.

#### Idem

(5) Les mentions au paragraphe (4) de la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* valent mention de cette loi, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation.

#### Application

(6) Le présent article s'applique malgré l'article 17.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

#### Application aux anciens membres

39. Sous réserve du paragraphe 19 (2), les articles 33 à 38 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du particulier qui met fin à son adhésion à l'Institut ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

### INSPECTIONS PROFESSIONNELLES

#### Inspections professionnelles

40. L'Institut peut effectuer des inspections professionnelles de ses membres et des cabinets conformément aux règlements administratifs.

**Costs**

41. The costs to the Institute of an inspection respecting the practice of a member or firm shall be borne by the member or firm in accordance with the by-laws.

**CAPACITY****Interpretation – “incapacitated”**

42. A member of the Institute is incapacitated for the purposes of sections 43 to 45 if, by reason of physical or mental illness, condition or disorder, other infirmity or addiction to or excessive use of alcohol or drugs, he or she is incapable of meeting his or her obligations under this Act.

**Investigation**

43. If the Institute receives information suggesting that a member is incapacitated, the registrar may investigate the matter.

**Application**

44. (1) Following an investigation under section 43, the registrar may apply to the capacity committee for a determination of whether the member is incapacitated.

**Parties**

(2) The parties to an application under subsection (1) are the registrar and the member.

**Medical or psychological examination**

(3) If the capacity committee determines that it is necessary to obtain the opinion of a physician or psychologist in order to determine whether a member is incapacitated, the committee may, on its own or on motion, order the member to undergo a medical or psychological examination.

**Examining physician, psychologist**

(4) The examining physician or psychologist shall be specified by the capacity committee after giving the parties an opportunity to make recommendations.

**Failure to comply**

(5) If the member fails to comply with an order under subsection (3), the capacity committee may make an order suspending his or her membership until he or she complies.

**Assessment**

(6) Following the examination of a member, the physician or psychologist shall provide to the capacity committee,

- (a) an assessment of whether the member is incapacitated;
- (b) an assessment of the extent of any incapacity; and
- (c) any further information respecting the medical or psychological issues in the case.

**Frais**

41. Les frais engagés par l'Institut pour effectuer une inspection professionnelle d'un membre ou d'un cabinet sont à la charge du membre ou du cabinet conformément aux règlements administratifs.

**CAPACITÉ****Interprétation du terme «incapable»**

42. Un membre de l'Institut est incapable pour l'application des articles 43 à 45 s'il n'est pas capable de s'acquitter des obligations que lui impose la présente loi pour cause de maladie, d'affection ou de troubles physiques ou mentaux, d'autre infirmité, de dépendance à l'égard de l'alcool, de drogues ou de médicaments, ou de consommation excessive de ces substances.

**Enquête**

43. S'il reçoit des renseignements laissant supposer qu'un membre est incapable, le registrateur peut faire enquête sur l'affaire.

**Requête**

44. (1) À la suite d'une enquête effectuée en vertu de l'article 43, le registrateur peut présenter une requête au comité de détermination de la capacité afin qu'il établisse si le membre est incapable.

**Parties**

(2) Les parties à une requête visée au paragraphe (1) sont le registrateur et le membre.

**Examen médical ou psychologique**

(3) S'il décide qu'il est nécessaire d'obtenir l'opinion d'un médecin ou d'un psychologue afin d'établir si un membre est incapable, le comité de détermination de la capacité peut, de son propre chef ou sur motion, ordonner au membre de subir un examen médical ou psychologique.

**Médecin ou psychologue examinateur**

(4) Le comité de détermination de la capacité désigne le médecin ou le psychologue examinateur après avoir donné aux parties l'occasion de faire des recommandations.

**Inobservation d'une ordonnance**

(5) Si le membre n'observe pas une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3), le comité de détermination de la capacité peut, par ordonnance, suspendre son adhésion jusqu'à ce qu'il l'observe.

**Appréciation**

(6) Après avoir examiné un membre, le médecin ou le psychologue fournit les renseignements suivants au comité de détermination de la capacité :

- a) une appréciation sur la question de savoir si le membre est incapable;
- b) une appréciation du degré de toute incapacité;
- c) tout autre renseignement concernant les questions d'ordre médical ou psychologique en cause dans l'affaire.



**Admissibility**

(7) Information provided by a member to a physician or psychologist during a medical or psychological examination is not admissible in evidence except,

- (a) in the application, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application; and
- (b) in an application under section 52 for a custodianship order, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application.

**Powers**

(8) If the capacity committee determines that the member is incapacitated, the committee may by order,

- (a) suspend the member's membership;
- (b) impose restrictions or conditions on the member's right to practise as a Chartered Accountant; or
- (c) make any other order, other than revoking the member's membership, that the committee considers necessary to protect the public interest.

**Appeal**

45. (1) A party to the application may appeal a decision or order under section 44, or a refusal to make an order under that section, to the appeal committee specified by the by-laws by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

**Jurisdiction, powers**

(2) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the capacity committee;
- (b) refer the matter back to the capacity committee; or
- (c) dismiss the appeal.

**Decision, order final**

(3) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

**INVESTIGATION AND INSPECTION POWERS****Investigators**

46. (1) The complaints committee may appoint investigators for the purposes of section 33.

**Same**

(2) The registrar may appoint investigators for the purposes of section 43.

**Admissibilité**

(7) Les renseignements que fournit un membre à un médecin ou à un psychologue au cours d'un examen médical ou psychologique ne sont pas admissibles en preuve sauf dans les cas suivants :

- a) la requête, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte;
- b) une requête visée à l'article 52 en vue d'obtenir une ordonnance de garde, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte.

**Pouvoirs**

(8) S'il établit que le membre est incapable, le comité de détermination de la capacité peut, par ordonnance, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) suspendre l'adhésion du membre;
- b) assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre d'exercer la profession de comptable agréé;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire pour protéger l'intérêt public, à l'exclusion d'une ordonnance révoquant l'adhésion du membre.

**Appel**

45. (1) Toute partie à la requête peut interjeter appel d'une décision ou ordonnance rendue en vertu de l'article 44, ou du refus de rendre une ordonnance en vertu de cet article, devant le comité d'appel que précisent les règlements administratifs, en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

**Compétence et pouvoirs**

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité de détermination de la capacité;
- b) renvoyer de nouveau l'affaire au comité de détermination de la capacité;
- c) rejeter l'appel.

**Décision ou ordonnance définitive**

(3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

**POUVOIRS D'ENQUÊTE ET D'INSPECTION****Enquêteurs**

46. (1) Le comité des plaintes peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 33.

**Idem**

(2) Le registrateur peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 43.

**Inspectors**

47. The Institute may appoint inspectors for the purposes of section 40.

**Proof of appointment**

48. Every investigator or inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce written proof of his or her appointment under section 46 or 47, as the case may be.

**Powers**

49. (1) In conducting an investigation under this Act, an investigator may,

- (a) at any reasonable time, enter and inspect the business premises of the individual or firm under investigation, other than any part of the premises used as a dwelling, without the consent of the owner or occupier and without a warrant;
- (b) question and require the individual or anyone who works with the individual, or anyone who works in the firm, as the case may be, to provide information that the investigator believes is relevant to the investigation;
- (c) require the production of and examine any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation, including a client file;
- (d) on giving a receipt for it, remove any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation for the purposes of making copies or extracts of any document or information, but the making of the copies or extracts shall be carried out with reasonable dispatch, taking into account the scope and complexity of the work involved in making the copies or extracts, and the document or thing shall afterwards be returned promptly to the person from whom it was taken; and
- (e) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business on the premises in order to produce a document in readable form.

**Same**

(2) In conducting an inspection under this Act, an inspector may exercise any of the powers set out in subsection (1), with necessary modifications.

**No obstruction**

50. (1) No person shall obstruct an investigator or inspector executing his or her duties or withhold from him or her or conceal, alter or destroy any document or thing relevant to the investigation or inspection.

**Offence and penalty**

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

**Application to corporation**

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation

**Inspecteurs**

47. L'Institut peut nommer des inspecteurs pour l'application de l'article 40.

**Preuve de la nomination**

48. L'enquêteur ou l'inspecteur qui exerce des pouvoirs en vertu de la présente loi produit, sur demande, une preuve écrite de sa nomination faite en vertu de l'article 46 ou 47, selon le cas.

**Pouvoirs**

49. (1) L'enquêteur qui effectue une enquête en vertu de la présente loi peut faire ce qui suit :

- a) à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux du particulier ou du cabinet qui fait l'objet de l'enquête, à l'exclusion de toute partie qui est utilisée comme logement, et les inspecter, sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat;
- b) interroger le particulier ou quiconque travaille avec ce dernier, ou quiconque travaille dans le cabinet, selon le cas, et exiger que celui-ci fournisse les renseignements qu'il croit se rapporter à l'enquête;
- c) exiger la production des documents ou des choses qu'il croit se rapporter à l'enquête, y compris le dossier d'un client, et les examiner;
- d) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les documents ou les choses qu'il croit se rapporter à l'enquête pour tirer des copies ou des extraits des documents ou des renseignements, les copies ou les extraits devant toutefois être tirés avec une diligence raisonnable, compte tenu de l'ampleur et de la complexité du travail que représente le fait de tirer des copies ou des extraits, après quoi les documents ou les choses sont retournés promptement à la personne à qui ils ont été retirés;
- e) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer des activités dans les locaux en vue de produire un document sous forme lisible.

**Idem**

(2) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu de la présente loi peut exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires.

**Entrave interdite**

50. (1) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur ou à l'inspecteur qui exerce ses fonctions, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des documents ou des choses qui se rapportent à l'enquête ou à l'inspection.

**Infraction et peine**

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

**Application aux personnes morales**

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (2), ses administrateurs ou diri-



who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

### CUSTODIANSHIP

#### Application

51. (1) Sections 52 to 54 apply to property, wherever it may be located, that is or should be in the possession or control of a member of the Institute in connection with,

- (a) the business operations relating to the member's practice;
- (b) the business or affairs of a client or former client of the member;
- (c) an estate for which the member is or was executor, administrator or administrator with the will annexed;
- (d) a trust of which the member is or was a trustee;
- (e) a power of attorney under which the member is or was the attorney; or
- (f) a guardianship under which the member is or was the guardian.

#### Same

(2) An order under subsection 52 (1) applies to property that is or should be in the possession or control of the member before or after the order is made.

#### Interpretation

(3) For the purposes of sections 52 to 54, property includes client files and other documents.

#### Custodianship order

52. (1) On application by the Institute, the Superior Court of Justice may order that all or part of the property that is or should be in the possession or control of a member of the Institute be given into the custody of a custodian appointed by the court.

#### Application without notice

(2) An application for an order under subsection (1) may be made without notice.

#### Grounds for order

- (3) An order may be made under subsection (1) only if,
- (a) the member's membership has been suspended or revoked;
  - (b) the member has died or disappeared;
  - (c) the member is incapacitated within the meaning of section 42;
  - (d) the member has neglected or abandoned his or her practice without making adequate provision for the protection of his or her clients' interests;

geants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

### GARDE

#### Application

51. (1) Les articles 52 à 54 s'appliquent aux biens, où qu'ils puissent se trouver, qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Institut en ce qui concerne, selon le cas :

- a) les activités commerciales qui se rapportent à l'exercice de la profession par le membre;
- b) les activités professionnelles ou les affaires d'un client ou d'un ancien client du membre;
- c) une succession dont le membre est ou a été l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou l'administrateur testamentaire;
- d) une fiducie dont le membre est ou a été un fiduciaire;
- e) une procuration en vertu de laquelle le membre est ou a été le fondé de pouvoir;
- f) une tutelle en vertu de laquelle le membre est ou a été le tuteur.

#### Idem

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 52 (1) s'applique aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre avant ou après le prononcé de l'ordonnance.

#### Interprétation

(3) Pour l'application des articles 52 à 54, les biens s'entendent en outre des dossiers de la clientèle et d'autres documents.

#### Ordonnance de garde

52. (1) La Cour supérieure de justice peut, sur requête de l'Institut, rendre une ordonnance portant que tout ou partie des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Institut sera confié à la garde d'un gardien que nomme le tribunal.

#### Requête sans préavis

(2) La requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être présentée sans préavis.

#### Motifs de l'ordonnance

(3) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) que si, selon le cas :

- a) l'adhésion du membre a été suspendue ou révoquée;
- b) le membre est décédé ou a disparu;
- c) le membre est incapable au sens de l'article 42;
- d) le membre a négligé ou abandonné ses activités professionnelles sans prendre de dispositions adéquates pour protéger les intérêts de ses clients;

- (e) the member has failed to conduct his or her practice in accordance with any restriction or condition to which he or she is subject under this Act;
- (f) there are reasonable grounds for believing that the member has or may have dealt improperly with property that is or should be in the possession or control of the member or any other property; or
- (g) there are reasonable grounds for believing that other circumstances exist in respect of the member or his or her practice that make an order under subsection (1) necessary for the protection of the public.

**Purpose of order**

(4) An order may be made under subsection (1) only for one or more of the following purposes, as specified in the order:

1. Preserving the property.
2. Distributing the property.
3. Preserving or carrying on the member's practice.
4. Winding up the member's practice.

**Custodian**

- (5) The court may appoint as custodian,
  - (a) the Institute; or
  - (b) a member in good standing of the Institute.

**Use of agent**

(6) If the Institute is appointed as custodian, it may appoint an agent to act on its behalf.

**Powers of court**

- (7) An order under subsection (1) may,
  - (a) authorize the custodian to employ or engage any professional or other assistance that is required to carry out the custodian's duties;
  - (b) authorize the custodian or the sheriff or any police officer or other person acting on the direction of the custodian or the sheriff to,
    - (i) enter, by force if necessary, any building, dwelling or other premises, or any vehicle or other place, where there are reasonable grounds for believing that property that is or should be in the possession or control of the member may be found,
    - (ii) search the building, dwelling, premises, vehicle or place,
    - (iii) open, by force if necessary, any safety deposit box or other receptacle,

- e) le membre n'a pas exercé ses activités professionnelles conformément à toute restriction ou condition à laquelle il est assujéti en application de la présente loi;
- f) il existe des motifs raisonnables de croire que le membre a ou peut avoir effectué des opérations irrégulières à l'égard de biens qui sont ou qui devraient être en sa possession ou sous son contrôle ou à l'égard de tous autres biens;
- g) il existe des motifs raisonnables de croire que d'autres circonstances à l'égard du membre ou de ses activités professionnelles justifient la nécessité de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) pour protéger le public.

**Objet de l'ordonnance**

(4) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) qu'à l'une ou à plusieurs des fins suivantes, selon ce qu'elle précise :

1. Préserver les biens.
2. Répartir les biens.
3. Préserver ou poursuivre les activités professionnelles du membre.
4. Liquider les affaires du membre.

**Gardien**

- (5) Le tribunal peut nommer gardien, selon le cas :
  - a) l'Institut;
  - b) un membre en règle de l'Institut.

**Recours à un mandataire**

(6) Si l'Institut est nommé gardien, il peut charger un mandataire d'agir en son nom.

**Pouvoirs du tribunal**

- (7) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut :
  - a) autoriser le gardien à employer toute personne pour fournir une aide professionnelle ou autre qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions, ou à en retenir les services;
  - b) autoriser le gardien ou le shérif, ou encore un agent de police ou qui que ce soit d'autre qui agit sous les ordres du gardien ou du shérif, à faire ce qui suit :
    - (i) pénétrer, par la force au besoin, dans un bâtiment, un logement ou un autre local ou dans un véhicule ou un autre lieu, s'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre peuvent s'y trouver,
    - (ii) faire une perquisition dans le bâtiment, le logement, le local, le véhicule ou le lieu,
    - (iii) ouvrir, par la force au besoin, tout coffre-fort ou autre contenant,



- (iv) require any person to provide access to any property that is or should be in the possession or control of the member, and
- (v) seize, remove and deliver to the custodian any property that is or should be in the possession or control of the member;
- (c) require a police officer to accompany the custodian or sheriff in the execution of the order;
- (d) give directions to the custodian regarding the manner in which the custodian should carry out the purposes of the order;
- (e) require the member to account to the Institute and to any other person named in the order for any property that the court may specify;
- (f) provide for the discharge of the custodian on completion of the custodian's duties under the order and any subsequent orders relating to the same matter; and
- (g) give any other directions that the court considers necessary in the circumstances.

#### Compensation

53. In an order under subsection 52 (1) or on a subsequent application, the court may make such order as it considers appropriate for the compensation of the custodian and the reimbursement of the custodian's expenses by the member, whether out of the property held by the custodian or otherwise as the court may specify.

#### Variation or discharge

54. The Institute, the member or the custodian may apply to the Superior Court of Justice to vary or discharge an order made under subsection 52 (1).

#### Application to former members

55. (1) Sections 51 to 54 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Institute or whose membership is revoked or otherwise terminated.

#### Same, property

(2) Sections 51 to 54 apply to property that is or should be in the possession or control of an individual referred to in subsection (1), before or after he or she ceases to be a member.

### MISCELLANEOUS

#### Register

56. The registrar shall establish and maintain a register of the members of the Institute, firms and students.

#### Registrar's certificate as evidence

57. Any statement containing information from the register purporting to be certified by the registrar is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the information in the statement, without proof of the registrar's appointment or signature.

- (iv) exiger de toute personne qu'elle donne accès à des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre,
- (v) saisir et enlever les biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre et les remettre au gardien;
- c) exiger qu'un agent de police accompagne le gardien ou le shérif pour l'aider à exécuter l'ordonnance;
- d) donner des directives au gardien en ce qui concerne la manière dont il devrait réaliser l'objet de l'ordonnance;
- e) exiger que le membre rende compte à l'Institut et à toute autre personne qui est nommée dans l'ordonnance des biens que précise le tribunal;
- f) prévoir la libération du gardien lorsque ses fonctions auront été accomplies aux termes de l'ordonnance et de toute ordonnance subséquente se rapportant à la même question;
- g) donner les autres directives que le tribunal estime nécessaires dans les circonstances.

#### Rémunération

53. Le tribunal peut, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 52 (1) ou à la suite d'une requête subséquente, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée pour assurer la rémunération du gardien et le remboursement de ses frais par le membre, que ce soit sur les biens que détient le gardien ou de toute autre façon que précise le tribunal.

#### Modification ou révocation

54. L'Institut, le membre ou le gardien peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de modifier ou de révoquer une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 52 (1).

#### Application aux anciens membres

55. (1) Les articles 51 à 54 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un particulier qui met fin à son adhésion à l'Institut ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

#### Idem : biens

(2) Les articles 51 à 54 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un particulier visé au paragraphe (1), avant ou après qu'il cesse d'être membre.

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### Registre

56. Le registrateur crée et tient à jour un registre des membres de l'Institut, des cabinets et des stagiaires.

#### Certificat du registrateur comme preuve

57. Toute déclaration qui contient des renseignements provenant du registre et qui se présente comme étant certifiée conforme par le registrateur est admissible en preuve et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des renseignements qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire

**Duty of confidentiality**

58. (1) Every person engaged in the administration of this Act and the by-laws shall preserve secrecy respecting information or material that comes to his or her knowledge or possession in the course of his or her duties under this Act or the *Public Accounting Act, 2004*, and shall not disclose any such information or material to any person except,

- (a) to his or her counsel;
- (b) with the consent of the person to whom the information or material relates;
- (c) to the extent that the information or material is available to the public;
- (d) as may be required in connection with the administration of this Act and the by-laws or with any proceeding under this Act; or
- (e) as may otherwise be required by law.

**Offence and penalty**

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

**Application to corporation**

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

**Costs**

(4) In addition to the fine, on conviction for an offence under this section, a court may order that the convicted person pay to the Institute some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

**Same**

(5) Costs payable under subsection (4) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

**Limitation**

(6) No prosecution for a contravention of subsection (1) shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

**Disclosure to public authority**

59. (1) The Institute may apply to the Superior Court of Justice for an order authorizing the disclosure to a public authority of any information that a person to whom subsection 58 (1) applies would otherwise be prohibited from disclosing under that subsection.

d'établir la qualité officielle du registrateur ou l'authenticité de sa signature.

**Obligation de garder le secret**

58. (1) Quiconque travaille à l'application de la présente loi et des règlements administratifs est tenu au secret à l'égard de tous les renseignements ou pièces venant à sa connaissance ou en sa possession dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi ou la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) à son avocat;
- b) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements ou les pièces;
- c) dans la mesure où les renseignements ou les pièces sont accessibles au public;
- d) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements administratifs ou toute instance introduite sous le régime de celle-ci;
- e) dans la mesure où la loi l'exige par ailleurs.

**Infraction et peine**

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

**Application aux personnes morales**

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

**Dépens**

(4) Outre l'amende, un tribunal peut ordonner à une personne, lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, de payer à l'Institut la totalité ou une partie des frais que ce dernier a raisonnablement engagés pour intenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

**Idem**

(5) Les dépens payables en application du paragraphe (4) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

**Délai de prescription**

(6) Aucune poursuite pour contravention au paragraphe (1) ne peut être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

**Divulgence à un pouvoir public**

59. (1) L'Institut peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance autorisant la divulgation, à un pouvoir public, de tout renseignement que le paragraphe 58 (1) interdirait par ailleurs à une personne de divulguer en application de ce paragraphe.



**Restrictions**

(2) The court shall not make an order under this section if the information sought to be disclosed came to the knowledge of the Institute as a result of,

- (a) the making of an oral or written statement by a person in the course of an investigation, inspection or proceeding that may tend to criminate the person or establish the person's liability to civil proceedings, unless the statement was made at a hearing held under this Act;
- (b) the making of an oral or written statement disclosing matters that the court determines to be subject to solicitor-client privilege; or
- (c) the examination of a document that the court determines to be subject to solicitor-client privilege.

**Documents and other things**

(3) An order under this section that authorizes the disclosure of information may also authorize the delivery of documents or other things that are in the Institute's possession and that relate to the information.

**Persons not compellable**

60. No person to whom subsection 58 (1) applies shall be compelled to give testimony in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act, with regard to information obtained in the course of his or her duties.

**Documents not admissible**

61. No record of a proceeding under this Act and no document or thing prepared for or statement given at such a proceeding and no decision or order made in such a proceeding is admissible in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act.

**Protection from liability**

62. No action or other proceeding may be instituted against the Institute, the council or any committee, any member or former member of the Institute, of the council or of a committee, or any officer, employee or agent of the Institute or of the council for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of any power or duty of the Institute under this Act or the *Public Accounting Act, 2004* or for any alleged neglect or default in the exercise or performance in good faith of such power or duty.

**BY-LAWS****By-laws**

63. (1) The council may make by-laws necessary or desirable to conduct the business and carry out the objects of the Institute.

**Restrictions**

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du présent article si les renseignements dont on souhaite la divulgation sont venus à la connaissance de l'Institut par suite :

- a) soit d'une déclaration orale ou écrite qu'une personne a faite dans le cadre d'une enquête, d'une inspection ou d'une instance et qui peut avoir pour effet d'incriminer la personne ou d'établir sa responsabilité dans une instance civile, sauf si la déclaration a été faite lors d'une audience tenue en application de la présente loi;
- b) soit d'une déclaration orale ou écrite qui expose des éléments qui, selon le tribunal, sont protégés par le secret professionnel de l'avocat;
- c) soit de l'examen d'un document qui, selon le tribunal, est protégé par le secret professionnel de l'avocat.

**Documents et autres choses**

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article qui autorise la divulgation de renseignements peut également autoriser la remise de documents ou d'autres choses qui sont en la possession de l'Institut et qui ont trait à ces renseignements.

**Personnes non contraignables**

60. Aucune personne à laquelle s'applique le paragraphe 58 (1) ne doit être contrainte à témoigner dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant, au sujet de renseignements qu'elle obtient dans l'exercice de ses fonctions.

**Documents inadmissibles**

61. Le dossier d'une instance introduite en vertu de la présente loi, les documents ou choses préparés aux fins de celle-ci, les déclarations qui y sont faites ainsi que les décisions ou ordonnances qui y sont rendues ne sont pas admissibles en preuve dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant.

**Immunité**

62. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre l'Institut, le conseil, les comités, les membres ou anciens membres de l'Institut, du conseil ou d'un comité, ou les dirigeants, employés ou mandataires de l'Institut ou du conseil pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction de l'Institut prévus par la présente loi ou la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

**RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS****Règlements administratifs**

63. (1) Le conseil peut adopter les règlements administratifs nécessaires ou utiles à la conduite des activités et à la réalisation de la mission de l'Institut.

## Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the council may make by-laws with respect to the following matters:

1. Governing members of the Institute as Chartered Accountants, including establishing standards of practice, governing the imposition of restrictions and conditions on a member's right to practise as a Chartered Accountant, establishing classes of members and governing the granting, renewal, suspension and revocation of memberships.
2. Governing the calling and holding of meetings of the members of the Institute, including specifying and limiting the matters that may be considered at an annual meeting.
3. Governing the nomination and election of members of the Institute to the council, including fixing the number of elected members, setting out the qualifications that a member must meet in order to be elected to and serve on the council and setting out terms of office.
4. Governing the election and appointment of officers of the Institute and setting out their powers and duties.
5. Establishing the committees required by this Act and any additional committees, governing the names, composition, powers, duties and quorums of the committees, governing the appointment of individuals to the committees, and authorizing and governing the formation of panels of committees.
6. Delegating any of the council's powers or duties under this Act to one or more committees, to the President and Chief Executive Officer of the Institute or to the registrar, and specifying restrictions or conditions on the delegation.
7. Governing the registration of members of the Institute as sole proprietorships, including requiring the registration of sole proprietorships, specifying the requirements and qualifications for registration, governing applications for registration and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.
8. Governing the registration of entities as firms, including requiring the registration of firms, specifying additional entities that may register as a firm, specifying the requirements and qualifications for registration, governing applications for registration and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.
9. Governing firms as Chartered Accountants, including establishing standards of practice, governing the imposition of restrictions and conditions on a firm's practice, governing the names of firms and governing firms that are limited liability partnerships.

## Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif :

1. Régir les membres de l'Institut en leur qualité de comptables agréés, y compris fixer les normes d'exercice, régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement au droit d'un membre d'exercer la profession de comptable agréé, établir des catégories de membres et régir l'octroi de la qualité de membre ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des adhésions.
2. Régir la convocation et la tenue des assemblées des membres de l'Institut, y compris préciser et limiter les questions qui peuvent être étudiées à une assemblée annuelle.
3. Régir la mise en candidature et l'élection des membres de l'Institut au conseil, y compris fixer le nombre des membres élus, énoncer les qualités que doit posséder un membre pour être élu au conseil et y siéger et fixer la durée des mandats.
4. Régir l'élection et la nomination des dirigeants de l'Institut et énoncer leurs pouvoirs et leurs fonctions.
5. Constituer les comités qu'exige la présente loi et d'autres comités, en régir les appellations, la composition, les pouvoirs, les fonctions et le quorum, régir la nomination des particuliers aux comités, et autoriser et régir la constitution de sous-comités.
6. Déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs comités, au président et chef de la direction de l'Institut ou au registraire, et assortir la délégation de restrictions ou de conditions.
7. Régir l'inscription des membres de l'Institut à titre d'entreprises individuelles, y compris exiger l'inscription de celles-ci, préciser les critères et les conditions d'inscription et régir les demandes d'inscription ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.
8. Régir l'inscription d'entités à titre de cabinets, y compris exiger l'inscription de ceux-ci, préciser les autres entités qui peuvent s'inscrire à titre de cabinets, préciser les critères et les conditions d'inscription et régir les demandes d'inscription ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.
9. Régir les cabinets exerçant en qualité de comptables agréés, y compris fixer les normes d'exercice, régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement à l'exercice de la profession par un cabinet, régir les noms des cabinets et régir les cabinets qui sont des sociétés à responsabilité limitée.



10. Governing the establishment of professional corporations in accordance with section 26 and respecting the notification of a change in the shareholders of those corporations.
  11. Respecting any person, partnership or other entity that, in addition to practising as a Chartered Accountant, also practises another profession or provides other services, including requiring that the persons, partnerships and other entities be registered to engage in such activities, governing the registrations and their renewal, suspension and revocation and governing the restrictions and conditions that may be imposed on the registered persons, partnerships and other entities.
  12. Respecting the election and rights and duties of honorary members.
  13. Governing the resignation of members of the Institute.
  14. Governing the reinstatement or readmission of individuals who have resigned or whose membership is suspended or revoked.
  15. Governing the conduct of members of the Institute and firms as Chartered Accountants, including,
    - i. providing for rules of professional conduct, and
    - ii. governing complaints and discipline, including specifying requirements for the making of complaints.
  16. Governing investigations and practice inspections under this Act, including respecting the payment of the costs of an inspection.
  17. Governing continuing education and professional development, including providing for the development or approval of continuing education and professional development programs for members of the Institute and requiring members to successfully complete or participate in such programs, and governing the provision of professional development and related services to members and to non-members.
  18. Governing individuals as students, including,
    - i. requiring the registration of individuals as students and governing applications for registration,
    - ii. respecting the rights and duties of students, and
    - iii. providing that any provision of this Act or the by-laws apply to students with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws.
10. Régir la constitution de sociétés professionnelles conformément à l'article 26 et traiter de l'avis à donner de tout changement de leurs actionnaires.
  11. Traiter de toute personne, société de personnes ou autre entité qui exerce, outre la profession de comptable agréé, une autre profession ou fournit d'autres services, y compris exiger qu'elle soit inscrite en vue de se livrer à l'exercice de telles activités, régir les inscriptions et leur renouvellement, suspension et révocation et régir les restrictions et les conditions qui peuvent être imposées aux personnes, sociétés de personnes et autres entités inscrites.
  12. Traiter de l'élection, des droits et des obligations des membres honoraires.
  13. Régir la renonciation des membres de l'Institut à leur adhésion.
  14. Régir le rétablissement ou la réadmission des particuliers qui ont mis fin à leur adhésion ou dont l'adhésion est suspendue ou révoquée.
  15. Régir la conduite des membres de l'Institut et des cabinets en qualité de comptables agréés, y compris :
    - i. prévoir les règles de déontologie,
    - ii. régir les plaintes et la discipline, y compris préciser les exigences à remplir pour porter plainte.
  16. Régir les enquêtes et les inspections professionnelles prévues par la présente loi, y compris traiter du paiement des frais d'une inspection.
  17. Régir la formation professionnelle continue et les activités de perfectionnement professionnel, y compris prévoir l'élaboration ou l'approbation de programmes de formation professionnelle continue et de perfectionnement professionnel pour les membres de l'Institut et exiger que les membres réussissent ces programmes ou y participent, et régir la prestation d'activités de perfectionnement professionnel et de services connexes aux membres et aux non-membres.
  18. Régir les particuliers en leur qualité de stagiaires, y compris :
    - i. exiger l'inscription des particuliers à titre de stagiaires et régir les demandes d'inscription,
    - ii. traiter des droits et des obligations des stagiaires,
    - iii. prévoir l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements administratifs aux stagiaires avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs.

19. Respecting the minimum requirements for professional liability insurance that must be carried by members of the Institute and by firms.
20. Establishing and governing the payment of fees and other amounts that must be paid to the Institute and exempting any class of individual or entity from all or part of any fee or amount.
21. Respecting matters of procedure for any meeting, process or proceeding under this Act, including providing for the adoption of procedural rules for proceedings before committees under this Act.
22. Providing for the training and recognition of specialists.
23. Providing for the affiliation of the Institute with a university, college, school, corporation or other entity with similar or related objects.
24. Providing for the receipt, management and investment of contributions, donations and bequests from members of the Institute and others for benevolent and charitable purposes.
25. Governing the retention and destruction of information and documents in the possession of the Institute or any officer of the Institute, the council or any committee.
26. Respecting any matter that this Act refers to as a matter that the by-laws may specify, set out, determine or otherwise deal with.
27. Addressing any transitional issues that arise from the repeal of *The Chartered Accountants Act, 1956*.

#### Same, public accounting

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the council may make by-laws with respect to the following matters:

1. Governing matters relating to meeting and maintaining the standards that the Institute, as a designated body within the meaning of the *Public Accounting Act, 2004*, is required to meet and maintain in order to be authorized to license and govern the activities of its members as public accountants under that Act.
2. Governing matters relating to the licensing and governance of members of the Institute as public accountants, as permitted by the *Public Accounting Act, 2004*.
3. Governing matters relating to the practice, through a professional corporation, of public accounting by members of the Institute who are licensed under

19. Traiter des exigences minimales à l'égard de l'assurance responsabilité civile professionnelle que doivent souscrire les membres de l'Institut et les cabinets.
20. Fixer les droits et autres sommes qui doivent être versés à l'Institut et en régir le paiement, et exempter toute catégorie de particuliers ou d'entités du paiement de tout ou partie de ces droits ou de ces sommes.
21. Traiter des questions de procédure à l'égard de toute assemblée ou réunion, de tout processus ou de toute instance que prévoit la présente loi, y compris prévoir l'adoption de règles de procédure applicables aux instances introduites devant les comités en vertu de la présente loi.
22. Prévoir la formation et la reconnaissance des spécialistes.
23. Prévoir l'affiliation de l'Institut à une université, un collège, une école, une personne morale ou une autre entité poursuivant une mission similaire ou connexe.
24. Prévoir la réception, la gestion et le placement des contributions, des dons et des legs de la part, notamment, de membres de l'Institut à des fins de bienfaisance.
25. Régir la conservation et la destruction des renseignements et des documents qui sont en la possession de l'Institut ou de ses dirigeants, du conseil ou de tout comité.
26. Traiter de toute question à laquelle la présente loi fait référence en tant que question qui peut être précisée, énoncée, déterminée ou autrement traitée par règlement administratif.
27. Traiter des questions transitoires découlant de l'abrogation de la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956*.

#### Idem : expertise comptable

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif :

1. Régir les questions relatives au respect et au maintien des normes que l'Institut, à titre d'organisme désigné au sens de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, est tenu de respecter et de maintenir afin d'être autorisé à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre en vertu de cette loi.
2. Régir les questions relatives à la délivrance de permis d'experts-comptables aux membres de l'Institut et à la réglementation de ces derniers, comme l'autorise la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*.
3. Régir les questions relatives à l'exercice, par l'intermédiaire d'une société professionnelle, de l'expertise comptable par les membres de l'Institut



the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, as permitted by that Act.

4. Providing that any provision of this Act or the by-laws apply, with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws, with respect to,
  - i. members of the Institute who are licensed by the Institute under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, or
  - ii. professional corporations, established by one or more members of the Institute who are licensed by the Institute under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, that hold a valid certificate of authorization under that Act to practise as public accountants.

#### Limitation

(4) Despite section 64, a by-law made under paragraph 2, 3 or 4 of subsection (3) is of no effect unless the Institute is authorized under the *Public Accounting Act, 2004* to license and govern the activities of its members as public accountants.

#### General or particular

(5) A by-law made under this section may be general or particular in its application.

#### When by-law effective

64. (1) A by-law made by the council is effective on and after the day it is made.

#### Approval of by-law by members

(2) Despite subsection (1), a by-law made by the council does not continue to have effect unless it is approved by the members of the Institute at the earlier of the first annual meeting of the Institute following the making of the by-law and any general meeting at which the by-law is considered.

#### Effect of rejection

(3) A by-law that is not approved by the members of the Institute in accordance with subsection (2) ceases to have effect on the day on which the approval is withheld.

#### Same, validity

(4) The rejection of a by-law by the members of the Institute does not affect the validity of any action taken under the by-law while it was in effect.

#### Transition

65. Every by-law made by the council under *The Chartered Accountants Act, 1956* that is in force immediately before the day on which this section comes into

qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, comme l'autorise cette loi.

4. Prévoir l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements administratifs, avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs, à l'égard :
  - i. soit des membres de l'Institut qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré par celui-ci en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*,
  - ii. soit des sociétés professionnelles qui sont constituées par un ou plusieurs membres de l'Institut titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré par celui-ci en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* et qui détiennent un certificat d'autorisation valide délivré en vertu de cette loi aux fins de l'exercice de la profession d'expert-comptable.

#### Restriction

(4) Malgré l'article 64, un règlement administratif adopté en vertu de la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (3) est sans effet, à moins que l'Institut ne soit autorisé en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre.

#### Portée

(5) Les règlements administratifs adoptés en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Prise d'effet des règlements administratifs

64. (1) Les règlements administratifs adoptés par le conseil prennent effet le jour de leur adoption.

#### Approbation par les membres

(2) Malgré le paragraphe (1), un règlement administratif adopté par le conseil cesse d'avoir effet, à moins d'être approuvé par les membres de l'Institut à sa première assemblée annuelle qui suit l'adoption du règlement administratif ou, si elle lui est antérieure, à toute assemblée générale au cours de laquelle le règlement administratif est étudié.

#### Conséquence du rejet

(3) Le règlement administratif qui n'est pas approuvé par les membres de l'Institut conformément au paragraphe (2) cesse d'avoir effet le jour où l'approbation est refusée.

#### Idem : validité

(4) Le rejet d'un règlement administratif par les membres de l'Institut n'a pas d'incidence sur la validité de toute mesure prise en vertu du règlement administratif pendant qu'il avait effet.

#### Disposition transitoire

65. Les règlements administratifs adoptés par le conseil en vertu de la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* qui sont en vigueur immédiatement avant

force is deemed on that day to be a by-law of the Institute under this Act and shall remain in force, to the extent that it does not conflict with this Act, until it is amended or revoked by by-law under this Act.

#### REPEAL AND CONSEQUENTIAL AMENDMENT

##### Repeal

66. *The Chartered Accountants Act, 1956*, being chapter 7, is repealed.

##### *Business Corporations Act*

67. Paragraph 2 of clause 3.1 (2) (b) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

2. *Chartered Accountants Act, 2010*.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

##### Commencement

68. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Accounting Professions Act, 2010* receives Royal Assent.

##### Short title

69. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Chartered Accountants Act, 2010*.

le jour de l'entrée en vigueur du présent article sont réputés, ce jour-là, des règlements administratifs de l'Institut au sens de la présente loi et demeurent en vigueur, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi, jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés par règlement administratif adopté en vertu de la présente loi.

#### ABROGATION ET MODIFICATION CORRÉLATIVE

##### Abrogation

66. La loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956*, qui constitue le chapitre 7, est abrogée.

##### *Loi sur les sociétés par actions*

67. La disposition 2 de l'alinéa 3.1 (2) b) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. La *Loi de 2010 sur les comptables agréés*.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### Entrée en vigueur

68. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 sur les professions comptables* reçoit la sanction royale.

##### Titre abrégé

69. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2010 sur les comptables agréés*.





CHIZON  
B  
356



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

2<sup>e</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010



# Bill 172

# Projet de loi 172

**An Act to amend the  
Ticket Speculation Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur le trafic des billets de spectacle**

**The Hon. C. Bentley**  
Attorney General

**L'honorable C. Bentley**  
Procureur général

## Government Bill

## Projet de loi du gouvernement

1st Reading      April 29, 2009  
2nd Reading      November 18, 2010  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      29 avril 2009  
2<sup>e</sup> lecture      18 novembre 2010  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on Justice Policy and as reported  
to the Legislative Assembly December 1, 2010)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent de la justice et rapporté  
à l'Assemblée législative le 1<sup>er</sup> décembre 2010)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*





This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

---

#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ticket Speculation Act* to provide that it is an offence for related primary and secondary sellers to make available for sale in Ontario tickets for admission to the same event. An individual who is convicted of this offence is liable to a maximum fine of \$5,000; a corporation is liable to a maximum fine of \$50,000. The Attorney General is given the power to make regulations exempting any person or class of persons from the Act and prescribing conditions attaching to an exemption.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur le trafic des billets de spectacle* pour ériger en infraction le fait pour les vendeurs principaux et secondaires liés de mettre en vente en Ontario des billets d'entrée au même événement. Les particuliers déclarés coupables de cette infraction sont passibles d'une amende maximale de 5 000 \$; les personnes morales sont passibles d'une amende maximale de 50 000 \$. Le pouvoir de prendre des règlements exemptant des personnes ou des catégories de personnes de l'application de la Loi et de prescrire les conditions dont est assortie l'exemption est conféré au procureur général.

## An Act to amend the Ticket Speculation Act

Note: This Act amends the *Ticket Speculation Act*, which has not previously been amended.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### 1. (1) Section 1 of the *Ticket Speculation Act* is amended by adding the following definitions:

“primary seller” means a person, other than a secondary seller, who is engaged in the business of making tickets available for sale, and includes the owner of the place to which a ticket provides admission, the promoter of the event occurring at that place and any agent or broker of those persons; (“vendeur principal”)

“secondary seller” means a person who is engaged in the business of making available for sale tickets that have been acquired in any manner and by any person from or through a primary seller; (“vendeur secondaire”)

### (2) The French version of the definition of “ticket” in section 1 of the Act is amended by adding “Le terme «billet» a un sens correspondant.” at the end.

### ~~2. The Act is amended by adding the following section:~~

#### ~~Prohibition, primary seller~~

~~—2.1 (1) No primary seller shall make a ticket available for sale for admission to an event in Ontario if a ticket for admission to the same event is or has been made available for sale by a secondary seller who is related to the primary seller.~~

#### ~~Prohibition, secondary seller~~

~~—(2) No secondary seller shall make a ticket available for sale for admission to an event in Ontario if a ticket for admission to the same event is or has been made available for sale by a primary seller who is related to the secondary seller.~~

#### ~~Related~~

~~—(3) For the purposes of subsections (1) and (2), a primary seller and a secondary seller may be related directly or indirectly, including by means of an arrangement be-~~

## Loi modifiant la Loi sur le trafic des billets de spectacle

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur le trafic des billets de spectacle*, qui n'a pas été modifiée antérieurement.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### 1. (1) L'article 1 de la *Loi sur le trafic des billets de spectacle* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«vendeur principal» S'entend d'une personne, autre qu'un vendeur secondaire, dont l'activité commerciale consiste à mettre des billets de spectacle en vente et s'entend en outre du propriétaire du lieu dans lequel un billet donne droit à l'entrée, du promoteur de l'événement qui se déroule dans ce lieu et de tout agent ou courtier de ces personnes. («primary seller»)

«vendeur secondaire» Personne dont l'activité commerciale consiste à mettre en vente des billets de spectacle qui ont été acquis par quiconque de quelque manière que ce soit d'un vendeur principal ou par son intermédiaire. («secondary seller»)

### (2) La définition de «billet de spectacle» figurant à l'article 1 de la Loi est modifiée par insertion de la phrase «Le terme «billet» a un sens correspondant.» à la fin de la définition.

### ~~2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :~~

#### ~~Interdiction : vendeur principal~~

~~—2.1 (1) Aucun vendeur principal ne doit mettre en vente un billet d'entrée à un événement en Ontario si un vendeur secondaire qui lui est lié met ou a mis en vente un billet d'entrée au même événement.~~

#### ~~Interdiction : vendeur secondaire~~

~~—(2) Aucun vendeur secondaire ne doit mettre en vente un billet d'entrée à un événement en Ontario si un vendeur principal qui lui est lié met ou a mis en vente un billet d'entrée au même événement.~~

#### ~~Lié~~

~~—(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), un vendeur principal et un vendeur secondaire peuvent être liés directement ou indirectement, notamment au moyen~~



~~tween them or on their behalf for the secondary seller to make tickets available for sale.~~

#### Offence

~~—(4) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to,~~

- ~~—(a) if the person is an individual, a fine of not more than \$5,000; and~~
- ~~—(b) if the person is a corporation, a fine of not more than \$50,000.~~

### 2. The Act is amended by adding the following section:

#### Prohibition, primary seller

2.1 (1) No primary seller shall make a ticket available for sale for admission to an event in Ontario if a ticket for admission to the same event is or has been made available for sale by a secondary seller who is related to the primary seller.

#### Prohibition, secondary seller

(2) No secondary seller shall make a ticket available for sale for admission to an event in Ontario if a ticket for admission to the same event is or has been made available for sale by a primary seller who is related to the secondary seller.

#### Related

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), a primary seller and a secondary seller are related if a relationship between them, whether corporate, contractual or other, results, directly or indirectly, in an incentive for the primary seller to withhold tickets for sale by the primary seller so that they can be sold by, through or with the assistance of the secondary seller instead.

#### Offence

(4) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to,

- (a) if the person is an individual, a fine of not more than \$5,000; and
- (b) if the person is a corporation, a fine of not more than \$50,000.

### 3. The Act is amended by adding the following section:

#### Regulations

4. The Attorney General may make regulations exempting any person or class of persons from this Act and prescribing conditions attaching to an exemption.

#### Commencement

4. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

~~d'un arrangement conclu entre eux ou pour leur compte en vue de la mise en vente de billets par le vendeur secondaire.~~

#### Infraction

~~—(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :~~

- ~~—a) d'une amende maximale de 5 000 \$, dans le cas d'un particulier;~~
- ~~—b) d'une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'une personne morale.~~

### 2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Interdiction : vendeur principal

2.1 (1) Aucun vendeur principal ne doit mettre en vente un billet d'entrée à un événement en Ontario si un vendeur secondaire qui lui est lié met ou a mis en vente un billet d'entrée au même événement.

#### Interdiction : vendeur secondaire

(2) Aucun vendeur secondaire ne doit mettre en vente un billet d'entrée à un événement en Ontario si un vendeur principal qui lui est lié met ou a mis en vente un billet d'entrée au même événement.

#### Vendeurs liés

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), un vendeur principal et un vendeur secondaire sont liés si des relations existent entre eux, qu'il s'agisse notamment de relations contractuelles ou d'entreprise, qui ont pour effet d'inciter, directement ou indirectement, le vendeur principal à retenir des billets destinés à la mise en vente par celui-ci de sorte qu'ils puissent être vendus, à la place, par le vendeur secondaire, par son intermédiaire ou avec son aide.

#### Infraction

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 5 000 \$, dans le cas d'un particulier;
- b) d'une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'une personne morale.

### 3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Règlements

4. Le procureur général peut, par règlement, exempter toute personne ou catégorie de personnes de l'application de la présente loi et prescrire les conditions dont est assortie l'exemption.

#### Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Short title

5. The short title of this Act is the *Ticket Speculation Amendment Act, 2010*.

## Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 modifiant la Loi sur le trafic des billets de spectacle*.











AZON  
B  
356



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

2<sup>e</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

# Bill 172

*(Chapter 27  
Statutes of Ontario, 2010)*

**An Act to amend the  
Ticket Speculation Act**

**The Hon. C. Bentley**  
Attorney General

1st Reading	April 29, 2009
2nd Reading	November 18, 2010
3rd Reading	December 2, 2010
Royal Assent	December 8, 2010



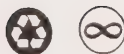
# Projet de loi 172

*(Chapitre 27  
Lois de l'Ontario de 2010)*

**Loi modifiant la  
Loi sur le trafic des billets de spectacle**

**L'honorable C. Bentley**  
Procureur général

1 <sup>re</sup> lecture	29 avril 2009
2 <sup>e</sup> lecture	18 novembre 2010
3 <sup>e</sup> lecture	2 décembre 2010
Sanction royale	8 décembre 2010





## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 172 and does not form part of the law. Bill 172 has been enacted as Chapter 27 of the Statutes of Ontario, 2010.*

The Bill amends the *Ticket Speculation Act* to provide that it is an offence for related primary and secondary sellers to make available for sale in Ontario tickets for admission to the same event. An individual who is convicted of this offence is liable to a maximum fine of \$5,000; a corporation is liable to a maximum fine of \$50,000. The Attorney General is given the power to make regulations exempting any person or class of persons from the Act and prescribing conditions attaching to an exemption.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 172, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 172 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 2010.*

Le projet de loi modifie la *Loi sur le trafic des billets de spectacle* pour ériger en infraction le fait pour les vendeurs principaux et secondaires liés de mettre en vente en Ontario des billets d'entrée au même événement. Les particuliers déclarés coupables de cette infraction sont passibles d'une amende maximale de 5 000 \$; les personnes morales sont passibles d'une amende maximale de 50 000 \$. Le pouvoir de prendre des règlements exemptant des personnes ou des catégories de personnes de l'application de la Loi et de prescrire les conditions dont est assortie l'exemption est conféré au procureur général.

## An Act to amend the Ticket Speculation Act

Note: This Act amends the *Ticket Speculation Act*, which has not previously been amended.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### 1. (1) Section 1 of the *Ticket Speculation Act* is amended by adding the following definitions:

“primary seller” means a person, other than a secondary seller, who is engaged in the business of making tickets available for sale, and includes the owner of the place to which a ticket provides admission, the promoter of the event occurring at that place and any agent or broker of those persons; (“vendeur principal”)

“secondary seller” means a person who is engaged in the business of making available for sale tickets that have been acquired in any manner and by any person from or through a primary seller; (“vendeur secondaire”)

(2) The French version of the definition of “ticket” in section 1 of the Act is amended by adding “Le terme «billet» a un sens correspondant.” at the end.

### 2. The Act is amended by adding the following section:

#### Prohibition, primary seller

2.1 (1) No primary seller shall make a ticket available for sale for admission to an event in Ontario if a ticket for admission to the same event is or has been made available for sale by a secondary seller who is related to the primary seller.

#### Prohibition, secondary seller

(2) No secondary seller shall make a ticket available for sale for admission to an event in Ontario if a ticket for admission to the same event is or has been made available for sale by a primary seller who is related to the secondary seller.

#### Related

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), a primary seller and a secondary seller are related if a relationship between them, whether corporate, contractual or other, results, directly or indirectly, in an incentive for the

## Loi modifiant la Loi sur le trafic des billets de spectacle

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur le trafic des billets de spectacle*, qui n’a pas été modifiée antérieurement.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

### 1. (1) L’article 1 de la *Loi sur le trafic des billets de spectacle* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«vendeur principal» S’entend d’une personne, autre qu’un vendeur secondaire, dont l’activité commerciale consiste à mettre des billets de spectacle en vente et s’entend en outre du propriétaire du lieu dans lequel un billet donne droit à l’entrée, du promoteur de l’événement qui se déroule dans ce lieu et de tout agent ou courtier de ces personnes. («primary seller»)

«vendeur secondaire» Personne dont l’activité commerciale consiste à mettre en vente des billets de spectacle qui ont été acquis par quiconque de quelque manière que ce soit d’un vendeur principal ou par son intermédiaire. («secondary seller»)

(2) La définition de «billet de spectacle» figurant à l’article 1 de la Loi est modifiée par insertion de la phrase «Le terme «billet» a un sens correspondant.» à la fin de la définition.

### 2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

#### Interdiction : vendeur principal

2.1 (1) Aucun vendeur principal ne doit mettre en vente un billet d’entrée à un événement en Ontario si un vendeur secondaire qui lui est lié met ou a mis en vente un billet d’entrée au même événement.

#### Interdiction : vendeur secondaire

(2) Aucun vendeur secondaire ne doit mettre en vente un billet d’entrée à un événement en Ontario si un vendeur principal qui lui est lié met ou a mis en vente un billet d’entrée au même événement.

#### Vendeurs liés

(3) Pour l’application des paragraphes (1) et (2), un vendeur principal et un vendeur secondaire sont liés si des relations existent entre eux, qu’il s’agisse notamment de relations contractuelles ou d’entreprise, qui ont pour effet



primary seller to withhold tickets for sale by the primary seller so that they can be sold by, through or with the assistance of the secondary seller instead.

#### Offence

(4) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to,

- (a) if the person is an individual, a fine of not more than \$5,000; and
- (b) if the person is a corporation, a fine of not more than \$50,000.

**3. The Act is amended by adding the following section:**

#### Regulations

4. The Attorney General may make regulations exempting any person or class of persons from this Act and prescribing conditions attaching to an exemption.

#### Commencement

**4. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

#### Short title

**5. The short title of this Act is the *Ticket Speculation Amendment Act, 2010*.**

d'inciter, directement ou indirectement, le vendeur principal à retenir des billets destinés à la mise en vente par celui-ci de sorte qu'ils puissent être vendus, à la place, par le vendeur secondaire, par son intermédiaire ou avec son aide.

#### Infraction

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 5 000 \$, dans le cas d'un particulier;
- b) d'une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'une personne morale.

**3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Rèlements

4. Le procureur général peut, par règlement, exempter toute personne ou catégorie de personnes de l'application de la présente loi et prescrire les conditions dont est assortie l'exemption.

#### Entrée en vigueur

**4. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

#### Titre abrégé

**5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 modifiant la Loi sur le trafic des billets de spectacle*.**



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

2<sup>e</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

# Bill 191



# Projet de loi 191

**An Act with respect to  
land use planning and  
protection in the Far North**

**Loi relative à l'aménagement  
et à la protection du Grand Nord**

**The Hon. L. Jeffrey**  
Minister of Natural Resources

**L'honorable L. Jeffrey**  
Ministre des Richesses naturelles

## Government Bill

## Projet de loi du gouvernement

1st Reading      June 2, 2009  
2nd Reading      June 3, 2010  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      2 juin 2009  
2<sup>e</sup> lecture      3 juin 2010  
3<sup>e</sup> lecture

Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on General Government and as reported  
to the Legislative Assembly September 16, 2010)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent des affaires gouvernementales  
et rapporté à l'Assemblée législative  
le 16 septembre 2010)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario







This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

## EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new Act with respect to land use planning and protection in the Far North. The area that constitutes the Far North is set out in the Act, but can be more particularly described in regulations made under the Act. The Act applies only to public land, and not any part of an Indian reserve or land owned by the federal Crown or located in a municipality. First Nations, as defined in the Act, may contribute their traditional knowledge and perspectives on protection and conservation for the purposes of land use planning under the Act.

~~The Minister responsible for the administration of the Act is required to have a Far North land use strategy prepared to assist in the preparation of community based land use plans. The strategy must take into account the objectives for land use planning in the Far North that are set out in the Act. Those objectives include considerations such as a significant role in the planning for First Nations as defined in the Act and other cultural, ecological and economic factors. The strategy must also contain all Far North policy statements that the Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, issues on matters of provincial interest to land use planning in the Far North. The Minister must post all Far North policy statements on the Government of Ontario site on the Internet.~~

The Minister responsible for the administration of the Act is required to have a Far North land use strategy prepared, based on the advice, if any, provided by a joint body that is composed in equal numbers of persons who are members of First Nations and persons who are officials of the Government of Ontario. The purpose of the strategy is to assist in the preparation of community based land use plans and to guide the integration of matters that are beyond the geographic scope of the planning area of each of those plans. The strategy must take into account the advice, if any, provided by the joint body and the objectives for land use planning in the Far North that are set out in the Act. Those objectives include considerations such as a significant role in the planning for First Nations as defined in the Act and other cultural, ecological and economic factors. The strategy must also contain all Far North policy statements, if any, that the joint body recommends to the Minister on matters that are relevant to land use planning in the Far North and that the Minister issues with the approval of the Lieutenant Governor in Council. The strategy may also contain policies related to categories of land use designations and protected areas. The Minister must post all Far North policy statements and a current copy of the Far North land use strategy on the Government of Ontario site on the Internet.

The Minister is required to work with the First Nations, as defined in the Act, that have one or more reserves in the Far North and that indicate their interest in preparing a community based land use plan. If other First Nations, as defined in the Act, not

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi relative à l'aménagement et à la protection du Grand Nord. La zone qui constitue le Grand Nord est définie dans la Loi; elle peut cependant être définie plus précisément dans les règlements pris en application de la Loi. La Loi s'applique uniquement aux terres publiques et non à une partie quelconque d'une réserve indienne, aux terres appartenant à la Couronne fédérale ou à celles situées dans une municipalité. Les Premières nations, au sens de la Loi, peuvent mettre à contribution leurs connaissances traditionnelles et perspectives en matière de protection et de conservation aux fins de l'aménagement du territoire prévu par la Loi.

~~Le ministre chargé de l'application de la Loi est tenu de faire en sorte que soit élaborée une stratégie d'aménagement du Grand Nord pour aider à l'élaboration de plans communautaires d'aménagement du territoire. La stratégie doit tenir compte des objectifs relatifs à l'aménagement du Grand Nord qui sont énoncés dans la Loi. Ces objectifs comprennent des considérations telles que le rôle important dans l'aménagement que doivent jouer les Premières nations au sens de la Loi et d'autres facteurs culturels, écologiques et économiques. La stratégie doit également comprendre toutes les déclarations de principes sur le Grand Nord que le ministre, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, fait sur les questions d'intérêt provincial en ce qui concerne l'aménagement du territoire dans cette région. Le ministre doit afficher toutes ces déclarations de principes sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario.~~

Le ministre chargé de l'application de la Loi est tenu de faire en sorte que soit élaborée une stratégie d'aménagement du Grand Nord selon les conseils fournis, le cas échéant, par un organisme paritaire composé d'un nombre égal de personnes qui sont membres de Premières nations et de personnes qui sont fonctionnaires du gouvernement de l'Ontario. La stratégie a pour but d'aider à l'élaboration de plans communautaires d'aménagement du territoire et de guider l'intégration des questions qui vont au-delà de l'étendue géographique de la zone d'aménagement que prévoit chacun de ces plans. Elle doit tenir compte des conseils fournis, le cas échéant, par l'organisme paritaire et des objectifs relatifs à l'aménagement du Grand Nord qui sont énoncés dans la Loi. Ces objectifs comprennent des considérations telles que le rôle important dans l'aménagement que doivent jouer les Premières nations au sens de la Loi et d'autres facteurs culturels, écologiques et économiques. La stratégie doit également comprendre toutes les déclarations de principes sur le Grand Nord, s'il y en a, que l'organisme paritaire recommande au ministre à l'égard des questions se rapportant à l'aménagement du territoire dans cette région et que le ministre fait avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil. Elle peut également comprendre des politiques ayant trait à des catégories de désignations d'utilisation du sol et catégories de zones protégées. Le ministre doit afficher toutes ces déclarations de principes et le texte à jour de la stratégie d'aménagement du Grand Nord sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario.

Le ministre est tenu de travailler avec les Premières nations, au sens de la Loi, qui ont une ou plusieurs réserves dans le Grand Nord et qui font part de leur intérêt dans l'élaboration d'un plan communautaire d'aménagement du territoire. Si d'autres Pre-



having a reserve in the Far North indicate their interest in so working with the Minister, the Minister can agree to work with them as well. The parties work together by way of a joint planning team that they are required to create. First, the parties must first approve terms of reference to guide the designation of a planning area and the preparation of the plan. Next, the Minister must make an order designating a planning area, to which the plan will apply. The parties prepare a draft plan for public consultation. Regulations made under the Act can specify categories of land use designations in the planning area and the development, land uses and activities that are permitted or are not permitted in each category. If such regulations are made, the plan must specify the category of land use designation to which areas in the planning area belong. If no such regulations are made, the plan must specify the development, land uses and activities that are permitted or are not permitted in the area of each land use designation. The plan must also designate at least one area in the planning area as a protected area. A community based land use plan does not take effect until the parties that prepared it approve and it. Once a community based use plan is approved, the Minister must post a copy of it, as approved, is posted on the Government of Ontario site on the Internet.

The Act allows the planning area to be amended before or after a community based land use plan is approved. The Act also allows the parties that approved a community based land use plan to amend it in other respects with the approval of all parties. At the request of the First Nations that approved a community based land use plan, the Minister can make regulations specifying boundaries of a protected area that supersede those specified in the designation of the area found in the plan.

The Act sets out restrictions on development in any area of the Far North for which there is no community based land use plan. The restrictions do not include any development for which the required authorization was obtained before the day the Act comes into force or certain other developments if the Minister has made an order stating that the development is predominantly for community use in the area of the development or if the Lieutenant Governor in Council has made an order stating that the development is in the social and economic interests of Ontario and takes into account the objectives for land use planning set out in the Act.

The Act sets out restrictions on development in any area of the Far North for which there is no community based land use plan. The restrictions do not include the following:

1. A development for which the required authorization was obtained before the day the Act comes into force.
2. A development if certain conditions are met, including the conditions that the First Nations in the area support the development and a draft community based land use plan has been prepared for the area, subject to some exceptions.
3. A development if the Minister makes an order stating that the development is predominantly for community use in the area of the development.
4. A development if the Lieutenant Governor in Council, after taking into account the objectives for land use planning set out in the Act, makes an order stating that the development is in the social and economic interests of Ontario.

The Act also sets out restrictions on development in any area of the Far North for which there is a community based land use

mières nations, au sens de la Loi, qui n'ont pas de réserve dans le Grand Nord font part du même intérêt, le ministre peut convenir de travailler également avec elles. Les parties travaillent ensemble au moyen d'une équipe mixte de planification qu'elles sont tenues de former. Elles doivent d'abord approuver un cadre de référence visant à guider la désignation d'une zone d'aménagement et l'élaboration du plan. Ensuite, le ministre doit désigner par arrêté la zone d'aménagement à laquelle le plan s'appliquera. Les parties élaborent une ébauche du plan aux fins de consultation publique. Les règlements pris en application de la Loi peuvent préciser des catégories de désignations d'utilisation du sol dans la zone d'aménagement ainsi que les travaux, utilisations du sol et les activités qui sont permises ou non permis dans chaque catégorie. Si de tels règlements sont pris, le plan doit préciser la catégorie de désignation d'utilisation du sol à laquelle appartiennent les zones situées dans la zone d'aménagement. Si aucun règlement n'est pris, le plan doit préciser les travaux, utilisations du sol et les activités qui sont permises ou non permis dans la zone à laquelle s'applique chaque désignation d'utilisation du sol. Le plan doit également désigner au moins une zone dans la zone d'aménagement comme zone protégée. Tout plan communautaire d'aménagement du territoire n'entre en vigueur que lorsqu'il est approuvé par les parties qui l'ont élaboré et qu'une copie du. Une fois le plan approuvé est affichée, le ministre doit en afficher une copie sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario.

La Loi permet la modification de la zone d'aménagement avant ou après l'approbation d'un plan communautaire d'aménagement du territoire. Elle permet également aux parties qui ont approuvé un tel plan de le modifier à d'autres égards avec l'approbation de toutes les parties. À la demande des Premières nations qui ont approuvé un plan communautaire d'aménagement du territoire, le ministre peut, par règlement, préciser les limites d'une zone protégée qui remplacent celles qui sont précisées dans la désignation de la zone figurant dans le plan.

La Loi énonce des restrictions sur les travaux permis dans toute zone du Grand Nord à l'égard de laquelle il n'existe pas de plan communautaire d'aménagement du territoire. Aucune restriction ne s'applique toutefois aux travaux pour lesquels l'autorisation requise a été obtenue avant le jour de l'entrée en vigueur de la Loi, ni à certains autres travaux si le ministre a établi par arrêté qu'ils serviront principalement la communauté dans la zone où ils doivent avoir lieu ou si le lieutenant gouverneur en conseil a établi par décret qu'ils serviront les intérêts socio-économiques de l'Ontario et tiennent compte des objectifs en matière d'aménagement du territoire énoncés dans la Loi.

La Loi énonce des restrictions sur les travaux permis dans toute zone du Grand Nord à l'égard de laquelle il n'existe pas de plan communautaire d'aménagement du territoire. Aucune restriction ne s'applique toutefois aux travaux suivants :

1. Les travaux pour lesquels l'autorisation requise a été obtenue avant le jour de l'entrée en vigueur de la Loi.
2. Les travaux à l'égard desquels certaines conditions sont réunies, notamment celles voulant que les Premières nations dans la zone les soutiennent et que l'ébauche d'un plan communautaire d'aménagement du territoire ait été élaborée à l'égard de la zone, sous réserve d'exceptions.
3. Les travaux à l'égard desquels le ministre établit par arrêté qu'ils serviront principalement la communauté dans la zone où ils doivent avoir lieu.
4. Les travaux à l'égard desquels le lieutenant-gouverneur en conseil, après avoir tenu compte des objectifs en matière d'aménagement du territoire énoncés dans la Loi, établit par décret qu'ils serviront les intérêts socio-économiques de l'Ontario.

La Loi énonce également des restrictions applicables aux travaux permis dans toute zone du Grand Nord à l'égard de la-

plan and further restrictions on development if the area is designated as a protected area. There are some exceptions, such as the right to acquire, use or occupy public land or to carry on activities on public land if the person exercising the right acquired it before the day the plan or a relevant amendment to the plan comes into force and the right is in good standing on that day. The Minister can make a compliance order to require a person to stop any activity that, in the opinion of the Minister, is in contravention of the restrictions on development in any area of the Far North for which there is a community based land use plan.

The Bill makes a consequential amendment to the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006* to reflect the designation of protected areas. It also amends the *Public Lands Act* to ensure that land use plans prepared under that Act which apply to a planning unit under that Act do not apply to a planning area to which a community based land use plan applies.

quelle il existe un plan communautaire d'aménagement du territoire ainsi que d'autres restrictions applicables aux travaux permis—si la zone est désignée comme zone protégée. Certaines exceptions sont prévues, telle que le droit d'acquérir, d'utiliser ou d'occuper des terres publiques ou d'y exercer des activités si la personne exerçant ce droit l'a acquis avant le jour de l'entrée en vigueur du plan ou d'une modification pertinente de celui-ci et que ce droit est en règle ce jour-là. Le ministre peut prendre un arrêté de conformité exigeant d'une personne qu'elle cesse toute activité qui, à son avis, contrevient aux restrictions applicables aux travaux permis dans une zone du Grand Nord à l'égard de laquelle il existe un plan communautaire d'aménagement du territoire.

Le projet de loi apporte une modification corrélative à la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation* qui tient compte de la désignation de zones protégées. Il modifie également la *Loi sur les terres publiques* afin de garantir que les plans d'aménagement du territoire élaborés aux termes de cette loi et s'appliquant à une unité d'aménagement visée par cette loi ne s'appliquent pas à une zone d'aménagement visée par un plan communautaire d'aménagement du territoire.





**An Act with respect to  
land use planning and  
protection in the Far North**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**CONTENTS**

INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Purpose of the Act
2. Definitions
- ~~3. Interpretation~~
4. Non-application of Act
5. Orders under Act

LAND USE PLANNING

6. Objectives for land use planning
  - 6.1 Contribution of First Nations
  - 6.2 Joint body
7. Far North land use strategy
8. Community based land use plan
9. Amendment of plan
10. Regulation for boundaries of protected areas
11. Development if no community based land use plan
12. Area of provisional protection
13. Development if community based land use plan
14. Compliance order

GENERAL

15. Agreements made by Minister
16. ~~Advising bodies~~ Minister's authority unaffected by growth plan
- 16.1 Collection of personal information
17. No liability
- 17.1 Conflict
18. Regulations

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

19. Transition, this Act
20. Mining Act
21. Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006
22. Public Lands Act

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

23. Commencement
24. Short title

**Loi relative à l'aménagement  
et à la protection du Grand Nord**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**SOMMAIRE**

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

1. Objet de la Loi
2. Définitions
- ~~3. Interprétation~~
4. Non-application de la Loi
5. Arrêtes et décrets pris en vertu de la Loi

AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

6. Objectifs relatifs à l'aménagement du territoire
  - 6.1 Contribution des Premières nations
  - 6.2 Organisme paritaire
7. Stratégie d'aménagement du Grand Nord
8. Plan communautaire d'aménagement du territoire
9. Modification du plan
10. Règlement fixant les limites des zones protégées
11. Travaux en l'absence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire
12. Zone de protection provisoire
13. Travaux en présence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire
14. Arrêté de conformité

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

15. Ententes conclues par le ministre
16. ~~Organismes consultatifs~~ Pouvoir du ministre non touché par le plan de croissance
- 16.1 Collecte de renseignements personnels
17. Immunité
- 17.1 Incompatibilité
18. Règlements

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

19. Disposition transitoire : la présente loi
20. Loi sur les mines
21. Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation
22. Loi sur les terres publiques

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

23. Entrée en vigueur
24. Titre abrégé



## INTERPRETATION AND APPLICATION

Purpose of the Act

—1. The purpose of this Act is to provide for community based land use planning in the Far North that directly involves First Nations in the planning and that supports the environmental, social and economic objectives for land use planning for the peoples of Ontario that are set out in section 6.

Purpose of the Act

1. The purpose of this Act is to provide for community based land use planning in the Far North that,

- (a) sets out a joint planning process between the First Nations and Ontario;
- (b) supports the environmental, social and economic objectives for land use planning for the peoples of Ontario that are set out in section 6; and
- (c) is done in a manner that is consistent with the recognition and affirmation of existing Aboriginal and treaty rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*, including the duty to consult.

Definitions

2. In this Act,

“band” and “reserve” have the same meaning as in the *Indian Act* (Canada); (“bande”, “réserve”)

“community based land use plan” means a land use plan that has been prepared under section 8 and approved as required by that section; (“plan communautaire d’aménagement du territoire”)

“council” with respect to a band, has the same meaning as “council of the band” as defined in the *Indian Act* (Canada); (“conseil”)

“Far North” means,

- (a) the portion of Ontario that lies north of the land consisting of,
  - (i) Woodland Caribou Provincial Park,
  - (ii) the following management units designated under section 7 of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* as of May 1, 2009: Red Lake Forest, Trout Lake Forest, Lac Seul Forest and Caribou Forest,
  - (iii) Wabakimi Provincial Park, and
  - (iv) the following management units designated under section 7 of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* as of May 1, 2009: Ogoki Forest, Kenogami Forest, Hearst Forest, Gordon Cosens Forest and Cochrane-Moose River, or

## INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Objet de la Loi

—1. La présente loi a pour objet de prévoir un aménagement communautaire du Grand Nord auquel participent directement les Premières nations et qui soutient les objectifs environnementaux, sociaux et économiques de l’aménagement du territoire au profit des peuples de l’Ontario qui sont énoncés à l’article 6.

Objet de la Loi

1. La présente loi a pour objet de prévoir un aménagement communautaire du Grand Nord qui satisfait aux exigences suivantes :

- a) il établit un processus mixte de planification entre les Premières nations et l’Ontario;
- b) il soutient les objectifs environnementaux, sociaux et économiques de l’aménagement du territoire au profit des peuples de l’Ontario qui sont énoncés à l’article 6;
- c) il est effectué d’une façon compatible avec la reconnaissance et la confirmation des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones prévues par l’article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, y compris l’obligation de mener des consultations.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«bande» et «réserve» S’entendent au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («band», «reserve»)

«conseil» Relativement à une bande, s’entend au sens de «conseil de la bande» tel que ce terme est défini dans la *Loi sur les Indiens* (Canada). («council»)

«déclaration de principes sur le Grand Nord» Déclaration de principes faite par le ministre en vertu du paragraphe 7(6)6.2 (7). («Far North policy statement»)

«Grand Nord» S’entend, selon le cas :

- a) de la partie de l’Ontario située au nord des terres constituées de ce qui suit :
  - (i) le parc provincial Woodland Caribou,
  - (ii) les unités de gestion suivantes désignées en vertu de l’article 7 de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* à compter du 1<sup>er</sup> mai 2009 : la forêt Red Lake, la forêt Trout Lake, la forêt Lac Seul et la forêt Caribou,
  - (iii) le parc provincial Wabakimi,
  - (iv) les unités de gestion suivantes désignées en vertu de l’article 7 de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* à compter du 1<sup>er</sup> mai 2009 : la forêt Ogoki, la forêt Kenogami, la forêt Hearst, la forêt Gordon Cosens et Cochrane-Moose River;

(b) the area, if any, that is set out in the regulations made under this Act and that describes the area described in clause (a) more specifically; (“Grand Nord”)

“Far North land use strategy” means the strategy for land use planning in the Far North that is prepared under section 7; (“stratégie d’aménagement du Grand Nord”)

“Far North policy statement” means a policy statement issued by the Minister under subsection ~~7 (6)~~ 6.2 (7); (“déclaration de principes sur le Grand Nord”)

“First Nation” means a band having one or more reserves set apart for it in the area of Treaty No. 5 or The James Bay Treaty - Treaty No. 9 ~~which was made~~ which latter treaty was made in 1905 and 1906 with adhesions made in 1929 and 1930; (“Première nation”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources or any other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“planning area” means an area of public land in the Far North that is designated in an order made under subsection 8 (3); (“zone d’aménagement”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“protected area” means an area of land that is designated as such by a land use plan under clause 8 (8) (c) if the plan is approved as a community based land use plan; (“zone protégée”)

“public land” has the same meaning as in the *Public Lands Act*. (“terres publiques”)

#### Interpretation

~~3. This Act shall be interpreted in a manner that is consistent with the recognition and affirmation of existing Aboriginal and treaty rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*, including the duty to consult.~~

#### Non-application of Act

4. This Act does not apply to,

- (a) any part of a reserve;
- (b) land vested in the Crown in right of Canada;
- (c) any part of a municipality; or
- (d) land that is not public land.

#### Orders under Act

5. (1) An order of the Minister or the Lieutenant Governor in Council made under this Act is not a regulation within the meaning of Part III of the *Legislation Act, 2006*.

b) le territoire, s’il y en a un, qui est délimité dans les règlements pris en application de la présente loi et qui définit plus précisément le territoire défini à l’alinéa a). («Far North»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application de la présente loi a été assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«plan communautaire d’aménagement du territoire» Plan d’aménagement du territoire qui a été élaboré en application de l’article 8 et approuvé conformément à cet article. («community based land use plan»)

«Première nation» Bande dont une ou plusieurs réserves sont mises à part pour elle dans la zone visée par le Traité n° 5 ou le Traité de la Baie James – Traité n° 9 ~~qui a été conclu~~, ce dernier traité ayant été conclu en 1905 et 1906 et les adhesions à ce dernier signées en 1929 et 1930. («First Nation»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«stratégie d’aménagement du Grand Nord» Stratégie d’aménagement du Grand Nord qui est élaborée en application de l’article 7. («Far North land use strategy»)

«terres publiques» S’entend au sens de la *Loi sur les terres publiques*. («public land»)

«zone d’aménagement» Zone de terres publiques située dans le Grand Nord qui est désignée dans un arrêté pris en vertu du paragraphe 8 (3). («planning area»)

«zone protégée» Territoire désigné comme zone protégée dans un plan d’aménagement du territoire aux termes de l’alinéa 8 (8) c), si le plan est approuvé comme plan communautaire d’aménagement du territoire. («protected area»)

#### Interprétation

~~3. La présente loi doit s’interpréter d’une façon compatible avec les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones reconnus et confirmés par l’article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, y compris l’obligation de mener des consultations.~~

#### Non-application de la Loi

4. La présente loi ne s’applique pas aux territoires suivants :

- a) toute partie d’une réserve;
- b) les terres dévolues à la Couronne du chef du Canada;
- c) toute partie d’une municipalité;
- d) les terres qui ne sont pas des terres publiques.

#### Arrêtes et décrets pris en vertu de la Loi

5. (1) Ni les arrêtés du ministre ni les décrets du lieutenant-gouverneur en conseil qui sont pris en vertu de la présente loi ne sont des règlements au sens de la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*.



**No hearing required**

(2) The Minister or the Lieutenant Governor in Council is not required to hold or afford to a person an opportunity for a hearing before making an order under this Act.

**Publication**

(3) The Minister shall post on the Government of Ontario site on the Internet a copy of the orders that the Minister and the Lieutenant Governor in Council make under this Act.

**LAND USE PLANNING****Objectives for land use planning**

6. The following are objectives for land use planning in the Far North:

- ~~1. A significant role for First Nations in the planning.~~
1. A significant role for First Nations in the planning.
2. The protection of areas of cultural value in the Far North and the protection of ecological systems in the Far North by including at least 225,000 square kilometres of the Far North in an interconnected network of protected areas designated in community based land use plans.
3. The maintenance of biological diversity, ecological processes and ecological functions, including the storage and sequestration of carbon in the Far North.
4. Enabling sustainable economic development that benefits the First Nations.

**Contribution of First Nations**

6.1 First Nations may contribute their traditional knowledge and perspectives on protection and conservation for the purposes of land use planning under this Act.

**Joint body**

6.2 (1) Any First Nation having one or more reserves in the Far North and any First Nation with whom the Minister has agreed to work to prepare terms of reference under subsection 8 (2) may indicate an interest to the Minister to initiate discussions with respect to establishing a joint body to,

- (a) advise on the development, implementation and co-ordination of land use planning in the Far North in accordance with this Act; and
- (b) perform the other advisory functions to which the Minister and the First Nations that participate in the discussions agree.

**Discussions**

(2) If one or more First Nations indicate their interest under subsection (1) within six months after this section

**Audience non obligatoire**

(2) Le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'offrir à quiconque la possibilité d'une audience avant de prendre un arrêté ou un décret en vertu de la présente loi.

**Publication**

(3) Le ministre affiche sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario une copie des arrêtés pris par le ministre et des décrets pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la présente loi.

**AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE****Objectifs relatifs à l'aménagement du territoire**

6. L'aménagement du Grand Nord se fait conformément aux objectifs suivants :

- ~~1. Favoriser un rôle important pour les Premières nations dans l'aménagement du territoire.~~
1. Favoriser un rôle important pour les Premières nations dans l'aménagement du territoire.
2. Protéger les zones à valeur culturelle et les écosystèmes dans le Grand Nord en incluant une superficie d'au moins 225 000 kilomètres carrés dans un réseau interrelié de zones protégées désignées dans les plans communautaires d'aménagement du territoire.
3. Maintenir la diversité biologique, les processus et fonctions écologiques, y compris le stockage et la séquestration du dioxyde de carbone dans le Grand Nord.
4. Permettre un développement économique durable qui profite aux Premières nations.

**Contribution des Premières nations**

6.1 Les Premières nations peuvent mettre à contribution leurs connaissances traditionnelles et perspectives en matière de protection et de conservation aux fins de l'aménagement du territoire prévu par la présente loi.

**Organisme paritaire**

6.2 (1) Toute Première nation ayant une ou plusieurs réserves dans le Grand Nord et toute Première nation avec laquelle le ministre a convenu de travailler à l'élaboration d'un cadre de référence en vertu du paragraphe 8 (2) peuvent faire part au ministre de leur intérêt à amorcer des discussions sur la création d'un organisme paritaire chargé :

- a) d'une part, de fournir des conseils en ce qui concerne l'élaboration, la mise en oeuvre et la co-ordination de l'aménagement du Grand Nord conformément à la présente loi;
- b) d'autre part, d'exercer les autres fonctions consultatives dont conviennent le ministre et les Premières nations qui participent aux discussions.

**Discussions**

(2) Si une ou plusieurs Premières nations font part de leur intérêt en vertu du paragraphe (1) dans les six mois



comes into force, the Minister shall participate in the discussions with them.

#### Content of discussions

(3) The discussions shall focus on factors relevant to establishing the joint body, including,

- (a) the criteria that members of the body must meet to be eligible to be appointed to the body;
- (b) the functions of the body;
- (c) the procedures that the body is required to follow in carrying out its functions, including the frequency of its meetings and the selection of a chair or two or more co-chairs for it; and
- (d) any other matters that the Minister and the First Nations that participate in the discussions agree to with respect to establishing the body.

#### Functions of the body

(4) The functions of the joint body may include,

- (a) recommending to the Minister matters to include in the Far North land use strategy, including statements to be issued as Far North policy statements; and
- (b) advising the Minister on matters related to the development, implementation and co-ordination of land use planning in the Far North in accordance with this Act, including,
  - (i) the allocation of funding to support First Nations working with Ontario on that land use planning, and
  - (ii) appropriate dispute resolution processes for land use planning matters under this Act.

#### Establishment of body

(5) If the First Nations that participate in the discussions and the Minister agree to establish the joint body, the Minister shall,

- (a) take into account the discussions and establish the joint body in accordance with subsection (6); and
- (b) ensure that the instrument establishing the body sets out the functions of the body consistent with subsection (4).

#### Composition

(6) The joint body shall be composed of the following in equal numbers:

- 1. Persons, each of whom is a member of a First Nation.
- 2. Persons, each of whom is an official of the Government of Ontario.

suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre participe aux discussions avec elles.

#### Sujets des discussions

(3) Les discussions sont axées sur les facteurs se rapportant à la création de l'organisme paritaire, notamment :

- a) les critères auxquels doivent satisfaire les candidats pour pouvoir être nommés membres de l'organisme;
- b) les fonctions de l'organisme;
- c) les marches à suivre que l'organisme est tenu d'observer afin de s'acquitter de ses fonctions, notamment la fréquence de ses réunions et le choix d'un président ou de deux coprésidents ou plus à sa tête;
- d) les autres questions qui se rapportent à la création de l'organisme et dont conviennent le ministre et les Premières nations qui participent aux discussions.

#### Fonctions de l'organisme

(4) Les fonctions de l'organisme paritaire peuvent notamment comprendre ce qui suit :

- a) recommander au ministre des éléments à inclure dans la stratégie d'aménagement du Grand Nord, y compris des déclarations à faire en tant que déclarations de principes sur le Grand Nord;
- b) fournir au ministre des conseils sur les questions relatives à l'élaboration, à la mise en oeuvre et à la coordination de l'aménagement du Grand Nord conformément à la présente loi, notamment :
  - (i) l'attribution de fonds pour soutenir les Premières nations qui travaillent avec l'Ontario à cet aménagement,
  - (ii) les processus appropriés de règlement des différends touchant les questions d'aménagement du territoire visées par la présente loi.

#### Création de l'organisme

(5) Si les Premières nations qui participent aux discussions et le ministre conviennent de créer l'organisme paritaire, le ministre fait ce qui suit :

- a) il tient compte des discussions et crée l'organisme paritaire conformément au paragraphe (6);
- b) il veille à ce que l'acte créant l'organisme énonce les fonctions de ce dernier conformes au paragraphe (4).

#### Composition

(6) L'organisme paritaire se compose des personnes suivantes qui y siègent en nombre égal :

- 1. Des personnes, dont chacune est membre d'une Première nation.
- 2. Des personnes, dont chacune est un fonctionnaire du gouvernement de l'Ontario.

### Far North policy statements

(7) If the joint body recommends a statement to the Minister under clause (4) (a), the Minister shall submit the statement to the Lieutenant Governor in Council and, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, issue the statement as a Far North policy statement if the Minister is of the opinion that the statement takes into account the objectives set out in section 6 and if the statement relates to any of the following matters:

1. Cultural and heritage values.
2. Ecological systems, processes and functions, including considerations for cumulative effects and for climate change adaptation and mitigation.
3. The interconnectedness of protected areas.
4. Biological diversity.
5. Areas of natural resource value for potential economic development.
6. Electricity transmission, roads and other infrastructure.
7. Tourism.
8. Other matters that are relevant to land use planning under this Act if the Minister and the joint body agree to the matters.

### Non-application of Environmental Assessment Act

(8) For greater certainty, the Far North policy statements are not undertakings as defined in the *Environmental Assessment Act*.

### Posting on the Internet

(9) Upon issuing a Far North land use policy statement, the Minister shall post it on the Government of Ontario site on the Internet.

### Amendment

(10) At least every 10 years after issuing a Far North policy statement, the Minister shall request the joint body to advise the Minister whether it is necessary to amend it.

### Process for amendment

(11) The joint body may recommend to the Minister amending a Far North policy statement and subsections (7), (8) and (9) apply to the amendment with necessary modifications.

### Far North land use strategy

—7. (1) The Minister shall ensure that a strategy is prepared to assist in the preparation of land use plans in the Far North under section 8.

### Objectives to consider

—(2) The Minister shall ensure that the objectives set out in section 6 are taken into account in the preparation of the strategy.

### Déclarations de principes sur le Grand Nord

(7) Si l'organisme paritaire lui recommande une déclaration en vertu de l'alinéa (4) a), le ministre la présente au lieutenant-gouverneur en conseil et, avec l'approbation de ce dernier, fait la déclaration en tant que déclaration de principes sur le Grand Nord s'il est d'avis qu'elle tient compte des objectifs énoncés à l'article 6 et qu'elle se rapporte à l'une ou l'autre des questions suivantes :

1. Les valeurs culturelles et patrimoniales.
2. Les écosystèmes et les fonctions et processus écologiques, y compris les considérations relatives aux effets cumulatifs, à l'adaptation au changement climatique et à l'atténuation de celui-ci.
3. L'interconnexion des zones protégées.
4. La diversité biologique.
5. Les zones de valeur sur le plan des ressources naturelles qui présentent des possibilités de développement économique.
6. Le transport d'électricité, les routes et autres ouvrages d'infrastructure.
7. Le tourisme.
8. Les autres questions qui se rapportent à l'aménagement du territoire prévu par la présente loi si le ministre et l'organisme paritaire s'entendent sur ces questions.

### Non-application de la Loi sur les évaluations environnementales

(8) Il est entendu que les déclarations de principes sur le Grand Nord ne sont pas des entreprises au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

### Affichage sur Internet

(9) Dès qu'il fait une déclaration de principes sur le Grand Nord, le ministre l'affiche sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario.

### Modification

(10) Au moins une fois tous les 10 ans après qu'il a fait une déclaration de principes sur le Grand Nord, le ministre demande à l'organisme paritaire de le conseiller sur la nécessité ou non de la modifier.

### Processus de modification

(11) L'organisme paritaire peut recommander au ministre de modifier une déclaration de principes sur le Grand Nord. Les paragraphes (7), (8) et (9) s'appliquent alors à la modification, avec les adaptations nécessaires.

### Stratégie d'aménagement du Grand Nord

—7. (1) Le ministre veille à ce que soit élaborée une stratégie pour aider à l'élaboration de plans d'aménagement du Grand Nord en application de l'article 8.

### Objectifs à prendre en considération

—(2) Le ministre veille à ce qu'il soit tenu compte des objectifs énoncés à l'article 6 lors de l'élaboration de la stratégie.



**Participation of First Nations**

—(3) The Minister shall invite the First Nations having one or more reserves in the Far North and one or more First Nations not having a reserve in the Far North to work together in contributing to the preparation of the Far North land use strategy, including the Far North policy statements.

**Contents of strategy**

—(4) The Far North land use strategy shall contain all Far North policy statements issued from time to time and may contain:

- (a) geospatial information, including maps, on areas of natural resource value and areas of ecological and cultural value;
- (b) policy, scientific and technical guidelines that the Minister establishes for the purpose of land use planning in the Far North;
- (b.1) policies relating to:
  - (i) amending community based land use plans and the process for making the amendments;
  - (ii) categories of land use designations in a planning area and the land uses and activities that are permitted in a category of land use designation; and
  - (iii) categories of protected areas and the land uses and activities that are permitted in a category of protected area; and
- (c) any other things that the Minister considers advisable and relevant to the strategy.

**Non-application of Environmental Assessment Act**

—(5) For greater certainty, the Far North land use strategy is not an undertaking as defined in the *Environmental Assessment Act*.

**Far North policy statements**

—(6) The Minister shall prepare policy statements which may relate to the following matters in the Far North, submit the statements to the Lieutenant Governor in Council and, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, issue the statements:

- 1. Cultural and heritage values.
- 2. Ecological systems, processes and functions, including the storage and sequestration of carbon.
- 3. The interconnectedness of protected areas.
- 4. Biological diversity.
- 5. Areas of natural resource value for potential economic development.

**Participation des Premières nations**

—(3) Le ministre invite les Premières nations ayant une ou plusieurs réserves dans le Grand Nord et une ou plusieurs Premières nations n'ayant pas de réserve dans le Grand Nord à collaborer en vue de contribuer à l'élaboration de la stratégie d'aménagement du Grand Nord, y compris les déclarations de principes sur le Grand Nord.

**Contenu de la stratégie**

—(4) La stratégie d'aménagement du Grand Nord comprend toutes les déclarations de principes sur le Grand Nord qui sont faites de temps à autre et peut comprendre ce qui suit :

- a) de l'information géospatiale, y compris des cartes, sur les zones de valeur sur le plan des ressources naturelles et les zones à valeur écologique et culturelle;
- b) des lignes directrices en matière de politiques et de nature scientifique et technique qu'élabore le ministre aux fins de l'aménagement du Grand Nord;
- b.1) des politiques ayant trait aux questions suivantes :
  - (i) la modification des plans communautaires d'aménagement du territoire et le processus de modification de ceux-ci;
  - (ii) les catégories de désignations d'utilisation du sol dans une zone d'aménagement ainsi que les utilisations du sol et les activités permises dans une telle catégorie;
  - (iii) les catégories de zones protégées ainsi que les utilisations du sol et les activités qui sont permises dans une telle catégorie;
- c) les autres éléments que le ministre estime souhaitables et pertinents.

**Non-application de la Loi sur les évaluations environnementales**

—(5) Il est entendu que la stratégie d'aménagement du Grand Nord n'est pas une entreprise au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

**Déclarations de principes sur le Grand Nord**

—(6) Le ministre rédige des déclarations de principes qui peuvent avoir trait aux questions suivantes touchant le Grand Nord, les présente au lieutenant gouverneur en conseil et les fait avec l'approbation de ce dernier :

- 1. Les valeurs culturelles et patrimoniales.
- 2. Les écosystèmes et les fonctions et processus écologiques, y compris le stockage et la séquestration du dioxyde de carbone.
- 3. L'interconnexion des zones protégées.
- 4. La diversité biologique.
- 5. Les zones de valeur sur le plan des ressources naturelles qui présentent des possibilités de développement économique.



- 6. Electricity transmission, roads and other infrastructure.
- 7. Tourism.
- 8. Other matters that in the opinion of the Minister are matters of provincial interest to land use planning.

#### Posting on the Internet

— (7) Upon issuing a Far North policy statement, the Minister shall post the statement on the Government of Ontario site on the Internet.

#### Review

— (8) At least every 10 years after issuing a Far North policy statement, the Minister shall invite the First Nations having one or more reserves in the Far North and one or more First Nations not having a reserve in the Far North to work together in reviewing the statement to determine whether it is necessary to amend it.

#### Amendment

— (9) The Minister may amend a Far North policy statement and subsections (6) and (7) apply to the amendment with necessary modifications.

#### Far North land use strategy

7. (1) The Minister shall ensure that a strategy is prepared to assist in the preparation of land use plans in the Far North under section 8 and to guide the integration of matters that are beyond the geographic scope of the planning area of each of those land use plans.

#### Objectives to consider

(2) The Minister shall ensure that the objectives set out in section 6 and the advice, if any, provided by the joint body under subsection 6.2 (4) on matters related to the strategy are taken into account in the preparation of the strategy.

#### Contents of strategy

(3) The Far North land use strategy shall contain all Far North policy statements issued from time to time and may contain,

- (a) policies relating to,
  - (i) requirements and restrictions that apply to amending community based land use plans and the process for making the amendments,
  - (ii) categories of land use designations that describe the developments, land uses and activities that are permitted or are not permitted in a category of land use designation, and
  - (iii) categories of protected areas that describe the developments, land uses and activities that are permitted or are not permitted in a category of protected area, subject to the restrictions set out in subsection 13 (2); and

- 6. Le transport d'électricité, les routes et autres ouvrages d'infrastructure.
- 7. Le tourisme.
- 8. Les autres questions qui, de l'avis du ministre, sont d'intérêt provincial en ce qui concerne l'aménagement du territoire.

#### Affichage sur Internet

— (7) Dès qu'il fait une déclaration de principes sur le Grand Nord, le ministre l'affiche sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario.

#### Réexamen

— (8) Au moins une fois tous les 10 ans après qu'il a fait une déclaration de principes sur le Grand Nord, le ministre invite les Premières nations ayant une ou plusieurs réserves dans le Grand Nord et une ou plusieurs Premières nations n'ayant pas de réserve dans le Grand Nord à collaborer au réexamen de la déclaration en vue de déterminer s'il est nécessaire de la modifier.

#### Modification

— (9) Le ministre peut modifier une déclaration de principes sur le Grand Nord. Les paragraphes (6) et (7) s'appliquent alors à la modification, avec les adaptations nécessaires.

#### Stratégie d'aménagement du Grand Nord

7. (1) Le ministre veille à ce que soit élaborée une stratégie pour aider à l'élaboration de plans d'aménagement du Grand Nord en application de l'article 8 et pour guider l'intégration des questions qui vont au-delà de l'étendue géographique de la zone d'aménagement que prévoit chacun de ces plans.

#### Objectifs à prendre en considération

(2) Lors de l'élaboration de la stratégie, le ministre veille à ce qu'il soit tenu compte des objectifs énoncés à l'article 6 et des conseils fournis, le cas échéant, par l'organisme paritaire en application du paragraphe 6.2 (4) sur les questions liées à la stratégie.

#### Contenu de la stratégie

(3) La stratégie d'aménagement du Grand Nord comprend toutes les déclarations de principes sur le Grand Nord qui sont faites de temps à autre et peut comprendre ce qui suit :

- a) des politiques ayant trait aux questions suivantes :
  - (i) les exigences et restrictions qui s'appliquent à la modification des plans communautaires d'aménagement du territoire et le processus de modification de ceux-ci,
  - (ii) les catégories de désignations d'utilisation du sol qui décrivent les aménagements, utilisations du sol et activités permis ou non permis dans une telle catégorie,
  - (iii) les catégories de zones protégées qui décrivent les aménagements, utilisations du sol et activités permis ou non permis dans une telle catégorie, sous réserve des restrictions énoncées au paragraphe 13 (2);

- (b) any other matters that the Minister considers are advisable and relevant to the strategy.

Non-application of Environmental Assessment Act

(4) For greater certainty, the Far North land use strategy is not an undertaking as defined in the *Environmental Assessment Act*.

Posting on the Internet

(5) The Minister shall ensure that a current copy of the Far North land use strategy is posted on the Government of Ontario site on the Internet.

Community-based land use plan

—8. (1) If one or more First Nations having one or more reserves in the Far North indicate to the Minister their interest in initiating the planning process by preparing terms of reference to guide the designation of an area in the Far North as a planning area and the preparation of a land use plan for the purposes of this section, the Minister shall work with them to prepare the terms of reference.

Same, other First Nations

—(2) The Minister and one or more First Nations not having a reserve in the Far North that indicate to the Minister their interest in initiating the planning process by preparing the terms of reference may agree to work with each other, in addition to working with the First Nations under subsection (1), to prepare the terms of reference.

Community based land use plan

8. (1) If one or more First Nations having one or more reserves in the Far North indicate to the Minister their interest in initiating the planning process, the Minister shall work with them to prepare terms of reference to guide the designation of an area in the Far North as a planning area and the preparation of a land use plan for the purposes of this section.

Same, other First Nations

(2) The Minister and one or more First Nations not having a reserve in the Far North that indicate to the Minister their interest in initiating the planning process may agree to work with each other to prepare the terms of reference.

Joint planning team

(2.1) The First Nations that work with the Minister under subsection (1) or (2) and the Minister shall,

- (a) create a joint planning team that the parties shall use when preparing the terms of reference, the land use plan mentioned in subsection (5) and any amendments to the terms of reference, the planning area or the plan; and
- (b) include a description of the joint planning team in the terms of reference; and

- b) les autres éléments que le ministre estime souhaitables et pertinents.

Non-application de la Loi sur les évaluations environnementales

(4) Il est entendu que la stratégie d'aménagement du Grand Nord n'est pas une entreprise au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

Affichage sur Internet

(5) Le ministre veille à ce que soit affiché sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario le texte à jour de la stratégie d'aménagement du Grand Nord.

Plan communautaire d'aménagement du territoire

—8. (1) Si une ou plusieurs Premières nations ayant une ou plusieurs réserves dans le Grand Nord font part au ministre de leur intérêt dans le lancement du processus de planification par l'élaboration d'un cadre de référence visant à guider la désignation d'une zone située dans le Grand Nord comme zone d'aménagement et l'élaboration d'un plan d'aménagement du territoire pour l'application du présent article, le ministre travaille avec elles à l'élaboration du cadre de référence.

Idem : autres Premières nations

—(2) Le ministre et une ou plusieurs Premières nations n'ayant pas de réserve dans le Grand Nord qui font part à ce dernier de leur intérêt dans le lancement du processus de planification par l'élaboration d'un cadre de référence peuvent travailler ensemble de même qu'avec les Premières nations visées au paragraphe (1) à l'élaboration du cadre de référence.

Plan communautaire d'aménagement du territoire

8. (1) Si une ou plusieurs Premières nations ayant une ou plusieurs réserves dans le Grand Nord lui font part de leur intérêt dans le lancement du processus de planification, le ministre travaille avec elles à l'élaboration d'un cadre de référence visant à guider la désignation d'une zone située dans le Grand Nord comme zone d'aménagement et l'élaboration d'un plan d'aménagement du territoire pour l'application du présent article.

Idem : autres Premières nations

(2) Le ministre et une ou plusieurs Premières nations n'ayant pas de réserve dans le Grand Nord qui lui font part de leur intérêt dans le lancement du processus de planification peuvent travailler ensemble à l'élaboration du cadre de référence.

Équipe mixte de planification

(2.1) Les Premières nations qui travaillent avec le ministre en application du paragraphe (1) ou (2) et ce dernier font ce qui suit :

- a) ils forment une équipe mixte de planification à laquelle auront recours les parties lors de l'élaboration du cadre de référence, du plan d'aménagement du territoire mentionné au paragraphe (5) et des modifications apportées éventuellement au cadre de référence, à la zone d'aménagement ou au plan;
- b) ils incluent dans le cadre de référence une description de l'équipe mixte de planification;



- (c) take into account the objectives set out in section 6 when preparing the terms of reference.

#### Order

(3) The Minister may make an order designating a planning area if,

- (a) the council of each of the First Nations that works with the Minister under subsection (1) or (2) has passed a resolution approving the terms of reference;
- (b) the Minister has approved the terms of reference; and

(a) the Minister has approved the terms of reference;

(b) the council of each of the First Nations that works with the Minister under subsection (1) or (2) has passed a resolution approving the terms of reference; and

(c) in designating the area, the Minister follows the terms of reference.

#### Posting on the Internet

(4) Upon approving the terms of reference, the Minister shall post a copy of them on the Government of Ontario site on the Internet.

#### Preparation of plan

(5) The First Nations that work with the Minister under subsection (1) or (2) may work with the Minister to prepare a land use plan for the planning area.

#### Far North land use strategy

~~—(6) In preparing a land use plan under subsection (5), the First Nations that prepare the plan and the Minister shall take into account the Far North land use strategy as it exists at the time the plan is prepared.~~

#### Factors to consider

(6) In preparing a land use plan under subsection (5), the First Nations that prepare the plan and the Minister shall take into account the objectives set out in section 6 and the Far North land use strategy, if any, as it exists at the time the plan is prepared.

#### Process for preparing plan

(7) In preparing a land use plan under subsection (5), the First Nations that prepare the plan and the Minister shall,

- (a) jointly prepare a draft plan that follows the terms of reference as they apply to guide the preparation of the plan;
- (b) provide to the public,
  - (i) notice of the draft plan that indicates where members of the public may access a copy of the draft plan; and
  - (ii) information relevant to the draft plan that the Minister considers advisable;

- c) ils tiennent compte des objectifs énoncés à l'article 6 lors de l'élaboration du cadre de référence.

#### Arrêté

(3) Le ministre peut, par arrêté, désigner une zone d'aménagement si, à la fois :

- a) le conseil de chacune des Premières nations qui travaillent avec le ministre en vertu du paragraphe (1) ou (2) a adopté une résolution approuvant le cadre de référence;
- b) le ministre a approuvé le cadre de référence;

a) le ministre a approuvé le cadre de référence;

b) le conseil de chacune des Premières nations qui travaillent avec le ministre en vertu du paragraphe (1) ou (2) a adopté une résolution approuvant le cadre de référence;

c) lorsqu'il désigne la zone d'aménagement, le ministre respecte le cadre de référence.

#### Affichage sur Internet

(4) Dès qu'il approuve le cadre de référence, le ministre en affiche une copie sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario.

#### Élaboration du plan

(5) Les Premières nations qui travaillent avec le ministre en vertu du paragraphe (1) ou (2) peuvent travailler avec lui à l'élaboration d'un plan d'aménagement du territoire visant la zone d'aménagement.

#### Stratégie d'aménagement du Grand Nord

~~—(6) Lors de l'élaboration d'un plan d'aménagement du territoire en vertu du paragraphe (5), les Premières nations qui l'élaborent et le ministre tiennent compte de la stratégie d'aménagement du Grand Nord telle qu'elle existe au moment où le plan est élaboré.~~

#### Facteurs à prendre en considération

(6) Lors de l'élaboration d'un plan d'aménagement du territoire en vertu du paragraphe (5), les Premières nations qui l'élaborent et le ministre tiennent compte des objectifs énoncés à l'article 6 et, le cas échéant, de la stratégie d'aménagement du Grand Nord, telle qu'elle existe au moment où le plan est élaboré.

#### Processus d'élaboration du plan

(7) Lors de l'élaboration d'un plan d'aménagement du territoire en vertu du paragraphe (5), les Premières nations qui l'élaborent et le ministre font ce qui suit :

- a) ils élaborent conjointement une ébauche de plan qui respecte le cadre de référence tel qu'il s'applique pour guider l'élaboration du plan;
- b) ils donnent au public :
  - (i) un avis de l'ébauche du plan qui indique l'endroit où les membres du public peuvent en consulter une copie;
  - (ii) les renseignements relatifs à l'ébauche du plan que le ministre juge souhaitables;



- (b) provide to the public notice of the draft plan that indicates where members of the public may access a copy of the draft plan;
- (c) ensure there is an opportunity for the public to provide written comments on the draft plan within the time period that the Minister specifies; and
- (d) take other steps that they jointly consider necessary to prepare the plan.

#### Mandatory contents of plan

- (8) A land use plan prepared under subsection (5) shall,
  - (a) specify the prescribed category of land use designation to which areas in the planning area belong, if categories of land use designations have been prescribed;
  - (b) specify land use designations in the planning area and the land uses and activities that are permitted the development, land uses and activities that are permitted or are not permitted in the area to which each such designation applies, if no categories of land use designations have been prescribed;
  - (c) designate one or more areas in the planning area as protected areas;
  - (d) specify to which category of protected area each protected area belongs, if categories of protected areas are prescribed;
  - (d.1) describe how the plan has addressed the significant cultural and ecological features, land uses and land use designations for areas adjacent to the planning area that the joint planning team has identified;
  - (e) specify when the parties that prepared the plan are required to review it, which shall not be more frequently than once every 10 years after the plan is approved as a community based land use plan; and
  - (f) contain the other matters, if any, that are prescribed.

#### Permitted-Additional contents of plan

- (9) A land use plan prepared under subsection (5) may contain other matters related to land use planning in addition to the matters required by subsection (8).

#### Amended planning area

- (10) At any time before a land use plan mentioned in subsection (5) is approved as a community based land use plan for a planning area, the Minister may make an order amending the boundaries of the area, including if,

- (a) the First Nations that work with the Minister under subsection (1) or (2) on preparing the original

- b) ils donnent au public un avis de l'ébauche du plan qui indique l'endroit où les membres du public peuvent en consulter une copie;
- c) ils veillent à ce que le public ait l'occasion de présenter des commentaires écrits sur l'ébauche du plan dans le délai que le ministre précise;
- d) ils prennent les autres mesures qu'ils estiment conjointement nécessaires à l'élaboration du plan.

#### Contenu obligatoire du plan

- (8) Tout plan d'aménagement du territoire élaboré en vertu du paragraphe (5) remplit les conditions suivantes :
  - a) il précise la catégorie prescrite de désignation d'utilisation du sol à laquelle appartiennent les zones situées dans la zone d'aménagement, si des catégories de désignations d'utilisation du sol ont été prescrites;
  - b) il précise les désignations d'utilisation du sol dans la zone d'aménagement ainsi que les utilisations du sol et activités permises les travaux, utilisations du sol et activités permis ou non permis dans la zone à laquelle s'applique chacune de ces désignations, si aucune catégorie de désignation du sol n'a été prescrite;
  - c) il désigne une ou plusieurs zones dans la zone d'aménagement comme zones protégées;
  - d) il précise la catégorie de zone protégée à laquelle chaque zone protégée appartient, si des catégories de zones protégées sont prescrites;
  - d.1) il précise la façon dont il a pris en compte les importantes caractéristiques culturelles et écologiques, utilisations du sol et désignations d'utilisation du sol relatives aux zones adjacentes à la zone d'aménagement que l'équipe mixte de planification a recensées;
  - e) il précise le moment où les parties qui ont élaboré le plan sont tenues de le réexaminer, ce réexamen ne pouvant pas survenir plus fréquemment qu'une fois tous les 10 ans après que le plan a été approuvé comme plan communautaire d'aménagement du territoire;
  - f) il contient les autres éléments prescrits, le cas échéant.

#### Contenu facultatif additionnel du plan

- (9) Tout plan d'aménagement du territoire élaboré en vertu du paragraphe (5) peut contenir d'autres éléments relatifs à l'aménagement du territoire, outre ceux qu'exige le paragraphe (8).

#### Zone d'aménagement modifiée

- (10) Avant qu'un plan d'aménagement du territoire mentionné au paragraphe (5) ne soit approuvé comme plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone d'aménagement, le ministre peut, par arrêté, modifier les limites de la zone notamment si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les Premières nations qui travaillent avec le ministre en application du paragraphe (1) ou (2) à l'élabora-

terms of reference work with the Minister to prepare terms of reference to guide the making of the amendment;

- ~~— (b) the council of each of the First Nations that work with the Minister under subsection (1) or (2) on preparing the original terms of reference has passed a resolution approving the terms of reference to guide the making of the amendment;~~
- ~~— (c) the Minister has approved the terms of reference to guide the making of the amendment; and~~
- ~~— (b) the Minister has approved the terms of reference to guide the making of the amendment;~~
- ~~— (c) the council of each of the First Nations that work with the Minister under subsection (1) or (2) on preparing the original terms of reference has passed a resolution approving the terms of reference to guide the making of the amendment; and~~
- (d) in making the order, the Minister follows the terms of reference to guide the making of the amendment.

#### Amended terms of reference

(11) At any time before a land use plan mentioned in subsection (5) is approved as a community based land use plan, the First Nations that worked with the Minister under subsection (1) or (2) on preparing the terms of reference may work with the Minister to amend the terms of reference as they apply to guide the preparation of the plan.

#### Approval of amended terms of reference

(12) The terms of reference as they apply to guide the preparation of the plan are amended to contain the amendment mentioned in subsection (11) if,

- ~~— (a) the council of each of the First Nations that prepared the original terms of reference with the Minister has passed a resolution approving the terms of reference containing the amendment; and~~
- ~~— (b) the Minister by order approves the terms of reference containing the amendment.~~
- ~~— (a) the Minister approves the terms of reference containing the amendment; and~~
- ~~— (b) the council of each of the First Nations that prepared the original terms of reference with the Minister has passed a resolution approving the terms of reference containing the amendment.~~

#### Approval of plan

(13) A land use plan prepared under subsection (5) has no effect until,

- ~~— (a) the council of each of the First Nations mentioned in that subsection has passed a resolution approving the plan;~~

tion du cadre de référence original travaillent avec lui à l'élaboration d'un cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;

- ~~— (b) le conseil de chacune des Premières nations qui travaillent avec le ministre en application du paragraphe (1) ou (2) à l'élaboration du cadre de référence original a adopté une résolution approuvant le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;~~
- ~~— (c) le ministre a approuvé le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;~~
- ~~— (b) le ministre a approuvé le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;~~
- ~~— (c) le conseil de chacune des Premières nations qui travaillent avec le ministre en application du paragraphe (1) ou (2) à l'élaboration du cadre de référence original a adopté une résolution approuvant le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;~~
- d) lorsqu'il prend l'arrêté, le ministre respecte le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification.

#### Cadre de référence modifié

(11) Avant qu'un plan d'aménagement du territoire mentionné au paragraphe (5) ne soit approuvé comme plan communautaire d'aménagement du territoire, les Premières nations qui ont travaillé avec le ministre en application du paragraphe (1) ou (2) à l'élaboration du cadre de référence peuvent travailler avec lui à la modification du cadre de référence tel qu'il s'applique pour guider l'élaboration du plan.

#### Approbation du cadre de référence modifié

(12) Le cadre de référence tel qu'il s'applique pour guider l'élaboration du plan est modifié afin de comprendre la modification mentionnée au paragraphe (11) si :

- ~~— (a) d'une part, le conseil de chacune des Premières nations qui ont élaboré le cadre de référence original avec le ministre a adopté une résolution approuvant le cadre de référence comprenant la modification;~~
- ~~— (b) d'autre part, le ministre approuve par arrêté le cadre de référence comprenant la modification.~~
- ~~— (a) d'une part, le ministre approuve le cadre de référence comprenant la modification;~~
- ~~— (b) d'autre part, le conseil de chacune des Premières nations qui ont élaboré le cadre de référence original avec le ministre a adopté une résolution approuvant le cadre de référence comprenant la modification.~~

#### Approbation du plan

(13) Tout plan d'aménagement du territoire élaboré en vertu du paragraphe (5) n'a d'effet qu'une fois les conditions suivantes remplies :

- ~~— (a) le conseil de chacune des Premières nations visées à ce paragraphe a adopté une résolution approuvant le plan;~~



- ~~— (b) after the First Nations approve the plan under clause (a), the Minister, by order, approves the parts of the plan that subsection (8) requires be included in the plan; and~~
- ~~— (c) the Minister posts on the Government of Ontario site on the Internet,~~
- ~~— (i) a notice indicating that the plan has been approved as required by this subsection;~~
- ~~— (ii) a copy of the parts of the plan that are approved under clause (a), other than the parts that subsection (8) requires be included in the plan, if the council of each of the First Nations mentioned in that clause has approved the posting under this subclause;~~
- ~~— (iii) a copy of the parts of the plan that the Minister by order has approved under clause (b); and~~
- ~~— (iv) a notice specifying under which one of subclauses (ii) and (iii) the parts of the plan are so posted.~~
- (a) the Minister, by order, approves the parts of the plan that subsection (8) requires be included in the plan; and
- (b) the council of each of the First Nations mentioned in subsection (5) passes a resolution approving the plan.

#### Minister's approval

(14) The Minister shall not make an order approving a land use plan under clause ~~(13) (b)~~ (13) (a) unless the plan is a land use plan for the planning area as it exists at the time the Minister makes the order.

#### Factors for Minister to consider

~~— (15) In deciding whether to make an order approving a land use plan under clause (13) (b), the Minister shall take into account the objectives set out in section 6 and the Far North land use strategy as it exists at the time the Minister decides whether to make the order.~~

#### Factors for Minister to consider

(15) In deciding whether to make an order approving a land use plan under clause (13) (a), the Minister shall take into account the objectives set out in section 6 and the Far North land use strategy, if any, as it exists at the time the Minister decides whether to make the order.

#### Notice of approval

(15.1) When a land use plan is approved under subsection (13), the Minister shall post on the Government of Ontario site on the Internet,

- (a) a notice indicating that the plan has been approved as required by that subsection;

- ~~— b) après que les Premières nations ont approuvé le plan en application de l'alinéa a), le ministre approuve par arrêté les parties du plan dont le paragraphe (8) exige l'inclusion;~~
- ~~— c) le ministre affiche ce qui suit sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario :~~
- ~~— (i) un avis indiquant que le plan a été approuvé conformément au présent paragraphe;~~
- ~~— (ii) une copie des parties du plan qui sont approuvées en application de l'alinéa a), à l'exclusion des parties dont le paragraphe (8) exige l'inclusion dans le plan, si le conseil de chacune des Premières nations visées à cet alinéa en a approuvé l'affichage en vertu de ce sous-alinéa;~~
- ~~— (iii) une copie des parties du plan que le ministre a approuvé par arrêté en application de l'alinéa b);~~
- ~~— (iv) un avis précisant en application duquel des sous-alinéas (ii) et (iii) les parties du plan sont affichées.~~
- a) le ministre approuve par arrêté les parties du plan dont le paragraphe (8) exige l'inclusion;

- b) le conseil de chacune des Premières nations visées au paragraphe (5) adopte une résolution approuvant le plan.

#### Approbation par le ministre

(14) Le ministre ne doit prendre un arrêté approuvant un plan d'aménagement du territoire en application de l'alinéa ~~(13) b)~~ (13) a) que si le plan vise la zone d'aménagement telle qu'elle existe au moment où le ministre prend l'arrêté.

#### Facteurs dont le ministre doit tenir compte

~~— (15) Lorsqu'il décide s'il doit prendre ou non un arrêté approuvant un plan d'aménagement du territoire en application de l'alinéa (13) b), le ministre tient compte des objectifs énoncés à l'article 6 et de la stratégie d'aménagement du Grand Nord telle qu'elle existe au moment où il prend la décision.~~

#### Facteurs dont le ministre doit tenir compte

(15) Lorsqu'il décide s'il doit prendre ou non un arrêté approuvant un plan d'aménagement du territoire en application de l'alinéa (13) a), le ministre tient compte des objectifs énoncés à l'article 6 et, le cas échéant, de la stratégie d'aménagement du Grand Nord, telle qu'elle existe au moment où il prend la décision.

#### Avis d'approbation

(15.1) Lorsqu'un plan d'aménagement du territoire est approuvé en application du paragraphe (13), le ministre affiche ce qui suit sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario :

- a) un avis indiquant que le plan a été approuvé conformément à ce paragraphe;



(b) a copy of the parts of the plan that the Minister by order has approved under clause (13) (a);

(c) a copy of the parts of the plan that are approved under clause (13) (b), other than the parts that subsection (8) requires be included in the plan, if the council of each of the First Nations mentioned in that clause has approved the posting under this clause; and

(d) a notice specifying under which one of clauses (b) and (c) the parts of the plan are so posted.

#### Contents of approved plan

(16) A land use plan approved under subsection (13) consists of the parts of the plan approved under clause ~~(13) (b)~~(13) (a) and the parts of the plan approved under clause ~~(13) (a)~~(13) (b) that subsection (8) does not require be included in the plan.

#### Non-application of *Environmental Assessment Act*

(17) For greater certainty, a community based land use plan is not an undertaking as defined in the *Environmental Assessment Act*.

#### Grants

(18) The Minister may make grants for the purpose of preparing a land use plan under subsection (5) or implementing or reviewing a community based land use plan and the grants shall be paid out of money appropriated for that purpose by the Legislature.

#### Transition

(19) The area to which the document entitled "Keeping the Land: A Land Use Strategy for the Whitefeather Forest and Adjacent Areas", approved on June 26, 2006 and as amended from time to time, applies is deemed to be a planning area; that document is deemed to be a community based land use plan and the Minister shall ensure the document is made available to the public.

#### Same

(20) If the Minister approves a land use plan that relates to an area in the Far North after June 26, 2006 and before the Far North land use strategy is prepared the day this section comes into force,

- (a) the area to which the plan applies is deemed to be a planning area; and
- (b) the plan is deemed to be a community based land use plan.

#### Amendment of plan

9. (1) Any of the First Nations that have approved a community based land use plan or the Minister may, with respect to land use designations in the planning area, the designation of protected areas in the planning area or the specification of permitted land uses in the planning area

b) une copie des parties du plan que le ministre a approuvées par arrêté en application de l'alinéa (13) a);

c) une copie des parties du plan qui sont approuvées en application de l'alinéa (13) b), à l'exclusion des parties dont le paragraphe (8) exige l'inclusion dans le plan, si le conseil de chacune des Premières nations visées à cet alinéa en a approuvé l'affichage en vertu de cet alinéa;

d) un avis précisant en application duquel des alinéas b) et c) les parties du plan sont affichées.

#### Contenu du plan approuvé

(16) Tout plan d'aménagement du territoire approuvé en application du paragraphe (13) se compose des parties du plan approuvées en application de l'alinéa ~~(13) b)~~(13) a) et de celles approuvées en application de l'alinéa ~~(13) a)~~(13) b) dont le paragraphe (8) n'exige pas l'inclusion dans le plan.

#### Non-application de la *Loi sur les évaluations environnementales*

(17) Il est entendu qu'un plan communautaire d'aménagement du territoire n'est pas une entreprise au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

#### Subventions

(18) Le ministre peut accorder des subventions en vue de l'élaboration d'un plan d'aménagement du territoire en vertu du paragraphe (5) ou de la mise en oeuvre ou du réexamen d'un plan communautaire d'aménagement du territoire. Ces subventions sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.

#### Disposition transitoire

(19) La zone à laquelle s'applique le document intitulé «Keeping the Land: A Land Use Strategy for the Whitefeather Forest and Adjacent Areas» (Protéger les terres : la stratégie d'aménagement de la forêt Whitefeather et de ses zones adjacentes), approuvé le 26 juin 2006 et dans ses versions successives, est réputée une zone d'aménagement; ce document est réputé un plan communautaire d'aménagement du territoire et le ministre veille à ce qu'il soit mis à la disposition du public.

#### Idem

(20) Si le ministre approuve un plan d'aménagement du territoire qui se rapporte à une zone située dans le Grand Nord après le 26 juin 2006 mais avant l'élaboration de la stratégie d'aménagement du Grand Nord le jour de l'entrée en vigueur du présent article :

- a) d'une part, la zone à laquelle s'applique le plan est réputée une zone d'aménagement;
- b) d'autre part, le plan est réputé un plan communautaire d'aménagement du territoire.

#### Modification du plan

9. (1) En ce qui concerne les désignations d'utilisation du sol dans la zone d'aménagement, la désignation de zones protégées dans cette zone ou l'indication d'utilisations du sol permises dans cette zone, n'importe laquelle des Premières nations qui ont approuvé un plan commu-

propose an amendment to the plan in accordance with the prescribed requirements and restrictions.

#### Process for amendment

(2) Subsections 8 (6), (8), (9) and (13) to (18) apply to a proposed amendment to a community based land use plan, reading references to a land use plan as references to the proposed amendment and references to the First Nations that prepared the plan with the Minister as references to the First Nations that approved the plan.

#### Amended planning area

(3) The Minister may make an order amending the boundaries of a planning area after a community based land use plan is approved under section 8 for the area, including if,

- (a) the First Nations that worked with the Minister under that section to prepare the plan work with the Minister to prepare terms of reference to guide the making of the amendment;
- ~~— (b) the council of each of the First Nations that worked with the Minister under that section to prepare the plan has passed a resolution approving the terms of reference to guide the making of the amendment;~~
- ~~— (c) the Minister has approved the terms of reference to guide the making of the amendment; and~~
- (b) the Minister has approved the terms of reference to guide the making of the amendment;
- (c) the council of each of the First Nations that worked with the Minister under that section to prepare the plan has passed a resolution approving the terms of reference to guide the making of the amendment; and
- (d) in making the order, the Minister follows the terms of reference to guide the making of the amendment.

#### Process

(4) For greater certainty, nothing in section 8 applies to the making of an order under subsection (3).

#### Effect on plan

~~— (5) When the Minister makes an order under subsection (3), the community based land use plan does not apply to any area that the order adds to the planning area and ceases to apply to any area that the order removes from the planning area.~~

#### Effect on plan

(5) When the Minister makes an order under subsection (3), the community based land use plan,

- (a) ceases to apply to any area that the order removes from the planning area; and

nautaire d'aménagement du territoire ou le ministre peut proposer d'apporter une modification au plan conformément aux exigences et restrictions prescrites.

#### Processus de modification

(2) Les paragraphes 8 (6), (8), (9) et (13) à (18) s'appliquent à toute modification qu'il est proposé d'apporter à un plan communautaire d'aménagement du territoire, les mentions d'un plan d'aménagement du territoire valant mention de cette modification et les mentions des Premières nations qui ont élaboré le plan avec le ministre valant mention de celles qui ont approuvé le plan.

#### Zone d'aménagement modifiée

(3) Le ministre peut, par arrêté, modifier les limites d'une zone d'aménagement après l'approbation d'un plan communautaire d'aménagement du territoire en application de l'article 8 à l'égard de la zone notamment si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les Premières nations qui ont travaillé avec le ministre en vertu de cet article à l'élaboration du plan travaillent avec lui à l'élaboration d'un cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;
- ~~— (b) le conseil de chacune des Premières nations qui ont travaillé avec le ministre en vertu de cet article à l'élaboration du plan a adopté une résolution approuvant le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;~~
- ~~— (c) le ministre a approuvé le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;~~
- b) le ministre a approuvé le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;
- c) le conseil de chacune des Premières nations qui ont travaillé avec le ministre en vertu de cet article à l'élaboration du plan a adopté une résolution approuvant le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;
- d) lorsqu'il prend l'arrêté, le ministre respecte le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification.

#### Processus

(4) Il est entendu que l'article 8 ne s'applique pas à la prise d'un arrêté en vertu du paragraphe (3).

#### Effet sur le plan

~~— (5) Lorsque le ministre prend un arrêté en vertu du paragraphe (3), le plan communautaire d'aménagement du territoire ne s'applique pas à une zone que l'arrêté ajoute à la zone d'aménagement et cesse de s'appliquer à une zone que l'arrêté retire de la zone d'aménagement.~~

#### Effet sur le plan

(5) Lorsque le ministre prend un arrêté en vertu du paragraphe (3), le plan communautaire d'aménagement du territoire :

- a) d'une part, cesse de s'appliquer à toute zone que l'arrêté retire de la zone d'aménagement;



(b) does not apply to any area that the order adds to the planning area unless the plan is amended under subsection (1) with respect to the added area.

#### Amended publication

(6) Upon making an order under subsection (3) that removes any area from the planning area, the Minister shall amend the copy of the community based land use plan posted on the Government of Ontario site on the Internet in accordance with ~~clause 8 (13) (e) subsection 8 (15.1)~~ to indicate the effect of the order on the plan.

#### Regulation for boundaries of protected areas

10. (1) After a community based land use plan is approved under section 8 for a planning area, the council of each of the First Nations may jointly request that the Minister make a regulation specifying the boundaries of a protected area in the planning area.

#### Procedure

(2) For greater certainty, nothing in section 8 applies to the making of a regulation under subsection (1).

#### Effect of regulation

(3) The boundaries of a protected area that are specified in a regulation made under subsection (1) supersede the boundaries of the area that are specified in the designation of the area made by the community based land use plan that applies to the area.

#### Amended publication

(4) Upon making a regulation under subsection (1), the Minister shall amend the copy of the community based land use plan posted on the Government of Ontario site on the Internet in accordance with ~~clause 8 (13) (e) subsection 8 (15.1)~~ to indicate the effect of the regulation on the plan.

#### No amendment by parties

(5) If the Minister makes a regulation under subsection (1) specifying the boundaries of a protected area designated in a community based land use plan, none of the First Nations nor the Minister may propose an amendment to the plan under subsection 9 (1) to specify the boundaries of the area.

#### Development if no community based land use plan

~~11. (1) If there is no community based land use plan for an area in the Far North, no person shall undertake any of the following developments in the area except if the required authorization for the development has been obtained before the day this Act comes into force:~~

- ~~1. Opening a mine in the prescribed circumstances.~~
- ~~2. Commercial timber harvest.~~
- ~~3. Oil and gas exploration or production.~~

b) d'autre part, ne s'applique pas à toute zone que l'arrêté ajoute à la zone d'aménagement, à moins que le plan ne soit modifié en vertu du paragraphe (1) en ce qui concerne la zone ajoutée.

#### Publication modifiée

(6) Lorsqu'il prend un arrêté en vertu du paragraphe (3) qui retire une zone de la zone d'aménagement, le ministre modifie la copie du plan communautaire d'aménagement du territoire affichée sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario conformément à ~~l'alinéa 8 (13) e) au paragraphe 8 (15.1)~~ afin d'y indiquer l'effet de l'arrêté sur le plan.

#### Règlement fixant les limites des zones protégées

10. (1) Après l'approbation, en application de l'article 8, d'un plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone d'aménagement, les conseils respectifs de chacune des Premières nations peuvent demander conjointement au ministre de préciser par règlement les limites de toute zone protégée située dans cette zone d'aménagement.

#### Processus

(2) Il est entendu que l'article 8 ne s'applique pas à la prise d'un règlement en application du paragraphe (1).

#### Effet du règlement

(3) Les limites d'une zone protégée qui sont précisées dans un règlement pris en application du paragraphe (1) remplacent les limites de la zone qui sont précisées dans la désignation de la zone faite dans le plan communautaire d'aménagement du territoire s'appliquant à celle-ci.

#### Publication modifiée

(4) Lorsqu'il prend un règlement en application du paragraphe (1), le ministre modifie la copie du plan communautaire d'aménagement du territoire affichée sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario conformément à ~~l'alinéa 8 (13) e) au paragraphe 8 (15.1)~~ afin d'y indiquer l'effet du règlement sur le plan.

#### Modification par les parties interdite

(5) Si le ministre prend, en application du paragraphe (1), un règlement qui précise les limites d'une zone protégée désignée dans un plan communautaire d'aménagement du territoire, ni lui ni les Premières nations ne peuvent proposer d'apporter une modification au plan en vertu du paragraphe 9 (1) afin de préciser les limites de la zone.

#### Travaux en l'absence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire

~~11. (1) En l'absence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone située dans le Grand Nord, nul ne doit entreprendre les travaux suivants dans cette zone sans avoir obtenu l'autorisation requise à cette fin avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi :~~

- ~~1. L'ouverture d'une mine dans les circonstances prescrites.~~
- ~~2. La récolte commerciale de bois.~~
- ~~3. La prospection ou la production de pétrole et de gaz.~~



- 4. Constructing wind power or waterpower facilities.
- 5. Constructing electrical transmission facilities and lines, or all weather roads associated with them.
- 6. Constructing all weather roads that are not associated with electrical transmission facilities and lines if the construction has not commenced before the day this Act comes into force.
- 7. Any other land use or activity that is prescribed.

#### Exception, electrical transmission

- (2) Despite paragraph 5 of subsection (1), a person may construct electrical transmission facilities and lines, or all weather roads associated with them if,
  - (a) the construction has the support of the First Nations that are affected by the development, as evidenced by resolutions passed by their councils; and
  - (b) one of the following conditions applies:
    - (i) the construction is consistent with the Far North policy statements that have been issued, if the Minister has issued such statements;
    - (ii) the Minister, by order, states that the Minister is of the opinion that sufficient information on ecological values exists for the geographic area of the construction, if the Minister has not issued any Far North policy statements.

#### Exempting order

- (3) Despite subsections (1) and (2), a person may undertake a development described in subsection (1) if,
  - (a) the Minister by order determines that the development is predominantly for community use in the area where the development is to take place; or
  - (b) the Lieutenant Governor in Council by order determines that the development is in the social and economic interests of Ontario and takes into account the objectives set out in section 6.

#### Permitted development

- (4) If there is no community based land use plan for an area in the Far North, no person shall undertake a development that is not described in subsection (1) in the area unless,
  - (a) the required authorization for the development has been obtained before the day this Act comes into force;
  - (b) the Minister by order indicates that the Minister is of the opinion that the development is incidental or complementary to land use or land use activities that existed in the area in the year before the day this Act comes into force;

- 4. La construction d'installations d'énergie éolienne ou d'installations hydrauliques.
- 5. La construction d'installations et lignes de transport d'électricité ou de routes toutes saisons qui y sont associées.
- 6. La construction de routes toutes saisons non associées aux installations et lignes de transport d'électricité, si elle n'a pas commencé avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.
- 7. Toute autre utilisation du sol ou activité prescrite.

#### Exception : transport d'électricité

- (2) Malgré la disposition 5 du paragraphe (1), une personne peut construire des installations et lignes de transport d'électricité ou des routes toutes saisons qui y sont associées si :
  - a) d'une part, la construction a le soutien des Premières nations qui sont touchées par les travaux, comme l'attestent les résolutions adoptées par leurs conseils respectifs;
  - b) d'autre part, l'une des conditions suivantes s'applique :
    - (i) la construction est compatible avec les déclarations de principes sur le Grand Nord que le ministre a faites, le cas échéant;
    - (ii) le ministre fait savoir, par arrêté, qu'à son avis, il y a suffisamment de renseignements sur les valeurs écologiques à l'égard de la zone géographique où est prévue la construction, s'il n'a pas fait de déclarations de principes sur le Grand Nord.

#### Arrêté d'exemption

- (3) Malgré les paragraphes (1) et (2), une personne peut entreprendre les travaux visés au paragraphe (1) si, selon le cas :
  - a) le ministre établit par arrêté que les travaux serviront principalement la communauté dans la zone où ils doivent avoir lieu;
  - b) le lieutenant gouverneur en conseil établit par décret que les travaux serviront les intérêts socio-économiques de l'Ontario et tiennent compte des objectifs énoncés à l'article 6.

#### Travaux permis

- (4) En l'absence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone située dans le Grand Nord, nul ne doit entreprendre dans cette zone des travaux autres que ceux visés au paragraphe (1), sauf si, selon le cas :
  - a) l'autorisation requise pour entreprendre les travaux a été obtenue avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi;
  - b) le ministre fait savoir, par arrêté, qu'à son avis, les travaux sont accessoires ou complémentaires à l'utilisation du sol ou aux activités d'utilisation du sol qui avaient lieu dans la zone au cours de l'année précédant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi;

- ~~— (c) the Minister has not made an order under section 12 designating the area as an area of provisional protection and the Minister by order determines that,~~
- ~~— (i) the development contributes directly to meeting community needs of the First Nations and takes into account the objectives set out in section 6, or~~
- ~~— (ii) the development is predominantly for community use in the area;~~
- ~~— (d) the Minister has not made an order under section 12 designating the area as an area of provisional protection and the development consists solely of feasibility studies or similar assessments, including wind testing;~~
- ~~— (e) the development consists solely of activities associated with environmental clean up; or~~
- ~~— (f) the development consists solely of prospecting, mining claim staking, mineral exploration or obtaining a mining lease or licence of occupation for mining purposes in accordance with the Mining Act.~~

#### Development if no community based land use plan

11. (1) If there is no community based land use plan for an area in the Far North, no person shall undertake any of the following developments in the area except if the required authorization for the development has been obtained before the day this Act comes into force:

1. Opening a mine in the prescribed circumstances.
2. Commercial timber harvest.
3. Oil and gas exploration or production.
4. Constructing or expanding an electrical generation facility that uses wind or water as a source and any other infrastructure that is associated with it.
5. Constructing or expanding electrical transmission and distribution systems and transmission and distribution lines, in accordance with the definitions of “transmission system”, “distribution system”, “transmit” and “distribute” in the *Electricity Act, 1998*, and any other infrastructure that is associated with them, including all weather transportation infrastructure.
6. Constructing or expanding all weather transportation infrastructure and any other infrastructure that is associated with it.
7. Constructing or expanding any other infrastructure that is prescribed.
8. Any other land use or activity that is prescribed.

- ~~— (c) le ministre n’a pas pris l’arrêté, visé à l’article 12, désignant la zone comme zone de protection provisoire et il établit par arrêté :~~
- ~~— (i) soit que les travaux contribuent directement à répondre aux besoins communautaires des Premières nations et tiennent compte des objectifs énoncés à l’article 6,~~
- ~~— (ii) soit que les travaux servent principalement la communauté dans la zone;~~
- ~~— (d) le ministre n’a pas pris l’arrêté, visé à l’article 12, désignant la zone comme zone de protection provisoire et les travaux consistent uniquement en des études de faisabilité ou des évaluations semblables, y compris des essais éoliens;~~
- ~~— (e) les travaux consistent uniquement en des activités liées à la dépollution environnementale;~~
- ~~— (f) les travaux consistent uniquement en la prospection, le jalonnement de claims miniers, l’exploration minière ou l’obtention d’un bail minier ou d’un permis d’occupation à des fins d’exploitation minière conformément à la *Loi sur les mines*.~~

#### Travaux en l’absence d’un plan communautaire d’aménagement du territoire

11. (1) En l’absence d’un plan communautaire d’aménagement du territoire visant une zone située dans le Grand Nord, nul ne doit entreprendre les travaux suivants dans cette zone sans avoir obtenu l’autorisation requise à cette fin avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi :

1. L’ouverture d’une mine dans les circonstances prescrites.
2. La récolte commerciale de bois.
3. La prospection ou la production de pétrole et de gaz.
4. La construction ou l’agrandissement d’une installation de production d’électricité qui utilise le vent ou l’eau comme source et de toute autre infrastructure qui y est associée.
5. La construction ou l’expansion de réseaux de transport et de distribution d’électricité et de lignes de transport et de distribution, conformément aux définitions de «réseau de transport», de «réseau de distribution», de «transporter» et de «distribuer» dans la *Loi de 1998 sur l’électricité*, et de toute autre infrastructure qui y est associée, y compris l’infrastructure routière toutes-saisons.
6. La construction ou l’expansion de l’infrastructure routière toutes-saisons et de toute autre infrastructure qui y est associée.
7. La construction ou l’expansion de toute autre infrastructure prescrite.
8. Toute autre utilisation du sol ou activité prescrite.



**Exception, Minister's order**

(2) Despite paragraphs 4, 5, 6 and 7 of subsection (1), the Minister may make an order permitting a person to undertake any of the developments described in any of those paragraphs in the area if,

- (a) the Minister has made an order designating the area as a planning area;
- (b) a person has submitted an application to the Minister within five years from the day this section comes into force or within the prescribed time, if a time is prescribed, which may be for a maximum of seven years from the day this section comes into force;
- (c) the First Nations in the area support the development, as evidenced by resolutions passed by each of their councils; and
- (d) one of the following conditions applies:
  - (i) the First Nations in the area and the Minister provide a draft plan to the public in accordance with clause 8 (7) (b) and the development is consistent with the draft plan,
  - (ii) if the development is a development described in paragraph 4 or 5 of subsection (1), the Minister is of the opinion that sufficient information on ecological values exists for the geographic area of the development.

**Application form**

(3) The application mentioned in clause (2) (b) shall be in the prescribed form or in any other form that the Minister by order determines is sufficient for the purpose.

**Exempting order**

(4) A person may undertake a development described in subsection (1) if the Lieutenant Governor in Council, after taking into account the objectives set out in section 6, by order determines that the development is in the social and economic interests of Ontario.

**Other permitted development**

(5) If there is no community based land use plan for an area in the Far North, no person shall undertake a development that is not described in subsection (1) in the area unless,

- (a) the required authorization for the development has been obtained before the day this Act comes into force;
- (b) the Minister by order indicates that the Minister is of the opinion that the development is incidental or complementary to land use or land use activities that existed in the area in the year before the day this Act comes into force;
- (c) the development consists of activities associated with feasibility studies or similar assessments, including wind testing;

**Exception : arrêté du ministre**

(2) Malgré les dispositions 4, 5, 6 et 7 du paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, permettre à une personne d'entreprendre dans une zone n'importe lesquels des travaux visés à l'une ou l'autre de ces dispositions si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a pris un arrêté désignant la zone comme zone d'aménagement;
- b) une personne lui a présenté une demande à cet effet dans les cinq ans qui suivent le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou dans le délai prescrit, le cas échéant, lequel peut être d'un maximum de sept ans à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article;
- c) les Premières nations dans la zone soutiennent les travaux, comme l'attestent les résolutions adoptées par chacun de leurs conseils;
- d) l'une des conditions suivantes s'applique :
  - (i) les Premières nations dans la zone et le ministre donnent une ébauche du plan au public conformément à l'alinéa 8 (7) b) et les travaux sont compatibles avec cette ébauche,
  - (ii) s'il s'agit des travaux visés à la disposition 4 ou 5 du paragraphe (1), le ministre est d'avis qu'il y a suffisamment de renseignements sur les valeurs écologiques à l'égard de la zone géographique où sont prévus les travaux.

**Formule de demande**

(3) La demande mentionnée à l'alinéa (2) b) est rédigée selon la formule prescrite ou l'autre formule que le ministre juge par arrêté valable à cette fin.

**Arrêté d'exemption**

(4) Une personne peut entreprendre les travaux visés au paragraphe (1) si le lieutenant-gouverneur en conseil établit par décret, à la lumière des objectifs énoncés à l'article 6, qu'ils serviront les intérêts socio-économiques de l'Ontario.

**Autres travaux permis**

(5) En l'absence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone située dans le Grand Nord, nul ne doit entreprendre dans la zone des travaux autres que ceux visés au paragraphe (1), sauf si, selon le cas :

- a) l'autorisation requise pour entreprendre les travaux a été obtenue avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) le ministre fait savoir, par arrêté, qu'à son avis, les travaux sont accessoires ou complémentaires à l'utilisation du sol ou aux activités d'utilisation du sol qui avaient lieu dans la zone au cours de l'année précédant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi;
- c) les travaux consistent en des activités liées à des études de faisabilité ou évaluations semblables, y compris des essais éoliens;



- (d) the development consists of activities associated with environmental clean-up;
- (e) the development consists of prospecting, mining claim staking, mineral exploration or obtaining a mining lease or licence of occupation for mining purposes in accordance with the *Mining Act*; or
- (f) the Minister by order determines that the development contributes directly to meeting community needs of the First Nations and takes into account the objectives set out in section 6.

#### Same, Minister's order

(6) Despite anything in this section, if there is no community based land use plan for an area in the Far North, a person may undertake a development in the area if the Minister by order determines that the development is predominantly for community use in the area.

#### Information for Minister's order

(7) If a First Nation provides information to the Minister in relation to whether or not a development contributes directly to meeting community needs of the First Nations or is predominantly for community use in the area, the Minister shall consider the information in making an order described in clause (5) (f) or subsection (6), as the case may be.

#### Exception for other orders

(8) An order under section 12 designating an area as an area of provisional protection prevails if it conflicts with subsection (2), clause (5) (b), (c) or (f) or subsection (6).

#### Same

(9) An order withdrawing an area from staking under the *Mining Act* prevails if it conflicts with clause (5) (e).

#### Area of provisional protection

—12. (1) If there is no community based land use plan for an area in the Far North, a First Nation that would be affected by the making of an order described in this subsection may request that the Minister make an order designating the area as an area of provisional protection.

#### Order

—(2) At the request of a First Nation under subsection (1) or on his or her own initiative, the Minister may make the order described in that subsection in consultation with the Minister of Northern Development, Mines and Forestry if the Minister making the order is of the opinion that the prescribed criteria have been met.

#### Area of provisional protection

12. (1) If there is no community based land use plan for an area in the Far North, a First Nation may request that the Minister make an order designating the area as an area of provisional protection.

- d) les travaux consistent en des activités liées à la dépollution environnementale;
- e) les travaux consistent en la prospection, le jalonnement de claims miniers, l'exploration minière ou l'obtention d'un bail minier ou d'un permis d'occupation à des fins d'exploitation minière conformément à la *Loi sur les mines*;
- f) le ministre établit par arrêté que les travaux contribuent directement à répondre aux besoins communautaires des Premières nations et tiennent compte des objectifs énoncés à l'article 6.

#### Idem : arrêté du ministre

(6) Malgré ce que prévoit le présent article, en l'absence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone située dans le Grand Nord, une personne peut entreprendre des travaux dans la zone si le ministre établit par arrêté qu'ils serviront principalement la communauté dans la zone.

#### Renseignements

(7) Si une Première nation fournit au ministre des renseignements relatifs à la question de savoir si des travaux contribuent directement à répondre aux besoins communautaires des Premières nations ou s'ils serviront principalement la communauté dans la zone, le ministre tient compte de ces renseignements lorsqu'il prend l'arrêté visé à l'alinéa (5) f) ou au paragraphe (6), selon le cas.

#### Exception : autres arrêtés

(8) Un arrêté pris en vertu de l'article 12 qui désigne une zone comme zone de protection provisoire l'emporte en cas d'incompatibilité avec le paragraphe (2), l'alinéa (5) b), c) ou f) ou le paragraphe (6).

#### Idem

(9) Un arrêté qui soustrait une zone au jalonnement aux termes de la *Loi sur les mines* l'emporte en cas d'incompatibilité avec l'alinéa (5) e).

#### Zone de protection provisoire

—12. (1) En l'absence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone située dans le Grand Nord, toute Première nation qui serait touchée par la prise d'un arrêté visé au présent paragraphe peut demander que le ministre prenne un arrêté désignant la zone comme zone de protection provisoire.

#### Arrêté

—(2) Le ministre peut, à la demande d'une Première nation présentée en vertu du paragraphe (1) ou de son propre chef, prendre l'arrêté visé à ce paragraphe en consultation avec le ministre du Développement du Nord, des Mines et des Forêts s'il est d'avis qu'il a été satisfait aux critères prescrits.

#### Zone de protection provisoire

12. (1) En l'absence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone située dans le Grand Nord, une Première nation peut demander que le ministre prenne un arrêté désignant la zone comme zone de protection provisoire.

**Order**

(2) At the request of a First Nation under subsection (1) or on his or her own initiative, the Minister may make the order described in that subsection if the Minister is of the opinion that the prescribed criteria have been met.

**Effect of order**

(2.1) An order designating an area as an area of provisional protection shall specify the developments, land uses and activities that are not permitted in the area, subject to the restriction that no person shall carry on any of the developments, land uses and activities described in any of paragraphs 2 to 6 of subsection 13 (2) in the area.

**Request to withdraw land from mining staking**

(3) If the Minister makes an order under subsection (2) with respect to an area, the Minister shall request the Minister of Northern Development, Mines and Forestry to make an order under the *Mining Act* withdrawing the area from staking under that Act.

**Non-application of *Environmental Assessment Act***

(4) For greater certainty, the designation of an area as an area of provisional protection is not an undertaking as defined in the *Environmental Assessment Act*.

**Termination of order**

(5) An order that designates an area as an area of provisional protection ceases to have any effect if a community based land use plan takes effect for the area.

**Development if community based land use plan**

13. (1) If there is a community based land use plan for a planning area, no person shall make any decision under an Act respecting the allocation, disposition or use of public land and natural resources in the area or carry on any activity in the area that is related to that allocation, disposition or use unless the decision or the activity, as the case may be, is consistent with the land use designations and permitted land uses specified in the plan and the permitted activities prescribed for the purpose of the plan.

**Protected areas**

(2) No person shall carry on any of the following developments, land uses and activities in a protected area:

1. Prospecting, mining claim staking or mineral exploration.
2. Opening a mine in the prescribed circumstances.
3. Commercial timber harvest.
4. Oil and gas exploration or production.
5. ~~Constructing wind power or waterpower facilities~~  
Constructing an electrical generation facility that uses wind or water as a source unless a person is-

**Arrêté**

(2) Le ministre peut, à la demande d'une Première nation présentée en vertu du paragraphe (1) ou de son propre chef, prendre l'arrêté visé à ce paragraphe s'il est d'avis qu'il a été satisfait aux critères prescrits.

**Effet de l'arrêté**

(2.1) L'arrêté désignant une zone comme zone de protection provisoire précise les travaux, utilisations du sol et activités qui n'y sont pas permis, sous réserve de la restriction voulant que nul ne peut y effectuer les travaux, procéder aux utilisations du sol ou exercer les activités visés à l'une ou l'autre des dispositions 2 à 6 du paragraphe 13 (2).

**Demande visant à soustraire des terres au jalonnement**

(3) S'il prend un arrêté à l'égard d'une zone en vertu du paragraphe (2), le ministre demande au ministre du Développement du Nord, des Mines et des Forêts de prendre un arrêté en vertu de la *Loi sur les mines* qui soustrait la zone au jalonnement aux termes de cette loi.

**Non-application de la *Loi sur les évaluations environnementales***

(4) Il est entendu que la désignation d'une zone comme zone de protection provisoire n'est pas une entreprise au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

**Abrogation de l'arrêté**

(5) L'arrêté qui désigne une zone comme zone de protection provisoire cesse d'avoir quelque effet que ce soit si un plan communautaire d'aménagement du territoire prend effet à l'égard de la zone.

**Travaux en présence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire**

13. (1) S'il existe un plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone d'aménagement, nul ne doit prendre, en vertu d'une loi, une décision concernant l'affectation, l'aliénation ou l'utilisation des terres publiques et ressources naturelles dans cette zone ni y exercer une activité qui est afférente à cette affectation, aliénation ou utilisation, sauf si la décision ou l'activité, selon le cas, est compatible avec les désignations d'utilisation du sol et les utilisations du sol permises que précise le plan et avec les activités permises prescrites pour les besoins de celui-ci.

**Zones protégées**

(2) Nul ne doit effectuer les travaux suivants ni procéder aux utilisations du sol ou exercer les activités suivantes dans une zone protégée :

1. La prospection minière, le jalonnement de claims ou l'exploration minière.
2. L'ouverture d'une mine dans les circonstances prescrites.
3. La récolte commerciale de bois.
4. La prospection ou la production de pétrole et de gaz.
5. ~~La construction d'installations d'énergie éolienne ou d'installations hydrauliques~~  
La construction d'une installation de production d'électricité qui



sues an authorization for the construction under an Act administered by the Minister because the person is of the opinion that the construction is incidental or complementary to land use or land use activities that are not prohibited under paragraph 1, 2, 3, 4 or 6.

~~— 6. Any other development, industrial land use or industrial activity that is prescribed for the category of protected area to which the area belongs.~~

6. Any other development, land use or activity that is prescribed as not being permitted for the category of protected area to which the area belongs.

#### **Exception, mining claims, etc.**

~~— (3) Nothing in subsection (1) or (2), other than paragraph 2 of subsection (2), shall prevent a person from doing anything in relation to a mining claim, mining lease, patent or licence of occupation for mining purposes located in an area to which a community based land use plan applies if;~~

~~— (a) it is inconsistent with a land use designation or permitted land use specified in the plan or a permitted activity prescribed for the purpose of the plan; and~~

~~— (b) the mining claim, mining lease, patent or licence of occupation was issued, granted or recorded before the day that the land use designation or permitted land use specified in the plan or the permitted activity prescribed for the purpose of the plan came into effect and is in good standing on that day.~~

#### **Exception, order**

~~— (4) Subsection (1) or (2) does not apply if the Lieutenant Governor in Council by order determines that the allocation, disposition or use of public land and natural resources in the planning area or the development in the planning area, as the case may be, is in the social and economic interests of Ontario and takes into account the objectives set out in section 6.~~

#### **Exception, mining claims, etc.**

(3) If a community based land use plan is made or amended after a mining claim, mining lease, patent or licence of occupation for mining purposes is recorded, issued, or granted in an area to which the plan applies, nothing in subsection (1) or (2), other than paragraph 2 of subsection (2) shall affect,

(a) the validity of the mining claim, mining lease, patent or licence of occupation for mining purposes; or

(b) any of the following if the mining claim, mining lease, patent or licence of occupation for mining

utilise le vent ou l'eau comme source, sauf si une personne délivre une autorisation relative à la construction en vertu d'une loi dont l'application relève du ministre parce qu'elle est d'avis que la construction est complémentaire ou accessoire à une utilisation du sol ou à des activités d'utilisation du sol qui ne sont pas interdites aux termes de la disposition 1, 2, 3, 4 ou 6.

~~— 6. Tous autres travaux ou toute autre utilisation industrielle du sol ou activité industrielle qui sont prescrits à l'égard de la catégorie de zone protégée à laquelle la zone appartient.~~

6. Tous autres travaux ou toute autre utilisation du sol ou activité qui sont prescrits comme n'étant pas permis à l'égard de la catégorie de zone protégée à laquelle la zone appartient.

#### **Exceptions : claims**

~~— (3) Les paragraphes (1) et (2), à l'exclusion de la disposition 2 du paragraphe (2), n'ont pas pour effet d'empêcher quiconque de faire quoi que ce soit relativement à un claim, à un bail minier, à des lettres patentes ou à un permis d'occupation à des fins d'exploitation minière dans une zone visée par un plan communautaire d'aménagement du territoire si :~~

~~— a) d'une part, cela est incompatible avec une désignation d'utilisation du sol ou une utilisation du sol permise qui est précisée dans le plan ou avec une activité permise qui est prescrite pour les besoins du plan;~~

~~— b) le claim, le bail minier, les lettres patentes ou le permis d'occupation ont été délivrés, accordés ou enregistrés avant le jour de la prise d'effet de la désignation d'utilisation du sol ou de l'utilisation du sol permise qui est précisée dans le plan ou de l'activité permise qui est prescrite pour les besoins du plan et sont en règle ce jour là.~~

#### **Exception : décret**

~~— (4) Le paragraphe (1) ou (2) ne s'applique pas si le lieutenant gouverneur en conseil établit par décret qu'une affectation, aliénation ou utilisation des terres publiques et des ressources naturelles dans la zone d'aménagement ou les travaux effectués dans celle-ci, selon le cas, servent les intérêts socio économiques de l'Ontario et tiennent compte des objectifs énoncés à l'article 6.~~

#### **Exceptions : claims**

(3) Si un plan communautaire d'aménagement du territoire est dressé ou modifié après qu'un claim, un bail minier, des lettres patentes ou un permis d'occupation à des fins d'exploitation minière sont enregistrés, délivrés ou accordés dans une zone visée par le plan, le paragraphe (1) ou (2), à l'exclusion de la disposition 2 du paragraphe (2), n'a aucune incidence sur ce qui suit :

a) la validité du claim, du bail minier, des lettres patentes ou du permis d'occupation à des fins d'exploitation minière;

b) l'une ou l'autre des démarches suivantes si le claim, le bail minier, les lettres patentes ou le permis

purposes is in good standing at the time the plan is made or amended:

- (i) obtaining a lease of the mining claim pursuant to the *Mining Act*,
- (ii) obtaining a mining lease with respect to any lands subject to the licence of occupation in accordance with the terms of the licence,
- (iii) pursuant to the *Mining Act*, obtaining the necessary approvals and permits or making the necessary filings for mineral exploration and development activities in relation to the land subject to the mining claim, mining lease, patent or licence of occupation,
- (iv) pursuant to the *Mining Act*, undertaking mineral exploration and development activities in relation to the land subject to the mining claim, mining lease, patent or licence of occupation.

#### **Exception, order**

(4) Subsection (1) or (2) does not apply if the Lieutenant Governor in Council, after taking into account the objectives set out in section 6, by order determines that the allocation, disposition or use of public land and natural resources in the planning area or the development in the planning area, as the case may be, is in the social and economic interests of Ontario.

#### **Restriction on making order**

(4.1) The Lieutenant Governor in Council shall not make an order under subsection (4) unless,

- (a) the Minister has proposed an amendment to a community based land use plan in accordance with subsection 9 (1) to permit the allocation, disposition or use of public land and natural resources or the development, as the case may be;
- (b) six months have passed since the day on which the Minister proposed the amendment; and
- (c) the required parties have not approved the proposed amendment as an amendment to the community based land use plan.

#### **Existing rights**

(5) Nothing in subsection (1) or (2) affects the right of a person to acquire, use or occupy any public land or carry on activities on public land under any Act in a planning area for which there is a community based land use plan if the person acquired the right to do so before the day the plan before the day the plan or an amendment to the plan that prohibits the right to do so comes into force and the right is in good standing on that day.

#### **Compliance order**

**14.** (1) The Minister may, by order, require any person to stop any activity that, in the opinion of the Minister, is in contravention of subsection 13 (1) or (2).

d'occupation à des fins d'exploitation minière sont en règle au moment où le plan est dressé ou modifié :

- (i) obtenir un bail à l'égard du claim conformément à la *Loi sur les mines*,
- (ii) obtenir un bail minier à l'égard de toutes terres assujetties à un permis d'occupation conformément aux conditions du permis,
- (iii) conformément à la *Loi sur les mines*, obtenir les approbations et permis nécessaires ou déposer les pièces nécessaires à des fins d'exploration minière et d'activités de mise en valeur à l'égard des terres assujetties au claim, au bail minier, aux lettres patentes ou au permis d'occupation,
- (iv) conformément à la *Loi sur les mines*, entreprendre l'exploration minière et des activités de mise en valeur à l'égard des terres assujetties au claim, au bail minier, aux lettres patentes ou au permis d'occupation.

#### **Exception : décret**

(4) Le paragraphe (1) ou (2) ne s'applique pas si le lieutenant-gouverneur en conseil établit par décret, à la lumière des objectifs énoncés à l'article 6, qu'une affectation, aliénation ou utilisation des terres publiques et des ressources naturelles dans la zone d'aménagement ou les travaux à effectuer dans celle-ci, selon le cas, servent les intérêts socio-économiques de l'Ontario.

#### **Restriction relative à la prise du décret**

(4.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit prendre le décret visé au paragraphe (4) que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a proposé, conformément au paragraphe 9 (1), une modification à un plan communautaire d'aménagement du territoire pour permettre l'affectation, l'aliénation ou l'utilisation des terres publiques et des ressources naturelles ou les travaux, selon le cas;
- b) il s'est écoulé six mois depuis le jour où le ministre a proposé la modification;
- c) les parties requises n'ont pas approuvé la modification proposée comme modification du plan communautaire d'aménagement du territoire.

#### **Droits existants**

(5) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de porter atteinte au droit, prévu par une loi, qu'a une personne d'acquérir, d'utiliser ou d'occuper des terres publiques situées dans une zone d'aménagement visée par un plan communautaire d'aménagement du territoire ou d'y exercer des activités si elle en a acquis le droit avant le jour de l'entrée en vigueur du plan avant le jour de l'entrée en vigueur du plan ou d'une modification de celui-ci qui interdit ce droit et que ce droit est en règle ce jour-là.

#### **Arrêté de conformité**

**14.** (1) Le ministre peut, par arrêté, exiger d'une personne qu'elle cesse d'exercer une activité qui, à son avis, contrevient au paragraphe 13 (1) ou (2).



**Compliance**

(2) No person shall contravene or fail to comply with the Minister's order.

**Offence**

(3) Every person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 and to an additional fine of not more than \$1,000 for each day during which the offence continues.

**GENERAL****Agreements made by Minister**

15. The Minister may enter into agreements for the purpose of enabling land use planning in the Far North in accordance with this Act.

**Advising bodies**

—16. (1) The Minister shall establish one or more bodies to advise the Minister on matters relating to this Act.

**Joint body**

—(2) The Minister shall invite the First Nations having one or more reserves in the Far North and one or more First Nations not having a reserve in the Far North to participate in discussions with the Minister with respect to establishing a joint body to:

- (a) advise the Minister on the development, implementation and co-ordination of land use planning in the Far North in accordance with this Act; and
- (b) perform the other functions to which the Minister and the First Nations that participate in the discussions agree.

**Content of discussions**

- (3) The discussions shall focus on factors relevant to establishing the joint body, including:
  - (a) the criteria that members of the body must meet to be eligible to be appointed to the body;
  - (b) the functions of the body;
  - (c) the procedures that the body is required to follow in carrying out its functions, including the frequency of its meetings and the selection of a chair or two or more co-chairs for it; and
  - (d) any other matters that the Minister and the First Nations that participate in the discussions agree to with respect to establishing the body.

**Establishment of body**

- (4) If the First Nations that participate in the discussions and the Minister make a joint recommendation to establish the joint body, the Minister shall:
  - (a) take into account the discussions and establish the joint body in accordance with subsections (5) and (6); and

**Conformité**

(2) Nul ne doit contrevenir à l'arrêté du ministre ni omettre de s'y conformer.

**Infraction**

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'une amende supplémentaire maximale de 1 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se poursuit.

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES****Ententes conclues par le ministre**

15. Le ministre peut conclure des ententes afin de permettre l'aménagement du Grand Nord conformément à la présente loi.

**Organismes consultatifs**

—16. (1) Le ministre crée un ou plusieurs organismes chargés de le conseiller sur les questions relatives à la présente loi.

**Organisme paritaire**

—(2) Le ministre invite les Premières nations ayant une ou plusieurs réserves dans le Grand Nord et une ou plusieurs Premières nations n'ayant pas de réserve dans le Grand Nord à participer à des discussions avec lui sur la création d'un organisme paritaire qui :

- a) d'une part, conseille le ministre en ce qui concerne l'élaboration, la mise en oeuvre et la coordination de l'aménagement du Grand Nord conformément à la présente loi;
- b) d'autre part, exerce les autres fonctions dont conviennent le ministre et les Premières nations qui participent aux discussions.

**Sujets des discussions**

- (3) Les discussions sont axées sur les facteurs se rapportant à la création de l'organisme paritaire, notamment :
  - a) les critères auxquels doivent satisfaire les candidats pour pouvoir être nommés membres de l'organisme;
  - b) les fonctions de l'organisme;
  - c) les marches à suivre que l'organisme est tenu d'observer afin de s'acquitter de ses fonctions, notamment la fréquence de ses réunions et le choix d'un président ou de deux coprésidents ou plus à sa tête;
  - d) les autres questions qui se rapportent à la création de l'organisme et dont conviennent le ministre et les Premières nations qui participent aux discussions.

**Création de l'organisme**

- (4) Si les Premières nations qui participent aux discussions et le ministre recommandent conjointement de créer l'organisme paritaire, le ministre fait ce qui suit :
  - a) il tient compte des discussions et crée l'organisme paritaire conformément aux paragraphes (5) et (6);

- ~~— (b) ensure that the instrument establishing the body sets out the functions of the body as described in subsection (2).~~

#### ~~Only one joint body~~

- ~~— (5) The Minister shall not establish more than one joint body.~~

#### ~~Composition~~

- ~~— (6) The joint body shall be composed of the following in equal numbers:~~
  - ~~— 1. Members of First Nations.~~
  - ~~— 2. Representatives of the Government of Ontario.~~

#### Minister's authority unaffected by growth plan

16. Despite any other Act, the Minister's authority to do anything under this Act is not affected or restricted by a growth plan approved under section 7 of the *Places to Grow Act, 2005*, including all amendments to the plan.

#### Collection of personal information

16.1 For the purposes of this Act, the Minister may collect personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

#### No liability

17. (1) In this section,

“person” includes the Crown and its employees and agents, members of the Executive Council and their employees and agents.

#### No cause of action

(2) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act;
- (c) the preparation of a community based land use plan or the preparation of an amendment to such a plan;
- (d) anything done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it; or
- (e) any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or intended exercise of any power under this Act or the regulations made under it or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

#### No remedy

(3) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not

- ~~— (b) il veille à ce que l'acte créant l'organisme énonce les fonctions de ce dernier visées au paragraphe (2).~~

#### ~~Organisme paritaire unique~~

- ~~— (5) Le ministre ne doit créer qu'un seul organisme paritaire.~~

#### ~~Composition~~

- ~~— (6) L'organisme paritaire se compose des personnes suivantes qui siègent en nombre égal :~~
  - ~~— 1. Des membres des Premières nations.~~
  - ~~— 2. Des représentants du gouvernement de l'Ontario.~~

#### Pouvoir du ministre non touché par le plan de croissance

16. Malgré toute autre loi, un plan de croissance approuvé en vertu de l'article 7 de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance*, y compris les modifications apportées au plan, n'ont pas pour effet de porter atteinte ou de restreindre le pouvoir du ministre de faire quoi que ce soit en vertu de la présente loi.

#### Collecte de renseignements personnels

16.1 Pour l'application de la présente loi, le ministre peut recueillir des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

#### Immunité

17. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«personne» S'entend en outre de la Couronne et de ses employés et mandataires ainsi que des membres du Conseil exécutif et de leurs employés et mandataires.

#### Aucune cause d'action

(2) Aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de la prise ou de la révocation d'une disposition des règlements pris en application de la présente loi;
- c) soit de l'élaboration d'un plan communautaire d'aménagement du territoire ou d'une modification de celui-ci;
- d) soit d'une mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou aux règlements pris en application de celle-ci;
- e) soit d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que prévoient la présente loi ou ses règlements d'application, ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou de ces fonctions.

#### Aucun recours

(3) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit



limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything mentioned in subsection (2).

#### Proceedings barred

(4) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything mentioned in subsection (2) may be brought or maintained against any person.

#### Same

(5) Subsection (4) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

#### Proceedings set aside

(6) Any proceeding mentioned in subsection (4) commenced before the day this Act comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force.

#### No expropriation

(7) Nothing in this Act and nothing done or not done in accordance with this Act constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

#### Conflict

17.1 (1) If there is a conflict between a provision of this Act and a provision of the *Places to Grow Act, 2005*, the provision of this Act prevails.

#### Definition

(2) In this section, “growth plan” means a growth plan approved under section 7 of the *Places to Grow Act, 2005*, including all amendments to the plan.

#### Conflict, Far North land use strategy

(3) Despite any other Act, if there is a conflict on matters related to land use between a growth plan and the Far North land use strategy, the strategy prevails.

#### Same, community based land use plan

(4) Despite any other Act, if there is a conflict on matters related to land use between a growth plan and the matters that subsection 8 (8) requires be included in a community based land use plan, those matters included in the community based land use plan prevail.

#### Regulations

**18. (1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations describing the boundaries of the Far North.

#### Same, Minister

(2) The Minister may make regulations,

et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est mentionné au paragraphe (2).

#### Irrecevabilité de certaines instances

(4) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est mentionné au paragraphe (2), ou s'y rapportent.

#### Idem

(5) Le paragraphe (4) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

#### Rejet d'instances

(6) Les instances mentionnées au paragraphe (4) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

#### Ni expropriation ni effet préjudiciable

(7) Ni la présente loi ni aucune mesure prise ou non prise conformément à celle-ci ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

#### Incompatibilité

17.1 (1) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance*.

#### Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article. «plan de croissance» Plan de croissance approuvé en vertu de l'article 7 de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance*, y compris les modifications apportées au plan.

#### Incompatibilité : stratégie d'aménagement du Grand Nord

(3) Malgré toute autre loi, en cas d'incompatibilité en ce qui concerne les questions liées à l'utilisation du sol entre un plan de croissance et la stratégie d'aménagement du Grand Nord, celle-ci l'emporte.

#### Idem : plan communautaire d'aménagement du territoire

(4) Malgré toute autre loi, en cas d'incompatibilité en ce qui concerne les questions liées à l'utilisation du sol entre un plan de croissance et les éléments qu'un plan communautaire d'aménagement du territoire doit contenir aux termes du paragraphe 8 (8), ces éléments que le plan contient l'emportent.

#### Règlements

**18. (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir les limites du Grand Nord.

#### Idem : ministre

(2) Le ministre peut, par règlement :

- (a) specifying anything that this Act describes as being prescribed;
- (b) specifying requirements and restrictions that apply to amendments that parties who prepared a community based land use plan propose to the plan under subsection 9 (1), including the nature of the amendments that they can propose, the times at which they can propose the amendments and the process governing the making of the amendments;
- ~~(c) specifying categories of land use designations in a planning area and the land uses and activities that are permitted in a category of land use designation;~~
- ~~(d) specifying categories of protected areas and the land uses and activities that are permitted in a category of protected area;~~
- (c) specifying categories of land use designations in a planning area and the developments, land uses and activities that are permitted or are not permitted in a category of land use designation;
- (d) specifying categories of protected areas and the developments, land uses and activities that are permitted or are not permitted in a category of protected area;
- (e) specifying boundaries of a protected area in a planning area for the purpose of subsection 10 (1);
- ~~(f) providing for transitional matters to facilitate the implementation of this Act or any provision of it, including providing for transitional matters in relation to;~~
- (f) providing for matters to facilitate the implementation of this Act or any provision of it, including providing for transitional matters in relation to,
  - (i) the coming into force of a community based land use plan, or
  - (ii) the amendment of a planning area or a community based land use plan.

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

##### Transition, this Act

19. (1) This section and section 20 apply only if Bill 173 (*An Act to amend the Mining Act*), introduced on April 30, 2009, receives Royal Assent.

##### Same

(2) References in this section and section 20 to provisions of Bill 173 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

##### Same, new mines

(3) On the later of the day this section comes into force and the day section 100 of Bill 173 comes into

- a) préciser tout ce que la présente loi indique comme étant prescrit;
- b) préciser les exigences et les restrictions qui s'appliquent aux modifications que proposent d'apporter, en vertu du paragraphe 9 (1), à un plan communautaire d'aménagement du territoire les parties qui l'ont élaboré, notamment la nature des modifications qu'elles peuvent proposer, les moments où elles peuvent les proposer et le processus régissant l'introduction des modifications;
- ~~c) préciser les catégories de désignations d'utilisation du sol dans une zone d'aménagement ainsi que les utilisations du sol et les activités qui sont permises dans une telle catégorie;~~
- ~~d) préciser les catégories de zones protégées ainsi que les utilisations du sol et les activités qui sont permises dans une telle catégorie;~~
- c) préciser les catégories de désignations d'utilisation du sol dans une zone d'aménagement ainsi que les travaux, utilisations du sol et activités permis ou non permis dans une telle catégorie;
- d) préciser les catégories de zones protégées ainsi que les travaux, utilisations du sol et activités permis ou non permis dans une telle catégorie;
- e) préciser les limites d'une zone protégée située dans une zone d'aménagement pour l'application du paragraphe 10 (1);
- ~~f) prévoir des questions transitoires pour faciliter la mise en application de la présente loi ou d'une de ses dispositions, y compris des questions transitoires en ce qui concerne :~~
- f) prévoir des questions pour faciliter la mise en application de la présente loi ou d'une de ses dispositions, y compris des questions transitoires en ce qui concerne :
  - (i) soit l'entrée en vigueur d'un plan communautaire d'aménagement du territoire,
  - (ii) soit la modification d'une zone d'aménagement ou d'un plan communautaire d'aménagement du territoire.

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

##### Disposition transitoire : la présente loi

19. (1) Le présent article et l'article 20 ne s'appliquent que si le projet de loi 173 (*Loi modifiant la Loi sur les mines*), déposé le 30 avril 2009, reçoit la sanction royale.

##### Idem

(2) Les mentions, au présent article et à l'article 20, de dispositions du projet de loi 173 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi.

##### Idem : nouvelles mines

(3) Le dernier en date des jours de l'entrée en vigueur du présent article et de l'article 100 du projet de



**force, paragraph 1 of subsection 11 (1) of this Act is repealed and the following substituted:**

~~1. Opening a new mine as defined in section 204 of the *Mining Act* unless it is permitted and done in accordance with that Act.~~

1. Opening a new mine as defined in section 204 of the *Mining Act*.

Same

**(4) On the later of the day this section comes into force and the day section 100 of Bill 173 comes into force, paragraph 2 of subsection 13 (2) of this Act is repealed and the following substituted:**

~~2. Opening a new mine as defined in section 204 of the *Mining Act* unless it is permitted and done in accordance with that Act.~~

2. Opening a new mine as defined in section 204 of the *Mining Act*.

*Mining Act*

**20. On the later of the day this section comes into force and the day subsection 1 (2) of Bill 173 comes into force, the definitions of “community based land use plan” and “Far North” in subsection 1 (1) of the *Mining Act*, as enacted by subsection 1 (2) of Bill 173, are repealed and the following substituted:**

“community based land use plan” has the same meaning as in the *Far North Act, 2010*; (“plan communautaire d’aménagement du territoire”)

“Far North” has the same meaning as in the *Far North Act, 2010*; (“Grand Nord”)

*Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*

**21. Section 9 of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006* is amended by adding the following subsections:**

**Restriction in Far North**

~~(6) Despite subsections (1) to (5), the Lieutenant Governor in Council may make an order decreasing the area of a provincial park or conservation reserve that is located in whole or in part in a planning area only if,~~

**Restriction in Far North**

(6) Despite subsections (1) to (5), the Lieutenant Governor in Council may make an order decreasing the area of a provincial park or conservation reserve, where the area to be decreased is located in the Far North and is located in whole or in part in a planning area only if,

- (a) a replacement area of equal or increased size is designated as a protected area in a community based land use plan or the order is conditional on there being a replacement area of equal or increased size designated as a protected area in a community based land use plan;

**loi 173, la disposition 1 du paragraphe 11 (1) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

~~1. L’ouverture d’une nouvelle mine au sens de l’article 204 de la *Loi sur les mines*, sauf si elle est permise et effectuée conformément à cette loi.~~

1. L’ouverture d’une nouvelle mine au sens de l’article 204 de la *Loi sur les mines*.

Idem

**(4) Le dernier en date des jours de l’entrée en vigueur du présent article et de l’article 100 du projet de loi 173, la disposition 2 du paragraphe 13 (2) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

~~2. L’ouverture d’une nouvelle mine au sens de l’article 204 de la *Loi sur les mines*, sauf si elle est permise et effectuée conformément à cette loi.~~

2. L’ouverture d’une nouvelle mine au sens de l’article 204 de la *Loi sur les mines*.

*Loi sur les mines*

**20. Le dernier en date des jours de l’entrée en vigueur du présent article et du paragraphe 1 (2) du projet de loi 173, les définitions de «plan communautaire d’aménagement du territoire» et de «Grand Nord» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les mines*, telles qu’elles sont édictées par le paragraphe 1 (2) du projet de loi 173, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

«Grand Nord» S’entend au sens de la *Loi de 2010 sur le Grand Nord*. («Far North»)

«plan communautaire d’aménagement du territoire» S’entend au sens de la *Loi de 2010 sur le Grand Nord*. («community based land use plan»)

*Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*

**21. L’article 9 de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Restriction dans le Grand Nord**

~~(6) Malgré les paragraphes (1) à (5), le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut, par décret, diminuer la superficie d’un parc provincial ou d’une réserve de conservation situés en totalité ou en partie dans une zone d’aménagement que si les conditions suivantes sont réunies :~~

**Restriction dans le Grand Nord**

(6) Malgré les paragraphes (1) à (5), le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut, par décret, diminuer la superficie d’un parc provincial ou d’une réserve de conservation si la superficie visée par la diminution est située dans le Grand Nord et en totalité ou en partie dans une zone d’aménagement, que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une zone de remplacement d’une superficie égale ou supérieure est désignée comme zone protégée dans un plan communautaire d’aménagement du territoire, ou le décret est conditionnel à la désignation d’une telle zone de remplacement comme zone protégée dans un plan communautaire d’aménagement du territoire;

- (b) the replacement area described in clause (a) contributes to the protection of areas of cultural value in the Far North and the protection of ecological systems in the Far North; and
- (c) before making the order, the Lieutenant Governor in Council provides notice to the public of a proposed order and provides an opportunity for the public, within the time period that the Lieutenant Governor in Council specifies, to provide written comments on the proposed order.

#### Discretion to make order

(7) Upon complying with subsection (6), the Lieutenant Governor in Council may make an order under that subsection with the changes, if any, from the proposed order mentioned in clause (6) (c) that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

#### Definitions

- (8) In subsection (6),

“community based land use plan”, “Far North”, “planning area” and “protected area” have the same meaning as in the *Far North Act, 2010*. (“plan communautaire d’aménagement du territoire”, “Grand Nord”, “zone d’aménagement”, “zone protégée”)

#### Public Lands Act

**22. (1) Section 1 of the *Public Lands Act* is amended by adding the following definition:**

“land use plan” means a land use plan mentioned in subsection 12 (2); (“plan d’aménagement du territoire”)

**(2) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Designating planning units

**12. (1)** The Minister may designate as a planning unit all or any area of public land that is not a planning area, as defined in the *Far North Act, 2010*, to which a community based land use plan, as defined in that Act, applies.

#### Land use plan

(2) The Minister may require that a land use plan be prepared for a planning unit.

#### Land use planning

**12.1 (1)** The Minister may establish policies and guidelines for land use planning.

#### Advisory committees

(2) The Minister may establish one or more advisory committees to provide the Minister with advice on land use planning.

#### Land use plans

**12.2 (1)** A land use plan shall be prepared in accordance with the land use planning policies and guidelines mentioned in subsection 12.1 (1).

- b) la zone de remplacement visée à l’alinéa a) contribue à la protection des zones à valeur culturelle et des écosystèmes dans le Grand Nord;

- c) avant de prendre le décret, le lieutenant-gouverneur en conseil avise le public du décret proposé et lui offre l’occasion de présenter des commentaires par écrit à ce sujet dans le délai qu’il précise.

#### Pouvoir discrétionnaire de prise d’un décret

(7) Dès qu’il s’est conformé au paragraphe (6), le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un décret en vertu de ce paragraphe en y incluant les modifications apportées, le cas échéant, au décret proposé mentionné à l’alinéa (6) c) qu’il estime appropriées.

#### Définitions

- (8) Les définitions qui suivent s’appliquent au paragraphe (6).

«Grand Nord», «plan communautaire d’aménagement du territoire», «zone d’aménagement» et «zone protégée» S’entendent au sens de la *Loi de 2010 sur le Grand Nord*. («Far North», «community based land use plan», «planning area», «protected area»)

#### Loi sur les terres publiques

**22. (1) L’article 1 de la *Loi sur les terres publiques* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«plan d’aménagement du territoire» Plan d’aménagement du territoire mentionné au paragraphe 12 (2). («land use plan»)

**(2) L’article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Désignation d’unités d’aménagement

**12. (1)** Le ministre peut désigner comme unité d’aménagement la totalité ou un secteur d’une terre publique qui n’est pas une zone d’aménagement, au sens de la *Loi de 2010 sur le Grand Nord*, à laquelle s’applique un plan communautaire d’aménagement du territoire au sens de cette loi.

#### Plan d’aménagement du territoire

(2) Le ministre peut exiger qu’un plan d’aménagement du territoire soit élaboré à l’égard d’une unité d’aménagement.

#### Aménagement du territoire

**12.1 (1)** Le ministre peut élaborer des politiques et des lignes directrices relatives à l’aménagement du territoire.

#### Comités consultatifs

(2) Le ministre peut constituer un ou plusieurs comités consultatifs chargés de lui fournir des conseils relatifs à l’aménagement du territoire.

#### Plans d’aménagement du territoire

**12.2 (1)** Le plan d’aménagement du territoire est élaboré conformément aux politiques et aux lignes directrices relatives à l’aménagement du territoire mentionnées au paragraphe 12.1 (1).



**Approval required**

(2) A land use plan is of no effect unless the Minister approves it, as the Minister considers appropriate.

**Amendments**

(3) The Minister may, at any time, amend, in accordance with the land use planning policies and guidelines, a land use plan that the Minister previously approved.

**No hearing required**

(4) The Minister is not required to hold or afford to any person an opportunity for a hearing before exercising any powers under this section.

**Non-application of *Environmental Assessment Act***

(5) For greater certainty, a land use plan is not an undertaking as defined in the *Environmental Assessment Act*.

**Consistent activities**

**12.3** (1) All activities carried out within a planning unit designated under subsection 12 (1) shall be consistent with the land use plan approved for the planning unit.

**Minister's order**

(2) The Minister may, by order, require any person to stop any activity that, in the opinion of the Minister, contravenes subsection (1).

**Compliance**

(3) No person shall contravene or fail to comply with the Minister's order.

***Red Tape Reduction Act, 1998***

(3) Section 49 of Schedule I to the *Red Tape Reduction Act, 1998* is repealed.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE****Commencement**

**23.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

**24.** The short title of this Act is the *Far North Act, 2010*.

**Approbation acquise**

(2) Le plan d'aménagement du territoire est sans effet tant qu'il n'est pas approuvé par le ministre, selon que ce dernier l'estime approprié.

**Modifications**

(3) Le ministre peut modifier, conformément aux politiques et aux lignes directrices relatives à l'aménagement du territoire, un plan d'aménagement du territoire qu'il a déjà approuvé.

**Aucune audience requise**

(4) Le ministre n'a pas à tenir une audience ni à donner l'occasion à quiconque de demander une audience avant d'exercer les pouvoirs que lui confère le présent article.

**Non-application de la *Loi sur les évaluations environnementales***

(5) Il est entendu qu'un plan d'aménagement du territoire n'est pas une entreprise au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

**Activités compatibles**

**12.3** (1) Les activités exercées dans une unité d'aménagement désignée en vertu du paragraphe 12 (1) doivent être compatibles avec le plan d'aménagement du territoire approuvé à l'égard de l'unité.

**Arrêté du ministre**

(2) Le ministre peut, par arrêté, exiger de toute personne qu'elle cesse d'exercer une activité qui, à son avis, contrevient au paragraphe (1).

**Conformité**

(3) Nul ne doit contrevenir à l'arrêté du ministre ni omettre de s'y conformer.

***Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives***

(3) L'article 49 de l'annexe I de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* est abrogé.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

**23.** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

**24.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur le Grand Nord*.

AZON  
8  
356

Government  
Publication



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

2<sup>e</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

# Bill 191

*(Chapter 18  
Statutes of Ontario, 2010)*

**An Act with respect to  
land use planning and  
protection in the Far North**

**The Hon. L. Jeffrey**  
Minister of Natural Resources

1st Reading	June 2, 2009
2nd Reading	June 3, 2010
3rd Reading	September 23, 2010
Royal Assent	October 25, 2010

# Projet de loi 191

*(Chapitre 18  
Lois de l'Ontario de 2010)*

**Loi relative à l'aménagement  
et à la protection du Grand Nord**

**L'honorable L. Jeffrey**  
Ministre des Richesses naturelles

1 <sup>re</sup> lecture	2 juin 2009
2 <sup>e</sup> lecture	3 juin 2010
3 <sup>e</sup> lecture	23 septembre 2010
Sanction royale	25 octobre 2010







## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 191 and does not form part of the law. Bill 191 has been enacted as Chapter 18 of the Statutes of Ontario, 2010.*

The Bill enacts a new Act with respect to land use planning and protection in the Far North. The area that constitutes the Far North is set out in the Act, but can be more particularly described in regulations made under the Act. The Act applies only to public land, and not any part of an Indian reserve or land owned by the federal Crown or located in a municipality. First Nations, as defined in the Act, may contribute their traditional knowledge and perspectives on protection and conservation for the purposes of land use planning under the Act.

The Minister responsible for the administration of the Act is required to have a Far North land use strategy prepared, based on the advice, if any, provided by a joint body that is composed in equal numbers of persons who are members of First Nations and persons who are officials of the Government of Ontario. The purpose of the strategy is to assist in the preparation of community based land use plans and to guide the integration of matters that are beyond the geographic scope of the planning area of each of those plans. The strategy must take into account the advice, if any, provided by the joint body and the objectives for land use planning in the Far North that are set out in the Act. Those objectives include considerations such as a significant role in the planning for First Nations as defined in the Act and other cultural, ecological and economic factors. The strategy must also contain all Far North policy statements, if any, that the joint body recommends to the Minister on matters that are relevant to land use planning in the Far North and that the Minister issues with the approval of the Lieutenant Governor in Council. The strategy may also contain policies related to categories of land use designations and protected areas. The Minister must post all Far North policy statements and a current copy of the Far North land use strategy on the Government of Ontario site on the Internet.

The Minister is required to work with the First Nations, as defined in the Act, that have one or more reserves in the Far North and that indicate their interest in preparing a community based land use plan. If other First Nations, as defined in the Act, not having a reserve in the Far North indicate their interest in so working with the Minister, the Minister can agree to work with them as well. The parties work together by way of a joint planning team that they are required to create. First, the parties must first approve terms of reference to guide the designation of a planning area and the preparation of the plan. Next, the Minister must make an order designating a planning area, to which the plan will apply. The parties prepare a draft plan for public consultation. Regulations made under the Act can specify categories of land use designations in the planning area and the development, land uses and activities that are permitted or are not permitted in each category. If such regulations are made, the plan must specify the category of land use designation to which areas in the planning area belong. If no such regulations are made, the plan must specify the development, land uses and activities that are permitted or are not permitted in the area of each land use designation. The plan must also designate at least one area in the planning area as a protected area. A community based land use plan does not take effect until the parties that prepared it approve it. Once a community based use plan is approved, the

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 191, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 191 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2010.*

Le projet de loi édicte une nouvelle loi relative à l'aménagement et à la protection du Grand Nord. La zone qui constitue le Grand Nord est définie dans la Loi; elle peut cependant être définie plus précisément dans les règlements pris en application de la Loi. La Loi s'applique uniquement aux terres publiques et non à une partie quelconque d'une réserve indienne, aux terres appartenant à la Couronne fédérale ou à celles situées dans une municipalité. Les Premières nations, au sens de la Loi, peuvent mettre à contribution leurs connaissances traditionnelles et perspectives en matière de protection et de conservation aux fins de l'aménagement du territoire prévu par la Loi.

Le ministre chargé de l'application de la Loi est tenu de faire en sorte que soit élaborée une stratégie d'aménagement du Grand Nord selon les conseils fournis, le cas échéant, par un organisme paritaire composé d'un nombre égal de personnes qui sont membres de Premières nations et de personnes qui sont fonctionnaires du gouvernement de l'Ontario. La stratégie a pour but d'aider à l'élaboration de plans communautaires d'aménagement du territoire et de guider l'intégration des questions qui vont au-delà de l'étendue géographique de la zone d'aménagement que prévoit chacun de ces plans. Elle doit tenir compte des conseils fournis, le cas échéant, par l'organisme paritaire et des objectifs relatifs à l'aménagement du Grand Nord qui sont énoncés dans la Loi. Ces objectifs comprennent des considérations telles que le rôle important dans l'aménagement que doivent jouer les Premières nations au sens de la Loi et d'autres facteurs culturels, écologiques et économiques. La stratégie doit également comprendre toutes les déclarations de principes sur le Grand Nord, s'il y en a, que l'organisme paritaire recommande au ministre à l'égard des questions se rapportant à l'aménagement du territoire dans cette région et que le ministre fait avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil. Elle peut également comprendre des politiques ayant trait à des catégories de désignations d'utilisation du sol et catégories de zones protégées. Le ministre doit afficher toutes ces déclarations de principes et le texte à jour de la stratégie d'aménagement du Grand Nord sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario.

Le ministre est tenu de travailler avec les Premières nations, au sens de la Loi, qui ont une ou plusieurs réserves dans le Grand Nord et qui font part de leur intérêt dans l'élaboration d'un plan communautaire d'aménagement du territoire. Si d'autres Premières nations, au sens de la Loi, qui n'ont pas de réserve dans le Grand Nord font part du même intérêt, le ministre peut convenir de travailler également avec elles. Les parties travaillent ensemble au moyen d'une équipe mixte de planification qu'elles sont tenues de former. Elles doivent d'abord approuver un cadre de référence visant à guider la désignation d'une zone d'aménagement et l'élaboration du plan. Ensuite, le ministre doit désigner par arrêté la zone d'aménagement à laquelle le plan s'appliquera. Les parties élaborent une ébauche du plan aux fins de consultation publique. Les règlements pris en application de la Loi peuvent préciser des catégories de désignations d'utilisation du sol dans la zone d'aménagement ainsi que les travaux, utilisations du sol et activités qui sont permis ou non permis dans chaque catégorie. Si de tels règlements sont pris, le plan doit préciser la catégorie de désignation d'utilisation du sol à laquelle appartiennent les zones situées dans la zone d'aménagement. Si aucun règlement n'est pris, le plan doit préciser les travaux, utilisations du sol et activités qui sont permis ou non permis dans la zone à laquelle s'applique chaque désignation d'utilisation du sol. Le plan doit également désigner au



Minister must post a copy of it on the Government of Ontario site on the Internet.

The Act allows the planning area to be amended before or after a community based land use plan is approved. The Act also allows the parties that approved a community based land use plan to amend it in other respects with the approval of all parties. At the request of the First Nations that approved a community based land use plan, the Minister can make regulations specifying boundaries of a protected area that supersede those specified in the designation of the area found in the plan.

The Act sets out restrictions on development in any area of the Far North for which there is no community based land use plan. The restrictions do not include the following:

1. A development for which the required authorization was obtained before the day the Act comes into force.
2. A development if certain conditions are met, including the conditions that the First Nations in the area support the development and a draft community based land use plan has been prepared for the area, subject to some exceptions.
3. A development if the Minister makes an order stating that the development is predominantly for community use in the area of the development.
4. A development if the Lieutenant Governor in Council, after taking into account the objectives for land use planning set out in the Act, makes an order stating that the development is in the social and economic interests of Ontario.

The Act also sets out restrictions on development in any area of the Far North for which there is a community based land use plan if the area is designated as a protected area. There are some exceptions, such as the right to acquire, use or occupy public land or to carry on activities on public land if the person exercising the right acquired it before the day the plan or a relevant amendment to the plan comes into force and the right is in good standing on that day. The Minister can make a compliance order to require a person to stop any activity that, in the opinion of the Minister, is in contravention of the restrictions on development in any area of the Far North for which there is a community based land use plan.

The Bill makes a consequential amendment to the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006* to reflect the designation of protected areas. It also amends the *Public Lands Act* to ensure that land use plans prepared under that Act which apply to a planning unit under that Act do not apply to a planning area to which a community based land use plan applies.

moins une zone dans la zone d'aménagement comme zone protégée. Tout plan communautaire d'aménagement du territoire n'entre en vigueur que lorsqu'il est approuvé par les parties qui l'ont élaboré. Une fois le plan approuvé, le ministre doit en afficher une copie sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario.

La Loi permet la modification de la zone d'aménagement avant ou après l'approbation d'un plan communautaire d'aménagement du territoire. Elle permet également aux parties qui ont approuvé un tel plan de le modifier à d'autres égards avec l'approbation de toutes les parties. À la demande des Premières nations qui ont approuvé un plan communautaire d'aménagement du territoire, le ministre peut, par règlement, préciser les limites d'une zone protégée qui remplacent celles qui sont précisées dans la désignation de la zone figurant dans le plan.

La Loi énonce des restrictions sur les travaux permis dans toute zone du Grand Nord à l'égard de laquelle il n'existe pas de plan communautaire d'aménagement du territoire. Aucune restriction ne s'applique toutefois aux travaux suivants :

1. Les travaux pour lesquels l'autorisation requise a été obtenue avant le jour de l'entrée en vigueur de la Loi.
2. Les travaux à l'égard desquels certaines conditions sont réunies, notamment celles voulant que les Premières nations dans la zone les soutiennent et que l'ébauche d'un plan communautaire d'aménagement du territoire ait été élaborée à l'égard de la zone, sous réserve d'exceptions.
3. Les travaux à l'égard desquels le ministre établit par arrêté qu'ils serviront principalement la communauté dans la zone où ils doivent avoir lieu.
4. Les travaux à l'égard desquels le lieutenant-gouverneur en conseil, après avoir tenu compte des objectifs en matière d'aménagement du territoire énoncés dans la Loi, établit par décret qu'ils serviront les intérêts socio-économiques de l'Ontario.

La Loi énonce également des restrictions applicables aux travaux permis dans toute zone du Grand Nord à l'égard de laquelle il existe un plan communautaire d'aménagement du territoire si la zone est désignée comme zone protégée. Certaines exceptions sont prévues, telle que le droit d'acquérir, d'utiliser ou d'occuper des terres publiques ou d'y exercer des activités si la personne exerçant ce droit l'a acquis avant le jour de l'entrée en vigueur du plan ou d'une modification pertinente de celui-ci et que ce droit est en règle ce jour-là. Le ministre peut prendre un arrêté de conformité exigeant d'une personne qu'elle cesse toute activité qui, à son avis, contrevient aux restrictions applicables aux travaux permis dans une zone du Grand Nord à l'égard de laquelle il existe un plan communautaire d'aménagement du territoire.

Le projet de loi apporte une modification corrélative à la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation* qui tient compte de la désignation de zones protégées. Il modifie également la *Loi sur les terres publiques* afin de garantir que les plans d'aménagement du territoire élaborés aux termes de cette loi et s'appliquant à une unité d'aménagement visée par cette loi ne s'appliquent pas à une zone d'aménagement visée par un plan communautaire d'aménagement du territoire.

**An Act with respect to  
land use planning and  
protection in the Far North**

**Loi relative à l'aménagement  
et à la protection du Grand Nord**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**CONTENTS**

INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Purpose of the Act
2. Definitions
3. Non-application of Act
4. Orders under Act

LAND USE PLANNING

5. Objectives for land use planning
6. Contribution of First Nations
7. Joint body
8. Far North land use strategy
9. Community based land use plan
10. Amendment of plan
11. Regulation for boundaries of protected areas
12. Development if no community based land use plan
13. Area of provisional protection
14. Development if community based land use plan
15. Compliance order

GENERAL

16. Agreements made by Minister
17. Minister's authority unaffected by growth plan
18. Collection of personal information
19. No liability
20. Conflict
21. Regulations

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

22. Transition, this Act
23. Mining Act
24. Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006
25. Public Lands Act

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

26. Commencement
27. Short title

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**SOMMAIRE**

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

1. Objet de la Loi
2. Définitions
3. Non-application de la Loi
4. Arrêtes et décrets pris en vertu de la Loi

AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

5. Objectifs relatifs à l'aménagement du territoire
6. Contribution des Premières nations
7. Organisme paritaire
8. Stratégie d'aménagement du Grand Nord
9. Plan communautaire d'aménagement du territoire
10. Modification du plan
11. Règlement fixant les limites des zones protégées
12. Travaux en l'absence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire
13. Zone de protection provisoire
14. Travaux en présence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire
15. Arrêté de conformité

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. Ententes conclues par le ministre
17. Pouvoir du ministre non touché par le plan de croissance
18. Collecte de renseignements personnels
19. Immunité
20. Incompatibilité
21. Règlements

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

22. Disposition transitoire : la présente loi
23. Loi sur les mines
24. Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation
25. Loi sur les terres publiques

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

26. Entrée en vigueur
27. Titre abrégé



## INTERPRETATION AND APPLICATION

## Purpose of the Act

1. The purpose of this Act is to provide for community based land use planning in the Far North that,

- (a) sets out a joint planning process between the First Nations and Ontario;
- (b) supports the environmental, social and economic objectives for land use planning for the peoples of Ontario that are set out in section 5; and
- (c) is done in a manner that is consistent with the recognition and affirmation of existing Aboriginal and treaty rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*, including the duty to consult.

## Definitions

2. In this Act,

“band” and “reserve” have the same meaning as in the *Indian Act* (Canada); (“bande”, “réserve”)

“community based land use plan” means a land use plan that has been prepared under section 9 and approved as required by that section; (“plan communautaire d’aménagement du territoire”)

“council” with respect to a band, has the same meaning as “council of the band” as defined in the *Indian Act* (Canada); (“conseil”)

“Far North” means,

- (a) the portion of Ontario that lies north of the land consisting of,
  - (i) Woodland Caribou Provincial Park,
  - (ii) the following management units designated under section 7 of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* as of May 1, 2009: Red Lake Forest, Trout Lake Forest, Lac Seul Forest and Caribou Forest,
  - (iii) Wabakimi Provincial Park, and
  - (iv) the following management units designated under section 7 of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* as of May 1, 2009: Ogoki Forest, Kenogami Forest, Hearst Forest, Gordon Cosens Forest and Cochrane-Moose River, or
- (b) the area, if any, that is set out in the regulations made under this Act and that describes the area described in clause (a) more specifically; (“Grand Nord”)

“Far North land use strategy” means the strategy for land use planning in the Far North that is prepared under section 8; (“stratégie d’aménagement du Grand Nord”)

## INTERPRÉTATION ET APPLICATION

## Objet de la Loi

1. La présente loi a pour objet de prévoir un aménagement communautaire du Grand Nord qui satisfait aux exigences suivantes :

- a) il établit un processus mixte de planification entre les Premières nations et l’Ontario;
- b) il soutient les objectifs environnementaux, sociaux et économiques de l’aménagement du territoire au profit des peuples de l’Ontario qui sont énoncés à l’article 5;
- c) il est effectué d’une façon compatible avec la reconnaissance et la confirmation des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones prévues par l’article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, y compris l’obligation de mener des consultations.

## Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«bande» et «réserve» S’entendent au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («band», «reserve»)

«conseil» Relativement à une bande, s’entend au sens de «conseil de la bande» tel que ce terme est défini dans la *Loi sur les Indiens* (Canada). («council»)

«déclaration de principes sur le Grand Nord» Déclaration de principes faite par le ministre en vertu du paragraphe 7 (7). («Far North policy statement»)

«Grand Nord» S’entend, selon le cas :

- a) de la partie de l’Ontario située au nord des terres constituées de ce qui suit :
  - (i) le parc provincial Woodland Caribou,
  - (ii) les unités de gestion suivantes désignées en vertu de l’article 7 de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* à compter du 1<sup>er</sup> mai 2009 : la forêt Red Lake, la forêt Trout Lake, la forêt Lac Seul et la forêt Caribou,
  - (iii) le parc provincial Wabakimi,
  - (iv) les unités de gestion suivantes désignées en vertu de l’article 7 de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* à compter du 1<sup>er</sup> mai 2009 : la forêt Ogoki, la forêt Kenogami, la forêt Hearst, la forêt Gordon Cosens et Cochrane-Moose River;
- b) le territoire, s’il y en a un, qui est délimité dans les règlements pris en application de la présente loi et qui définit plus précisément le territoire défini à l’alinéa a). («Far North»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application de la présente loi a été assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

“Far North policy statement” means a policy statement issued by the Minister under subsection 7 (7); (“déclaration de principes sur le Grand Nord”)

“First Nation” means a band having one or more reserves set apart for it in the area of Treaty No. 5 or The James Bay Treaty - Treaty No. 9 which latter treaty was made in 1905 and 1906 with adhesions made in 1929 and 1930; (“Première nation”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources or any other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“planning area” means an area of public land in the Far North that is designated in an order made under subsection 9 (4); (“zone d’aménagement”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“protected area” means an area of land that is designated as such by a land use plan under clause 9 (9) (c) if the plan is approved as a community based land use plan; (“zone protégée”)

“public land” has the same meaning as in the *Public Lands Act*. (“terres publiques”)

#### Non-application of Act

3. This Act does not apply to,

- (a) any part of a reserve;
- (b) land vested in the Crown in right of Canada;
- (c) any part of a municipality; or
- (d) land that is not public land.

#### Orders under Act

4. (1) An order of the Minister or the Lieutenant Governor in Council made under this Act is not a regulation within the meaning of Part III of the *Legislation Act, 2006*.

#### No hearing required

(2) The Minister or the Lieutenant Governor in Council is not required to hold or afford to a person an opportunity for a hearing before making an order under this Act.

#### Publication

(3) The Minister shall post on the Government of Ontario site on the Internet a copy of the orders that the Minister and the Lieutenant Governor in Council make under this Act.

### LAND USE PLANNING

#### Objectives for land use planning

5. The following are objectives for land use planning in the Far North:

«plan communautaire d’aménagement du territoire» Plan d’aménagement du territoire qui a été élaboré en application de l’article 9 et approuvé conformément à cet article. («community based land use plan»)

«Première nation» Bande dont une ou plusieurs réserves sont mises à part pour elle dans la zone visée par le Traité n° 5 ou le Traité de la Baie James – Traité n° 9, ce dernier traité ayant été conclu en 1905 et 1906 et les adhesions à ce dernier signées en 1929 et 1930. («First Nation»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«stratégie d’aménagement du Grand Nord» Stratégie d’aménagement du Grand Nord qui est élaborée en application de l’article 8. («Far North land use strategy»)

«terres publiques» S’entend au sens de la *Loi sur les terres publiques*. («public land»)

«zone d’aménagement» Zone de terres publiques située dans le Grand Nord qui est désignée dans un arrêté pris en vertu du paragraphe 9 (4). («planning area»)

«zone protégée» Territoire désigné comme zone protégée dans un plan d’aménagement du territoire aux termes de l’alinéa 9 (9) c), si le plan est approuvé comme plan communautaire d’aménagement du territoire. («protected area»)

#### Non-application de la Loi

3. La présente loi ne s’applique pas aux territoires suivants :

- a) toute partie d’une réserve;
- b) les terres dévolues à la Couronne du chef du Canada;
- c) toute partie d’une municipalité;
- d) les terres qui ne sont pas des terres publiques.

#### Arrêtes et décrets pris en vertu de la Loi

4. (1) Ni les arrêtés du ministre ni les décrets du lieutenant-gouverneur en conseil qui sont pris en vertu de la présente loi ne sont des règlements au sens de la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*.

#### Audience non obligatoire

(2) Le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil n’est pas obligé de tenir d’audience ni d’offrir à quiconque la possibilité d’une audience avant de prendre un arrêté ou un décret en vertu de la présente loi.

#### Publication

(3) Le ministre affiche sur le site Internet du gouvernement de l’Ontario une copie des arrêtés pris par le ministre et des décrets pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la présente loi.

### AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

#### Objectifs relatifs à l’aménagement du territoire

5. L’aménagement du Grand Nord se fait conformément aux objectifs suivants :



1. A significant role for First Nations in the planning.
2. The protection of areas of cultural value in the Far North and the protection of ecological systems in the Far North by including at least 225,000 square kilometres of the Far North in an interconnected network of protected areas designated in community based land use plans.
3. The maintenance of biological diversity, ecological processes and ecological functions, including the storage and sequestration of carbon in the Far North.
4. Enabling sustainable economic development that benefits the First Nations.

#### Contribution of First Nations

6. First Nations may contribute their traditional knowledge and perspectives on protection and conservation for the purposes of land use planning under this Act.

#### Joint body

7. (1) Any First Nation having one or more reserves in the Far North and any First Nation with whom the Minister has agreed to work to prepare terms of reference under subsection 9 (2) may indicate an interest to the Minister to initiate discussions with respect to establishing a joint body to,

- (a) advise on the development, implementation and co-ordination of land use planning in the Far North in accordance with this Act; and
- (b) perform the other advisory functions to which the Minister and the First Nations that participate in the discussions agree.

#### Discussions

(2) If one or more First Nations indicate their interest under subsection (1) within six months after this section comes into force, the Minister shall participate in the discussions with them.

#### Content of discussions

(3) The discussions shall focus on factors relevant to establishing the joint body, including,

- (a) the criteria that members of the body must meet to be eligible to be appointed to the body;
- (b) the functions of the body;
- (c) the procedures that the body is required to follow in carrying out its functions, including the frequency of its meetings and the selection of a chair or two or more co-chairs for it; and
- (d) any other matters that the Minister and the First Nations that participate in the discussions agree to with respect to establishing the body.

1. Favoriser un rôle important pour les Premières nations dans l'aménagement du territoire.
2. Protéger les zones à valeur culturelle et les écosystèmes dans le Grand Nord en incluant une superficie d'au moins 225 000 kilomètres carrés dans un réseau interrelié de zones protégées désignées dans les plans communautaires d'aménagement du territoire.
3. Maintenir la diversité biologique, les processus et fonctions écologiques, y compris le stockage et la séquestration du dioxyde de carbone dans le Grand Nord.
4. Permettre un développement économique durable qui profite aux Premières nations.

#### Contribution des Premières nations

6. Les Premières nations peuvent mettre à contribution leurs connaissances traditionnelles et perspectives en matière de protection et de conservation aux fins de l'aménagement du territoire prévu par la présente loi.

#### Organisme paritaire

7. (1) Toute Première nation ayant une ou plusieurs réserves dans le Grand Nord et toute Première nation avec laquelle le ministre a convenu de travailler à l'élaboration d'un cadre de référence en vertu du paragraphe 9 (2) peuvent faire part au ministre de leur intérêt à amorcer des discussions sur la création d'un organisme paritaire chargé :

- a) d'une part, de fournir des conseils en ce qui concerne l'élaboration, la mise en oeuvre et la coordination de l'aménagement du Grand Nord conformément à la présente loi;
- b) d'autre part, d'exercer les autres fonctions consultatives dont conviennent le ministre et les Premières nations qui participent aux discussions.

#### Discussions

(2) Si une ou plusieurs Premières nations font part de leur intérêt en vertu du paragraphe (1) dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre participe aux discussions avec elles.

#### Sujets des discussions

(3) Les discussions sont axées sur les facteurs se rapportant à la création de l'organisme paritaire, notamment :

- a) les critères auxquels doivent satisfaire les candidats pour pouvoir être nommés membres de l'organisme;
- b) les fonctions de l'organisme;
- c) les marches à suivre que l'organisme est tenu d'observer afin de s'acquitter de ses fonctions, notamment la fréquence de ses réunions et le choix d'un président ou de deux coprésidents ou plus à sa tête;
- d) les autres questions qui se rapportent à la création de l'organisme et dont conviennent le ministre et les Premières nations qui participent aux discussions.

**Functions of the body**

- (4) The functions of the joint body may include,
- (a) recommending to the Minister matters to include in the Far North land use strategy, including statements to be issued as Far North policy statements; and
  - (b) advising the Minister on matters related to the development, implementation and co-ordination of land use planning in the Far North in accordance with this Act, including,
    - (i) the allocation of funding to support First Nations working with Ontario on that land use planning, and
    - (ii) appropriate dispute resolution processes for land use planning matters under this Act.

**Establishment of body**

(5) If the First Nations that participate in the discussions and the Minister agree to establish the joint body, the Minister shall,

- (a) take into account the discussions and establish the joint body in accordance with subsection (6); and
- (b) ensure that the instrument establishing the body sets out the functions of the body consistent with subsection (4).

**Composition**

(6) The joint body shall be composed of the following in equal numbers:

1. Persons, each of whom is a member of a First Nation.
2. Persons, each of whom is an official of the Government of Ontario.

**Far North policy statements**

(7) If the joint body recommends a statement to the Minister under clause (4) (a), the Minister shall submit the statement to the Lieutenant Governor in Council and, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, issue the statement as a Far North policy statement if the Minister is of the opinion that the statement takes into account the objectives set out in section 5 and if the statement relates to any of the following matters:

1. Cultural and heritage values.
2. Ecological systems, processes and functions, including considerations for cumulative effects and for climate change adaptation and mitigation.
3. The interconnectedness of protected areas.
4. Biological diversity.
5. Areas of natural resource value for potential economic development.

**Fonctions de l'organisme**

(4) Les fonctions de l'organisme paritaire peuvent notamment comprendre ce qui suit :

- a) recommander au ministre des éléments à inclure dans la stratégie d'aménagement du Grand Nord, y compris des déclarations à faire en tant que déclarations de principes sur le Grand Nord;
- b) fournir au ministre des conseils sur les questions relatives à l'élaboration, à la mise en oeuvre et à la coordination de l'aménagement du Grand Nord conformément à la présente loi, notamment :
  - (i) l'attribution de fonds pour soutenir les Premières nations qui travaillent avec l'Ontario à cet aménagement,
  - (ii) les processus appropriés de règlement des différends touchant les questions d'aménagement du territoire visées par la présente loi.

**Création de l'organisme**

(5) Si les Premières nations qui participent aux discussions et le ministre conviennent de créer l'organisme paritaire, le ministre fait ce qui suit :

- a) il tient compte des discussions et crée l'organisme paritaire conformément au paragraphe (6);
- b) il veille à ce que l'acte créant l'organisme énonce les fonctions de ce dernier conformes au paragraphe (4).

**Composition**

(6) L'organisme paritaire se compose des personnes suivantes qui y siègent en nombre égal :

1. Des personnes, dont chacune est membre d'une Première nation.
2. Des personnes, dont chacune est un fonctionnaire du gouvernement de l'Ontario.

**Déclarations de principes sur le Grand Nord**

(7) Si l'organisme paritaire lui recommande une déclaration en vertu de l'alinéa (4) a), le ministre la présente au lieutenant-gouverneur en conseil et, avec l'approbation de ce dernier, fait la déclaration en tant que déclaration de principes sur le Grand Nord s'il est d'avis qu'elle tient compte des objectifs énoncés à l'article 5 et qu'elle se rapporte à l'une ou l'autre des questions suivantes :

1. Les valeurs culturelles et patrimoniales.
2. Les écosystèmes et les fonctions et processus écologiques, y compris les considérations relatives aux effets cumulatifs, à l'adaptation au changement climatique et à l'atténuation de celui-ci.
3. L'interconnexion des zones protégées.
4. La diversité biologique.
5. Les zones de valeur sur le plan des ressources naturelles qui présentent des possibilités de développement économique.



6. Electricity transmission, roads and other infrastructure.
7. Tourism.
8. Other matters that are relevant to land use planning under this Act if the Minister and the joint body agree to the matters.

#### **Non-application of *Environmental Assessment Act***

(8) For greater certainty, the Far North policy statements are not undertakings as defined in the *Environmental Assessment Act*.

#### **Posting on the Internet**

(9) Upon issuing a Far North land use policy statement, the Minister shall post it on the Government of Ontario site on the Internet.

#### **Amendment**

(10) At least every 10 years after issuing a Far North policy statement, the Minister shall request the joint body to advise the Minister whether it is necessary to amend it.

#### **Process for amendment**

(11) The joint body may recommend to the Minister amending a Far North policy statement and subsections (7), (8) and (9) apply to the amendment with necessary modifications.

#### **Far North land use strategy**

8. (1) The Minister shall ensure that a strategy is prepared to assist in the preparation of land use plans in the Far North under section 9 and to guide the integration of matters that are beyond the geographic scope of the planning area of each of those land use plans.

#### **Objectives to consider**

(2) The Minister shall ensure that the objectives set out in section 5 and the advice, if any, provided by the joint body under subsection 7 (4) on matters related to the strategy are taken into account in the preparation of the strategy.

#### **Contents of strategy**

(3) The Far North land use strategy shall contain all Far North policy statements issued from time to time and may contain,

- (a) policies relating to,
  - (i) requirements and restrictions that apply to amending community based land use plans and the process for making the amendments,
  - (ii) categories of land use designations that describe the developments, land uses and activities that are permitted or are not permitted in a category of land use designation, and
  - (iii) categories of protected areas that describe the developments, land uses and activities that are

6. Le transport d'électricité, les routes et autres ouvrages d'infrastructure.
7. Le tourisme.
8. Les autres questions qui se rapportent à l'aménagement du territoire prévu par la présente loi si le ministre et l'organisme paritaire s'entendent sur ces questions.

#### **Non-application de la *Loi sur les évaluations environnementales***

(8) Il est entendu que les déclarations de principes sur le Grand Nord ne sont pas des entreprises au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

#### **Affichage sur Internet**

(9) Dès qu'il fait une déclaration de principes sur le Grand Nord, le ministre l'affiche sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario.

#### **Modification**

(10) Au moins une fois tous les 10 ans après qu'il a fait une déclaration de principes sur le Grand Nord, le ministre demande à l'organisme paritaire de le conseiller sur la nécessité ou non de la modifier.

#### **Processus de modification**

(11) L'organisme paritaire peut recommander au ministre de modifier une déclaration de principes sur le Grand Nord. Les paragraphes (7), (8) et (9) s'appliquent alors à la modification, avec les adaptations nécessaires.

#### **Stratégie d'aménagement du Grand Nord**

8. (1) Le ministre veille à ce que soit élaborée une stratégie pour aider à l'élaboration de plans d'aménagement du Grand Nord en application de l'article 9 et pour guider l'intégration des questions qui vont au-delà de l'étendue géographique de la zone d'aménagement que prévoit chacun de ces plans.

#### **Objectifs à prendre en considération**

(2) Lors de l'élaboration de la stratégie, le ministre veille à ce qu'il soit tenu compte des objectifs énoncés à l'article 5 et des conseils fournis, le cas échéant, par l'organisme paritaire en application du paragraphe 7 (4) sur les questions liées à la stratégie.

#### **Contenu de la stratégie**

(3) La stratégie d'aménagement du Grand Nord comprend toutes les déclarations de principes sur le Grand Nord qui sont faites de temps à autre et peut comprendre ce qui suit :

- a) des politiques ayant trait aux questions suivantes :
  - (i) les exigences et restrictions qui s'appliquent à la modification des plans communautaires d'aménagement du territoire et le processus de modification de ceux-ci,
  - (ii) les catégories de désignations d'utilisation du sol qui décrivent les aménagements, utilisations du sol et activités permis ou non permis dans une telle catégorie,
  - (iii) les catégories de zones protégées qui décrivent les aménagements, utilisations du sol et activi-

permitted or are not permitted in a category of protected area, subject to the restrictions set out in subsection 14 (2); and

- (b) any other matters that the Minister considers are advisable and relevant to the strategy.

#### **Non-application of *Environmental Assessment Act***

(4) For greater certainty, the Far North land use strategy is not an undertaking as defined in the *Environmental Assessment Act*.

#### **Posting on the Internet**

(5) The Minister shall ensure that a current copy of the Far North land use strategy is posted on the Government of Ontario site on the Internet.

#### **Community based land use plan**

9. (1) If one or more First Nations having one or more reserves in the Far North indicate to the Minister their interest in initiating the planning process, the Minister shall work with them to prepare terms of reference to guide the designation of an area in the Far North as a planning area and the preparation of a land use plan for the purposes of this section.

#### **Same, other First Nations**

(2) The Minister and one or more First Nations not having a reserve in the Far North that indicate to the Minister their interest in initiating the planning process may agree to work with each other to prepare the terms of reference.

#### **Joint planning team**

(3) The First Nations that work with the Minister under subsection (1) or (2) and the Minister shall,

- (a) create a joint planning team that the parties shall use when preparing the terms of reference, the land use plan mentioned in subsection (6) and any amendments to the terms of reference, the planning area or the plan;
- (b) include a description of the joint planning team in the terms of reference; and
- (c) take into account the objectives set out in section 5 when preparing the terms of reference.

#### **Order**

(4) The Minister may make an order designating a planning area if,

- (a) the Minister has approved the terms of reference;
- (b) the council of each of the First Nations that works with the Minister under subsection (1) or (2) has passed a resolution approving the terms of reference; and
- (c) in designating the area, the Minister follows the terms of reference.

#### **Posting on the Internet**

(5) Upon approving the terms of reference, the Minis-

tés permis ou non permis dans une telle catégorie, sous réserve des restrictions énoncées au paragraphe 14 (2);

- b) les autres éléments que le ministre estime souhaitables et pertinents.

#### **Non-application de la *Loi sur les évaluations environnementales***

(4) Il est entendu que la stratégie d'aménagement du Grand Nord n'est pas une entreprise au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

#### **Affichage sur Internet**

(5) Le ministre veille à ce que soit affiché sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario le texte à jour de la stratégie d'aménagement du Grand Nord.

#### **Plan communautaire d'aménagement du territoire**

9. (1) Si une ou plusieurs Premières nations ayant une ou plusieurs réserves dans le Grand Nord lui font part de leur intérêt dans le lancement du processus de planification, le ministre travaille avec elles à l'élaboration d'un cadre de référence visant à guider la désignation d'une zone située dans le Grand Nord comme zone d'aménagement et l'élaboration d'un plan d'aménagement du territoire pour l'application du présent article.

#### **Idem : autres Premières nations**

(2) Le ministre et une ou plusieurs Premières nations n'ayant pas de réserve dans le Grand Nord qui lui font part de leur intérêt dans le lancement du processus de planification peuvent travailler ensemble à l'élaboration du cadre de référence.

#### **Équipe mixte de planification**

(3) Les Premières nations qui travaillent avec le ministre en application du paragraphe (1) ou (2) et ce dernier font ce qui suit :

- a) ils forment une équipe mixte de planification à laquelle auront recours les parties lors de l'élaboration du cadre de référence, du plan d'aménagement du territoire mentionné au paragraphe (6) et des modifications apportées éventuellement au cadre de référence, à la zone d'aménagement ou au plan;
- b) ils incluent dans le cadre de référence une description de l'équipe mixte de planification;
- c) ils tiennent compte des objectifs énoncés à l'article 5 lors de l'élaboration du cadre de référence.

#### **Arrêté**

(4) Le ministre peut, par arrêté, désigner une zone d'aménagement si, à la fois :

- a) le ministre a approuvé le cadre de référence;
- b) le conseil de chacune des Premières nations qui travaillent avec le ministre en vertu du paragraphe (1) ou (2) a adopté une résolution approuvant le cadre de référence;
- c) lorsqu'il désigne la zone d'aménagement, le ministre respecte le cadre de référence.

#### **Affichage sur Internet**

(5) Dès qu'il approuve le cadre de référence, le ministre



ter shall post a copy of them on the Government of Ontario site on the Internet.

#### Preparation of plan

(6) The First Nations that work with the Minister under subsection (1) or (2) may work with the Minister to prepare a land use plan for the planning area.

#### Factors to consider

(7) In preparing a land use plan under subsection (6), the First Nations that prepare the plan and the Minister shall take into account the objectives set out in section 5 and the Far North land use strategy, if any, as it exists at the time the plan is prepared.

#### Process for preparing plan

(8) In preparing a land use plan under subsection (6), the First Nations that prepare the plan and the Minister shall,

- (a) jointly prepare a draft plan that follows the terms of reference as they apply to guide the preparation of the plan;
- (b) provide to the public notice of the draft plan that indicates where members of the public may access a copy of the draft plan;
- (c) ensure there is an opportunity for the public to provide written comments on the draft plan within the time period that the Minister specifies; and
- (d) take other steps that they jointly consider necessary to prepare the plan.

#### Mandatory contents of plan

(9) A land use plan prepared under subsection (6) shall,

- (a) specify the prescribed category of land use designation to which areas in the planning area belong, if categories of land use designations have been prescribed;
- (b) specify land use designations in the planning area and the development, land uses and activities that are permitted or are not permitted in the area to which each such designation applies, if no categories of land use designations have been prescribed;
- (c) designate one or more areas in the planning area as protected areas;
- (d) specify to which category of protected area each protected area belongs, if categories of protected areas are prescribed;
- (e) describe how the plan has addressed the significant cultural and ecological features, land uses and land use designations for areas adjacent to the planning area that the joint planning team has identified;

en affiche une copie sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario.

#### Élaboration du plan

(6) Les Premières nations qui travaillent avec le ministre en vertu du paragraphe (1) ou (2) peuvent travailler avec lui à l'élaboration d'un plan d'aménagement du territoire visant la zone d'aménagement.

#### Facteurs à prendre en considération

(7) Lors de l'élaboration d'un plan d'aménagement du territoire en vertu du paragraphe (6), les Premières nations qui l'élaborent et le ministre tiennent compte des objectifs énoncés à l'article 5 et, le cas échéant, de la stratégie d'aménagement du Grand Nord, telle qu'elle existe au moment où le plan est élaboré.

#### Processus d'élaboration du plan

(8) Lors de l'élaboration d'un plan d'aménagement du territoire en vertu du paragraphe (6), les Premières nations qui l'élaborent et le ministre font ce qui suit :

- a) ils élaborent conjointement une ébauche de plan qui respecte le cadre de référence tel qu'il s'applique pour guider l'élaboration du plan;
- b) ils donnent au public un avis de l'ébauche du plan qui indique l'endroit où les membres du public peuvent en consulter une copie;
- c) ils veillent à ce que le public ait l'occasion de présenter des commentaires écrits sur l'ébauche du plan dans le délai que le ministre précise;
- d) ils prennent les autres mesures qu'ils estiment conjointement nécessaires à l'élaboration du plan.

#### Contenu obligatoire du plan

(9) Tout plan d'aménagement du territoire élaboré en vertu du paragraphe (6) remplit les conditions suivantes :

- a) il précise la catégorie prescrite de désignation d'utilisation du sol à laquelle appartiennent les zones situées dans la zone d'aménagement, si des catégories de désignations d'utilisation du sol ont été prescrites;
- b) il précise les désignations d'utilisation du sol dans la zone d'aménagement ainsi que les travaux, utilisations du sol et activités permis ou non permis dans la zone à laquelle s'applique chacune de ces désignations, si aucune catégorie de désignation du sol n'a été prescrite;
- c) il désigne une ou plusieurs zones dans la zone d'aménagement comme zones protégées;
- d) il précise la catégorie de zone protégée à laquelle chaque zone protégée appartient, si des catégories de zones protégées sont prescrites;
- e) il précise la façon dont il a pris en compte les importantes caractéristiques culturelles et écologiques, utilisations du sol et désignations d'utilisation du sol relatives aux zones adjacentes à la zone d'aménagement que l'équipe mixte de planification a recensées;

(f) specify when the parties that prepared the plan are required to review it, which shall not be more frequently than once every 10 years after the plan is approved as a community based land use plan; and

(g) contain the other matters, if any, that are prescribed.

#### **Additional contents of plan**

(10) A land use plan prepared under subsection (6) may contain other matters related to land use planning in addition to the matters required by subsection (9).

#### **Amended planning area**

(11) At any time before a land use plan mentioned in subsection (6) is approved as a community based land use plan for a planning area, the Minister may make an order amending the boundaries of the area, including if,

- (a) the First Nations that work with the Minister under subsection (1) or (2) on preparing the original terms of reference work with the Minister to prepare terms of reference to guide the making of the amendment;
- (b) the Minister has approved the terms of reference to guide the making of the amendment;
- (c) the council of each of the First Nations that work with the Minister under subsection (1) or (2) on preparing the original terms of reference has passed a resolution approving the terms of reference to guide the making of the amendment; and
- (d) in making the order, the Minister follows the terms of reference to guide the making of the amendment.

#### **Amended terms of reference**

(12) At any time before a land use plan mentioned in subsection (6) is approved as a community based land use plan, the First Nations that worked with the Minister under subsection (1) or (2) on preparing the terms of reference may work with the Minister to amend the terms of reference as they apply to guide the preparation of the plan.

#### **Approval of amended terms of reference**

(13) The terms of reference as they apply to guide the preparation of the plan are amended to contain the amendment mentioned in subsection (12) if,

- (a) the Minister approves the terms of reference containing the amendment; and
- (b) the council of each of the First Nations that prepared the original terms of reference with the Minister has passed a resolution approving the terms of reference containing the amendment.

f) il précise le moment où les parties qui ont élaboré le plan sont tenues de le réexaminer, ce réexamen ne pouvant pas survenir plus fréquemment qu'une fois tous les 10 ans après que le plan a été approuvé comme plan communautaire d'aménagement du territoire;

g) il contient les autres éléments prescrits, le cas échéant.

#### **Contenu additionnel du plan**

(10) Tout plan d'aménagement du territoire élaboré en vertu du paragraphe (6) peut contenir d'autres éléments relatifs à l'aménagement du territoire, outre ceux qu'exige le paragraphe (9).

#### **Zone d'aménagement modifiée**

(11) Avant qu'un plan d'aménagement du territoire mentionné au paragraphe (6) ne soit approuvé comme plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone d'aménagement, le ministre peut, par arrêté, modifier les limites de la zone notamment si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les Premières nations qui travaillent avec le ministre en application du paragraphe (1) ou (2) à l'élaboration du cadre de référence original travaillent avec lui à l'élaboration d'un cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;
- b) le ministre a approuvé le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;
- c) le conseil de chacune des Premières nations qui travaillent avec le ministre en application du paragraphe (1) ou (2) à l'élaboration du cadre de référence original a adopté une résolution approuvant le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;
- d) lorsqu'il prend l'arrêté, le ministre respecte le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification.

#### **Cadre de référence modifié**

(12) Avant qu'un plan d'aménagement du territoire mentionné au paragraphe (6) ne soit approuvé comme plan communautaire d'aménagement du territoire, les Premières nations qui ont travaillé avec le ministre en application du paragraphe (1) ou (2) à l'élaboration du cadre de référence peuvent travailler avec lui à la modification du cadre de référence tel qu'il s'applique pour guider l'élaboration du plan.

#### **Approbation du cadre de référence modifié**

(13) Le cadre de référence tel qu'il s'applique pour guider l'élaboration du plan est modifié afin de comprendre la modification mentionnée au paragraphe (12) si :

- a) d'une part, le ministre approuve le cadre de référence comprenant la modification;
- b) d'autre part, le conseil de chacune des Premières nations qui ont élaboré le cadre de référence original avec le ministre a adopté une résolution approuvant le cadre de référence comprenant la modification.



**Approval of plan**

(14) A land use plan prepared under subsection (6) has no effect until,

- (a) the Minister, by order, approves the parts of the plan that subsection (9) requires be included in the plan; and
- (b) the council of each of the First Nations mentioned in subsection (6) passes a resolution approving the plan.

**Minister's approval**

(15) The Minister shall not make an order approving a land use plan under clause (14) (a) unless the plan is a land use plan for the planning area as it exists at the time the Minister makes the order.

**Factors for Minister to consider**

(16) In deciding whether to make an order approving a land use plan under clause (14) (a), the Minister shall take into account the objectives set out in section 5 and the Far North land use strategy, if any, as it exists at the time the Minister decides whether to make the order.

**Notice of approval**

(17) When a land use plan is approved under subsection (14), the Minister shall post on the Government of Ontario site on the Internet,

- (a) a notice indicating that the plan has been approved as required by that subsection;
- (b) a copy of the parts of the plan that the Minister by order has approved under clause (14) (a);
- (c) a copy of the parts of the plan that are approved under clause (14) (b), other than the parts that subsection (9) requires be included in the plan, if the council of each of the First Nations mentioned in that clause has approved the posting under this clause; and
- (d) a notice specifying under which one of clauses (b) and (c) the parts of the plan are so posted.

**Contents of approved plan**

(18) A land use plan approved under subsection (14) consists of the parts of the plan approved under clause (14) (a) and the parts of the plan approved under clause (14) (b) that subsection (9) does not require be included in the plan.

**Non-application of *Environmental Assessment Act***

(19) For greater certainty, a community based land use plan is not an undertaking as defined in the *Environmental Assessment Act*.

**Grants**

(20) The Minister may make grants for the purpose of preparing a land use plan under subsection (6) or imple-

**Approbation du plan**

(14) Tout plan d'aménagement du territoire élaboré en vertu du paragraphe (6) n'a d'effet qu'une fois les conditions suivantes remplies :

- a) le ministre approuve par arrêté les parties du plan dont le paragraphe (9) exige l'inclusion;
- b) le conseil de chacune des Premières nations visées au paragraphe (6) adopte une résolution approuvant le plan.

**Approbation par le ministre**

(15) Le ministre ne doit prendre un arrêté approuvant un plan d'aménagement du territoire en application de l'alinéa (14) a) que si le plan vise la zone d'aménagement telle qu'elle existe au moment où le ministre prend l'arrêté.

**Facteurs dont le ministre doit tenir compte**

(16) Lorsqu'il décide s'il doit prendre ou non un arrêté approuvant un plan d'aménagement du territoire en application de l'alinéa (14) a), le ministre tient compte des objectifs énoncés à l'article 5 et, le cas échéant, de la stratégie d'aménagement du Grand Nord, telle qu'elle existe au moment où il prend la décision.

**Avis d'approbation**

(17) Lorsqu'un plan d'aménagement du territoire est approuvé en application du paragraphe (14), le ministre affiche ce qui suit sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario :

- a) un avis indiquant que le plan a été approuvé conformément à ce paragraphe;
- b) une copie des parties du plan que le ministre a approuvées par arrêté en application de l'alinéa (14) a);
- c) une copie des parties du plan qui sont approuvées en application de l'alinéa (14) b), à l'exclusion des parties dont le paragraphe (9) exige l'inclusion dans le plan, si le conseil de chacune des Premières nations visées à cet alinéa en a approuvé l'affichage en vertu de cet alinéa;
- d) un avis précisant en application duquel des alinéas b) et c) les parties du plan sont affichées.

**Contenu du plan approuvé**

(18) Tout plan d'aménagement du territoire approuvé en application du paragraphe (14) se compose des parties du plan approuvées en application de l'alinéa (14) a) et de celles approuvées en application de l'alinéa (14) b) dont le paragraphe (9) n'exige pas l'inclusion dans le plan.

**Non-application de la *Loi sur les évaluations environnementales***

(19) Il est entendu qu'un plan communautaire d'aménagement du territoire n'est pas une entreprise au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

**Subventions**

(20) Le ministre peut accorder des subventions en vue de l'élaboration d'un plan d'aménagement du territoire en

menting or reviewing a community based land use plan and the grants shall be paid out of money appropriated for that purpose by the Legislature.

#### Transition

(21) The area to which the document entitled “Keeping the Land: A Land Use Strategy for the Whitefeather Forest and Adjacent Areas”, approved on June 26, 2006 and as amended from time to time, applies is deemed to be a planning area; that document is deemed to be a community based land use plan and the Minister shall ensure the document is made available to the public.

#### Same

(22) If the Minister approves a land use plan that relates to an area in the Far North after June 26, 2006 and before the day this section comes into force,

- (a) the area to which the plan applies is deemed to be a planning area; and
- (b) the plan is deemed to be a community based land use plan.

#### Amendment of plan

**10.** (1) Any of the First Nations that have approved a community based land use plan or the Minister may, with respect to land use designations in the planning area, the designation of protected areas in the planning area or the specification of permitted land uses in the planning area propose an amendment to the plan in accordance with the prescribed requirements and restrictions.

#### Process for amendment

(2) Subsections 9 (7), (9), (10) and (14) to (20) apply to a proposed amendment to a community based land use plan, reading references to a land use plan as references to the proposed amendment and references to the First Nations that prepared the plan with the Minister as references to the First Nations that approved the plan.

#### Amended planning area

(3) The Minister may make an order amending the boundaries of a planning area after a community based land use plan is approved under section 9 for the area, including if,

- (a) the First Nations that worked with the Minister under that section to prepare the plan work with the Minister to prepare terms of reference to guide the making of the amendment;
- (b) the Minister has approved the terms of reference to guide the making of the amendment;
- (c) the council of each of the First Nations that worked with the Minister under that section to prepare the plan has passed a resolution approving the terms of

vertu du paragraphe (6) ou de la mise en oeuvre ou du réexamen d'un plan communautaire d'aménagement du territoire. Ces subventions sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.

#### Disposition transitoire

(21) La zone à laquelle s'applique le document intitulé «Keeping the Land: A Land Use Strategy for the Whitefeather Forest and Adjacent Areas» (Protéger les terres : la stratégie d'aménagement de la forêt Whitefeather et de ses zones adjacentes), approuvé le 26 juin 2006 et dans ses versions successives, est réputée une zone d'aménagement; ce document est réputé un plan communautaire d'aménagement du territoire et le ministre veille à ce qu'il soit mis à la disposition du public.

#### Idem

(22) Si le ministre approuve un plan d'aménagement du territoire qui se rapporte à une zone située dans le Grand Nord après le 26 juin 2006 mais avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article :

- a) d'une part, la zone à laquelle s'applique le plan est réputée une zone d'aménagement;
- b) d'autre part, le plan est réputé un plan communautaire d'aménagement du territoire.

#### Modification du plan

**10.** (1) En ce qui concerne les désignations d'utilisation du sol dans la zone d'aménagement, la désignation de zones protégées dans cette zone ou l'indication d'utilisations du sol permises dans cette zone, n'importe laquelle des Premières nations qui ont approuvé un plan communautaire d'aménagement du territoire ou le ministre peut proposer d'apporter une modification au plan conformément aux exigences et restrictions prescrites.

#### Processus de modification

(2) Les paragraphes 9 (7), (9), (10) et (14) à (20) s'appliquent à toute modification qu'il est proposé d'apporter à un plan communautaire d'aménagement du territoire, les mentions d'un plan d'aménagement du territoire valant mention de cette modification et les mentions des Premières nations qui ont élaboré le plan avec le ministre valant mention de celles qui ont approuvé le plan.

#### Zone d'aménagement modifiée

(3) Le ministre peut, par arrêté, modifier les limites d'une zone d'aménagement après l'approbation d'un plan communautaire d'aménagement du territoire en application de l'article 9 à l'égard de la zone notamment si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les Premières nations qui ont travaillé avec le ministre en vertu de cet article à l'élaboration du plan travaillent avec lui à l'élaboration d'un cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;
- b) le ministre a approuvé le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;
- c) le conseil de chacune des Premières nations qui ont travaillé avec le ministre en vertu de cet article à l'élaboration du plan a adopté une résolution ap-



reference to guide the making of the amendment;  
and

- (d) in making the order, the Minister follows the terms of reference to guide the making of the amendment.

#### Process

(4) For greater certainty, nothing in section 9 applies to the making of an order under subsection (3).

#### Effect on plan

(5) When the Minister makes an order under subsection (3), the community based land use plan,

- (a) ceases to apply to any area that the order removes from the planning area; and
- (b) does not apply to any area that the order adds to the planning area unless the plan is amended under subsection (1) with respect to the added area.

#### Amended publication

(6) Upon making an order under subsection (3) that removes any area from the planning area, the Minister shall amend the copy of the community based land use plan posted on the Government of Ontario site on the Internet in accordance with subsection 9 (17) to indicate the effect of the order on the plan.

#### Regulation for boundaries of protected areas

**11.** (1) After a community based land use plan is approved under section 9 for a planning area, the council of each of the First Nations may jointly request that the Minister make a regulation specifying the boundaries of a protected area in the planning area.

#### Procedure

(2) For greater certainty, nothing in section 9 applies to the making of a regulation under subsection (1).

#### Effect of regulation

(3) The boundaries of a protected area that are specified in a regulation made under subsection (1) supersede the boundaries of the area that are specified in the designation of the area made by the community based land use plan that applies to the area.

#### Amended publication

(4) Upon making a regulation under subsection (1), the Minister shall amend the copy of the community based land use plan posted on the Government of Ontario site on the Internet in accordance with subsection 9 (17) to indicate the effect of the regulation on the plan.

#### No amendment by parties

(5) If the Minister makes a regulation under subsection (1) specifying the boundaries of a protected area designated in a community based land use plan, none of the First Nations nor the Minister may propose an amendment

prouvant le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification;

- d) lorsqu'il prend l'arrêté, le ministre respecte le cadre de référence visant à guider la rédaction de la modification.

#### Processus

(4) Il est entendu que l'article 9 ne s'applique pas à la prise d'un arrêté en vertu du paragraphe (3).

#### Effet sur le plan

(5) Lorsque le ministre prend un arrêté en vertu du paragraphe (3), le plan communautaire d'aménagement du territoire :

- a) d'une part, cesse de s'appliquer à toute zone que l'arrêté retire de la zone d'aménagement;
- b) d'autre part, ne s'applique pas à toute zone que l'arrêté ajoute à la zone d'aménagement, à moins que le plan ne soit modifié en vertu du paragraphe (1) en ce qui concerne la zone ajoutée.

#### Publication modifiée

(6) Lorsqu'il prend un arrêté en vertu du paragraphe (3) qui retire une zone de la zone d'aménagement, le ministre modifie la copie du plan communautaire d'aménagement du territoire affichée sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario conformément au paragraphe 9 (17) afin d'y indiquer l'effet de l'arrêté sur le plan.

#### Règlement fixant les limites des zones protégées

**11.** (1) Après l'approbation, en application de l'article 9, d'un plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone d'aménagement, les conseils respectifs de chacune des Premières nations peuvent demander conjointement au ministre de préciser par règlement les limites de toute zone protégée située dans cette zone d'aménagement.

#### Processus

(2) Il est entendu que l'article 9 ne s'applique pas à la prise d'un règlement en application du paragraphe (1).

#### Effet du règlement

(3) Les limites d'une zone protégée qui sont précisées dans un règlement pris en application du paragraphe (1) remplacent les limites de la zone qui sont précisées dans la désignation de la zone faite dans le plan communautaire d'aménagement du territoire s'appliquant à celle-ci.

#### Publication modifiée

(4) Lorsqu'il prend un règlement en application du paragraphe (1), le ministre modifie la copie du plan communautaire d'aménagement du territoire affichée sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario conformément au paragraphe 9 (17) afin d'y indiquer l'effet du règlement sur le plan.

#### Modification par les parties interdite

(5) Si le ministre prend, en application du paragraphe (1), un règlement qui précise les limites d'une zone protégée désignée dans un plan communautaire d'aménagement du territoire, ni lui ni les Premières nations ne peuvent

to the plan under subsection 10 (1) to specify the boundaries of the area.

#### Development if no community based land use plan

**12.** (1) If there is no community based land use plan for an area in the Far North, no person shall undertake any of the following developments in the area except if the required authorization for the development has been obtained before the day this Act comes into force:

1. Opening a mine in the prescribed circumstances.
2. Commercial timber harvest.
3. Oil and gas exploration or production.
4. Constructing or expanding an electrical generation facility that uses wind or water as a source and any other infrastructure that is associated with it.
5. Constructing or expanding electrical transmission and distribution systems and transmission and distribution lines, in accordance with the definitions of “transmission system”, “distribution system”, “transmit” and “distribute” in the *Electricity Act, 1998*, and any other infrastructure that is associated with them, including all weather transportation infrastructure.
6. Constructing or expanding all weather transportation infrastructure and any other infrastructure that is associated with it.
7. Constructing or expanding any other infrastructure that is prescribed.
8. Any other land use or activity that is prescribed.

#### Exception, Minister’s order

(2) Despite paragraphs 4, 5, 6 and 7 of subsection (1), the Minister may make an order permitting a person to undertake any of the developments described in any of those paragraphs in the area if,

- (a) the Minister has made an order designating the area as a planning area;
- (b) a person has submitted an application to the Minister within five years from the day this section comes into force or within the prescribed time, if a time is prescribed, which may be for a maximum of seven years from the day this section comes into force;
- (c) the First Nations in the area support the development, as evidenced by resolutions passed by each of their councils; and
- (d) one of the following conditions applies:
  - (i) the First Nations in the area and the Minister provide a draft plan to the public in accordance with clause 9 (8) (b) and the development is consistent with the draft plan,

proposer d’apporter une modification au plan en vertu du paragraphe 10 (1) afin de préciser les limites de la zone.

#### Travaux en l’absence d’un plan communautaire d’aménagement du territoire

**12.** (1) En l’absence d’un plan communautaire d’aménagement du territoire visant une zone située dans le Grand Nord, nul ne doit entreprendre les travaux suivants dans cette zone sans avoir obtenu l’autorisation requise à cette fin avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi :

1. L’ouverture d’une mine dans les circonstances prescrites.
2. La récolte commerciale de bois.
3. La prospection ou la production de pétrole et de gaz.
4. La construction ou l’agrandissement d’une installation de production d’électricité qui utilise le vent ou l’eau comme source et de toute autre infrastructure qui y est associée.
5. La construction ou l’expansion de réseaux de transport et de distribution d’électricité et de lignes de transport et de distribution, conformément aux définitions de «réseau de transport», de «réseau de distribution», de «transporter» et de «distribuer» dans la *Loi de 1998 sur l’électricité*, et de toute autre infrastructure qui y est associée, y compris l’infrastructure routière toutes-saisons.
6. La construction ou l’expansion de l’infrastructure routière toutes-saisons et de toute autre infrastructure qui y est associée.
7. La construction ou l’expansion de toute autre infrastructure prescrite.
8. Toute autre utilisation du sol ou activité prescrite.

#### Exception : arrêté du ministre

(2) Malgré les dispositions 4, 5, 6 et 7 du paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, permettre à une personne d’entreprendre dans une zone n’importe lesquels des travaux visés à l’une ou l’autre de ces dispositions si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a pris un arrêté désignant la zone comme zone d’aménagement;
- b) une personne lui a présenté une demande à cet effet dans les cinq ans qui suivent le jour de l’entrée en vigueur du présent article ou dans le délai prescrit, le cas échéant, lequel peut être d’un maximum de sept ans à compter du jour de l’entrée en vigueur du présent article;
- c) les Premières nations dans la zone soutiennent les travaux, comme l’attestent les résolutions adoptées par chacun de leurs conseils;
- d) l’une des conditions suivantes s’applique :
  - (i) les Premières nations dans la zone et le ministre donnent une ébauche du plan au public conformément à l’alinéa 9 (8) b) et les travaux sont compatibles avec cette ébauche,



- (ii) if the development is a development described in paragraph 4 or 5 of subsection (1), the Minister is of the opinion that sufficient information on ecological values exists for the geographic area of the development.

#### Application form

(3) The application mentioned in clause (2) (b) shall be in the prescribed form or in any other form that the Minister by order determines is sufficient for the purpose.

#### Exempting order

(4) A person may undertake a development described in subsection (1) if the Lieutenant Governor in Council, after taking into account the objectives set out in section 5, by order determines that the development is in the social and economic interests of Ontario.

#### Other permitted development

(5) If there is no community based land use plan for an area in the Far North, no person shall undertake a development that is not described in subsection (1) in the area unless,

- (a) the required authorization for the development has been obtained before the day this Act comes into force;
- (b) the Minister by order indicates that the Minister is of the opinion that the development is incidental or complementary to land use or land use activities that existed in the area in the year before the day this Act comes into force;
- (c) the development consists of activities associated with feasibility studies or similar assessments, including wind testing;
- (d) the development consists of activities associated with environmental clean-up;
- (e) the development consists of prospecting, mining claim staking, mineral exploration or obtaining a mining lease or licence of occupation for mining purposes in accordance with the *Mining Act*; or
- (f) the Minister by order determines that the development contributes directly to meeting community needs of the First Nations and takes into account the objectives set out in section 5.

#### Same, Minister's order

(6) Despite anything in this section, if there is no community based land use plan for an area in the Far North, a person may undertake a development in the area if the Minister by order determines that the development is predominantly for community use in the area.

#### Information for Minister's order

(7) If a First Nation provides information to the Minister in relation to whether or not a development contributes directly to meeting community needs of the First Nations or is predominantly for community use in the area, the

- (ii) s'il s'agit des travaux visés à la disposition 4 ou 5 du paragraphe (1), le ministre est d'avis qu'il y a suffisamment de renseignements sur les valeurs écologiques à l'égard de la zone géographique où sont prévus les travaux.

#### Formule de demande

(3) La demande mentionnée à l'alinéa (2) b) est rédigée selon la formule prescrite ou l'autre formule que le ministre juge par arrêté valable à cette fin.

#### Arrêté d'exemption

(4) Une personne peut entreprendre les travaux visés au paragraphe (1) si le lieutenant-gouverneur en conseil établit par décret, à la lumière des objectifs énoncés à l'article 5, qu'ils serviront les intérêts socio-économiques de l'Ontario.

#### Autres travaux permis

(5) En l'absence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone située dans le Grand Nord, nul ne doit entreprendre dans la zone des travaux autres que ceux visés au paragraphe (1), sauf si, selon le cas :

- a) l'autorisation requise pour entreprendre les travaux a été obtenue avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) le ministre fait savoir, par arrêté, qu'à son avis, les travaux sont accessoires ou complémentaires à l'utilisation du sol ou aux activités d'utilisation du sol qui avaient lieu dans la zone au cours de l'année précédant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi;
- c) les travaux consistent en des activités liées à des études de faisabilité ou évaluations semblables, y compris des essais éoliens;
- d) les travaux consistent en des activités liées à la dépollution environnementale;
- e) les travaux consistent en la prospection, le jalonnement de claims miniers, l'exploration minière ou l'obtention d'un bail minier ou d'un permis d'occupation à des fins d'exploitation minière conformément à la *Loi sur les mines*;
- f) le ministre établit par arrêté que les travaux contribuent directement à répondre aux besoins communautaires des Premières nations et tiennent compte des objectifs énoncés à l'article 5.

#### Idem : arrêté du ministre

(6) Malgré ce que prévoit le présent article, en l'absence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone située dans le Grand Nord, une personne peut entreprendre des travaux dans la zone si le ministre établit par arrêté qu'ils serviront principalement la communauté dans la zone.

#### Renseignements

(7) Si une Première nation fournit au ministre des renseignements relatifs à la question de savoir si des travaux contribuent directement à répondre aux besoins communautaires des Premières nations ou s'ils serviront principa-

Minister shall consider the information in making an order described in clause (5) (f) or subsection (6), as the case may be.

#### Exception for other orders

(8) An order under section 13 designating an area as an area of provisional protection prevails if it conflicts with subsection (2), clause (5) (b), (c) or (f) or subsection (6).

#### Same

(9) An order withdrawing an area from staking under the *Mining Act* prevails if it conflicts with clause (5) (e).

#### Area of provisional protection

13. (1) If there is no community based land use plan for an area in the Far North, a First Nation may request that the Minister make an order designating the area as an area of provisional protection.

#### Order

(2) At the request of a First Nation under subsection (1) or on his or her own initiative, the Minister may make the order described in that subsection if the Minister is of the opinion that the prescribed criteria have been met.

#### Effect of order

(3) An order designating an area as an area of provisional protection shall specify the developments, land uses and activities that are not permitted in the area, subject to the restriction that no person shall carry on any of the developments, land uses and activities described in any of paragraphs 2 to 6 of subsection 14 (2) in the area.

#### Request to withdraw land from mining staking

(4) If the Minister makes an order under subsection (2) with respect to an area, the Minister shall request the Minister of Northern Development, Mines and Forestry to make an order under the *Mining Act* withdrawing the area from staking under that Act.

#### Non-application of *Environmental Assessment Act*

(5) For greater certainty, the designation of an area as an area of provisional protection is not an undertaking as defined in the *Environmental Assessment Act*.

#### Termination of order

(6) An order that designates an area as an area of provisional protection ceases to have any effect if a community based land use plan takes effect for the area.

#### Development if community based land use plan

14. (1) If there is a community based land use plan for a planning area, no person shall make any decision under an Act respecting the allocation, disposition or use of public land and natural resources in the area or carry on any activity in the area that is related to that allocation, disposition or use unless the decision or the activity, as the case may be, is consistent with the land use designations and

lement la communauté dans la zone, le ministre tient compte de ces renseignements lorsqu'il prend l'arrêté visé à l'alinéa (5) f) ou au paragraphe (6), selon le cas.

#### Exception : autres arrêtés

(8) Un arrêté pris en vertu de l'article 13 qui désigne une zone comme zone de protection provisoire l'emporte en cas d'incompatibilité avec le paragraphe (2), l'alinéa (5) b), c) ou f) ou le paragraphe (6).

#### Idem

(9) Un arrêté qui soustrait une zone au jalonnement aux termes de la *Loi sur les mines* l'emporte en cas d'incompatibilité avec l'alinéa (5) e).

#### Zone de protection provisoire

13. (1) En l'absence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone située dans le Grand Nord, une Première nation peut demander que le ministre prenne un arrêté désignant la zone comme zone de protection provisoire.

#### Arrêté

(2) Le ministre peut, à la demande d'une Première nation présentée en vertu du paragraphe (1) ou de son propre chef, prendre l'arrêté visé à ce paragraphe s'il est d'avis qu'il a été satisfait aux critères prescrits.

#### Effet de l'arrêté

(3) L'arrêté désignant une zone comme zone de protection provisoire précise les travaux, utilisations du sol et activités qui n'y sont pas permis, sous réserve de la restriction voulant que nul ne peut y effectuer les travaux, procéder aux utilisations du sol ou exercer les activités visés à l'une ou l'autre des dispositions 2 à 6 du paragraphe 14 (2).

#### Demande visant à soustraire des terres au jalonnement

(4) S'il prend un arrêté à l'égard d'une zone en vertu du paragraphe (2), le ministre demande au ministre du Développement du Nord, des Mines et des Forêts de prendre un arrêté en vertu de la *Loi sur les mines* qui soustrait la zone au jalonnement aux termes de cette loi.

#### Non-application de la *Loi sur les évaluations environnementales*

(5) Il est entendu que la désignation d'une zone comme zone de protection provisoire n'est pas une entreprise au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

#### Abrogation de l'arrêté

(6) L'arrêté qui désigne une zone comme zone de protection provisoire cesse d'avoir quelque effet que ce soit si un plan communautaire d'aménagement du territoire prend effet à l'égard de la zone.

#### Travaux en présence d'un plan communautaire d'aménagement du territoire

14. (1) S'il existe un plan communautaire d'aménagement du territoire visant une zone d'aménagement, nul ne doit prendre, en vertu d'une loi, une décision concernant l'affectation, l'aliénation ou l'utilisation des terres publiques et ressources naturelles dans cette zone ni y exercer une activité qui est afférente à cette affectation, aliénation ou utilisation, sauf si la décision ou l'activité,



permitted land uses specified in the plan and the permitted activities prescribed for the purpose of the plan.

#### Protected areas

(2) No person shall carry on any of the following developments, land uses and activities in a protected area:

1. Prospecting, mining claim staking or mineral exploration.
2. Opening a mine in the prescribed circumstances.
3. Commercial timber harvest.
4. Oil and gas exploration or production.
5. Constructing an electrical generation facility that uses wind or water as a source unless a person issues an authorization for the construction under an Act administered by the Minister because the person is of the opinion that the construction is incidental or complementary to land use or land use activities that are not prohibited under paragraph 1, 2, 3, 4 or 6.
6. Any other development, land use or activity that is prescribed as not being permitted for the category of protected area to which the area belongs.

#### Exception, mining claims, etc.

(3) If a community based land use plan is made or amended after a mining claim, mining lease, patent or licence of occupation for mining purposes is recorded, issued, or granted in an area to which the plan applies, nothing in subsection (1) or (2), other than paragraph 2 of subsection (2) shall affect,

- (a) the validity of the mining claim, mining lease, patent or licence of occupation for mining purposes; or
- (b) any of the following if the mining claim, mining lease, patent or licence of occupation for mining purposes is in good standing at the time the plan is made or amended:
  - (i) obtaining a lease of the mining claim pursuant to the *Mining Act*,
  - (ii) obtaining a mining lease with respect to any lands subject to the licence of occupation in accordance with the terms of the licence,
  - (iii) pursuant to the *Mining Act*, obtaining the necessary approvals and permits or making the necessary filings for mineral exploration and development activities in relation to the land subject to the mining claim, mining lease, patent or licence of occupation,

selon le cas, est compatible avec les désignations d'utilisation du sol et les utilisations du sol permises que précise le plan et avec les activités permises prescrites pour les besoins de celui-ci.

#### Zones protégées

(2) Nul ne doit effectuer les travaux suivants ni procéder aux utilisations du sol ou exercer les activités suivantes dans une zone protégée :

1. La prospection minière, le jalonnement de claims ou l'exploration minière.
2. L'ouverture d'une mine dans les circonstances prescrites.
3. La récolte commerciale de bois.
4. La prospection ou la production de pétrole et de gaz.
5. La construction d'une installation de production d'électricité qui utilise le vent ou l'eau comme source, sauf si une personne délivre une autorisation relative à la construction en vertu d'une loi dont l'application relève du ministre parce qu'elle est d'avis que la construction est complémentaire ou accessoire à une utilisation du sol ou à des activités d'utilisation du sol qui ne sont pas interdites aux termes de la disposition 1, 2, 3, 4 ou 6.
6. Tous autres travaux ou toute autre utilisation du sol ou activité qui sont prescrits comme n'étant pas permis à l'égard de la catégorie de zone protégée à laquelle la zone appartient.

#### Exceptions : claims

(3) Si un plan communautaire d'aménagement du territoire est dressé ou modifié après qu'un claim, un bail minier, des lettres patentes ou un permis d'occupation à des fins d'exploitation minière sont enregistrés, délivrés ou accordés dans une zone visée par le plan, le paragraphe (1) ou (2), à l'exclusion de la disposition 2 du paragraphe (2), n'a aucune incidence sur ce qui suit :

- a) la validité du claim, du bail minier, des lettres patentes ou du permis d'occupation à des fins d'exploitation minière;
- b) l'une ou l'autre des démarches suivantes si le claim, le bail minier, les lettres patentes ou le permis d'occupation à des fins d'exploitation minière sont en règle au moment où le plan est dressé ou modifié :
  - (i) obtenir un bail à l'égard du claim conformément à la *Loi sur les mines*,
  - (ii) obtenir un bail minier à l'égard de toutes terres assujetties à un permis d'occupation conformément aux conditions du permis,
  - (iii) conformément à la *Loi sur les mines*, obtenir les approbations et permis nécessaires ou déposer les pièces nécessaires à des fins d'exploitation minière et d'activités de mise en valeur à l'égard des terres assujetties au claim, au bail minier, aux lettres patentes ou au permis d'occupation,

- (iv) pursuant to the *Mining Act*, undertaking mineral exploration and development activities in relation to the land subject to the mining claim, mining lease, patent or licence of occupation.

#### Exception, order

(4) Subsection (1) or (2) does not apply if the Lieutenant Governor in Council, after taking into account the objectives set out in section 5, by order determines that the allocation, disposition or use of public land and natural resources in the planning area or the development in the planning area, as the case may be, is in the social and economic interests of Ontario.

#### Restriction on making order

(5) The Lieutenant Governor in Council shall not make an order under subsection (4) unless,

- (a) the Minister has proposed an amendment to a community based land use plan in accordance with subsection 10 (1) to permit the allocation, disposition or use of public land and natural resources or the development, as the case may be;
- (b) six months have passed since the day on which the Minister proposed the amendment; and
- (c) the required parties have not approved the proposed amendment as an amendment to the community based land use plan.

#### Existing rights

(6) Nothing in subsection (1) or (2) affects the right of a person to acquire, use or occupy any public land or carry on activities on public land under any Act in a planning area for which there is a community based land use plan if the person acquired the right to do so before the day the plan or an amendment to the plan that prohibits the right to do so comes into force and the right is in good standing on that day.

#### Compliance order

15. (1) The Minister may, by order, require any person to stop any activity that, in the opinion of the Minister, is in contravention of subsection 14 (1) or (2).

#### Compliance

(2) No person shall contravene or fail to comply with the Minister's order.

#### Offence

(3) Every person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 and to an additional fine of not more than \$1,000 for each day during which the offence continues.

### GENERAL

#### Agreements made by Minister

16. The Minister may enter into agreements for the

- (iv) conformément à la *Loi sur les mines*, entreprendre l'exploration minière et des activités de mise en valeur à l'égard des terres assujetties au claim, au bail minier, aux lettres patentes ou au permis d'occupation.

#### Exception : décret

(4) Le paragraphe (1) ou (2) ne s'applique pas si le lieutenant-gouverneur en conseil établit par décret, à la lumière des objectifs énoncés à l'article 5, qu'une affectation, aliénation ou utilisation des terres publiques et des ressources naturelles dans la zone d'aménagement ou les travaux à effectuer dans celle-ci, selon le cas, servent les intérêts socio-économiques de l'Ontario.

#### Restriction relative à la prise du décret

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit prendre le décret visé au paragraphe (4) que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a proposé, conformément au paragraphe 10 (1), une modification à un plan communautaire d'aménagement du territoire pour permettre l'affectation, l'aliénation ou l'utilisation des terres publiques et des ressources naturelles ou les travaux, selon le cas;
- b) il s'est écoulé six mois depuis le jour où le ministre a proposé la modification;
- c) les parties requises n'ont pas approuvé la modification proposée comme modification du plan communautaire d'aménagement du territoire.

#### Droits existants

(6) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de porter atteinte au droit, prévu par une loi, qu'a une personne d'acquiescer, d'utiliser ou d'occuper des terres publiques situées dans une zone d'aménagement visée par un plan communautaire d'aménagement du territoire ou d'y exercer des activités si elle en a acquis le droit avant le jour de l'entrée en vigueur du plan ou d'une modification de celui-ci qui interdit ce droit et que ce droit est en règle ce jour-là.

#### Arrêté de conformité

15. (1) Le ministre peut, par arrêté, exiger d'une personne qu'elle cesse d'exercer une activité qui, à son avis, contrevient au paragraphe 14 (1) ou (2).

#### Conformité

(2) Nul ne doit contrevenir à l'arrêté du ministre ni omettre de s'y conformer.

#### Infraction

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'une amende supplémentaire maximale de 1 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se poursuit.

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Ententes conclues par le ministre

16. Le ministre peut conclure des ententes afin de per-



purpose of enabling land use planning in the Far North in accordance with this Act.

#### Minister's authority unaffected by growth plan

17. Despite any other Act, the Minister's authority to do anything under this Act is not affected or restricted by a growth plan approved under section 7 of the *Places to Grow Act, 2005*, including all amendments to the plan.

#### Collection of personal information

18. For the purposes of this Act, the Minister may collect personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

#### No liability

19. (1) In this section,

“person” includes the Crown and its employees and agents, members of the Executive Council and their employees and agents.

#### No cause of action

(2) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act;
- (c) the preparation of a community based land use plan or the preparation of an amendment to such a plan;
- (d) anything done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it; or
- (e) any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or intended exercise of any power under this Act or the regulations made under it or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

#### No remedy

(3) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything mentioned in subsection (2).

#### Proceedings barred

(4) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything mentioned in subsection (2) may be brought or maintained against any person.

mettre l'aménagement du Grand Nord conformément à la présente loi.

#### Pouvoir du ministre non touché par le plan de croissance

17. Malgré toute autre loi, un plan de croissance approuvé en vertu de l'article 7 de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance*, y compris les modifications apportées au plan, n'ont pas pour effet de porter atteinte ou de restreindre le pouvoir du ministre de faire quoi que ce soit en vertu de la présente loi.

#### Collecte de renseignements personnels

18. Pour l'application de la présente loi, le ministre peut recueillir des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

#### Immunité

19. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«personne» S'entend en outre de la Couronne et de ses employés et mandataires ainsi que des membres du Conseil exécutif et de leurs employés et mandataires.

#### Aucune cause d'action

(2) Aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de la prise ou de la révocation d'une disposition des règlements pris en application de la présente loi;
- c) soit de l'élaboration d'un plan communautaire d'aménagement du territoire ou d'une modification de celui-ci;
- d) soit d'une mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou aux règlements pris en application de celle-ci;
- e) soit d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que prévoient la présente loi ou ses règlements d'application, ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou de ces fonctions.

#### Aucun recours

(3) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est mentionné au paragraphe (2).

#### Irrecevabilité de certaines instances

(4) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est mentionné au paragraphe (2), ou s'y rapportent.

**Same**

(5) Subsection (4) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

**Proceedings set aside**

(6) Any proceeding mentioned in subsection (4) commenced before the day this Act comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force.

**No expropriation**

(7) Nothing in this Act and nothing done or not done in accordance with this Act constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

**Conflict**

**20.** (1) If there is a conflict between a provision of this Act and a provision of the *Places to Grow Act, 2005*, the provision of this Act prevails.

**Definition**

(2) In this section, “growth plan” means a growth plan approved under section 7 of the *Places to Grow Act, 2005*, including all amendments to the plan.

**Conflict, Far North land use strategy**

(3) Despite any other Act, if there is a conflict on matters related to land use between a growth plan and the Far North land use strategy, the strategy prevails.

**Same, community based land use plan**

(4) Despite any other Act, if there is a conflict on matters related to land use between a growth plan and the matters that subsection 9 (9) requires be included in a community based land use plan, those matters included in the community based land use plan prevail.

**Regulations**

**21.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations describing the boundaries of the Far North.

**Same, Minister**

- (2) The Minister may make regulations,
- (a) specifying anything that this Act describes as being prescribed;
  - (b) specifying requirements and restrictions that apply to amendments that parties who prepared a community based land use plan propose to the plan under subsection 10 (1), including the nature of the amendments that they can propose, the times at which they can propose the amendments and the process governing the making of the amendments;
  - (c) specifying categories of land use designations in a planning area and the developments, land uses and

**Idem**

(5) Le paragraphe (4) s’applique, que la cause d’action sur laquelle l’instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l’entrée en vigueur de la présente loi.

**Rejet d’instances**

(6) Les instances mentionnées au paragraphe (4) qui sont introduites avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

**Ni expropriation ni effet préjudiciable**

(7) Ni la présente loi ni aucune mesure prise ou non prise conformément à celle-ci ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l’application de la *Loi sur l’expropriation* ou par ailleurs en droit.

**Incompatibilité**

**20.** (1) Les dispositions de la présente loi l’emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance*.

**Définition**

(2) La définition qui suit s’applique au présent article.  
«plan de croissance» Plan de croissance approuvé en vertu de l’article 7 de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance*, y compris les modifications apportées au plan.

**Incompatibilité : stratégie d’aménagement du Grand Nord**

(3) Malgré toute autre loi, en cas d’incompatibilité en ce qui concerne les questions liées à l’utilisation du sol entre un plan de croissance et la stratégie d’aménagement du Grand Nord, celle-ci l’emporte.

**Idem : plan communautaire d’aménagement du territoire**

(4) Malgré toute autre loi, en cas d’incompatibilité en ce qui concerne les questions liées à l’utilisation du sol entre un plan de croissance et les éléments qu’un plan communautaire d’aménagement du territoire doit contenir aux termes du paragraphe 9 (9), ces éléments que le plan contient l’emportent.

**Règlements**

**21.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir les limites du Grand Nord.

**Idem : ministre**

- (2) Le ministre peut, par règlement :
- a) préciser tout ce que la présente loi indique comme étant prescrit;
  - b) préciser les exigences et les restrictions qui s’appliquent aux modifications que proposent d’apporter, en vertu du paragraphe 10 (1), à un plan communautaire d’aménagement du territoire les parties qui l’ont élaboré, notamment la nature des modifications qu’elles peuvent proposer, les moments où elles peuvent les proposer et le processus régissant l’introduction des modifications;
  - c) préciser les catégories de désignations d’utilisation du sol dans une zone d’aménagement ainsi que les



activities that are permitted or are not permitted in a category of land use designation;

- (d) specifying categories of protected areas and the developments, land uses and activities that are permitted or are not permitted in a category of protected area;
- (e) specifying boundaries of a protected area in a planning area for the purpose of subsection 11 (1);
- (f) providing for matters to facilitate the implementation of this Act or any provision of it, including providing for transitional matters in relation to,
  - (i) the coming into force of a community based land use plan, or
  - (ii) the amendment of a planning area or a community based land use plan.

### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Transition, this Act

22. (1) This section and section 23 apply only if Bill 173 (*An Act to amend the Mining Act*), introduced on April 30, 2009, receives Royal Assent.

Same

(2) References in this section and section 23 to provisions of Bill 173 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

Same, new mines

(3) On the later of the day this section comes into force and the day section 100 of Bill 173 comes into force, paragraph 1 of subsection 12 (1) of this Act is repealed and the following substituted:

1. Opening a new mine as defined in section 204 of the *Mining Act*.

Same

(4) On the later of the day this section comes into force and the day section 100 of Bill 173 comes into force, paragraph 2 of subsection 14 (2) of this Act is repealed and the following substituted:

2. Opening a new mine as defined in section 204 of the *Mining Act*.

*Mining Act*

23. On the later of the day this section comes into force and the day subsection 1 (2) of Bill 173 comes into force, the definitions of “community based land use plan” and “Far North” in subsection 1 (1) of the *Mining Act*, as enacted by subsection 1 (2) of Bill 173, are repealed and the following substituted:

“community based land use plan” has the same meaning as in the *Far North Act, 2010*; (“plan communautaire d’aménagement du territoire”)

travaux, utilisations du sol et activités permis ou non permis dans une telle catégorie;

- d) préciser les catégories de zones protégées ainsi que les travaux, utilisations du sol et activités permis ou non permis dans une telle catégorie;
- e) préciser les limites d’une zone protégée située dans une zone d’aménagement pour l’application du paragraphe 11 (1);
- f) prévoir des questions pour faciliter la mise en application de la présente loi ou d’une de ses dispositions, y compris des questions transitoires en ce qui concerne :
  - (i) soit l’entrée en vigueur d’un plan communautaire d’aménagement du territoire,
  - (ii) soit la modification d’une zone d’aménagement ou d’un plan communautaire d’aménagement du territoire.

### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Disposition transitoire : la présente loi

22. (1) Le présent article et l’article 23 ne s’appliquent que si le projet de loi 173 (*Loi modifiant la Loi sur les mines*), déposé le 30 avril 2009, reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les mentions, au présent article et à l’article 23, de dispositions du projet de loi 173 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi.

Idem : nouvelles mines

(3) Le dernier en date des jours de l’entrée en vigueur du présent article et de l’article 100 du projet de loi 173, la disposition 1 du paragraphe 12 (1) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. L’ouverture d’une nouvelle mine au sens de l’article 204 de la *Loi sur les mines*.

Idem

(4) Le dernier en date des jours de l’entrée en vigueur du présent article et de l’article 100 du projet de loi 173, la disposition 2 du paragraphe 14 (2) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. L’ouverture d’une nouvelle mine au sens de l’article 204 de la *Loi sur les mines*.

*Loi sur les mines*

23. Le dernier en date des jours de l’entrée en vigueur du présent article et du paragraphe 1 (2) du projet de loi 173, les définitions de «plan communautaire d’aménagement du territoire» et de «Grand Nord» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les mines*, telles qu’elles sont édictées par le paragraphe 1 (2) du projet de loi 173, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«Grand Nord» S’entend au sens de la *Loi de 2010 sur le Grand Nord*. («Far North»)

“Far North” has the same meaning as in the *Far North Act, 2010*; (“Grand Nord”)

*Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*

**24. Section 9 of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006* is amended by adding the following subsections:**

**Restriction in Far North**

(6) Despite subsections (1) to (5), the Lieutenant Governor in Council may make an order decreasing the area of a provincial park or conservation reserve, where the area to be decreased is located in the Far North and is located in whole or in part in a planning area only if,

- (a) a replacement area of equal or increased size is designated as a protected area in a community based land use plan or the order is conditional on there being a replacement area of equal or increased size designated as a protected area in a community based land use plan;
- (b) the replacement area described in clause (a) contributes to the protection of areas of cultural value in the Far North and the protection of ecological systems in the Far North; and
- (c) before making the order, the Lieutenant Governor in Council provides notice to the public of a proposed order and provides an opportunity for the public, within the time period that the Lieutenant Governor in Council specifies, to provide written comments on the proposed order.

**Discretion to make order**

(7) Upon complying with subsection (6), the Lieutenant Governor in Council may make an order under that subsection with the changes, if any, from the proposed order mentioned in clause (6) (c) that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

**Definitions**

(8) In subsection (6),

“community based land use plan”, “Far North”, “planning area” and “protected area” have the same meaning as in the *Far North Act, 2010*. (“plan communautaire d’aménagement du territoire”, “Grand Nord”, “zone d’aménagement”, “zone protégée”)

*Public Lands Act*

**25. (1) Section 1 of the *Public Lands Act* is amended by adding the following definition:**

“land use plan” means a land use plan mentioned in subsection 12 (2); (“plan d’aménagement du territoire”)

**(2) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:**

«plan communautaire d’aménagement du territoire»  
S’entend au sens de la *Loi de 2010 sur le Grand Nord*.  
 («community based land use plan»)

*Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*

**24. L’article 9 de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Restriction dans le Grand Nord**

(6) Malgré les paragraphes (1) à (5), le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut, par décret, diminuer la superficie d’un parc provincial ou d’une réserve de conservation si la superficie visée par la diminution est située dans le Grand Nord et en totalité ou en partie dans une zone d’aménagement, que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une zone de remplacement d’une superficie égale ou supérieure est désignée comme zone protégée dans un plan communautaire d’aménagement du territoire, ou le décret est conditionnel à la désignation d’une telle zone de remplacement comme zone protégée dans un plan communautaire d’aménagement du territoire;
- b) la zone de remplacement visée à l’alinéa a) contribue à la protection des zones à valeur culturelle et des écosystèmes dans le Grand Nord;
- c) avant de prendre le décret, le lieutenant-gouverneur en conseil avise le public du décret proposé et lui offre l’occasion de présenter des commentaires par écrit à ce sujet dans le délai qu’il précise.

**Pouvoir discrétionnaire de prise d’un décret**

(7) Dès qu’il s’est conformé au paragraphe (6), le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un décret en vertu de ce paragraphe en y incluant les modifications apportées, le cas échéant, au décret proposé mentionné à l’alinéa (6) c) qu’il estime appropriées.

**Définitions**

(8) Les définitions qui suivent s’appliquent au paragraphe (6).

«Grand Nord», «plan communautaire d’aménagement du territoire», «zone d’aménagement» et «zone protégée»  
S’entendent au sens de la *Loi de 2010 sur le Grand Nord*. («Far North», «community based land use plan», «planning area», «protected area»)

*Loi sur les terres publiques*

**25. (1) L’article 1 de la *Loi sur les terres publiques* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«plan d’aménagement du territoire» Plan d’aménagement du territoire mentionné au paragraphe 12 (2). («land use plan»)

**(2) L’article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



**Designating planning units**

12. (1) The Minister may designate as a planning unit all or any area of public land that is not a planning area, as defined in the *Far North Act, 2010*, to which a community based land use plan, as defined in that Act, applies.

**Land use plan**

(2) The Minister may require that a land use plan be prepared for a planning unit.

**Land use planning**

12.1 (1) The Minister may establish policies and guidelines for land use planning.

**Advisory committees**

(2) The Minister may establish one or more advisory committees to provide the Minister with advice on land use planning.

**Land use plans**

12.2 (1) A land use plan shall be prepared in accordance with the land use planning policies and guidelines mentioned in subsection 12.1 (1).

**Approval required**

(2) A land use plan is of no effect unless the Minister approves it, as the Minister considers appropriate.

**Amendments**

(3) The Minister may, at any time, amend, in accordance with the land use planning policies and guidelines, a land use plan that the Minister previously approved.

**No hearing required**

(4) The Minister is not required to hold or afford to any person an opportunity for a hearing before exercising any powers under this section.

**Non-application of *Environmental Assessment Act***

(5) For greater certainty, a land use plan is not an undertaking as defined in the *Environmental Assessment Act*.

**Consistent activities**

12.3 (1) All activities carried out within a planning unit designated under subsection 12 (1) shall be consistent with the land use plan approved for the planning unit.

**Minister's order**

(2) The Minister may, by order, require any person to stop any activity that, in the opinion of the Minister, contravenes subsection (1).

**Compliance**

(3) No person shall contravene or fail to comply with the Minister's order.

**Désignation d'unités d'aménagement**

12. (1) Le ministre peut désigner comme unité d'aménagement la totalité ou un secteur d'une terre publique qui n'est pas une zone d'aménagement, au sens de la *Loi de 2010 sur le Grand Nord*, à laquelle s'applique un plan communautaire d'aménagement du territoire au sens de cette loi.

**Plan d'aménagement du territoire**

(2) Le ministre peut exiger qu'un plan d'aménagement du territoire soit élaboré à l'égard d'une unité d'aménagement.

**Aménagement du territoire**

12.1 (1) Le ministre peut élaborer des politiques et des lignes directrices relatives à l'aménagement du territoire.

**Comités consultatifs**

(2) Le ministre peut constituer un ou plusieurs comités consultatifs chargés de lui fournir des conseils relatifs à l'aménagement du territoire.

**Plans d'aménagement du territoire**

12.2 (1) Le plan d'aménagement du territoire est élaboré conformément aux politiques et aux lignes directrices relatives à l'aménagement du territoire mentionnées au paragraphe 12.1 (1).

**Approbation acquise**

(2) Le plan d'aménagement du territoire est sans effet tant qu'il n'est pas approuvé par le ministre, selon que ce dernier l'estime approprié.

**Modifications**

(3) Le ministre peut modifier, conformément aux politiques et aux lignes directrices relatives à l'aménagement du territoire, un plan d'aménagement du territoire qu'il a déjà approuvé.

**Aucune audience requise**

(4) Le ministre n'a pas à tenir une audience ni à donner l'occasion à quiconque de demander une audience avant d'exercer les pouvoirs que lui confère le présent article.

**Non-application de la *Loi sur les évaluations environnementales***

(5) Il est entendu qu'un plan d'aménagement du territoire n'est pas une entreprise au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

**Activités compatibles**

12.3 (1) Les activités exercées dans une unité d'aménagement désignée en vertu du paragraphe 12 (1) doivent être compatibles avec le plan d'aménagement du territoire approuvé à l'égard de l'unité.

**Arrêté du ministre**

(2) Le ministre peut, par arrêté, exiger de toute personne qu'elle cesse d'exercer une activité qui, à son avis, contrevient au paragraphe (1).

**Conformité**

(3) Nul ne doit contrevenir à l'arrêté du ministre ni omettre de s'y conformer.

*Red Tape Reduction Act, 1998*

(3) Section 49 of Schedule I to the *Red Tape Reduction Act, 1998* is repealed.

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

## Commencement

26. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## Short title

27. The short title of this Act is the *Far North Act, 2010*.

*Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives*

(3) L'article 49 de l'annexe I de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* est abrogé.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

## Entrée en vigueur

26. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Titre abrégé

27. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur le Grand Nord*.







2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

2<sup>e</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

## Bill 231

## Projet de loi 231

**An Act to amend the  
Election Act and the  
Election Finances Act**

**Loi modifiant la  
Loi électorale et la  
Loi sur le financement des élections**

**The Hon. C. Bentley**  
Attorney General

**L'honorable C. Bentley**  
Procureur général

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      December 8, 2009  
2nd Reading      March 4, 2010  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      8 décembre 2009  
2<sup>e</sup> lecture      4 mars 2010  
3<sup>e</sup> lecture

Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on the Legislative Assembly and as reported  
to the Legislative Assembly April 22, 2010)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent de l'Assemblée législative  
et rapporté à l'Assemblée législative le 22 avril 2010)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*







This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~trikethrough~~ for deleted text.

## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Election Act* and the *Election Finances Act*.

The following are some of the amendments to the *Election Act*.

### *Changes affecting the voting process:*

1. The Chief Electoral Officer is authorized to modify certain aspects of the voting process, in consultation with registered political parties, in order to,

- i. improve the voting process for electors,
- ii. achieve administrative efficiencies, and
- iii. maintain the integrity of the voting process.

The Chief Electoral Officer is required to provide advance notice of the modifications and to report on them afterwards.

2. The Chief Electoral Officer is ~~authorized to direct the use of~~ required to make available accessible voting equipment and related vote counting equipment that allows electors with disabilities to mark their ballots independently without the assistance of other persons. The use of equipment is permitted only if specified conditions and rules are satisfied. The Chief Electoral Officer is required to provide advance notice of the use of equipment and to report on it afterwards.

2.1 Beginning on January 1, 2012, the Chief Electoral Officer may direct the use of an alternative voting method, which may be an electronic voting method, if the following conditions are satisfied:

- i. the method has been tested by being used in a by-election under section 4.1,
- ii. the Chief Electoral Officer is satisfied that the method protects the security and integrity of the election to a standard equivalent to the protection afforded by section 44.1 (the provision requiring accessible voting equipment),
- iii. the Chief Electoral Officer has held consultations into the method,
- iv. the Chief Electoral Officer recommends use of the method, and
- v. a committee of the Assembly has approved the recommendation after holding public hearings.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi électorale* et la *Loi sur le financement des élections*.

Au nombre des modifications apportées à la *Loi électorale*, on compte les suivantes :

### *Modifications ayant une incidence sur le processus de vote :*

1. Le directeur général des élections est autorisé à modifier certains aspects du processus de vote, en consultation avec les partis politiques inscrits, aux fins suivantes :

- i. l'amélioration du processus de vote pour les électeurs,
- ii. la réalisation d'efficiences administratives,
- iii. le maintien de l'intégrité du processus de vote.

Le directeur général des élections est tenu de donner un préavis des modifications et de présenter un rapport à leur sujet par la suite.

2. Le directeur général des élections est ~~autorisé à ordonner l'utilisation d'~~ tenu de mettre à la disposition du public de l'équipement à voter facile d'accès et de l'équipement correspondant de dépouillement du scrutin, ce qui permet aux électeurs ayant un handicap de marquer leurs bulletins de vote de façon indépendante sans l'aide d'autres personnes. L'utilisation d'équipement n'est permise que si les conditions et les règles précisées sont respectées. Le directeur général des élections est tenu de donner un préavis de l'utilisation d'équipement et de présenter un rapport à son sujet par la suite.

2.1 À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2012, le directeur général des élections peut donner une directive portant que soit utilisée une autre façon de voter, laquelle peut être électronique, si les conditions suivantes sont remplies :

- i. l'autre façon de voter a été mise à l'essai lors d'une élection partielle visée à l'article 4.1,
- ii. le directeur général des élections est convaincu que l'autre façon de voter protège la sécurité et l'intégrité de l'élection à un niveau qui est équivalent à la protection prévue par l'article 44.1 (exigeant un équipement à voter facile d'accès),
- iii. le directeur général des élections a consulté divers intervenants au sujet de l'autre façon de voter,
- iv. le directeur général des élections recommande l'utilisation de l'autre façon de voter,
- v. un comité de l'Assemblée législative a approuvé la recommandation après avoir tenu des audiences publiques.



2.2 The Chief Electoral Officer is also required to conduct a review of alternative voting technologies and submit a report of the review to the Speaker of the Assembly by June 30, 2013.

2.3 Returning officers are required to ensure that polling places are accessible to electors with disabilities. In general elections held under subsection 9 (2) of the Act, the Chief Electoral Officer is required to publish on a website on the Internet, at least six months before polling day, the proposed locations of polling places, with an invitation to comment.

2.4 Returning officers are required to ensure that all electoral officers in their electoral districts, before the first advance poll in every election, receive training in understanding the needs of electors with disabilities.

2.5 The Chief Electoral Officer is required to prepare a report, after every election, dealing with accessibility issues and how they were addressed at the election.

3. A special ballot procedure, available to all electors, is established. Electors may apply in person or by mail, courier or similar delivery method, e-mail or fax, and may then vote by mail, or in person at returning offices in their own electoral districts. Electors with disabilities may apply to have election officers make a home visit to assist with the special ballot application, and with voting if requested.

4. Voting by proxy is eliminated.

5. The Chief Electoral Officer is authorized to determine, in consultation with returning officers, the dates and times when advance polls operate in designated other locations during both general elections and by-elections. The dates and times of advance polls in returning offices and the minimum number of advance polling days may not be changed.

6. The Chief Electoral Officer is authorized to direct that opportunities for voting in institutions such as retirement homes be provided by means of mobile polls serving two or more institutions.

#### *Administrative changes:*

7. Returning officers, currently appointed by the Lieutenant Governor in Council, will be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Chief Electoral Officer. Current returning officer appointments will expire in 2013. Subsequent appointments will expire every ten years thereafter.

8. Election clerks, currently appointed by returning officers, will be appointed by the Chief Electoral Officer, in consultation with returning officers.

9. Deputy returning officers and poll clerks, currently appointed from lists provided by two separate political interests, will be appointed at the discretion of returning

2.2 Le directeur général des élections est également tenu de procéder à l'examen des technologies permettant de voter d'autres façons et de soumettre un rapport de l'examen au président de l'Assemblée au plus tard le 30 juin 2013.

2.3 Les directeurs du scrutin sont tenus de veiller à ce que chacun des bureaux soit accessible aux électeurs handicapés. Lors d'élections générales tenues en application du paragraphe 9 (2) de la Loi, le directeur général des élections est tenu de publier sur un site Web d'Internet, au moins six mois avant le jour du scrutin, les emplacements proposés pour les bureaux de vote et de lancer une invitation à quiconque désire faire des observations.

2.4 Les directeurs du scrutin sont tenus de veiller à ce que chacun des membres du personnel électoral d'une circonscription électorale, avant que n'ait lieu le premier vote par anticipation lors de chaque élection, reçoive une formation leur permettant de comprendre les besoins des électeurs handicapés.

2.5 Le directeur général des élections est tenu de préparer un rapport, après chaque élection, traitant des mesures prises lors de l'élection pour s'occuper des obstacles à l'accessibilité et des autres questions d'accessibilité.

3. Une procédure de vote par bulletin spécial, dont tous les électeurs peuvent se prévaloir, est établie. Les électeurs peuvent en faire la demande en personne ou par la poste, par messagerie ou un mode de livraison semblable, par courrier électronique ou par télécopie et peuvent ensuite voter par la poste ou en personne aux bureaux électoraux de leur propre circonscription électorale. Les électeurs qui ont un handicap peuvent demander que des membres du personnel électoral leur fassent une visite à domicile pour les aider à remplir la demande de vote par bulletin spécial et, s'ils en font la demande, à voter.

4. Le vote par procuration est éliminé.

5. Le directeur général des élections est autorisé à fixer, en consultation avec les directeurs du scrutin, les dates et heures des votes par anticipation qui sont tenus à d'autres emplacements désignés lors des élections générales et des élections partielles. Les dates et heures des votes par anticipation qui sont tenus dans les bureaux électoraux et le nombre de jours de vote par anticipation ne peuvent pas être modifiés.

6. Le directeur général des élections est autorisé à ordonner qu'il soit possible de voter dans des établissements tels que les maisons de retraite au moyen de bureaux de vote itinérants qui desservent au moins deux établissements.

#### *Modifications d'ordre administratif :*

7. Les directeurs du scrutin, actuellement nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, sont désormais nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du directeur général des élections. Les nominations en vigueur actuellement prennent fin en 2013. Les nominations subséquentes expirent tous les 10 ans par la suite.

8. Les secrétaires du scrutin, actuellement nommés par les directeurs du scrutin, sont désormais nommés par le directeur général des élections en consultation avec les directeurs du scrutin.

9. Les scrutateurs et les secrétaires du bureau de vote, actuellement nommés à partir de listes fournies par deux groupements d'intérêt politique, sont désormais nommés

officers. To allow appropriate time for staff training, these appointments will be made as soon as possible after the writ has been issued.

10. Currently, the Act provides that election fees and expenses are prescribed by regulation. This is replaced by a system whereby the Chief Electoral Officer develops annual submissions to be considered by the Board of Internal Economy. In the year of a scheduled general election, the submission includes an estimate of the cost of the election. The Chief Electoral Officer is also required to follow Ontario government procurement directives and guidelines.
11. To codify current practice, enumeration is eliminated. Amendments are made to ensure that registration agents and revising agents will continue to have access to multi-dwelling buildings and not be obstructed or interfered with in the performance of their duties.

*Other changes:*

12. Several candidate deposit and refund provisions that have been ruled constitutionally invalid are repealed.
13. An obsolete provision concerning public education for the 2007 referendum on electoral reform is repealed.
14. The Chief Electoral Officer is authorized to study methods of improving the voting process and facilitating voting by persons with disabilities. The studies may be conducted by commissioning research and reports, establishing advisory committees and holding conferences.

The following are some of the amendments to the *Election Finances Act*:

15. Currently, the Act requires that contributions in excess of \$25 be made by cheque, money order or individual credit card. This is broadened so that new financial technologies may be used if the contributor's name and account are associated with the payment.
16. To codify existing practice, a provision is added to allow estates to make contributions to political parties and constituency associations, subject to applicable contribution limits for individual persons.

~~17. To support the electronic management of receipts for contributions, the Chief Electoral Officer is required to develop an electronic database. If a political party opts to use the database, its chief financial officer and the chief financial officers of its constituency associations and candidates will record contributions in the database and the chief financial officer of the party will issue electronically-generated receipts for all contributions to the party and its constituency associations and candidates. The database will be made available to independent candidates in the same way.~~

17. Each registered party is required to maintain an electronic database to support the central electronic management of receipts for contributions. This becomes

à la discrétion des directeurs du scrutin. Ces nominations sont effectuées dès que possible après l'émission du décret de convocation des électeurs afin de prévoir une période suffisante pour la formation du personnel.

10. Actuellement, la Loi prévoit que les dépenses, indemnités et honoraires électoraux sont prescrits par règlement. Cette disposition est remplacée par un mécanisme au moyen duquel le directeur général des élections prépare des mémoires annuels aux fins d'examen par la Commission de régie interne. Au cours de l'année prévue pour une élection générale, le mémoire comprend une estimation du coût de l'élection. Le directeur général des élections est également tenu de respecter les directives et les lignes directrices du gouvernement de l'Ontario en matière d'approvisionnement.
11. Pour codifier la pratique actuelle, le recensement est éliminé. Des modifications sont apportées de sorte que les agents d'inscription et les agents réviseurs continuent d'avoir accès aux immeubles particuliers comprenant plusieurs logements et que l'exercice de leurs fonctions ne soit pas entravé ou gêné.

*Autres modifications :*

12. Plusieurs dispositions portant sur le dépôt du candidat et son remboursement qui ont été déclarées inconstitutionnelles sont abrogées.
13. Une disposition inopérante concernant l'éducation populaire à l'égard du référendum de 2007 sur la réforme électorale est abrogée.
14. Le directeur général des élections est autorisé à étudier des façons d'améliorer le processus de vote et de rendre l'acte de voter plus facile pour les personnes ayant un handicap. Les études peuvent être menées en mandatant des recherches et des rapports, en constituant des comités consultatifs et en tenant des conférences.

Au nombre des modifications apportées à la *Loi sur le financement des élections*, on compte les suivantes :

15. Actuellement, la Loi exige que les contributions de plus de 25 \$ soient versées par chèque, mandat ou carte de crédit portant le nom d'un particulier. Cette disposition est élargie pour que les nouvelles technologies en matière financière puissent être utilisées si le nom et le compte du donateur sont associés au paiement.
16. Pour codifier la pratique actuelle, une disposition est ajoutée pour permettre aux successions de verser des contributions aux partis politiques et aux associations de circonscription, sous réserve des plafonds des contributions applicables aux particuliers.

~~17. Pour appuyer la gestion électronique des récépissés pour contributions, le directeur général des élections est tenu de constituer une base de données électronique. Si un parti politique choisit d'utiliser la base de données, son directeur des finances et les directeurs des finances de ses associations de circonscription et de ses candidats enregistrent les contributions dans la base de données et le directeur des finances du parti délivre des récépissés produits électroniquement pour toutes les contributions versées au parti et à ses associations de circonscription ainsi qu'à ses candidats. La base de données est mise à la disposition des candidats indépendants de la même façon.~~

17. Chaque parti inscrit doit tenir une base de données électronique pour appuyer la gestion électronique centrale des récépissés pour contributions. Cette exigence entre



mandatory on June 1, 2012 but parties may opt in, in whole or in part, before that date. The Chief Electoral Officer is required to provide guidelines, and his or her approval is needed before a database is launched or materially changed. Registered parties that did not have official candidates in 50 per cent or more of Ontario's electoral districts in the 2007 general election or in any subsequent general elections are exempted from the database requirement but may opt in.

18. A prohibition is added against releasing, in an electoral district on polling day before polls close, the results of an election survey that were not previously released.
19. The blackout provisions are amended to provide that they do not apply to the official websites of registered parties, candidates and constituency associations.
20. Currently, campaign expense limits during an election are determined on the basis of the number of electors entitled to vote, as determined by the Chief Electoral Officer after the election. This is amended so that the amount will be determined on the basis of that number or on the basis of the number of electors shown in the list given to candidates after the writ is issued, whichever is greater.

en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2012, mais les parties peuvent choisir la conformité par anticipation, en tout ou en partie, avant cette date. Le directeur général des élections est tenu d'émettre des lignes directrices et son approbation est nécessaire avant que la base de données ne soit lancée ou modifiée de façon importante. Les partis inscrits qui, à l'élection générale de 2007 et à toute élection générale subséquente, n'avaient pas présenté des candidats officiels dans au moins 50 pour cent des circonscriptions électorales de l'Ontario sont soustraits à l'exigence relative à la base de données, mais ils peuvent choisir de s'y conformer.

18. Il est désormais interdit de communiquer le jour du scrutin, avant la fermeture des bureaux de vote dans une circonscription électorale, les résultats d'un sondage électoral qui n'ont pas été communiqués antérieurement.
19. Une modification apportée aux dispositions portant sur la période d'interdiction prévoit qu'elles ne s'appliquent pas aux sites Web officiels des partis, candidats et associations de circonscription inscrits.
20. Actuellement, les plafonds des dépenses liées à la campagne électorale sont fixés en fonction du nombre d'électeurs qui ont le droit de voter, déterminé par le directeur général des élections après l'élection. Ce concept est modifié de sorte que la somme est fixée en fonction du plus élevé de ce nombre et du nombre d'électeurs dont le nom figure sur la liste remise aux candidats après l'émission du décret de convocation des électeurs.

**An Act to amend the  
Election Act and the  
Election Finances Act**

**Loi modifiant la  
Loi électorale et la  
Loi sur le financement des élections**

This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**ELECTION ACT**

1. Section 1 of the *Election Act* is amended by adding the following definition:

“returning office” means an office of the returning officer; (“bureau électoral”)

2. The French version of subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out “bureau de vote” and substituting “emplacement de vote”.

3. (1) Paragraph 1 of subsection 4.2 (2) of the Act is repealed.

(2) Subsection 4.2 (2) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

4.1 Subparagraph 2 ii of subsection 45.2 (4), subparagraph 3 ii of subsection 45.2 (5) and subparagraph 3 ii of subsection 45.2 (6).

4.2 Clause 45.12 (4) (a).

4. The Act is amended by adding the following section:

**Modifications to voting process**

4.4 (1) The Chief Electoral Officer may, in consultation with registered parties, direct that the voting process established by this Act be modified in accordance with this section.

**Objectives**

(2) The objectives of modifications under this section are:

1. Improving the voting process for electors.
2. Achieving administrative efficiencies.
3. Maintaining the integrity of the voting process.

**Example**

(3) Without limiting the generality of subsection (1),

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**LOI ÉLECTORALE**

1. L’article 1 de la *Loi électorale* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«bureau électoral» Un bureau du directeur du scrutin.  
(«returning office»)

2. La version française du paragraphe 4 (4) de la *Loi* est modifiée par substitution de «emplacement de vote» à «bureau de vote».

3. (1) La disposition 1 du paragraphe 4.2 (2) de la *Loi* est abrogée.

(2) Le paragraphe 4.2 (2) de la *Loi* est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

4.1 La sous-disposition 2 ii du paragraphe 45.2 (4), la sous-disposition 3 ii du paragraphe 45.2 (5) et la sous-disposition 3 ii du paragraphe 45.2 (6).

4.2 L’alinéa 45.12 (4) a).

4. La *Loi* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

**Modification du processus de vote**

4.4 (1) Le directeur général des élections peut, en consultation avec les partis inscrits, donner une directive portant que le processus de vote établi par la présente loi soit modifié conformément au présent article.

**Buts**

(2) Les buts des modifications apportées en vertu du présent article sont les suivants :

1. Améliorer le processus de vote pour les électeurs.
2. Réaliser des efficiences administratives.
3. Maintenir l’intégrité du processus de vote.

**Exemple**

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe



the following is an example of the modifications this section permits the Chief Electoral Officer to make:

1. If one polling location includes two or more polling places, the returning officer may,
  - i. assign to one deputy returning officer or poll clerk the duties that this Act would otherwise assign to two people, and
  - ii. appoint additional deputy returning officers, poll clerks or both to assist electors in the voting process.

#### Exceptions

(4) The following matters shall not be modified under this section:

1. The requirement that there be both a deputy returning officer and a poll clerk at a polling location that includes only one polling place.
2. The rights and duties of scrutineers.
3. The requirement that each elector place his or her ballot in the ballot box of the elector's polling place.

#### Same

(4.1) No requirement for accessibility under this Act, the Human Rights Code or the Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005 shall be modified under this section unless the effect of the modification is to maintain or increase the requirement.

#### Place of application

(5) The Chief Electoral Officer's direction may apply to one or more electoral districts.

#### Content of direction

- (6) The Chief Electoral Officer's direction shall,
  - (a) identify the electoral district or districts to which it applies;
  - (b) specify the time period during which it applies;
  - (c) describe the modifications in detail; and
  - ~~(d) refer to the provisions of this Act that will not be complied with.~~
  - (d) refer to the provisions of this Act that will not be complied with and specify the nature and extent of non-compliance in each case.

#### Notice

(7) The Chief Electoral Officer shall provide notice of the direction in accordance with subsection (8) as soon as possible after the direction is made, and in any case before the close of nominations in any election to which it applies.

(1), la disposition suivante est un exemple des modifications que le présent article autorise le directeur général des élections à apporter :

1. Si un emplacement de vote comprend deux bureaux de vote ou plus, le directeur du scrutin peut :
  - i. assigner à un scrutateur ou à un secrétaire du bureau de vote les fonctions que la présente loi assignerait par ailleurs à deux personnes,
  - ii. nommer des scrutateurs ou des secrétaires du bureau de vote supplémentaires, ou les deux, pour aider les électeurs dans le cadre du processus de vote.

#### Exceptions

(4) Les questions suivantes ne doivent pas faire l'objet d'une modification visée au présent article :

1. L'exigence portant qu'il y ait à la fois un scrutateur et un secrétaire du bureau de vote dans un emplacement de vote qui ne comprend qu'un seul bureau de vote.
2. Les droits et les fonctions des représentants de candidat.
3. L'exigence portant que chaque électeur place son bulletin de vote dans l'urne de son bureau de vote.

#### Idem

(4.1) Aucune exigence en matière d'accessibilité prévue par la présente loi, le Code des droits de la personne ou la Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario ne doit être modifiée en vertu du présent article, à moins que la modification ne vise à la maintenir ou à l'accroître.

#### Champ d'application

(5) La directive du directeur général des élections peut s'appliquer à une ou plusieurs circonscriptions électorales.

#### Contenu de la directive

- (6) La directive du directeur général des élections :
  - a) précise la ou les circonscriptions électorales auxquelles elle s'applique;
  - b) précise la période pendant laquelle elle s'applique;
  - c) décrit les modifications de façon détaillée;
  - ~~d) renvoie aux dispositions de la présente loi qui ne seront pas observées.~~
  - d) renvoie aux dispositions de la présente loi qui ne seront pas observées et précise la nature et l'étendue de l'inobservation dans chaque cas.

#### Avis

(7) Le directeur général des élections donne avis de la directive conformément au paragraphe (8) dès que possible après que celle-ci est donnée et, quoi qu'il en soit, avant la clôture du dépôt des déclarations de candidature dans toute élection à laquelle elle s'applique.

**Same**

(8) The direction shall be published on a website on the Internet and copies shall be provided,

- (a) to the leader of each registered party; and
- (b) to the returning officer for each electoral district to which the direction applies.

**Validity of election**

(9) An election held in accordance with this section is not invalid by reason of any non-compliance with this Act that is authorized by the direction.

**Report**

~~—(10) When an election is conducted in accordance with a direction under this section, the Chief Electoral Officer shall include an evaluation of the modifications made by the direction;~~

- ~~—(a) in any report that the Chief Electoral Officer makes with respect to the election; or~~
- ~~—(b) in the next annual report made under section 114.3.~~

**Report**

(10) When an election is conducted in accordance with a direction under this section, the Chief Electoral Officer shall,

- (a) include an evaluation of the modifications made by the direction,
  - (i) in any report that the Chief Electoral Officer makes with respect to the election, or
  - (ii) in the next annual report made under section 114.3;
- (b) publish the evaluation on a website on the Internet; and
- (c) provide copies of the evaluation to the leader of each registered party.

**5. Sections 7, 7.1 and 8 of the Act are repealed and the following substituted:**

**RETURNING OFFICERS****Returning officers**

7. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a returning officer for each electoral district on the recommendation of the Chief Electoral Officer.

**Qualifications of R.O.**

(2) A returning officer must be of voting age, a Canadian citizen and resident in Ontario.

**Term of office**

(3) The term of office of every returning officer who is in office on the day the *Election Statute Law Amendment Act, 2010* receives Royal Assent, or is appointed or reappointed on or after that day but before the rollover date, ends on the rollover date.

**Idem**

(8) La directive est publiée sur un site Web d'Internet et des copies sont remises :

- a) au chef de chaque parti inscrit;
- b) au directeur du scrutin de chaque circonscription électorale à laquelle elle s'applique.

**Validité de l'élection**

(9) L'élection tenue conformément au présent article n'est pas nulle en raison de toute inobservation de la présente loi qui est autorisée par la directive.

**Rapport**

~~—(10) Lorsqu'une élection est tenue conformément à une directive prévue au présent article, le directeur général des élections joint une évaluation des modifications apportées par la directive :~~

- ~~—a) soit à tout rapport qu'il présente à l'égard de l'élection;~~
- ~~—b) soit au prochain rapport annuel présenté en application de l'article 114.3.~~

**Rapport**

(10) Lorsqu'une élection est tenue conformément à une directive prévue au présent article, le directeur général des élections :

- a) joint une évaluation des modifications apportées par la directive :
  - (i) soit à tout rapport qu'il présente à l'égard de l'élection,
  - (ii) soit au prochain rapport annuel présenté en application de l'article 114.3;
- b) publie l'évaluation sur un site Web d'Internet;
- c) remet des copies de l'évaluation au chef de chaque parti inscrit.

**5. Les articles 7, 7.1 et 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**DIRECTEURS DU SCRUTIN****Directeurs du scrutin**

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le directeur du scrutin pour chacune des circonscriptions électorales sur la recommandation du directeur général des élections.

**Qualités requises du directeur du scrutin**

(2) Le directeur du scrutin est en âge de voter, est citoyen canadien et réside en Ontario.

**Mandat**

(3) Le mandat du directeur du scrutin qui est en fonction le jour où la *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale, ou qui est nommé ou nommé de nouveau ce jour-là ou par la suite, mais avant la date de reconduction, se termine à la date de reconduction.



**Decennial rollover**

(4) The following rules apply with respect to the terms of office of returning officers who are appointed or reappointed on or after ~~December 31, 2013~~ the rollover date:

1. All terms of office that begin before the first decennial anniversary of the rollover date end on that first decennial anniversary of the rollover date.
2. All terms of office that begin on or after a given decennial anniversary of the rollover date but before the next decennial anniversary of the rollover date end on that next decennial anniversary of the rollover date.

**Six-month extension**

(4.1) Despite subsections (3) and (4), a returning officer's term of office is extended for six months if it would otherwise end during the period that,

- (a) in the case of a general election, begins when a writ is issued and ends three months after polling day;
- (b) in the case of a by-election, begins when a warrant for the issue of a writ for the election is received by the Chief Electoral Officer and ends three months after polling day.

**Oath or affirmation**

(5) Before entering on his or her duties, every returning officer shall take the prescribed oath or affirmation.

**Clerical and other assistance**

(6) Subject to the direction of the Chief Electoral Officer, every returning officer shall provide for such clerical and other assistance as is necessary in the performance of his or her duties.

**Powers and duties of R.O.**

(7) A returning officer shall consult with, advise and supervise the deputy returning officers and poll clerks in the performance of their duties.

**Same**

(8) A returning officer or election clerk or any other delegate of the returning officer may visit and consult with the deputy returning officer and poll clerk at any polling location in the electoral district.

**Instructions from C.E.O.**

(9) A returning officer shall comply with any oral or written instruction received from the Chief Electoral Officer.

**Removal from office**

(10) The Chief Electoral Officer may remove from office any returning officer who, in the Chief Electoral Officer's opinion, is unlikely to be able to discharge competently the returning officer's duties under this Act.

**Reconduction décennale**

(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard du mandat des directeurs du scrutin qui sont nommés ou nommés de nouveau ~~le 31 décembre 2013~~ à la date de reconduction ou par la suite :

1. Les mandats qui commencent avant le premier anniversaire décennal de la date de reconduction se terminent à cet anniversaire.
2. Les mandats qui commencent à un anniversaire décennal donné de la date de reconduction ou par la suite, mais avant l'anniversaire décennal suivant de la date de reconduction, se terminent à ce dernier anniversaire.

**Prorogation de six mois**

(4.1) Malgré les paragraphes (3) et (4), est prorogé de six mois le mandat d'un directeur du scrutin qui se terminerait par ailleurs pendant la période qui :

- a) dans le cas d'une élection générale, commence lorsque le décret de convocation des électeurs est émis et se termine trois mois après le jour du scrutin;
- b) dans le cas d'une élection partielle, commence lorsque le décret de convocation des électeurs à l'élection est reçu par le directeur général des élections et se termine trois mois après le jour du scrutin.

**Serment ou affirmation solennelle**

(5) Avant d'entrer en fonction, le directeur du scrutin prête le serment prescrit ou fait l'affirmation solennelle prescrite.

**Service de secrétariat**

(6) Sous réserve des directives du directeur général des élections, le directeur du scrutin prévoit le service de secrétariat et tout autre service nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

**Pouvoirs et fonctions du directeur du scrutin**

(7) Le directeur du scrutin consulte, conseille et supervise les scrutateurs et les secrétaires du bureau de vote dans l'exercice de leurs fonctions.

**Idem**

(8) Le directeur du scrutin ou le secrétaire du scrutin ou tout autre délégué du directeur du scrutin peut se rendre auprès du scrutateur et du secrétaire du bureau de vote à n'importe quel emplacement de vote dans la circonscription électorale et les consulter.

**Instructions du directeur général des élections**

(9) Le directeur du scrutin se conforme aux instructions orales ou écrites du directeur général des élections.

**Révocation**

(10) Le directeur général des élections peut révoquer le directeur du scrutin qui, selon lui, n'exercera vraisemblablement pas avec compétence les fonctions que lui attribue la présente loi.

**Obstruction**

(11) No person shall obstruct or interfere with the returning officer or his or her staff or hinder the exercise of their rights or the performance of their duties under this Act.

**Definition**

(12) In this section,  
“rollover date” means December 31, 2013.

**ELECTION CLERK****Election clerk**

8. (1) The Chief Electoral Officer shall appoint an election clerk for each electoral district, in consultation with the returning officer.

**Qualifications**

(2) An election clerk must be of voting age, a Canadian citizen and resident in Ontario.

**Persons not to be appointed**

(3) No person who is the returning officer's child, grandchild, brother, sister, parent, grandparent or spouse shall be appointed as election clerk.

**Oath or affirmation**

(4) Before entering on his or her duties, the election clerk shall take the prescribed oath or affirmation.

**Duties**

(5) The election clerk shall assist the returning officer in the performance of his or her duties.

**Same**

(6) When the returning officer, during an election, dies, is disqualified or refuses or is unable to perform his or her duties, and has not been replaced, the election clerk shall act in his or her place as the returning officer if,

- (a) the election clerk advises the Chief Electoral Officer that the election clerk is willing to act in the returning officer's place; and
- (b) the Chief Electoral Officer confirms the election clerk as acting returning officer.

**Removal from office**

(7) The Chief Electoral Officer may remove from office any election clerk who, in the Chief Electoral Officer's opinion, is unlikely to be able to discharge competently the election clerk's duties under this Act.

**6. Subsection 10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Where appointment superseded**

(4) If a writ for an election has been issued to a person

**Entrave**

(11) Nul ne doit gêner ni entraver le directeur du scrutin ou son personnel dans l'exercice de leurs droits ou de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

**Définition**

(12) La définition qui suit s'applique au présent article.  
«date de reconduction» Le 31 décembre 2013.

**SECRÉTAIRE DU SCRUTIN****Secrétaire du scrutin**

8. (1) Le directeur général des élections nomme un secrétaire du scrutin pour chacune des circonscriptions électorales, en consultation avec le directeur du scrutin.

**Qualités requises**

(2) Le secrétaire du scrutin est en âge de voter, est citoyen canadien et réside en Ontario.

**Personnes ne devant pas être nommées**

(3) L'enfant, le petit-enfant, le frère, la soeur, le père, la mère, le grand-père, la grand-mère ou le conjoint du directeur du scrutin ne doivent pas être nommés en qualité de secrétaire du scrutin.

**Serment ou affirmation solennelle**

(4) Avant d'entrer en fonction, le secrétaire du scrutin prête le serment prescrit ou fait l'affirmation solennelle prescrite.

**Fonctions**

(5) Le secrétaire du scrutin aide le directeur du scrutin dans l'exercice de ses fonctions.

**Idem**

(6) Lorsque, pendant une élection, le directeur du scrutin décède, cesse d'avoir les qualités requises ou refuse ou est incapable d'exercer ses fonctions et qu'il n'est pas remplacé, le secrétaire du scrutin exerce à sa place la fonction de directeur du scrutin si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le secrétaire du scrutin avise le directeur général des élections qu'il est disposé à agir à la place du directeur du scrutin;
- b) le directeur général des élections confirme le secrétaire du scrutin en tant que directeur du scrutin intérimaire.

**Révocation**

(7) Le directeur général des élections peut révoquer un secrétaire du scrutin qui, selon lui, n'exercera vraisemblablement pas avec compétence les fonctions que lui attribue la présente loi.

**6. Le paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Nouveau directeur du scrutin**

(4) Si un décret de convocation des électeurs a été



in whose stead a new returning officer has been appointed under subsection 4 (7) or under subsection 7 (1), a new writ may be issued or the new returning officer or the election clerk, if applicable, may act under the writ already issued and the validity of the proceedings prior to the new person acting may not be questioned but a new election clerk may be appointed under subsection 8 (1).

7. The French version of subsection 13 (4) of the Act is amended by striking out “bureau de vote” at the end and substituting “emplacement de vote”.

7. (1) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out “and to section 14” and substituting “and to sections 13.1 and 14”.

(2) Subsection 13 (3.3) of the Act is amended by striking out “Nothing in subsection (3.1)” at the beginning and substituting “Nothing in subsection (3.1) or section 13.1”.

(3) The French version of subsection 13 (4) of the Act is amended by striking out “bureau de vote” at the end and substituting “emplacement de vote”.

(4) The French version of subsection 13 (7) of the Act is amended by striking out “numéro de bureau de vote” at the end and substituting “numéro de section de vote”.

7.1 The Act is amended by adding the following section before the heading “Hospitals, Retirement Homes, Nursing Homes and Other Institutions”:

#### Accessibility

13.1 (1) In establishing the locations of polling places under section 13, the returning officer shall ensure that each polling place is accessible to electors with disabilities.

#### Application

(2) Subsection (3) applies only with respect to general elections held under subsection 9 (2).

#### Posting for comment

(3) The returning officer shall provide the following information to the Chief Electoral Officer, who shall publish it on a website on the Internet:

1. The proposed locations of polling places.
2. Details about steps that could be taken to ensure the accessibility of those locations.
3. An invitation to members of the public to comment, within one month after the posting, on whether the proposed locations are sufficiently accessible.

#### Time for posting

(4) The posting described in subsection (3) shall take place at least six months before polling day.

émis à l'intention d'une personne que remplace le nouveau directeur du scrutin nommé en application du paragraphe 4 (7) ou 7 (1), un nouveau décret peut être émis ou le nouveau directeur du scrutin ou le secrétaire du scrutin, s'il y a lieu, peut agir en vertu du décret déjà émis. La validité des mesures prises avant que la nouvelle personne agisse ne peut pas être contestée; toutefois, un nouveau secrétaire du scrutin peut être nommé en application du paragraphe 8 (1).

7. La version française du paragraphe 13 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «emplacement de vote» à «bureau de vote» à la fin du passage qui suit l'alinéa d).

7. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «et des articles 13.1 et 14» à «et de l'article 14».

(2) Le paragraphe 13 (3.3) de la Loi est modifié par substitution de «Le paragraphe (3.1) ou l'article 13.1 n'a aucune» à «Le paragraphe (3.1) n'a aucune» au début du paragraphe.

(3) La version française du paragraphe 13 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «emplacement de vote» à «bureau de vote» à la fin du passage qui suit l'alinéa d).

(4) La version française du paragraphe 13 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «numéro de section de vote» à «numéro de bureau de vote» à la fin du paragraphe.

7.1 La Loi est modifiée par insertion de l'article suivant avant l'intertitre «Hôpitaux, maisons de retraite ou de soins infirmiers et autres établissements» :

#### Accessibilité

13.1 (1) Lorsqu'il choisit les emplacements des bureaux de vote en application de l'article 13, le directeur du scrutin veille à ce que chacun des bureaux soit accessible aux électeurs handicapés.

#### Champ d'application

(2) Le paragraphe (3) ne s'applique qu'à l'égard des élections générales tenues aux termes du paragraphe 9 (2).

#### Affichage pour observations

(3) Le directeur du scrutin fournit les renseignements suivants au directeur général des élections, qui les publie sur un site Web d'Internet :

1. Les emplacements proposés pour les bureaux de vote.
2. Des précisions sur les mesures qui pourraient être prises pour assurer l'accessibilité de ces emplacements.
3. Une invitation aux membres du public à faire, dans le mois qui suit l'affichage, des observations sur la question de savoir si les emplacements proposés sont suffisamment accessibles.

#### Moment de l'affichage

(4) L'affichage visé au paragraphe (3) est fait au moins six mois avant le jour du scrutin.

**8. Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**C.E.O.'s direction re mobile poll**

(5) At an election, the Chief Electoral Officer may direct that opportunities for voting on polling day in institutions referred to in subsection (1) that are located within the same electoral district be provided by means of a mobile poll rather than by means of a separate polling place in each institution.

**Same**

(6) The following rules apply to the Chief Electoral Officer's direction:

1. It may apply to one or more electoral districts.
2. It may impose conditions on the use of mobile polls. For example,
  - i. it may specify a maximum number of institutions that may be served by one mobile poll,
  - ii. it may specify a minimum time period during which a mobile poll must be available at each institution on polling day.
3. It may impose different conditions with respect to different electoral districts.
4. The Chief Electoral Officer may, but is not required to, publish the direction on a website on the Internet.

**Duty of returning officer**

(7) In implementing the Chief Electoral Officer's direction, the returning officer of an electoral district to which the direction applies shall, no later than 14 days before polling day,

- (a) prepare a notice that,
  - (i) refers to the direction,
  - (ii) identifies the institutions that will be served by a mobile poll, and
  - (iii) specifies the time period during which the mobile poll will be available at each institution;
- (b) provide copies of the notice to,
  - (i) each candidate, and
  - (ii) the person in charge of each institution; and
- (c) post the notice in each returning office for the information of the public.

**Same**

- (8) The returning officer shall also take other reason-

**8. L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Directive du directeur général des élections : bureau de vote itinérant**

(5) Lors d'une élection, le directeur général des élections peut donner une directive portant que la possibilité de voter, le jour du scrutin, dans des établissements visés au paragraphe (1) qui se trouvent dans la même circonscription électorale soit donnée au moyen d'un bureau de vote itinérant plutôt que d'un bureau de vote distinct situé dans chaque établissement.

**Idem**

(6) Les règles suivantes s'appliquent à la directive du directeur général des élections :

1. La directive peut s'appliquer à une ou à plusieurs circonscriptions électorales.
2. La directive peut assortir l'utilisation d'un bureau de vote itinérant de conditions. Par exemple :
  - i. elle peut préciser un nombre maximal d'établissements qui peuvent être desservis par un bureau de vote itinérant,
  - ii. elle peut préciser une période minimale pendant laquelle un bureau de vote itinérant doit être en place à chaque établissement le jour du scrutin.
3. La directive peut imposer des conditions différentes à l'égard de circonscriptions électorales différentes.
4. Le directeur général des élections peut publier la directive sur un site Web d'Internet, mais n'y est pas tenu.

**Obligation du directeur du scrutin**

(7) Lorsqu'il met la directive du directeur général des élections en application, le directeur du scrutin d'une circonscription électorale à laquelle s'applique la directive fait ce qui suit au plus tard 14 jours avant le jour du scrutin :

- a) il prépare un avis qui :
  - (i) fait mention de la directive,
  - (ii) désigne les établissements qui seront desservis par un bureau de vote itinérant,
  - (iii) précise la période pendant laquelle le bureau de vote itinérant sera en place à chaque institution;
- b) il remet des copies de l'avis :
  - (i) à chaque candidat,
  - (ii) au responsable de chaque établissement;
- c) il affiche l'avis dans chaque bureau électoral pour informer le public.

**Idem**

- (8) Le directeur du scrutin prend également d'autres



able steps that are likely to bring the notice to the attention of the electors resident in each institution.

**Application of subss. (2), (3) and (4)**

(9) Subsections (2), (3) and (4) apply to the mobile poll, with necessary modifications.

**9. Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Temporary lodging place of post-secondary student**

(1.3) Despite clause (1) (d), a person who is temporarily living away from his or her residence in order to attend a university, college of applied arts and technology or other post-secondary institution is entitled to vote,

- (a) in the electoral district where he or she is temporarily living; or
- (b) in the electoral district where his or her residence is located.

**10. Section 17 of the Act is repealed.**

**11. (1) Paragraph 5 of subsection 17.1 (4) of the Act is repealed.**

**(2) Section 17.1 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Access by registration agents**

(4.3) Registration agents who are carrying out research under paragraph 3 of subsection (4) by making personal visits to homes in a building with multiple dwelling units are entitled to free access to the entrance door of each dwelling unit, at all reasonable times and on producing proper identification.

**Obstruction**

(4.4) No person shall obstruct or interfere with the registration agents or hinder the exercise of their rights or the performance of their duties under this Act.

**12. Paragraph 2 of subsection 17.1.2 (1) of the Act is amended by striking out “an office of the returning officer” and substituting “a returning office”.**

**13. (1) Paragraph 3 of subsection 17.14 (6) of the Act is repealed.**

**(2) Subsection 17.14 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Application of s. 17.1 (4.3) and (4.4)**

(7) Subsections 17.1 (4.3) and (4.4) apply, with necessary modifications, with respect to registration agents who are carrying out research under subparagraph 1 ii of subsection (6).

**14. Section 18 of the Act is repealed.**

**15. (1) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out “the application for a proxy certificate, addition of a name, the correction of an error or the deletion of a name” and substituting “the application for the addition or deletion of a name or the correction of an error”.**

mesures raisonnables susceptibles de porter l'avis à l'attention des électeurs qui résident dans chaque établissement.

**Application des par. (2), (3) et (4)**

(9) Les paragraphes (2), (3) et (4) s'appliquent au bureau de vote itinérant avec les adaptations nécessaires.

**9. L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Habitation temporaire de l'étudiant de niveau postsecondaire**

(1.3) Malgré l'alinéa (1) d), la personne qui vit temporairement dans un autre endroit que sa résidence pour fréquenter une université, un collège d'arts appliqués et de technologie ou un autre établissement postsecondaire a le droit de voter :

- a) soit dans la circonscription électorale où elle vit temporairement;
- b) soit dans la circonscription électorale où est située sa résidence.

**10. L'article 17 de la Loi est abrogé.**

**11. (1) La disposition 5 du paragraphe 17.1 (4) de la Loi est abrogée.**

**(2) L'article 17.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Accès par les agents d'inscription**

(4.3) Les agents d'inscription qui font des recherches aux termes de la disposition 3 du paragraphe (4) en faisant des visites aux foyers situés dans un immeuble comprenant plusieurs logements ont le droit d'avoir libre accès à l'entrée de chaque logement, à toute heure raisonnable et sur présentation d'une pièce d'identité convenable.

**Entrave**

(4.4) Nul ne doit gêner ni entraver les agents d'inscription dans l'exercice de leurs droits ou de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

**12. La disposition 2 du paragraphe 17.1.2 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «un bureau électoral» à «un bureau du directeur du scrutin».**

**13. (1) La disposition 3 du paragraphe 17.14 (6) de la Loi est abrogée.**

**(2) Le paragraphe 17.14 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Application des par. 17.1 (4.3) et (4.4)**

(7) Les paragraphes 17.1 (4.3) et (4.4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des agents d'inscription qui font des recherches aux termes de la sous-disposition 1 ii du paragraphe (6).

**14. L'article 18 de la Loi est abrogé.**

**15. (1) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'addition ou la suppression d'un nom ou la correction d'une erreur» à «l'obtention d'un certificat de procuration, l'addition ou la suppression d'un nom ou la correction d'une erreur».**

**(2) Subsection 21 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Revising agents**

(3) The returning officer may, subject to the approval of the Chief Electoral Officer, appoint two persons as revising agents for the purpose of adding to the list of electors the names of qualified electors of a particular area, section or building containing multiple dwelling units within the electoral district.

**Application of s. 17.1 (4.3) and (4.4)**

(3.1) Subsections 17.1 (4.3) and (4.4) apply, with necessary modifications, with respect to revising agents who are acting under subsection (3).

**16. Subsection 24 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Election officials**

(2) If an elector whose name appears on a polling list for the polling division where he or she resides has been appointed to act as a deputy returning officer, poll clerk or scrutineer at a polling place other than his or her own but in the same electoral district, an application may be made to the revising official for a certificate to vote at the other polling place.

**17. Subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out “enumerator” and substituting “revising agent”.**

**18. (1) Subsections 27 (5), (5.1) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Filing**

(5) The nomination paper shall be handed to the returning officer.

**(2) Subsection 27 (10) of the Act is amended by striking out “at his or her office”.**

**19. Subsection 30 (2) of the Act is amended by striking out “his or her deposit is forfeited and” in the portion before clause (a).**

**20. Subsection 31 (2) of the Act is repealed.**

**21. Subsections 39 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Appointment of deputy returning officer and poll clerk**

(1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each polling place, as soon as possible after the writ has been issued.

**Rules**

(2) The following rules apply to the appointment of deputy returning officers and poll clerks:

1. In the case of a general election, they shall be electors.
2. In the case of a by-election, they shall be electors, or persons who would be electors if an election were being held in their electoral district.

**(2) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Agents réviseurs**

(3) Sous réserve de l'approbation du directeur général des élections, le directeur du scrutin peut nommer deux agents réviseurs chargés d'ajouter à la liste des électeurs le nom des électeurs habilités à voter d'une zone ou d'une section particulière ou d'un immeuble particulier comprenant plusieurs logements dans la circonscription électorale.

**Application des par. 17.1 (4.3) et (4.4)**

(3.1) Les paragraphes 17.1 (4.3) et (4.4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des agents réviseurs qui agissent aux termes du paragraphe (3).

**16. Le paragraphe 24 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Personnel électoral**

(2) Si un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la section de vote où il réside a été nommé pour agir en qualité de scrutateur, de secrétaire de bureau de vote ou de représentant de candidat à un bureau de vote qui n'est pas le sien, mais qui se trouve dans la même circonscription électorale, une demande peut être présentée à un membre du personnel de révision pour qu'il délivre une autorisation de voter à l'autre bureau de vote.

**17. Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de secrétaire du scrutin, d'agent réviseur ou de réviseur adjoint» à «secrétaire du scrutin, recenseur ou réviseur adjoint».**

**18. (1) Les paragraphes 27 (5), (5.1) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Dépôt**

(5) La déclaration de candidature est remise en mains propres au directeur du scrutin.

**(2) Le paragraphe 27 (10) de la Loi est modifié par suppression de « , à son bureau, ».**

**19. Le paragraphe 30 (2) de la Loi est modifié par suppression de «son dépôt est confisqué et» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**20. Le paragraphe 31 (2) de la Loi est abrogé.**

**21. Les paragraphes 39 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Nomination du scrutateur et du secrétaire**

(1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un secrétaire pour chaque bureau de vote dès que possible après l'émission du décret de convocation des électeurs.

**Règles**

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la nomination des scrutateurs et des secrétaires de bureau de vote :

1. Dans le cas d'une élection générale, ils doivent être des électeurs.
2. Dans le cas d'une élection partielle, ils doivent être des électeurs ou des personnes qui le seraient si une élection était tenue dans leur circonscription électorale.



3. They shall not be candidates.

**22. (1) Subsection 44 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Regular general elections – 13 advance polling days**

(2) In a general election under subsection 9 (2), advance polls shall be held,

- (a) at a returning office on the 18th, 17th and 16th days before polling day, if the ballots described in section 34 have been printed;
- (b) at a returning office on the 15th, 14th, 13th, 12th, 11th, 10th, ninth, eighth, seventh and sixth days before polling day; and
- (c) at designated other locations as determined under subsection (2.1).

**Same**

(2.1) The Chief Electoral Officer shall determine, in consultation with the returning officer, the dates and times when advance polls shall be open at designated other locations, subject to the following rules:

1. The hours during which advance polls are open at designated other locations may vary from one location to another.
2. During the 10-day period mentioned in clause (2) (b), at least one advance poll at a designated other location in the electoral district shall be open for some part of each day.
3. It is not necessary for a particular designated other location to have an advance poll that is open on all 10 days.

**(2) Subsection 44 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Other elections – six advance polling days**

(3) In a by-election and in a general election that is not held under subsection 9 (2), the following rules apply with respect to advance polls:

1. Subject to paragraph 4, advance polls shall be open on six days during the seven-day period that ends on the sixth day before polling day.
2. An advance poll must be open on the Saturday that falls during the seven-day period described in paragraph 1.
3. Advance polls shall be held,
  - i. at a returning office on the first three advance poll days,
  - ii. at a returning office on the last three advance poll days, and
  - iii. at designated other locations as determined under subsection (3.1).

3. Ils ne doivent pas être des candidats.

**22. (1) Le paragraphe 44 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Élections générales ordinaires : 13 jours de vote par anticipation**

(2) Lors d'une élection générale visée au paragraphe 9 (2), un vote par anticipation est tenu :

- a) à un bureau électoral, les 18<sup>e</sup>, 17<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> jours précédant le jour du scrutin, si les bulletins de vote visés à l'article 34 ont été imprimés;
- b) à un bureau électoral, les 15<sup>e</sup>, 14<sup>e</sup>, 13<sup>e</sup>, 12<sup>e</sup>, 11<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup>, neuvième, huitième, septième et sixième jours précédant le jour du scrutin;
- c) à d'autres emplacements désignés qui sont déterminés aux termes du paragraphe (2.1).

**Idem**

(2.1) Le directeur général des élections détermine, en consultation avec le directeur du scrutin, les dates et heures auxquelles des votes par anticipation ont lieu à d'autres emplacements désignés, sous réserve des règles suivantes :

1. Les heures pendant lesquelles des votes par anticipation ont lieu à d'autres emplacements désignés peuvent varier d'un endroit à l'autre.
2. Au cours de la période de 10 jours mentionnée à l'alinéa (2) b), au moins un vote par anticipation a lieu à un autre emplacement désigné dans la circonscription électorale pendant une partie de chaque jour.
3. Il n'est pas nécessaire qu'un vote par anticipation ait lieu à un autre emplacement désigné donné chacun de ces 10 jours.

**(2) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Autres élections : six jours de vote par anticipation**

(3) Lors d'une élection partielle et lors d'une élection générale qui n'est pas tenue aux termes du paragraphe 9 (2), les règles suivantes s'appliquent à l'égard du vote par anticipation :

1. Sous réserve de la disposition 4, le vote par anticipation a lieu pendant six jours au cours de la période de sept jours qui se termine le sixième jour qui précède le jour du scrutin.
2. Un vote par anticipation doit avoir lieu le samedi qui tombe pendant la période de sept jours visée à la disposition 1.
3. Le vote par anticipation est tenu :
  - i. à un bureau électoral les trois premiers jours prévus à cette fin,
  - ii. à un bureau électoral les trois derniers jours prévus à cette fin,
  - iii. à d'autres emplacements désignés qui sont déterminés aux termes du paragraphe (3.1).

4. The advance polls described in subparagraph 3 i need not be held if the ballots have not been printed.

#### Same

(3.1) The Chief Electoral Officer shall determine, in consultation with the returning officer, the dates and times when advance polls shall be open at designated other locations, subject to the following rules:

1. The hours during which advance polls are open at designated other locations may vary from one location to another.
2. During the last three advance poll days, at least one advance poll at a designated other location in the electoral district shall be open for some part of each day.
3. It is not necessary for a particular designated other location to have an advance poll that is open on all of the last three advance poll days.

(3) Subsection 44 (4) of the Act is amended by striking out “Subsections (2) and (3)” at the beginning and substituting “Subsections (2), (2.1), (3) and (3.1)”.

(4) Subsection 44 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Time of poll

(6) Advance polls held at a returning office shall be open from 10 a.m. to 8 p.m. or during such hours as are determined by the Chief Electoral Officer.

(5) Section 44 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Same

(8) The notice shall also be published on a website on the Internet.

**23. (1) The Act is amended by adding the following section:**

#### Accessible voting equipment, etc.

~~—44.1 (1) At an election, the Chief Electoral Officer may direct that accessible voting equipment and related vote counting equipment be used in accordance with this section.~~

#### Direction

~~—(2) The Chief Electoral Officer's direction shall describe the accessible voting equipment and related vote counting equipment in detail and refer to the provisions of this Act that will not be complied with.~~

#### Notice

~~—(3) No later than 21 days before polling day, the Chief Electoral Officer shall,~~

- ~~—(a) provide copies of the direction to the leader of each registered party; and~~

4. Il n'est pas nécessaire de tenir le vote par anticipation prévu à la sous-disposition 3 i si les bulletins de vote n'ont pas été imprimés.

#### Idem

(3.1) Le directeur général des élections détermine, en consultation avec le directeur du scrutin, les dates et heures auxquelles des votes par anticipation ont lieu à d'autres emplacements désignés, sous réserve des règles suivantes :

1. Les heures pendant lesquelles des votes par anticipation ont lieu à d'autres emplacements désignés peuvent varier d'un endroit à l'autre.
2. Au cours des trois derniers jours de vote par anticipation, au moins un vote par anticipation a lieu à un autre emplacement désigné dans la circonscription électorale pendant une partie de chaque jour.
3. Il n'est pas nécessaire qu'un vote par anticipation ait lieu à un autre emplacement désigné donné chacun des trois derniers jours du vote.

**(3) Le paragraphe 44 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes (2), (2.1), (3) et (3.1)» à «Les paragraphes (2) et (3)» au début du paragraphe.**

**(4) Le paragraphe 44 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Heures du scrutin

(6) Le vote par anticipation tenu à un bureau électoral a lieu de 10 h à 20 h ou pendant les heures que fixe le directeur général des élections.

(5) L'article 44 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Idem

(8) L'avis est également publié sur un site Web d'Internet.

**23. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Équipement à voter facile d'accès

~~—44.1 (1) Lors d'une élection, le directeur général des élections peut donner une directive portant que de l'équipement à voter facile d'accès et de l'équipement correspondant de dépouillement du scrutin soient utilisés conformément au présent article.~~

#### Directive

~~—(2) La directive du directeur général des élections décrit de façon détaillée l'équipement à voter facile d'accès et l'équipement correspondant de dépouillement du scrutin et renvoie aux dispositions de la présente loi qui ne seront pas observées.~~

#### Avis

~~—(3) Au plus tard 21 jours avant le jour du scrutin, le directeur général des élections :~~

- ~~—a) remet des copies de la directive au chef de chaque parti inscrit;~~



~~—(b) publish the direction on a website on the Internet.~~

#### **Returning offices**

~~—(4) When the Chief Electoral Officer makes a direction under subsection (1), the accessible voting equipment and related vote counting equipment shall be made available in returning offices during the period that begins on the first day of advance polls and ends on the day before polling day, as follows:~~

~~—1. The equipment shall be made available during advance polls that are held in returning offices.~~

#### **General election**

~~—(5) When the Chief Electoral Officer makes a direction under subsection (1) at a general election, the accessible voting equipment and related vote counting equipment shall be made available in every electoral district.~~

#### **Condition**

~~—(6) Accessible voting equipment and related vote counting equipment may be used under subsection (1) only if an entity that the Chief Electoral Officer considers to be an established independent authority on the subject of voting equipment and vote counting equipment has certified that the equipment meets acceptable security and integrity standards.~~

#### **Rules**

~~—(7) The use of accessible voting equipment and related vote counting equipment under subsection (1) is subject to the following rules:~~

~~—1. The equipment must allow the elector to vote privately and independently.~~

~~—2. The equipment must not be part of or connected to an electronic network.~~

~~—3. The equipment must be tested:~~

~~—— i. before the first elector uses the equipment to vote, and~~

~~—— ii. after the last elector uses the equipment to vote.~~

~~—4. For the purpose of paragraph 3, testing includes, without limitation, logic and accuracy testing.~~

~~—5. Voting by means of the equipment must not begin before the test conducted under subparagraph 3 i has been successfully completed, even if advance polls have already begun.~~

~~—6. The information made available to the elector before voting must comply with subsections 34 (2) and (3), with necessary modifications.~~

~~—7. The equipment must create a paper ballot that records the vote cast, is retained in the same way as ordinary ballots and shows the name of the elec-~~

~~—b) publie la directive sur un site Web d'Internet.~~

#### **Bureaux électoraux**

~~—(4) Lorsque le directeur général des élections donne une directive en vertu du paragraphe (1), l'équipement à voter facile d'accès et l'équipement correspondant de dépouillement du scrutin sont mis en place dans les bureaux électoraux pendant la période qui commence le premier jour des votes par anticipation et se termine la veille du jour du scrutin, selon ce qui suit :~~

~~—1. L'équipement est mis en place pendant les votes par anticipation tenus dans les bureaux électoraux.~~

#### **Élection générale**

~~—(5) Lorsque le directeur général des élections donne une directive en vertu du paragraphe (1) lors d'une élection générale, l'équipement à voter facile d'accès et l'équipement correspondant de dépouillement du scrutin sont mis en place dans chaque circonscription électorale.~~

#### **Condition**

~~—(6) L'équipement à voter facile d'accès et l'équipement correspondant de dépouillement du scrutin ne peuvent être utilisés aux termes du paragraphe (1) que si une entité que le directeur général des élections considère comme autorité indépendante reconnue en la matière a certifié que l'équipement respecte les normes de sécurité et d'intégrité acceptables.~~

#### **Règles**

~~—(7) L'utilisation d'équipement à voter facile d'accès et d'équipement correspondant de dépouillement du scrutin prévue au paragraphe (1) est assujettie aux règles suivantes :~~

~~—1. L'équipement doit permettre à l'électeur de voter en privé et de façon indépendante.~~

~~—2. L'équipement ne doit pas faire partie d'un réseau électronique ni y être relié.~~

~~—3. L'équipement doit être mis à l'essai :~~

~~—— i. avant son utilisation par le premier électeur.~~

~~—— ii. après son utilisation par le dernier électeur.~~

~~—4. Pour l'application de la disposition 3, la mise à l'essai comprend, notamment, la mise à l'essai de la logique et de la précision.~~

~~—5. Le vote au moyen de l'équipement ne doit pas commencer avant que la mise à l'essai effectuée aux termes de la sous-disposition 3 i n'ait été réalisée avec succès, même si les votes par anticipation ont déjà commencé.~~

~~—6. Les renseignements mis à la disposition de l'électeur avant le vote doivent être conformes aux paragraphes 34 (2) et (3), avec les adaptations nécessaires.~~

~~—7. L'équipement doit produire un bulletin de vote sur papier qui consigne le suffrage exprimé, qui est conservé de la même façon que les bulletins de~~

toral district, the date of polling and the name of the printer.

- 8. The equipment must allow the elector to verify his or her vote, without the assistance of another person, before the paper ballot is printed.
- 9. The equipment or the process used must allow the elector to verify his or her vote after the paper ballot is printed but before casting his or her vote.
- 10. The equipment must have a feature which, if a ballot is unreadable or unmarked, brings the fact to the elector's attention. When this happens, the elector must be given another ballot or another opportunity to mark the first ballot.

#### Counting

- (8) Votes that are cast at a returning office by means of accessible voting equipment shall be counted by the related vote counting equipment, subject to subsection (9).

#### Inconsistent tests

- (9) If the tests conducted under subparagraphs 3 i and ii of subsection (7), are inconsistent, the returning officer shall immediately advise the Chief Electoral Officer, who may direct the returning officer to have the count conducted manually.

#### Report

- (10) When accessible voting equipment and related vote counting equipment are used in an election under this section, the Chief Electoral Officer shall include a report on the matter:
  - (a) in any report that the Chief Electoral Officer makes with respect to the election; or
  - (b) in the next annual report made under section 114.3.

#### Definition

- (11) In this section:

“accessible voting equipment” means voting equipment that is accessible to persons with disabilities.

#### Accessible voting equipment, etc.

44.1 (1) At an election, accessible voting equipment and related vote counting equipment shall be made available in accordance with this section and in accordance with the Chief Electoral Officer's direction under subsection (2).

#### Direction and notice

- (2) Not later than 21 days before polling day, the Chief Electoral Officer shall:
  - (a) make a direction describing the accessible voting equipment and related vote counting equipment in

vote ordinaires et qui indique le nom de la circonscription électorale, la date du scrutin et le nom de l'imprimeur.

- 8. L'équipement doit permettre à l'électeur de vérifier son vote, sans l'aide d'une autre personne, avant d'imprimer le bulletin de vote.
- 9. L'équipement ou le processus doit permettre à l'électeur de vérifier son vote après que le bulletin de vote est imprimé, mais avant d'exprimer son suffrage.
- 10. L'équipement doit comprendre une fonction qui, si un bulletin de vote est illisible ou sans marque, attire l'attention de l'électeur sur ce fait, auquel cas un second bulletin de vote ou une autre occasion de marquer le premier bulletin de vote doit être donné à l'électeur.

#### Dépouillement

- (8) Les suffrages exprimés à un bureau électoral au moyen d'équipement à voter facile d'accès sont dépouillés au moyen de l'équipement correspondant de dépouillement du scrutin, sous réserve du paragraphe (9).

#### Résultats incohérents

- (9) Si les résultats des mises à l'essai effectuées aux termes des sous-dispositions 3 i et ii du paragraphe (7) sont incohérents, le directeur du scrutin en avise immédiatement le directeur général des élections, lequel peut lui donner la directive de procéder au dépouillement manuellement.

#### Rapport

- (10) Lorsque de l'équipement à voter facile d'accès et de l'équipement correspondant de dépouillement du scrutin sont utilisés lors d'une élection en vertu du présent article, le directeur général des élections joint un rapport à cet effet:
  - a) soit à tout rapport qu'il présente à l'égard de l'élection;
  - b) soit au prochain rapport annuel présenté en application de l'article 114.3.

#### Définition

- (11) La définition qui suit s'applique au présent article: “équipement à voter facile d'accès” Équipement à voter auquel ont accès les personnes handicapées.

#### Équipement à voter facile d'accès

44.1 (1) Lors d'une élection, l'équipement à voter facile d'accès et l'équipement correspondant de dépouillement du scrutin sont mis en place conformément au présent article et conformément à la directive du directeur général des élections visée au paragraphe (2).

#### Directive et avis

- (2) Au plus tard 21 jours avant le jour du scrutin, le directeur général des élections:
  - a) donne une directive qui décrit de façon détaillée l'équipement à voter facile d'accès et l'équipement



detail and referring to the provisions of this Act that will not be complied with;

- (b) provide copies of the direction to the leader of each registered party and to every candidate who has been nominated; and
- (c) publish the direction on a website on the Internet.

#### Returning offices

(3) The accessible voting equipment and related vote counting equipment shall be made available in returning offices during the period that begins on the first day of advance polls and ends on the day before polling day, as follows:

- 1. The equipment shall be made available during advance polls that are held in returning offices.

#### General election

(4) At a general election, the accessible voting equipment and related vote counting equipment shall be made available in every electoral district.

#### Condition

(5) Despite subsection (1), accessible voting equipment and related vote counting equipment shall not be made available unless an entity that the Chief Electoral Officer considers to be an established independent authority on the subject of voting equipment and vote counting equipment has certified that the equipment meets acceptable security and integrity standards.

#### Rules

(6) The use of accessible voting equipment and related vote counting equipment under subsection (1) is subject to the following rules:

- 1. The equipment must allow the elector to vote privately and independently.
- 2. The equipment must not be part of or connected to an electronic network.
- 3. The equipment must be tested,
  - i. before the first elector uses the equipment to vote, and
  - ii. after the last elector uses the equipment to vote.
- 4. For the purpose of paragraph 3, testing includes, without limitation, logic and accuracy testing.
- 5. Voting by means of the equipment must not begin before the test conducted under subparagraph 3 i has been successfully completed, even if advance polls have already begun.
- 6. The information made available to the elector through the equipment before voting must comply with subsections 34 (2) and (3), with necessary modifications.

correspondant de dépouillement du scrutin et qui renvoie aux dispositions de la présente loi qui ne seront pas observées;

- b) remet des copies de la directive au chef de chaque parti inscrit et à chaque candidat déclaré tel;
- c) publie la directive sur un site Web d'Internet.

#### Bureaux électoraux

(3) L'équipement à voter facile d'accès et l'équipement correspondant de dépouillement du scrutin sont mis en place dans les bureaux électoraux pendant la période qui commence le premier jour des votes par anticipation et se termine la veille du jour du scrutin, selon ce qui suit :

- 1. L'équipement est mis en place pendant les votes par anticipation tenus dans les bureaux électoraux.

#### Élection générale

(4) Lors d'une élection générale, l'équipement à voter facile d'accès et l'équipement correspondant de dépouillement du scrutin sont mis en place dans chaque circonscription électorale.

#### Condition

(5) Malgré le paragraphe (1), l'équipement à voter facile d'accès et l'équipement correspondant de dépouillement du scrutin ne doivent pas être mis en place à moins qu'une entité que le directeur général des élections considère comme autorité indépendante reconnue en la matière ait certifié que l'équipement respecte les normes de sécurité et d'intégrité acceptables.

#### Règles

(6) L'utilisation d'équipement à voter facile d'accès et d'équipement correspondant de dépouillement du scrutin prévue au paragraphe (1) est assujettie aux règles suivantes :

- 1. L'équipement doit permettre à l'électeur de voter en privé et de façon indépendante.
- 2. L'équipement ne doit pas faire partie d'un réseau électronique ni y être relié.
- 3. L'équipement doit être mis à l'essai :
  - i. avant son utilisation par le premier électeur,
  - ii. après son utilisation par le dernier électeur.
- 4. Pour l'application de la disposition 3, la mise à l'essai comprend, notamment, la mise à l'essai de la logique et de la précision.
- 5. Le vote au moyen de l'équipement ne doit pas commencer avant que la mise à l'essai effectuée aux termes de la sous-disposition 3 i n'ait été réalisée avec succès, même si les votes par anticipation ont déjà commencé.
- 6. Les renseignements mis à la disposition de l'électeur au moyen de l'équipement avant le vote doivent être conformes aux paragraphes 34 (2) et (3), avec les adaptations nécessaires.

7. The equipment must create a paper ballot that records the vote cast, is retained in the same way as ordinary ballots and shows the name of the electoral district, the date of polling and the name of the printer.

8. The equipment must allow the elector to verify his or her vote, without the assistance of another person, before the paper ballot is printed.

9. The equipment or the process used must allow the elector to verify his or her vote after the paper ballot is printed but before casting his or her vote.

10. The equipment must have a feature which, if a ballot is unreadable or unmarked, brings the fact to the elector's attention. When this happens, the elector must be given another ballot or another opportunity to mark the first ballot.

#### Counting

(7) Votes that are cast at a returning office by means of accessible voting equipment shall be counted by the related vote counting equipment, subject to subsection (8).

#### Inconsistent tests

(8) If the tests conducted under subparagraphs 3 i and ii of subsection (6) are inconsistent, the returning officer shall immediately advise the Chief Electoral Officer, who may direct the returning officer to have the count conducted manually.

#### Report

(9) The Chief Electoral Officer shall include a report on the use of accessible voting equipment and related vote counting equipment at an election.

(a) in any report that the Chief Electoral Officer makes with respect to that election; or

(b) in the next annual report made under section 114.3.

#### Definition

(10) In this section,

“accessible voting equipment” means voting equipment that is accessible to persons with disabilities.

(2) Subsection 44.1 (4) Subsection 44.1 (3) of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by adding the following paragraph:

2. After the last day of advance polls, the equipment shall continue to be made available from the fifth day before polling day until the last day before polling day, for electors voting in person by special ballot at returning offices in their own electoral districts.

23.1 The Act is amended by adding the following section:

7. L'équipement doit produire un bulletin de vote sur papier qui consigne le suffrage exprimé, qui est conservé de la même façon que les bulletins de vote ordinaires et qui indique le nom de la circonscription électorale, la date du scrutin et le nom de l'imprimeur.

8. L'équipement doit permettre à l'électeur de vérifier son vote, sans l'aide d'une autre personne, avant d'imprimer le bulletin de vote.

9. L'équipement ou le processus doit permettre à l'électeur de vérifier son vote après que le bulletin de vote est imprimé, mais avant d'exprimer son suffrage.

10. L'équipement doit comprendre une fonction qui, si un bulletin de vote est illisible ou sans marque, attire l'attention de l'électeur sur ce fait, auquel cas un second bulletin de vote ou une autre occasion de marquer le premier bulletin de vote doit être donné à l'électeur.

#### Dépouillement

(7) Les suffrages exprimés à un bureau électoral au moyen d'équipement à voter facile d'accès sont dépouillés au moyen de l'équipement correspondant de dépouillement du scrutin, sous réserve du paragraphe (8).

#### Résultats incohérents

(8) Si les résultats des mises à l'essai effectuées aux termes des sous-dispositions 3 i et ii du paragraphe (6) sont incohérents, le directeur du scrutin en avise immédiatement le directeur général des élections, lequel peut lui donner la directive de procéder au dépouillement manuellement.

#### Rapport

(9) Le directeur général des élections joint un rapport sur l'utilisation de l'équipement à voter facile d'accès et de l'équipement correspondant de dépouillement du scrutin lors d'une élection :

a) soit à tout rapport qu'il présente à l'égard de cette élection;

b) soit au prochain rapport annuel présenté en application de l'article 114.3.

#### Définition

(10) La définition qui suit s'applique au présent article, «équipement à voter facile d'accès» Équipement à voter auquel ont accès les personnes handicapées.

(2) Le paragraphe 44.1 (4) Le paragraphe 44.1 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est modifié par adjonction de la disposition suivante :

2. Après le dernier jour des votes par anticipation, l'équipement reste en place du cinquième jour précédant le jour du scrutin jusqu'à la veille du jour du scrutin pour les électeurs qui votent en personne par bulletin de vote spécial aux bureaux électoraux dans leur propre circonscription électorale.

23.1 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :



Use of alternative voting method

44.2 (1) At an election, if the following conditions are satisfied, the Chief Electoral Officer may direct that an alternative voting method, which may be an electronic voting method, be used:

1. The alternative voting method has been tested by being used at a by-election under section 4.1 and a report has been made to the Speaker of the Assembly under that section.
2. The Chief Electoral Officer is satisfied that the alternative voting method protects the security and integrity of the election to a standard that is equivalent to the protection afforded by section 44.1.
3. The Chief Electoral Officer has consulted, with registered parties, with electors and with experts on the subject of voting methods, about the alternative voting method, the test under section 4.1 and its results.
4. The Chief Electoral Officer has recommended the use of the alternative voting method at the election.
5. The Standing Committee on the Legislative Assembly or another standing or select committee of the Assembly has held public hearings into the Chief Electoral Officer's recommendation and approved it without modification.

Direction

- (2) The Chief Electoral Officer's direction shall,
  - (a) describe the alternative voting method in detail;
  - (b) refer to the provisions of this Act that will not be complied with, and specify the nature and extent of non-compliance in each case; and
  - (c) identify the day or days on which the alternative voting method will be available in the election.

Notice

- (3) The Chief Electoral Officer shall,
  - (a) provide copies of the direction to the leader of each registered party and to every candidate who has been nominated; and
  - (b) publish the direction on a website on the Internet.

General election

(4) At a general election, the alternative voting method shall be made available in every electoral district.

Report

(5) When an alternative voting method is used at an election in accordance with this section, the Chief Electoral Officer shall include a report on the matter,

- (a) in any report that the Chief Electoral Officer makes with respect to that election; or
- (b) in the next annual report made under section 114.3.

23.2 The Act is amended by adding the following section:

Utilisation d'une autre façon de voter

44.2 (1) Lors d'une élection, le directeur général des élections peut donner une directive portant que soit utilisée une autre façon de voter, laquelle peut être électronique, si les conditions suivantes sont remplies :

1. L'autre façon de voter a été mise à l'essai lors d'une élection partielle visée à l'article 4.1 et un rapport a été soumis au président de l'Assemblée en application de cet article.
2. Le directeur général des élections est convaincu que l'autre façon de voter protège la sécurité et l'intégrité de l'élection à un niveau qui est équivalent à la protection prévue par l'article 44.1.
3. Le directeur général des élections a consulté les partis inscrits, les électeurs et les spécialistes des méthodes de vote au sujet de l'autre façon de voter, de la mise à l'essai prévue à l'article 4.1 et de ses résultats.
4. Le directeur général des élections a recommandé l'utilisation de l'autre façon de voter lors de l'élection.
5. Le comité permanent de l'Assemblée législative ou un autre comité permanent ou spécial de l'Assemblée a tenu des audiences publiques au sujet de la recommandation du directeur général des élections et l'a approuvée sans la modifier.

Directive

- (2) La directive du directeur général des élections :
  - a) décrit de façon détaillée l'autre façon de voter;
  - b) renvoie aux dispositions de la présente loi qui ne seront pas observées et précise la nature et l'étendue de l'inobservation dans chaque cas;
  - c) indique le ou les jours de l'élection où l'autre façon de voter pourra être utilisée.

Avis

- (3) Le directeur général des élections :
  - a) remet des copies de la directive au chef de chaque parti inscrit et à chaque candidat déclaré tel;
  - b) publie la directive sur un site Web d'Internet.

Élection générale

(4) Lors d'une élection générale, l'autre façon de voter est offerte dans chaque circonscription électorale.

Rapport

(5) Lorsqu'une autre façon de voter est utilisée lors d'une élection conformément au présent article, le directeur général des élections joint un rapport sur la question :

- a) soit à tout rapport qu'il présente à l'égard de cette élection;
- b) soit au prochain rapport annuel présenté en application de l'article 114.3.

23.2 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Review and report re alternative voting technologies

44.3 The Chief Electoral Officer shall conduct a review of alternative voting technologies, prepare a report of the review and, on or before June 30, 2013, submit the report to the Speaker of the Assembly.

**24. Subsection 45 (4) of the Act is amended by striking out “in the office of a returning officer” at the end and substituting “in a returning office”.**

**25. The Act is amended by adding the following sections:**

## SPECIAL BALLOTS

**Special ballot officers**

**45.1** The Chief Electoral Officer shall appoint,

- (a) one or more special ballot officers for each electoral district, in consultation with the returning officer; and
- (b) one or more special ballot officers for the office of the Chief Electoral Officer.

**Special ballot application**

**45.2** (1) An elector who wishes to vote by special ballot may make an application in any of the following ways:

1. In person, at a returning office in the elector's electoral district.
2. By mail, courier or similar delivery method, fax or e-mail, to a returning office in the elector's electoral district.
3. By mail, courier or similar delivery method, fax or e-mail, to the Chief Electoral Officer.

**Elector's electoral district**

(2) In this section, a reference to an elector's electoral district is a reference to,

- (a) the electoral district where he or she resides;
- (b) if subsection 15 (1.1) applies, the electoral district of his or her last Ontario residence;
- (c) if subsection 15 (1.3) applies,
  - (i) the electoral district where the elector is temporarily living, or
  - (ii) the electoral district where his or her residence is located.

**Form**

(3) An application to vote by special ballot shall be in the form and contain the information prescribed by the Chief Electoral Officer.

**Application in person**

(4) The following rules apply when an elector makes

Examen et rapport : technologies permettant de voter d'autres façons

44.3 Le directeur général des élections procède à l'examen des technologies permettant de voter d'autres façons, prépare un rapport de l'examen et, au plus tard le 30 juin 2013, soumet le rapport au président de l'Assemblée.

**24. Le paragraphe 45 (4) de la Loi est modifié par substitution de «à un bureau électoral» à «au bureau du directeur du scrutin» à la fin du paragraphe.**

**25. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

## BULLETINS DE VOTE SPÉCIAUX

**Agents des bulletins de vote spéciaux**

**45.1** Le directeur général des élections nomme :

- a) un ou plusieurs agents des bulletins de vote spéciaux pour chaque circonscription électorale, en consultation avec le directeur du scrutin;
- b) un ou plusieurs agents des bulletins de vote spéciaux pour son bureau.

**Demande de vote par bulletin spécial**

**45.2** (1) L'électeur qui désire voter par bulletin de vote spécial peut en faire la demande de l'une ou l'autre des façons suivantes :

1. En personne, à un bureau électoral dans sa circonscription électorale.
2. Par la poste, par messagerie ou un mode de livraison semblable, par télécopie ou par courrier électronique, à un bureau électoral dans sa circonscription électorale.
3. Par la poste, par messagerie ou un mode de livraison semblable, par télécopie ou par courrier électronique, au directeur général des élections.

**Circonscription électorale de l'électeur**

(2) Au présent article, la mention de la circonscription électorale d'un électeur vaut mention de ce qui suit :

- a) la circonscription électorale dans laquelle il réside;
- b) si le paragraphe 15 (1.1) s'applique, la circonscription électorale dans laquelle était sa dernière résidence en Ontario;
- c) si le paragraphe 15 (1.3) s'applique :
  - (i) la circonscription électorale dans laquelle il réside temporairement,
  - (ii) la circonscription électorale dans laquelle est située sa résidence.

**Formule**

(3) La demande de vote par bulletin spécial est rédigée selon la formule prescrite et contient les renseignements prescrits par le directeur général des élections.

**Demande présentée en personne**

(4) Les règles suivantes s'appliquent lorsqu'un élec-



an application in person at the returning office in the elector's electoral district as described in paragraph 1 of subsection (1):

1. The elector may make an application to vote by special ballot during the period that begins on the 28th day before polling day and ends at 6 p.m. on the last day before polling day.
2. A special ballot officer shall approve the special ballot application if he or she has verified that,
  - i. the elector is a qualified elector in the electoral district,
  - ii. the elector has presented proof of his or her identity and place of residence in accordance with section 4.2, subject to paragraph 4, and
  - iii. the special ballot application is complete and has been signed by the elector.
3. On approving the special ballot application, the special ballot officer shall,
  - i. indicate, in the polling list to be supplied to the relevant deputy returning officer, that the elector is voting by special ballot,
  - ii. if the elector wishes to vote at that time, give the elector a write-in ballot or a printed ballot and allow him or her to vote in the same way as at an advance poll,
  - iii. if the elector does not wish to vote at that time, give the elector a special ballot kit to take away.
4. If the elector is named on the list of electors or the polling list and votes as described in subparagraph 3 ii,
  - i. the elector is not required to provide proof of his or her place of residence, and
  - ii. the elector may make the prescribed statutory declaration instead of providing proof of his or her identity.

**Application by mail, etc., to returning office in elector's electoral district**

(5) The following rules apply when an elector makes an application by mail, courier or similar delivery method, fax or e-mail to a returning office in the elector's electoral district as described in paragraph 2 of subsection (1):

1. The elector may make an application to vote by special ballot during the period that begins on the 28th day before polling day and ends at 6 p.m. on the sixth day before polling day.
2. The application must be received by 6 p.m. on the sixth day before polling day.

teur présente une demande en personne au bureau électoral dans sa circonscription électorale conformément à la disposition 1 du paragraphe (1) :

1. L'électeur peut présenter une demande de vote par bulletin spécial pendant la période qui commence le 28<sup>e</sup> jour précédant le jour du scrutin et se termine à 18 h la veille du jour du scrutin.
2. Un agent des bulletins de vote spéciaux approuve la demande de vote par bulletin spécial s'il a vérifié ce qui suit :
  - i. l'électeur est une personne qui a qualité d'électeur dans la circonscription électorale,
  - ii. l'électeur a présenté la preuve de son identité et de son lieu de résidence conformément à l'article 4.2, sous réserve de la disposition 4,
  - iii. la demande de vote par bulletin spécial est dûment remplie et a été signée par l'électeur.
3. Lorsqu'il approuve la demande de vote par bulletin spécial, l'agent des bulletins de vote spéciaux fait ce qui suit :
  - i. il indique, sur la liste électorale qui doit être fournie au scrutateur concerné, que l'électeur vote par bulletin de vote spécial,
  - ii. si l'électeur désire voter à ce moment-là, il lui remet un bulletin de vote en blanc ou un bulletin de vote imprimé et l'autorise à voter de la même manière qu'à un vote par anticipation,
  - iii. si l'électeur ne désire pas voter à ce moment-là, il lui remet une trousse de vote par bulletin spécial à emporter.
4. Si le nom de l'électeur figure sur la liste des électeurs ou la liste électorale et que l'électeur vote comme le prévoit la sous-disposition 3 ii :
  - i. l'électeur n'est pas tenu de présenter la preuve de son identité ou de son lieu de résidence,
  - ii. l'électeur peut faire la déclaration solennelle prescrite au lieu de fournir la preuve de son identité.

**Demande présentée notamment par la poste à un bureau électoral dans la circonscription électorale de l'électeur**

(5) Les règles suivantes s'appliquent lorsqu'un électeur présente une demande par la poste, par messagerie ou un mode de livraison semblable, par télécopie ou par courrier électronique à un bureau électoral dans sa circonscription électorale conformément à la disposition 2 du paragraphe (1) :

1. L'électeur peut présenter une demande de vote par bulletin spécial pendant la période qui commence le 28<sup>e</sup> jour précédant le jour du scrutin et se termine à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin.
2. La demande doit être reçue au plus tard à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin.

3. A special ballot officer shall approve the special ballot application if he or she has verified that,
  - i. the elector is a qualified elector in the electoral district,
  - ii. the elector has presented, in the application to vote by special ballot, proof of his or her identity and place of residence in accordance with section 4.2, and
  - iii. the special ballot application is complete and has been signed by the elector.
4. On approving the special ballot application, the special ballot officer shall,
  - i. indicate, in the polling list to be supplied to the relevant deputy returning officer, that the elector is voting by special ballot, and
  - ii. send a special ballot kit to the elector by mail.

#### Application by mail, etc., to Chief Electoral Officer

(6) The following rules apply when an elector makes an application by mail, courier or similar delivery method, fax or e-mail to the Chief Electoral Officer as described in paragraph 3 of subsection (1):

1. The elector may make an application to vote by special ballot during the period that begins on the 28th day before polling day and ends at 6 p.m. on the sixth day before polling day.
2. The application must be received by 6 p.m. on the sixth day before polling day.
3. A special ballot officer shall approve the special ballot application if he or she has verified that,
  - i. the elector is a qualified elector in the elector's electoral district,
  - ii. the elector has presented, in the application to vote by special ballot, proof of his or her identity and place of residence in accordance with section 4.2, and
  - iii. the special ballot application is complete and has been signed by the elector.
4. On approving the special ballot application, the special ballot officer shall,
  - i. record the fact that the elector is voting by special ballot, and advise the returning officer in the elector's electoral district of the fact, and
  - ii. send a special ballot kit to the elector by mail.

#### List of special ballot electors

#### Applications in electoral district

45.2.1 (1) Each day during the period that begins on

3. Un agent des bulletins de vote spéciaux approuve la demande de vote par bulletin spécial s'il a vérifié ce qui suit :
  - i. l'électeur est une personne qui a qualité d'électeur dans la circonscription électorale,
  - ii. l'électeur a présenté, dans la demande de vote par bulletin spécial, la preuve de son identité et de son lieu de résidence conformément à l'article 4.2,
  - iii. la demande de vote par bulletin spécial est dûment remplie et a été signée par l'électeur.
4. Lorsqu'il approuve la demande de vote par bulletin spécial, l'agent des bulletins de vote spéciaux :
  - i. indique, sur la liste électorale qui doit être fournie au scrutateur concerné, que l'électeur vote par bulletin de vote spécial,
  - ii. envoie par la poste à l'électeur une trousse de vote par bulletin spécial.

#### Demande présentée notamment par la poste au directeur général des élections

(6) Les règles suivantes s'appliquent lorsqu'un électeur présente une demande par la poste, par messagerie ou un mode de livraison semblable, par télécopie ou par courrier électronique au directeur général des élections conformément à la disposition 3 du paragraphe (1) :

1. L'électeur peut présenter une demande de vote par bulletin spécial pendant la période qui commence le 28<sup>e</sup> jour précédant le jour du scrutin et se termine à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin.
2. La demande doit être reçue au plus tard à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin.
3. Un agent des bulletins de vote spéciaux approuve la demande de vote par bulletin spécial s'il a vérifié ce qui suit :
  - i. l'électeur est une personne qui a qualité d'électeur dans sa circonscription électorale,
  - ii. l'électeur a présenté, dans la demande de vote par bulletin spécial, la preuve de son identité et de son lieu de résidence conformément à l'article 4.2,
  - iii. la demande de vote par bulletin spécial est dûment remplie et a été signée par l'électeur.
4. Lorsqu'il approuve la demande de vote par bulletin spécial, l'agent des bulletins de vote spéciaux :
  - i. consigne le fait que l'électeur vote par bulletin de vote spécial et avise le directeur du scrutin dans la circonscription électorale de l'électeur de ce fait,
  - ii. envoie par la poste à l'électeur une trousse de vote par bulletin spécial.

#### Liste des électeurs votant par bulletin spécial

#### Demandes présentées dans la circonscription électorale

45.2.1 (1) Chaque jour pendant la période qui com-



the 28th day before polling day and ends at 6 p.m. on the last day before polling day, the special ballot officer in the returning office shall notify the returning officer of the names, addresses and polling division numbers of all electors whose applications to vote by special ballot are approved on that day.

#### Applications to Chief Electoral Officer

(2) On receiving notice under subparagraph 4 i of subsection 45.2 (6) that an elector is voting by special ballot, the returning officer shall record the elector's name, address and polling division number.

#### Candidates

(3) On request, the returning officer shall provide to every candidate who has been nominated a list of electors with respect to whom the returning officer has received notice under subsection (1) or (2) up to the time the request is made.

#### Home visit

**45.3** (1) At an election, an elector may make a request for a home visit to the returning officer in the electoral district where the elector resides if,

- (a) it would be impossible or unreasonably difficult for the elector to attend at a returning office; and
- (b) the elector needs assistance with making an application to vote by special ballot, because of a disability or because of inability to read or write.

#### Same

- (2) The returning officer shall verify that the elector,
  - (a) satisfies the conditions set out in clauses (1) (a) and (b); and
  - (b) resides in the electoral district.

#### Same

(3) When the verification is complete, the returning officer shall arrange for two special ballot officers to visit the elector and assist him or her with making the application and, on request, with voting.

#### Place of visit

(4) The elector is entitled to have the home visit at any place in the electoral district that he or she specifies.

#### Application of s. 45.2 (4)

(5) Subsection 45.2 (4) applies to the home visit, application and voting, with necessary modifications.

#### Elector to whom s. 15 (1.3) applies

~~—(6) An elector to whom subsection 15 (1.3) applies may make a request for a home visit to the returning officer in the electoral district where the elector is temporarily living, whether the elector wishes to vote in that electoral district or in the electoral district where his or her residence is located, and subsections (1) to (5) apply with necessary modifications.~~

mence le 28<sup>e</sup> jour précédant le jour du scrutin et qui se termine à 18 h la veille du jour du scrutin, l'agent des bulletins de vote spéciaux du bureau électoral avise le directeur du scrutin des nom, adresse et numéro de section de vote de tous les électeurs dont la demande de vote par bulletin spécial est approuvée ce jour-là.

#### Demandes présentées au directeur général des élections

(2) Lorsqu'il est avisé en application de la sous-disposition 4 i du paragraphe 45.2 (6) qu'un électeur vote par bulletin spécial, le directeur du scrutin consigne les nom, adresse et numéro de section de vote de l'électeur.

#### Candidates

(3) À la demande de chaque candidat déclaré tel, le directeur du scrutin lui fournit la liste des électeurs à l'égard desquels il a reçu avis aux termes du paragraphe (1) ou (2), telle qu'elle existe au moment de la demande.

#### Visite à domicile

**45.3** (1) Lors d'une élection, un électeur peut présenter une demande de visite à domicile au directeur du scrutin de la circonscription électorale dans laquelle il réside si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il serait impossible ou indûment difficile pour l'électeur de se rendre à un bureau électoral;
- b) l'électeur a besoin d'aide pour présenter une demande de vote par bulletin spécial, en raison d'un handicap ou de son incapacité de lire ou d'écrire.

#### Idem

- (2) Le directeur du scrutin vérifie si l'électeur :
  - a) satisfait aux conditions énoncées aux alinéas (1) a) et b);
  - b) réside dans la circonscription électorale.

#### Idem

(3) Lorsque la vérification est terminée, le directeur du scrutin prend des dispositions pour que deux agents des bulletins de vote spéciaux fassent une visite à l'électeur pour l'aider à présenter la demande et, s'il en fait la demande, à voter.

#### Lieu de la visite

(4) L'électeur a droit à ce que la visite à domicile ait lieu à n'importe quel endroit de la circonscription électorale qu'il précise.

#### Application du par. 45.2 (4)

(5) Le paragraphe 45.2 (4) s'applique à la visite à domicile, à la demande et au vote, avec les adaptations nécessaires.

#### Électeur visé par le par. 15 (1.3)

~~—(6) L'électeur auquel s'applique le paragraphe 15 (1.3) peut présenter une demande de visite à domicile au directeur du scrutin de la circonscription électorale dans laquelle il réside temporairement, qu'il désire voter dans cette circonscription ou dans celle où est située sa résidence, et les paragraphes (1) à (5) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.~~

Declaration on outer envelope

(6) If the elector is unable to sign the declaration on the sealed outer envelope as mentioned in clause 45.7 (d), one of the special ballot officers shall make a note on the envelope indicating that the elector voted at a home visit.

Elector to whom s. 15 (1.3) applies

(7) An elector to whom subsection 15 (1.3) applies may make a request for a home visit to the returning officer in the electoral district where the elector is temporarily living, whether the elector wishes to vote in that electoral district or in the electoral district where his or her residence is located, and subsections (1) to (6) apply with necessary modifications.

No reversion to regular voting process

**45.4** Once an elector's application to vote by special ballot has been approved, he or she may vote only by special ballot.

Special ballot kit

**45.5 (1)** A special ballot kit shall contain,

- (a) a write-in ballot;
- (b) a copy of the list established under section 45.6, if it is available;
- (c) a mailing envelope bearing the address,
  - (i) of a returning office in the elector's electoral district, in the case of an application under subsection 45.2 (5),
  - (ii) of the Chief Electoral Officer, in the case of an application under subsection 45.2 (6);
- (d) an outer envelope; and
- (e) an inner envelope.

Same

(2) In the case of a general election, the special ballot kit shall contain only the part of the list that shows the candidates for the elector's electoral district.

List of candidates

**45.6 (1)** As soon as possible after the close of nominations at an election, the Chief Electoral Officer shall establish a list of candidates, shown as nearly as possible in accordance with the rules in subsection 34 (2).

Same

(2) In the case of a general election, the list shall show the candidates for each electoral district.

Same

(3) The Chief Electoral Officer shall provide all special ballot officers with copies of the list.

Voting by means of special ballot kit

**45.7** An elector who wishes to vote by means of a special ballot kit shall,

Déclaration sur l'enveloppe extérieure

(6) Si l'électeur ne peut pas signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure scellée comme le prévoit l'alinéa 45.7 d), un des agents des bulletins de vote spéciaux y mentionne que l'électeur a voté lors d'une visite à domicile.

Électeur visé par le par. 15 (1.3)

(7) L'électeur auquel s'applique le paragraphe 15 (1.3) peut présenter une demande de visite à domicile au directeur du scrutin de la circonscription électorale dans laquelle il réside temporairement, qu'il désire voter dans cette circonscription ou dans celle où est située sa résidence, et les paragraphes (1) à (6) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Aucun retour au processus de vote ordinaire

**45.4** Une fois que sa demande de vote par bulletin spécial a été approuvée, un électeur ne peut voter que par bulletin spécial.

Trousse de vote par bulletin spécial

**45.5 (1)** La trousse de vote par bulletin spécial contient ce qui suit :

- a) un bulletin de vote en blanc;
- b) une copie de la liste dressée aux termes de l'article 45.6, si elle est disponible;
- c) une enveloppe postale portant l'adresse :
  - (i) d'un bureau électoral dans la circonscription électorale de l'électeur, dans le cas d'une demande visée au paragraphe 45.2 (5),
  - (ii) du directeur général des élections, dans le cas d'une demande visée au paragraphe 45.2 (6);
- d) une enveloppe extérieure;
- e) une enveloppe intérieure.

Idem

(2) Dans le cas d'une élection générale, la trousse de vote par bulletin spécial ne doit contenir que la partie de la liste qui indique les candidats pour la circonscription électorale de l'électeur.

Liste des candidats

**45.6 (1)** Dès que possible après la clôture du dépôt des déclarations de candidature lors d'une élection, le directeur général des élections dresse la liste des candidats, indiqués autant que possible conformément aux règles prévues au paragraphe 34 (2).

Idem

(2) Dans le cas d'une élection générale, la liste indique les candidats pour chaque circonscription électorale.

Idem

(3) Le directeur général des élections remet des copies de la liste à tous les agents des bulletins de vote spéciaux.

Vote au moyen d'une trousse de vote par bulletin spécial

**45.7** L'électeur qui désire voter au moyen d'une trousse de vote par bulletin spécial :



- (a) write on the ballot the given name and surname, or initials and surname, of the candidate for whom the elector is voting, and the candidate's political affiliation if two or more candidates have the same name;
- (b) place the ballot in the inner envelope and seal the inner envelope;
- (c) place the sealed inner envelope in the outer envelope and seal the outer envelope;
- (d) complete and sign the declaration on the sealed outer envelope;
- (e) place the sealed outer envelope in the mailing envelope; and
- (f) mail or deliver the mailing envelope,
  - (i) to the returning office in the elector's electoral district, in the case of an application under subsection 45.2 (5),
  - (ii) to the Chief Electoral Officer, in the case of an application under subsection 45.2 (6).

#### Security instructions

**45.8** The Chief Electoral Officer shall prescribe,

- (a) security instructions for the safekeeping of special ballots, inner envelopes, outer envelopes and all related election documents;
- (b) instructions for the receiving, sorting and counting of special ballots.

#### Counting

**45.9** (1) A special ballot shall be counted only if it is received in the returning office or by the Chief Electoral Officer by 6 p.m. on polling day.

#### Returning office

(2) The special ballot officers in every returning office are responsible for counting the special ballots that are received there.

#### Same

(3) The counting of special ballots in returning offices shall take place at the same time as the counting of regular ballots.

#### Office of C.E.O.

(4) The special ballot officers in the office of the Chief Electoral Officer are responsible for counting the special ballots that are received by the Chief Electoral Officer and shall communicate the results to the appropriate returning officers.

#### Same

(5) The counting of special ballots received by the Chief Electoral Officer shall begin on the date fixed by the Chief Electoral Officer or, if no date is fixed, on the fifth day before polling day.

- a) inscrit sur le bulletin les prénoms et nom de famille, ou les initiales et nom de famille, du candidat pour lequel il vote ainsi que l'appartenance politique du candidat si deux candidats ou plus ont le même nom;
- b) met le bulletin dans l'enveloppe intérieure et scelle cette dernière;
- c) met l'enveloppe intérieure scellée dans l'enveloppe extérieure et scelle cette dernière;
- d) remplit et signe la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure scellée;
- e) met l'enveloppe extérieure scellée dans l'enveloppe postale;
- f) envoie par la poste ou livre l'enveloppe postale :
  - (i) au bureau électoral dans sa circonscription électorale, dans le cas d'une demande visée au paragraphe 45.2 (5),
  - (ii) au directeur général des élections, dans le cas d'une demande visée au paragraphe 45.2 (6).

#### Instructions en matière de protection

**45.8** Le directeur général des élections prescrit ce qui suit :

- a) des instructions pour la protection et la garde en lieu sûr des bulletins de vote spéciaux, des enveloppes intérieures et extérieures et d'autres documents électoraux connexes;
- b) des instructions pour la procédure à suivre lors de la réception, du tri et du dépouillement des bulletins de vote spéciaux.

#### Dépouillement

**45.9** (1) Un bulletin de vote spécial n'est compté que s'il est reçu au bureau électoral ou par le directeur général des élections au plus tard à 18 h le jour du scrutin.

#### Bureau électoral

(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux de chaque bureau électoral sont responsables du dépouillement des bulletins de vote spéciaux qui sont reçus au bureau concerné.

#### Idem

(3) Le dépouillement des bulletins de vote spéciaux dans les bureaux électoraux a lieu en même temps que le dépouillement des bulletins de vote ordinaires.

#### Bureau du directeur général des élections

(4) Les agents des bulletins de vote spéciaux du bureau du directeur général des élections sont responsables du dépouillement des bulletins de vote spéciaux qui sont reçus par le directeur général des élections et communiquent les résultats aux directeurs du scrutin concernés.

#### Idem

(5) Le dépouillement des bulletins de vote spéciaux qui sont reçus par le directeur général des élections commence à la date fixée par ce dernier ou, si aucune date n'est fixée, le cinquième jour précédant le jour du scrutin.

**Scrutineers**

(6) Each registered party is entitled to appoint a sufficient number of scrutineers to be present at the counting of special ballots received by the Chief Electoral Officer.

**Setting aside of special ballot**

**45.10** (1) The special ballot officers shall set aside an outer envelope unopened if,

- (a) the information about the elector in the declaration on the outer envelope does not correspond with the information in the elector's application to vote by special ballot;
- (b) the declaration on the outer envelope is not signed;
- (c) the correct electoral district of the elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained;
- (d) the outer envelope was received in the returning office or by the Chief Electoral Officer after 6 p.m. on polling day; or
- (e) the outer envelope relates to an electoral district for which the election was postponed in accordance with section 31.

**Exception**

(2) Clause (1) (b) does not apply if the special ballot was marked with assistance in a home visit under section 45.3.

**Voting more than once**

(3) If the special ballot officers ascertain that an elector has voted more than once, they shall set aside the outer envelopes that relate to the elector, unopened.

**Disposition of outer envelopes that are set aside**

(4) When an outer envelope is set aside unopened as described in subsection (1) or (3),

- (a) a special ballot officer shall indicate in writing, on the outer envelope, why it has been set aside; and
- (b) at least two special ballot officers shall initial the note.

**Rejected ballot**

(5) The special ballot contained in an outer envelope that is set aside as described in subsection (1) is deemed to be a rejected ballot.

**Report**

(6) After the election, the Chief Electoral Officer shall make a report about any envelopes that are set aside unopened under subsection (1) or (3) and shall,

- (a) give notice of the report to the leader of each registered party; and

**Représentants de candidat**

(6) Chaque parti inscrit a le droit de nommer un nombre suffisant de représentants de candidat, lesquels sont présents au dépouillement des bulletins de vote spéciaux qui sont reçus par le directeur général des élections.

**Mise de côté d'un bulletin de vote spécial**

**45.10** (1) Les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter si, selon le cas :

- a) les renseignements sur l'électeur dans la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure ne correspondent pas à ceux qui figurent dans la demande de vote par bulletin spécial de l'électeur;
- b) la déclaration qui figure sur l'enveloppe extérieure n'est pas signée;
- c) il est impossible de déterminer la circonscription électorale de l'électeur dont le bulletin de vote est contenu dans l'enveloppe extérieure;
- d) l'enveloppe extérieure a été reçue au bureau électoral ou par le directeur général des élections après 18 h le jour du scrutin;
- e) l'enveloppe extérieure se rapporte à une circonscription électorale pour laquelle l'élection a été ajournée conformément à l'article 31.

**Exception**

(2) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas si une marque a été faite sur le bulletin de vote spécial avec de l'aide fournie lors d'une visite à domicile prévue à l'article 45.3.

**Votes multiples d'un même électeur**

(3) S'ils constatent qu'un électeur a voté plus d'une fois, les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur sans les décacheter.

**Enveloppes extérieures mises de côté**

(4) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément au paragraphe (1) ou (3) :

- a) un agent des bulletins de vote spéciaux inscrit sur l'enveloppe la raison pour laquelle elle a été mise de côté;
- b) au moins deux agents des bulletins de vote spéciaux paraphent l'inscription.

**Bulletin de vote rejeté**

(5) Le bulletin de vote spécial contenu dans une enveloppe extérieure qui est mise de côté conformément au paragraphe (1) est réputé un bulletin de vote rejeté.

**Rapport**

(6) Après l'élection, le directeur général des élections prépare un rapport au sujet des enveloppes qui sont mises de côté sans être décachetées conformément au paragraphe (1) ou (3) et :

- a) donne avis du rapport au chef de chaque parti inscrit;



(b) publish the report on a website on the Internet.

Same

(7) The report described in subsection (6) shall be included,

(a) in any report that the Chief Electoral Officer makes with respect to the election; or

(b) in the next annual report made under section 114.3.

**Application**

**45.11** The provisions of this Act relating to secrecy of proceedings, voting procedures, counting of the ballots and the reporting of the results apply with necessary modifications to voting by special ballot.

**Register of absentee electors**

**45.12** (1) The Chief Electoral Officer shall establish and maintain a register of electors who are temporarily resident outside Ontario but entitled to vote in an electoral district in accordance with subsection 15 (1.1) or (1.2).

**Effect of being named in register of absentee electors**

(2) When the writ for an election is issued, the Chief Electoral Officer shall mail a special ballot kit to every elector who,

- (a) is entitled to vote in the election; and
- (b) is named in the register of absentee electors.

**Application**

(3) An application to be named in the register of absentee electors shall be in the form and contain the information prescribed by the Chief Electoral Officer.

**Required information**

- (4) The application shall,
  - (a) include proof of the elector's identity in accordance with section 4.2;
  - (b) set out,
    - (i) the elector's name, sex and date of birth,
    - (ii) the date the elector left Ontario,
    - (iii) the address of the elector's last place of residence before leaving Ontario,
    - (iv) the date, if known, on which the elector intends to resume residence in Ontario,
    - (v) the elector's mailing address outside Ontario, and
    - (vi) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the

b) public le rapport sur un site Web d'Internet.

Idem

(7) Le rapport visé au paragraphe (6) est joint :

a) soit à tout rapport que le directeur général des élections présente à l'égard de l'élection;

b) soit au prochain rapport annuel présenté en application de l'article 114.3.

**Champ d'application**

**45.11** Les dispositions de la présente loi qui se rapportent au caractère secret des procédures, à la procédure à suivre pour voter, au dépouillement du scrutin et aux rapports sur les résultats s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au vote par bulletin spécial.

**Registre des électeurs absents**

**45.12** (1) Le directeur général des élections crée et tient un registre des électeurs absents qui résident temporairement à l'extérieur de l'Ontario, mais qui ont le droit de voter dans une circonscription électorale conformément au paragraphe 15 (1.1) ou (1.2).

**Effet de l'inscription d'un nom dans le registre des électeurs absents**

(2) Si un décret de convocation des électeurs à une élection est émis, le directeur général des élections envoie par la poste une trousse de vote par bulletin spécial à tout électeur :

- a) d'une part, qui a le droit de voter à l'élection;
- b) d'autre part, dont le nom figure dans le registre des électeurs absents.

**Demande**

(3) Une demande d'inscription d'un nom dans le registre des électeurs absents est rédigée selon la formule prescrite et contient les renseignements prescrits par le directeur général des élections.

**Renseignements exigés**

- (4) La demande :
  - a) comprend la preuve de l'identité de l'électeur conformément à l'article 4.2;
  - b) indique :
    - (i) les nom, sexe et date de naissance de l'électeur,
    - (ii) la date à laquelle l'électeur est parti de l'Ontario,
    - (iii) l'adresse du dernier lieu de résidence de l'électeur avant son départ de l'Ontario,
    - (iv) la date, si elle est connue, à laquelle l'électeur a l'intention de reprendre résidence en Ontario,
    - (v) l'adresse postale de l'électeur à l'extérieur de l'Ontario,
    - (vi) les autres renseignements que le directeur général des élections estime nécessaires pour

elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote; and

- (c) if an exception described in subsection 15 (1.2) applies to the elector, include proof of the fact.

#### Additional information for permanent register

(5) The Chief Electoral Officer may require the elector to provide, in addition to the information listed in subsection (4), any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary for maintaining and updating the permanent register of electors.

#### Updating register of absentee electors

(6) The Chief Electoral Officer may require an elector who is named in the register of absentee electors to provide, within the time specified by the Chief Electoral Officer, any information that he or she considers necessary to update the register.

#### Restriction re change of address

(7) The mailing address outside Ontario that is shown for an elector in the register of absentee electors shall not be changed during the period that begins on the day a writ is issued for an election in the relevant electoral district and ends on polling day in that election.

#### Removal of name from register

(8) The Chief Electoral Officer shall remove an elector's name from the register of absentee electors if,

- (a) the elector does not provide the required information within the time specified under subsection (6);
- (b) the elector sends the Chief Electoral Officer a signed request to remove the elector's name;
- (c) the elector dies and the Chief Electoral Officer receives a request to remove the elector's name, accompanied by a death certificate or other documentary evidence of the death;
- (d) the elector returns to reside in Ontario again; or
- (e) the elector has resided outside Ontario for at least two consecutive years and subsection 15 (1.2) does not apply.

#### 25.1 The Act is amended by adding the following section:

##### Training re needs of electors with disabilities

55.0.1 Before the first advance poll in every election, every returning officer shall ensure that all electoral officers in the electoral district receive training in understanding the needs of electors with disabilities.

#### 25.2 The Act is amended by adding the following section before the heading "Effect of Irregularities":

déterminer si l'électeur a le droit de voter ou dans quelle circonscription électorale il peut voter;

- c) comprend, si une exception prévue au paragraphe 15 (1.2) s'applique à l'électeur, la preuve du fait en question.

#### Renseignements supplémentaires pour les besoins du registre permanent

(5) Le directeur général des élections peut exiger que l'électeur fournisse, en plus des renseignements indiqués au paragraphe (4), tout autre renseignement qu'il estime nécessaire à la tenue et à la mise à jour du registre permanent des électeurs.

#### Mise à jour du registre des électeurs absents

(6) Le directeur général des élections peut exiger qu'un électeur dont le nom figure dans le registre des électeurs absents fournisse, dans le délai qu'il précise, tout renseignement qu'il estime nécessaire à la mise à jour du registre.

#### Restriction : changement d'adresse

(7) L'adresse postale qui est à l'extérieur de l'Ontario et qui est indiquée à l'égard d'un électeur dans le registre des électeurs absents ne doit pas être changée pendant la période qui commence le jour où un décret de convocation des électeurs à une élection est émis dans la circonscription électorale concernée et se termine le jour du scrutin de l'élection.

#### Radiation d'un nom inscrit au registre

(8) Le directeur général des élections radie le nom d'un électeur du registre des électeurs absents si, selon le cas :

- a) l'électeur ne fournit pas les renseignements exigés dans le délai précisé aux termes du paragraphe (6);
- b) l'électeur envoie au directeur général des élections une demande signée de radiation de son nom;
- c) l'électeur décède et le directeur général des élections reçoit une demande de radiation de son nom, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document prouvant le décès;
- d) l'électeur rentre en Ontario pour y résider;
- e) l'électeur a résidé à l'extérieur de l'Ontario pendant au moins deux années consécutives et le paragraphe 15 (1.2) ne s'applique pas.

#### 25.1 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

##### Formation : besoins des électeurs handicapés

55.0.1 Avant que n'ait lieu le premier vote par anticipation lors de chaque élection, chaque directeur du scrutin veille à ce que tous les membres du personnel électoral de la circonscription électorale reçoivent une formation leur permettant de comprendre les besoins des électeurs handicapés.

#### 25.2 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant avant l'intertitre «Conséquences des irrégularités» :



**Report**

67.2 (1) After every election, the Chief Electoral Officer shall prepare a report that includes,

- (a) a summary of,
  - (i) feedback received on the manner in which services are provided under this Act to persons with disabilities in accordance with the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005* and the regulations made under that Act, and
  - (ii) the response to the feedback, including any steps taken to respond to negative feedback;
- (b) a summary of every report made under subsection 55.1 (1);
- (c) in the case of a general election, the findings of the survey conducted under subsection 67.1 (1);
- (d) a summary of measures taken at the election to address barriers to accessibility and other accessibility issues; and
- (e) any recommendations with respect to barriers to accessibility and other accessibility issues that the Chief Electoral Officer considers appropriate.

**Same**

(2) The Chief Electoral Officer shall include the report described in subsection (1),

- (a) in any report that the Chief Electoral Officer makes with respect to the election; or
- (b) in the next annual report made under section 114.3.

**26. The Act is amended by adding the following section:**

**Manner of doing recount**

—74.1 (1) The recount shall be conducted in the same manner as the original count, whether manually or by vote counting equipment, subject to subsection (2).

**Order specifying different manner of doing recount**

—(2) If the judge who orders the recount is of the opinion that the manner in which the original count was conducted caused or contributed to the doubtful result, he or she may, in the order, provide that the recount shall be held in a different manner and specify the manner.

**Recount conducted manually**

74.1 A recount that is made from the actual ballots shall be conducted manually, even if the original count was done by vote counting equipment.

**27. Section 91 of the Act is repealed.**

**Rapport**

67.2 (1) Après chaque élection, le directeur général des élections prépare un rapport qui comprend ce qui suit :

- a) un résumé de ce qui suit :
  - (i) la rétroaction reçue concernant la prestation des services aux termes de la présente loi aux personnes handicapées, conformément à la *Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario* et à ses règlements d'application,
  - (ii) la réponse à la rétroaction, y compris les mesures prises pour répondre à toute rétroaction négative;
- b) un résumé de tous les rapports présentés en application du paragraphe 55.1 (1);
- c) dans le cas d'une élection générale, les résultats du sondage effectué en application du paragraphe 67.1 (1);
- d) un résumé des mesures prises lors de l'élection pour s'occuper des obstacles à l'accessibilité et des autres questions d'accessibilité;
- e) les recommandations qu'il estime appropriées à l'égard des obstacles à l'accessibilité et des autres questions d'accessibilité.

**Idem**

(2) Le directeur général des élections inclut le rapport visé au paragraphe (1) :

- a) soit dans un rapport qu'il présente à l'égard de l'élection;
- b) soit dans le prochain rapport annuel présenté en application de l'article 114.3.

**26. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Façon de procéder au dépouillement judiciaire**

—74.1 (1) Il est procédé au dépouillement judiciaire de la même façon que le dépouillement original, que ce soit manuellement ou au moyen d'équipement de dépouillement du scrutin, sous réserve du paragraphe (2).

**Ordonnance précisant une autre façon de procéder au dépouillement judiciaire**

—(2) Si le juge qui ordonne le dépouillement judiciaire est d'avis que la façon dont il a été procédé au dépouillement original a causé les résultats douteux de l'élection ou y a contribué, il peut, dans son ordonnance, prévoir qu'il soit procédé au dépouillement judiciaire de l'autre façon qu'il précise.

**Dépouillement judiciaire manuel**

74.1 Le dépouillement judiciaire qui se fait à partir des bulletins de vote mêmes est fait manuellement, même si le dépouillement original a été fait au moyen d'équipement de dépouillement du scrutin.

**27. L'article 91 de la Loi est abrogé.**

**28. The Act is amended by adding the following section:**

**Improper voting by special ballot, etc.**

**91.** Every person who does any of the following is guilty of a corrupt practice and liable, on conviction, to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both:

1. Applying for a special ballot for reward or remuneration.
2. Agreeing to vote by special ballot for reward or remuneration.
3. Inducing or procuring any elector by undue influence to apply for a special ballot.
- ~~4. Having obtained a special ballot, attempting to vote at the election otherwise than by means of the special ballot.~~
4. Having obtained a special ballot, knowingly attempting to vote at the election otherwise than by means of the special ballot.

**29. Section 93 of the Act is amended by striking out “poll clerk or enumerator” and substituting “poll clerk, registration agent or revising agent”.**

**30. Section 112 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Fees payable to officers and other persons, etc.**

**112.** (1) The Chief Electoral Officer shall, in an annual submission to the Board, establish the fees payable to officers and other persons, except those in the office of the Chief Electoral Officer, for their services under this Act.

**Board**

(2) The Board may accept, reject or modify the fees established in the submission.

**Estimated cost of next general election**

**112.1** The annual submission under section 112 for the year of a general election under subsection 9 (2) shall also describe in detail the total estimated cost of that election.

**Election disbursements**

**112.2** The Chief Electoral Officer shall ensure that the procurement directives and guidelines applicable to the public service of Ontario are followed, as appropriate, for election disbursements.

**31. Subsection 114.1 (3) of the Act is repealed.**

**31.1 The Act is amended by adding the following section:**

**Accessible format**

**114.3.1** Every report, direction or notice that this Act requires the Chief Electoral Officer to publish shall be

**28. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Vote irrégulier enregistré par bulletin spécial**

**91.** Est coupable de manœuvre frauduleuse et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, quiconque pose l'un ou l'autre des actes suivants :

1. Demander un bulletin de vote spécial contre récompense ou rémunération.
2. Accepter de voter par bulletin spécial contre récompense ou rémunération.
3. Par abus d'influence, inciter ou amener un électeur à demander un bulletin de vote spécial.
- ~~4. Ayant obtenu un bulletin de vote spécial, tenter de voter à l'élection autrement qu'en faisant usage de ce bulletin.~~
4. Ayant obtenu un bulletin de vote spécial, tenter sciemment de voter à l'élection autrement qu'en faisant usage de ce bulletin.

**29. L'article 93 de la Loi est modifié par substitution de «le secrétaire du bureau de vote, l'agent d'inscription ou l'agent réviseur» à «le secrétaire du bureau de vote ou le recenseur».**

**30. L'article 112 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Honoraires à payer aux membres du personnel électoral et autres personnes**

**112.** (1) Dans son mémoire annuel à la Commission, le directeur général des élections établit les honoraires à payer aux membres du personnel électoral et aux autres personnes, à l'exclusion du personnel de son bureau, pour les services fournis aux termes de la présente loi.

**Commission**

(2) La Commission peut accepter, rejeter ou modifier les honoraires établis dans le mémoire.

**Coût estimatif de la prochaine élection générale**

**112.1** Le mémoire annuel visé à l'article 112 qui se rapporte à l'année d'une élection générale prévue au paragraphe 9 (2) donne également des détails sur le coût total estimatif de cette élection.

**Dépenses électorales**

**112.2** Le directeur général des élections veille à ce que les directives et lignes directrices en matière d'approvisionnement applicables à la fonction publique de l'Ontario soient suivies, comme il convient, en ce qui concerne les dépenses électorales.

**31. Le paragraphe 114.1 (3) de la Loi est abrogé.**

**31.1 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Format accessible**

**114.3.1** Les rapports, directives ou avis que le directeur général des élections est tenu de publier de par la



made available to persons with disabilities in a manner that takes their disabilities into account, in accordance with the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005* and the regulations made under that Act.

**32. The Act is amended by adding the following section:**

**Studies by C.E.O.**

**114.4** (1) The Chief Electoral Officer may study methods of,

- (a) improving the voting process; and
- (b) facilitating voting by persons with disabilities.

**Same**

(2) The Chief Electoral Officer's studies may be conducted by doing one or more of the following things:

- 1. Causing research to be carried out and reports to be written.
- 2. Establishing one or more advisory committees.
- 3. Causing one or more conferences to be held.

**Studies to be made public**

(2.1) The results of a study mentioned in subsection (1) shall be made public.

**Repeal**

(3) This section is repealed on December 31, 2015.

**ELECTION FINANCES ACT**

**33. (1) Subsection 16 (2) of the *Election Finances Act* is repealed and the following substituted:**

**Contributions over \$25**

(2) Money contributed to political parties, constituency associations, candidates or leadership contestants registered under this Act in amounts in excess of \$25,

- (a) shall not be contributed in the form of cash; and
- (b) shall be contributed,
  - (i) in a manner that associates the contributor's name and account with the payment, or
  - (ii) by a money order signed by the contributor.

**(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Certain contributions by estates**

(4) An estate may make contributions to parties and constituency associations, and for the purposes of those contributions, a person and his or her estate are deemed to be one person.

**34. Subsection 17 (1) of the Act is amended by striking out "upon obtaining the contributor's copy of the receipt issued under section 25 in respect of that**

présente loi sont mis à la disposition des personnes handicapées d'une façon qui tient compte de leurs handicaps, conformément à la *Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario* et à ses règlements d'application.

**32. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Études du directeur général des élections**

**114.4** (1) Le directeur général des élections peut faire une étude sur les façons :

- a) d'améliorer le processus de vote;
- b) de faciliter le vote par les personnes handicapées.

**Idem**

(2) Le directeur général des élections peut procéder à son étude en prenant une ou plusieurs des mesures suivantes :

- 1. Faire faire des recherches et rédiger des rapports.
- 2. Constituer un ou plusieurs comités consultatifs.
- 3. Faire tenir une ou plusieurs conférences.

**Études rendues publiques**

(2.1) Les résultats de l'étude visée au paragraphe (1) sont mis à la disposition du public.

**Abrogation**

(3) Le présent article est abrogé le 31 décembre 2015.

**LOI SUR LE FINANCEMENT DES ÉLECTIONS**

**33. (1) Le paragraphe 16 (2) de la *Loi sur le financement des élections* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Contributions supérieures à 25 \$**

(2) Les contributions supérieures à 25 \$ faites à des partis politiques, associations de circonscription, candidats ou candidats à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi :

- a) ne doivent pas être versées en espèces;
- b) sont versées :
  - (i) soit de manière que le nom et le compte du donateur soient associés au paiement,
  - (ii) soit sous forme de mandat signé par le donateur.

**(2) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Certaines contributions versées par une succession**

(4) Une succession peut verser des contributions à des partis ou à des associations de circonscription, et pour les besoins de ces contributions, une personne et sa succession sont réputées une seule personne.

**34. Le paragraphe 17 (1) de la Loi est modifié par substitution de «après avoir obtenu la copie du récépissé du donateur délivré en vertu de la présente loi ou**

contribution” and substituting “upon obtaining the contributor’s copy of the receipt issued under this Act, or cancelling the receipt and giving the contributor notice of the cancellation”.

35. The Act is amended by adding the following sections:

#### Electronic database of contributions

~~25.1 (1) The Chief Electoral Officer shall make available to registered political parties, constituency associations and candidates an electronic database that:~~

- ~~(a) allows the chief financial officers of registered parties, registered constituency associations and registered candidates to record all contributions received; and~~
- ~~(b) allows the chief financial officers of registered parties to issue receipts generated from the electronic database;~~

#### Opting in

~~(2) The chief financial officer of a registered party may file with the Chief Electoral Officer a written declaration that the registered party intends to use the electronic database.~~

#### Effect

- ~~(3) On and after the date specified in the declaration:~~
- ~~(a) the chief financial officer of the registered party and the chief financial officers of the party’s registered constituency associations and registered candidates shall record in the electronic database all contributions received;~~
- ~~(b) the chief financial officer of the registered party shall issue receipts generated from the electronic database, whether in paper form or electronic form, for all contributions described in clause (a), and clause 33 (4) (c) does not apply; and~~
- ~~(c) the Chief Electoral Officer may publish on a website on the Internet:~~
  - ~~(i) on and after the date on which the chief financial officer of the registered party is required to file a report under subsection 34.1 (3), any information from the electronic database that is required to be included in the report;~~
  - ~~(ii) on and after the date on which the chief financial officer of the registered party and the chief financial officers of its registered constituency associations are required to file financial statements under section 41, any information from the electronic database that was required to be included in the financial statements; and~~
  - ~~(iii) on and after the date on which the chief financial officer of the registered party, and the chief financial officers of its registered constituency associations and registered candidates are required to file financial statements~~

annulé le récépissé et donné avis de l’annulation au donateur» à «après avoir obtenu la copie du récépissé du donateur délivré en vertu de l’article 25» à la fin du paragraphe.

35. La Loi est modifiée par adjonction de l’~~des~~ articles suivants :

#### Base de données électronique des contributions

~~25.1 (1) Le directeur général des élections met à la disposition des partis politiques, associations de circonscription et candidats inscrits une base de données électronique qui :~~

- ~~a) permet aux directeurs des finances des partis, associations de circonscription et candidats inscrits de consigner toutes les contributions reçues;~~
- ~~b) permet aux directeurs des finances des partis inscrits de délivrer des récépissés produits à partir de la base de données;~~

#### Utilisation optionnelle

~~(2) Le directeur des finances d’un parti inscrit peut déposer auprès du directeur général des élections une déclaration écrite selon laquelle le parti inscrit a l’intention d’utiliser la base de données électronique.~~

#### Effet

- ~~(3) À compter de la date précisée dans la déclaration :~~
- ~~a) le directeur des finances du parti inscrit et les directeurs des finances des associations de circonscription inscrites et des candidats inscrits du parti consignent, dans la base de données électronique, toutes les contributions reçues;~~
- ~~b) le directeur des finances du parti inscrit délivre des récépissés produits à partir de la base de données électronique, que ce soit sur support papier ou électronique, pour toutes les contributions visées à l’alinéa a), et l’alinéa 33 (4) c) ne s’applique pas;~~
- ~~c) le directeur général des élections peut publier sur un site Web d’Internet :~~
  - ~~(i) à compter de la date à laquelle le directeur des finances du parti inscrit est tenu de déposer un rapport aux termes du paragraphe 34.1 (3), les renseignements tirés de la base de données électronique qui doivent être inclus dans le rapport;~~
  - ~~(ii) à compter de la date à laquelle le directeur des finances du parti inscrit et les directeurs des finances des associations de circonscription inscrites du parti sont tenus de déposer des états financiers aux termes de l’article 41, les renseignements tirés de la base de données électronique qui devaient être inclus dans les états financiers;~~
  - ~~(iii) à compter de la date à laquelle le directeur des finances du parti inscrit et les directeurs des finances des associations de circonscription inscrites et des candidats inscrits du parti sont tenus de déposer des états financiers aux ter-~~



under section 42, any information from the electronic database that was required to be included in the financial statements:

#### Independent candidates

— (4) The Chief Electoral Officer shall make available to independent candidates an electronic database that allows their chief financial officers:

- (a) to record all contributions received; and
- (b) to issue receipts generated from the electronic database.

#### Opting in

— (5) The chief financial officer of an independent candidate may file with the Chief Electoral Officer a written declaration that the candidate intends to use the electronic database:

#### Effect

- (6) On and after the date specified in the declaration:
- (a) the chief financial officer of the candidate shall record in the electronic database all contributions received;
- (b) the chief financial officer of the candidate shall issue receipts generated from the electronic database, whether in paper form or electronic form, for all contributions described in clause (a), and clause 33 (4) (c) does not apply; and
- (c) the Chief Electoral Officer may publish on a website on the Internet, on and after the date on which the chief financial officer of the candidate is required to file a financial statement under section 42, any information from the electronic database that was required to be included in the financial statement.

#### Electronic database for recording contributions and issuing receipts

25.1 (1) Each registered party shall maintain an electronic database that,

- (a) allows the chief financial officers of the party and of its registered constituency associations and registered candidates to record all contributions received; and
- (b) allows the chief financial officer of the party to issue receipts generated from the electronic database.

#### Recording of contributions

(2) The chief financial officer of a registered party is responsible for ensuring that all contributions received by the party are recorded in the party's electronic database.

#### Same

(3) The chief financial officer of a registered constituency association is responsible for ensuring that all contributions received by the association are recorded in the party's electronic database.

#### Same

(4) The chief financial officer of a registered candidate

mes de l'article 42, les renseignements tirés de la base de données électronique qui devaient être inclus dans les états financiers.

#### Candidats indépendants

— (4) Le directeur général des élections met à la disposition des candidats indépendants une base de données électronique qui permet à leurs directeurs des finances :

- a) de consigner toutes les contributions reçues;
- b) de délivrer des récépissés produits à partir de la base de données.

#### Utilisation optionnelle

— (5) Le directeur des finances d'un candidat indépendant peut déposer auprès du directeur général des élections une déclaration écrite selon laquelle le candidat a l'intention d'utiliser la base de données électronique:

#### Effet

- (6) À compter de la date précisée dans la déclaration :
- a) le directeur des finances du candidat consigne, dans la base de données électronique, toutes les contributions reçues;
- b) le directeur des finances du candidat délivre des récépissés produits à partir de la base de données électronique, que ce soit sur support papier ou électronique, pour toutes les contributions visées à l'alinéa a), et l'alinéa 33 (4) c) ne s'applique pas;
- c) le directeur général des élections peut publier sur un site Web d'Internet, à compter de la date à laquelle le directeur des finances du candidat est tenu de déposer un état financier aux termes de l'article 42, les renseignements tirés de la base de données électronique qui devaient être inclus dans les états financiers.

#### Base de données électronique permettant de consigner les contributions et de délivrer des récépissés

25.1 (1) Chaque parti inscrit tient une base de données électronique qui :

- a) permet aux directeurs des finances du parti et de ses associations de circonscription inscrites et candidats inscrits de consigner toutes les contributions reçues;
- b) permet au directeur des finances du parti de délivrer des récépissés produits à partir de la base de données.

#### Consignation des contributions

(2) Le directeur des finances d'un parti inscrit s'assure que toutes les contributions reçues par le parti sont consignées dans la base de données électronique du parti.

#### Idem

(3) Le directeur des finances d'une association de circonscription inscrite s'assure que toutes les contributions reçues par l'association sont consignées dans la base de données électronique du parti.

#### Idem

(4) Le directeur des finances d'un candidat inscrit qui

who is not an independent candidate is responsible for ensuring that all contributions received by the candidate are recorded in the party's electronic database.

#### Issuing of receipts

(5) The chief financial officer of a registered party is responsible for ensuring that receipts generated from the electronic database, whether in paper form or electronic form, are issued for all contributions received by the party and by its registered constituency associations and registered candidates.

#### Same

(6) The chief financial officers of registered constituency associations and registered candidates shall not issue receipts for contributions, and subsection 25 (1) and clause 33 (4) (c) do not apply to them.

#### Cancellation of receipts

(7) The chief financial officer of a registered party shall, immediately on receiving the Chief Electoral Officer's request to do so, cease issuing receipts for contributions.

#### Application rules

(8) The following rules apply to a registered party on and after June 1, 2012:

1. The party must comply with subsection (1).
2. The chief financial officer of the party must comply with subsection (2).
3. The chief financial officers of the party's registered constituency associations must comply with subsection (3).
4. The chief financial officers of the party's registered candidates must comply with subsection (4).
5. The chief financial officer of the party must comply with subsection (5) in relation to contributions received on or after June 1, 2012.
6. Subsection (6) applies to the chief financial officers of the party's registered constituency associations.
7. Subsection (6) applies to the chief financial officers of the party's registered candidates.
8. Subsection (7) applies to the chief financial officer of the party.

#### Role of Chief Electoral Officer

##### Guidelines

25.2 (1) The Chief Electoral Officer shall provide such guidelines as he or she considers necessary for electronic databases that are maintained for the purposes of section 25.1.

##### Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the guidelines shall deal with ensuring that,

n'est pas un candidat indépendant s'assure que toutes les contributions reçues par le candidat sont consignées dans la base de données électronique du parti.

#### Délivrance des récépissés

(5) Le directeur des finances d'un parti inscrit s'assure que des récépissés produits à partir de la base de données électronique, qu'ils soient sur support papier ou électronique, sont délivrés pour toutes les contributions reçues par le parti et ses associations de circonscription inscrites et candidats inscrits.

#### Idem

(6) Les directeurs des finances des associations de circonscription inscrites et des candidats inscrits ne doivent pas délivrer de récépissés pour les contributions et ni le paragraphe 25 (1) ni l'alinéa 33 (4) c) ne s'appliquent à eux.

#### Annulation des récépissés

(7) Dès qu'il en reçoit la demande du directeur général des élections, le directeur des finances d'un parti inscrit cesse de délivrer des récépissés pour les contributions.

#### Règles d'application

(8) Les règles suivantes s'appliquent, à compter du 1<sup>er</sup> juin 2012, à un parti inscrit :

1. Le parti doit se conformer au paragraphe (1).
2. Le directeur des finances du parti doit se conformer au paragraphe (2).
3. Les directeurs des finances des associations de circonscription inscrites du parti doivent se conformer au paragraphe (3).
4. Les directeurs des finances des candidats inscrits du parti doivent se conformer au paragraphe (4).
5. Le directeur des finances du parti doit se conformer au paragraphe (5) en ce qui concerne les contributions reçues à compter du 1<sup>er</sup> juin 2012.
6. Le paragraphe (6) s'applique aux directeurs des finances des associations de circonscription inscrites du parti.
7. Le paragraphe (6) s'applique aux directeurs des finances des candidats inscrits du parti.
8. Le paragraphe (7) s'applique au directeur des finances du parti.

#### Rôle du directeur général des élections

##### Lignes directrices

25.2 (1) Le directeur général des élections émet les lignes directrices qu'il estime nécessaires à l'égard des bases de données électroniques qui sont tenues pour l'application de l'article 25.1.

##### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les lignes directrices permettent de s'assurer de ce qui suit :



- (a) the information in the electronic database is accurate;
- (b) the chief financial officer of the registered party has the ability to verify the information in the electronic database; and
- (c) the information in the electronic database is capable of being audited.

#### Publication

(3) The Chief Electoral Officer shall publish the guidelines in *The Ontario Gazette* and on a website on the Internet.

#### Timing

(4) The Chief Electoral Officer shall publish the first guidelines under subsection (3) on or before January 1, 2011.

#### Assessment

(5) The Chief Electoral Officer shall assess each electronic database that is maintained for the purposes of section 25.1 and, if satisfied that the electronic database complies with the guidelines and with this Act, shall approve it.

#### Approval

(6) The chief financial officer of a registered party shall ensure that,

- (a) the party's electronic database receives the Chief Electoral Officer's approval before being launched; and
- (b) any material changes to the party's electronic database receive the Chief Electoral Officer's approval before being launched.

#### Compliance

(7) The Chief Electoral Officer shall advise and work with the chief financial officers of registered parties to promote compliance with section 25.1 and with subsection (6) of this section.

#### Opting in before June 1, 2012

**25.3** If a political party is registered under this Act on June 1, 2011 or becomes registered under this Act on or before May 31, 2012, the chief financial officer of the party may opt for early compliance at any time during the period that begins on June 1, 2011 and ends on May 31, 2012, in accordance with the following rules:

1. The chief financial officer may give the Chief Electoral Officer written notice of one of the following:
  - i. the party, its registered constituency associations and its registered candidates will comply with section 25.1,
  - ii. the party and its registered constituency associations, but not its registered candidates, will comply with section 25.1,

- a) les renseignements que contient la base de données électronique sont exacts;
- b) le directeur des finances du parti inscrit a la possibilité de vérifier les renseignements que contient la base de données électronique;
- c) les renseignements que contient la base de données électronique peuvent faire l'objet d'une vérification.

#### Publication

(3) Le directeur général des élections publie les lignes directrices dans la *Gazette de l'Ontario* et sur un site Web d'Internet.

#### Délai de publication

(4) Le directeur général des élections publie les premières lignes directrices en application du paragraphe (3) au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 2011.

#### Évaluation

(5) Le directeur général des élections évalue chaque base de données électronique qui est tenue pour l'application de l'article 25.1 et, s'il est convaincu que celle-ci est conforme aux lignes directrices et à la présente loi, il l'approuve.

#### Approbation

(6) Le directeur des finances d'un parti inscrit veille à ce qui suit :

- a) la base de données électronique du parti reçoit l'approbation du directeur général des élections avant son lancement;
- b) les modifications importantes apportées à la base de données électronique du parti reçoivent l'approbation du directeur général des élections avant leur lancement.

#### Conformité

(7) Le directeur général des élections conseille les directeurs des finances des partis inscrits et travaille avec ceux-ci pour promouvoir la conformité à l'article 25.1 et au paragraphe (6) du présent article.

#### Participation avant le 1<sup>er</sup> juin 2012

**25.3** Si un parti politique est inscrit en application de la présente loi le 1<sup>er</sup> juin 2011 ou qu'il s'inscrit en application de la présente loi au plus tard le 31 mai 2012, son directeur des finances peut choisir la conformité par anticipation à n'importe quel moment pendant la période qui commence le 1<sup>er</sup> juin 2011 et se termine le 31 mai 2012, conformément aux règles suivantes :

1. Le directeur des finances peut donner au directeur général des élections un des avis écrits suivants :
  - i. le parti ainsi que ses associations de circonscription inscrites et ses candidats inscrits se conformeront à l'article 25.1,
  - ii. le parti et ses associations de circonscription inscrites, mais non ses candidats inscrits, se conformeront à l'article 25.1,

iii. the party and its registered candidates, but not its registered constituency associations, will comply with section 25.1, or

iv. the party, but not its registered candidates and registered constituency associations, will comply with section 25.1.

2. If the chief financial officer gives a notice described in paragraph 1,

i. the chief financial officer shall ensure that the party's electronic database receives the Chief Electoral Officer's approval before being launched, and

ii. on and after the effective date set out in the notice, the chief financial officer shall ensure that any material changes to the party's electronic database receive the Chief Electoral Officer's approval before being launched.

3. If the chief financial officer gives the notice described in subparagraph 1 i,

i. paragraphs 1, 2, 3, 4, 6, 7 and 8 of subsection 25.1 (8) apply on and after the effective date set out in the notice, and

ii. the chief financial officer must comply with subsection 25.1 (5) in relation to contributions received on or after the effective date.

4. If the chief financial officer gives the notice described in subparagraph 1 ii,

i. paragraph 1 of subsection 25.1 (8) applies on and after the effective date set out in the notice, except that the party's electronic database need not allow the chief financial officers of registered candidates to record contributions,

ii. paragraphs 2, 3, 6 and 8 of subsection 25.1 (8) apply on and after the effective date set out in the notice, and

iii. the chief financial officer must comply with subsection 25.1 (5) in relation to contributions received by the party and by its registered constituency associations on or after the effective date.

5. If the chief financial officer gives the notice described in subparagraph 1 iii,

i. paragraph 1 of subsection 25.1 (8) applies on and after the effective date set out in the notice, except that the party's electronic database need not allow the chief financial officers of registered constituency associations to record contributions,

ii. paragraphs 2, 4, 7 and 8 of subsection 25.1 (8) apply on and after the effective date set out in the notice, and

iii. le parti et ses candidats inscrits, mais non ses associations de circonscription inscrites, se conformeront à l'article 25.1.

iv. le parti, mais non ses candidats inscrits ni ses associations de circonscription inscrites, se conformera à l'article 25.1.

2. Si le directeur des finances donne un avis prévu à la disposition 1 :

i. il veille à ce que la base de données électronique du parti reçoive l'approbation du directeur général des élections avant son lancement,

ii. à compter de la date d'entrée en vigueur indiquée dans l'avis, il veille à ce que toute modification importante de la base de données électronique du parti reçoive l'approbation du directeur général des élections avant son lancement.

3. Si le directeur des finances donne l'avis prévu à la sous-disposition 1 i :

i. les dispositions 1, 2, 3, 4, 6, 7 et 8 du paragraphe 25.1 (8) s'appliquent à compter de la date d'entrée en vigueur indiquée dans l'avis,

ii. le directeur des finances doit se conformer au paragraphe 25.1 (5) en ce qui concerne les contributions reçues à compter de la date d'entrée en vigueur.

4. Si le directeur des finances donne l'avis prévu à la sous-disposition 1 ii :

i. la disposition 1 du paragraphe 25.1 (8) s'applique à compter de la date d'entrée en vigueur indiquée dans l'avis, sauf qu'il n'est pas nécessaire que la base de données électronique du parti permette aux directeurs des finances des candidats inscrits d'y consigner des contributions,

ii. les dispositions 2, 3, 6 et 8 du paragraphe 25.1 (8) s'appliquent à compter de la date d'entrée en vigueur indiquée dans l'avis,

iii. le directeur des finances doit se conformer au paragraphe 25.1 (5) en ce qui concerne les contributions reçues par le parti ainsi que par ses associations de circonscription inscrites à compter de la date d'entrée en vigueur.

5. Si le directeur des finances donne l'avis prévu à la sous-disposition 1 iii :

i. la disposition 1 du paragraphe 25.1 (8) s'applique à compter de la date d'entrée en vigueur indiquée dans l'avis, sauf qu'il n'est pas nécessaire que la base de données électronique du parti permette aux directeurs des finances des associations de circonscription inscrites d'y consigner des contributions,

ii. les dispositions 2, 4, 7 et 8 du paragraphe 25.1 (8) s'appliquent à compter de la date d'entrée en vigueur indiquée dans l'avis,



iii. the chief financial officer must comply with subsection 25.1 (5) in relation to contributions received by the party and by its registered candidates on or after the effective date.

6. If the chief financial officer gives the notice described in subparagraph 1 iv,

i. paragraph 1 of subsection 25.1 (8) applies on and after the effective date set out in the notice, except that the party's electronic database need not allow the chief financial officers of registered constituency associations and registered candidates to record contributions,

ii. paragraphs 2 and 8 of subsection 25.1 (8) apply on and after the effective date set out in the notice, and

iii. the chief financial officer must comply with subsection 25.1 (5) in relation to contributions received by the party on or after the effective date.

#### Exemption, 50 per cent threshold

25.4 (1) Subsections (2) and (3) apply to a registered political party that has not, in the 2007 general election or in any subsequent general election, had official candidates in 50 per cent or more of Ontario's electoral districts.

#### Same

(2) Section 25.1 does not apply in respect of the party unless the party's chief financial officer opts for compliance under section 25.3 or under subsection (3) of this section.

#### Opting in on and after June 1, 2012

(3) The chief financial officer of the party may, at any time from June 1, 2012 onwards, opt for compliance by giving the Chief Electoral Officer written notice that the party will comply with section 25.1.

#### Loss of exemption

25.5 On and after the first anniversary of polling day in any general election in which a registered political party has official candidates in 50 per cent or more of Ontario's electoral districts for the first time,

(a) section 25.4 no longer applies to the party; and

(b) section 25.1 applies to the party.

**36. The Act is amended by adding the following section before the heading "Campaign Advertising":**

#### RELEASE OF ELECTION SURVEYS ON POLLING DAY

#### Prohibition

36.1 (1) No person shall publish, broadcast or transmit

iii. le directeur des finances doit se conformer au paragraphe 25.1 (5) en ce qui concerne les contributions reçues par le parti ainsi que par ses candidats inscrits à compter de la date d'entrée en vigueur.

6. Si le directeur des finances donne l'avis prévu à la sous-disposition 1 iv :

i. la disposition 1 du paragraphe 25.1 (8) s'applique à compter de la date d'entrée en vigueur indiquée dans l'avis, sauf qu'il n'est pas nécessaire que la base de données électronique du parti permette aux directeurs des finances des associations de circonscription inscrites et des candidats inscrits d'y consigner des contributions,

ii. les dispositions 2 et 8 du paragraphe 25.1 (8) s'appliquent à compter de la date d'entrée en vigueur indiquée dans l'avis,

iii. le directeur des finances doit se conformer au paragraphe 25.1 (5) en ce qui concerne les contributions reçues par le parti à compter de la date d'entrée en vigueur.

#### Exemption : seuil de 50 pour cent

25.4 (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent au parti politique inscrit qui, à l'élection générale de 2007 et à toute élection générale subséquente, n'a pas présenté des candidats officiels dans au moins 50 pour cent des circonscriptions électorales de l'Ontario.

#### Idem

(2) L'article 25.1 ne s'applique pas à l'égard du parti, à moins que son directeur des finances ne choisisse la conformité aux termes de l'article 25.3 ou du paragraphe (3) du présent article.

#### Participation à compter du 1<sup>er</sup> juin 2012

(3) Le directeur des finances du parti peut, à n'importe quel moment à compter du 1<sup>er</sup> juin 2012, choisir la conformité en donnant au directeur général des élections un avis écrit l'informant que le parti se conformera à l'article 25.1.

#### Perte de l'exemption

25.5 À compter du premier anniversaire du jour du scrutin d'une élection générale à laquelle un parti politique inscrit présente pour la première fois des candidats officiels dans au moins 50 pour cent des circonscriptions électorales de l'Ontario :

a) d'une part, l'article 25.4 ne s'applique plus au parti;

b) d'autre part, l'article 25.1 s'applique au parti.

**36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant avant l'intertitre «Publicité reliée à la campagne électorale» :**

#### COMMUNICATION DES SONDAGES ÉLECTORAUX LE JOUR DU SCRUTIN

#### Interdiction

36.1 (1) Il est interdit à quiconque de publier, de dif-

to the public, in an electoral district on polling day before the close of all the polling stations in that electoral district, the results of an election survey that have not previously been made available to the public.

#### Extended application

(2) Subsection (1) also applies in respect of corporations, trade unions, political parties, constituency associations and third parties.

#### Definition

(3) In this section, “election survey” means an opinion survey of how electors voted or will vote at an election or respecting an issue with which a political party or candidate is associated.

**37. Section 37 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Non-application of section

(7) This section does not apply to an official website of a registered party, registered candidate or registered constituency association on the Internet.

**38. Subsection 37.11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Contributions over \$25

(1) Money contributed to third parties registered under this Act in amounts in excess of \$25 for the purpose of third party election advertising,

- (a) shall not be contributed in the form of cash; and
- (b) shall be contributed,
  - (i) in a manner that associates the contributor's name and account with the payment, or
  - (ii) by a money order signed by the contributor.

**39. Subsection 38 (3.2) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Number of electors

(3.2) For the purposes of subsections (1) and (3), the number of electors is the greater of,

- (a) the number of electors shown in the list of electors furnished to candidates under clause 19 (3) (c) of the *Election Act*; and
- (b) the number of electors entitled to vote, as determined by the Chief Electoral Officer under the *Election Act*.

#### Commencement

~~—40. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.~~

#### Same

~~—(2) Subsections 3 (2) and 23 (2) and sections 25 and 28 come into force on July 1, 2011.~~

fuser ou de transmettre au public dans une circonscription électorale, le jour du scrutin avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci, les résultats d'un sondage électoral qui n'ont pas été mis à la disposition du public antérieurement.

#### Élargissement du champ d'application

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard des personnes morales, des syndicats, des partis politiques, des associations de circonscription et des tiers.

#### Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«sondage électoral» Sondage sur les intentions de vote des électeurs, sur le sens de leur vote ou sur une question à laquelle un parti politique ou un candidat est associé.

**37. L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Non-application de l'article

(7) Le présent article ne s'applique pas au site Web d'Internet officiel des partis, associations de circonscription ou candidats inscrits.

**38. Le paragraphe 37.11 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Contributions supérieures à 25 \$

(1) Les contributions supérieures à 25 \$ faites, aux fins de la publicité électorale d'un tiers, à un tiers inscrit aux termes de la présente loi :

- a) ne doivent pas être versées en espèces;
- b) sont versées :
  - (i) soit de manière que le nom et le compte du donateur soient associés au paiement,
  - (ii) soit sous forme de mandat signé par le donateur.

**39. Le paragraphe 38 (3.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Nombre d'électeurs

(3.2) Pour l'application des paragraphes (1) et (3), le nombre d'électeurs correspond au plus élevé des nombres suivants :

- a) le nombre d'électeurs indiqué sur la liste des électeurs fournie aux candidats aux termes de l'alinéa 19 (3) c) de la *Loi électorale*;
- b) le nombre d'électeurs qui ont le droit de voter, tel que le détermine le directeur général des élections aux termes de la *Loi électorale*.

#### Entrée en vigueur

~~—40. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.~~

#### Idem

~~—(2) Les paragraphes 3 (2) et 23 (2) et les articles 25 et 28 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2011.~~



Same

~~—(3) Section 35 comes into force on June 1, 2011.~~

Commencement

40. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 3 (2) and 23 (2) and sections 25 and 28 come into force on July 1, 2011.

Same

(3) Section 23.1 comes into force on January 1, 2012.

Short title

**41. The short title of this Act is the *Election Statute Law Amendment Act, 2010*.**

Idem

~~—(3) L'article 35 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2011.~~

Entrée en vigueur

40. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 3 (2) et 23 (2) et les articles 25 et 28 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2011.

Idem

(3) L'article 23.1 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2012.

Titre abrégé

**41. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*.**



















3 1761 11470677 3